



**Actes du colloque scientifique international sur la
terminologie en langues africaines, Université Yambo
Ouologuem de Bamako (UYOB), Bamako 2025**

Vol. 2, N° 1 (2026)

Special Issue: Terminologies in African Languages (Part 1)

Numéro spécial : Terminologies dans les langues africaines (Tome 1)

DOI: <https://doi.org/10.36950/>

eISSN: 3042-4046



Language Policy in Africa

Editorial Team

Editors

Djouroukoro Diallo (Herausgeber), University of Bern (Switzerland)
Everlyn Kitembe, Moi University (Kenya) (until 15 July 2025)
Taiwo Oloruntoba-Oju, University of Ilorin (Nigeria)
Billian Otundo, University of Bayreuth (Germany) (from 15 July 2025)
Bert van Pinxteren, Leiden University (Netherlands)
Addisalem Yallew, University of the Western Cape (South Africa)

Assistant Editors

Cosmas Rai Amenorvi
Caroline Story
Ignatius Usar

Book review editors

Michael Kretzer, University of Western Cape (South Africa)
Benard Mudogo, Masinde Muliro University of Science and Technology (Kenya)

Editorial Board

Enoch Aboh (University of Amsterdam, Netherlands)
Pius Akumbu (LLACAN, France) (until 1 August, 2025)
Andy Chebanne (University of Botswana)
Francesca Dell'Oro (University of Bologna, Italy)
Mohomodou Houssouba (University of Basel, Switzerland)
Seraphin Kamdem (SOAS, University of London, UK)
Russell Kaschula (University of Western Cape, South Africa)
Yamina El Kirat El Allame (Mohammed V University in Rabat, Morocco)
Mogomme Masoga (University of the Free State, South Africa)
Fiona McLaughlin (University of Florida, USA)
Sarita Monjane Henriksen (Universidade Pedagógica de Maputo, Mozambique)
Salikoko Mufwene (University of Chicago, USA)
Martha Njui Mbu (University of Maroua, Cameroon)
Comfort Ojongnkpot (University of Buea, Cameroon)
Ekkehard Wolff (University of Leipzig, Germany) (until 1 August, 2025)

Contact

Principal Contact

Djouroukoro Diallo
Universität Bern
afrilang@outlook.com

Support Contact

Bert van Pinxteren
afrilang@outlook.com

Editeur principal du n° spécial

Djouroukoro DIALLO, *Université de Berne, Suisse*

Coordinateur de la publication des actes du colloque

Issiaka BALLO, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Editeurs associés du n° spécial de la revue LPIA

Issiaka BALLO, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Kadidiatou TOURÉ, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Pierre Assouan ANDREDOU, *Université Houphouët Boigny d'Abidjan*

Adama TRAORE, *École Supérieure de Journalisme et des Sciences de la Communication*

Fousseni BENGALY, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Souleymane DEMBELE, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Charles Dossou LIGAN, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*

Comité scientifique du colloque

Kassim G. KONÉ, *State University of New York, USA*

Marcel DIKI-KIDIRI, *Assemblée des Académiciens à l'ACALAN/, Mali*

Famakan Oulé KONATÉ, *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

Alou KEITA, *Université Joseph Ki-Zerbo. Burkina Faso*

Momar CISSÉ, *Université Cheikh Anta DIOP de Dakar*

Modou N'DIAYE, *Université Cheikh Anta DIOP de Dakar*

Aimée-Danielle LEZOU-KOFFI, *Université Félix Houphouët Boigny*

Jean Léonard LEONARD, *Université Paul-Valéry Montpellier III*

N'Guessan Jérémie KOUADIO, *ASCAD*

Yapo Joseph BOGNY, *Université Félix Houphouët BOIGNY*

Kouabena Théodore KOSSONOU, *Université Félix Houphouët BOIGNY*

Giovanni AGRESTI, *Université Bordeaux Montaigne*

Koia Martial KOUAME, *Université Félix Houphouët BOIGNY*

Kouakou Appoh Enoc KRA, *Université Félix Houphouët-Boigny*

Moufoutaou ADJERAN, *Université d'Abomey-Calavi*

Daouda COULIBALY, *Université Alassane Ouattara de Bouaké*

Henry TOURNEUX, *CNRS – Langage, langues et cultures d'Afrique*

Mamadou Lamine SANOGO, *Centre national de la recherche scientifique et technologique de Ouagadougou*

Idrissa Soïba TRAORÉ, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Ismaila Zangou BARAZI, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Aboubacar Sidiki COULIBALY, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Bréma Ely Dicko, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Mamadou DIA, *Institut de Pédagogie Universitaire de Bamako*

Denis DOUYON, *Inspection générale de l'enseignement secondaire, Mali*

Bakpa MIMBOABE, *Université de Kara*

Charles Dossou LIGAN, *Université d'Abomey-Calavi*

Yélian Constant AGUESSY, *Université de Parakou*

Maxime Yves Julien MANIFI ABOUH, *Université de Yaoundé 1*

Vincent WERE, *Kenya University of Nairobi*

Jean-Philippe ZOUOGBO, *Université Paris Cité*

Kawélé TOGOLA, *Université Yambo Ouologuem de Bamako*

Alain Christian BASSÈNE, Université Cheikh Anta DIOP de Dakar
ASSANVO Amoikon Dyhie, Université Félix Houphouët-Boigny
Dame NDAO, Université Cheikh Anta Diop de Dakar
Kanabein Oumar YEO, Université Félix Houphouët-Boigny
Sié Justin SIB, Université Félix Houphouët-Boigny
Pierre FRATH, Université de Reims Champagne Ardenne, France
Amédée NAOUNOU, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
Modibo DIARRA, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Asséta DIALLO, Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique, Burkina Faso
Stephen Palakyem MOUZOU, Université de Kara
Antoine Foba KACOU, Université Félix Houphouët-Boigny
Afou DEMBÉLÉ, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Zakaria NOUNTA, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Fodié TANDJIGORA, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Ibrahima TRAORE, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Jean Claude DODO, Université Félix Houphouët-Boigny
Moriké DEMBELE, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Oumar KAMARA, Conservatoire Balla Fasséke
Mohamed MINKAÏLOU, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Amidou MAIGA, Université Yambo Ouologuem de Bamako
Mohomodou HOUSSOUBA, Université de Bâle
Ernest BASSANÉ, Université Norbert Zongo de Koudougou

SOMMAIRE

La terminologie culturelle: Une introduction à la théorie et à la méthode	7
.....	Marcel DIKI-KIDIRI
Terminologie de la phonétique en bamanankan	54
.....	Issiaka BALLO / Sheïbou SANOGO
La problématique de la terminologie mathématique dans l'enseignement des langues ivoiriennes : cas du Baoulé	64
.....	Assouan Pierre ANDREDOU
Terminologie zootechnique bisá-français.	84
.....	Abdoul-Rassid BAGAGNAN
Élaboration d'une terminologie juridique en hausa dans le roman « Le Nouveau Juge » d'Amadou Ousmane.....	101
.....	Sani BAARE
Bicentenaire des pratiques lexicales du bamanankan : Jean Dard 1825 – Dukure 2021.....	116
.....	Issiaka BALLO
Contribution de la traduction biblique à l'enrichissement des langues cibles : Le cas du bamanankan au Mali.....	147
.....	Youssef DEMBELE
Analyse des dictionnaires bamanan : Traitement homonymique versus traitement unitaire des entrées polysémiques ..	166
.....	Issiaka BALLO / Cheick Madani SANGARE
Le lexique de l'agriculture dans le dictionnaire baoulé-français : approches terminologique et métalexicographique	181
.....	Allou Serge Yannick ALLOU
Analyse du champ lexical des instruments de musique dogon	199
.....	Kindié YALCOUYÉ /Aldiouma KODIO / Balla DIANKA
L'harmonie vocalique en kúsá'ál : mythe ou réalité ? Analyse du parler de zoaga.....	214
.....	Drissa NITIEMA

Analyse morphologique des déverbaux du gulfancema	223
..... Tapoa Françoise Xavière LOMPO	
Du statut des prédicatifs dits verbaux en Buamu	240
..... Roland BICABA	
Contribution de l'alphabétisation à la diffusion des Objectifs de Développement Durable (ODD) en baoulé, dioula et koulango	251
..... Djibril SOUMAHORO / Koffi Yéboua Vincent KOUASSI	
Moi aussi je veux apprendre à lire et à écrire en gourou, ma langue	266
..... DRI Lou Claudine épouse GUESSAN	
Interactions Between English and Bambara in the Learning Process: Towards Didactics of Complexity	278
..... Ibrahima KARAMOKO / Amédée NOUNOU	
Bàngudɔn kàlanni bamanankan na : tile n'a màntonw kùnkánfaamuyaw n'u dodapeko	294
..... Isiyaka BAALO	

La terminologie culturelle : Une introduction à la théorie et à la méthode

Marcel Diki-Kidiri

*Académicien de l'Académie africaine des langues (ACALAN)
Professeur des Universités et Ancien Chercheur au Centre national de la
Recherche Scientifique (CNRS).*

Résumé

Cet article relate la conférence inaugurale du 3^{ème} Colloque international organisé à Bamako (Mali) du 28 au 31 juillet 2025 pour promouvoir la terminologie scientifique et technique en langues africaines. Cette conférence propose la terminologie culturelle comme cadre théorique et méthodologique pour entreprendre des travaux terminologiques en Afrique. L'objectif de la terminologie culturelle est l'appropriation des savoirs et des savoir-faire par une communauté linguistique spécifique ancrée dans sa culture. L'être humain, tant individu que communauté, est un être culturel qui, par sa simple existence, crée constamment de la culture à travers un mécanisme d'appropriation du nouveau par l'apprentissage et l'exploration de son environnement. Il se constitue ainsi une base évolutive de connaissances et d'expériences qu'il utilise comme grille d'analyse d'autres nouvelles expériences. Le concept est une construction de l'esprit dont la perception est culturellement motivée. Chaque concept peut ainsi être perçu sous plusieurs angles de vue appelés percepts. La dénomination d'un concept est motivée par ses percepts bien plus que par son essence. Si la relation entre dénomination et définition est idéalement biunivoque, elle n'empêche pas la variation dénominative laquelle contribue souvent à une meilleure communication des connaissances, notamment dans un discours pédagogique. La terminologie culturelle exige une connaissance avancée de la langue, de la culture et du domaine de spécialité à traiter, ce qui nécessite, dans les meilleures conditions, une collaboration entre trois spécialistes pour mener à bien tout projet terminologique. L'implantation et l'évaluation des résultats ainsi que la normalisation et la standardisation parachèvent la méthodologie préconisée.

Mots-clés : « terminologie culturelle », appropriation, culture, « aménagement linguistique », concept, percept, dénomination, développement.

Abstract

This article reports on the inaugural keynote conference of the 3rd International Colloquium held in Bamako (Mali) from July 28 to 31, 2025, to promote scientific and technical terminology in African languages. This conference proposes cultural terminology as a theoretical and methodological framework for undertaking terminological work in Africa. The goal of cultural terminology is the appropriation of knowledge and skills by a specific linguistic community rooted in its culture. Human beings, both as an individual and as a community, are cultural beings who, by their very existence, constantly create culture through a mechanism of appropriating new things by learning and exploring their environment. In this way, they build up an evolving base of knowledge and experience that they use as a framework for analyzing other new experiences. Concepts are constructs of the mind whose perception is culturally motivated. Each concept can thus be perceived from several angles of view called percepts. The naming of a concept is motivated by its percepts rather than its essence. While the relationship between naming and definition is ideally one-to-one, this does not prevent variation in naming, which often contributes to better communication of knowledge, particularly in educational discourse. Cultural terminology requires advanced knowledge of the language, the culture, and the subject area concerned, which ideally requires collaboration between three specialists to successfully complete any terminology project. Implementation and evaluation of results, as well as normalization and standardization, complete the recommended methodology.

Keywords: cultural terminology, appropriation, culture, language planning, concept, perception, denomination, development.

Kpendallo¹

Fítasû sô ayeke fa pekô tî lilö tî Töngbilö tî poppokodoro sô adu lânî daä na Bamako (Maly) na lanngo 28 asî na lanngo 31 tî Lengua, ngû 2025, ndâli tî tunngengo sêndâpakodê tî sênndaye na tî kodêkua na yâ tî âyyangakoddoro tî Afrîka. Lilö sô amû sêndâpakodê tî hinngango-ndo töngana ngongo tî gbunngo-li ngâ na ngôbo tî sallango-kua tî sêndâpakodê na Afrîka. Bogoma tî sêndâpakodê tî hinngango-ndo ayeke tî sâra sî hallezo sô alutti ngâ ngâ ngâ na yâ tî hinngango-ndo tî lo awara lêngê tî kamâta âhinngango-yê na âkodê tî sallango-yê tî mâi na nî. Zo, atâa lo ôko atâa lo na âmbâ tî lo, ayeke wahinngango-ndo sô, gî ndâli tî sô lo ayeke daä na ndögîgî, lo yeke dü hinngango-ndo bî na lâ, na lêngê tî kammatango âfinî yê sô lo yeke manda wala na tî wokkosongo ndongoro tî lo. Ayeke töngasô laä lo yeke kîi ndâli tî lo-mvenî gbâ tî hinngango-yê na gbâ tî tarrango-yê, sô ayeke gâ kpakkpa tî kirrongo na âmmbeni âfinî yê na huzzu. Lêngê-ôko ngâ, bibê ayeke kinngo-yê sô li akîi sî zo alîngbi tî bâa nî na lê ndê ndê na lêngê tî hinngango-ndo tî lo. Töngasô, zo alîngbi tî bâa bibê ôko na baanngo-ndo ndê ndê sô a îri nî sêbaango. Mîngi nî, zo ayeke zîa irri na ndö tî bibê alîngbi na sêbaanngo-nî ahön bêtaâ sêduttingo tî lo. Atâa sô, tî pendere nî, irringo-yê na fanngo-ndâyê ague ôko mbâgê na mbâgê, akânga lêngê pèpe tî dî irri ndê ndê na ndö tî yê ôko. Ayeke zî lêngê mîngi na fanngo hinngango-yê na mbupa ndê ndê sî zo amâ yâ nî hîo. Tî sêndâkodêpa tî hinngango-ndo, lo kambaga kpenngba hinngango yângâkoddoro nî, hinngango-ndo nî na hinngango zuka tî kua nî. Nî laä töngana lêngê ayeke daä, a mû ngembökua tî âwasêndâkua otâ, tî sâra kua mabôko na mabôko na ndö tî pialö tî sêndâpakodê kwê. Lunngo âpakodê nî, mekkango âpendâkua nî, ngâ na seppengo âtäpandê nî na âlaggerema nî akö ndâ tî sênndangôbo sô a wä ge sô.

Pafungûla : sêndâpakodê tî hinngango-ndo », kammatango-yê, hinngango-ndo, « sseppengo-yângâkoddoro », bibê, sêbanngo, zyannngo-irri, maynngo-ndo.

1. Origine et finalité de la terminologie culturelle

1.1. Une terminologie pour le développement

Durant les décennies 1980 à 2010, plusieurs courants basés sur la société et l'apprenant (Aito 2000) ont émergé en terminologie. Cette émergence comportait une rupture plus ou moins marquée avec les concepts généraux de la terminologie classique wüstérienne incarnée par l'école de Vienne (Wüster 1976, Candel 2024 :37-58 ; Humbley 2024 :15-35). Parmi ces tendances, on peut compter la socioterminologie (Gambier 1988, 1991a, 1991b ; Gaudin 1993,1995), la terminologie sociocognitive (Temmerman 2000), la terminologie communicative (Cabrê 1992, 2000) et la terminologie culturelle (Diki-Kidiri et al. 2008) qu'il ne faut pas comprendre comme une terminologie de la culture mais comme

¹⁾ Ce résumé et les mots-clés qui s'ensuivent sont en langue Sango, la langue nationale et officielle de la République Centrafricaine.

une approche basée sur la culture. L'objectif principal de la terminologie culturelle est l'instrumentalisation des langues qui en ont besoin, notamment les langues africaines, en vue de les rendre aptes à servir comme outils de transfert des connaissances et des technologies modernes appropriées au développement des sociétés qui les parlent². Cette approche a donc comme finalité ultime *l'appropriation* des connaissances nouvelles --appelées ici *le nouveau*-- par une société donnée qui reste ancrée dans sa culture. Ce qui implique l'intégration du nouveau à sa culture traditionnelle.

La société humaine étant composée d'individus, nous devons prendre aussi en compte l'appropriation de la connaissance au niveau individuel d'autant plus que c'est par la formation des personnes individuelles que les sociétés sont transformées. Nous nous sommes donc posé la question de savoir comment l'être humain s'y prend-il pour intégrer une réalité nouvelle dans ce que l'on peut appeler sa « base de connaissances » ? Ce processus diffère-t-il de l'individu à la société en tant que communauté de locuteurs ? Enfin, comment définir la culture, tant au niveau de l'individu qu'à celui de la société, puisqu'elle semble servir à la fois de cadre et de filtre à l'appréhension du nouveau ? La compréhension des fondements de la terminologie culturelle devra nous conduire à l'élaboration d'une méthode de travail optimisée pour assurer le succès de l'appropriation des connaissances nouvelles.

1.2. Le processus dynamique de l'appropriation

Dès les premiers instants de leur existence l'individu, homme ou femme, tout comme la société, entendue comme une collectivité partageant le même espace et la même période avec tout ce que cela implique d'interactions (cf. section 2.1. *infra*) accumule, organise et archive continuellement toutes sortes d'expériences qui contribuent à forger sa personnalité, sa spécificité, son identité. Au fil du temps, cet ensemble d'expériences vécues se constitue en un ensemble de connaissances qui vont servir comme une grille de référence pour appréhender tout ce qui sera vécu ultérieurement.

Chaque nouvelle réalité sera intuitivement catégorisée de façon prototypique par comparaison avec l'archétype le plus ressemblant dans cette grille de référence. Si la catégorisation est totalement satisfaisante, la nouvelle réalité sera identifiée et dénommée comme du « déjà connu ». Ainsi, un Centrafricain qui rencontre un chêne pour la première fois de sa vie n'hésitera pas à le classer comme un « arbre » même s'il est différent de tous les arbres qu'il a connus jusque-là. Si la catégorisation n'est pas tout à fait satisfaisante, cette insatisfaction est souvent (mais pas toujours) traduite dans la

²) La terminologie culturelle a été conçue pour répondre au besoin d'appropriation de connaissances nouvelles par une communauté quelle qu'elle soit dans le monde, laquelle veut moderniser sa langue sans perdre son identité culturelle. C'est le cas de l'Afrique mais aussi de nombreuses nations dominées à travers le monde. C'est pourquoi la terminologie culturelle a été bien accueillie par les Catalans en Catalogne et par les communautés non-russes dans la Fédération de Russie, entre autres. Alors, il est hors de question de restreindre la portée de la Terminologie Culturelle aux seules sociétés africaines. Du reste le présent article n'est qu'une présentation de la Terminologie Culturelle comme cadre théorique et méthodologique du Colloque de Bamako, il ne s'agit pas du tout d'une étude approfondie ici, car l'étude est déjà faite et publiée par une équipe de chercheurs au CNRS pendant une dizaine d'années. Ce n'est pas ici que l'étude approfondie se fait.

dénomination qui s'ensuit. C'est ce que révèlent des appellations comme : « faux quinquéliba », « faux papayer », « cerise de Cayenne », « abricot des îles », « cochon d'Inde³ » etc., données par des voyageurs européens aux espèces nouvelles rencontrées en Afrique et en Amérique (cf. Eleonor H. Boschet Barbara B. Lloyd 2024 ; Georges Kleiber 1999 ; Danièle Dubois (dir) 1997)

Enfin, si la catégorisation est impossible, la réalité nouvelle sera classée comme « inconnue », recevra une dénomination d'emprunt ou inspirée par un de ses traits les plus saillants. Dès lors cette réalité nouvelle ira occuper une place dans la base de connaissances de l'individu ou de la société qui l'aura ainsi appropriée. Elle pourra alors servir d'archétype à l'appropriation d'autres nouvelles réalités qui peuvent lui être assimilées ou rapportées. Chaque appropriation nouvelle augmente la base de connaissances du récipiendaire et donc sa compétence, en même temps qu'elle transforme sa vision des choses et donc sa culture.

1.3. De la reconceptualisation à la dénomination

La culture, tant celle de l'individu que celle de la collectivité, conditionne la façon dont les personnes appréhendent la réalité et la catégorisent (Annamária Lammel 1997 129-145. La même réalité est perçue diversement par des personnes appartenant à différentes cultures. La perception de chacun l'amène à reconceptualiser autrement l'objet de connaissance de façon à se l'approprier. La dénomination qui en résulte est plus un instrument conventionnel pour saisir intellectuellement l'objet tel qu'il est perçu plutôt qu'une étiquette qui aurait pour fonction de traduire fidèlement la structure ou la nature ontologique de cet objet, à l'exception, peut-être, de certains domaines très restreints comme celui des formules chimiques.

Les sciences cognitives (e.g. George Lakoff 1990 ; Eleanor Rosch 1983 : 73-86 ; Claude Panaccio 2011) nous enseignent qu'un concept est déjà une construction de l'esprit qui permet d'organiser de façon prototypique des classes d'objets. Or, l'étude de la dénomination permet de mettre en évidence le fait que celle-ci est très souvent motivée par une *perception culturelle du concept*, et non par sa structure ontologique (cf. Sandra Laugier 2014 ; Philippe Monneret 2014). De la notion de *perception*, nous avons déduit celle de *percept*. Nous appelons « percept⁴ » cette compréhension voire interprétation culturelle du concept qui est le fruit d'une *reconceptualisation* de l'objet. La chaîne de relations qui va du signifiant à l'objet se décompose donc comme suit :

Objet □ classes d'objets □ concept □ percept(s) □ signifiant(s)

Et cette chaîne inclue la structure du *terme* qui, en tant que signe linguistique, comprend au minimum trois volets : le *signifiant*, le *percept* et le *concept*. La variation conceptuelle est prise en compte au niveau de la diversité synchronique des percepts pour un même concept et au niveau de l'évolution

³. Lequel, en l'occurrence, n'est ni un cochon, ni un animal de l'Inde, puisqu'il s'agit du cobaye.

⁴) le terme *percept* tiré de *perception* par analogie au couple *concept/conception* est défini de façon sensiblement différente en psychologie cognitive.

diachronique des concepts, tandis que la variation dénomminative est étudiée au niveau des signifiants qui renvoient ultimement à un même concept.

2. Principes fondamentaux de la terminologie culturelle

Nous exposons ici les principes initiaux que nous considérons comme fondamentaux dans notre approche culturelle de la terminologie. La personne humaine, en tant qu'individu, naît, grandit, acquiert du savoir et du savoir-faire, génère une culture individuelle par ses habitudes propres, et développe une identité. Une communauté fait exactement la même chose, de sorte qu'il y a un parallélisme frappant entre ces deux entités, l'individu et la communauté. L'analyse de ce parallélisme nous fournit les clés pour comprendre le comportement humain qui cherche toujours une plus grande connaissance pour une plus grande croissance.

2.1. La personne humaine dans la terminologie culturelle

2.1.1. *Historicité*

L'être humain est au début, au centre et à la fin de cette réflexion théorique sur la terminologie culturelle. Avant même de naître, la personne humaine est, dès sa conception, prise dans un monde culturel. La femme enceinte ne posera pas les mêmes actes, les mêmes gestes, n'aura pas le même comportement social selon qu'elle vit en France, en Inde⁵, en Chine⁶, ou en Centrafrique. Ni la naissance, ni les premières ablutions de l'enfant ne se passeront de façon identique, et très généralement pour des raisons strictement culturelles. Enfin, chaque enfant vit différemment l'éducation (déjà très différenciée d'une famille à l'autre) que les parents lui donnent. On retiendra ici la notion d'*historicité* car l'histoire d'une vie n'est jamais identique à celle d'une autre, quand bien même elles peuvent toutes avoir de multiples ressemblances, voire des destinées collectives. Même dans le cas de deux jumeaux, chaque être humain a sa propre histoire, sa propre vie qu'il est le seul à vivre et à mieux connaître de l'intérieur, et sa propre façon de se construire un caractère, une personnalité, en un mot, sa propre culture individuelle.

2.1.2. Base d'expériences et de connaissances

L'être humain accumule au cours de sa vie une quantité incommensurable d'expériences qui vont constituer sa base de connaissances, ses archives personnelles, sa mémoire. Ces archives sont rangées au plus profond de son être, son conscient, son subconscient, son inconscient, toute cette zone que les psychologues et les psychiatres savent si bien analyser. Certaines semblent oubliées à jamais jusqu'à ce qu'un dysfonctionnement de la santé physique, affective ou mentale de la personne les fasse remonter à la surface de la mémoire.

⁵) Lire l'article « Mères et bébés indiens : on vous raconte la tradition et son évolution » dans *Le Petit Journal Inde* (voir la bibliographie).

⁶) Lire l'article « Grossesse et naissance en Chine, que de traditions ! » dans *Le Petit Journal Shanghai* (Voir la bibliographie).

2.1.3. Mémoire

De toutes les facultés supérieures de l'esprit, la mémoire est celle qui permet à l'homme de progresser dans l'acquisition de la connaissance. La mémoire permet d'exploiter la base d'expériences et de connaissances accumulées afin d'éclairer le jugement et partant, le comportement. La mémoire offre la possibilité d'éviter de refaire sans cesse les mêmes erreurs, car, grâce à elle, chaque expérience devient instructive et permet à l'être humain d'être plus aguerri la prochaine fois. En d'autres termes, chaque expérience augmente sa connaissance de la vie et lui permet d'affronter toute nouvelle situation avec plus d'assurance, plus de méfiance, plus de confiance, selon le cas, au risque d'apprendre une nouvelle leçon à ses dépens ou à son avantage.

2.1.4. Appropriation du nouveau

Les façons dont l'être humain appréhende et apprivoise son environnement ont fait l'objet de nombreuses études psychologiques, neurologiques, philosophiques (cf. bibliographie infra), et aujourd'hui, les sciences cognitives s'en chargent très amplement. La question centrale ici est celle de la catégorisation du nouveau quel qu'il soit. Le nouveau, c'est tout ce qui ne fait pas encore partie de la base d'expériences et de connaissances que gère la mémoire. De sa catégorisation découle le rangement de cette nouveauté dans la base de connaissances mémorisée par l'individu. L'esprit humain semble fonctionner ici comme un ordinateur, capable de réaliser instantanément les millions de comparaisons et sélections nécessaires à l'identification du nouveau et donc à sa catégorisation. On pourrait même considérer que cette activité est permanente et s'applique à tout *stimulus* capté par nos sens et qui parvient à notre esprit. Ainsi, les choses familières qui nous entourent sont immédiatement reconnues parce que *re-connu*es grâce à cette activité permanente d'analyse et de catégorisation de notre esprit. En cas de dysfonctionnement (épuiement, perte de mémoire, trou noir) l'être humain est « perdu » dans ses pensées, et sans repères, il est gêné, inquiet, voire angoissé, et il peut même céder à la panique devant l'inconnu. A l'inverse, en cas de catégorisation réussie, l'humain a le sentiment de connaître et donc de maîtriser ce qu'il a su classer, et il n'en a plus peur, car il sait comment se comporter pour vivre avec ça.

2.1.5. Croissance de la culture personnelle de l'individu

Quelle que soit l'issue de cette expérience d'appropriation du nouveau, elle renforcera ou corrigera les certitudes antérieures, et permettra une meilleure connaissance de l'environnement ou du monde extérieur. La base d'expériences et de connaissances sera nécessairement enrichie par ce nouvel apport. Fort de cela, la personne humaine pourrait éventuellement décider de modifier ses convictions et même son comportement. Elle peut par exemple se décider enfin à arrêter le tabac après un début de cancer de la gorge, heureusement soigné avec succès. Sa culture personnelle aura profondément évolué, car maintenant, elle fait plus attention à sa santé. Elle n'a plus la même perception des choses de la vie, ni la même hiérarchie des valeurs. Elle place maintenant sa santé loin au-dessus du plaisir de fumer. Elle est devenue une autre personne.

2.2. La Communauté humaine dans la terminologie culturelle

2.2.1. Qu'est-ce qu'une communauté humaine ?

Tout ensemble d'êtres humains qui se reconnaissent dans un trait commun revendiqué comme définitoire de cet ensemble forme une communauté humaine caractérisée par ce trait. Plus les membres de cette communauté entretiendront entre elles des relations aussi fréquentes que multiples et variées, plus cette communauté aura une vie, une existence réelle. La plus petite des communautés humaines est composée de deux personnes, quelle que soit la nature du lien qui les caractérise (mariage, amitié, profession, etc.) et la plus grande serait la « communauté internationale » car elle est censée regrouper toutes les nations contemporaines de notre monde terrestre. De taille très variable, les communautés humaines peuvent se contenir les unes les autres et s'interpénétrer de toutes les façons possibles. Chaque individu appartient à plusieurs communautés humaines, théoriquement sans aucune limitation. Une communauté humaine n'est donc jamais homogène, surtout quand elle est large, car elle embrasse un grand nombre de microcommunautés, de strates sociales, de niveaux, d'enclaves, de particularismes des plus variés. La circulation de l'information au sein d'une communauté sera nécessairement influencée par cette multilatéralité intrinsèque de la communauté en tant qu'entité sociale.

2.2.2. Historicité d'une société

Comme un seul être, chaque communauté humaine se forme en un moment de l'histoire et connaît aussi une évolution unique, une historicité, faite d'événements heureux et malheureux vécus collectivement, d'activités partagées, de créations, de mouvements de pensées, d'innovations, etc. Toutes ces choses tissent l'histoire propre d'un peuple, d'une région, d'une famille, d'une communauté religieuse ou professionnelle, bref de toute communauté humaine.

2.2.3. Base commune d'expériences et de connaissances

Tous les faits qui tissent l'historicité de la vie d'une communauté s'accumulent dans la mémoire collective en une gigantesque base d'expériences et de connaissances accessibles aux membres de la communauté. Ainsi, selon la nature de la communauté se constituent un art de vivre, des traditions artisanales, des techniques ancestrales, des modes de communication originaux, etc. La variété des technologies et des cultures que les communautés humaines produisent est aussi riche qu'incommensurable. Avec le temps, les communautés évoluent et leurs cultures aussi. Les échanges entre communautés et les transferts d'expertise vers les nouvelles générations sont des facteurs importants de réévaluation des valeurs.

2.2.4. Mémoire collective

Une communauté n'existe que parce que ses membres en ont conscience et la revendiquent. La mémoire collective entretient cette conscience par l'enseignement de l'Histoire, les monuments, les œuvres d'art, la littérature et la perpétuation des traditions de tout ordre (religions, fêtes, rites,

technologies, artisanat, etc.). Dans la mémoire collective, on retrouve enfouis tous les traumatismes subis par la communauté (guerre, oppression, persécution, scandales, etc.) toutes ces choses qui ont fait dire solennellement : « Plus jamais ça! »

La construction des symboles et des valeurs référentielles qui sont partagées par l'ensemble de la communauté facilitent la communication entre les membres de celle-ci. Lorsqu'on fait allusion à des choses connues de tous, il n'est plus nécessaire de tout expliciter pour être correctement interprété et compris. On arrive très bien à se faire comprendre à demi-mot. Cela est vrai aussi bien pour un vieux couple dont les membres partagent depuis longtemps la même vie que pour une équipe de chercheurs qui travaillent ensemble depuis longtemps sur le même objet. Dans l'un et l'autre cas, les membres de cette microcommunauté ont appris à se connaître, ont accumulé les mêmes expériences de vie quotidienne, de travail, de contraintes, de fatigue, de joie, d'enthousiasme, de drame parfois qu'ils ont su surmonter. Dans les deux cas, ils ont une mémoire collective de ce qui constitue leur passé commun, leur déontologie, les valeurs auxquelles ils sont attachés, la façon de s'exprimer, de communiquer entre eux. Ils peuvent se comprendre à demi-mot. Ils saisissent immédiatement le sens d'une plaisanterie et éclatent de rire ensemble, alors que le nouveau venu restera perplexe se demandant ce qu'il y a de drôle dans ce qu'il a entendu. Il n'a pas toutes les références antérieures non dites pour comprendre. Pour être au niveau de ses nouveaux compagnons, il lui faudra rapidement se mettre au courant, au moins d'un résumé de « ce qui s'est passé auparavant ». Il lui faudra ensuite progressivement « entrer » dans la culture de cette microcommunauté pour en faire enfin partie à part entière.

De la même manière, lorsqu'un congrès international réunit deux cents astrophysiciens, toutes les connaissances de base de la physique, tout ce qui a été découvert auparavant, tout ce qui constitue la connaissance établie dans ce domaine est censé être connu des membres de ce congrès. On y vient pour discuter des questions encore incertaines, exposer de nouvelles théories, faire des mises au point, etc. Il est certain qu'un spécialiste des romans d'Honoré de Balzac se trouvera totalement perdu dans un tel congrès, s'il n'a jamais eu une once de physique dans son bagage intellectuel. Et encore, cela ne suffirait sans doute pas à lui ouvrir les portes de la mémoire collective de cette communauté.

2.2.5. Appropriation du nouveau par la communauté

Par rapport à l'ensemble de la communauté, le nouveau peut provenir de l'extérieur comme de l'intérieur. Le nouveau peut être un objet, une technologie, une découverte, une mode, un comportement, un concept, bref absolument tout du moment que cela ne fait pas partie de l'ensemble des expériences et connaissances déjà connues par la communauté en question.

Lorsque le nouveau vient de l'extérieur, il provient généralement d'une autre communauté où il est déjà conceptualisé et bien intégré. La communauté réceptrice se comporte vis-à-vis de cet objet nouveau comme une personne humaine individuelle. Elle va percevoir l'objet nouveau, le comparer avec ce qu'elle sait déjà afin de le catégoriser autant que possible, et finalement le dénommer pour l'intégrer dans

sa base d'expériences et de connaissances comme du « connu ». Il faut souligner que dans ce « connu », il y a toujours une place pour ce qu'on peut appeler « l'inconnu circonscrit », c'est-à-dire quelque chose dont on ne sait pas grand-chose, mais que l'on peut circonscrire et ranger dans la case des choses (potentiellement dangereuses) encore à étudier. Il faut souligner aussi que plus la distance culturelle entre la communauté d'origine du nouveau et la communauté réceptrice est grande, plus grande est l'onde de choc culturelle qui accompagne l'appropriation du nouveau. Ce que nous appelons « onde de choc culturelle » c'est bien l'ensemble de transformations nécessaires pour que le nouveau intègre la culture de la communauté réceptrice. Ces transformations concernent aussi bien la reconceptualisation du nouveau, la reformulation de son expression, que la révision des préjugés qui, au sein de la communauté réceptrice, peuvent gêner ou même empêcher son appropriation.

Lorsque le nouveau provient de l'intérieur de la communauté elle-même, il prend généralement source dans une très petite partie de la communauté, soit une seule personne (une vedette qui lance une mode, un inventeur, etc.) soit une microcommunauté (une société, une équipe de chercheurs, un orchestre, etc.) et toute la problématique ici est de voir comment il va se répandre au sein de toute la communauté et devenir un élément de la base d'expériences et de connaissances commune à tous.

On observe par exemple qu'un produit pharmaceutique comporte un nom de code au moment de sa conception, un nom technique (motivé par ses composants chimiques essentiels) grâce auquel il sera correctement identifié et catégorisé par l'ensemble des pharmaciens, et finalement un nom commercial lors de sa présentation au grand public. Le nom commercial, dont le seul intérêt est de faire accepter le produit par le public cible, peut même varier selon les régions du monde où le produit sera vendu, sans que cela ne change en rien sa composition chimique !

De même, on observe couramment le recours à la métasémie (métonymie et métaphore) comme procédé essentiel de dénomination dans des disciplines de pointe ou de grande spécialisation. Or le mécanisme de la métasémie est très précisément celui qui consiste à comparer l'inconnu à quelque chose de déjà connu afin de mieux l'appréhender, l'expliquer, le connaître. C'est exactement la même démarche que l'on effectue quand on s'approprie une nouveauté venue de l'extérieur. Seulement, ici, l'onde de choc culturelle qui accompagne toujours l'appropriation du nouveau est très atténuée du fait que cette nouveauté prend sa source dans une partie de la même grande communauté culturelle, et non dans une autre grande communauté culturelle. On passe en effet ici d'une culture individuelle ou de spécialistes à une culture commune dans laquelle les premières baignent déjà. L'onde de choc culturelle existe donc toujours mais son amplitude est ici tellement faible qu'elle peut être négligeable dans pareil cas.

2.2.6. Croissance de la culture

Nous venons de voir comment l'homme intègre à sa culture la connaissance d'une nouvelle réalité, tant au niveau individuel que communautaire. Même dans les cas où cette connaissance est quasiment nulle, la réalité nouvelle sera quand même rangée dans le « *casier* » des curiosités extérieures à la

cohérence interne de la culture. Dans tous les cas, la culture conservera la trace de cette rencontre dans sa mémoire collective ou individuelle et s'en trouvera donc forcément modifiée, même si elle conserve en apparence toute son intégrité.

Il y a donc comme un mouvement respiratoire du microcosme culturel dont le premier volet est l'analyse et l'identification d'une réalité nouvelle quelle qu'elle soit, à partir des connaissances archivées dans la culture, et le second volet, l'appropriation réussie ou non du nouveau dans la culture, qui s'en trouve nécessairement modifiée quel que soit le degré de cette modification. Une fois intégrée à la culture, la réalité nouvelle perd progressivement de sa nouveauté pour devenir à son tour un archétype exploitable pour de nouvelles appropriations.

2.3. La Culture dans la terminologie culturelle

Puisque la culture est à la base de notre approche, nous nous devons d'en préciser une définition, celle qui permettra le mieux d'atteindre nos objectifs terminologiques. Nous considérons la culture comme l'ensemble des expériences vécues, des productions réalisées, et des connaissances générées par une communauté humaine vivant dans un même espace, à une même époque. C'est dire qu'il y a, d'une part, une diversité des cultures aussi bien dans l'espace que dans le temps, et d'autre part, une épaisseur de la culture qui permet aux diverses expériences et connaissances de se sédimenter dans les archives de la mémoire collective d'une communauté et dans la mémoire individuelle pour une personne.

Ces archives constituent autant de références symboliques⁷ communes grâce auxquelles les membres d'une même communauté culturelle peuvent se comprendre lorsqu'ils communiquent entre eux. En effet, paroles, gestes, comportements, situations, tout s'interprète plus adéquatement et se comprend plus aisément lorsqu'on partage les mêmes références symboliques. Dans le cas contraire, il faut se faire expliquer pour dissiper les malentendus et les incompréhensions.

D'un point de vue diachronique, la culture est une historicité, au sens vu plus haut d'une « histoire particulière propre à » un individu ou une communauté, et qui contribue à forger la personnalité de l'individu ou de la communauté en question, en particulier dans ses habitudes ou ses coutumes et ses relations avec les autres. Cet aspect de la culture revêt une certaine importance en tant que l'un des fondements de la diversité des modes d'expression et de communication.

La culture est donc comme un microcosme qui peut paraître étrange de l'extérieur, mais qui est « totalement » cohérent de l'intérieur, car elle régit, de façon absolue, la totalité du rapport de l'homme à l'existant et donc sa vision du monde.

⁷) Exemples : drapeau, hymne national, commémorations, fête nationale, code d'honneur, valeurs familiales, statut social, héros, artistes, les coutumes, les cérémonies, les alliances, etc, etc. La liste est infinie !!!

3. Conceptualisation, dénomination et perception culturelle

3.1. Le signifié et le concept dans la dénomination⁸

Le signe linguistique est arbitraire. Sans chercher expressément à remettre en cause la célèbre assertion saussurienne qui concerne essentiellement sinon uniquement le rapport entre le signifiant et le signifié, nous nous intéresserons à la différence que l'on est fondé à établir entre ce dernier et ce qu'est un concept.

En nous appuyant sur des données tirées de plusieurs langues et cultures tant africaines qu'européennes, nous montrerons que bien que les notions de « concept » et de « signifié » puissent toutes les deux évoquer les mêmes produits culturels de l'esprit humain, le concept semble renvoyer à plus d'objectivité et donc à plus d'universalité dans la représentation des objets, tandis que le signifié, lui, paraît plus étroitement dépendant des perceptions particulières à chaque culture.

Or tout comme il peut changer d'une culture à l'autre, le signifié peut changer dans le temps et l'espace d'une même culture. On peut dire que, pour un même objet donné, le concept en est l'idée essentielle, le principe, ou encore l'archétype, tandis que le signifié en est l'angle de vue, un angle qui implique par définition la possibilité d'autres angles de vue sélectifs (cf. section 3,3 2, *infra*).

La sélection d'un angle de vue, c'est-à-dire d'une perception, d'un signifié est tributaire d'habitudes, d'analogies, de stratégies d'appréhension qui sont largement conditionnées par la conscience de l'expérience antérieure dont on peut retrouver les traces dans la mémoire des mots. Il s'en suivra que le rapport entre le concept et le signifié comporte toujours une part de motivation qui suscite et oriente les choix de dénomination. Le signe linguistique ainsi produit ne peut être totalement arbitraire de ce point de vue. Même lorsque le concept est nouveau, le choix de son expression verbale, est motivé et conditionne indirectement la formation du signifiant.

En travaillant sur l'instrumentalisation terminologique des langues africaines pour l'expression de réalités modernes qui n'existaient pas ou n'étaient pas prééminentes dans le monde des cultures traditionnelles africaines, nous sommes quotidiennement confrontés à la complexité de l'unité terminologique, à savoir le terme. Un certain nombre de contraintes s'imposait d'emblée à nous qui cherchions à dénommer des réalités nouvelles dans nos langues :

a) Nous sommes ici dans un cas de figure où les réalités nouvelles à dénommer existent indépendamment de notre culture, étant le plus souvent créées en Occident. Nous nous sommes interrogés d'une part sur la nature de ces réalités nouvelles, et d'autre part sur comment elles ont été dénommées dans les cultures occidentales où elles ont été créées. Ces dénominations, réputées précises

⁸. Cet exposé a fait l'objet d'une communication aux *V^{es} journées scientifiques du réseau Lexicologie Terminologie et Traduction (LTT)* à Tunis. La présente version a été très largement revue, corrigée et approfondie pour notre ouvrage collectif publié chez Karthala, Paris, (Diki-Kidiri (dir.) et alii, 2008). On trouvera dans cet ouvrage bien plus d'informations complètes que dans cette présentation sommaire de la Terminologie Culturelle.

et scientifiques lorsqu'il s'agit de produits technologiques ou de domaines de spécialité, le sont-elles parce qu'elles désignent de façon *précise* l'essence des choses telle qu'elle nous est révélée par la *science* en tant que connaissance objective ? Si tel n'était pas le cas, qu'est-ce qui fait que ces dénominations « fonctionnent » ? Nous espérons par cette démarche mieux comprendre comment nous pourrions dénommer au mieux les réalités nouvelles dans les langues africaines.

b) Un deuxième cas de figure est celui de réalités anciennes en Afrique ~~telles que ...~~, mais qui n'avaient pas jusque-là fait l'objet d'études avancées dans les cultures africaines traditionnelles. Au contact de l'Occident, la connaissance de certaines de ces réalités est devenue importante pour le développement économique, par exemple, les insectes ravageurs de coton (Tourneux 2006). Ici, nous procédons à trois types d'observation : la nature intrinsèque de ces réalités, les dénominations occidentales, et les dénominations traditionnelles africaines. Par ces observations, nous cherchons à savoir dans quelle mesure les dénominations occidentales sont motivées par la réalité en soi ou non, et dans quelle mesure les dénominations africaines existantes sont-elles encore opérationnelles, et donc, récupérables. L'évaluation de ces dernières permet d'orienter l'activité de mise à niveau terminologique. Par-delà ces cas d'application, la question fondamentale est donc bien de savoir ce que dénommer veut dire, et qu'est-ce qu'une « bonne » dénomination. On espère que, sachant cela, on saura mieux comment aménager une « bonne » terminologie.

c) Dans tous les cas de figure, les termes produits, qu'ils soient néologiques ou non, sont des unités linguistiques censées faire partie intégrante d'une langue naturelle, et destinées à servir à la communication aussi bien dans le cadre d'activités professionnelles (ex. culture du coton) que dans celui du transfert des connaissances (ex. scolarisation, alphabétisation, formation). *Le terme est donc un signe linguistique qui permet, dans une langue naturelle, l'expression et la communication d'une connaissance spécialisée.*

Si donc le *terme* est bien un « signe linguistique » à la saussurienne, force est de reconnaître que la seule relation binaire *signifiant/signifié* est insuffisante pour décrire le terme dans toute sa complexité. Cabré (1992) suggère une description tridimensionnelle du terme : une linguistique, une sociale et une utilitaire. En ne restant que sur la dimension linguistique, nous pensons qu'il y a encore lieu de distinguer trois axes de description qui s'articulent autour du *signifiant*, du *signifié* et du *concept*.

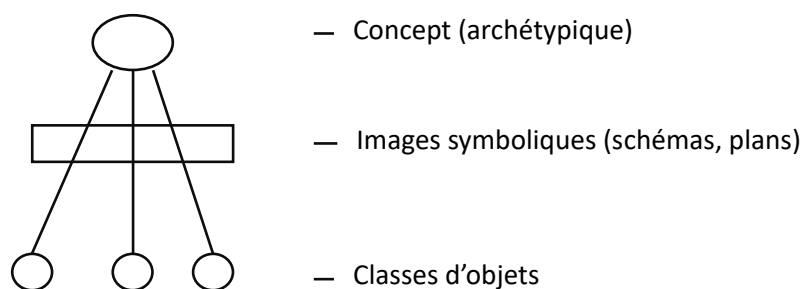
Sur l'axe du signifiant, on traitera de toutes les questions relatives à la forme (ou aux différentes formes) du terme, à savoir, la formation des mots, les formants, les radicaux, l'homonymie, la synonymie, la variation dénomminative, etc. Lorsqu'on est amené à créer de la néologie terminologique, ces questions de formes ne sont évidemment pas à négliger si l'on veut produire des termes « bien formés » ayant toutes les chances de s'implanter assez aisément. Bien souvent, une bonne formation du signifiant ne suffit pas à faciliter l'implantation du néologisme si les autres aspects (syntaxiques et sémantiques notamment) ne sont pas optimisés.

C'est au niveau du *signifié* que se situe la problématique de la construction du sens, ce qui implique, très souvent, une « reconceptualisation » de l'objet à dénommer en fonction des perceptions culturelles. C'est aussi à ce niveau du signifié que se situe au mieux la question de la polysémie en relation avec la construction du sens. Il arrive en effet couramment que les méthodes de la construction du sens (en particulier la métaphore et la métonymie) entraînent vers une polysémie dont il est nécessaire de rendre compte ici.

Enfin, c'est au niveau du *concept* que l'on se pose l'essentiel des questions relatives à la cognition et à la nature du savoir, de son objectivité et de son universalité vraies ou vraisemblables. De nombreuses recherches cognitivistes démontrent amplement le caractère toujours construit des concepts y compris ceux qui nous paraissent les plus objectifs, c'est-à-dire les plus « indépendants de toute subjectivité » comme les concepts mathématiques, l'astrophysique, les formules des éléments chimiques. C'est en explorant avec les cognitivistes (e.g. George Lakoff 1990, Danièle Dubois 1997) la nature des relations entre un concept et divers objets concrets ou abstraits qu'il est censé représenter que l'on peut, semble-t-il, établir la portée de la dénomination. Et pour finir, lorsque l'on est amené à faire une distinction entre les mots ordinaires de la langue dite générale et les termes propres à une spécialité, un domaine avancé du savoir, il y a lieu de prendre ensemble cette triple articulation du terme autour du *signifiant*, du *signifié* et du *concept*.

3.2. Concept et classe d'objets

Si nous considérons un objet fabriqué, par exemple une *maison*, un *ordinateur*, une *bicyclette*, un *pot*, etc. on dira que cet objet a été conçu avant d'être réalisé. Cette conception peut se traduire en une série de réflexions, d'études, de calculs, etc. aboutissant à une représentation mentale idéale de ce qu'*est censé être* l'objet du point de vue de son inventeur. C'est cette représentation mentale que nous appellerons ici le « concept » de l'objet parce qu'il en exprime l'idée essentielle, le principe, l'archétype⁹. C'est un tel concept qui est protégé par la loi au nom de la propriété intellectuelle lorsqu'un



⁹. Dans le *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage* (DLSL) publié chez Larousse par Jean DUBOIS *et alii*, on peut lire à l'entrée *concept* : " On donne le nom de *concept* à toute représentation symbolique, de nature verbale, ayant une signification générale qui convient à toute une série d'objets concrets possédant des propriétés communes ". Il est évident que cette définition se veut ramassée et aussi didactique que possible. On trouvera une discussion plus avancée d'une série de définitions du mot *concept* dans Alain Rey [1979]. Nous n'avons évidemment pas la prétention, et encore moins l'intention, d'exposer ici toutes les définitions formulées par les différents courants théoriques à propos du concept. Il nous suffit ici de montrer comment cet axe du concept se distingue et s'articule avec l'axe du signifié, lui-même distinct de l'axe du signifiant.

inventeur dépose un brevet. Ce concept peut être réduit sous une forme écrite qu'on appelle « plan de réalisation ». Chaque objet réalisé grâce à ce plan est une instance concrétisée du concept. Outre que tous ces objets partagent les attributs essentiels du concept, chacun d'eux peut avoir des attributs propres dits « personnalisés » ou « localisés », qui peuvent justifier une structuration fractale en classes d'objets. Cette variation commence d'ailleurs souvent dès le niveau de la conceptualisation en donnant une famille de concepts. Pensez à la production d'une gamme de voitures qui prévoit dès la conception plusieurs modèles dans la même gamme et plusieurs variantes dans le même modèle. Parce que ce type de concept est à la base de la création (production, construction, existence) des objets ainsi conçus, nous sommes tentés de le considérer comme l'expression de ce qu'ils sont intrinsèquement, indépendamment de toutes contingences. Il est sans doute plus prudent et probablement plus exact de considérer les concepts donnant lieu à des inventions technologiques comme représentant les archétypes de ces inventions. L'archétype occupe cette position privilégiée d'être le « concept premier » qui contient toute l'idée essentielle d'un objet imaginé et fabriqué par l'homme. L'archétype exprime en quelque sorte la vision de l'inventeur, une vision qui ne se concrétise que par la fabrication des objets ainsi conçus. Dans la suite de cet exposé, nous utiliserons l'expression *concept archétypique* pour parler de ce type de concept qui correspond à une représentation mentale structurante de classes d'objets et traduisibles en images symboliques (schémas ou plans).

Lorsque, pour de multiples raisons (usage, évolution, distance culturelle, etc.) les produits technologiques sont perçus ou présentés autrement que dans la vision de leur inventeur (c'est-à-dire leur concept archétypique), on dira qu'ils ont subi une *reconceptualisation* en fonction des nouvelles perceptions, car, dans certains cas, celles-ci peuvent entraîner une véritable recatégorisation des classes d'objets.

Lorsqu'il s'agit de caractériser des objets naturels non créés par l'homme : animaux, végétaux, minéraux, esprits, astres, « forces de la nature » etc., la question centrale est la catégorisation, comme le montre très bien toutes les recherches sur la cognition, la prototypicalité etc. Typiquement, lorsqu'on trouve un animal inhabituel, le degré de connaissance encyclopédique que l'on peut rassembler sur lui permet de le catégoriser avec d'autant plus de précision que ce degré est élevé. Ainsi, la baleine avait d'abord été classée comme un poisson avant de rejoindre la catégorie des mammifères. De même, les amphibènes ont été classés avec les serpents, puis avec les vers de terre avant de se voir attribuer une catégorie spécifique pour eux tous seuls (cf. Jared, et al. 1997). La biologie qui, comme toutes les sciences, est parcourue par plusieurs courants de pensées, ne nous apporte pas la garantie absolue qu'il existe, dans la nature, des classes d'objets naturelles strictement objectives, et donc indépendantes de toute perception humaine. Puisque l'homme n'a pas créé la baleine, le concept qu'il en aura ne peut être que construit, de façon déductive, à la hauteur de la somme de connaissances qu'il peut accumuler sur elle en l'observant. Il se crée ainsi une image mentale schématique de la baleine comparable à celle que se crée l'inventeur d'un produit. Cette image mentale est censée intégrer suffisamment de traits typiques

de la baleine pour qu'on la reconnaisse quand on en rencontre une. Le concept de « baleine » que sous-tend cette reconstruction symbolique qu'est l'image mentale de la baleine n'est en rien différent d'un concept archétypique, en dépit de l'inversion du parcours (objets vers concept ici, concept vers objets dans le cas des artefacts).

Que l'on chemine du concept vers les objets (artefacts) ou des objets (espèces naturelles) vers le concept, on a toujours les trois composantes :

- *concept archétypique* (archétype, pool de traits distinctifs, structures) ;
- *schémas symboliques* (plans de réalisation, images mentales) ;
- *classes d'objets* (catégorisation à des fins d'identification et de connaissance).

La question cruciale qui se pose ici est de savoir si les catégories que nous établissons dans notre esprit, que ce soit à la suite de nos observations expérimentales ou par l'activité propre de notre esprit (éclair de génie de l'inventeur) nous donnent vraiment accès à la connaissance des choses telles qu'elles sont dans le monde extérieur à notre esprit. On en vient finalement à chercher à en savoir plus sur le fonctionnement même de l'esprit humain, notamment, comment il s'y prend pour « connaître ». De nombreuses théories de la connaissance ont été élaborées par les cognitivistes et les sémanticiens, chacune apportant sa pierre à la science du savoir. Si cette étude intéresse le terminologue, c'est en autant qu'elle lui permet de décrire, par exemple dans une définition en terminographie, les traits saillants (ou prototypiques) d'un objet de connaissance spécialisée, qu'il s'agisse d'un artefact ou d'une espèce naturelle. Il s'agit ici d'une problématique de caractérisation et de catégorisation. Quand cette problématique est bien comprise et bien traitée, elle éclaire et facilite la résolution de la question de la dénomination. Cependant, la problématique de la *dénomination* proprement dite sera traitée non pas au niveau du concept, mais à celui de l'interaction entre le signifiant et le(s) signifié(s) organisé(s) par les perceptions culturelles.

3.3. Dénomination et perceptions culturelles dans la terminologie culturelle

3.3.1. Diversité dans l'observation du réel

Sans mettre en cause l'existence en soi d'une réalité objective indépendante de la vision que l'homme en a, de nombreux travaux ont largement étayé l'hypothèse selon laquelle l'homme n'a accès à ce monde réel qu'à travers des représentations mentales culturellement conditionnées. Le découpage de la réalité est très souvent effectué différemment d'une culture à l'autre donnant lieu à des concepts spécifiques à chaque culture. On sait par exemple que dans plusieurs langues africaines partageant la même aire culturelle, les couleurs sont généralement classées en trois catégories que l'on pourrait désigner en français par le « sombre », le « clair » et le « vif ». Tandis que dans les cultures européennes, les mêmes couleurs sont catégorisées comme une succession de teintes individuelles comme en témoigne le

découpage des couleurs de l'arc-en-ciel. C'est une différence dans la conceptualisation des couleurs et non pas dans leur perception psychophysique. De la même façon, nous avons pu constater au cours de nos recherches en terminologie qu'un même produit technologique conçu dans une culture donnée et importée dans une autre culture n'intègre cette dernière qu'à travers un processus de reconceptualisation inhérente au phénomène d'appropriation du nouveau décrit plus haut.

Pour ne donner qu'un exemple (et nous en avons des centaines) le choix du couple *logiciel* et *matériel* pour traduire en français *software* et *hardware* a nécessité un long travail de reconceptualisation durant lequel treize autres couples de candidats ont été éliminés. La conception anglo-saxonne répartie les composantes des ressources informatiques en « panoplie molle » et « panoplie dure ». L'opposition *soft* / *hard* est déjà, en elle-même, un classement culturel. Ni la bande magnétique ni la disquette souple, utilisées il y a quelques années, pour sauvegarder les programmes et les données, ne faisaient partie de la « panoplie molle », alors qu'ils étaient opposables au « disque dur » (*hard disk*). Les francophones ont dû reconceptualiser les choses en fonction de leur mode de pensée dont la référence symbolique cartésienne, en mémoire collective, est opportunément mise en avant. Le *software* est alors catégorisé comme tout ce qui génère et régit le déroulement logique des opérations exécutées par la machine informatique. Celle-ci étant aisément catégorisée comme du matériel, la création du néologisme *logiciel* à partir du mot *logique* et du suffixe *-iel* de *matériel* coulait de source, car le terme ainsi créé était parfaitement cohérent avec le fonctionnement de la langue française.

3.3.2. Polysémie et organisation prototypique du sens

Le mot *souris* en français désigne prioritairement (ou prototypiquement)¹⁰ un « quadrupède de la famille des rongeurs, appartenant au genre rat » (Littré 1994). Mais on lit dans le même article plusieurs autres sens figurés, dérivés, métaphoriques (etc.) tels que :

- un homme qui a très peur ou qui éprouve un grand embarras ;
- une couleur, le gris argenté ;
- un muscle charnu qui tient par un bout à la manche du gigot ;
- l'espace qui est dans la main entre le pouce et l'index.

Il est à noter que ces deux derniers exemples relèvent du même domaine, l'anatomie. En informatique, comme on le sait, le mot désigne un *dispositif électromécanique ou électro-optique de pointage et de saisie*. Nous avons donc là six sens différents pour le même mot *souris*. C'est donc bien un cas de *polysémie*. La polysémie en tant que phénomène linguistique est suffisamment bien étudiée

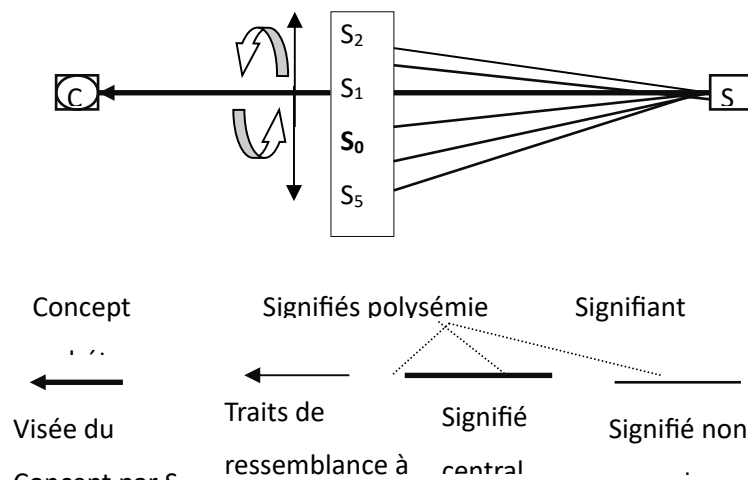
¹⁰. Lorsque nous disons « prioritairement » nous entendons par là que le sens donné est le premier dans le temps depuis l'apparition du mot *souris* dans la langue française ; et lorsque nous disons « prototypiquement » nous faisons allusion au fait que c'est le sens qui vient à l'esprit de la plupart des gens quand on leur demande ce que *souris* veut dire. Il se trouve que des deux points de vue, on obtient le même sens que nous considérerons donc comme sens *central* par opposition aux autres sens qui, eux, seront à tout le moins *non centraux*.

pour qu'on s'y attarde ici pour elle-même. Nous nous contenterons donc de souligner quelques points pertinents pour la dénomination.

Considérant que le signifiant « souris » (que nous symbolisons par S) a six signifiés dont un central (S_0 = « rongeur sp. ») et cinq non centraux (S_1 = « homme peureux sp. », S_2 = « gris sp. », S_3 = « muscle sp. » S_4 = « espace sp. », S_5 = « pointeur sp. »), il nous faut préciser tout de suite que les indices, de 0 à 5, que nous attribuons symboliquement à ces six sens, n'ont d'autre but que de les distinguer commodément, et n'impliquent aucune structure hiérarchique. On pourrait ordonner ces six sens en fonction de leur datation historique, ou de leur déduction logique s'il y en a une, mais cela n'apporterait pas grand-chose à notre propos. Il est facile, en effet, d'expliquer ces différents sens du mot « souris », notamment par l'analogie, la métonymie, la métaphore, etc. (cf. Lakoff et Johnson 1985) Mais ce qui nous importe ici, c'est de montrer en quoi la question de la dénomination est pertinente et distincte de celle de la catégorisation.

Du point de vue de la catégorisation, seul le petit animal désigné par le mot « souris » peut être classé comme un « rongeur ». Les autres signifiés ne le peuvent pas. Ils renvoient à des catégories conceptuelles autres que celui de « rongeur ». Un homme, même apeuré n'est pas un rongeur, pas plus qu'un muscle mobile, etc. Cependant, l'homme apeuré ou embarrassé reste figé ou court frénétiquement dans tous les sens. Il a un comportement qui, dans la culture française (ou francophone) est perçu comme similaire au comportement du rongeur. L'espace réduit entre le pouce et l'index a été perçu, toujours dans la même culture, comme évoquant un trou de souris et a été donc appelé ainsi. La couleur gris-argenté étant dominante chez les souris, la synecdoque se comprend. Pour le muscle comme pour le dispositif électronique, c'est la ressemblance de forme qui a suffi à permettre le rapprochement. Tous les signifiés dérivés n'ont aucun trait commun entre eux, mais partagent, chacun, au moins un trait commun, plus ou moins symbolique, avec le signifié central (prototypique) qui renvoie au concept archétypique de « quadrupède rongeur du genre rat » désigné par le signifiant *souris*.

Dans le schéma ci-dessous, la propagation des traits à partir du signifié central vers les autres signifiés est de type radial. La position centrale (prototypique) du signifié S_0 réflexe du concept archétypique C_0 “quadrupède rongeur...” que désigne le signifiant S *souris* peut varier avec le temps. Pour une génération d'enfants vivant dans une grande ville occidentale comme Paris et qui ont grandi avec les jeux vidéo, le mot *souris* évoque prioritairement (donc basiquement, prototypiquement) l'accessoire informatique. Et cette acception (signifié S_5) supplante et relègue au second plan l'acception première d'animal “quadrupède rongeur”. C'est dire que, même dans une polysémie, la centralité (ou la prototypicalité) d'une acception, d'un signifié, est directement dépendante du milieu social auquel appartient la majorité des personnes interrogées. Et si l'on considère l'évolution du sens d'un mot dans le temps, il n'est pas rare de constater qu'une acception nouvelle a complètement supplanté une autre plus ancienne totalement oubliée, si ce n'est peut-être dans les encyclopédies.



Ainsi le sens central du mot *clavier* aujourd'hui n'est plus celui de « porte-clés » et *clavicule* ne signifie plus « petite clé ». Ce qui était une métaphore, et donc un signifié non central, est devenu avec le temps le sens premier, voire l'unique sens. Les acceptions oubliées ne sont, du reste, qu'éclipsées, comme mises en retrait. Il suffit de replacer un récit dans un contexte historique suffisamment ancien pour que ces acceptions refassent surface pour éviter l'anachronisme. Les acceptions oubliées peuvent toujours être réactivées délibérément, même sans avoir besoin d'un contexte archaïsant. C'est ce que l'on fait chaque fois qu'on éprouve le besoin de préciser que tel mot est employé dans son sens étymologique.

Ainsi, dans une même langue, les signifiés qui se rattachent de façon polysémique à un même signifiant peuvent être organisés de manière prototypique aussi bien dans l'espace que dans le temps et en fonction de milieux sociaux relativement homogènes. Il s'ensuit qu'une acception non centrale dans un milieu donné, en un temps donné, et en un endroit donné, peut occuper une position centrale dans un autre milieu, un autre temps ou un autre lieu. C'est ce qui est indiqué dans le schéma ci-dessus par les flèches rotatives entourant le *signifié* central.

3.3.3. Concepts et signifiés ou percepts

La distinction entre *concept* entendu comme structure cognitive de catégorisation et *signifié* envisagé comme le lieu des perceptions culturelles s'impose encore plus nettement lorsqu'on compare la dénomination d'un même artefact dans plusieurs langues.

La bicyclette est appelée :

- *gbâzâbângâ* « roues de caoutchouc » en sango (Centrafrique),
- *negesó*¹¹ « cheval de fer » en bambara (Mali),

¹¹. Information confirmée par Gérard GALTIER.

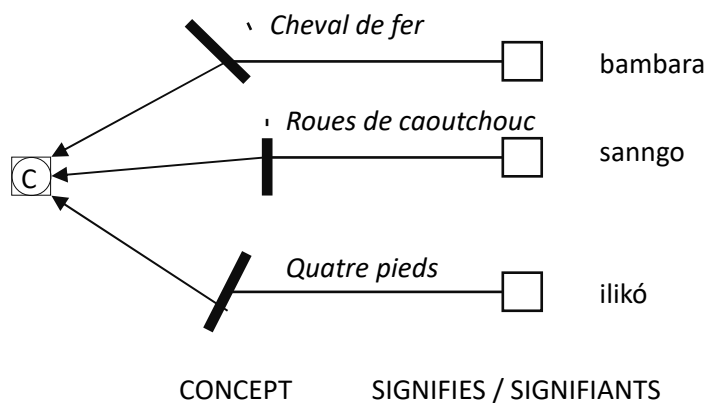
- *magu-mákwanganya*¹² « quatre pieds » en lilikó (République démocratique du Congo).

Ces différentes appellations témoignent à la fois de la diversité dans la perception de l'objet bicyclette par des communautés de langues et de cultures différentes, ayant des passés différents. Les Centrafricains connaissaient la roue et avaient été, par ailleurs, soumis aux travaux forcés de la récolte du caoutchouc végétal dès les premières années de la colonisation de leur pays (vers 1910). Les roues de caoutchouc (pneu) de la bicyclette ont donc retenu particulièrement leur attention et motivé leur choix dans la dénomination de ce véhicule. De leur côté, les Bambara, qui connaissaient le cheval, ont perçu une ressemblance fonctionnelle entre cet animal et la bicyclette : les deux se montent à califourchon et permettent à l'homme de se déplacer plus rapidement qu'à pied. Cependant, seul ce dernier trait (déplacement plus rapide qu'à pied) a retenu l'attention des Bolikó de la République démocratique du Congo. Leur appellation « quatre pieds » s'entend comme « le véhicule qui dédouble vos pieds » et qui vous permet donc d'aller deux fois plus vite. Dans tous les cas, ces appellations ne cherchent pas à rendre compte de la structure schématique (concept archétypique) de la bicyclette. Les différents signifiés attachés aux différents signifiants de ces dénominations correspondent à des *points de vue* différents sur l'objet, points de vue motivés par et dépendant du passé culturel propre à chaque communauté. Le signifié n'est donc pas l'équivalent du concept, mais seulement un pointeur vers le concept, un point d'encrage qui permet de saisir globalement le concept, sans avoir à en reconstituer tous les éléments structurels (voir figure ci-après). Nous aimerions pour cette raison l'appeler « *percept* ».

Dans la dichotomie saussurienne signifié/signifiant, le terme « signifié » désigne globalement tout le contenu sémantique attaché à la forme du signe linguistique (Saussure réédition 1975). Il est encore très couramment utilisé comme synonyme de concept, voire de notion. Dans cette interprétation large, il recouvre donc aussi bien notre *percept* que notre *concept*. Mais on peut aussi argumenter que le signe linguistique étant une unité minimale de signification, le signifié qui le compose doit être compris comme une valeur significative minimale. Ce qui permet d'utiliser un signe linguistique entier (avec son signifiant et son signifié) pour exprimer de façon motivée, une signification élaborée, un concept, qui peut n'avoir rien à voir avec la valeur minimale du signifié. Cette interprétation restreinte du terme « signifié » à laquelle nous adhérons nous permet de dire qu'en substance le *percept* est un *signifié* dans le cadre de l'unité terminologique qu'est le terme.¹³

¹². Information donnée par EDEMA Atibakwa Baboya.

¹³. Voir la définition de *terme* donnée au paragraphe c) dans la section 3.1. plus haut.



3.4. En résumé

Le concept, quelle que soit la définition qu'on lui donne (archétype, pool de traits pertinents, idée essentielle, ensemble de jugements cohérents, etc.) résulte d'une activité mentale d'organisation de l'expérience humaine au sens large, de catégorisation d'objets à des fins. Le concept permet à l'homme d'élaborer son savoir. Mais l'ensemble des traits pertinents d'un concept ne se retrouve pas forcément dans le mot ou l'expression verbale qui sert à le désigner. La dénomination la plus adéquate, la mieux acceptée, est bien plus souvent celle qui s'intègre le mieux à la langue et à la culture de la communauté des locuteurs. La dénomination apparaît ainsi comme fortement liée à une perception culturelle inscrite essentiellement dans la relation signifiant/signifié ou plus précisément *signifiant/percept* lorsqu'il s'agit de terminologie. En somme la face « signifié » du terme considéré en tant que signe linguistique se décompose à son tour en deux facettes, le *percept* orienté vers le signifiant et le concept archétypique orienté vers le référent. En ce sens on peut résumer la structure linguistique du terme par la formule : *signifiant / percept / concept / référent*.

4. Méthodologie en terminologie culturelle

4.1. Introduction

L'application de principes théoriques nécessite toujours une méthode de travail ordonné à des objectifs et soumis à des conditions pragmatiques d'exécution. La méthode que nous décrivons dans cette deuxième partie s'inscrit dans le contexte du développement des langues africaines, et plus généralement des pays du Sud, chaque fois que les situations sociolinguistiques sont comparables.

En Afrique, il s'agit le plus souvent de doter les langues africaines du vocabulaire propre à des activités professionnelles, des domaines précis, de connaissance spécialisée ou des technologies bien déterminées afin de documenter et d'instaurer un savoir et un savoir-faire modernes utiles ou indispensables au développement social et économique des populations. Le cadre général de cette

application peut être aussi bien une politique linguistique d'envergure engagée par un gouvernement que des dispositions pratiques d'intérêts privés décidés localement par une autorité administrative ou un organisme non gouvernemental (entreprise, organisation non gouvernementale nationale ou internationale, etc.). C'est pourquoi, lorsqu'on s'engage sur un projet concret, il est important de commencer par bien délimiter et décrire le cadre sociolinguistique dans lequel le projet s'inscrit, si un tel cadre n'a pas déjà été largement décrit et précisé auparavant.

4.2. Le cadre sociolinguistique

Pour déterminer le cadre sociolinguistique, il est suffisant d'en préciser les trois composantes qui sont : l'*échelle*, le *secteur* et la *visée*, et d'en tirer les conséquences dans la conduite du travail terminologique qui s'en suivra.

4.2.1. L'échelle

C'est la dimension verticale du cadre sociolinguistique. On inscrira sur cette dimension au moins quatre niveaux ordonnés de bas en haut : *local*, *régional*, *national*, *international*.

Le niveau local est celui d'une communauté locale (par exemples : coopérative agricole, association villageoise, commune rurale ou urbaine, société privée, etc.). Les résultats de l'activité terminologique sont ici destinés prioritairement à une application locale, par exemple, la fixation et la normalisation d'un vocabulaire technique au sein d'une entreprise, d'une collectivité locale, etc.

Le niveau régional concerne une circonscription couvrant une partie étendue d'un état, tel un département, une région, une province, etc. L'activité terminologique vise une application dans toute la région, par exemple, en développant une langue véhiculaire régionale.

Le niveau national représente celui de l'administration la plus élevée pour une communauté identitaire (état ou état fédéral). L'activité terminologique vise à la consolidation d'une langue nationale dans tous les secteurs d'activité de la nation.

Enfin le niveau international est l'échelle des activités de coopération internationale en matière de terminologie, notamment l'harmonisation des normes (codifications, formats, etc.) et, autant que possible, des méthodes de travail.

Il est évident qu'il faudra définir les niveaux d'échelle en fonction des réalités de chaque terrain d'activité, en particulier les niveaux intermédiaires entre le local et l'international.

4.2.2. Le secteur

Il importe de déterminer ici le secteur socioprofessionnel ou le domaine et les sous-domaines concernés par le projet terminologique. Cette délimitation a pour but de permettre la maîtrise de la taille optimale de la nomenclature. En effet, s'il est nécessaire de normaliser la dénomination de tous les

concepts utiles d'un sous-domaine de connaissance ou d'une activité professionnelle donnée, il n'est pas indispensable de couvrir toute l'étendue du domaine si cela ne fait pas partie des objectifs du projet immédiat sur lequel on travaille.

Une fois le secteur délimité, on établira dans l'ordre chronologique l'échéancier des différents travaux à conduire pour traiter complètement ce secteur et l'on portera les différentes étapes sur l'abscisse du cadre sociolinguistique (voir figure *infra*).

Le projet terminologique peut parfois se limiter à l'établissement d'une terminologie en vue de la traduction d'un texte ou d'un ouvrage spécialisé. Dans ce cas, il suffira d'ordonner sur l'abscisse les différentes étapes du travail demandé. Par exemple :

- a) Dépouillement du texte pour en extraire tous les termes techniques pour constituer la nomenclature source.
- b) Établissement des équivalences terminologiques dans la langue cible.
- c) Détection et résolution des difficultés particulières.
- d) Traduction du document
- e) Réalisation d'un lexique spécialisé du sous-domaine couvert par le document, à partir du travail effectué.

Ceci n'est évidemment qu'un exemple pour montrer le genre de chose que l'on peut placer dans la dimension secteur du cadre sociolinguistique.

4.2.3. La visée

C'est la résultante de l'échelle et du secteur. On y inscrit la finalité immédiate du projet terminologique, et le cas échéant, les utilisateurs finaux des résultats du travail, afin de ne jamais oublier de les associer étroitement aux différentes phases de l'évolution du travail. Par exemple, si l'on doit élaborer une terminologie pour faciliter la formation technique d'ouvriers agricoles dans une exploitation déterminée, il est essentiel d'associer ces ouvriers à la détermination des termes dans leur langue. La visée sera différente s'il s'agit de développer une terminologie de l'agriculture en vue d'un enseignement formel dans toutes les écoles techniques du pays. Il vaudrait mieux, dans ces conditions, s'assurer la collaboration des enseignants d'au moins une de ces écoles.

4.3. La collecte des données

4.3.1. L'établissement de la source

Partant du principe que l'on cherche à établir dans une langue africaine (langue cible) une terminologie normalisée pour une activité professionnelle ou un domaine technique qui est déjà bien

documenté dans une langue européenne (langue source) il est recommandé de commencer par établir la nomenclature source. On peut l'établir avec la collaboration d'un spécialiste du domaine à traiter ou à partir d'une documentation spécialisée et suffisamment abondante : dictionnaires, encyclopédies, lexiques spécialisés, manuels, revues scientifiques, etc.

4.3.2. La documentation de référence

On choisira la documentation de référence en fonction du projet précis sur lequel on travaille. Par exemple, si l'on doit élaborer le vocabulaire des mathématiques pour l'enseignement secondaire (les quatre premières années), il est inutile de s'encombrer d'une documentation encyclopédique sur tous les enseignements de mathématiques allant jusqu'au supérieur ! On effectuera un travail bien plus efficace en dépouillant quelques manuels au programme des classes concernées.

De même, si l'on doit établir une terminologie grammaticale dans la langue cible en vue de rédiger une grammaire pédagogique ou des manuels d'enseignement dans cette langue, il suffira de rassembler suffisamment d'ouvrages de description de cette langue cible, de les dépouiller pour en extraire la terminologie de référence. Si un dictionnaire de linguistique générale est utile pour l'étude des termes recueillis grâce à cette source, il n'est cependant pas nécessaire de parcourir la terminologie de plusieurs écoles linguistiques pour arriver à ses fins.

L'important ici est donc de rassembler la documentation juste, celle qui sera la plus directement exploitable pour le projet concret que l'on se propose de réaliser. Si l'on peut profiter d'une nomenclature déjà établie dans le domaine ou le sous-domaine précis que l'on se propose de traiter, il faut bien évidemment en tirer le meilleur parti, mais bien souvent on gagne à consolider cette source avec le dépouillement de textes ayant trait au sous-domaine en considération. Ce travail devra aboutir à l'établissement d'une liste de termes accompagnés de définitions ou tout au moins de contextes permettant d'identifier le concept auquel il renvoie. Enfin, il faudra étudier les concepts présents dans cette liste pour décider de l'opportunité de la débarrasser de tous ceux que l'on ne souhaite pas garder, soit parce qu'ils renvoient à des réalités exogènes absolument pas adaptables chez soi, soit parce qu'ils renvoient à des réalités qu'on ne souhaite pas promouvoir ou emprunter.

Dans certains domaines très liés aux réalités locales, comme l'environnement géographique ou socio-économique, la flore et la faune, les us et les coutumes, l'habillement, etc. il arrive souvent que des réalités bien identifiées dans le cadre de l'activité professionnelle en considération n'aient reçu aucune dénomination ni dans la langue source ni dans la langue cible. Il importe alors de les décrire avec précision afin de pouvoir les définir correctement et faciliter ainsi la recherche ultérieure d'une dénomination adéquate

4.3.3. L'établissement de la cible

On commencera ici par faire une étude de la source, du point de vue de la perception culturelle, pour en établir la reconceptualisation dans la culture d'accueil. Il s'agit d'analyser le percept qui ressort de la dénomination dans la langue source et de le comparer avec le concept tel qu'il est présenté dans la définition du terme, afin de comprendre le processus de perception culturelle qui a abouti à la dénomination en usage dans la langue source. A partir de là, on pourra chercher et trouver assez aisément un ou plusieurs points de vue dans la langue cible permettant de bâtir une reconceptualisation du concept dans la langue cible.

Cette méthode permet généralement de trouver assez vite un ou plusieurs candidats pour rendre chaque terme source dans la langue cible. Toutes les propositions de dénomination seront notées et discutées afin de ne retenir qu'un réflexe par terme si possible. On aboutit ainsi à une liste provisoire de candidats termes dans la langue cible. Les propositions non retenues sont quand même consignées dans un journal de bord ou dans la base de données avec la mention « terme rejeté comme équivalent de X pour les raisons suivantes : (toujours indiquer les raisons) ». En effet, il n'est pas rare que dans la suite, on revienne sur la décision que l'on a prise sur le moment.

Une fois la liste provisoire établie dans la langue cible, il reste à entreprendre une enquête auprès des personnes qui connaissent très bien la langue cible et la culture traditionnelle. Il s'agit ici d'explorer, avec l'aide de ces personnes, les domaines d'activités et les connaissances traditionnelles qui ont quelque ressemblance, analogie ou écho, avec le domaine spécialisé concerné par le projet terminologique. Il n'est pas nécessaire d'enquêter sur chacun des termes retenus dans la nomenclature source. Il suffira de le faire pour ceux qui n'ont pas pu être rendus de façon satisfaisante dans la langue cible dès le premier abord.

4.3.4. Les sources d'information et de documentation

Outre les personnes expertes mentionnées ci-dessus qui sont les premières sources fiables de l'enquête, on peut exploiter avec profit, chaque fois que cela est possible, d'autres sources d'information, dûment contrôlées et fiabilisées, telles que les musées, les monographies, les publications scientifiques en ethnosciences (anthropologie culturelle, ethnologie, littérature orale et écrite, linguistique descriptive, lexicographie, technologie traditionnelle, ethnomédecine, histoire des populations et des cultures, histoire de l'art, etc.). Il est précieux et vivement recommandée de rassembler une documentation aussi abondante que possible sur la culture, la technologie et le savoir en général des populations qui parlent la langue cible.

L'exploitation de ces sources devrait aboutir à l'identification de concepts déjà bien installés dans la culture d'accueil mais qui peut servir d'équivalents parfaits ou partiels à des concepts identifiés dans la nomenclature source. Selon les domaines et les sujets traités, l'établissement de cette liste de concepts culturellement installés peut s'avérer très aisé ou au contraire plus difficile, nécessitant plusieurs mois

d'enquêtes. Si malgré une fouille approfondie, la récolte reste maigre, il ne faut pas oublier que la création lexicale conforme aux règles de formation des mots peut permettre de fournir des équivalents tout à fait acceptables pour les termes sources. En conséquence, l'enquête préconisée ici est, certes, importante et vivement recommandée, car bien souvent elle est tout à fait fructueuse et gratifiante en ce sens qu'elle facilite grandement l'implantation ultérieure de la terminologie normalisée, mais il arrive qu'elle ne donne pas le résultat escompté. C'est pourquoi il convient de l'associer à d'autres stratégies telles que la création lexicale et l'emprunt aux langues voisines ou apparentées à la langue cible.

4.4. L'analyse comparative de la source et de la cible

4.4.1. Identification des équivalents immédiats

En comparant les deux listes, la source et la cible, obtenues à l'issue des travaux décrits ci-dessus, il est facile d'identifier tous les termes source pour lesquels on a trouvé un terme cible qui en soit un parfait équivalent. Cet examen permet aussi, dans le même temps, de normaliser les équivalences et les contrastes entre des termes qui pourraient être potentiellement des quasi synonymes. Par exemple en mathématiques, les concepts de *différentiel*, *intervalle* et *écart*, bien que distincts, sont dénommés par des termes qui sont potentiellement des quasi synonymes. Dans une langue cible, on peut disposer de mots totalement synonymiques pour les désigner. Il faudra alors établir conventionnellement une biunivocité entre chacun de ces concepts et chacun des dénominations synonymiques, à moins que l'on ne préfère une autre solution évitant le recours aux synonymes.

4.4.2. Identification des quasi-équivalents

Nous appelons quasi-équivalents des termes qui renvoient à des notions partiellement équivalentes hors contexte. Cette définition couvre plusieurs cas de figure :

a) Une notion dans une des langues correspond à plusieurs notions distinctes dans l'autre. Par exemple le mot « mouton » en français a pour équivalents anglais « mutton » et « sheep ». De même, le mot sango « ngungu » correspond aux mots français « moustique » et « mouche ». Les contextes d'emploi suffisent généralement à lever toute équivoque. Cependant, lorsque l'on veut expressément atteindre une précision terminologique sans ambiguïté, on y arrive en trouvant un équivalent à chacune des notions de la langue la plus diversifiante. Ainsi, on dira en français « mouton » et « viande de mouton » pour rendre compte de « sheep » et « mutton ». Et on dira en sango « ngungu » et « vumma » pour rendre compte de « moustique » et « mouche ». On notera que ces actes de normalisation terminologique ont pour effet de restreindre le sens du quasi-équivalent pour le rendre totalement équivalent de l'une des acceptions de la langue source, puisque c'est la langue cible qu'on aménage.

b) Les candidats termes dans les deux langues partagent largement la même notion, mais comportent aussi des sèmes divergents. Par exemple, la notion « accueillir » peut être rendue en sango soit par « wara » recevoir, ou par « yamba » honorer, selon que l'accueil est simple et ordinaire ou au contraire

accompagné de marques d'égard. En outre « wara » s'emploie aussi dans le sens négatif de « rouler quelqu'un dans la farine », sème absent dans « accueillir ». Pour cette raison, on préférera « yamba » comme équivalent de « accueillir » dans un domaine professionnel comme le tourisme, et ce, en dépit de sa connotation pompeuse qui en fait, en réalité, un quasi-synonyme.

4.4.3. Identification des concepts sans équivalents

Après l'identification des équivalents immédiats et des quasi-équivalents, il ne reste plus que les concepts sans équivalents que ce soit dans la langue source ou dans la langue cible. L'analyse de ces concepts doit être faite avec beaucoup de soin afin d'en préciser les caractéristiques pertinentes, nécessaires à leurs dénominations.

4.5. L'établissement des équivalences

4.5.1. L'homologation des convergences

Il paraît toujours facile d'établir des équivalences pertinentes dans les cas où les concepts semblent identiques dans la langue source et la langue cible. Toutefois, même dans ce cas-là, il n'est pas inutile de prendre le temps de réflexion pour s'assurer de la justesse des équivalences. Il arrive souvent, en effet, qu'en parcourant toute la liste pour comparer les équivalents établis hors contexte et en première lecture, on soit amené à corriger ses premiers choix. Par exemple, dans un vocabulaire d'entomologie, il est hautement probable qu'en première lecture on traduise « mouche » et plus loin « moustique » par le même mot sango « ngungu ». Et ce n'est qu'en deuxième lecture que, s'en apercevant, l'on prend le parti de rendre systématiquement « mouche » par « vumma », en vue d'établir une normalisation terminologique pour ces dénominations.

Par ailleurs, il arrive souvent que l'on dispose de plusieurs synonymes ou quasi-synonymes dans la langue cible pour rendre un concept de la langue source, même reconceptualisé pour tenir compte de la culture de la langue cible. Dans ce cas, il est préférable de choisir le terme qui comporte le moins de connotations, se prononce plus facilement et s'insère plus aisément dans diverses constructions énonciatives. Le cas échéant, il convient d'établir une normalisation, respectueuse de la pratique professionnelle du domaine. Dans cette perspective, des synonymes peuvent, éventuellement, recevoir des emplois techniques discriminants. Par exemple, « brancher », « connecter », « joindre ». En installant des appareils de communication, on dit que les appareils sont « branchés », les utilisateurs sont « connectés » et les correspondants sont « joints ».

4.5.2. La résolution des divergences

Lorsqu'un concept n'a aucun équivalent dans l'autre langue, il faut commencer par bien analyser le contenu conceptuel du terme dans la langue source, afin de bien circonscrire l'unité de connaissance qu'il dénote. Puis, il faut analyser la perception à la base de sa dénomination. Muni de ces informations

on cherchera ensuite à reconceptualiser la perception de ce contenu de façon à lui trouver une dénomination conforme à la culture de la langue cible.

Pour ce faire, on commence par exploiter toutes les possibilités de création lexicale offertes par la langue. Bien souvent cette solution suffit à donner des résultats satisfaisants. Si toutefois, on n'y parvenait pas, on tentera de mettre en œuvre l'un des procédés suivants, dans l'ordre indiqué ici.

On commence par rechercher, dans la culture de la langue cible, des notions analogues ou approchantes que nous appelons archétypes et à partir desquelles on peut développer une dénomination pour le nouveau concept. Si le résultat n'est pas satisfaisant, il faudra alors élargir la recherche d'archétype « perceptuel¹⁴ » à toute l'aire culturelle couverte par la langue cible et les langues apparentées avoisinantes.

Le dernier recours étant l'emprunt, celui-ci se fera prioritairement dans ces langues afin de faciliter son intégration. En dernier ressort, on pourra emprunter le terme de la langue source et l'adapter à la langue cible. Cette solution étant à utiliser avec beaucoup de précaution et uniquement lorsque toutes les autres solutions n'aboutissent pas à un meilleur résultat.

4.5.3. Le traitement des variantes

L'établissement d'une relation biunivoque entre une dénomination et une définition est le fondement même de toute activité terminologique. Ce principe fondamental est indéniablement nécessaire à la fois pour exprimer les connaissances avec précision et pour en faciliter la transmission. C'est au nom de ce principe que l'on cherche à doter une langue d'un vocabulaire technique stable, donc normalisé, utilisable aisément dans le cadre d'une activité professionnelle donnée, spécifique à un domaine. Toutefois, il est démontré¹⁵ qu'en contexte réel de communication professionnelle, la variation dénomminative est une contrainte à la fois discursive, pédagogique et sociale, et qu'elle concourt précisément à l'optimisation de l'expression et de la transmission des connaissances. Il semble donc que ces deux principes contradictoires que sont la biunivocité terminologique et la variation dénomminative soient tous les deux nécessaires à l'optimisation de l'expression et de la communication de la connaissance au moyen d'unités significatives.

En conséquence, lors de l'établissement d'un vocabulaire technique dans le cadre de l'instrumentalisation d'une langue, on appliquera autant que possible le principe de la biunivocité du terme, tout en consignait les variantes qui semblent suffisamment stables pour constituer de possibles alternatives à la dénomination normalisée. L'évolution de l'usage ou de la connaissance peut, en effet, conduire au réajustement de la norme terminologique établie à un moment donné.

¹⁴ Néologisme construit à partir de *percept* avec le sens de « qui se rapporte au percept » tout comme *conceptuel* se rapporte au *concept*.

¹⁵Cf. Diki-Kidiri (dir.) et alii, 2008 p. 155]

Par ailleurs, la nécessité de consigner les variantes se justifie par le fait qu'il existe plusieurs types de variantes. Les sigles (ex. ADN = acide désoxyribonucléique), les symboles (ex. @ = indicateur d'adresse électronique), les formules (ex. H₂O = eau), les variantes orthographiques, les variantes contextuelles, les synonymes et quasi-synonymes sont autant de variantes dénominatives observables en terminologie. La variation dénomminative est observable dans les discours spécialisés de haut niveau même dans des domaines très pointus comme la description de l'activité volcanologique alors que là la terminologie est déjà considérablement normalisée. On peut donc s'attendre à ce que le phénomène de la variation terminologique soit encore plus fréquent dans des langues qui, comme les langues africaines, sont en pleine transformation pour s'équiper du vocabulaire nécessaire à la prise en charge de nouvelles fonctions sociales comme langue de la modernité. Dans ce contexte, il est à tout le moins utile de consigner les variantes, y compris celles qui seraient déconseillées suite à un acte de normalisation, puisque la stabilisation de la terminologie même normalisée est un processus progressif et non un changement abrupt.

4.6. L'organisation des données terminologiques

4.6.1. La modélisation des données

Les données terminologiques sont habituellement engrangées dans des bases de données, des banques de données et des lexiques spécialisés. Pour clarifier les idées, il n'est pas inutile de préciser qu'il y a lieu de faire une différence entre une *base* de données et une *banque* de données, celle-ci étant un cas particulier de celle-là, bien que les deux termes s'emploient trop souvent indifféremment l'un pour l'autre. Si l'on considère le travail terminologique depuis la collecte des données jusqu'à la diffusion des termes dûment validés, nous proposons d'appeler « base de données » l'ensemble des données collectées et engrangées dans un système de gestion approprié permettant leur traitement, leur vérification, leur validation. Quant à une « banque de données », c'est un système de gestion de données structurées ne contenant que des données dûment validées et considérées comme une valeur sûre pouvant être diffusée et même avoir une valeur commerciale. Enfin, on peut réaliser et publier différents lexiques spécialisés, en puisant les informations nécessaires dans une banque de données. De ce fait, le lexique est l'un des multiples sous-produits possibles d'une banque de données.

Notre approche culturelle de la terminologie ne prédétermine absolument pas une méthode particulière de réalisation de ces produits, du moment que l'on réserve un traitement adéquat à la pluralité des vues et à la variation. Pour cela, il est indispensable de bien construire un modèle d'organisation des données, en tenant compte des principes suivants¹⁶ :

¹⁶ Ces principes que nous préconisons sont largement convergents avec ceux proposés par Jian Yang (2001).

- Une banque de données véritablement multilingue, capable de gérer un nombre indéterminé (et donc théoriquement illimité) de langues, et qui respecte toutes les particularités de chaque langue, en réservant à chacun un traitement équitable.
- Une banque de données terminologiques qui traite correctement la variation dénomminative dans ses diverses manifestations.
- Une banque de données terminologiques capable d'informer sur l'historicité de l'usage des termes, la motivation des dénominations, la perception culturelle des concepts.
- Enfin, une banque de données modulaire qui permet d'ajouter, de modifier ou de supprimer des éléments (concept, image, son, langue, terme, etc.) sans nécessiter d'en restructurer toute l'architecture.

Du moment que ces principes sont respectés, peu importe le logiciel utilisé pour réaliser un projet de banque de données terminologiques dans notre approche culturelle de la terminologie.

4.6.2. Le fichier terminologique

Que l'on travaille avec des fiches en carton rangées dans une « boîte à chaussure » comme dans le bon vieux temps, ou avec un équipement informatique ultramoderne, on doit consigner les informations sur une fiche de manière à les retrouver aisément. En effet, cela ne servirait à rien d'engranger des données dans des fichiers si on ne peut plus les en sortir pour s'en servir ailleurs.

En outre, même si chacun travaille chez soi, on sera tôt ou tard amené à vouloir échanger des informations et des données terminologiques avec d'autres collègues, d'autres banques de données, d'autres ordinateurs, etc. Il ne faudrait pas attendre d'avoir amassé pendant des années une quantité considérable de données pour s'apercevoir que l'on ne peut pas facilement les échanger.

a). Etablir une liste précise des champs¹⁷

L'échange des données entre des banques construites dans des contextes très diversifiés n'est possible que si l'on arrive à préciser très exactement le contenu de chaque champ ainsi que ses relations avec les autres champs. On peut y arriver en se référant à un inventaire commun des champs possibles tel que celui décrit dans la norme ISO 12620 qui est de loin l'inventaire le plus riche, sans être exhaustif ni exempt de quelques aberrations. Nous conseillons d'utiliser au maximum cette norme sans se priver de la corriger ou de la compléter au besoin. Cette norme ISO a, certes ; été établie sur la base de la démarche onomasiologique de la terminologie classique, mais nous avons montré que l'on peut avoir

¹⁷. Nous remercions chaleureusement Marc Van Campenhoudt (Institut Supérieur de Traduction et d'Interprétariat, Termisti, Bruxelles) et Christian Chanard (Llacan CNRS, Paris) pour leur précieuse contribution à la réflexion sur la fiche terminologique, et aux applications menées ensemble dans le cadre du Réseau international francophone d'aménagement linguistique (Rifal).

une démarche onomasiologique sans pour autant épouser les fondements idéologiques de l'école de Vienne.

b). Préciser les relations structurelles entre les champs.

La nécessité d'une structure arborescente des champs a été largement démontré avec le format d'échange GENETER au point que l'ISO, reconnaissant son importance, a établi la norme ISO 16642 (*TMF : Terminology Markup Framework*) qui indique quelles sont les exigences structurelles minimales à respecter si l'on veut pouvoir échanger des données terminologiques. Le modèle proposé ci-après est conforme au TMF et exploite le principe de l'héritage des propriétés dans une progression sémasiologique (qui va du concept au(x) terme(s) en distinguant trois niveaux).

1. Niveau « Concept »
2. Niveau « Langues »
3. Niveau « Termes »

A chacun de ces niveaux, on distingue, comme il se doit, les champs administratifs qui servent à la gestion du travail et de la base de données, et les champs proprement terminologiques qui contiendront les données sémantiques, lexicales, et historiques sur les termes.

Le niveau le plus élevé est celui du concept, un objet virtuel identifié uniquement par un numéro de fiche. Tous les champs qui se rattachent à ce niveau contiennent des informations qui sont valables pour les deux autres niveaux. A ce niveau les champs administratifs comprennent le numéro de fiche, le nom du responsable (ou de l'organe) le plus élevé du projet, la validation de la fiche, une note éventuelle administrative, la date de création de la fiche, tandis que les champs terminologiques contiendront le domaine, et éventuellement le sous-domaine, une illustration iconographique ou sonore (champ « image », et champ « son »).

Le niveau « Langue » regroupe des champs qui donnent des informations directement dépendantes de chaque langue. Ainsi, les données administratives ici peuvent être : le nom de la langue, le nom du responsable de cette langue (s'il y en a un pour chaque langue¹⁸) le degré de fiabilité de la fiche en ce qui concerne les données de cette langue¹⁹, la note administrative du responsable de cette langue, etc. Tandis que les données sémantiques seront du genre : la définition du concept dans cette langue, la source de cette définition, une note explicative permettant de préciser la perception culturelle du concept

¹⁸. Dans les institutions qui travaillent en terminologie sur plusieurs langues à la fois, il y a souvent un responsable par langue. C'est presque toujours le cas en Afrique où la pluralité linguistique est plutôt la norme que l'exception.

¹⁹. Chaque institution établit à sa convenance son échelle de fiabilité, en fonction de son mode de travail. Par exemple, si chaque fiche saisie doit être revue par un expert ou discutée en commission avant d'être définitivement adoptée et validée, on pourra établir par exemple trois degrés de fiabilité : 0 = fiche saisie mais non encore passée en commission, 1 = fiche déjà discutée en commission mais ayant recueilli des avis divergents, donc non validée, et 3 = fiche validée par une adoption en commission. Ceci n'est évidemment qu'un exemple parmi de nombreuses possibilités de contrôle et de validation du travail terminologique à ce niveau.

dans cette langue. Conformément au principe d'héritage des propriétés, toutes les informations du niveau « Langue » valent aussi pour le niveau « Terme » qui lui est dépendant.

Le niveau « Terme » regroupe tous les champs qui informent sur un ou plusieurs terme(s) de la langue traitée au niveau « Langue » et qui désigne(nt) le concept numéroté au niveau « Concept ». Ici, les données administratives sont du genre : date de création de la fiche, nom de l'auteur ou de l'opérateur qui a saisi la fiche, numéro du terme, code de fiabilité du terme. Celle-ci comporte trois choix possibles : *normé*, *accepté*, et *proposé*. Un terme bien implanté dans le milieu spécialisé et qui est reconnu par tous comme le terme adéquat sera classé comme « normé ». Il reçoit ainsi la plus forte cote de fiabilité. Un terme largement répandu mais qui est plus accepté communément sans être unanimement retenu comme la norme, sera classé comme « accepté » bénéficiant ainsi de la cote de fiabilité moyenne. Enfin, un terme quelque peu néologique et donc qui n'est pas encore suffisamment implanté dans la spécialité, sera classé comme « proposé » donc avec la cote de fiabilité la plus faible. Tandis que les autres données sont de nature lexicale et formelle : catégorie grammaticale, morphologie, variante(s), réseau sémantique, phonétique, collocation, etc.

Voici, résumé ci-après, l'organisation des relations entre les trois niveaux :

1. *Niveau Concept :*

Données administratives

Données sémantiques

2. *Niveau Langue :*

Données administratives

Données sémantiques

3. *Niveau Terme :*

Données administratives

Données lexicales.

Pour chaque concept, il peut y avoir plusieurs langues, et dans chaque langue, plusieurs termes désignant ce concept. Nous avons implanté ce modèle dans la fiche commune des banques de terminologie en voie d'élaboration dans les pays du Sud membres du Réseau international francophone d'aménagement linguistique (Rifal).

4.6.3. Les banques de données terminologiques et textuelles

Une banque de données terminologiques se constitue également à partir du dépouillement de nombreux textes techniques ou du moins ayant un contenu pertinent pour un domaine de spécialité. D'où l'intérêt de réunir de tels textes dans une véritable banque de textes. L'utilisation de ces textes ne se limite d'ailleurs pas à la seule extraction de termes. Ils peuvent servir dans de nombreuses applications

telles que l'enseignement des sciences, la documentation technique, la diffusion de connaissances spécialisées, le développement linguistique et la promotion des langues, etc.

Une banque de données n'a d'existence et de vie véritable que si elle est utilisée par un nombre de plus en plus croissant de clients. Et c'est le rôle du service clientèle de cette banque de développer ce réseau d'utilisateurs. Il est donc nécessaire de bien distinguer, au sein de l'institution chargée du travail terminologique, les activités de collecte et de traitement des données qui aboutissent à la constitution d'une banque, et les activités de diffusion de la terminologie qui s'organisent autour de l'exploitation de la banque, de sa mise à la disposition de la communauté des utilisateurs et donc de la société.

4.7. L'implantation et la diffusion des terminologies

4.7.1. L'implantation dans le cadre sociosectoriel

Lorsque l'on élabore un projet de travail terminologique en appliquant la méthode proposée ici, on commence par situer le cadre sociosectoriel dans lequel le projet est circonscrit. Les bénéficiaires et les premiers utilisateurs des résultats de la recherche terminologique auront donc déjà été identifiés à l'intérieur même de ce cadre sociosectoriel puisque c'est avec eux (ou une grande partie d'entre eux) que les terminologues collaboreront tout le long du programme. On peut donc espérer que de cette façon, l'implantation des termes normalisés résultant de cette collaboration n'en sera que plus facilitée. Les outils de référence (lexiques, glossaires, voire dictionnaires) les outils pédagogiques (manuels, modes d'emploi, aide-mémoire) les articles de presse (revue, organe de liaison, etc.) qui seront produits dans le cadre de ce travail à l'intention de ce public cible seront autant de moyens d'implantation de la terminologie normalisée dans le milieu sociosectoriel visé.

La diffusion commence évidemment par se faire dans la structure qui a participé au projet (coopérative, entreprise, village, région, ou ministère, etc.) avant de s'étendre au sein d'autres structures du même domaine, grâce à tout un ensemble d'actions promotionnelles : diffusion de l'information, organisation de rencontres professionnelles, etc.

4.7.2. L'implantation hors du cadre sociosectoriel

Bien souvent, le développement terminologique des langues africaines concerne des domaines de connaissance qui sont considérés dans les pays du nord comme des sciences établies et normalisées depuis des siècles. La terminologie est loin ici de se limiter à la seule normalisation des connaissances nouvelles dites de pointe. C'est pourquoi on doit se préoccuper très tôt de la diffusion des termes normalisés non seulement dans le milieu des professionnels du domaine, mais aussi dans tous les milieux susceptibles d'être touchés directement ou indirectement par la terminologie spécialisée en question.

Le vocabulaire de l'anatomie en sango intéresse au premier chef le milieu médical, les professionnels de la santé, mais aussi l'ensemble des malades qui sont amenés, lors d'une consultation, à dire au

médecin là où ils ont mal. C'est dire que cette terminologie concerne toute la société, et plus elle est apprise et maîtrisée par tout le monde, plus les gens auront une meilleure connaissance de leur corps et pourront donc avoir un meilleur dialogue avec leur médecin, sans parler d'autres applications que cette connaissance rend possible.

De même, une meilleure connaissance des insectes ravageurs du coton, n'est pas seulement réservée aux entomologistes, mais intéresse tout aussi impérativement les paysans qui cultivent le coton, et finalement tout un chacun dans un village essentiellement voué à cette culture. On peut multiplier les exemples à l'infini.

4.7.3. La diversification des supports

Il ne faudrait pas s'arrêter à une seule façon de diffuser les termes normalisés. Tous les moyens doivent être exploités en fonction du public que l'on veut atteindre. Les lexiques et les dictionnaires sur support papier (livres traditionnels) ou sur support électronique (disques et CD) sont des produits que l'on peut réaliser bien plus facilement à partir d'une banque de données. Celle-ci peut avantageusement mettre en place un service de consultation en ligne (via l'Internet ou par téléphone) pour répondre instantanément à des demandes urgentes de termes. Enfin, les plaquettes ou brochures de présentation, les petits lexiques de poche, tout comme les ouvrages d'initiation, d'éveil à la science etc. sont autant de supports efficaces de diffusion de la terminologie que l'on veut implanter dans la société.

4.7.4. La diffusion par les médias.

Si l'on veut atteindre rapidement le plus grand nombre de gens possible, dans un pays où la communication écrite est assez limitée, c'est évidemment vers la radio et la télévision qu'il faut se tourner. L'utilisation des termes techniques normalisés dans les émissions radiophoniques de toute nature (reportages, divertissements, journal parlé ou télévisé, interviews, variétés, émissions culturelles, etc.) est certainement le meilleur moyen de faire connaître ces termes au grand public et finalement de les installer dans la langue commune, ce qui consolidera forcément leur utilisation dans les discours de spécialité.

4.7.5. La formation des adultes

Dans la mesure où cette formation s'organise généralement autour d'activités professionnelles ou de centres d'intérêts particuliers, il est aisé de diffuser la terminologie normalisée de l'activité professionnelle ou du domaine en question, lors d'une telle formation. En outre, l'enseignement de la langue commune aux adultes est tout à fait indispensable, car on ne peut prétendre développer des terminologies spécialisées dans une langue si l'on néglige par ailleurs de promouvoir une meilleure maîtrise de la langue commune au sein de la société. Il faudrait donc que parallèlement au développement terminologique, des outils de didactique de la langue soient également élaborés pour en assurer l'enseignement auprès de divers publics, dont les adultes.

4.7.6. L'enseignement scolaire

Les écoles constituent un créneau très important pour l'implantation terminologique, car elles sont le creuset de la formation des citoyens de demain, et le lieu d'apprentissage d'une grande diversité de disciplines et de spécialités. De nombreuses publications ciblant différents niveaux d'un même savoir, des activités diversifiées, et des utilisateurs variés peuvent être réalisées rien que pour le milieu scolaire, sans jamais en épuiser les potentialités.

4.7.7. La publication diversifiée ciblée (PDC)

Nous résumons par cette formule la politique de publication qui consiste à réaliser des produits diversifiés en fonction d'objectifs ciblés : publics, activités, niveaux de savoir, usages etc. La publication diversifiée ciblée tient compte aussi bien de la diversité des supports que de celles des ressources mobilisables dans chaque situation sociale donnée.

4.8. L'évaluation

4.8.1. L'intérêt et la nécessité de l'évaluation

Tout projet terminologique vise à doter une langue du vocabulaire nécessaire pour lui permettre de mieux exprimer de nouvelles connaissances, dans l'espoir que les locuteurs de cette langue pourront les acquérir et les transmettre plus aisément, tout en bénéficiant, au passage, d'une meilleure maîtrise de la langue elle-même.

Il est donc indispensable de disposer d'un outil permettant de vérifier si les résultats escomptés sont atteints ou non, et si non pourquoi. Ce n'est qu'ainsi que l'on peut corriger les erreurs et si possible les prévenir. L'évaluation est encore bien plus indispensable quand le travail terminologique fait partie d'un programme d'aménagement linguistique en application d'une politique linguistique.

4.8.2. Que faut-il évaluer?

Idealement, il faudrait pouvoir disposer d'une description aussi fidèle que possible de la situation sociolinguistique de la communauté concernée, avant le début du projet terminologique. Cette description permettrait d'établir le niveau de compétence des publics cibles aussi bien en matière de maîtrise de la langue que de maîtrise des activités du domaine de spécialité choisi. Cette description peut se faire par l'observation et l'analyse des comportements et des productions langagières non contrôlées, et aussi par l'analyse des interviews des locuteurs sur ce qu'ils font et ce qu'ils disent qu'ils savent.

Plus tard, lorsque le programme de diffusion des termes normalisés est bien avancé, on devra mener une enquête similaire, à intervalle régulier (tous les ans, tous les 2, 3 ou 4 ans) pour suivre l'évolution de la situation. Ces enquêtes devraient permettre d'établir le degré d'implantation des termes diffusés (nombre de gens qui les comprennent, qui les emploient régulièrement dans leur travail, etc.) et si les locuteurs de la langue maîtrisent mieux la langue ou non.

Là où la langue est formellement enseignée, il y a lieu de vérifier, statistiques à l'appui, s'il y a plus de personnes qui l'apprennent et combien parmi elles l'apprennent pour un métier ou dans un cadre professionnel.

4.8.3. La veille néologique

Elle consiste à relever systématiquement au moins une occurrence d'un néologisme dans un domaine de spécialité ou d'activité professionnelle avec son contexte d'emploi, afin d'en déterminer le sens, et de voir si ce néologisme se maintient dans la durée.

Généralement, on dépouille les revues techniques et professionnelles pour rechercher ces néologismes. Mais dans les pays africains où de telles revues n'existent pas (en tous cas pas dans les langues africaines) la pêche aux néologismes se fait essentiellement dans des productions orales, notamment à travers la radio et la télévision, et secondairement dans des publications issues d'enquêtes auprès de détenteurs de connaissances traditionnelles.

Une autre forme de la veille néologique consiste à surveiller l'évolution d'un terme que l'on a diffusé à un moment donné. Si ce terme se banalise, son implantation aura été une réussite, sinon il sera probablement supplanté par un autre qui a la préférence des locuteurs.

4.8.4. La veille socioterminologique

Elle concerne non seulement le suivi des néologismes mais celle de tous les termes techniques dans tous les domaines de spécialité. Elle permet de connaître les domaines où la terminologie est la plus active, évolutive, florissante, et ceux où elle est la plus stable. Elle cherche aussi à analyser ces évolutions et expliquer pourquoi certains termes ou ensemble de termes pourtant bien formés n'arrivent pas à s'implanter tandis que d'autres, même mal formés, connaissent un succès immédiat et permanent. Les résultats de la veille socioterminologique contribuent à l'évaluation, car celle-ci donne aussi une mesure de la situation de l'usage des termes, situation expansive, régressive ou stationnaire. Il est clair que la socioterminologie complète très bien notre approche culturelle de la terminologie.

4.9. Conclusion

La méthodologie que nous avons développée pour un travail terminologique dans notre orientation culturelle exige une connaissance étendue et approfondie des cultures de la communauté dont on entend aménager la langue. Une telle connaissance demanderait plusieurs vies humaines pour être concentrée en une seule personne. Heureusement, l'interdisciplinarité et les ethnosciences (ethnolinguistique, ethnomédecine, ethnobotanique, ethnohistoire, etc.) permettent de lever ce handicap. Des travaux comme ceux de Paulette Roulon-Doko [1996, 1998], d'O. B. Dokosi [1998], d'Henry Tourneux et Yaya Daïrou [1998, 2017], et d'Henry Tourneux [2008], pour ne citer que quelques exemples, sont d'une

importance capitale pour les travaux de terminologie tels que nous les préconisons dans la perspective de la terminologie culturelle.

Le travail du terminologue aboutit à l'élaboration d'ensembles de termes techniques destinés à enrichir les technolèctes d'une langue naturelle. Il faut par conséquent s'assurer de la diffusion de ces termes au sein de la communauté des locuteurs en visant les publics cibles les plus motivés. Ce faisant, on touche nécessairement à la question de la norme et du standard, quand bien même on ne fait pas de la standardisation la principale finalité de la terminologie !

5. Normalisation et standardisation

La terminologie culturelle est si bien orientée vers le développement d'une langue particulière porteuse de sa culture propre que l'on peut se demander si elle peut prendre en considération les questions de standardisation et de normalisation ? Il y a lieu de distinguer, d'une part, la normalisation et la standardisation à l'intérieur de la même langue et de la même communauté linguistique socioculturelle et, d'autre part, la normalisation et la standardisation internationale entre plusieurs langues de cultures différentes. Nous allons d'abord considérer ce que sont la normalisation et la standardisation au sein d'une même communauté linguistique et culturelle, avant de nous pencher sur la dimension internationale.

5.1. Les fondements de la norme

La liberté d'un individu seul sur une île déserte n'a aucune limite. Mais dès qu'il vit en société, il est bien connu que sa liberté s'arrête là où commence celle des autres. Le premier concept fondamental qui structure la société est donc l'interdit qui vient tracer les limites de la liberté de chacun. « Tu n'iras pas plus loin, tu ne feras pas ceci, etc. » Plus les relations sociales se complexifient, plus la notion d'interdit se transforme en tout un ensemble de notions juridiques qui recouvrent les droits et les devoirs aussi bien de l'individu que de la communauté. Ces notions juridiques sont à la base des lois et des règlements mais aussi des normes. En effet, les normes ont en commun avec les lois et les règlements d'être reconnues comme une *référence* au sein d'une même communauté culturelle. Tout comme les lois et les règlements, les normes participent à la régulation de la vie et des activités dans les domaines qu'ils régissent. Mais contrairement aux lois et règlements, les normes ne sont pas toujours établies par un texte juridique. Elles peuvent même être tout à fait diffuses dans les traditions d'une communauté donnée. « Il est de tradition de faire ceci. », « On n'a jamais vu faire cela... ».

Le fait que la norme ne soit pas nécessairement fixée par un texte juridique en révèle un autre aspect très important, à savoir, la notion d'*excellence*. Plus une norme est vue comme un critère d'excellence, plus elle est acceptée comme un modèle à suivre. Ainsi, dans tous les domaines, les succès des « grands maîtres » est donné en exemple aux jeunes apprenants. Dans le domaine de la langue, les œuvres des « grands écrivains » dont on ne discute pas l'excellence sont enseignés en classe et deviennent ainsi des « classiques ». C'est dans cette même logique que l'on adopte sans discussion les termes techniques

qu'un grand spécialiste propose dans sa spécialité car il sait de quoi il parle et tout le monde le lui reconnaît.

Qu'elle soit fixée par un éminent spécialiste, ou par une communauté de spécialistes, ou encore par une institution nationale ou une organisation internationale, la norme terminologique vise toujours à garantir l'excellence de la communication spécialisée grâce à une précision maximale que l'on espère atteindre au moyen d'une définition biunivoque des termes. La recherche de la qualité maximale de la communication est un objectif central en terminologie, et justifie à elle seule l'établissement de normes dénominatives et conceptuelles. On peut donc considérer qu'en terminologie, comme dans bien d'autres domaines, la norme est une *référence sociale définitoire d'excellence*.

5.2. Norme et standard

5.2.1. La norme et la stratification sociale

Définitoire d'excellence et critère de référence, la norme n'est pas toujours à la portée de tout un chacun. Dans une communauté, tout le monde n'est pas forcément au même niveau d'excellence et n'a pas forcément besoin de l'être. Ainsi, le fait que nous parlions tous la même langue maternelle ne fait pas de nous de grands écrivains dans cette langue. De nombreux architectes de talent construisent nos villes tous les jours, pourtant très rares sont ceux d'entre eux qui sont connus du grand public, comme Gaudí en Espagne ou Le Corbusier en France. Un professeur de mathématiques est certainement beaucoup plus versé dans cette discipline qu'un professeur de littérature. Pourtant, il peut ne pas compter parmi les « mathématiciens » lorsque ce terme désigne les penseurs de la discipline, ceux qui y ont apporté quelques innovations et ont contribué à faire avancer la connaissance dans ce domaine.

Ces différentes stratifications sociales dans un même domaine de spécialité sont un facteur de variation dans le discours de spécialité, lequel va devoir s'adapter à divers publics cibles précisément au nom de l'excellence de la communication. En effet, la seule précision du terme (obtenue par une définition biunivoque de la relation entre un concept et une dénomination) ne suffit pas toujours à garantir l'excellence de la communication. Celle-ci est largement tributaire d'autres paramètres tels que la compétence du public cible, le contexte d'énonciation et ses attentes ponctuelles, etc. C'est toute la différence qu'il peut y avoir entre le « Passez-moi le vin » que l'on peut dire à table et le « Passez-moi le Médoc Millenium 2000 » que l'on doit dire pour obtenir le même résultat, lorsqu'on est dans une cave à vins. Ainsi, le même grand spécialiste, qui s'en tient strictement à une terminologie normée lorsqu'il publie dans *Nature* ou tout autre revue hautement spécialisé, emploiera une terminologie beaucoup moins hermétique et souvent très imagée lorsqu'il rédigera un texte de vulgarisation pour grand public, voire pour enfants. Enfin, rappelons qu'il a été souvent observé en socioterminologie que dans une usine ou sur un chantier, les ouvriers n'emploient pratiquement jamais les mêmes termes techniques que les

ingénieurs ou les architectes. Ils se sont créés leurs propres termes avec lesquels ils travaillent au quotidien, et cela leur suffit.

La terminologie normée est donc avant tout une affaire de classe sociale, plus précisément, de niveau de compétence dans la discipline en considération. Plus un individu s'approche du niveau de compétence de ceux qui définissent la norme, plus il est convaincu de la nécessité de respecter cette norme et donc de s'en servir. Inversement, plus un individu connaît et appliquera cette norme, plus il verra sa compétence augmenter. En facilitant l'acquisition d'une plus grande compétence, la terminologie normée devient ainsi un élément non négligeable de l'ascension sociale individuelle au sein de la communauté.

5.2.2. Le standard, ce minimum commun

Si la norme représente cette référence idéalisée que tout le monde ne peut atteindre, le standard, à l'inverse, est ce plus petit commun dénominateur que tout le monde partage. Du standard est écarté tout ce qui est trop particulier ou qui ne passera pas partout. Ainsi, la langue standard est celle qui est simple, facile à comprendre dans tous les milieux, sans spécialisation aucune. Le standard est basique. La compétence linguistique des membres d'une même communauté est nécessairement variable, car il n'y a pas deux personnes qui aient strictement la même historicité, cependant le simple fait que celles-ci parlent la même langue implique qu'elles ont en commun une large part des connaissances qu'il faut avoir sur cette langue pour la parler. Cette part commune est l'expression du standard de la langue de ces deux personnes.

Le souhait de tout normalisateur est que la norme ne soit pas seulement reconnue et créditée d'une valeur certaine, mais qu'elle soit effectivement appliquée par tous les membres de la communauté professionnelle concernée, autrement dit, que cette norme devienne un standard. Nous avons vu plus haut que cela n'est pas toujours possible en raison de la stratification sociale et de la diversité des niveaux de compétence. C'est pourquoi, il arrive souvent qu'à côté d'une norme se développe un standard. Par exemple, le langage SGML est une norme de description générale de document beaucoup trop riche, on a développé comme standard un sous ensemble allégé, le HTML, que tous les professionnels des TIC utilisent. Comme tout bon standard le HTML est tellement basique qu'il devient inconfortable de s'en servir dès que l'on veut faire quelque chose d'un peu spécial. Alors, ce qui devait arriver, arriva : plusieurs versions d'HTML enrichies ont vu le jour (HTML 2, HTML3, HTML4, DHTML, WML, XML, etc.) réintroduisant la diversité dans le standard. Au début, les manuels conseillaient vivement aux programmeurs de ne pas se laisser tenter par ces enrichissements plus ou moins propriétaires afin que leur programme puisse fonctionner avec tous les navigateurs et sur toutes les plates-formes. Puis, au fur et à mesure que les machines deviennent plus performantes et les environnements plus compatibles (compétitivité oblige !) on conseille aux programmeurs d'être « modernes » en n'utilisant que la version la plus optimisée du standard. Ainsi le HTML4 remplace pratiquement partout la version basique.

On peut observer une évolution tout à fait similaire à propos de la technologie de l'encodage des caractères. L'héritage de la télégraphie renforcé par l'usage exclusif de l'anglais a fait qu'au début seul l'encodage des 127 premiers caractères étaient normés. Les solutions propriétaires pour tous les autres caractères étaient aussi pléthoriques que l'imagination des constructeurs. L'évolution de la technologie réduit à quelques standards ce foisonnement de propositions propriétaires, les plus grosses firmes ayant avalé les plus petites. On est passé de CPM au MSDOS, puis aux systèmes à fenêtres (MacOs, Windows, etc.). De nombreux générateurs de programmes ont vu le jour, faisant disparaître de nombreux petits langages de programmation (GWBasic, Forth, etc.) très répandus naguère, et avec eux le petit programmeur isolé qui n'a plus assez de compétence pour suivre l'évolution des choses. Dans le même temps, on est passé de 127 à 256 caractères, puis, après une longue période de recherche, on arrive aujourd'hui à un encodage Unicode sur 32 bits avec une puissance d'encodage de plus de 65.000 caractères, et ce n'est pas fini. On observe ici aussi, que l'évolution générale de la technologie et du savoir conduit à l'élévation du niveau du standard qui se rapproche ainsi un peu plus de la norme et l'émergence d'une communauté d'utilisateurs plus compétents à qui on donne des outils plus conviviaux pour faire des choses plus complexes, plus productives, plus riches, plus universelles, etc.

En résumé on retiendra que la norme, créée dans le cercle fermé des grands spécialistes, doit pouvoir devenir un standard en se répandant dans toute la communauté socioprofessionnelle directement concernée. Le standard, qui parfois est une version plus allégée de la norme, est plus souvent ce minimum commun que tout le monde emploie. Si l'on peut faire évoluer le standard vers la norme, alors c'est la communauté socioprofessionnelle tout entière qui évolue vers une plus grande compétence tant pour ce qui est du savoir que du savoir-faire.

5.3. Normalisation, standardisation

5.3.1. Deux mouvements contraires

Compte tenu des définitions que nous avons données de la norme et du standard, nous nous devons de préciser ce que nous entendons par normalisation et standardisation, d'autant plus que ces termes sont largement polysémiques et même synonymes pour certains auteurs. Pour nous, il s'agit de deux mouvements opposés mais conjugués qui cherchent à aboutir à un même résultat : l'élévation de la compétence de l'ensemble de la communauté.

La normalisation est la transformation progressive d'un standard basique (ex. un ensemble de pratiques largement répandus mais moyennement ou faiblement efficaces) vers un niveau de complexité et d'excellence qui est celui de la norme. En conséquence, il faut d'abord créer la norme, l'établir, la définir, avant d'amener à elle les situations ou pratiques qui ne lui sont pas conformes. Nous dirons *normer* ou *codifier* pour « définir, établir une norme explicite », et nous dirons *normaliser* pour « rendre conforme à une norme ». Lorsque tout ce qui peut être normalisé sera devenu conforme à la norme, alors

la norme aura rejoint le standard, en tant que réalité partagée par tous. Cela fait de la communauté une entité plus compétente eu égard à l'excellence de la norme, laquelle est devenue une banalité. Dès lors la communauté se trouvera d'autres défis, d'autres normes plus élevées encore à atteindre.

La standardisation est le mouvement inverse qui part d'une norme consciemment définie et cherche à l'implanter au sein d'une communauté par divers moyens adéquats, souvent conjugués : affichage public, publicité, média, monuments, commémorations, discours officiels institutionnalisés, lois et règlements, publications des références normées, informations en ligne, enseignes, stages de formation spécialisée, journées portes-ouvertes, associations de soutien, clubs, voire des standards (versions allégées) d'amorce ou d'accompagnement, etc. etc. Tous ces moyens, conjugués et soutenus sur une longue durée (pour éviter l'effet de mode) finissent par rendre la norme plus familière à la majorité du public cible. Celui-ci l'intègre donc progressivement dans sa base de connaissances et d'expériences et augmente ainsi sa compétence. Au bout du processus, on obtient donc le même résultat : la norme est devenue un standard, et la communauté visée la pratiquant au quotidien, a augmenté son niveau de compétence et va se donner d'autres normes à atteindre.

5.3.2. Les deux versants de la montagne

Le mouvement ascendant, la normalisation, et le mouvement descendant, la standardisation, peuvent être vus comme les deux versants d'une même montagne, car bien souvent ils représentent deux phases importantes et successives de l'aménagement linguistique.

Si l'on se propose de faire de l'aménagement linguistique, c'est parce que l'on se trouve devant une situation sociolinguistique peu satisfaisante, où il y a au moins une langue (sinon un ensemble de langues) que l'on voudrait voir remplir un rôle plus important eu égard à certaines fonctions sociales. Dans le cas des langues africaines, il s'agit très régulièrement de les instrumentaliser de telle façon qu'elles soient aptes à exprimer les connaissances générales modernes nécessaires au développement humain des sociétés qui les parlent. Supposons que l'on veuille transformer l'agriculture traditionnelle qui se fait uniquement à la houe et à l'arme blanche, en une agriculture dite « moderne ». Il faut d'abord établir la norme. Il peut être trop hasardeux de proposer un saut périlleux vers une culture hautement mécanisée (tracteurs, moissonneuses etc.) mais bien plus raisonnable de viser la culture attelée ou la motoculture (avec des motoculteurs relativement accessibles). La norme définie, on établira alors toute la terminologie nécessaire relative au type de culture choisie. Puis on ira auprès des paysans des zones sélectionnées pour l'expérimentation de la culture dite « moderne », procéder à une large enquête terminologique pour recueillir tous les termes traditionnellement employés en agriculture. Ceci permet de déterminer le standard qui a déjà cours, et aussi de voir quels sont les besoins en rénovation de la terminologie pour une *normalisation* du standard en cours. Une fois, la nouvelle terminologie établie dans la langue africaine cible, il va falloir l'implanter en même temps que l'expérimentation de la nouvelle agriculture dans les zones choisies. Le succès de cette agriculture « moderne » entraînera la

standardisation de la norme terminologique qui l'accompagne et exprime cette nouvelle compétence en cours d'acquisition par la communauté rurale concernée.

Cette incursion rapide dans la méthode nous permet de voir comment les deux mouvements de la normalisation et de la standardisation se complètent dans une même activité d'aménagement linguistique dans le cadre d'un développement économique et social. On peut donc fort bien comprendre que dans d'autres cultures, d'autres langues, il ne soit retenu comme concept que l'unicité de l'objectif auquel tous deux concourent. Ainsi en anglais *standardization* recouvre les deux concepts distingués ici.

Une autre situation qui favorise la confusion entre norme et standard est celle qui découle des normes établies par les organismes nationaux ou internationaux de normalisation (AFONR, ASA, DIN, ISO etc). Généralement ces organismes définissent des normes qui ont un impact direct sur l'industrie et le commerce. La compétition implacable qui sévit dans ces domaines oblige les firmes et sociétés concernées à réagir très vite en appliquant ces normes, les transformant ainsi très vite en standards. Mais là où il n'y a pas d'enjeux commerciaux pressants, la norme peut dormir longtemps avant de migrer vers le statut de standard lorsque quelqu'un l'aura popularisé avec un certain succès.

5.3.3. Domaine de spécialité et langue générale

Comme nous venons de le voir, la terminologie comporte un aspect normatif qui vise consciemment une régulation des discours spécialisés en vue de garantir une excellente qualité de la communication scientifique et technique dans un cadre institutionnel. En effet, on voit mal comment on pourrait exiger d'un spécialiste qu'il utilise tel terme plutôt que tel autre lorsqu'il se parle à lui-même en observant son bouillon de culture dans son laboratoire. On voit mal comment on peut exiger de monsieur Tout Le Monde l'usage d'un vocabulaire donné plutôt qu'un autre. D'où l'opposition que l'on fait habituellement entre « langue de spécialité », celle qui servirait à exprimer le domaine de spécialité, et « langue générale », celle de monsieur Tout Le Monde. Il est évident qu'il y a là un abus de langage.

En effet, ce que l'on observe, c'est que partout où l'on mène des travaux de terminologie, l'objectif est toujours de normaliser, de standardiser, d'enrichir, d'instrumentaliser des langues naturelles propres à des communautés culturelles, des langues comme l'anglais, le français, le sango, le catalan, l'arabe, l'allemand, etc. On ne fait pas de la terminologie pour créer et installer une langue artificielle qui serait socioprofessionnelle, à l'instar des langages de programmation (C++, Pascal, PHP3, etc.). Ceux-ci sont d'ailleurs appelés « langage » par pure métaphore non-génitrice de concept nouveau. La réalité est que la langue générale est une, mais elle est composée d'autant d'idiolectes que de locuteurs. Ceux-ci ont en commun une partie importante de la langue qui leur permet de se comprendre et de se reconnaître comme locuteur de cette langue. Cette partie commune partagée est la « langue commune », notre « standard » défini plus haut.

En plus de cette langue commune, chaque locuteur maîtrise une autre partie de la langue qu'il partage avec une partie seulement des autres locuteurs, par exemple, ceux de son village ou de sa région, ceux

qui exercent la même profession que lui, ceux de son club de sport, etc. Il y a une infinité de microcommunautés linguistiques dans une même communauté linguistique. Il n'y a pas pour autant une infinité de dialectes à plus forte raison de langues. Tout ce qui fait la spécificité de ces microcommunautés ce sont des discours différents proférés dans la même langue mais avec une sélection variable de vocabulaires spécialisés. Nous dirons donc que les domaines de spécialité sont exprimés par des *discours spécialisés* et non par des « langues de spécialité ». C'est d'ailleurs pour cela que la normalisation des discours de spécialité finit par affecter toute la langue générale.

En effet, cela prend plus ou moins de temps, mais cela arrive tôt ou tard. Les termes techniques finissent par migrer vers d'autres domaines et peu à peu gagner la langue commune où ils viennent nourrir l'imaginaire collectif du grand public, aidé en cela par la science-fiction plus vraie que nature (cf. *Star Trek*). Bien souvent, il leur arrive de ne pas toujours conserver leur signification savante, ou de contracter des connotations qu'ils n'avaient pas dans le domaine de spécialité. Mais le flux des migrations des mots de la langue commune vers les domaines de spécialité est encore bien plus important. Là ils sont précisés, démotivés, remotivés, métaphorisés, associés à d'autres pour créer des expressions consacrées, etc. On l'aura vu dans toutes les pages de cet ouvrage.

Mais qu'est-ce donc qu'un domaine de spécialité ? On désigne habituellement par cette expression des sciences constituées (biologie, géographie, chimie, physique, littérature, mathématiques, etc.) des métiers reconnus depuis la nuit des temps (architecture, poterie, sculpture, peinture, danse, sport, métiers du bois, du fer, etc.) et de nouvelles technologies de pointe (TIC, biochimie, informatique, neurologie, etc.). En fait, la matière étant une substance aussi infinie que la connaissance, on peut la creuser à l'infini en n'importe quel endroit. Toute activité humaine, quelle qu'en soit la nature, peut faire l'objet d'une spécialisation extrêmement poussée, susceptible de générer une terminologie propre. D'où tout l'intérêt de la structuration de tout domaine de spécialité par une activité permanente de normalisation et de standardisation afin que les nouvelles connaissances soient communicables, transmissibles, et transférables.

5.4. La dimension internationale

Cette dimension concerne soit une même langue parlée dans plusieurs pays comme c'est le cas des langues véhiculaires transfrontalières en Afrique, soit plusieurs langues, transfrontalières ou non, dont on veut harmoniser les processus d'aménagement.

5.4.1. Pour une même langue

Dans le cas des langues transfrontalières, des commissions de langue peuvent être créées dans chaque pays et collaborer entre elles pour exécuter les travaux terminologiques en application de la terminologie culturelle. Il en ressortira un développement rapide de la langue en question car le bassin culturel de cette langue est bien plus large et plus riche en expériences et en connaissances dans différents milieux,

ce qui constitue un énorme atout pour son développement terminologique. La variété dialectale inhérente au fait que la langue est parlée sur un vaste territoire contribue aussi à donner à la langue un plus grand gisement de ressources à exploiter pour se développer. L'aboutissement de cette collaboration entre les commissions de langue de chaque pays sera la production de normes et de vocabulaires spécialisés, scientifiques et techniques qui seront implantés à l'identique dans cette langue sur tous les territoires qu'elle couvre.

5.4.2. Pour plusieurs langues

Étant donné que la terminologie culturelle vise l'appropriation du savoir et des savoir-faire dans une langue donnée, chaque communauté linguistique peut l'appliquer pour son propre compte. Cependant, les organes institutionnels créés pour chaque langue différente peuvent collaborer sur la méthode de travail, les choix des domaines prioritaires, les stratégies d'élaboration des néologismes, partager les expériences et les documents sources, etc. Cette collaboration s'avère particulièrement fructueuse lorsque les langues appartiennent à une même grande famille comme les langues *bantu*. À partir de la comparaison des lexiques de chaque langue bantu, les linguistes ont reconstitué un fonds de radicaux lexicaux commun connu sous l'appellation de « bantu commun ». C'est une ressource inestimable pour le développement terminologique des langues bantu qui peuvent ainsi plus facilement harmoniser leurs productions néologiques à partir de radicaux communs. Les normes et standards internationaux élaborés par des organismes comme l'ISO garantissent que l'on dispose de documents sources fiables, les mêmes pour tous les organes nationaux de développement terminologique. Cependant il revient à ceux-ci de produire les documents cibles dans leurs langues respectives en collaborant ou non entre eux. La terminologie culturelle leur offre la possibilité de le faire tout en valorisant leur propre culture.

Conclusion

La terminologie culturelle est l'une des quatre théories terminologiques à base sociale qui ont émergé depuis les années 1980 quelque peu en rupture avec la terminologie classique *wüstérienne* de l'École de Vienne. Son objectif est essentiellement l'appropriation de nouveaux savoirs et savoir-faire par une communauté humaine bien ancrée dans sa culture, mais en déficit de terminologies scientifiques et techniques dans sa langue. C'est le cas des sociétés africaines mais aussi de nombreuses sociétés humaines à travers le monde. Dans la perspective de la terminologie culturelle, le concept est une construction de l'esprit qui permet de définir un objet par ses traits pertinents ou de le catégoriser de manière prototypique dans une classe d'objets en fonction de ses traits saillants. Le concept peut être reconceptualisé de plusieurs points de vue appelés *percepts*, lesquels sont motivés par la culture et déterminent la dénomination. Le *terme* est ainsi composé du *concept*, du *percept* et du *dénominateur*. La polysémie est prise en compte au niveau des percepts et la synonymie au niveau des dénominateurs. Bien que recherchée en tant que solution optimale, la biunivocité n'est pas ici une nécessité absolue. La terminologie culturelle place l'être humain au centre de la terminologie. L'être humain est ici défini comme individu (homme ou femme) et comme communauté d'individus partageant la même culture.

Les fondamentaux de la terminologie culturelle mettent en parallèle l'appropriation de nouvelles connaissances par l'individu comme par la société. L'historicité, la base de connaissances et d'expériences, la mémoire, sont les éléments du mécanisme de l'appropriation du savoir qui aboutit à la croissance de la culture ainsi qu'au développement de la société.

Tout projet terminologique nécessite la collaboration de trois (groupes de) spécialistes : le linguiste spécialiste de la langue, le connaisseur de la culture et le spécialiste du domaine scientifique ou technique à traiter. On détermine sur une échelle (axe des ordonnées) si le projet est prévu pour un usage local, national, régional ou international et sur l'axe des abscisses quels secteurs du domaine est sélectionné pour le projet terminologique. Ces deux coordonnées permettent de définir la visée que sont les utilisateurs finaux du produit terminologique envisagé. Un échantillon de ceux-ci doit impérativement être associé au travail de bout en bout du projet terminologique. La méthode de travail consiste à établir d'abord la nomenclature dans la langue source. On recherche ensuite dans la langue cible tous les équivalents parfaits des éléments de la nomenclature qui sont ainsi extraits de la liste. Ensuite on traite les équivalents imparfaits dont le sens est soit plus étendu soit moins étendu que la source. On décide si cette différence peut être tolérée ou non. Enfin les termes source sans équivalences sont traités par l'une des méthodes suivantes : la création néologique, la métaphore, la spécialisation des variantes, l'emprunt. Enfin, la validation des termes se fait par la production de textes techniques et scientifiques utilisant la terminologie produite et des tests de compréhension par le public cible. La diffusion et l'implantation dans le public visé et plus largement dans la société sont suivies au moyen de la veille terminologique et les réajustements périodiques adaptés.

En terminologie, comme dans bien d'autres domaines, la norme est une *référence sociale définitoire d'excellence*. Elle est généralement fixée par une autorité reconnue de tous (éminent spécialiste ou institution spécialisée) et est respectée par tous ceux qui, dans la communauté, recherchent l'excellence pour être reconnus. En se répandant dans la communauté, la norme devient un standard de haut niveau. A l'inverse, un standard est d'abord le minimum commun partagé par tous qui peut être érigé en norme pour gagner en qualité professionnelle. La terminologie produite propose une norme destinée à devenir un standard de haut niveau pour tous les usagers de la langue intéressés par la discipline traitée. Bien que la terminologie culturelle vise à développer les technolectes d'une seule langue dans une seule communauté de locuteurs, pour établir sa nomenclature source, l'équipe locale des terminologues peut exploiter les immenses ressources existantes comme celles de l'ISO. Elle peut aussi tirer avantage des lexiques reconstruits des protolangues à laquelle appartient la langue à traiter, par exemple le lexique du *protobantu*, pour la création néologique dans une langue bantu.

Références bibliographiques

AITO Emmanuel, 2000. « Terminologie, dénomination et langues minoritaires face à la modernité : vers une interrogation soucieuse du social » dans *Terminologie s nouvelles n° 21 : Terminologie et diversité culturelle*. Réseau international francophone d'aménagement linguistique (RIFAL), pp. 46-51.

CABRÉ Maria Teresa, 1992. *La terminologie, théorie, méthode et applications*. (traduit du catalan par Monique Cormier et John Humbley) Editions Armand Colin, Paris, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 320 p.

CABRÉ Maria Teresa, 2000. « Terminologie et linguistique : la théorie des portes » dans *Terminologies nouvelles n° 21 : Terminologie et diversité culturelle*. Réseau international francophone d'aménagement linguistique (RIFAL), p. 11-15.

CANDEL Danielle, 2024, « General principles of Wüster's General Theory of Terminology » in Pamela FABER, Marie-Claude L'HOMME (édit.) *Theoretical perspectives on Terminology, Explaining terms, concepts and specialized knowledge*. John Benjamins Publishing Company, pp. 37-59.

DIKI-KIDIRI Marcel, 1996. « La métaphore comme base culturelle de conceptualisation et source de néologismes terminologiques » dans ACHOURI Amèle, LECONTE Fabienne, MALLAM GARBA Maman et TSEKOS Nicolas: *Questions de glottopolitique: France, Afrique, Monde méditerranéen*. Université de Rouen, URA CNRS 1164, Rouen, pp. 187-193.

DIKI-KIDIRI Marcel, 1998. « Question de méthode en terminologie en langues africaines » dans *Revue française de Linguistique appliquée. : Terminologie : Nouvelles orientations*. Volume III – 2, décembre 1998. Pages 15-28.

DIKI-KIDIRI Marcel, 1999a. "La diversité dans l'observation de la réalité ", *Terminología y modelos culturales*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Université Pompéu Fabra de Barcelone (Espagne) pp. 61-66.

DIKI-KIDIRI Marcel, 1999b. « Terminologie pour le développement » *Terminología y modelos culturales*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Université Pompéu Fabra de Barcelone (Espagne) pp. 67-74.

DIKI-KIDIRI Marcel, 1999c. « Le signifiant et le concept dans la dénomination » (nouvelle version) *Meta*, vol. 44 n° 4 décembre, Montréal, pp. 573-581.

DIKI-KIDIRI Marcel (dir.) EDEMA Atibakwa Baboya, SUAREZ DE LA TORRE Mercedes, NOMDEDEU RULL Antoni, MBODJ Chérif, 2008. *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la terminologie*. Karthala, Paris, 299 pages.

DE SAUSSURE Ferdinand (réédition 1975). *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris, 504 p.

DOKOSI O. B. 1998. *Herbs of Ghana* Ghana University Press, Accra, 746 p.

DUBOIS Danièle 1997 *Catégorisation et Cognition : De la perception au discours*. Kimé, Paris, 316 pages.

GAMBIER Yves, 1987. « Problèmes terminologiques des pluies acides : pour une socio-terminologie ». *Meta*, vol. 32-33, pp. 314-320.

GAMBIER Yves, 1991a. « Présupposés de la terminologie : vers une remise en cause », *Cahiers de linguistique sociale*, n° 18, pp. 31-58.

GAMBIER Yves, 1991b. « Travail et vocabulaires spécialisés : prolégomènes à une socioterminologie », *Meta*, vol. 36, n° 1, mars, pp. 8-15.

GAUDIN François, 1993. *Pour une socioterminologie : Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Université de Rouen, 255 p.

GAUDIN François, 1995. « Usages sociaux des termes : théories et terrains », *Meta*, vol. 30, n° 2, juin, 191-329.

HUMBLEY John, 2024, « The reception of Wüster's General Theory of Terminology » in Pamela FABER, Marie-Claude L'HOMME (édit.) *Theoretical perspectives on Terminology, Explaining terms, concepts and specialized knowledge*. John Benjamins Publishing Company, pp. 15-35.

KLEIBER Geprges 1999 *La sémantique du prototype : Catégories et sens lexical*, PUF, 208 pages.

LAKOFF George 1990. *Women, Fire, and Dangerous Thungs. What Categories Reveal about Mind*. The University of Chicago Press. 614 pages.

LAMMEL Annamária 1997 « Mots, catégories conceptuelles, processus de catégorisation » in Dani-le Dubois (dir) *Catégorisation et Cognition : De la perception au discours*. Kimé, Paris, pp. 129-145.

Le Petit Journal Inde « Mères et bébés indiens : on vous raconte la tradition et son évolution » <https://lepetitjournal.com/chennai/comprendre-inde/meres-bebes-indiens-tradition-evolution-307675>.

Le Petit Journal Shanghai « Grossesse et naissance en Chine, que de traditions ! » <https://lepetitjournal.com/shanghai/comprendre-chine/grossesse-naissance-chine-traditions-43919>.
Publié le 6 octobre 2022 et mis à jour le 8 août 2025, consulté le 28 novembre 2025.

MONNERET Philippe 2003 « Le sens du signifiant. Implications linguistiques et cognitives de la motivation ». *Honoré Champion*, 13, 2003, Bibliothèque de grammaire et de linguistique, Olivier Soutet, 2-7453- 0763-0. fflhal-01084395f.

PANACCIO Claude 2011. *Qu'est-ce qu'un concept ?*, coll. « Chemins Philosophiques », Vrin, Paris, 125 pages.

REY Alain, 1988. « Les fonctions de la terminologie : du social au théorique » *Actes du sixième colloque OLF-STQ de terminologie. L'ère nouvelle de la terminologie*, Québec, Gouvernement du Québec, pp. 87-108.

REY Alain, 1979. *La terminologie : noms et notions*, collection « Que sais-je ? », P.U.F., Paris, 127 pages.

ROSCH Eleanor H. 1983 "Prototype classification and logical classification: The two systems" in Scholnick, E., *New Trends in Cognitive Representation: Challenges to Piaget's Theory*, Lawrence Erlbaum Associates, p. 73-86.

ROSCH Eleanor H. et LLOYD Barbara B. 2024. *Cognition and Categorization*. Routledge, 340 pages.
ROULON-DOKO Paulette (1996) : *Conception de l'espace et du temps chez les Gbaya de Centrafrique*. Editions L'Harmattan, Paris 256 p.

ROULON-DOKO Paulette (1998) : *Chasse, culture et cueillette chez les Gbaya de Centrafrique*. Editions L'Harmattan, Paris 539 p.

TEMMERMAN Rita, 2000. « Une théorie réaliste de la terminologie : le sociocognitivism » dans *Terminologie s nouvelles n° 21 : Terminologie et diversité culturelle*. Réseau international francophone d'aménagement linguistique (RIFAL), pp. 58-64.

TOURNEUX Henry et DAÏROU Yaya, 1998. *Dictionnaire peul de l'agriculture et de la nature, Cameroun*. Editions Karthala, CTA, CIRAD, Paris 547 p.

TOURNEUX Henry, 2006. *La Communication technique en langues africaines L'exemple de la lutte contre les ravageurs du cotonnier (Burkina Faso / Cameroun)* Karthala. 158.

TOURNEUX Henry et DAÏROU Yaya, avec la collaboration de BOUBAKARY Abdoulaye, 2017. *Dictionnaire peul encyclopédique de la nature (faune / flore), de l'agriculture, de l'élevage et des usages en pharmacopée (Diamaré, Cameroun), suivi d'un index médicinal et d'un index français-fulfulde*, Yaoundé, CERDOTOLA, 778 p.

TOURNEUX Henry, ed. 2008. *Langues, cultures et développement en Afrique*. Karthala, 309 pages.

WÜSTER Eugen (1976) : « La théorie générale de la terminologie – un domaine interdisciplinaire impliquant la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des objets », *Essai de définition de la terminologie. Actes du colloque international de terminologie. Québec, Manoir du Lac Delage du 5 au 8 octobre 1975*, Québec. L'Éditeur officiel du Québec, pp. 49-57.

WÜSTER Eugen (1981) : « L'étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique l'ontologie, l'informatique et les sciences des choses ». Guy RONDEAU et Helmut FELBER (rééditeurs) *Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie*. Québec, GIRSTERM, pp. 55-114

Terminologie de la phonétique en bamanankan

Issiaka BALLO

Université Yambo Ouologuem de Bamako
issiakaballo79@gmail.com

Sheïbou SANOGO

Université Yambo Ouologuem de Bamako
Sheibousanogo55@gmail.com

Résumé

Malgré la dynamique du bamanankan, il a, jusqu'à présent, moins investi dans les sciences du langage en général et dans la linguistique en particulier. À défaut d'avoir une terminologie suffisante dans ce domaine, la phonétique, phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique du bamanankan sont étudiées dans d'autres langues (anglais et français). Pour résoudre ce problème, le présent travail vise à étudier la terminologie de la phonétique en bamanankan. Il présuppose que la langue bamanan possède de ressources nécessaires pour former ses propres termes phonétiques. La méthode qui sous-tend cette recherche consiste en une analyse des ouvrages spécialisés, recherche d'appariements et la consultation des spécialistes de langue. Dans cette lancée, le travail consigne ses résultats sous forme de fichier terminologique. Chaque fiche terminologique sera assortie de rubriques susceptibles de donner du crédit aux appariements bamanan retrouvés. L'approche qui consiste à faire la consignation des résultats de travaux terminologiques en fiches terminologiques a d'abord été découvert dans les travaux de Rondeau (1985). Mais, Dubuc (2009) a finalement développé davantage la pratique en la modélisant avec plus de rubriques. L'approche de la terminologie culturelle (Diki-Kidiri 2008) sera aussi appliquée pour rendre intelligibles les dénominations bamanan choisies.

Mots clés : Appariement, bamanankan, fiche terminologique, phonétique, terminologie.

Abstract

Despite the dynamism of Bamanankan, it has, until now, invested less in language sciences in general and linguistics in particular. In the absence of sufficient terminology in this field, the phonetics, phonology, morphology, syntax and semantics of Bamanankan are studied in other languages (English and French). To solve this problem, the present work aims to study the terminology of phonetics in Bamanankan. It assumes that the Bamanankan language possesses the necessary resources to form its own phonetic terms. The method underlying this research consists of an analysis of specialized works, a search for pairings and consultation of language specialists. The results are then recorded in the form of a terminology file. Each term studied will constitute a terminology record, including headings likely to give credence to the Bamanan pairings found. The approach of recording the results of terminological work in terminology records was first discovered in the work of Rondeau (1985). However, Dubuc (2009) eventually developed the practice further by modeling it with more headings. The cultural terminology approach (Diki-Kidiri 2008) will also be applied to make the chosen Bamanan denominations intelligible.

Key words : Bamanankan, pairing, phonetics, terminology record, terminology.

Bamukan

Bamanankan yiriwali wàrali n'a 'ta bee, a ma keŋe Mìŋe kankodɔn 'kɔnɔ a jɛ ma 'bakuurubaya la ani kandɔn 'kɔnɔ 'kerenkerennɛnya la. O dɔnniyabolow dodajɛ baaralen dɔgɔya fɛ bamanankan na, fɛn min Ye mɔnkandɔn ye, mɔnkankolomadɔn, kumadendɔn, kumasendɔn ani kɔrɔdɔn, olu bee kɔlan be Ke kanyelekew (angilekan, fàransekan) la. Walasa k'o gɛlɛya Furake, seben in y'a Boloda kà mɔnkandɔn dodajɛko Sɔgɔbe bamanankan na. A be Bisigi ko bamanankan labɔlen Dɔn 'mìnen jɛnamaw la walasa kà dodajɛw Labɛn a yɛrɛ 'kɔnɔ. Mìnebolo min Be 'bolo la kà jɛnini Waleya o ye k'a kɔjɛ 'sirinnagafɛ kerenkerennenw bosoli Ke ani kà jɛninkali Sɛmɛ kan dɔnbaajew la. O jɛnabɔli kɛkun ye kà mɔnkandɔn

miiriyaw tɔgɔ fàranselama kùnnɔgɔnmaw Sòrɔ bamanankan na. O bolo ma, jinini jaabiw bɛ nà Labèn kà Kɛ dodanɛmaralan ye. Dodanɛ baarata bɛɛ bɛ Kɛ a dānmanamara ye k'o labɔ 'dakun misenw na walasa tɔgɔ bamanankannama ka 'fāamuyako nūman Sòrɔ. Dōnniyasigikan min Kumana dodanɛbaara jaabiw keli la dodanɛmaraw ye o Ye Rondo (1985) nòw ye sani Dibuk (2009) k'a taabolo in tɔ Layiriwa ni dakunw cayali ye m̀ara kelen 'kɔnɔ. Dōnniyasigikan min fana bɛ Weele ko tàbiya tònɔbɔdodanɛdɔn (Diki-Kidiri 2008) o 'sèn bɛ Ye a la walasa ka bamanantɔgɔ sòrɔlenw Fāamulandiya.

Danɛ kolomaw : bamanakan, dodanɛdɔn, dodanɛmara, kùnnɔgɔnmayali, m̀ankandɔn

Introduction

Suite aux travaux réalisés dans le cadre de la lexicographie spécialisée en bamanankan au cours de ces dernières décennies (Dnafla 1983, Baalo 2023, ...), la terminologie culturelle a connu un développement rapide dans cette langue malienne. Beaucoup de concepts dont la discipline respective a fait l'objet d'un travail terminologique sont pourvus en dénomination bamanan aujourd'hui. Des disciplines comme la biologie (I. BALLO, 2019), la rhétorique (I. Baalo 2023), l'informatique (A. Traoré, 2023) sont toutes déboursaillées aujourd'hui en termes d'ernchissement lexical du bamanankan. Ces efforts terminologiques n'ont cessé de susciter de l'intérêt chez les chercheurs. Ainsi se sont multipliées des productions terminologiques en bamanankan notamment de Ballo I & Andredou A. P. (2021) ; Traoré, A. (2025) ; de Bengaly, F. (2024 ; 2025).

Malgré cette émergence terminologique en bamanankan, force est de constater très peu de productions dans le domaine des sciences du langage en général et dans le domaine de la linguistique en particulier, si bien que le site Fakan et MAPE contiennent quelques termes en rapport avec le domaine. Cela nous amène à chercher à savoir si le bamanankan dispose de resourecs culturelles nécessaires pour exprimer ses propres termes de phonétique. Ce travail a donc pour objectif d'étudier la terminologie de la phonétique en bamanankan. Il se limite plus précisément à la phonétique articulatoire.

Cette étude part de l'hypothèse selon laquelle la langue bamanan possède de ressources nécessaires pour former ses propres termes phonétiques. Pour la vérifier, il sera question de fouiller les documents de phonétique, de mener des enquêtes et d'adopter la terminologie culturelle de (Diki-Kidiri 2008), une approche terminologique axée sur la culture.

Il y a deux langues en présence : le français, la langue source, et le bamanankan, la langue cible. Cela veut dire que les entrées des fiches présentes dans ce travail sont extraites du français et qu'il est question d'en chercher les équivalents, s'il y'en a, et des appariements en bamanankan.

Commentaire : ce travail retient *dawolo* vu que la plupart des répertoires lexicographiques récemment publiés en bamanankan atteste ce dernier au détriment de sa variante *dagolo* précédemment retenu par le lexique MAPE.

Fiche n°4

Entrée : dent

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [dent est l'] organe dur, blanchâtre, implanté sur le bord des mâchoires de la plupart des vertébrés, qui sert à prise de la nourriture et, parfois, à la mastication ou à la défense. (PtLar10)/

Données recueillies : *jín* (MAPE), *niw* (Ndo), *niw* (AD), *jín* (MSD), *jín* (MT), *niw* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** *jínw* • **Procédé de formation :** flexion • **Analyse des formants :** *ji* (dent) + *w* (une marque du pluriel) • **Traduction littérale :** dent • **Attestation :** A taar'a jín bòn jindónna fè yen. (Il/elle est allé-e enlever sa dent chez le dentiste) • **Sens attesté :** dents • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 1 syllabe, 2 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** l'orthographe de l'appariement reconduit est légèrement modifiée pour nasaliser la voyelle.

Appariement : *jín*

Productivité : *jínbo* (dentition), *samajín* (défense d'éléphant), *jínkise* (la dent), *jindónna* (dentiste).

Commentaire : le present travail reconduit *jín* déjà attesté dans MAPE. Les autres propositions qui l'emploient au pluriel (*jínw*) ne peuvent tenir vu que la rigueur de la présence d'une entrée dans un fichier terminologique déconseille le pluriel sauf cas de force majeure.

Fiche n°5

Entrée : alveole

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [l'alvéole est la] cavité des os maxillaires, où est enchâssée une dent (PtLar10)/

Données recueillies : *jíntara* (MAPE), *nagalo* (Ndo), *jítiri* (AD), *jínso/jíndinge* (MSD), *kónonajintara* (MT), *ntiri* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** *jíntara* • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *jín* (dent) + *tara* (coller) • **Traduction littérale :** la gencive • **Attestation :** • **Sens attesté :** les gencives • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 3 syllabe, 2 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** aucune retouche

Appariement : *jíntara*

Productivité : *jíntaralafɔ* (un son alvéolaire)

Commentaire :

Fiche n°6

Entrée : palais

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [le palais est la] paroi supérieure de la bouche, séparant celle-ci des fosses nasales. (PtLar10)/

Données recueillies : *[nagalon]* (MAPE), *Nagalo* (AD), *Nagalo*(FB), *naalo/nagalo* (BDG), *danagalon/nagalon* (AD), *jíntara* (MSD), *Nagalo* (MT), *nagalon* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** *Nagalo* • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des formants :** • **Traduction littérale :** le palais • **Attestation :** *nagalo be den na* (l'enfant a mal au palais) • **Sens attesté :** palais • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 3 syllabe, 1 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** aucune modification faite.

Appariement : *Nagalo*

Productivité : *nagalodun* « voile du palais », *nagalodunnafo* (son vélaire), *nagalodunnafo*len (son vélarisé)

Commentaire : nagalo est retenu ici pour la raison qu'il est l'appariement dominant.

Fiche n°7

Entrée : lulette

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [la lulette est l'] appendice charnu et mobile, prolongeant bord postérieur du voile du palais et contribue à la fermeture des fosses nasales pendant la déglutition (PtLar10)/.

Données recueillies : *celenin* (MAPE), *kilape* (Ndo), *kanfile* (MSD), *nənkəɔjuru* (MT), *kanwo* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des formants**

• **Traduction littérale :** lulette • **Attestation :** • **Sens attesté :** • **Marque d'usage :** populaire •

Brièveté : 3 syllabes, 1 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens

Appariement : Kilape

Commentaire : des données différentes ont été recueillies pour nommer la lulette en bamanankan, mais parmi ces données, ce travail reconduit la deuxième donnée, *kilape* de (Ndo). Quant au *celenin*-du lexique de MAPE il est parfois utilisé pour nommer l'épiglotte.

Fiche n°8

Entrée : nez

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [le nez est la] partie saillante du visage, entre la bouche et le front, première partie des voies respiratoires et siège de l'odorat (PtLar10)/

Données recueillies : *nú* (MAPE), *nun* (BDG), *nun* (AD), *nun* (MSD), *nú* (MT), *nun* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** nu • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des formants**

• **Traduction littérale :** nez • **Attestation :** • **Sens attesté :** • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté**

: 1 syllabe, 1 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** Aucune modification

Appariement : nú

Productivité : *nufile*, *nuwo* (narine), *nubara* (le nez), *nubo* (morve), *nufiyen* (l'air qui s'échape par le nez)

Commentaire :

Fiche n°9

Entrée : langue

Indicatif de grammaire : nf

Source (entrée) : *PtLar10*

Relevé contextuel : / [la langue est le] corps charnu, allongé et mobile, situé dans la cavité buccale et qui, chez l'homme, joue un rôle dans la déglutition, le goût et la parole (PtLar10)/

Données recueillies : *nən* (MAPE), *nə* (Ndo), *nən* (BDG), *nə/ nən* (AD), *nən* (MSD), *nən* (MT), *nə* (FB)

Argumentation : **Dénomination :** *nən* • **Procédé de formation :** non construit • **Analyse des formants**

• **Traduction littérale :** langue • **Attestation :** • **Sens attesté :** • **Marque d'usage**

: populaire • **Brièveté :** 1 syllabe, 1 morphème • **Typologie de formation :** • **Cadre**

normatif : Aucune modification

Appariement : *nən*

Productivité : *nənkun* (l'apex, le bout de la langue).

Fiche n°10

Entrée : bilabial

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : *MaLingFr 20*

Relevé contextuel : / [un son labial est un son] prononcé au niveau des lèvres (MaLingFr 20)/

Données recueillies : *dagololakan* (AD), *dagolofila-mankan* (MSD), *dáwolofilamaga* (MT), *dagolofilaman* (FB)

Argumentation : Dénomination : dagolofilalafɔ • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *dagolo (lèvre)+fila + la (postposition) + fɔ (dire)* **Traduction littérale :** lèvres deux prononcer • **Attestation :** • **Sens attesté :** son bilabial • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 7 syllabes, 5 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Cadre normatif :** modifié.

Appariement : dawolofilalafɔ

Productivité : dagolofilalafɔlen (bilabialisé), dagolofilalafɔli (action de prononcer au niveau des deux lèvres).

Commentaire : au détriment des propositions recueillies pour la dénomination du terme bilabial en bamanankan. Ce travail se propose le terme dagolofilalafɔ non seulement pour la conformité de son sens mais aussi pour la productivité. Ce terme choisi résulte de la modification des données recueillies.

Fiche n°11

Entrée : labiodental

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : MaLingFr 20

Relevé contextuel : / [un son labiodental est un son] prononcé à la fois au niveau des lèvres et des dents, [comme [f] et [v]] (MaLingFr 20)/

Données recueillies : *ni ni ne kan (AD), dagolo-jinmankan (MSD), nɛnɛmagadawolola (MT), ni ni dagolo (FB)*

Argumentation : Dénomination : dagolofilalafɔ • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *dagolo (lèvre)+ni (et) + jin (dent) + na (postposition) + fɔ (dire,prononcer)*

Traduction littérale : lèvre et dent prononcer • **Attestation :** • **Sens attesté :** labiodental • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 7 syllabes, 6 morphèmes • **Typologie de formation :** néologie de forme • **Cadre normatif :** adapté à partir des données recueillies.

Appariement : dagolo ni jinnafɔ

Productivité : dagolo ni jinnafɔli (action de prononcer au niveau de lèvre et de dent), dagolo ni jinnafɔlen (son prononcé au niveau de lèvre et de dent).

Fiche n°12

Entrée : dental

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : MaLingFr 20

Relevé contextuel : / [un son dental est un son] prononcé au niveau des dents, [comme [t] et [d]. (MaLingFr 20) /

Données recueillies : *jinnafɔ (MAPE), jinakan (AD), jinmanakan (MSD), jinlamaga(li)(MT), jiman (FB)*

Argumentation : Dénomination : *jinnafɔ* • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants :** *jin (dent) + na (postposition) + fɔ (dire)* • **Traduction littérale :** dents-aux -dire • **Attestation :** • **Sens attesté :** dental • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 3 syllabes, 3 morphème • **Typologie de formation :** néologie de sens • **Cadre normatif :** Aucune retouche.

Appariement : *jinnafɔ*

Productivité : *jinnafɔli (dentalisation), jinnafɔlan (le trait dental), jinnafɔlen (dentalisé)*

Fiche n°13

Entrée : alvéolaire

Indicatif de grammaire : nm

Source (entrée) : MaLingFr 20

Relevé contextuel : / [un son alvéolaire est un son] prononcé au niveau des alvéoles, c'est-à-dire de la zone qui se trouve juste derrière les dents, [comme [s] ou [z].(MaLingFr 20)] /

Données recueillies : kanjuru (Ndo), fɛɲejuruw (AD), fasamankan (MSD), kanjuru (MT), kanjuru (FB).

Argumentation : Dénomination : kanjuruw • **Procédé de formation :** composition • **Analyse des formants** • : *kan (cou) + juru (corde) + w (marque de pluriel)* • **Traduction littérale :** cordes du cou • **Attestation :** • **Sens attesté :** cordes vocales • **Marque d'usage :** populaire • **Brièveté :** 3 syllabes, 3 morphèmes

Appariement : kanjuruw

Productivité : kanjuruyereyere (vibration des cordes vocales)

Commentaire : kanjuru (corde du cou) est la proposition dominante. Dans les données recueillies, il se présente sous deux formes : singulier et pluriel. Ce travail retient la forme plurielle du terme pour la raison qu'il s'agit de deux cordons musculaires.

Discussion et conclusion

Au Mali, pour soutenir la promotion des langues étrangères aux détriment des langues nationales, les non avertis du domaine, dans leurs habitudes de sabotage, qualifient les langues nationales de « non prêtes »¹¹, c'est-à-dire qu'elles sont incapables d'exprimer la science, les nouvelles technologies et les nouvelles réalités. Cette déduction est faite sans avoir même exploré les ressources dont disposent ces langues. De telle déduction peut être considérée comme une méconnaissance du génie des langues nationales et de la richesse du patrimoine linguistique. Les récents travaux terminologiques sur le bamanankan prouvent clairement que ce dernier dispose de ressources nécessaires pour répondre aux besoins de communication de ses locuteurs. La présente étude s'est inscrite dans la même perspective que les précédentes. Cette étude a porté sur la terminologie de la phonétique (articulatoire) en bamanankan. Il s'agissait de rechercher dans le patrimoine linguistique du bamanankan des équivalents ou des appariements d'une quinzaine de termes phonétiques relevés en français, langue source. L'hypothèse du départ, selon laquelle le bamanankan dispose des ressources nécessaires pour former ses propres termes phonétiques, a été confirmée. L'appariement de chacun des termes phonétiques relevés en français a été produit en bamanankan. Cela a été possible grâce à la mise en œuvre des principaux procédés de création lexicale mis à disposition par le génie du bamanankan. Il s'agit notamment de la composition, la néologie de forme et de sens. Ce travail s'est donc limité à la phonétique articulatoire, les autres branches de la phonétique peuvent faire l'objet de recherches futures.

Références bibliographiques

BAALO Isiyaka. *Bamanankan masaladɔn kurutigeli*. Mali, Edis, 2023, 236 p.

BALLO, Issiaka. *La rédaction d'articles lexicographiques en bamanankan: discussion de quelques écarts des normes*. In : Editions des archives contemporaines, Paris, 2024, pp. 230-245.

BALLO Issiaka, ANDREDOU Assouan Pierre, 2021, Langues africaines et terminologie : productivité des dénominations forgées en bamanankan et en agni sanwi, in Revue de philologie et de communication interculturelle, Vol. V, N°2.

¹¹ L'une des expressions les plus usitées contre la promotion des langues nationales lors de l'élaboration de la constitution du Mali de 2023.

BAILLEUL, Charles, 2007. *Dictionnaire bambara-français*, Bamako, Editions donniya.

BAILLEUL, Charles, 2007. *Dictionnaire français-bambara*, Bamako, Editions donniya.

BENGALY Fousseni, 2024, Esquisse d'une terminologie du foot-ball en bamanankan. Thèse de doctorat en lexicologie/terminologie, Université Cheikh Ata Diop de Dakar.

BIDAUD, Samuel, 2020. *Manuel de linguistique française et de linguistique générale*, Olomouc, Univerzita Palackého.

BOUTIN-QUESNEL, Rachel et al., 1979. *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Montréal, OLF.

CLAS, André (Dir), 1985. *Guide de recherche en lexicographie et en terminologie*, Paris, ACCT.

DUBUC, Robert, 2009. *Manuel pratique de terminologie*, linguatex, Quebec.

Fàkan, Bamanankan dapɛw kɔrɔpɔgɔnma-ko : bosoliseben dɔ kɔrɔpɔgɔnmaw bosoli,
<https://www.fakan.ml/Koroqogonmako1.html>, (consulté le 13 05 2025).

Kone, Kassim G, *Bamanankan dapɛgafe*, Massachusetts, Mother Tongue Editions, 2010.

NEUVE, Franck. 2004. *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, Armand-Colin.
Petit Larousse, 2010.

RONDEAU, Guy, 1984. *Introduction à la terminologie*, Québec, Gaëtan Morin éditeur.

TRAORE Adama. (2023). La terminologie du système informatique en bamanankan, langue mandingue du Mali, Thèse de doctorat en Terminologie, Université de Bamako, Institut de Pédagogie Universitaire (IPU).

La problématique de la terminologie mathématique dans l’enseignement des langues ivoiriennes : cas du Baoulé

“Issues Surrounding Mathematical Terminology in the Teaching of Ivorian Languages: A Focus on Baoulé.”

Assouan Pierre Andredou

Université Félix Houphouët Boigny d’Abidjan, Côte d’Ivoire

pierreandredou@yahoo.fr

Résumé

La Côte d’Ivoire, pays de l’Afrique de l’Ouest, se caractérise par une grande diversité linguistique. Malheureusement, jusqu’à ce jour, le français demeure la langue principale d’enseignement. Dans le cadre du Projet École Intégrée, initié en 2001 pour promouvoir l’enseignement bilingue, le baoulé, langue kwa parlée au centre du pays, a été retenu comme langue d’instruction. Toutefois, l’un des principaux obstacles à son intégration effective dans l’enseignement des mathématiques réside dans l’absence ou l’insuffisance d’une terminologie mathématique standardisée. Cette étude analyse les conséquences de ces lacunes terminologiques sur la compréhension des notions mathématiques et sur les pratiques pédagogiques dans l’enseignement primaire. L’approche méthodologique repose sur l’analyse combinée d’un corpus oral et écrit en baoulé, d’entretiens semi-directifs, de groupes de discussion et de questionnaires administrés à 503 locuteurs baouléphones issus de la région du Gbèkè. Les résultats révèlent que plus de 60 % des concepts mathématiques étudiés ne disposent pas d’équivalents lexicaux stabilisés en baoulé, ce qui conduit à un recours fréquent aux emprunts au français, à des périphrases variables et à une alternance codique en classe. Cette instabilité terminologique constitue un frein à la compréhension conceptuelle et à l’appropriation des savoirs mathématiques par les apprenants. L’étude met également en évidence le potentiel créatif du baoulé à travers des procédés de néologie formelle tels que la reduplication, la composition et la dérivation, permettant de proposer des équivalents terminologiques adaptés aux réalités culturelles locales. En conclusion, l’article souligne la nécessité d’une planification terminologique structurée et d’une approche didactique contextualisée afin de renforcer l’efficacité de l’enseignement des mathématiques en langue baoulé et de promouvoir une éducation plus inclusive et équitable.

Mots clés : baoulé, terminologie mathématique, enseignement bilingue, néologie, didactique

Abstract

Côte d’Ivoire, a West African country, is characterized by a high degree of linguistic diversity. Nevertheless, to date, French remains the principal language of instruction. Within the framework of the Integrated School Project, launched in 2001 to promote bilingual education, Baoulé, a Kwa language spoken in the central part of the country, was selected as a language of instruction. However, one of the major obstacles to its effective integration into mathematics education lies in the absence or inadequacy of a standardized mathematical terminology. This study examines the consequences of these terminological gaps on the understanding of mathematical concepts and on pedagogical practices in primary education. The methodological approach is based on a combined analysis of oral and written corpora in Baoulé, semi-structured interviews, focus group discussions, and questionnaires administered to 503 Baoulé-speaking participants from the Gbèkè region. The results show that more than 60% of the mathematical concepts examined lack stabilized lexical equivalents in Baoulé, leading to frequent terminological instability, which constitutes a significant obstacle to conceptual understanding and to learners’ appropriation of mathematical knowledge. The study also highlights the creative potential of Baoulé through processes of neology such as reduplication, compounding, and derivation, which make

it possible to propose terminological equivalents adapted to local cultural realities. In conclusion, the article emphasizes the need for structured terminological planning and a contextualized didactic approach in order to enhance the effectiveness of mathematics teaching in Baoulé and to promote more inclusive and equitable education.

Keywords: Baoulé language; mathematical terminology; bilingual education; lexical neology; mathematics education.

Introduction

La Côte d'Ivoire est un pays marqué par une grande diversité linguistique, avec plus de soixante langues parlées à travers le territoire. Ces langues appartiennent principalement aux groupes linguistiques krou, gour, mandé et kwa, chacun représentant des communautés aux traditions et cultures distinctes. Malgré cette richesse linguistique, le français demeure la langue officielle et la principale langue d'instruction dans le système éducatif du pays. Toutefois, la reconnaissance de l'importance des langues maternelles dans le développement éducatif et culturel a conduit à des initiatives visant à intégrer certaines langues locales dans l'enseignement (UNESCO 2003). Parmi ces langues, le baoulé, qui fait partie du groupe kwa, occupe une place particulièrement importante. Il est l'une des langues les plus parlées en Côte d'Ivoire, avec plusieurs millions de locuteurs, notamment dans la région centrale du pays. En raison de son influence et de sa large diffusion, le baoulé a été sélectionné comme l'une des dix langues locales introduites dans le cadre du Projet École Intégrée (PEI), qui vise à promouvoir l'enseignement bilingue en combinant le français et les langues maternelles.

L'introduction des langues maternelles dans le système éducatif ivoirien à travers le Projet École Intégrée (PEI), mis en place en 2001, constitue une avancée significative vers un enseignement plus inclusif et performant. Cependant, la mise en œuvre de cette réforme rencontre des obstacles majeurs, notamment sur le plan terminologique dans les disciplines scientifiques comme les mathématiques (N'Guessan 2006). En effet, l'une des principales contraintes relevées concerne l'absence d'une terminologie mathématique standardisée en baoulé. Or, pour qu'une langue puisse être utilisée efficacement dans l'enseignement des sciences exactes, elle doit être en mesure d'exprimer des notions abstraites et techniques de manière claire et précise. Ce manque de vocabulaire spécialisé constitue donc un frein à la compréhension et à l'acquisition des concepts mathématiques par les élèves. Il apparaît ainsi essentiel de développer une terminologie mathématique adaptée, afin de rendre le baoulé pleinement opérationnel comme médium d'instruction dans le cadre éducatif.

Malgré une volonté politique affichée en faveur de l'intégration des langues locales dans l'enseignement, la concrétisation de cette initiative demeure limitée. L'extension du PEI, après

une phase expérimentale prometteuse, est entravée par plusieurs défis, dont l'insuffisance des ressources terminologiques adaptées à l'enseignement des mathématiques. Pourtant, la modernisation d'une langue repose sur l'innovation lexicale, l'élaboration de dictionnaires spécialisés et la traduction de concepts scientifiques. La terminologie joue ainsi un rôle central dans le développement linguistique et éducatif, en permettant aux langues locales d'évoluer et de s'adapter aux exigences du savoir moderne (Gadeli 2004).

Dans cette perspective, la présente étude se propose d'analyser les défis liés à l'absence ou à l'insuffisance d'une terminologie mathématique en baoulé dans le cadre précis de l'enseignement formel, en particulier au Projet Ecole Intégrée (PEI), où les apprentissages reposent essentiellement sur la numératie et le calcul élémentaire (dénombrement, opérations de base, comparaison de quantités).

L'étude vise ainsi à évaluer l'impact de ces lacunes terminologiques sur les pratiques pédagogiques, la compréhension des notions mathématiques et les performances des apprenants, en distinguant clairement les besoins linguistiques propres à la numératie de base de ceux requis pour l'enseignement des mathématiques formelles (algèbre, géométrie, raisonnement logique). Elle cherchera en outre à identifier des stratégies didactiques et terminologiques susceptibles de favoriser le développement, la structuration et l'intégration d'un vocabulaire mathématique en baoulé, adapté aux réalités culturelles et linguistiques des apprenants, tout en répondant aux exigences de l'enseignement scolaire.

À cet effet, la réflexion s'articulera autour des questions suivantes : quelles sont les principales lacunes de la terminologie mathématique en baoulé aux différents niveaux d'enseignement, notamment en matière de numératie et de mathématiques scolaires, et de quelle manière influencent-elles la compréhension conceptuelle ainsi que les performances des élèves ? Quels principes terminologiques et quelles approches didactiques peuvent être mobilisés pour concevoir une terminologie mathématique en baoulé permettant un enseignement plus explicite, cohérent et accessible, depuis le calcul élémentaire jusqu'aux niveaux d'abstraction les plus élevés ?

1. Matériel et méthodologie

Dans le cadre de cette étude consacrée à la problématique de la terminologie mathématique dans l'enseignement des langues ivoiriennes, et plus particulièrement du baoulé, le matériel et la méthodologie définissent les axes fondamentaux ainsi que les techniques spécifiques qui seront mobilisés pour la collecte, l'organisation et l'analyse des données. Ces deux éléments constituent l'ossature de la démarche scientifique adoptée, articulant méthodes de recueil

d'informations et critères de sélection rigoureux afin de permettre une exploration approfondie et systématique des enjeux soulevés par la recherche.

Le matériel utilisé comprend divers instruments adaptés au contexte d'étude, tels que des questionnaires, des guides d'entretien semi-directifs, des corpus écrits en baoulé ou encore des bases de données lexicographiques. La méthodologie, pour sa part, détaillera les étapes successives du protocole de recherche : méthodes d'échantillonnage des locuteurs ou des corpus, procédures de codification des données linguistiques et terminologiques, techniques d'analyse qualitative et quantitative, ainsi que les outils statistiques employés pour l'interprétation des résultats.

1.1. Matériel

Pour conduire cette étude sur la problématique de la terminologie mathématique dans l'enseignement du baoulé, divers instruments ont été mobilisés afin de recueillir des données riches et pertinentes. Les données mobilisées dans le cadre de cette étude se composent d'un corpus oral et d'un corpus écrit. Le corpus oral est constitué d'enregistrements audio issus des entretiens et des groupes de discussion, tandis que le corpus écrit regroupe des documents pédagogiques portant sur langue baoulé.

La collecte de ces données a été réalisée à l'aide de deux instruments principaux : des guides d'entretien et un questionnaire spécifiquement conçu pour l'étude, administré auprès des participants afin de recueillir des informations quantitatives et qualitatives sur les usages de la terminologie mathématique.

Les enregistrements audios constituent une source essentielle de données. Dans ce cadre, des entretiens ont été réalisés auprès de locuteurs natifs baoulés, principalement issus de la région du Sanwi, avec un accent particulier mis sur la ville d'Aboisso. Ces entretiens ont permis de collecter directement auprès des communautés locales les termes et expressions employés pour désigner divers concepts mathématiques. À ces données orales s'ajoutent des extraits de discours publics et d'émissions radiophoniques locales, où des éléments de terminologie mathématique émergente ont pu être repérés et analysés.

Parallèlement, un corpus de textes écrits a été constitué. Il comprend des articles de presse locale et nationale en langue baoulé traitant de sujets éducatifs et scientifiques, ainsi que des documents officiels tels que des brochures pédagogiques, des supports de sensibilisation et des ressources issues de sites institutionnels. L'étude de ces documents permet d'observer l'évolution lexicale et les stratégies d'introduction de concepts mathématiques dans le discours écrit en baoulé.

Enfin, un questionnaire a été administré à cinq cent trois (503) locuteurs baoulés, hommes et femmes, résidant dans huit villages de la région du Gbèkè¹. Ce questionnaire avait pour objectif de recueillir des données précises sur les usages terminologiques relatifs aux concepts mathématiques. Les informations obtenues offrent un éclairage précieux sur les pratiques linguistiques locales et sur la manière dont les communautés perçoivent et intègrent les notions mathématiques dans leur langue maternelle.

L'analyse combinée de ces matériaux permet d'identifier les dynamiques terminologiques en cours et de mieux comprendre les enjeux liés à l'introduction de la terminologie mathématique dans l'enseignement du baoulé. Cette démarche vise également à appuyer l'élaboration de stratégies linguistiques et pédagogiques adaptées, afin de renforcer l'efficacité de l'enseignement des mathématiques tout en valorisant les langues ivoiriennes et leur capacité d'innovation lexicale.

1.2. Méthodologie

La première phase méthodologique a consisté en la réalisation d'entretiens semi-directifs et en l'organisation de groupes de discussion. Les entretiens, menés auprès de locuteurs natifs baoulés (incluant enseignants, étudiants et linguistes), visaient à approfondir la compréhension de l'usage et de l'intégration des néologismes et emprunts dans la terminologie mathématique. L'ensemble des entretiens a été enregistré afin de permettre une analyse ultérieure précise et exhaustive. En complément des entretiens individuels, trois groupes de discussion ont été organisés, réunissant au total trente-six (36) participants issus de profils socioprofessionnels et de tranches d'âge variés (enseignants, élèves, parents d'élèves). Les participants ont été sélectionnés dans huit localités de la région du Gbèkè, afin de refléter la diversité sociolinguistique des locuteurs baoulés.

La seconde phase méthodologique a porté sur l'analyse de deux corpus complémentaires : un corpus oral de 18 heures d'enregistrements (entretiens, groupes de discussion, émissions radiophoniques) et un corpus écrit composé de 47 documents (articles de presse, brochures pédagogiques et supports éducatifs). L'ensemble des données a été transcrit, codifié et soumis à une analyse qualitative et quantitative, fondée notamment sur le comptage des occurrences et la fréquence d'usage des termes mathématiques.

Au total, soixante-treize (73) termes mathématiques distincts ont été recensés, couvrant les domaines de l'arithmétique, de la géométrie, des grandeurs, mesures et relations logiques. Ces

¹ La région du Gbèkè, située au centre de la Côte d'Ivoire, couvre 9 136 km² et compte environ 1 352 900 habitants (recensement 2021). Elle comprend quatre départements — Bouaké, Béoumi, Sakassou et Botro — organisés en vingt sous-préfectures et 700 villages.

termes ont fait l'objet d'une classification selon leur origine (emprunt, néologisme, traduction contextuelle), leur fréquence d'usage et leur niveau d'acceptabilité linguistique et pédagogique auprès des locuteurs.

Concernant les outils d'analyse terminologique, l'étude s'est appuyée sur des dictionnaires existants, des glossaires spécialisés ainsi que des bases de données lexicographiques en baoulé. Ces ressources ont permis de comparer les termes émergents avec les lexiques antérieurs et de mesurer les évolutions terminologiques observées.

Enfin, une analyse linguistique détaillée a été menée selon plusieurs axes : morphologie, syntaxe, étymologie et sémantique. L'objectif était de retracer l'adaptation des emprunts, d'identifier les procédés de création lexicale mobilisés (composition, dérivation, analogie), et d'évaluer la cohérence des équivalents proposés avec les représentations culturelles locales. Cette méthode intégrative permet de mieux cerner le potentiel cognitif et pédagogique de la terminologie mathématique baoulé.

2. Résultats

Les résultats présentés dans cette section sont issus de l'analyse des données empiriques collectées dans le cadre de l'étude, à savoir : les questionnaires administrés à 503 locuteurs baouléphones, les entretiens semi-directifs menés auprès d'enseignants et de locuteurs natifs, ainsi que l'analyse de corpus oraux et écrits en langue baoulé. L'objectif est de rendre compte, de manière synthétique, des principaux constats relatifs à l'état de la terminologie mathématique en baoulé et à ses usages effectifs dans un contexte éducatif.

2.1. Mise en évidence des manques dans la terminologie mathématique

L'analyse des données recueillies dans le cadre de cette étude met en évidence des insuffisances réelles et observables dans la terminologie mathématique en baoulé. Ces constats reposent sur l'exploitation combinée des entretiens semi-directifs, des questionnaires administrés à 503 locuteurs baouléphones, ainsi que sur l'analyse des corpus oraux et écrits constitués (cf. section méthodologie). Il s'agit donc de résultats empiriques issus du terrain et non d'affirmations théoriques ou spéculatives.

L'examen des réponses aux questionnaires révèle tout d'abord que, pour un nombre significatif de concepts mathématiques enseignés au primaire (notamment dans les domaines de la géométrie élémentaire, des grandeurs et des relations logiques), les locuteurs interrogés ne disposent pas de désignations stabilisées en baoulé. Dans de nombreux cas, les répondants ont soit eu recours à des termes français non adaptés phonologiquement, soit proposé des périphrases explicatives variables selon les individus. Cette instabilité terminologique est

particulièrement marquée pour les notions abstraites telles que *diagonale*, *parallèle*, *pourcentage* ou *égalité*, dont les formulations divergent sensiblement d'un locuteur à l'autre.

L'analyse des entretiens menés auprès des enseignants engagés dans des classes bilingues confirme ces observations. Ceux-ci indiquent recourir majoritairement à une alternance codique, utilisant le français pour introduire les concepts mathématiques formels, puis le baoulé uniquement à des fins explicatives. Cette pratique est directement liée à l'absence d'un lexique mathématique normé et partagé en baoulé, ce qui contraint l'enseignant à improviser des équivalents terminologiques ou à maintenir le français comme langue de référence conceptuelle.

Par ailleurs, l'étude des manuels et supports pédagogiques utilisés dans le cadre du Projet École Intégrée montre que les rares documents disponibles en langue baoulé reposent essentiellement sur des traductions littérales de manuels français. L'analyse lexicale de ces supports met en évidence une forte proportion d'emprunts directs, souvent non intégrés au système morphosyntaxique du baoulé, et une quasi-absence de néologismes construits à partir des ressources internes de la langue. Sur les soixante-treize (73) termes mathématiques recensés dans le corpus, plus de la moitié apparaissent sous des formes instables ou concurrentes, sans consensus d'usage parmi les locuteurs.

Ces résultats empiriques permettent de conclure que les manques observés dans la terminologie mathématique en baoulé ne relèvent ni d'une incapacité structurelle de la langue ni d'un simple retard de normalisation, mais bien d'un déficit de planification terminologique et de validation pédagogique. L'absence de formes lexicales stabilisées constitue un obstacle concret à l'enseignement des mathématiques en langue baoulé, en ce qu'elle empêche la fixation des concepts et fragilise la construction des savoirs chez les apprenants.

2.2. Absence de terminologie : un frein à la compréhension et à l'apprentissage des mathématiques en baoulé.

L'analyse quantitative et qualitative du corpus constitué dans le cadre de cette étude permet d'établir un lien direct entre l'insuffisance de la terminologie mathématique en baoulé et les difficultés de compréhension observées chez les apprenants. Cette affirmation repose sur des données empiriques précises et vérifiables.

Sur les soixante-treize (73) termes mathématiques recensés dans l'ensemble du corpus (corpus oral, corpus écrit et questionnaires), quarante-quatre (44), soit environ 60,3 %, ne disposent pas d'équivalents lexicaux directs et stabilisés en baoulé. Pour ces notions, les locuteurs interrogés ont majoritairement eu recours soit à des emprunts directs au français (31 cas), soit à des périphrases explicatives variables (13 cas). Seuls vingt-neuf (29) termes,

correspondant principalement à des notions d'arithmétique élémentaire et de quantification, présentent des formes lexicales relativement stabilisées et partagées par une majorité de répondants.

Les résultats du questionnaire montrent également que 68 % des répondants déclarent ne pas utiliser spontanément le baoulé pour expliquer des notions mathématiques jugées abstraites (géométrie, proportions, relations logiques), préférant le français même lorsque celui-ci est imparfaitement maîtrisé. Cette tendance est confirmée par les entretiens avec les enseignants, dont 9 sur 12 reconnaissent introduire systématiquement les concepts mathématiques en français avant toute tentative d'explication en baoulé.

Les observations de classe et les retours des enseignants indiquent que cette absence de terminologie stabilisée entraîne plusieurs conséquences pédagogiques mesurables : reformulations constantes des consignes, simplification excessive des notions, et confusions conceptuelles chez les élèves. Les enseignants interrogés rapportent notamment que les élèves assimilent plus difficilement les notions pour lesquelles aucun terme baoulé précis n'est disponible, en particulier celles liées à la géométrie et aux relations proportionnelles.

Il convient toutefois de souligner que ces lacunes terminologiques ne traduisent pas une pauvreté intrinsèque de la langue baoulé. L'analyse comparative avec des sources ethnographiques et linguistiques anciennes montre que la langue disposait historiquement d'un lexique technique riche dans plusieurs domaines du savoir pratique. Des travaux tels que ceux de Barton (2008), Gerdes (2011) et Mosimege (2006) décrivent, chez les Akan de Côte d'Ivoire et du Ghana, des systèmes lexicaux élaborés liés à la mesure, à la répartition des quantités, à l'architecture traditionnelle et aux échanges économiques. Ces descriptions attestent de l'existence de formes de conceptualisation mathématique ancrées dans les pratiques sociales, même si elles n'étaient pas formalisées selon les catégories scolaires modernes.

L'effacement progressif de cette terminologie endogène s'explique en grande partie par la domination exclusive du français dans l'enseignement formel et par l'absence de politiques systématiques de documentation et de normalisation des langues locales. Les données recueillies montrent ainsi que le problème ne réside pas dans l'incapacité du baoulé à exprimer des concepts abstraits, mais dans l'absence de médiation terminologique entre les savoirs traditionnels et les exigences de l'enseignement mathématique moderne.

En définitive, les résultats quantitatifs et qualitatifs convergent pour démontrer que l'absence d'une terminologie mathématique stabilisée en baoulé constitue un frein avéré à la compréhension et à l'apprentissage des mathématiques. Ce constat empirique justifie la

nécessité d'un travail structuré de création, de sélection et de validation des équivalents terminologiques, condition indispensable à une pédagogie efficace en langue maternelle.

2.3. Propositions terminologiques en mathématiques adaptées aux spécificités culturelles et linguistiques du Baoulé

L'introduction des mathématiques dans les langues africaines, notamment en Baoulé, pose une série de problèmes liés à l'inadéquation ou à l'inexistence de termes correspondant aux notions mathématiques modernes. L'enseignement en langues locales se heurte ainsi à des obstacles lexicaux et conceptuels, particulièrement dans un domaine réputé pour son abstraction. En effet, la majorité des termes mathématiques enseignés aujourd'hui sont traduits depuis le français, sans prise en compte suffisante des représentations culturelles et linguistiques locales. Cette situation soulève un enjeu fondamental : comment assurer une transmission efficace des savoirs mathématiques dans une langue dont la terminologie n'est pas encore stabilisée pour ce champ disciplinaire ?

Afin de proposer une solution contextualisée, l'étude a identifié trois grands domaines des mathématiques dans lesquels une terminologie en baoulé peut être développée et enrichie : l'arithmétique et les calculs numériques, la géométrie, et les grandeurs, mesures, relations et logique.

2.3.1. Arithmétique et calculs numériques

Ce domaine recouvre les fondements mêmes de l'activité mathématique quotidienne, notamment les opérations élémentaires (addition, soustraction, multiplication, division), la comparaison des valeurs, le traitement des proportions comme les pourcentages, l'expression des quantités ainsi que la notion dynamique de croissance. Ces concepts, bien que relevant d'un langage abstrait en français, trouvent en baoulé des équivalents lexicaux fonctionnels et enracinés dans l'expérience concrète des locuteurs.

(1)

N°	item	Traduction littérale	Glose
1.a	cé nù ja	partager en cent	« pourcentage »
1.b	Ji sù	enlever sur	« soustraction »
1.c	cé	partager	« diviser »
1.d	ɲiwa	grandir suf. nominal	« croissance »
1.e	trà su	dépasser sur	« surplus »

1.f	sɔ́wá	beaucoup	« quantité »
1.g	kaɛ	dette	« dépense »
1.h	sù tíwá	enlever dessus	« réduire »
1.i	klwa ǀǀǀǀ jú	pouvoir arriver	« estimation »

Ces équivalents ne relèvent pas d'une simple traduction littérale, mais d'une transposition culturelle opérant à partir de référents cognitifs et sociaux propres. Ainsi, la langue baoulé démontre qu'elle possède les ressources nécessaires pour véhiculer les concepts mathématiques de base. Cela ouvre des perspectives prometteuses pour l'élaboration de supports d'enseignement adaptés, susceptibles de favoriser une meilleure appropriation des savoirs par les élèves. En valorisant ces ressources endogènes, on légitime la langue comme vecteur de savoir scientifique, tout en ancrant l'apprentissage dans le vécu des apprenants.

Ces expressions démontrent que les concepts mathématiques, souvent perçus comme abstraits et universels, peuvent acquérir une signification tangible lorsqu'ils sont réinterprétés à travers les prismes linguistique et culturel d'une communauté. En baoulé, des termes tels que *ce* pour « diviser » ou *cefwɛ* pour « diviseur » ne relèvent pas simplement d'un calque lexical, mais traduisent une opération mentalement accessible, enracinée dans les pratiques quotidiennes et les représentations locales du partage ou de la répartition. Ainsi, l'ancrage sémantique opère efficacement dès lors que les notions sont contextualisées dans des situations concrètes, telles que la répartition de ressources ou l'évaluation de quantités. Cette contextualisation permet de passer d'un langage mathématique souvent éloigné de l'expérience de l'élève à une compréhension intuitive des concepts. Le recours à la langue baoulé ne constitue donc pas un simple support pédagogique, mais un véritable vecteur de conceptualisation. Cela souligne l'importance d'une didactique interculturelle qui valorise les langues locales comme outils cognitifs à part entière.

2.3.2. Géométrie

Dans le domaine de la géométrie, les langues locales, telles que le baoulé, révèlent un potentiel remarquable d'adaptation, en mobilisant un lexique issu des pratiques spatiales, artisanales et architecturales ancestrales. Cette richesse terminologique témoigne d'une structuration cognitive de l'espace, où chaque forme géométrique évoque un usage, une fonction ou une signification culturelle. Par conséquent, enseigner la géométrie en langue baoulé permet non seulement de faciliter l'appropriation des concepts, mais aussi de renforcer la continuité entre savoirs traditionnels et savoirs scolaires. En ce sens, les langues locales

constituent des matrices culturelles fécondes pour une pédagogie plus enracinée, plus inclusive et plus performante.

(2)

N°	item	Traduction littérale	Glose
2.a	klùklù	rond	« cercle »
2.b	klùklù bùé	moitié de rond	« demi-cercle »
2.c	cɔ ⇔ nɔ̃ nsá	côté trois	« triangle »
2.d	tiáà jànú	traits croisés	« droites perpendiculaires »
2.e	tiáà alié já	Traits de rails	« droite parallèle »
2.f	tètèrè	vaste	« largeur »
2.g	wéljè	bout	« sommet »
2.h	nrú plàú	visage vaste	« surface plane »

La richesse lexicale que recèle la langue baoulé pour désigner les formes, les dimensions et les positions spatiales constitue une ressource précieuse pour le développement de supports pédagogiques contextualisés. Des items tels que tètèrè « largeur », klùklù « cercle », klùklù bùé « demi-cercle », ou encore cɔ̃nɔ̃ nù tiáà sèsè « diagonale », traduisent une perception fine et nuancée de l'espace, façonnée par l'observation concrète du monde.

De même, des items comme que tiáà jànú « droite perpendiculaire » et tiáà alié já « droite parallèle » révèlent une conceptualisation géométrique élaborée, enracinée dans les réalités culturelles et matérielles. Le mot wéljè (« sommet », litt. *bout*) évoque la pointe ou l'extrémité, tandis que nrú plàú (« surface plane », litt. *visage vaste*) exprime l'idée d'une étendue régulière, souvent observée dans l'architecture ou les surfaces artisanales.

Ces lexèmes, loin d'être arbitraires, portent la mémoire d'une relation empirique à l'environnement, qu'il s'agisse de la disposition des cases, des motifs artisanaux ou de la circulation sur le territoire. En intégrant ce vocabulaire dans des outils didactiques, les enseignants peuvent ancrer l'apprentissage des notions spatiales et géométriques dans l'univers de référence des apprenants. Cette stratégie favorise non seulement une meilleure compréhension des concepts abstraits, mais elle renforce également le lien entre langue maternelle et pensée scientifique.

Ainsi, la langue baoulé devient un véritable point d'appui pour une pédagogie différenciée, culturellement ancrée et cognitivement stimulante.

2.3.3. Grandeurs, mesures, relations et logique

Ici encore, des notions mathématiques fréquemment jugées abstraites dans l'enseignement classique trouvent une traduction fonctionnelle et intelligible dans la langue baoulé. *tybo* « déplacer ».

(3)

N°	item	Traduction littérale	Glose
3.a	ndédé	vite vite	« vitesse »
3.b	sèsè	droit / juste	« équilibrer »
3.c	kpá	bon	« qualité »
3.d	sjésjé	arranger à maintes reprise	« ordonner »
3.e	wáwè	hombre	« image »

Cette transposition linguistique ne se contente pas de nommer les figures géométriques : elle les inscrit dans une vision du monde façonnée par l'expérience sensorielle, la culture matérielle et les pratiques sociales.

L'item, sèsè « équilibrer » renvoie à une notion de régularité, essentielle en géométrie. Le mot ndédé « vitesse » exprime l'intuition du mouvement ou du changement rapide. Le mot Kpá « qualité » qualifie implicitement les propriétés d'un objet bien conçu ou d'une forme adéquate, tandis que sjésjé évoque une mise en ordre harmonieuse. Enfin, le terme wáwè « image » révèle une perception iconique de la réalité, où la représentation visuelle conserve une forte charge symbolique. En baoulé, les mots ne sont pas de simples étiquettes, mais des condensés de pratiques, de sensations et de savoir-faire.

La langue, en tant que vecteur de pensée, permet ici d'établir des ponts cognitifs entre la forme, la fonction et l'usage. Ce pouvoir de représentation ouvre la voie à une pédagogie plus intuitive et inclusive, où la langue maternelle devient le vecteur naturel de l'abstraction. En intégrant ces lexèmes dans l'enseignement, on réduit les obstacles épistémologiques et on permet aux élèves de s'approprier les savoirs dans une langue qui leur parle. Ces équivalents linguistiques révèlent que les opérations mentales et logiques, loin d'être des constructions purement abstraites, s'enracinent profondément dans les usages culturels et sociaux des locuteurs baoulé. Par exemple, des termes comme *ji su* pour « soustraction » ou *kpé* pour «

multiplication » traduisent des actions quotidiennes de retrait, d'ajout ou de reproduction, observées dans les échanges économiques, les partages familiaux ou les pratiques agricoles. Ces opérations sont donc naturellement intégrées à une logique communautaire, façonnée par l'expérience et transmise oralement. En cela, le raisonnement mathématique ne s'impose pas de l'extérieur, mais émerge d'une structuration cognitive déjà présente dans la culture. Reconnaître cette dimension permet de concevoir une didactique plus respectueuse des dynamiques mentales des apprenants. Ainsi, la langue baoulé devient non seulement un outil de traduction, mais un révélateur des compétences logiques propres à ses locuteurs.

L'introduction de la terminologie mathématique en langues ivoiriennes, et particulièrement en baoulé, ne se limite pas à un simple exercice de traduction. Elle s'inscrit dans une réflexion plus large sur les modèles éducatifs à adopter dans un contexte multiculturel. Trois approches se dégagent, chacune portant une vision différente de la diversité culturelle dans l'éducation :

Ce modèle considère la culture dominante (française, dans le cas ivoirien) comme la norme universelle. L'enseignement des mathématiques y est présenté comme neutre, universel et décontextualisé. Il en résulte une marginalisation des langues locales et de leurs locuteurs, perçus comme « déficients » face au modèle dominant.

Ce modèle propose une adaptation des contenus pour mieux refléter la diversité culturelle des élèves. Il reconnaît que les mathématiques ne sont pas seulement un produit universel, mais aussi une construction culturelle. En ce sens, le développement d'une terminologie mathématique en baoulé permet d'ancrer l'apprentissage dans les repères culturels des apprenants.

La perspective transformationnelle adopte une démarche plus ambitieuse : elle entend reconfigurer l'enseignement en le concevant comme un levier d'émancipation culturelle. L'introduction d'une terminologie mathématique contextualisée en baoulé s'inscrit dans une démarche d'inclusion, de justice éducative et de valorisation des savoirs endogènes.

La réflexion sur la terminologie mathématique en baoulé illustre les tensions entre universalité des savoirs et diversité des cultures. Elle révèle aussi l'opportunité de transformer l'enseignement des mathématiques en un espace de dialogue interculturel. Développer un lexique mathématique fonctionnel en baoulé ne vise pas uniquement à traduire, mais à reconstruire les savoirs à partir des réalités culturelles locales, pour une éducation plus équitable et plus pertinente.

3. Discussion

Les résultats corroborent plusieurs travaux antérieurs en didactique des langues et en psycholinguistique qui soulignent l'importance de la langue première dans l'apprentissage

cognitif. Cummins (1979) a ainsi démontré que les compétences acquises dans la langue maternelle peuvent être transférées à une seconde langue, particulièrement dans des domaines cognitivement exigeants comme les mathématiques. De même, les recherches de Bamgbose (1991) en Afrique de l'Ouest montrent que les élèves obtiennent de meilleurs résultats lorsqu'ils apprennent dans leur langue maternelle, notamment dans les premières années du primaire.

Les résultats de cette étude renforcent donc l'idée que la langue baoulé, lorsqu'elle est mobilisée de manière structurée pour véhiculer des concepts mathématiques, peut servir de levier pour améliorer la compréhension et la performance des apprenants. L'écart de performance observé au test post-expérimental résulte d'un dispositif comparatif impliquant deux groupes d'élèves de niveau équivalent : un groupe expérimental, ayant reçu un enseignement des notions de numération, de calcul et de résolution de problèmes intégrant le baoulé comme langue de médiation, et un groupe témoin, ayant suivi le même contenu selon une approche exclusivement en français. À l'issue d'une séquence d'enseignement identique en durée et en contenus, les deux groupes ont été soumis à un test standardisé commun, portant sur les mêmes compétences. Les résultats obtenus montrent que les élèves du groupe expérimental ont globalement mieux assimilé les concepts évalués, ce qui met en évidence l'effet positif de l'usage d'une langue familière dans l'enseignement des mathématiques.

3.1. Implications linguistiques

La question néologique revêt une importance cruciale. En effet, l'élaboration de concepts liés aux mathématiques dans une langue à tradition orale, comme la langue baoulé, nécessite des stratégies de création lexicale adaptées. Sablayrolles (2000) répertorie près d'une centaine de modèles typologiques de classification des néologismes. Il est évident que « ces typologies par leur nombre, et surtout par les différences qu'elles manifestent, replongent en plein chaos celui qui les examine » (Sablayrolles 2000 : 71), cependant, il convient de souligner que deux grandes catégories se dégagent à savoir les typologies dichotomiques et les typologies trichotomiques. À la lumière des résultats de notre étude, il apparaît que les unités terminologiques mathématiques relevées dans le corpus baoulé sont construites selon une typologie dichotomique.

La typologie dichotomique distingue deux formes principales de néologie : la néologie de sens (ou sémantique) et la néologie de forme (ou formelle). C'est cette dernière, également qualifiée de « néologie passive » (Diki-Kidiri & al. 1981 : 50) ou de « néologie morphologique », qui est observée dans le corpus utilisé dans le cadre de cette étude. La néologie formelle se manifeste par la création de formes lexicales inédites en se basant sur les procédés

morphologiques de la langue baoulé. Ces procédés témoignent de la capacité de la langue à construire des équivalents terminologiques pertinents dans le domaine abstrait et souvent codifié des mathématiques. Ainsi, la néologie formelle apparaît comme une stratégie linguistique centrale pour répondre aux exigences de conceptualisation scientifique en langue baoulé, tout en assurant l'intelligibilité et l'acceptabilité de ces termes dans le cadre pédagogique. Les néologismes qui suivent témoignent de la présence de ce procédé :

(4)

N°	item	Traduction littérale	Glose
1.a	kyꞑ kyꞑ	un un	« unité »
1.b	blù blù	dix dix	« dizaine »
1.c	Jà Jà	cent cent	« diviser »
1.d	tiꞑ kyꞑ	être égale	« égalité »
1.e	tiꞑ māꞑ kyꞑ	Ne pas être égale	« inégalité »
1.f	ceꞑ nuꞑ Jà	partager en cent	« Pourcentage »
1.g	kalɛ	dette	« dépense »
1.h	ɲiwa	le fait de grandir	« croissance »
1.i	sɔwá	le fait de devenir beaucoup	« quantité »

L'analyse du corpus met en évidence la richesse des procédés morphologiques mobilisés dans la création terminologique. Trois mécanismes principaux ressortent de manière significative : la reduplication, la composition syntagmatique et la dérivation suffixale.

La reduplication totale, comme l'illustrent les formes kyꞑ kyꞑ « unité », blù blù (« dizaine ») et Jà Jà « centaine », consiste en la répétition exacte de l'élément de base. Ce procédé permet non seulement d'intensifier le sens, mais aussi de créer des unités sémantiques nouvelles à partir d'éléments simples. La composition syntagmatique est un autre procédé productif, observable dans tiꞑ kyꞑ « égalité » et tiꞑ māꞑ kyꞑ « inégalité », où la combinaison d'un verbe d'état *tĩ* « être », d'un marqueur de négation māꞑ et d'un numéral kyꞑ « un » donne lieu à des concepts abstraits par la fusion des significations de chaque composant. Cette forme de composition

permet d'élaborer des notions complexes à partir de structures syntaxiques simples. Enfin, la dérivation suffixale joue un rôle essentiel dans la nominalisation, comme le montrent *ɲiwa* (« croissance », dérivé du verbe « grandir ») et *sɔ́wá* « quantité », dérivé de « beaucoup », où le suffixe *-wá* transforme un adjectif ou un verbe en nom. Ces procédés témoignent d'une grande créativité lexicale et d'une capacité à générer de nouvelles unités terminologiques à partir des ressources internes de la langue, tout en répondant aux besoins de conceptualisation croissante dans divers domaines du savoir.

3.2. Implications pédagogiques

Les résultats de cette étude soulèvent des implications majeures sur le plan pédagogique. En premier lieu, ils remettent en cause l'hégémonie du français comme unique vecteur de transmission des savoirs dans l'enseignement ivoirien, notamment dans les cycles fondamentaux. L'expérience montre que l'abstraction des notions mathématiques, combinée à une langue d'enseignement parfois peu maîtrisée par les élèves, constitue un obstacle redoutable à l'apprentissage. Intégrer le baoulé comme langue de médiation pédagogique permettrait d'ancrer les apprentissages dans l'univers linguistique et culturel des apprenants, favorisant ainsi une meilleure compréhension des contenus enseignés et une réduction significative du décrochage scolaire (Ouattara 2010).

D'un point de vue didactique, cette réorientation implique une évolution des pratiques enseignantes. Les maîtres doivent être formés à une pédagogie plurilingue, qui reconnaît et exploite les répertoires linguistiques des élèves. Le baoulé peut ainsi jouer un rôle de tremplin dans l'introduction progressive des concepts mathématiques, en servant d'interface entre les expériences quotidiennes des enfants et les formulations académiques en français. Il ne s'agit pas d'opposer les deux langues, mais de construire un dispositif pédagogique harmonieux, fondé sur le transfert cognitif et la complémentarité des registres linguistiques. Une telle démarche contribuerait à valoriser le patrimoine linguistique national tout en renforçant les performances scolaires.

La production de ressources didactiques adaptées s'impose comme une priorité. Des lexiques mathématiques bilingues, validés à la fois sur les plans linguistique et scientifique, permettraient de clarifier les termes techniques souvent absents du vocabulaire courant. Les manuels illustrés, les cartes mentales, les schémas en langue baoulé ou encore les capsules audiovisuelles pourraient servir de relais efficaces pour accompagner les élèves dans leur appropriation des savoirs. Ces outils, loin de simplifier à outrance les contenus, viseraient au

contraire à leur donner un enracinement culturel et linguistique pertinent, condition sine qua non pour une pédagogie inclusive.

Enfin, ces implications s'étendent à la formation initiale et continue des enseignants, qui devront être préparés à manier deux langues dans un contexte pédagogique structuré. Cela suppose non seulement une maîtrise minimale du baoulé écrit, mais aussi une réflexion épistémologique sur les rapports entre langue, pensée et apprentissage. En somme, le défi de l'intégration du baoulé dans l'enseignement des mathématiques appelle une refonte des approches éducatives, une coopération entre chercheurs et praticiens, et une volonté politique claire en faveur du multilinguisme scolaire.

3.3. Perspectives pour une meilleure intégration de la terminologie mathématique en baoulé

L'intégration effective de la terminologie mathématique en baoulé dans le système éducatif ivoirien ne saurait se limiter à des traductions ponctuelles ou à des adaptations empiriques. Elle doit reposer sur une stratégie structurée et institutionnalisée, à la fois linguistique, pédagogique et communautaire. Dans un contexte où la langue baoulé est encore peu valorisée comme langue de savoir scientifique, plusieurs perspectives concrètes s'imposent.

La première démarche à envisager consiste à lancer des projets pilotes localisés dans des zones majoritairement baouléphones. Ces expériences éducatives pourraient permettre de tester, sur des échantillons ciblés, l'efficacité des manuels scolaires bilingues ainsi que des démarches pédagogiques intégrant progressivement les concepts mathématiques en langue baoulé. Il s'agirait non seulement d'évaluer la performance cognitive des élèves, mais aussi leur motivation, leur participation en classe et leur autonomie face aux savoirs abstraits. Une validation scientifique de ces résultats renforcerait la légitimité de l'approche et faciliterait sa généralisation à plus grande échelle.

Par ailleurs, l'élaboration d'un lexique normatif et standardisé des termes mathématiques en baoulé constitue une étape incontournable. Ce travail exige une collaboration étroite entre des linguistes spécialisés dans les langues ivoiriennes, des enseignants de terrain expérimentés, des inspecteurs pédagogiques et, si possible, des locuteurs natifs issus des différentes variantes dialectales du baoulé. Une telle coordination permettrait d'éviter les approximations lexicales et les divergences terminologiques, souvent responsables de malentendus chez les apprenants (Sia 2010). Il en résulterait un outil pédagogique cohérent, reproductible et utilisable dans l'ensemble des établissements concernés.

L'adhésion des communautés locales représente également un levier essentiel pour la réussite d'un tel projet. Trop souvent, l'usage de la langue maternelle dans le contexte scolaire est perçu comme une marque de régression ou d'archaïsme. Pourtant, les résultats obtenus dans de nombreuses expériences africaines démontrent le contraire : c'est dans la langue que les enfants maîtrisent le mieux que s'opère le transfert cognitif le plus efficace (Heugh 2011). Il est donc crucial de mener des campagnes de sensibilisation auprès des familles, des chefs coutumiers et des associations locales afin de valoriser le rôle formateur et intellectuellement structurant du baoulé dans l'apprentissage des mathématiques.

Enfin, l'avenir de cette dynamique passe nécessairement par une recherche continue et pluridisciplinaire, capable de documenter les évolutions, d'identifier les freins et de proposer des solutions innovantes. Cette recherche pourrait s'élargir à d'autres disciplines scolaires où les terminologies techniques font également défaut en langue locale, telles que les sciences expérimentales, la géographie ou l'éducation civique. Une telle approche holistique permettrait de poser les bases d'un véritable bilinguisme éducatif, respectueux des réalités linguistiques ivoiriennes et adapté aux enjeux de développement.

Ainsi, une meilleure intégration de la terminologie mathématique en baoulé ne saurait se réduire à un simple projet linguistique : elle constitue un enjeu pédagogique, identitaire et stratégique, pour une école plus inclusive, plus équitable et enracinée dans les ressources culturelles des apprenants.

Conclusion

L'étude met en évidence le rôle fondamental que joue la terminologie mathématique dans l'enseignement en langue baoulé, et plus largement dans le processus de valorisation des langues ivoiriennes. Les résultats soulignent que l'absence d'un vocabulaire mathématique standardisé freine considérablement la compréhension des concepts abstraits, provoquant ainsi des difficultés d'apprentissage et un désintérêt croissant des élèves pour cette discipline. En revanche, l'introduction de termes mathématiques adaptés au contexte culturel local favorise une meilleure assimilation des notions enseignées. Elle renforce en parallèle l'identité culturelle et l'estime de soi des apprenants. Cette approche s'inscrit dans une dynamique de revitalisation linguistique, indispensable pour ancrer durablement le baoulé dans un système éducatif moderne et inclusif.

Afin de consolider cette dynamique positive, plusieurs actions sont à envisager. Il convient en premier lieu de développer des glossaires spécialisés et des dictionnaires terminologiques en baoulé, en s'appuyant sur les données orales et écrites recueillies dans le cadre de cette recherche. Parallèlement, des programmes de formation continue doivent être mis en place à

destination des enseignants, pour les familiariser avec cette nouvelle terminologie et les doter d'outils pédagogiques adaptés. Il est également essentiel d'encourager des démarches de recherche-action portant sur la création de néologismes mathématiques, en prenant soin d'intégrer les réalités culturelles et linguistiques propres aux communautés concernées. Enfin, l'évaluation de l'impact de ces innovations terminologiques sur les performances scolaires et la motivation des élèves permettra d'affiner les pratiques pédagogiques en fonction des besoins observés.

La mise en œuvre efficace de ces recommandations nécessite une collaboration étroite entre linguistes, pédagogues, enseignants et spécialistes des mathématiques. Il s'agit de mutualiser les compétences et les ressources disponibles pour concevoir des outils pédagogiques cohérents, accessibles et ancrés dans les réalités culturelles des apprenants. Une telle démarche collective contribuera non seulement à lever les obstacles linguistiques à l'apprentissage, mais aussi à promouvoir une éducation inclusive, équitable et culturellement pertinente. Enrichir la terminologie mathématique en baoulé apparaît ainsi comme un levier stratégique pour la modernisation des langues africaines et l'émancipation intellectuelle et culturelle des élèves ivoiriens.

Références bibliographiques

Ambrosio, U. D. (1986). *Ethnomathematics: Link between traditions and modernity*. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Bamgbose, A. (1991). *Language and the nation: The language question in Sub-Saharan Africa*. Edinburgh University Press.

Barton, B. (2008). *The Language of Mathematics: Telling Mathematical Tales*. Springer.

Choppin, A. (2004). *Les manuels scolaires : Histoire et actualité*. Hachette Éducation.

Cummins, J. (1979). Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters. *Working Papers on Bilingualism*, 19, 121–129.

Diki-Kidiri, M., et al. (1981). *Le lexique scientifique en langues africaines*. ACCT.

Gadeli, V. (2004). *Terminologie et développement des langues africaines*. Éditions Karthala.

Gerdes, P. (2011). *Ethnomathematics in African History and Culture*. Rotterdam: Sense Publishers.

Heugh, K. (2006). Theory and practice – language education models in Africa: Research, design, decision-making and outcomes. In H. Alidou et al. (Eds.), *Optimizing Learning and Education in Africa – the Language Factor*. ADEA/UNESCO.

Heugh, K. (2011). *Theory and practice in language education: The case of South Africa*. Praesa Occasional Papers.

Mosimege, M. (2006). *Indigenous knowledge systems and mathematics education*. In S. Alidou et al. (Eds.), ADEA/UNESCO.

N'Guessan, K. (2006). « La terminologie scientifique en langue baoulé : enjeux et perspectives ». *Revue Ivoirienne des Sciences de l'Éducation*, 10(1), 55–70.

Ouattara, N. (2010). « L'enseignement bilingue en Côte d'Ivoire : étude de cas du projet école intégrée ». *Revue Pédagogique Africaine*, 2(3), 23–37.

Prah, K. K. (2009). *The role of African languages in education and development*. CASAS.

Sablairolles, J.-F. (2000). *Néologie : Les mots nouveaux du français*. Armand Colin.

Sia, K. (2010). « Lexique scolaire et enjeux pédagogiques en contexte multilingue ». *Éducation & Plurilinguisme*, 4(2), 91–103.

UNESCO. (2003). *Education in a Multilingual World*. UNESCO Education Position Paper.

UNESCO. (2020). *Global Education Monitoring Report 2020 : Inclusion and education : All means all*. UNESCO Publishing.

Terminologie zootechnique bísá-français

Abdoul-Rassid BAGAGNAN

Université Joseph-ZERBO / Burkina Faso

abdoulrassidbagagnan@gmail.com

Résumé

La présente étude traite de la zootechnie en bísá (dialecte gòr̀m̀innè), langue mandé du phylum Niger-Congo parlée au Burkina Faso, principalement dans les régions du Centre-Est et du Centre-Sud. Le but de cet article est de mener une étude terminologique bilingue bísá-français des termes relatifs aux animaux domestiques. Pour atteindre notre objectif, nous nous sommes inscrits dans le cadre de la terminologie culturelle de M. Diki-Kidiri (2000) qui procède par une analyse de trois aspects du terme étudié ; lesquels aspects sont le signifiant, le signifié et le référent.

A travers une recherche documentaire et une enquête de terrain, nous avons constitué un corpus de cinquante (50) termes dont dix (10) ayant fait l'objet d'analyse sur des fiches. En effet chaque terme a fait l'objet d'une fiche terminologique constituée de quinze (15) rubriques. L'ensemble du corpus a fait l'objet d'une description morphologique et sémantique.

Mots-clés : animal domestique ; bísá ; fichier terminologique ; terme ; terminologie.

Abstract

The present study deals with zootechnics in bísá (dialect gòr̀m̀innè), a Mande language of the Niger-Congo phylum spoken in Burkina Faso, mainly in the Centre-Est and Centre-Sud regions. The aim of this article is to conduct a bilingual bísá-French terminological study of terms relating to domestic animals. To achieve our objective, we have followed the framework of M. Diki-Kidiri's (2000) cultural terminology, which proceeds by analyzing three aspects of the term under study; which aspects are the signifier, the signified and the referent.

Through documentary research and fieldwork, we built up a corpus of fifty (50) terms, ten (10) of which were analyzed on cards. Each term was the subject of a terminology record comprising fifteen (15) headings. The entire corpus was described morphologically and semantically.

Keywords : domestic animal ; bísá ; terminology file ; term ; terminology.

Introduction

Aujourd'hui plus que jamais le Burkina Faso est plongé dans une lutte acharnée en quête de souveraineté. Une lutte qui se mène sur plusieurs fronts. Celui sur lequel porte notre attention est la bataille pour la promotion et la valorisation des langues nationales. Un des pans de la recherche qui milite en faveur de la promotion, la valorisation et l'utilisation d'une langue pour accéder au développement est sans doute la recherche terminologique. Une terminologie adaptée, claire, précise et disponible dans tous les domaines est sans doute un puissant levier capable d'actionner bon nombre de secteurs du développement. D'où notre intérêt pour la terminologie.

Le choix du bísá comme langue nationale à décrire n'est pas fortuit. Cette langue fait partie des langues burkinabè qui ont suscité la curiosité des chercheurs depuis l'époque coloniale. Par ailleurs, elle est l'une des langues nationales servant de médium et de matière d'enseignement dans les écoles bilingues et centres d'alphabétisation et de formation. S'intéresser à la



terminologie, c'est s'intéresser à un domaine notionnel donné. Le domaine de la zootechnie retient notre attention car elle participe à la connaissance, à la compréhension et à la préservation des écosystèmes.

A travers cette étude intitulée « terminologie zootechnique bísá-français », notre objectif est d'analyser les termes spécifiques et spécifiables à ce domaine.

Ce travail s'inscrit dans une approche théorique permettant de structurer au mieux cette réflexion. Il s'agit de l'approche culturelle qui est l'un des modèles théoriques à s'être démarqué ces dernières années dans les études terminologiques, particulièrement celles menées sur les langues africaines. Née de la volonté de compenser les limites des approches précédentes en terminologie, elle a été développée par M. Diki-Kidiri en 2000 et se donne pour point de départ la culture, les réalités sociales et la vision du monde des communautés. Selon l'auteur, il existe culturellement des notions analogues appelées « *archétypes* ». C'est à partir de ces archétypes qu'on développe une dénomination pour créer un concept nouveau qui désignera le terme. La terminologie culturelle conçoit le signe linguistique comme une réalité à trois faces : le signifiant, le signifié et le référent. D'abord, le signifiant permet d'appréhender la structure du mot. Ensuite, c'est par le signifié qu'on arrive à déceler les éléments de structuration du sens comme la polysémie, l'homonymie, la synonymie, etc. Enfin, le référent permet de définir et de représenter culturellement le terme.

La méthodologie de travail utilisée se décline comme suit.

2. Matériel et méthode de recherche

Sur le plan méthodologique, le présent article a été rédigé en partant d'une recherche documentaire, de la constitution d'un corpus, d'une enquête de terrain et du traitement des données.

En premier lieu, la recherche documentaire a consisté à parcourir les travaux terminologiques et les écrits sur le bísá ; ce qui a valu le choix du domaine de la domestication animale qui n'a jusque-là pas fait l'objet d'une recherche terminologique en bísá.

Après la recherche documentaire, nous avons procédé à la constitution d'un corpus de 50 termes en nous inspirant du « *Dictionnaire vétérinaire et des animaux domestiques* » de P. J. Buchoz (1770). Parmi les 50 termes, nous avons procédé à une sélection en ne retenant que dix (10) termes. La sélection s'est faite après une étude approfondie du domaine avec la prise en compte des réalités sociales de la communauté bísá. C'est pourquoi, des termes considérés comme exclusivement relatifs aux animaux domestiques en Orient ont été rejetés parce que méconnus par les bísánnò (locuteurs du bísá).

Par la suite, notre enquête de terrain a été marquée par une collecte des données qui s'est tenue à Fottigué, un village de la commune de Bittou dans la région du Centre-Est du Burkina Faso. Nous avons eu recours à un informateur principal et deux informateurs secondaires. Grâce aux démarches sémasiologique et onomasiologique, nous avons soumis deux guides d'entretiens à nos informateurs qui ont à leur tour donné les dénominations des animaux domestiques et ajouté des informations relatives à la particularité de chaque animal ainsi que des informations y référant. L'enquête de terrain s'est déroulée en présentiel et les données ont été collectées à l'aide d'un dictaphone.

Enfin, après avoir recueilli et vérifié les données, nous avons procédé à leur transcription. La transcription s'est faite selon le code orthographique du bisá (2015) et selon l'Alphabet Phonétique International. Pour le traitement, nous avons consacré une fiche à chaque terme au niveau du fichier terminologique. La fiche comportant plusieurs rubriques, nous avons procédé au renseignement des fiches à partir des données recueillies. Les données de terrain ne sont cependant pas les seules qui ont servi au renseignement des fiches. Nous avons aussi usé de nos connaissances personnelles et des documents pour renseigner certaines rubriques de la fiche. Il s'agit des dictionnaires, des lexiques et des travaux terminologiques.

3. Résultats et discussion

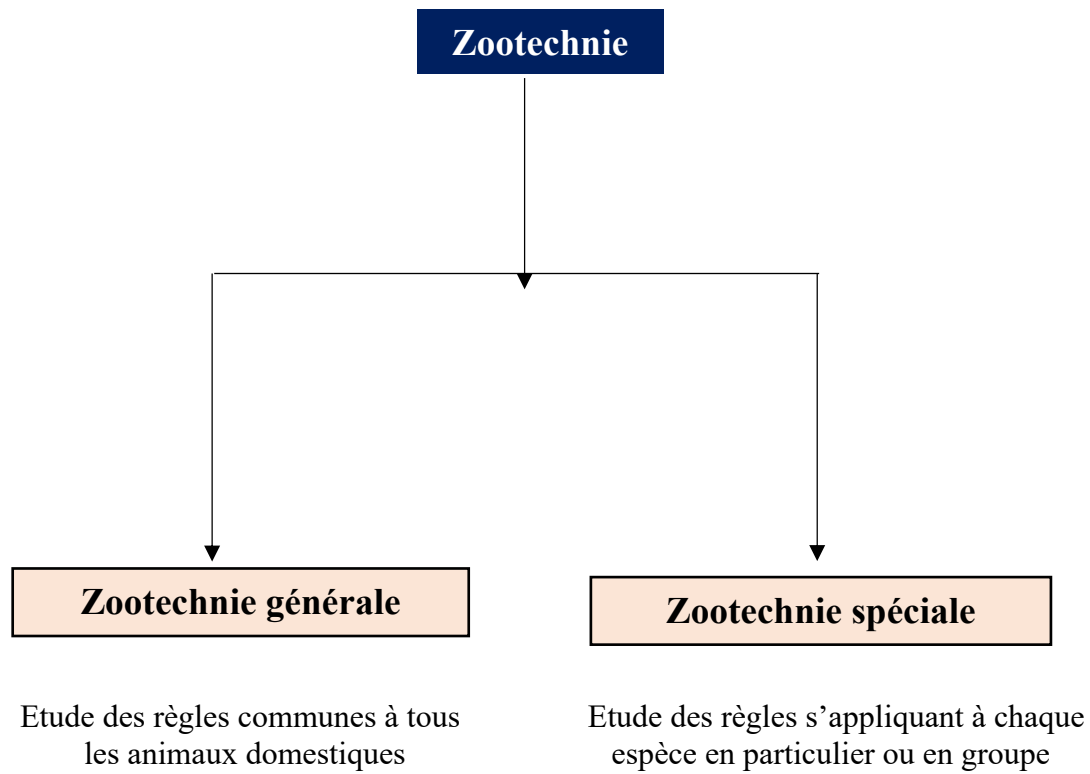
Cette partie porte sur la présentation du domaine de la zootechnie, la présentation du fichier terminologique, l'analyse morphologique et l'analyse sémantique.

3.1. Présentation du domaine de la zootechnie

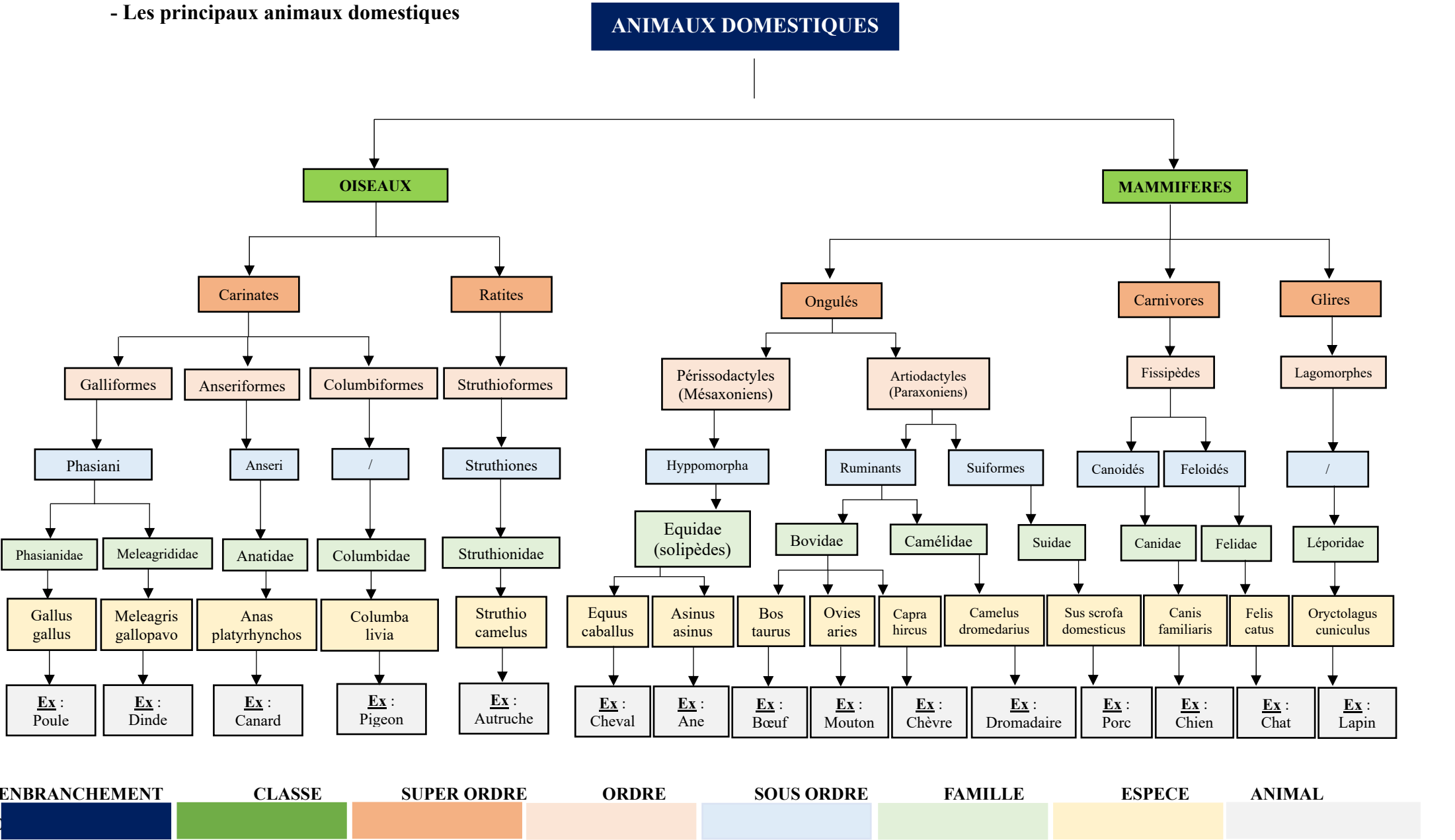
Qu'est-ce que la zootechnie ? Une réponse adéquate à cette question est une condition pour parvenir à une terminologie claire, précise et concise.

La zootechnie, selon P. A. A. Lefour (1981 : 01) « *est la partie de l'histoire naturelle qui traite des animaux domestiques. Elle constitue une branche de la biologie générale qui a son autonomie propre, ainsi que l'indique son étymologie.* » Autrement dit, la zootechnie est un domaine scientifique dont l'objet d'étude est l'animal domestique. Est considéré comme animal domestique, un animal qui dans une période donnée était sauvage et, a par la suite subi une domestication par l'homme. Selon L. Orlando, C. Stépanoff et H. Roche (2021 : 91), « *Un animal n'est pas domestique, il le devient. Le domestique d'aujourd'hui a pu être le sauvage d'hier.* » On ne peut alors parler d'animaux domestiques sans se référer à la domestication dont ils sont issus.

Ci-dessous, des arborescences présentant la structuration du domaine dans ses différents sous-branches.



- Les principaux animaux domestiques



La connaissance du domaine est une étape indispensable à une recherche terminologique. En plus de permettre une meilleure appropriation du domaine, elle permet de recueillir un corpus documentaire. Aussi, elle facilite le renseignement de plusieurs rubriques d'informations.

3.2. Taxinomie des termes

Comme évoqué dans le point méthodologique, la taxinomie des termes a été faite sur la base d'un corpus de 50 termes puisés en français et soumis aux informateurs. Dans le tableau ci-dessous, les termes dont il est question sont présentés. La première colonne comprend la numérotation ; la deuxième colonne présente la forme orthographique du terme vedette en bisá ; dans la troisième, il est assigné la forme phonétique du terme vedette ; la glose en français est mentionnée dans la dernière colonne.

1.	bakv	[bákú]	Kraal ou enclos de bestiaux
2.	Bidimpo	[bídímpò]	Poulet sans plumes naturellement
3.	billur	[bállúr]	Chevrette
4.	binni	[bíní]	Cabri
5.	bir	[bír]	Caprin
6.	birda	[bórdá]	Chèvre
7.	bɔkv	[bó:kù]	Ecloré
8.	bɔnsa	[bó:nsà]	Bouc
9.	bɔnsarɛ	[bó:nsàɛ]	Jeune bouc
10.	bubura	[bùbùrà]	Poxvirose
11.	buda	[búdá]	Ane
12.	dida	[didá]	Vache
13.	diine	[di:né]	Veau
14.	dir	[dí]	Bovin
15.	dumbɔ	[dũmbò]	Bélier ou bouc sans cornes
16.	ga	[gá]	Pintade (espèce)
17.	gada	[gádá]	Pintade (femelle)
18.	galla	[gállà]	Pâturage
19.	gannu	[gánní]	Pintadeau
20.	gasa	[gásá]	Pintade (mâle)
21.	gii	[gĩ:]	Chien (espèce)
22.	giida	[gĩ:dá]	Chienne
23.	giine	[gĩ:nè]	Chiot
24.	giisa	[gĩ:sá]	Chien (mâle)
25.	gonnu	[gónnì]	Abreuvoir
26.	gvaala	[gwá:là]	Œuf non éclos
27.	huun	[hũ:n]	Lapin
28.	kurkur	[kúrkúr]	Porc
29.	kuu	[kũ:]	Coq
30.	kuure	[kũ:rè]	Coquelet
31.	kvnnu	[kũnní]	Poussin
32.	kvr	[kór]	Poule (espèce)

33.	kurda	[kúrdá]	Poule
34.	kurdalur	[kúrdálúr]	Poularde
35.	lada	[làdá]	Canard
36.	mara	[mára]	Bélier
37.	nihi	[níhi]	Lait de vache
38.	ɲaav	[ɲà:w]	Chat
39.	puupuu	[pũ:pũ:]	Pigeon domestique
40.	sillur	[síllúr]	Agnelle
41.	sinni	[sínní]	Agneau
42.	sir	[sír]	Mouton
43.	sirda	[sírdá]	Brebis
44.	sisi	[sísì]	Cheval
45.	tolotolo	[tòlótóló]	Dindon
46.	waasv	[wá:sù]	Aboyer
47.	wan	[wán]	Taureau
48.	yugunni	[júyúnní]	Dromadaire
49.	zinlur	[zínlúr]	Génisse
50.	zuku	[zùkú]	Bouse sèche (excrément du bovin)

Les termes présentés sous forme de lexique bilingue bisá-français dans le corpus précédent représentent une large base de données grâce à laquelle dix (10) termes ont été choisis pour bâtir le fichier terminologique et faire l'objet d'analyses morphologique et sémantique. Quantitativement, le choix de ces termes se justifie par la nature de la production scientifique au sens qu'en un article, ce nombre nous paraît convenant pour mener une étude terminologique. Qualitativement, il se justifie par la fréquence d'utilisation et la pertinence de ces termes dans la langue d'étude. Nous convenons dès lors avec A. Diallo (2023, p.10) que « Dans un travail terminologique, le choix de corpus qualitatif répond à certains critères. Les critères les plus utilisés sont : la pertinence et la fréquence. »

Termes à analyser

1.	bir	[bír]	Caprin
2.	bɔda	[búdá]	Ane
3.	dir	[díɾ]	Bovin
4.	ga	[gá]	Pintade (espèce)
5.	gii	[gĩ:]	Chien (espèce)
6.	kur	[kúr]	Poule (espèce)
7.	ɲaav	[ɲà:w]	Chat
8.	puupuu	[pũ:pũ:]	Pigeon domestique
9.	sir	[sír]	Mouton
10.	sisi	[sísì]	Cheval

3.3. Le fichier terminologique

Le fichier terminologique regroupe l'ensemble des fiches à analyser. La fiche terminologique est un support papier ou numérique sur lequel sont exposés un terme notionnel et les informations qui permettent de l'appréhender. Dans le fichier terminologique de cette étude, sont présentés (10) fiches. Ces fiches sont renseignées en s'inspirant d'une fiche prototype nommée couramment « *fiche modèle* ».

3.3.1. La fiche modèle

Fiche N°
Terme vedette :
Catégorie grammaticale :
Sous-domaine :
Définition :
Source de la définition :
Contexte :
Source du contexte :
Note ethnographique :
Source de la note ethnographique :
Équivalent :
Définition de l'équivalent :
Source de la définition de l'équivalent :
Illustration :
Source de l'illustration :

La fiche modèle présentée comprend quinze (15) rubriques. Au niveau de la forme, toutes les rubriques sont justifiées à gauche avec seulement les rubriques fiche n°, terme vedette et équivalent en gras. Les autres rubriques sont en caractère simple. La fiche est bilingue. Le numéro de fiche range les fiches ; les rubriques après le numéro de fiche et avant l'équivalent fournissent des informations sur le terme vedette bisé. Les rubriques équivalent et source de la définition de l'équivalent donnent des informations sur l'équivalent français. L'illustration et la source de l'illustration permettent de saisir le terme vedette en tant que signe linguistique et de pouvoir le renvoyer à un référent.

3.3.1. 1. Présentation des fiches

Fiche n°1

Terme vedette : bir

Catégorie grammaticale : nom singulier

Sous-domaine : mammifère

Définition : hal hɔbɛ k'a gan tɪ si, a n tɪ bur bun. Bɔɔnsa, birda, billur kan binni kɪ tuma bir duu.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : A bar bɔma bir ma « *Il a détaché un caprin* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

Equivalent : caprin

Définition de l'équivalent : Relatif à la chèvre. L'espèce caprine, l'ensemble des animaux de la même espèce que la chèvre.

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire numérique l'académie française (2024)

Note ethnographique : La chèvre est synonyme de bêtise d'où l'injure populaire bísá adressée à une personne pour signifier qu'elle est bête. Bir n'ɪ mɪ « *tu es une chèvre* » pour dire que tu es bête.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

Fiche n°2

Terme vedette : bɔda

Catégorie grammaticale : nom singulier

Sous-domaine : mammifère

Définition : hal hɔbɛ k'a gan tɪ si, a mɛ n tɪr tɛrtɛr, nɔn tɪr'a dan tɛrkɔma kan nɔn tɪr zunzɛnhɔn tentɛn. A tɔvɔ tuma gɔtagɔta.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : A bɔda ganhɔma a duur hɔn « *Il a offert un âne à son beau-père* ».

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

Equivalent : âne

Définition de l'équivalent : Mammifère domestique (équidé), plus petit que le cheval, à longues oreilles, à robe généralement grise.

Source de la définition de l'équivalent : <https://dictionnaire.lerobert.com>

Note ethnographique : L'âne est synonyme de force physique et de travail acharné.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

Fiche n°3

Terme vedette : dir

Catégorie grammaticale : nom singulier

Sous-domaine : mammifère

Définition : hal hɔbɪɛ k'a gan tɪ si, a n tɪ bur bɪn. Wan, dida kan diine kɪ tɪma dir duu.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : A dir kɪsɪma go ma « *Il a attaché un bovin à l'arbre* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

Equivalent : bovin

Définition de l'équivalent : Espèce engendrée par le taureau domestique (taureaux, bœufs, vaches, veaux)

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire Universel (2008)

Note ethnographique : Le bovin est symbolique dans un contexte de mariage bísá. Pour doter une fille de cette communauté, il est ordonné à son amant de donner des bovins à sa future belle-famille. Le nombre varie d'une famille à une autre mais c'est à la famille de la jeune fille d'en décider.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

Fiche n°4

Terme vedette : ga

Catégorie grammaticale : nom singulier

Sous-domaine : oiseau

Définition : hal hɔbɪɛ k'a gan tɪ hura, a n tɪ hirin, a dɔkɔ n tan kan a mɛ gɛ n t'a dan war-war.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : puno ga nasɪma gin « *Les enfants ont attrapé une pintade hier* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

Equivalent : pintade (espèce)

Définition de l'équivalent : Oiseau gallinacé originaire d'Afrique, de taille moyenne, à plumage généralement noirâtre et marqué de points blancs, dont la tête relativement petite est dépourvue de plumes et dont on élève plusieurs variétés comme oiseaux de basse-cour.

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire Larousse de français (2012)

Note ethnographique : La pintade est domestiquée en pays bísá pour sa chair et ses œufs. Traditionnellement, elle n'est pas recommandée pour les sacrifices.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

Fiche n°5

Terme vedette : gii

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : mammifère

Définition : hal hɔbɪsɛ k'a gan tɪ si, a n sin kan yɪr kɪ nan, a nɪ n tɪ giine, a da n tɪ giida, a sa n tɪ giisa, a n tɪ waasɔn.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : Gii yɪ sɔdan « *C'est un chien qui l'a mordu.* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

Equivalent : chien (espèce)

Définition de l'équivalent : Mammifère carnivore domestique, étroitement apparenté au loup et très largement répandu comme animal de compagnie, qui est reconnu pour la finesse de son odorat et de son ouïe, ainsi que pour son attachement à l'être humain, et dont on a développé de nombreuses races, d'aspect très variable et utilisées à diverses fins (appelé aussi chien domestique).

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire Larousse de français (2012)

Note ethnographique : Le chien dans la société bisá est un gardien de concession et de troupeau. Il est également un compagnon de l'homme dans le cadre de la chasse.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

Fiche n°6

Terme vedette : kvr

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : oiseau

Définition : hal hɔbɪsɛ k'a gan tɪ hura, a da n tɪ kvɪrda, a sa n tɪ kuu, a pooren n tɪ kvɪnɔ.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : Baaba kvɪr yɪ kanpaana yɪr bi. « *C'est la poule de papa qui a picoré les graines de maïs.* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

Equivalent : poule (espèce)

Définition de l'équivalent : Oiseau femelle de la famille des phasianidés dont le mâle est le coq. Par extension, nom donné aussi bien à l'oiseau mâle qu'à l'oiseau femelle dans certaines espèces.

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire numérique l'académie française (2024)

Note ethnographique : La poule en plus d'être domestiquée pour sa chair et ses œufs, est très recommandée pour les sacrifices.

Illustration :



eISSN: 3042-4046



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

Fiche n°7

Terme vedette : **paav**

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : mammifère

Définition : hal hɔbɪsɛ k'a gan tɪ hura, a n tɪ sin kan yurɔ sɔn, a muun n tɪ lɛŋɛlɛŋɛ, a lɛ kaan n tan kan a n tɪ gisin dan paavpaav.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : paav nɪ juma n naa kɛ n « *Un chat a mis bas dans la chambre de ma mère* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

Equivalent : **chat**

Définition de l'équivalent : Mammifère carnivore de taille petite ou moyenne, à pelage souvent tacheté ou rayé, à tête arrondie, à museau court pourvu de moustaches et à longue queue souple, dont les pattes sont munies de griffes rétractiles.

Source de la définition de l'équivalent : Dictionnaire Larousse de français (2012)

Note ethnographique : Le chat est synonyme de souplesse. Ses os sont bouillis pour laver les jeunes lutteurs pour que ces derniers retombent toujours sur les pieds pendant le combat; comme le chat lorsqu'il est lancé. Le chat de pelage noir est mystique. Lorsqu'il traverse la route d'un voyageur, il vaut mieux que ce dernier rebourse chemin au risque de faire un accident.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

Fiche n°8

Terme vedette : **puupuu**

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : oiseau

Définition : hal boon k'a za tɪ kutikuti, a gan n tɪ hura, a n tɪ hɔyɪr bɪn. A n tɪ gisin dan puupuu.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : Puupuu sɔnkaan munma lɛv « *Le pigeon domestique a picoré toutes les graines d'arachide* »

Source du contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

Equivalent : **pigeon domestique**

Définition de l'équivalent : Oiseau de l'ordre des colombins, granivore, au plumage diversement coloré selon les espèces, au bec droit, aux ailes courtes et larges, de mœurs sociales et parfois migratrices.

Source de la définition de l'équivalent : Le Petit Larousse Illustré (1996)

Note ethnographique : Chez les bisá, le pigeon est un messager. Son roucoulement peut présager un décès ou une naissance que seuls les initiés peuvent déchiffrer.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

Fiche n°9

Terme vedette : sir

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : mammifère

Définition : hal hɔbɪsɛ k'a gan tɪ si, a n tɪ bur bɪn. Mara, sirda, sillur kan sinni kɪ tɪma sir duu.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : Sir tɪ hɔntamma tɔgɔ gɔ tar « *Un mouton est couché sous le raisinier* »

Source contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

Equivalent : mouton

Définition de l'équivalent : Mammifère ruminant domestiqué, à toison laineuse et frisée.

Source de la définition de l'équivalent : <https://dictionnaire.lerobert.com>

Note ethnographique : Le mouton est aussi utilisé pour des sacrifices chez les bísá. A la différence du poulet, l'utilisation du mouton comme moyen de sacrifice est rare et récent.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

Fiche n°10

Terme vedette : sisi

Catégorie grammaticale : nom singulier

Domaine : mammifère

Définition : hal hɔbɪsɛ k'a gan tɪ si, a muun n tan, a kaan tɪr a wur bulen, a n tɪ danhɔ hɔ.

Source de la définition : Zampaligré Sétou (Informateur1)

Contexte : M baaba sisi sima gin « *Mon père a acheté un cheval hier* »

Source contexte : Balboné Bassirou (Informateur2)

Equivalent : cheval

Définition de l'équivalent : Grand mammifère (équidé) à crinière, domestiqué par l'homme comme animal de trait et de transport.

Source de la définition de l'équivalent : <https://dictionnaire.lerobert.com>

Note ethnographique : Chez les bísá, le cheval est un symbole de noblesse. Il est un moyen de transport dans les familles aisées et royales.

Illustration :



Source de l'illustration : <https://www.bing.com>

3.4. L'analyse morphologique

On entend par morphologie, cette partie de la linguistique qui s'intéresse aux mots du point de vue de leur formation. L'analyse morphologique consistera dans cette étude à expliquer les processus de création lexicale des termes du fichier terminologique.

En général, les procédés de création lexicale qui ont concerné les termes ayant fait l'objet de notre étude sont : la formation par lexie simple et la formation par onomatopée.

3.4.1. La formation par lexie simple

La lexie est dite simple lorsqu'elle correspond à une seule unité significative au point où elle ne peut pas être décomposée en unités significatives plus petites. Dans le présent travail, les lexies simples représentent 80% des termes analysés. Ce sont :

1.	bir	[bír]	Caprin
2.	bvda	[búdá]	Ane
3.	dir	[díř]	Bovin
4.	ga	[gá]	Pintade (espèce)
5.	gii	[gĩ:]	Chien (espèce)
6.	kvr	[kúr]	Poule (espèce)
7.	sir	[sír]	Mouton
8.	sisi	[sísì]	Cheval

A la différence des langues à classe où les substantifs apparaissent avec un morphème de classe singulier ou pluriel, les nominaux en bísá se présentent sous la forme simple au singulier. Au pluriel, ils sont adjoints par un morphème de classe –ro qui peut subir des transformations morphologiques en fonction du contexte. Les différentes formes singulières et plurielles des termes formés par lexie simple sont présentées dans le tableau à la page suivante :

N°	Forme singulière	Phonie de la forme singulière	Glose du singulier	Forme plurielle	Phonie de la forme plurielle	Glose
1.	bir	[bír]	Caprin	buuro	[bú:rò]	Caprins
2.	bvda	[búdá]	Ane	bvdaan	[búdá:n]	Anes
3.	dir	[díř]	Bovin	duro	[dùró]	Bovins
4.	ga	[gá]	Pintade (espèce)	gaano	[gâ:nò]	Pintades (espèce)
5.	gii	[gĩ:]	Chien (espèce)	giino	[gĩ:nò]	Chiens (espèce)
6.	kvr	[kúr]	Poule (espèce)	kuvro	[kúvrò]	Poules (espèce)
7.	sir	[sír]	Mouton	suuro	[súurò]	Moutons
8.	sisi	[sísì]	Cheval	sisiro	[sísìró]	Chevaux

3.4.2. La formation par onomatopée

On entend par onomatopée les mots formés à partir d'un bruit. Selon J. Dubois et al. (2000 : 385), « on appelle onomatopée une unité lexicale créée par imitation d'un bruit naturel : tic-

tac, visant à reproduire le son du réveil ; cocorico, imitant le chant du coq, sont des onomatopées. » Il ajoute que :

L'onomatopée constitue une unité linguistique susceptible d'un fonctionnement en langue, affectée d'un système de distribution et de marques : on dira des cocoricos, un ouaoua agressif; éventuellement, des dérivés seront possibles : un néologisme cocoriquer recevra aisément une interprétation sémantique.

Partant de la définition et des illustrations en français de J. Dubois et al. (2000 : 385), nous avons inventorié 2 onomatopées parmi les 10 termes analysés. Les termes dont il est question sont créés en référence aux cris que produisent les animaux concernés. Ce sont :

1.	naav	[nà:w]	Chat
2.	puupuu	[pũ:pũ:]	Pigeon

En résumé, les termes onomatopéiques inventoriés désignent les animaux domestiques dont la dénomination en bisá est issue du bruit naturel qu'eux-mêmes produisent. Le chat est désigné en référence à son miaulement et le pigeon par rapport à son roucoulement.

3.4. L'analyse sémantique

La sémantique est un domaine des sciences du langage qui a pour objet d'étude le sens. La sémantique d'une langue selon A. Polguère (2016) est « *l'ensemble des sens exprimables dans cette langue ainsi que les règles d'expression et de combinaison de ces sens.* » L'analyse sémantique dans cette étude tentera de rendre compte des éléments de structuration de sens qui concernent les termes relatifs aux animaux domestiques.

3.4.1. La polysémie

On parlera de polysémie pour les mots ayant un même signifiant et plusieurs sens mais dont les sens sont liés ou apparentés par ce que J. Picoche (1988) appelle « *signifié unique* » ou « *signifié de puissance* ». La polysémie est remarquable dans la langue bisá. Pour les termes relatifs aux animaux domestiques analysés, deux entretiennent des relations polysémiques avec d'autres mots de la langue. Ce sont :

- | | | | |
|--------|---|--------|---|
| 1. bir | { | caprin | <p>Le terme bir, en plus d'être utilisé pour désigner le caprin renvoie aussi à sot, une injure utilisée en pays bisá pour qualifier une personne manquant d'intelligence et de discernement.</p> <p>Illustration : bir n nu bohan « <i>c'est un sot, cet enfant</i> »</p> <p>Les deux termes peuvent être lié par le signifié unique de l'idiotie ou de la sottise, caractère qui définit le caprin et la personne sotté.</p> |
| | | sot | |

2. bɔda	âne	bɔda ne désigne pas que l'âne. Dans un contexte injurieux, il désigne une personne qui travaille beaucoup mais qui manque d'organisation.
	travailleur inintelligent	Illustration : Kədɔl bɔdab n ti gɛɛb « <i>C'est le maçon inintelligent qui arrive</i> ».
	sans relâche	L'autre sens de bɔda est « <i>sans relâche</i> ». Le mot renvoie à l'état d'une activité dure et qui peine à finir ; d'où l'expression bisá zibər bɔda « <i>un travail sans relâche</i> » Ce qui réunit sémantiquement les 3 polysèmes, c'est l'idée de labeur, de travail acharné.
3. jaav	chat	Si jaav est un nom d'animal en bisá, il est également un prénom dans la langue. Mais le prénom ne s'acquiert que lorsque la mère du porteur a mis fin accidentellement à la vie d'un chat avant la naissance du bébé. On donne le nom jaav au nouveau-né pour restituer la vie prise au chat.
	prénom	Illustration : jaav dirma gɔ la « <i>jaav est monté sur un arbre</i> » Les termes polysémiques sont liés par le signifié unique de chat, puisque le second dérive sémantiquement du premier.

3.4.2. L'homonymie

On parle d'homonymie lorsque deux ou plusieurs signes ont des sens différents mais possèdent la même forme phonique (les homonymes homophones) et/ou graphique (les homonymes homographes). Dans la présente étude, une unité apparaît comme homonyme. Il s'agit de :

N°	Homonyme	Phonie	Glose 1	Glose 2
1.	dir	[dír]	Bovin	Descendre

A la différence de la polysémie, l'homonymie s'est démontrée peu productive dans l'analyse sémantique des termes relatifs aux animaux domestiques.

Illustration : Gaara ti lakamma **dir** la « *Gaara est à la poursuite d'un bovin* »
Gaara leta k'a **dir** « *Gaara veut descendre* »

3.4.3. La variation

La variation est une relation sémantique qui lie une unité linguistique avec ses correspondantes (dialectales, stylistiques, morphologiques, orthographiques et phonétiques). La variation qui s'est beaucoup illustrée dans cette étude est la variation dialectale. Les variantes des termes relatifs aux animaux domestiques sont issues du dialecte lebri. Elles sont mentionnées dans le tableau suivant :

N°	Dialecte gòr̀m̀nnè		Dialecte lebrì		Glose
1.	bir	[bír]	bir	bìr	Caprin
2.	buda	[búdá]	buda	bìdà	Ane
3.	dir	[díř]	der	dér	Bovin
4.	ga	[gá]	ga	gà	Pintade (espèce)
5.	gii	[gĩ:]	Je	Jè	Chien (espèce)
6.	kur	[kúr]	kur	kùr	Poulet (espèce)
7.	naav	[nà:w]	naav	ná:v	Chat
8.	puupuu	[pũ:pũ:]	pũvɛ	púvɛ	Pigeon
9.	sir	[sír]	ser	sèr	Mouton
10.	sisi	[sisi]	sii	sí:	Cheval

On peut retenir de ce point que pour les termes relatifs aux animaux domestiques analysés, la variation dialectale se manifeste non pas sur le plan lexical mais phonique. On peut remarquer que les termes 1, 4 et 6 qui ont les mêmes segments se différencient uniquement sur le plan tonal. Le terme en gòr̀m̀nnè prend automatiquement le ton inverse, c'est-à-dire que le ton haut en gòr̀m̀nnè se réalise bas en lebrì et le ton bas en ton haut. La variation, en plus d'affecter les tons peut également affecter les segments ou les deux en même temps; comme le cas des termes 2, 3, 5, 7, 8, 9 et 10.

Conclusion

La présente étude terminologique s'est intéressée à la zootechnie en bísá (dialecte gòr̀m̀nnè). Elle est partie du constat qu'il existe peu de travaux de description sur les langues nationales burkinabè ; une situation qui entrave les initiatives et actions menées dans le cadre de leur promotion. L'objectif principal du travail a été de rendre compte des termes spécifiques et spécifiables aux animaux domestiques en bísá. Pour y parvenir, nous avons subdivisé l'article en trois (03) points essentiels.

Dans le premier point, nous avons présenté l'introduction en abordant le canevas scientifique et en étudiant le domaine. Le point suivant nous a permis de présenter le matériel et les méthodes de collecte et de traitement des données. Enfin, le troisième point a été consacré à la présentation et à la discussion des résultats.

Des résultats, nous retenons que le fichier terminologique comprend dix (10) termes spécifiques et spécifiables aux animaux domestiques. Ces termes sont bir « caprin », buda « âne », dir « bovin », ga « pintade (espèce) », gii « chien (espèce) », kur « poule (espèce) », naav « chat », puupuu « pigeon », sir « mouton » et sisi « cheval ». Ils ont été traités par fiche et chaque fiche correspond à un terme et comprend quinze (15) rubriques. Des analyses morphologique et sémantique ont été faites pour déterminer les procédés de création et les

éléments de structuration de sens des termes analysés. Sur le plan morphologique, il convient de noter que les procédés de formation des termes relatifs aux animaux domestiques sont la formation par lexie simple et la formation par onomatopée. Au niveau sémantique, ce sont les éléments de structuration de sens comme la polysémie, l'homonymie et la variation qui gravitent autour des termes ayant fait l'objet de notre étude.

En définitive, nous avons pu atteindre l'objectif que nous nous sommes fixé pour cette étude mais le domaine de la zootechnie reste ouvert à d'éventuelles investigations qui pourraient compléter notre recherche afin de fournir au bésá en particulier et aux langues nationales en général une ressource documentaire pour leur instrumentalisation.

Bibliographie

Académie française. (2024). Dictionnaire de l'académie française, Version numérique, Editions Fayard.

Agence universitaire de la francophonie. (2008). Dictionnaire universel, 5^e Edition, Hachette.

Bance, C. (2006). Terminologie bésa-français de l'architecture locale bésa, Mémoire de Maitrise, Département de Linguistique, UFR/LAC, Université Joseph KI-ZERBO.

Barret, J. P. (2011). Zootechnie générale, 3^e Edition, Lavoisier.

Bejoint, H. & Thoiron, P. (2000). Le Sens en terminologie, PU de Lyon.

Boukhechem, S. (2023), Cours d'ethnologie animale, Institut des Sciences Vétérinaires, Constantine.

Buchoz, P. J. (1770). Dictionnaire vétérinaire et des animaux domestiques.

Collectif Larousse (1996), Le Petit Larousse Illustré, Editions Larousse.

Collectif Larousse (2012), Dictionnaire Larousse de français, Editions Larousse.

Diallo, A. (2018). « Description terminologique des dénominations du corps humain en koromfé », *In Germivoire*, pp. 123-134.

Diki-Kidiri, M. (2000). « Une approche culturelle de la terminologie », in *Terminologies nouvelles*, N°21, pp27-31.

Diki-Kidiri, M. (2007). « Éléments de terminologie culturelle », *In Rifal* N° 26, 2007, pp14-25.

Dubois, J. & al. (2001). Dictionnaire de Linguistique, Edition Larousse.

Le Robert, dictionnaire en ligne sur le lien <https://dictionnaire.lerobert.com>, Editions le Robert.

Lefour, P. A. A. (1981). Animaux domestiques, zootechnie générale, Sixième édition, Librairie agricole de la maison rustique, Paris.

Malgoubri, P. (2001). « Esquisse dialectologique du bísá », *In cahier du CERLESHS* n° spécial Acte du colloque interuniversitaire sur la coexistence des langues en Afrique de l'ouest, pp. 300-323.

Orlando, L. & Stépanoff, C. & Roche H. (2021). « Animaux sauvages et animaux domestiques, des concepts indépassables ? » *In Eric Baratay, L'animal désanthropisé, Interroger et redéfinir les concepts*, Sorbonne, pp.79-92.

Picoche, J. (1988). « Le signifié de puissance des verbes pouvoir, devoir, falloir » *In Actes du Colloque International de Psychomécanique du langage (Cerisy-la-Salle, 1988)*, Bulletin n° 5 de l'Association Internationale de Psychomécanique du langage, p. 413-422.

Polguère, A. (2016). Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales, Les presses de l'université de Montréal.

UNESCO (2000), Histoire de l'humanité : De la préhistoire aux débuts de la civilisation, Editions UNESCO.

Vaissaire, J. P. (2014). Mémento De Zootechnie, Editions France Agricole.

Vanhoudt B. (1992). Description du bisa de Zabré, langue mandé du groupe sud-est, Bruxelles, Université Libre de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres.

Élaboration d'une terminologie juridique en hausa dans le roman « Le Nouveau Juge » d'Amadou Ousmane

Sani BAARE

Université Abdou Moumouni de Niamey / NIGER

sanibaare10@gmail.com

Résumé

Le présent travail porte sur l'élaboration d'une terminologie juridique en hausa à partir de l'œuvre littéraire « *Le Nouveau Juge* » d'Amadou Ousmane, intitulée « *Sabon Alkali* » en hausa. L'étude consiste à présélectionner les termes juridiques en français et à rechercher leurs équivalents en hausa, afin de proposer une base lexicale adaptée aux besoins des locuteurs. Ces termes présentent une importance particulière pour les professionnels des médias, les chercheurs et toute personne intéressée par le domaine juridique. Langue nationale majoritairement parlée au Niger, est également une langue véhiculaire transfrontalière utilisée dans le nord du Nigeria et plusieurs pays d'Afrique de l'Ouest. Appartenant à la famille afro-asiatique, son rôle de langue de communication régionale en fait un outil privilégié pour la diffusion des savoirs juridiques. La traduction des concepts issus du roman facilite non seulement la compréhension du message littéraire, mais contribue à enrichir le vocabulaire juridique en hausa, en préservant l'intégrité des notions du texte original. L'objectif de cette recherche est de constituer une terminologie juridique spécifique qui rende le texte accessible aux locuteurs hausa tout en respectant les systèmes juridiques français et hausa. La méthodologie adoptée repose sur la sélection des termes juridiques contenus dans l'œuvre et sur l'examen de leurs traductions, en cherchant un ancrage pertinent dans les deux contextes linguistiques et institutionnels. Les résultats obtenus serviront de base de données terminologique, offrant aux usagers un outil de référence pour s'exprimer en hausa dans le domaine juridique et favorisant la valorisation de cette langue dans les pratiques professionnelles et académiques.

Mots clés : Hausa, Le Nouveau Juge, lexique, terminologie juridique, traduction.

Abstract

This study focuses on the development of a Hausa legal terminology based on Amadou Ousmane's literary work *Le Nouveau Juge*, entitled *Sabon Alkali* in Hausa. The research involves the preselection of French legal terms and the identification of their equivalents in Hausa, with the aim of establishing a specialized lexical resource. These terms are particularly relevant for media professionals, researchers, and individuals interested in the legal field. Hausa, a national language widely spoken in Niger, is also a transnational lingua franca used in northern Nigeria and across several West African countries. As a member of the Chadic branch of the Afro-Asiatic family, Hausa plays a central role in regional communication. Translating the legal concepts found in the novel not only facilitates comprehension of its literary message but also enriches Hausa with essential juridical vocabulary, while safeguarding the integrity of the original concepts. The objective of this work is to elaborate a specific legal terminology that makes the text accessible to Hausa speakers and ensures consistency with both French and Hausa legal systems. The methodology consists of selecting legal terms from the novel and examining their translations, while seeking appropriate anchoring in the two linguistic and institutional contexts. The results of this research will serve as a terminological database, providing a reference tool for anyone wishing to express themselves in Hausa within the legal domain. Ultimately, this contribution promotes the valorization of Hausa in professional and academic practices, while fostering linguistic equity and accessibility in the field of law.

Keywords: Hausa, legal terminology, lexicon, The New Judge, translation.

Tsakure

Aikin nan ya shafi kirƙirar **kalmomi na sashen shari'a a harshen hausa** daga littafin adabi na Amadou Ousmane mai suna *Le Nouveau Juge*, wanda aka fassara da “**Sabon Alkali**” a harshen hausa. Nazarin ya ƙunshi zaɓen wasu muhimman kalmomin shari'a a faransanci da neman daidaitattun ma'anarsu a hausa, domin samar da kalmomin da za su dace da buƙatun masu amfani da harshen. Waɗannan kalmomi suna da muhimmanci musamman ga **yɓan jarida, masu bincike, da duk wanda ke sha'awar harkar shari'a**. Hausa, wanda shine harshen ƙasa mafi yawan masu amfani da shi a Nijar, ya kuma kasance harshen sadarwa a arewacin Najeriya da wasu ƙasashen Yammacin Afirka. Harshen hausa yana cikin dangin harsunan yankin Afirka da Asiya, kuma rawar da take takawa a matsayin harshen sadarwa a yankin, ya sa ta zama muhimmiyar hanya wajen yaɗa ilimin shari'a. Fassarar ra'ayoyi da aka samo daga littafin ba wai kawai tana sauƙaƙa fahimtar saƙon adabi ba ne, har ma tana ƙara wadatar da kalmomi **na shari'a a hausa**, tare da kiyaye sahihancin ma'anonin da ke cikin rubutun asali. Manufar wannan bincike ita ce samar da **kalmomin shari'a na musamman** wanda zai ba da damar fahimtar rubutun ga masu magana da harshen hausa, tare da girmama tsarin shari'a na faransanci da na hausa. Hanyar da aka bi ta dogara ne da zaɓen kalmomin fanin shari'a da ke cikin littafin da kuma nazarin fassararsu, tare da neman daidaito mai ma'ana a cikin harsuna da tsarin shari'a biyu. Sakamakon da aka samu zai zama **tushen bayanai kalmomin shari'a**, wanda zai ba da damar amfani da harshen hausa wajen bayyana ra'ayoyi a fannin shari'a, tare da ƙarfafa darajar harshen a cikin ayyukan masanan fanin da kuma manazarta.

Muhimman kalmomi : Hausa, Sabon alkali, kamus, kalmomi sashen shari'a, fassara.

Introduction

La terminologie est une branche de la linguistique qui porte sur la traduction et la définition des termes spécifiques à un domaine bien précis. En tant que discipline, elle est essentielle à la compréhension et à l'application des termes dans différentes spécialités telles que le domaine juridique. La terminologie juridique apparaît comme un sous-domaine particulièrement intéressant, puisque la traduction officielle des textes et actes juridiques nationaux est assurée dans les langues nationales, notamment le hausa.

« Lorsque l'on parle de terminologie juridique, on fait référence à la terminologie appliquée au droit. Ce qui caractérise la terminologie proprement juridique c'est, d'une part, qu'il s'agit d'une terminologie technique, c'est-à-dire s'occupant d'un domaine technique, celui de la science juridique [...] » Florence, (2004, p.877).

Elle joue un rôle primordial dans la communication juridique, notamment pour les traducteurs et interprètes intervenant dans les tribunaux et même l'accessibilité aux informations. La précision et la clarté d'une communication sont des éléments clés du domaine juridique ; une terminologie bien définie permet d'éviter les malentendus et les erreurs d'interprétation pouvant entraîner des conséquences légales importantes. L'un des principaux défis consiste à assurer la traduction des termes juridiques d'une langue à une autre, en veillant à préserver leur sens exact ainsi que le contexte normatif qui les sous-tend. Cela exige une connaissance approfondie des systèmes juridiques des deux langues concernées afin d'assurer une correspondance fidèle et précise.

Ce travail s'intéresse à la recherche d'équivalents entre le français (langue source) et le hausa (langue cible). Pour cela, nous avons fait recourt à l'approche de la terminologie communicative développée par Cabré (1998, 2000), qui décrit les termes tels qu'ils apparaissent dans la communication spécialisée. En effet, Il s'inscrit dans une perspective de documentation de la langue hausa. Ainsi, dans le vaste chantier de l'enseignement bilingue au Niger, ce travail constituera une contribution à l'édifice en cours. Il s'agit d'examiner si les termes sélectionnés en français trouvent des équivalents pertinents en hausa. L'objectif principal de cette étude est de sélectionner des termes français à connotation juridique afin de les rendre accessibles en hausa. Le présent travail expose d'abord le contexte de l'étude, en mettant l'accent sur le cadre théorique et la méthodologie adoptée. La progression du texte inclut les procédés de traduction utilisés pour rendre les sens. Ensuite, la liste des termes en question est intégrée dans une liste de numérotées et la conclusion précédée d'une discussion.

1. Contexte de l'étude et présentation du hausa

Le texte examine la terminologie spécialisée du domaine juridique en hausa, langue parlée par environ 94 millions de personnes (Ethnologue, 2017), principalement en Afrique de l'Ouest (Nigéria, Niger), ainsi que par une vaste diaspora en Afrique et dans le monde arabe. Le hausa est une langue véhiculaire utilisée dans le commerce et les transports, souvent adoptée comme première langue au détriment des langues locales. Les données démographiques sont difficiles à établir précisément, mais au Niger, environ 55,4 % de la population sont locuteurs natifs (recensement 1988), et 84,6 % parlent couramment le hausa. Elle est également reconnue comme langue seconde par un grand nombre de locuteurs. Le hausa est influencé lexicalement par plusieurs langues (arabe, anglais, français, yoruba, tamajeq, etc.), ce qui lui confère un caractère hybride. Sur le plan linguistique, il a été classé par Greenberg (1963) dans la famille afro-asiatique, sous-groupe tchadique. Cette dernière classification est largement acceptée, bien qu'elle soit été révisée par Paul Newman. En raison de son importance croissante dans les domaines scientifiques et techniques, le développement de travaux spécialisés sur le hausa est devenu essentiel.

2. Cadre théorique

Cette section présente les éléments liés au cadre théorique de l'élaboration de la terminologie de manière générale, en s'appuyant sur la théorie communicative de la terminologie de Cabré (1998, 2000). Cette théorie correspond à l'objectif principal de cette étude portant sur les termes spécialisés. C'est pourquoi l'approche visant à utiliser les termes dans leur contexte nous intéresse particulièrement dans ce travail terminologique.

3. Méthodologie

Pour mener cette étude, nous avons utilisé comme corpus un document spécifique : le roman intitulé « Le Nouveau Juge » qui a fait l'objet d'une analyse approfondie des problèmes linguistiques liés à sa traduction du français au hausa. Ce corpus nous a permis d'examiner les défis que pose la transposition d'un texte littéraire d'une langue à une autre, en tenant compte des aspects linguistiques, stylistiques et culturels. Ce travail vise à identifier des équivalents lexicaux des termes en langue hausa. Certains des termes présents ne disposent pas d'équivalents directs, ce qui oblige à recourir à des périphrases. Pour la signification des termes, nous avons conservé, selon les contextes, soit leur sens propre, soit leur sens figuré. Les entrées du lexique sont classées par ordre alphabétique. Les définitions proposées ne comportent pas de transcription phonétique ou phonologique. Ils suivent les règles d'écriture du hausa telles qu'établies par l'arrêté n° 0212 du 19 octobre 1999.

4. Le corpus

Le corpus constitue un inventaire systématique des termes juridiques employés par l'auteur dans l'œuvre littéraire « *Le Nouveau Juge* ». Le document comprend 240 entrées. Chaque entrée est constituée d'un mot ou d'une expression en français, accompagné de sa définition ou de son équivalent en hausa. À noter que le document ne comporte ni transcription phonétique ni description phonologique des termes ; seule l'orthographe standard du hausa y est utilisée. Les entrées sont classées par ordre alphabétique et numérotées de 1 à 240.

5. Les procédés

Le corpus de 240 unités juridiques, extrait de la traduction hausa réalisée par Sani Baaré (2022), a été révisé et retraduit à l'aide de diverses méthodes traductologiques (équivalence fonctionnelle, adaptation, reformulation, emprunt lexical) afin de garantir la précision, la cohérence et la normalisation terminologique.

5.1. Équivalence

Le processus de traduction des termes juridiques du français vers le hausa a visé la recherche d'équivalents terminologiques précis pour garantir fidélité conceptuelle et cohérence lexicale. Face aux différences linguistiques et culturelles, l'équivalence directe n'a pas toujours été possible. Des stratégies comme l'adaptation, la reformulation et l'emprunt lexical ont alors été mobilisées pour préserver la fidélité sémantique et assurer une réception naturelle par les locuteurs hausa. Cette démarche exige une maîtrise des deux langues et des connaissances

juridiques spécialisées, renforcées par des enquêtes de terrain auprès de professionnels du droit, afin d'identifier et collecter des termes spécifiques au domaine.

5.2. Traduction littérale

La traduction littérale des termes juridiques du français vers le hausa permet de préserver le sens global et la structure d'origine, mais elle peut générer des maladroites ou ambiguïtés dues aux différences linguistiques. Des ajustements sont donc nécessaires pour éviter les erreurs d'interprétation, et cette méthode doit être utilisée avec prudence, surtout dans le domaine juridique où la précision conceptuelle est primordiale.

5.3. Emprunts

L'emprunt consiste à intégrer directement un mot d'une autre langue dans le texte cible, sans traduction. Dans ce corpus, certains termes français ont été utilisés tels quels en hausa, faute d'équivalents existants. Ce procédé, lié aux évolutions technologiques et communicationnelles, entraîne la création de néologismes pour désigner des concepts nouveaux. L'introduction de ces néologismes est essentielle pour adapter le hausa aux contextes juridiques, scientifiques, techniques et culturels, en assurant précision et efficacité terminologique. Exemple : *juge* → « Zuzu » (emprunt direct du français) et « alkali » (équivalent d'origine arabe).

5.4. Terminologie : Français-Hausa

N°	Terme en Français	Traduction en Hausa / Explication
1	Accusation	<i>zargi, tuhuma</i>
2	Accusé	<i>wanda ake tuhuma / mai zargi a kai</i>
3	Agent des services du protocole	<i>jami'in sashen yarjejeniya</i>
4	Agents de force publique	<i>jami'an tsaro</i>
5	Agents de l'État	<i>ma'aikacin gwamnati</i>
6	Agresseur	<i>mai kai hari / mahari</i>
7	Alerter	<i>Sanarwa</i>
8	Alinéa	<i>sakin layi</i>
9	Application	<i>Aiwatarwa</i>
10	Approbation	<i>Amincewa</i>
11	Arbitraire	<i>a sabani</i>
12	Arrestation	<i>Kamu</i>
13	Arrêté	<i>kudirin doka</i>

14	Article	<i>ayar doka</i>
15	Assassin	<i>mai kisan kai</i>
16	Assassin présumé	<i>wanda ake zargi da kisa</i>
17	Assassinat	<i>kisan kai</i>
18	Audience	<i>sauraron kara</i>
19	Audiencier	<i>masu sauraron kara a kotu</i>
20	Auditeur	<i>mai sauraro</i>
21	Auteur	<i>mai laifi</i>
22	Autorisation	<i>Umunni</i>
23	Autoritaire	<i>mai tsanani / na karfin doka</i>
24	Avocat	<i>Lauya</i>
25	Avocat de la défense	<i>lauyan wanda ake tuhuma</i>
26	Avoué	<i>lauyan da ke wakilcin bangarori a kotu</i>
27	Barreau	<i>kungiyar kwararrun lauyoyi</i>
28	Barrière	<i>shinge / iyaka</i>
29	Bien	<i>Arziki</i>
30	Bilan	<i>Sakamako</i>
31	Bourreau	<i>mai aiwatar da hukuncin manyan laifuka</i>
32	Budget	<i>kasafin kudi</i>
33	Cabinet	<i>karamin biro / ofishi</i>
34	Cabinet du Garde des Sceaux	<i>karamin biron ministan shara'a</i>
35	Caisse	<i>akwati, sunduki</i>
36	Caissier	<i>mai kula da akwatin kudi, mai ajiya</i>
37	Calomnier	<i>ɓata suna</i>
38	Capitale	<i>babban birni / barikin da gwamnati take</i>
39	Capitation	<i>Jangali</i>
40	Chef	<i>Shugaba</i>
41	Chef de l'État	<i>shugaban kasa</i>

42	Chronique judiciaire	<i>labarin shara'a / sharhi a kan shara'a</i>
43	Code de procédure pénale	<i>kudin tsarin dokokin shara'a</i>
44	Code pénal	<i>kudin dokokin shara'a</i>
45	Communiqué	<i>sanarwa sakamakon da shara'a ta bada</i>
46	Concertation	<i>Shawara</i>
47	Conclusion	<i>sakamakon kotu / hukuncin karshe</i>
48	Condamner	<i>Hukunta</i>
49	Conduire	<i>raka, turawa</i>
50	Contradictoire	<i>sabani, a sabanin</i>
51	Convocation	<i>kira / kara / gayyata</i>
52	Correctionnelle	<i>na gyara hali</i>
53	Corruption	<i>cin hanci da karɓar rashawa</i>
54	Coupable	<i>mai laifi</i>
55	Cour constitutionnelle	<i>kotun tsarin mulki</i>
56	Cour d'appel	<i>kotun daukaka kara</i>
57	Cour d'assises	<i>kotun shara'ar manyan laifuffuka</i>
58	Cour de cassation	<i>kotun soke hukunci</i>
59	Cour de justice	<i>kotun shara'a</i>
60	Cour des comptes	<i>kotun da ke kula da harakar kasafin kudi</i>
61	Cour suprême	<i>kotun koli</i>
62	Crime	<i>ta'addanci</i>
63	Criminel	<i>mai laifi, dan ta'ada, dan sari-kanoke</i>
64	Culpabilité	<i>halin laifi, halin wanda aka kama da laifi</i>
65	Décès	<i>mutuwa, konta-dama</i>
66	Décision	<i>yanke shawara, shawara, kuduri</i>
67	Décliner	<i>raguwa, kaskanta</i>
68	Décret	<i>Kuduri</i>

69	Décret présidentiel	<i>kudurin gwamnati</i>
70	Denier	<i>kudî, tattalin arziki, dukiya</i>
71	Deniers publics	<i>arzikin kasa</i>
72	Département	<i>Gunduma, karamar hukuma</i>
73	Département ministériel	<i>ma'aikatar minista</i>
74	Dépositaire	<i>mai ajiya, mai nauyi</i>
75	Député	<i>ɗan majalisar dokoki, wakili</i>
76	Désobéissance	<i>rashin biyayya, ƙin girmama doka</i>
77	Détention	<i>tsarewa, kullewa</i>
78	Détenu	<i>ɗan kaso, wanda ke a tsare</i>
79	Détournement	<i>cin dukiyar kasa, ruf-da-ciki</i>
80	Diffamation	<i>ɓata suna</i>
81	Dignité	<i>daraja, mutunci</i>
82	Discret	<i>a sirce, siri</i>
83	Dossier	<i>kundi, takardu</i>
84	Droit	<i>iko, izini, haƙƙi</i>
85	Droit administratif	<i>dokar gudanarwa</i>
86	Droit civil	<i>dokar jama'a</i>
87	Droit civique	<i>'yancin ɗan kasa</i>
88	Droit commercial	<i>dokokin kasuwanci</i>
89	Droit constitutionnel	<i>dokar tsarin mulki</i>
90	Droit de travail	<i>dokar kare ma'aikata</i>
91	Droit fiscal	<i>kundin dokar kasafin kudi</i>
92	Droit général	<i>kundin dokoki gama-gari</i>
93	Droit international	<i>dokokin kasa da kasa</i>
94	Droit international privé	<i>dokokin kasa da kasa masu zaman kansu</i>
95	Droit international public	<i>dokokin kasa da kasa na sha'anin gwamnati</i>
96	Droit juridique	<i>dokokin shara'a</i>
97	Droit pénal	<i>dokokin hukunce-hukunce</i>
98	Droit rural	<i>dokar kare gandun daji</i>

99	École de la Magistrature	<i>makarantar horar da lauyoyi da alkalai</i>
100	Écrou	<i>takardar daurin kurkuku</i>
101	Emprisonner	<i>kulle, kargame, rufe</i>
102	En vertu de	<i>dangance da</i>
103	Engagement	<i>Alkawali</i>
104	Enquête	<i>Bincike</i>
105	Étouffer	<i>rufe, rufa, tufe asiri</i>
106	Exécution	<i>aiwatar da wani aiki</i>
107	Expiatoire	<i>na kaffara, yin kaffara</i>
108	Faculté de droit	<i>sashen nazarin shara'a</i>
109	Faute	<i>Kuskure</i>
110	Fauteuil	<i>kujera, kujerar mulki</i>
111	Féodalité	<i>tsarin mulkin mutanen baya</i>
112	Fonction	<i>matsayi, mukami</i>
113	Force publique	<i>kungiyoyi na jama'a</i>
114	Fortune	<i>arziki, abin hannu</i>
115	Franchise	<i>kariya, rigar kariya</i>
116	Gaffe	<i>mai gadin gidan kaso</i>
117	Garde républicain	<i>jami'an tsaron gwamnati</i>
118	Garde-cercle	<i>jami'in da'ira</i>
119	Gardes des sceaux	<i>mai adana tambarin kasa, ministan shara'a</i>
120	Greffier	<i>magatakardan kotu</i>
121	Héroïsme	<i>Jarumta</i>
122	Homme de la loi	<i>dan sanda</i>
123	Honorable	<i>sarki, dan majalisar dokoki, mai martaba</i>
124	Huissier	<i>jami'in kotu da ke saka hannu ga takardu</i>
125	Huit clos	<i>Asirce</i>
126	Hypocrisie	<i>Munafurci</i>

127	Impératif	<i>umarni, cilas</i>
128	Impérialisme	<i>mulkin mallaka</i>
129	Impôt	<i>Haraji</i>
130	Imprévu	<i>na ba zata, kwatsam</i>
131	Inattendu	<i>kwatsam, ba tsammani</i>
132	Incarcération	<i>kullewa, rufewa</i>
133	Incompétence	<i>rashin kwarewa, rauni</i>
134	Inculpé	<i>wanda ake tuhuma</i>
135	Indemnisation	<i>biyan diya</i>
136	Infliger	<i>Hukunta</i>
137	Infraction	<i>taka doka</i>
138	Injonction	<i>umarni, umarnin kotu</i>
139	Injustice	<i>rashin adalci, rashin gaskiya</i>
140	Innocent	<i>marar laifi</i>
141	Instance	<i>ma'aikata</i>
142	Instance suprême	<i>mahukuntan koli</i>
143	Instruction	<i>Uurni</i>
144	Interroger	<i>tambaya, tuhuma</i>
145	Intervention	<i>shiga-tsakani</i>
146	Judiciaire	<i>na sashen shara'a</i>
147	Juge	<i>alkalin kotu</i>
148	Juge d'instruction	<i>alkali mai bada umarni</i>
149	Jugement	<i>Hukunci</i>
150	Juriste	<i>masanin dokokin shara'a</i>
151	Jury	<i>zababbu alkalai</i>
152	Justice	<i>Kotu</i>
153	Magistrat	<i>alkali, zuzu</i>
154	Magistrat de l'ordre judiciaire	<i>alkalin kotu</i>
155	Magistrat de siège	<i>alkalin da ke tafiyar da shara'a</i>
156	Magistrat du parquet	<i>alkali mai aiki da doka da kare hakkin al'umma</i>
157	Magistrat suprême	<i>babban alkali na kasa</i>

158	Maison d'arrêt	<i>kaso, kurkuku, gidan yari</i>
159	Malfaiteur	<i>mai aikata laifi, mai kisa</i>
160	Mandat d'arrêt	<i>Sammaci</i>
161	Mandat de dépôt	<i>umurnin dauri</i>
162	Mandat	<i>wakilci, izini</i>
163	Médiateur	<i>mai sasantawa, mai shiga tsakani</i>
164	Menace	<i>barazana, ban tsoro da makami</i>
165	Menacer	<i>yi barazana, bayar da tsoro</i>
166	Mensonge	<i>Ƙarya</i>
167	Motif	<i>dalili, mafari, hujja</i>
168	Nouvel ordre	<i>sai baba ta gani, sai illa-masha-allahu</i>
169	Objection	<i>rashin amincewa, bijirta</i>
170	Obligation	<i>wajibi, dole, farilla</i>
171	Offenser	<i>kai hari</i>
172	Offensive	<i>na hari / hari</i>
173	Ordonner	<i>Umurta</i>
174	Ordre	<i>Umurni</i>
175	Palais de justice	<i>kotu, shara'a</i>
176	Peine	<i>hukunci, wuya, wahala</i>
177	Plaider	<i>goya baya, tsaro</i>
178	Plaidoirie	<i>neman agaji</i>
179	Pouvoir politique	<i>karfin iko</i>
180	Préjugé	<i>tsammani, yanke hukunci ba tare da diddigi ba</i>
181	Première instance	<i>kotun shara'a matakin farko</i>
182	Président	<i>shugaba, jagora</i>
183	Président du Tribunal	<i>shugaban kotu</i>
184	Présomption	<i>zato, zarge-zarge</i>
185	Présumé	<i>wanda ake zargi</i>
186	Prétendument	<i>a karyace, rashin gaskiya</i>
187	Prétendu	<i>nema, neman hakki</i>

188	Prétoire	<i>zauren shara'a</i>
189	Prison	<i>kaso, kurkuku, gidan yari</i>
190	Prison civile	<i>gidan yarin farar hula</i>
191	Procédure	<i>hanya, tsari</i>
192	Procédure pénale	<i>tsarin shara'a mai nazarin matakan doka</i>
193	Procès	<i>kara, shara'a</i>
194	Procureur	<i>alkali mai shigar da kara</i>
195	Procureur de la république	<i>lauyan gwamnati</i>
196	Protester	<i>yi kara, nuna rashin yarda</i>
197	Protocole	<i>tsari, yarjejeniya</i>
198	Provoquer	<i>Haddasa</i>
199	Publicain	<i>mai karɓar haraji</i>
200	Publique	<i>na jama'a, na mutane duka</i>
201	Publiquement	<i>a bainar jama'a, a bayyane</i>
202	Punir	<i>hora, hukunta</i>
203	Rapport	<i>Rahoto</i>
204	Receveur principal	<i>babban mai karɓar haraji</i>
205	Redevable	<i>na tara, wanda bai biya bashi ba</i>
206	Remord	<i>Nadama</i>
207	Réquisition	<i>tambaya, bukata</i>
208	Résolution	<i>kuduri, tsaidaddar shawara</i>
209	Salle d'audience	<i>zauren shara'a</i>
210	Salutaire	<i>na jinjina</i>
211	Sanction	<i>Hukunci</i>
212	Sceller	<i>abin da kotu ta aiwatar</i>
213	Se conformer à la loi	<i>biyayya ga doka</i>
214	Secrétaire	<i>sakatare, sakatariya</i>
215	Secrétaire Politique Régional	<i>sakataren jam'iyya na jaha</i>
216	Secrètement	<i>a asirce</i>
217	Sécurité	<i>Tsaro</i>
218	Sérénité	<i>kwanciyar hankali</i>

219	Serment	<i>rantsuwar kama aiki</i>
220	Service	<i>sabis, ofis, ma'aikata</i>
221	Signature	<i>sa hannu</i>
222	Solennel	<i>na bainar jama'a</i>
223	Sollicitation	<i>bukata, nema</i>
224	Soupçonner	<i>tuhuma, zarga</i>
225	Statut	<i>Matsayi</i>
226	Subordonné	<i>bara, wanda ke karkashin wani</i>
227	Substitut	<i>mukaddashi, mai maye gurbi</i>
228	Successeur	<i>magaji, mai cin gado</i>
229	Suppléant	<i>Mataimaki</i>
230	Suprême / Sursis	<i>na koli / wa'adin kashedi</i>
231	Suspension	<i>dakatarwa, tsayar da wani abu</i>
232	Témoin	<i>Shaida</i>
233	Trancher	<i>yanke hukunci</i>
234	Tribunal	<i>Kotu</i>
235	Tribunal de première instance	<i>kotun shara'a matakin farko</i>
236	Tribut	<i>Haraji</i>
237	Urgence	<i>Gaggawa</i>
238	Usager	<i>mai amfani da /mai cin moriya</i>
239	Venger	<i>Fansa / rama</i>
240	Verdict	<i>Hukunci/ Sakamakon shara'a</i>

6. Discussion

Cette terminologie constitue une contribution essentielle à la documentation de la langue hausa. Elle offre également aux personnes intéressées par le domaine juridique des ressources adaptées et accessibles. Toutefois, la portée modeste de ce travail appelle des recherches ultérieures plus approfondies. Il serait, par exemple, pertinent d'étendre la thématique au vocabulaire de la plaidoirie destiné à l'usage du barreau.

En effet, ces termes sont issus d'une source traduite en langue hausa. Les équivalents proposés et les explications fournies ne prétendent pas à l'exhaustivité ; ils visent avant tout à offrir une base de référence utile pour la recherche académique, l'usage institutionnel et la consultation communautaire. Afin de garantir la cohérence et l'accessibilité, les définitions ont

été maintenues en hausa standard. Ce choix méthodologique permet de favoriser la lisibilité, la normalisation et l'appropriation par l'ensemble des usagers. Il est constitué de 240 items extraits du texte source, rassemble des unités terminologiques juridiques relevées dans la traduction hausa de l'œuvre, réalisée dans le cadre du mémoire de master de Sani Baaré (2022). Ce matériau linguistique a fait l'objet d'un processus de révision, de correction et de retraduction, mobilisant divers procédés traductologiques (équivalence fonctionnelle, emprunt, calque, modulation, adaptation). L'analyse repose sur une méthodologie de linguistique de corpus visant à garantir la cohérence terminologique, la normalisation et la précision des équivalents retenus.

Conclusion

En définitive, la terminologie juridique occupe une place centrale dans l'élaboration, l'interprétation et l'application du droit, en garantissant la clarté et la précision des échanges entre les divers acteurs du champ juridique. L'exactitude et la cohérence terminologique sont indispensables pour éviter les ambiguïtés et les erreurs d'interprétation qui pourraient entraîner des conséquences légales importantes. Ainsi, le développement d'une terminologie juridique adaptée en hausa requiert une expertise approfondie et une attention particulière afin de préserver l'intégrité du système juridique et de faciliter l'accès au droit pour les locuteurs de cette langue. La complexité du domaine juridique requiert des recherches plus fouillées pour couvrir toutes les spécialités judiciaires.

Bibliographie indicative

BAARE Sani, 2022, *Analyse des problèmes linguistiques de la traduction dans la traduction français-hausa du roman Le Nouveau Juge d'Amadou Ousmane*, master II Linguistique et sciences du langage, université Abdou Moumouni de Niamey.

BARA Souley, 1995, *Étude descriptive du vocabulaire juridique haoussa*, Thèse de doctorat Université Lumière Lyon 2.

CABRÉ Maria Teresa, 1998, *La terminologie. Théorie, méthodes et applications*, Paris, A. Colin.

CABRÉ Maria Teresa, 2000, « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », *Terminologies nouvelles*, n°21, pp. 10-15.

GREENBERG Joseph, 1963, *The Languages of Africa*. Bloomington : Indiana University Press.

LANDI Chaibou, 2019, *État des lieux de la traduction en République du Niger de 2004 à 2014 : typologie, techniques, fiabilité des traductions et terminologie*, Thèse de doctorat en linguistique et sciences du langage, UAM- Niamey.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE du Niger, 1999, Arrêté n°0212/MEN/SP-CNRE relatif à l'orthographe du hausa de la langue hausa, 7 p.

NEWMAN Paul, 2000, *The hausa language : an cyclopaedic reference grammar*, New Haven and London, Yale University Press.

NIGER, 2019, Loi no 2019-80 du 31 décembre 2019 fixant les modalités de promotion et de développement des langues nationales, Niger.

OUSMANE Amadou, 1983, *Le nouveau juge*, Sénégal, les Nouvelles Éditions Africaines.

TERRAL Florence, 2004, «L'empreinte culturelle des termes juridiques». *Meta*, 49(4), pp.876-890.

YAKASAI Salissou Ahmed, 2019, *SANIN MAKAMAR FASSARA*, Nigeria, Amal Printed Press.

Bicentenaire des pratiques lexicales du bamanankan : Jean Dard 1825 – Dukure 2021

Issiaka BALLO

Université Yambo Ouologuem de Bamako (ex ULSHB)

issiakaballo79@gmail.com

Résumé

Pendant que la lexicographie du français a débuté avec la publication du premier dictionnaire français « Le Thésaurus » par Etienne Robert en 1531 (Gaudin 2000 :20), la publication du dictionnaire Français-wolof-bambara en 1825 par Jean Dard a fixé les débuts de la lexicographie en bamanankan (Ballo 2024 :229). Deux siècles se sont écoulés depuis cette dernière date. Et deux siècles dans une pratique méritent d'être célébrés, surtout une pratique exercée dans une langue faussement qualifiée de langue non transcrite dans l'opinion publique. Par conséquent, le présent travail relate les grandes dates de la lexicographie générale et spécialisée du bamanankan. Il présente à la fois l'histoire des acteurs et celle de la transcription de la langue tout en intégrant des commentaires, des analyses et des discussions.

Mots-clés : bamanankan, bicentenaire, dictionnaire, répertoire lexicographique, pratique lexicale

Abstract

While the french lexicography began with the publication of the first french dictionary, "Le Thésaurus," by Étienne Robert in 1531 (Gaudin 2000: 20), the publication of the French-Wolof-Bambara dictionary in 1825 by Jean Dard marked the beginning of the lexicography records in Bamanankan (Ballo 2024: 229). Two centuries have passed since this latter date. And two centuries of practice deserve to be celebrated, especially a practice carried out in a language falsely considered unwritten in the public mind. Thus, the present work recounts the major milestones in the general and specialized lexicography of Bamanankan. It presents both the history of the key figures involved and the history of the language's transcription, while also incorporating commentary, analysis, and discussion.

Keywords: bamanankan, bicentenary, dictionary, lexicographical work, lexical practice

Bamukan

Fàransekan dapegafebaara damine Fɔra kà Kε 1531 sàñ ye n'ò Bènnà a dapegafe fòlò-fòlònin bòli ma Eceñi Roberi fε ko « Le thésaurus » Goden (Gaudin 2000 : 20) 'jùman na. O cogo kelen na, bamanankan dapegafebaara dabòsan Kera 1825 ye n'ò ye dapegafe dɔ bɔsan ye ko « Français-wolof-bambara » Zan Dar fε Baalo (Ballo 2024 :229) 'juman na. O la, n'a ma Jìε ko sàñ kème fila Sòrɔla 'ko kelen keli la, o ni 'jànsali ka kan, sàñko n'ò ko bε Bòli kan dɔ kan min menbaa fànba m'a Fàamu a jεjuman kan ko 'kan sebennen Dòn. O sababu la, fàsiri min b'an 'bolo 'kɔrɔ nìn ye, ale bε bamanankan dapegafebaara boloba n'a bolomisen tèmesirabaw dajirali Kε. Kuma bε Bòli o baaraw kεbaaw n'u ka sebenninɔw kan. O dajiraliw bε Kε ni lagamuniw keli ye, sɔgɔbɛliw ani lafasaliw.

'Dape kolomaw : bamanankan, dapebaara, dapegafe, dapeamaralan, sàñkemefilako

Introduction

Deux siècles de pratiques et de recherche lexicales pour une langue africaine telle que le bamanankan semblent étonner beaucoup de locuteurs surtout les moins avertis sur l'immense

progrès que cette langue fait déjà montre. Le bamanankan (bambara), langue parlée au Mali et relevant de la famille Niger Congo et du groupe manden, cumule déjà deux ans de pratiques et de recherche lexicales. Les ouvrages publiés (H. Bazin 1906, M. Travélé 1913) témoignent que les pratiques lexicographiques du bamanankan ont commencé par une lexicographie bilingue Français-bamanankan et bamanankan-français à l'instar de toute langue qui cherche à se démarquer dans lesdites pratiques (Gaudin 2000). Cependant, la lexicographie monolingue, la consécration de la lexicographie, est très bien entamée avec déjà 2 ouvrages monolingues de référence (infra 1.9 et 1.10).

Alors, quelles sont les ambitions qui ont servi de déclic pour l'éclosion des pratiques lexicographiques en bamanankan ? Comme le confirme Travélé (1913), la pratique en question est le résultat de l'éclosion des activités langagières générées par les contacts entre les colons et les populations autochtones de l'Afrique de l'Ouest: « ..., *ce dictionnaire ne sera pas apprécié seulement des européens désireux d'apprendre à parler le bambara : il le sera aussi des Bambara curieux d'apprendre le français et en particulier de nos interprètes du Soudan, qui pourront y trouver le mot propre que, trop souvent encore, ils ignorent* » (Travélé, 1913, p. III).

Aux contacts des explorateurs d'une part et des colons d'autre part avec les populations autochtones d'Afrique de l'Ouest, des besoins d'interprétation s'imposaient. Le cas des missionnaires évangélistes¹ au contact des populations autochtones vient épaissir ces besoins de communication. Ces différents besoins en communication ont provoqué l'émergence des activités professionnelles exercées par les interprètes, les commis, les auxiliaires de bureau, les recrues, les fidèles chrétiens mais aussi les chercheurs africanistes². C'était des activités qui tournent autour des besoins administratifs pour la gestion des colonies, la communication avec les colonisés et l'imposition d'une nouvelle forme de gouvernance dans le sillage de la colonisation.

Pour satisfaire les besoins, il fallait penser à élaborer des répertoires lexicographiques mettant en parallèle des unités lexicales des langues en présence dont le bamanankan et le français pour le cas de cette zone d'Afrique de l'Ouest. Les agents les plus habiles dans l'écriture se lançaient dans des aventures de recensement des mots usuels dans les langues (Cf Moussa travélé, 1.3). Ils se lançaient ainsi dans l'élaboration d'ouvrages lexicographiques. Les répertoires sont de types variés : dictionnaire, vocabulaire, lexique, nomenclature, fichier

¹ Pour plus de détails voir la publication de Dembélé dans le présent numéro spécial de la

² Cette question a aussi été largement discutée dans la littérature africaine coloniale notamment dans les œuvres de Amadou Hampâté Ba telles que « L'étrange destin de Wangrin »

terminologique, ... Dans ce processus, le répertoire de Jean Dard a été publié en 1825 avec le français comme langue de départ, le wolof et le bamanankan comme langues d'arrivée. Dès lors, les ouvrages lexicographiques se sont multipliés et diversifiés.

Selon Boutin-Quesnel (1978) le « répertoire » représente un « recueil des unités linguistiques d'une langue ou d'un domaine, classées dans un ordre qui permet de les retrouver facilement, et présentées soit avec leur définition ou en contexte, soit avec leur équivalent dans une ou plusieurs autres langues, soit dans leurs relations avec d'autres termes » (Boutin-Quesnel 1978, p. 55).

Le présent travail entreprend une classification des différents répertoires entre la lexicographie générale d'une part et la lexicographie spécialisée d'autre part en bamanankan. Au cours des deux premiers siècles de la lexicographie du bamanankan, les pratiques lexicales ont été lancées à partir du traitement du lexique général de la langue bamanan. Vu que les pratiques furent introduites à partir d'un climat de contact de langues, elles ont produit en premier des répertoires multilingues sur le lexique général. Ces répertoires multilingues se focalisent principalement sur le bilingue français-bamanankan vu que la langue française fut la langue de colonisation sur ce territoire d'Afrique de l'Ouest. Cependant, la section successive traite de ce qui en a été de la lexicographie générale du bamanankan pendant ses deux premiers siècles d'existence.

1. La lexicographie générale du bamanankan

De 1825 à 2025, la langue connue sous la fausse appellation « bambara » (I. Ballo 2022, p. 186) a fait son chemin dans les pratiques lexicographiques. Des ouvrages lexicographiques bilingues à ses débuts, la langue amorce aujourd'hui la publication d'ouvrages monolingues avec déjà deux dictionnaires. Dans le cadre de ce travail, nous avons recensé dix titres de répertoires lexicographiques dans le domaine de la lexicographie générale. Selon Gaudin (2000, p. 331), même la langue française n'a pas dépassé ce nombre dans la diversité des répertoires lexicographiques pendant les deux premiers siècles de la recherche lexicographique (1531-1731). Ci-dessous, nous vous proposons un tableau chronologique des en bamanankan à partir de 1825.

Tableau 1 : *synoptique des grandes périodes de la lexicographie générale du bamanankan*

Auteur	Titre du répertoire	Date de publication	Point saillant
Jean Dard	Le Dictionnaire français-bambara	1825	- lexicographie bilingue - alphabet bamanan de fortune
Hippolyte Bazin	Le dictionnaire bambara-français	1906	- alphabet bamanan de fortune - le bamanankan en langue de départ et le français en langue d'arrivée

Moussa Travélé	Le Petit dictionnaire français-bambara et bambara-français	1913	- lexicographie bilingue et alphabet bamanan de fortune - Entrée des locuteurs natifs dans la publication de dictionnaire - Version bambara-français et français-bambara du dictionnaire
Maurice Delafosse	La Langue mandingue et ses dialectes	1955	- lexicographie bilingue - inclusivité constatée au sujet des langues voisine du manden et mention des variantes dialectales manden. - alphabet bamanan de fortune
DNAFLA	Le Lexique bambara-français	1980	- lexicographie bilingue - Début des publications lexicographiques par une structure étatique - usage de l'alphabet fixé - application des règles orthographiques et grammaticales en vigueur
Valentin Vydrine	Le Mandenkan-Ankile dajegafe	1999	- Présence de l'anglais comme langue d'arrivée tandis que le français a constamment jouer ce rôle chez les autres auteurs - usage de l'alphabet fixé - application des règles orthographiques et grammaticales en vigueur
Charles Bailleul	Le Dictionnaire bambara-français et français-bambara	2007 [1981] ³	- lexicographie bilingue - Version bambara-français et français-bambara du dictionnaire
Gérard Dumestre	Le Dictionnaire bambara-français	2011	- lexicographie bilingue - application des règles orthographiques et grammaticales en vigueur - usage de l'alphabet fixé
Kassim Gaussu Kone	Le Bamanankan dajegafe	2010 [1995]	- L'avènement de la lexicographie monolingue - métalangue des parties du discours fournie en bamanankan - application des règles orthographiques et grammaticales en vigueur - usage de l'alphabet fixé
Mamadu F Dukuré et Isiyaka Baalo	Le Bamanankan dajegafe de 2021 [2007]		Idem
Inalco ⁴	Les corpus lexicographiques en ligne du bamanankan	2014	L'avènement de grands corpus numérisés
Fàkan Kanbaaraso	Le site encyclopédique fàkan	2015	L'avènement de grands corpus numérisés

1.1 Le Dictionnaire français-bambara de 1825

Il s'agit d'un dictionnaire dont le titre intégral est « *Dictionnaire Français-Wolof et Français-Bambara suivi du Dictionnaire Wolof-français* ». Il a été publié en 1825 par l'instituteur colonial Jean Dard. Le dictionnaire comporte 300 pages. Un volume aussi important en lexicographie n'est pas facile à produire en temps ordinaire à plus forte raison en

³ La date entre crochet indique une édition antérieure à la date de publication du répertoire. Elle peut être la date de la première édition de l'ouvrage comme chez Bailleul.

⁴ A propos de l'Inalco et de Fàkan Kanbaaraso, les principaux auteurs respectifs sont Valentin Vydrin et Isiyaka Baalo. Une lecture complémentaire sur le sujet est disponible dans I. Ballo 2025, page 120).

temps de débroussaillage de la pratique dans une langue notoirement absente de la liste des langues transcrites de l'époque. Aussi, la témérité de l'auteur mérite une considération aux yeux des chercheurs contemporains lorsque nous savons qu'il fut un artisan de la pratique à la solde du pays colonisateur qu'est la France. L'instituteur avéré qu'il fut, « ancien instituteur de l'école du Sénégal, ex-professeur de mathématiques et de navigation » (J. Dard, 1825, p. II), a rendu légitimes de nombreuses ambitions qui n'étaient pas nécessairement légales aux yeux de sa hiérarchie. La citation suivante, tirée de *Manière de voir : Divergences coloniales sur l'enseignement du vernaculaire (1967)*, indique l'ampleur de l'aventure de l'auteur du dictionnaire en faveur des langues africaines :

L'enseignement en langue africaine est un ancien problème qui préoccupa l'autorité coloniale dès 1817, lorsque l'instituteur Jean Dard installait à Saint-Louis la première école franco-wolofe. Par la suite l'enseignement se fit en français, sauf dans les écoles franco-musulmanes instituées par Faidherbe en 1857, et pour l'enseignement religieux des écoles chrétiennes. Mais, contrairement à ce qu'imaginent certains, ce sont les élites africaines qui se sont toujours opposées à ce que l'enseignement fût donné dans une autre langue que le français (R. Cornevin, 1967, p. 27)

Le dictionnaire de Jean Dard fut imprimé à l'imprimerie royale à Paris et à la mémoire « *Du respectable Abbé Gauthier* », un auteur prolifique de l'époque dans la publication d'ouvrages élémentaires en méthodes d'enseignement. L'ouvrage consacre les 143 premières pages à la présentation des articles sur les entrées dans les trois langues. Les pages du dictionnaire sont présentées en triple colonne séparées par une ligne verticale dont chacune est réservée aux entrées d'une langue. L'ordre d'appariement des équivalents part du français (langue de départ) au wolof (1^{ère} langue d'arrivée), puis au bamanankan (2^{ème} langue d'arrivée). Vu que le bamanankan n'a pas bénéficié du statut de langue de départ dans le répertoire, il est difficile de retenir les lettres selon l'ordre du bamanankan. De ce fait, l'ordre et la composition des lettres de l'alphabet sont ceux du français, langue des entrées de départ dans l'ouvrage.

Le protocole de rédaction des articles du dictionnaire suit apparemment des principes jugés nécessaires par l'auteur. La rigueur est de taille lorsqu'on constate que l'auteur suit à la lettre ses propres règles établies dans un domaine presque vide de références à l'époque.

SUC — SYN			129
Français.	Wolof.	Bambara.	
Sucer, <i>v. a.</i>	Moussou.	Soussou.	
Suceur, <i>s. m.</i>	Moussoukat, B.	Soussouba.	
Sud, <i>s. m.</i>	Dioulandey, B.	Kagnaka.	
Suer, <i>v. n.</i>	Niäkjä.	Tla.	
Suffire, <i>v. n.</i>	Doé.	Asséra.	
Suffisamment, <i>adv.</i>	Bou doé.	Asséra.	
Suicide, <i>s. m.</i>	Järon, B.	Iyéréfa.	
Suie, <i>s. f.</i>	Banjanässe, B.		
Suivre, <i>v. a.</i>	Topä.	Anomena.	
Superbe, <i>s. f.</i>	Amoul morome, L.	Totéla.	
Superbement, <i>adv.</i>	Bou amoul morome.	Totéla.	
Supérieur, <i>adj.</i>	Guénne.	Akafessa.	
Supérieurement, <i>adv.</i>	Bou guénne.	Akafessa.	
Suppliant, <i>s. et adj.</i>	Diamou, B.	Aharo.	
Supprimer, <i>v. a.</i>	Tassä.	Oufarla.	
Supputer, <i>v. a.</i>	Woignä.	Adan.	
Sur, <i>prép.</i>	Thia.	Abey.	

Image 1 : capture d'écran de la page 129 du dictionnaire Français-Wolof-Bambara (J. Dard, 1825). Lien de téléchargement : Livres, Dictionnaire français-wolof et français-bambara, suivi du dictionnaire wolof, <https://books.google.fr/books?id=8xkOAAAAIAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>, (Consulté le 26 09 2025).

Toujours à propos de la macrostructure du dictionnaire de Jean Dard, l'ordonnancement des entrées applique le classement par ordre alphabétique selon la langue première. Les langues cibles présentent leurs équivalents selon le sens de l'entrée en langue première sur la même ligne que l'entrée dans les limites de leur colonne. L'entrée *sucer* (français) dans la capture ci-dessus renvoie aux équivalents *moussou* (Wolof) et *soussou* (bambara).

Cependant, la microstructure des articles du dictionnaire comporte les éléments comme l'entrée et son indicatif de grammaire pour l'entrée vedette. Pour les équivalents, à part l'indication donnée sur la classe du substantif « b. = ba, d = dhy, y. = yi, ... » en wolof, aucune autre indication n'est faite.

Concernant les indicatifs de grammaire couverts par le répertoire, l'auteur opte pour une terminologie singulière vu qu'il nomme les catégories autrement. Ce déphasage entre les noms des catégories dans les dictionnaires actuels et le dictionnaire de Dard doit être déductible à une normalisation intervenue dans la mention des métalangues des parties du discours de la langue

française pendant une époque postérieure à celle de la publication de Dard. Sans quoi, comment comprendre devant une entrée comme *sucer*, qu'on mette la mention *verbe actif* (v.a) tandis que les dictionnaires contemporains du français y mettent plutôt la mention *verbe transitif* (v.t).

1.2 Le dictionnaire bambara-français de 1906

Le titre intégral du répertoire est « *Dictionnaire bambara-français, précédé d'un abrégé de grammaire bambara* ». Il est publié en 1906 par le vicaire apostolique Monseigneur Hippolyte Bazin. L'ouvrage compile les résultats de recherche de la confrérie des missionnaires (H. Bazin, 1906, p. XXV), et cette démarche est restée d'actualité jusque dans les travaux de Bailleul (infra 1.1.7). Le répertoire est un volume de 723 pages. Il comprend 3 parties : l'abrégé de grammaire bambara (page 1-38), le dictionnaire bambara-français (page 39-689), la fable bambara et sa traduction en français (page 690-693).

Le répertoire est présenté en colonne unique (voir image 2). Les entrées sont présentées dans la langue de départ qu'est le bamanankan. Pourtant, faute de repère dans la transcription du bamanankan à l'époque, l'auteur a préféré reconduire les caractères de l'alphabet français comme il le confirme dans la citation suivante :

Notre travail étant principalement destiné à des français, nous nous sommes fait une loi de n'employer, pour la transcription des mots bambara, que l'alphabet français, ayant soin de conserver, autant que possible, à chaque lettre la valeur qu'elle a dans notre langue (H. Bazin, 1906, p. XXV).

L'auteur a travaillé avec les lettres a, b, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z comme signe de l'alphabet de fortune qu'il a retenu pour le bamanankan. Il écarte donc des lettres qui sont représentées aujourd'hui dans l'alphabet. Pour cela, aux lettres *ε*, *j*, *ɲ*, *η*, *ɔ*, *u*, il utilise respectivement *è*, *dy*, *ny*, *ngh*, *o*, ou, dans les mots suivants : *kèlè* (guerre), *dyéni* (bruler), *nyini* (chercher), *nghomo* (écorche d'arbre), *soro* (part), *koulou* (montagne).

Bazin initia l'ordre bamanankan-français dans la production de dictionnaire bilingue. Autrement, l'ordre était français-bamanankan chez son précurseur Dard.

La microstructure des articles du répertoire est principalement composée des rubriques suivantes : entrée (bamanankan), origine (mots étrangers), indicatif de grammaire, équivalent (français), phraséologie (bamanankan), traduction de la phraséologie en français, synonyme.

Cette complexité de l'article chez Bazin fait de son ouvrage un répertoire plein de renseignements.

Cependant, le mode de transcription du bamanankan de Bazin est quelque peu différent de celui d'aujourd'hui. Cela se comprend logiquement étant donné que la transcription du

bamanankan était à son époque de balbutiement aux temps de Bazin et de ses contemporains. C'est pourquoi, le mode de transcription régulier dans le répertoire de Bazin ignore la nasalisation de la voyelle dans bon nombre de cas. Les participes passé du verbe en -len (sorolen) étaient écrits -lé (sorolé). Le suffixe du diminutif « nin » (kamalennin) était écrit « -ni » (kamaléni). Bien d'autres mots, surtout des entrées, sont écrits sans considération de la nasalité de la voyelle : *kaman* = *kama*. Aussi, la marque du pluriel, rendu plus tard par -w dans l'orthographe normée, était rendue par -oun : *fàdenw* = *fadéoun*. Bazin marquait de façon aléatoire le ton bas. Il le marquait à l'aide de la barre horizontale au-dessus de la voyelle correspondante : *soso* = *sōsō* (moustique). Pour les écarts de la longueur vocalique, la section dédiée à la question donne des détails (*infra* 2.1.1.2). Le lecteur remarquera aussi chez Bazin l'écriture du pronom personnel sujet, première personne du singulier avec l'apostrophe « n' » : *n' y'a yè* (je l'ai vu) (p.16) » pendant que la transcription actuelle dudit pronom enlève l'apostrophe de « n ».

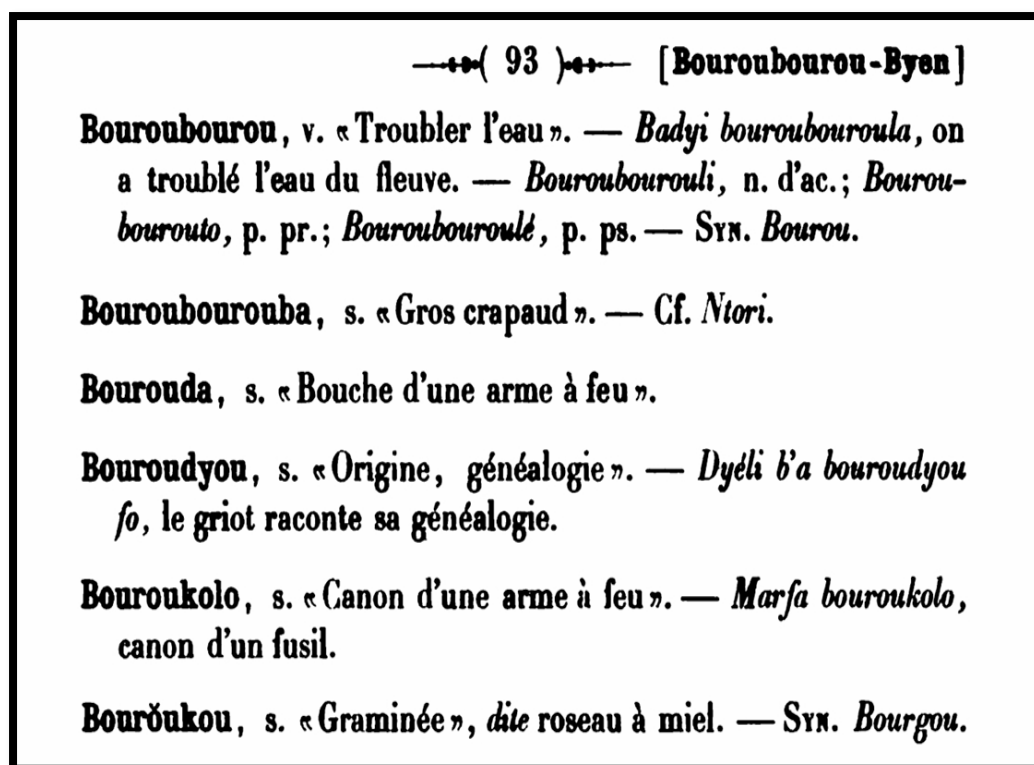


Image 2 : capture d'écran de la page 93 du dictionnaire Bambara-français (H. Bazin, 1906).

Le Petit dictionnaire français-bambara et bambara-français de 1913

La décennie 1910 fut d'abord marquée par la continuité des conquêtes coloniales en Afrique. Elle fut en plus marquée par le déclenchement de la première guerre mondiale qui dura de 1914

à 1918. Dans ce climat, il faut déduire combien le besoin en intercompréhension entre les autochtones et les différentes corporations coloniales s'était accru. Déjà, un interprète célèbre bamanankan-français du nom de Moussa Travélé était conscient qu'il écrire en mettant bout à bout les mots du français et du bamanankan. C'est pourquoi il s'assuma en 1913 en publiant les résultats de ses trouvailles sous forme de dictionnaire. Il y donna le titre de « *Petit dictionnaire français-bambara et bambara-français* ». Mais trois ans avant, il avait publié les prémisses de l'ouvrage qu'il appela « *Petit manuel français-bambara* ».

L'ouvrage de Moussa Travélé marque l'entrée des natifs de la langue bamanan dans la publication d'ouvrages lexicographiques. A lire la préface rédigée par Delafosse, nous pouvons retenir les mots suivants :

J'avais le plaisir, il y a trois ans, de présenter au public le Petit manuel français-bambara de l'interprète Moussa Travélé. Depuis, ce dernier a complété son œuvre et, grâce encore à l'appui de M. le gouverneur Clozel, il nous donne un dictionnaire de sa langue maternelle (M. Travélé, 1913, p. V).

Le dictionnaire de Moussa compte plus de 281 pages. Il est reparti en 3 parties dont la première est consacrée au dictionnaire français-bambara (page 19-125), la deuxième au dictionnaire bambara-français (page 129-262) et la troisième consacrée aux textes divers (page 265-281).

Le répertoire est présenté en double colonne sans ligne verticale. Chacune des colonnes est propres aux données de la langue respective. L'entrée française occupe la première colonne dans la partie français-bambara assortie de l'équivalent bamanan juxtaposée dans la seconde colonne, et l'inverse se produit dans la partie bambara-français. L'alphabet de fortune retenu par Travélé comporte les lettres suivantes qui servent à introduire les entrées de la partie bambara-français : a, b, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n', n, o, p, r, s, t, w (u), y.

L'ossature de l'article dictionnaire du Petit dictionnaire est digne de l'époque à laquelle il a été rédigé. L'article ne contient ni indicatif de grammaire ni autres rubriques à part la mention de l'étymologie des mots de provenance d'une autre langue tel l'arabe (A), le malinké (m), le soninké (s), le français (f) ... Le dictionnaire pratique le système de renvoi entre certaines entrées utilisant le symbole V: ex *museau*, p.84, est renvoyé à *nez* ; *doroké*, p.159, est renvoyé à *doloki*. Quelques fois, les synonymes sont fournis pour la langue bamanan : ex *âme* = *ni*, *dousou*, *dousoukoun*. Cependant, l'auteur emploie beaucoup les variantes combinatoires du mot bamanan étant donné que le choix du dialecte standard n'était pas encore d'actualité à l'époque d'où devant *âne* (français), il a glosé *fali*, *féli*, *soféli* (bamanankan) pour dire que la

prononciation de ce même lexème change d’une contrée à une autre. Des fois, le dictionnaire fait mention des variantes orthographiques aussi : ex *boucher* = *way* (variante 1), *ouay* (variante 2), p. 28. L’image suivante est un échantillon qui en dit plus sur le contenu du Petit dictionnaire.

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-BAMBARA		29	198	DICTIONNAIRE BAMBARA-FRANÇAIS	
<i>Bravement,</i>	Kiséyara.		<i>Kountagna,</i>	Sottise.	
<i>Braver,</i>	Djidia, kiséya-ké.		<i>Kountan,</i>	Sot.	
<i>Bravoure,</i>	Fariya, tiéya, kiséya.		<i>Kounticé,</i>	Sommet de la tête.	
<i>Bride,</i>	Karafé.		<i>Koun-tigui,</i>	Chef.	
<i>Brigand,</i>	Téguéré, diaro.		<i>Kountono,</i>	Bénéfice.	
<i>Brigandage,</i>	Téguéréya, diaroya.		<i>Kouo,</i>	Dos, derrière.	
<i>Briller,</i>	Ménéméné.		<i>Kouo,</i>	Marigot.	
<i>Brique,</i>	Téfé.		<i>Kouoli,</i>	Lavage.	
<i>Briqueterie,</i>	Téfé-guési yoro ou gouési-yoro.		<i>Kouôlo,</i>	Fleurs du petit mil.	
<i>Briser,</i>	Kari, mognonko		<i>Koura,</i>	Nouveau, neuf.	
<i>Brosse,</i>	Borôsi (f).		<i>Koura,</i>	N. p. de femme.	
<i>Brouillard,</i>	Bougoun.		<i>Kourakoura,</i>	Tout neuf.	
			<i>Kourou,</i>	Faire un nœud, plier.	

Image 3 : capture d’écran de deux pages PDF du Petit dictionnaire français- Bambara et bambara-français (M. Travélé, 1913).

1.3 La Langue mandingue et ses dialectes de 1955

Ce gros volume de 857 pages est la consécration des résultats de son époque. Son élaboration a pris 30 années de travail (Delafosse, 1955, p. II) chez son auteur. Le répertoire a pu traiter environ 3 000 entrées dont 2 150 unités radicales en plus des emprunts, des variantes dialectales et des doublets. Parmi ces radicaux, l’auteur considère que 1 750 sont des radicaux proprement négro-africains.

Delafosse (1870-1926), l’auteur du dictionnaire, est l’un des rares africanistes à avoir mené une fouille minutieuse pour sa publication. En témoigne le nombre d’années passées sur le travail. Les mentions régulièrement faites à bon échéant au sujet de la plupart des entrées laissent le lecteur bouche bée quant à l’effort que cela implique. Cette mise en exergue de l’étymologie des entrées fait du dictionnaire de Delafosse le creuset de l’attestation de plusieurs interférences linguistiques dues au contact de langues dans ce territoire ouest africain. Ce contact de langues a tourné autour de la langue manden faisant bien que des langues comme l’arabe, le phénicien, le portugais, le turc, le berbère, le wolof, le peul, le soninke y ont laissé des traces (M. Delafosse, 1955, p.II, III). Ces traces peuvent être jugées soit en influence superstratum, adstratum ou substratum selon les degrés de contact.

N’eut été la double subvention que l’auteur a bénéficié pour l’élaboration de son dictionnaire, son travail serait vain ou bien ses résultats ne seraient pas publiés à la date due. Les deux

subventions que Delafosse a honorées furent celle du 1) Centre national de la recherche scientifique et du 2) Gouvernement général de l'Afrique occidentale française.

A propos de la structure du dictionnaire de Delafosse, disons que sa macrostructure présente une colonne unique au lieu de deux pour les dictionnaires actuels. C'est un répertoire alphabétique avec le seul bémol que les lettres de l'alphabet du manden n'avaient pas encore été stabilisées. L'auteur a travaillé dans les limites des lettres suivantes comme alphabet de fortune : *a, b, bw, by, ç* (avec point en haut), *d, dw, dy, e, ε, f, fw, fy, g, gb, gbw, gw, gw̃, gy, g* (avec point en haut), *h, i, j, k, kp, kpw, kw, ky, l, lw, m, mw, my, n, nw, ny, n* (avec point en haut), *nw* (avec point sur le n), *ny* (avec point sur le n), *o, p, pw, py, r, r* (avec point en haut), *s, sw, sy, t, tw, ty, v, vw, vy, u, w, w̃, x* (avec point en haut), *y, yw, z, zw, zy*. Pire encore, à défaut d'une orthographe partagée, l'auteur a cherché à être conséquent sur ces propres principes pour se faire comprendre. « *L'ordre alphabétique adopté est conforme, d'une manière générale, à celui usité dans les dictionnaires français, sous réserve des différences nécessitées par l'existence en mandingue de consonnes et de voyelles qui n'ont pas leurs correspondantes dans l'alphabet français* » (M. Delafosse, 1955, p. XI).

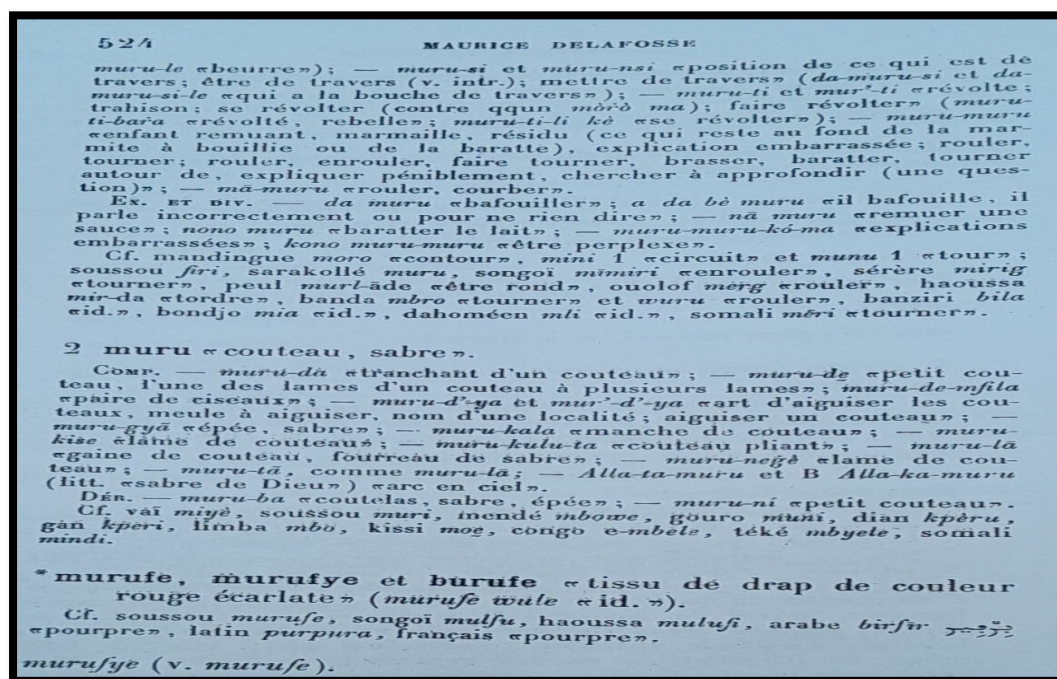


Image 4 : capture d'écran de la page 524 de Langue mandingue et ses dialectes (M. Delafosse, 1955).

1.4 Le Lexique bambara-français de 1980

De tous les répertoires publiés avant 1960, le premier constat est la non harmonisation de l'alphabet et des règles orthographiques et grammaticales du bamanankan entre les auteurs. Même si chaque auteur s'y mettait en prenant appui sur les maigres résolutions des auteurs qui

lui ont précédé, il était aussi courant de faire avec les principes singuliers de chaque auteur. Déjà en 1980, année de parution du Lexique bambara-français de la DNAFLA, certains territoires de l'Afrique occidentale française fêtaient leur 20^{ème} année d'indépendance. La circonscription qui s'appelait auparavant le Soudan français fait partie de ces territoires et qui a été rebaptisé « Mali » en 1960 par son père de l'indépendance. Les langues relevant de ce territoire politiquement autonome seront désormais concernées par les politiques et aménagements linguistiques entrepris par le pays. La communauté bamanan peuplant historiquement et culturellement le nouveau territoire politique verra sa langue parmi les premières aménagées.

Avec l'accession du Mali à l'indépendance, les questions linguistiques ont tranché en faveur de quatre premières langues dont le bamanankan avec le décret N° 85/PG-RM du 26 mai 1967 fixant leur alphabet. Dans la foulée, le pays a créé des structures pouvant répondre aux questions de langues. Alors, en 1967, le Centre National de l'Alphabétisation fonctionnelle a vu le jour (CNAF). C'est ce CNAF qui a graduellement cédé sa place aux structures supérieures avec la demande de plus en plus croissante en matière de langues : l'Institut National de l'Alphabétisation Fonctionnelle et de la Linguistique Appliquée (INAFLA) en 1973, la Direction Nationale de l'Alphabétisation Fonctionnelle et de la Linguistique Appliquée (DNAFLA) en 1975, l'Institut Abdoulaye Barry en (ILAB) en 2000, l'Académie Malienne des Langues (AMALAN) en 2012.

Auparavant, la réunion d'un groupe d'experts (UNESCO, 1966) pour l'unification des alphabets des langues nationales fut tenue à Bamako entre le 28 février et le 5 mars 1966. A l'issue de cet atelier, un alphabet unifié a pu voir le jour pour les langues africaines concernées dont le bamanankan à travers le groupe manden.

A partir de là, l'environnement lettré du bamanankan a pris appui sur l'alphabet unifié. Les structures en charge des langues nationales du Mali ont désormais un outil harmonisé. Le répertoire lexicographique de la DNAFLA publié en 1980 met en pratique les règles élémentaires du groupe des experts.

Le lexique bambara-français de la DNAFLA est un volume de plus de 80 pages. Il pratique la double colonne dans sa macrostructure. Les entrées suivent l'ordre alphabétique des lettres de l'alphabet bamanan dans les limites du décret N° 85/PG du 26 mai 1967 à savoir : a, b, d, j, e, è, f, g, h, i, k, l, m, n, ny, ŋ, o, ò, p, r, s, sh, t, c, u, w, y, z. La graphie des certaines lettres de l'alphabet gardait toujours les formes héritées de l'alphabet français : ϵ = è, \circ = ò, η = ny d'où les mots comme *nyògònsòsò* ou *nyine* s'écrivaient à l'époque *nyògònsòsò* ou *nyinè*. On y remarque

quand même que certaines pratiques orthographiques imitant l'orthographe du français dans les dictionnaires du temps colonial ont été abandonnées telles la double *ss* ou le *ou* pour rendre respectivement les sons *s* ou *u* : e.g *moussou* (Travele, 1913), *muso* (DNAFLA, 1980).

Le répertoire présente des entrées relevant du stock général de la langue et « ... *des mots spécialisés extraits des divers champs d'investigation de la DNALFA* » (DNAFLA 1980, p. 1) depuis la création de cette dernière. Des entrées comme *dape*, *kabila*, *wale* y sont toutes représentées avec des acceptions forgées par les travaux d'enrichissement. Elles sont respectivement appariées en français par *mot*, *postposition*, *verbe*. Ce sont des attestations de la présence des néologismes dans le lexique en plus des mots ordinaires. Le répertoire tient le bamanankan comme langue source et le français la langue cible.

La microstructure des articles du lexique se résume aux rubriques *entrées* et *tons* plus *l'équivalent* : e.g *gaala* (') *huître*. Cependant, certaines entrées ont bénéficié de plusieurs équivalents qu'elles couvrent dans la langue française : e.g *sawura* (') = *apparence*, *aspect*. Le lexique a occulté les indicatifs de grammaire. Plusieurs raisons peuvent sous-tendre cette absence dont le présent travail ne cherche pas à élucider. La rubrique *ton* n'est notée que si l'entrée possède le ton haut au moins au niveau de sa syllabe initiale. Le ton y est marqué en apostrophe mise entre parenthèses (p.2) à la suite de l'entrée. Nos décomptes nous indiquent que le nombre d'entrées attestées dans le répertoire avoisine les six mille.

1.5 Le Mandenkan-Ankile dapegafe de 1999

Valentin Vydrine est un chercheur prolifique des langues mandingues qui a consacré sa vie à l'élargissement de l'environnement lettré dans ces langues sœurs. Il publia un ouvrage lexicographique de référence en manden en 1999 aux éditions Dimitry Bulanin publishing house, Saint Petersburg. Il donna le titre Mänden-Ankile Dapegafe (Maninka, Bamana) à son répertoire. Affectueusement appelé Nci Jàra par les maliens, le spécialiste des langues manden, produit de l'école mandinguissante russe, a impacté le milieu des pratiques lexicographiques du bamanankan avec sa publication de 315 pages.

L'ouvrage Mänden-Ankile Dapegafe, Manding-English Dictionary, ne se limite pas au bamanankan pris comme variante du mandenkan. Il couvre le Dioula, le maninka, et bien d'autres parlers manden. Le répertoire est bilingue de type Mandenkan-Anglais. Il rompt ainsi avec la tradition d'ouvrage bilingue bamanan-français qui domine dans ces pratiques. La macrostructure du répertoire classe les entrées par ordre alphabétique. Les pages sont fournies en double colonne. L'alphabet bamanan utilisé dans le répertoire comprend les lettres

suivantes : a, b (bw/by), c, d, e, ε, f (fy), g (gb/gw), h, i, j, k (kw), l, m, n, n, η, o, ɔ, p (py), r, s (sh/shy/sy), t, u, w, y, z.

Le dictionnaire de Vydrine pratique une microstructure comprenant les principales rubriques suivantes : entrée, indicatif de langue, traduction juxtalinéaire en anglais, indicatif de grammaire, équivalent anglais (phrase définitoire en anglais au cas où l’auteur peine à avoir un équivalent anglais stable), phrase exemple en manden, traduction de la phrase exemple en anglais. Juste après l’entrée en script latin, une reprise de celle-ci est faite en script nko (V. Vydrine, 1999, p. 19). C’est aussi un répertoire qui prend en compte un alphabet différent de l’alphabet retenu par les instances étatiques pour la transcription des langues manden : le script nko qui évolue parallèlement au script latin dans la production de l’environnement lettré dans les langues manden.

Les articles du dictionnaire sont bien riches en information. Aux caractéristiques phonologiques et orthographiques des mots, le dictionnaire emploie les caractéristiques tonales des entrées. Les syllabes de ton bas sont marquées à l’aide de l’accent grave et celles de ton haut à l’aide de l’accent aigu. Les tons modulés sont aussi notés à l’aide du chevron.

Le dictionnaire de Vydrine témoigne à suffisance les progrès accomplis dans la normalisation de l’orthographe de ces langues.

1.6 . Le Dictionnaire bambara-français et français-bambara de 2007 [1981]

La mission des pères d’Afrique de l’Ouest a une tradition dans la production d’environnement lettré en bamanankan, surtout dans la production de répertoires lexicographiques. Bazin (1906) en est un exemple traité dans le présent travail. La continuité dans la démarche est visible à travers les publications du Père Bailleul. Déjà en 1981, Bailleul publia la première édition du dictionnaire bambara-français. Une autre édition s’en est suivie en 1996 avant l’édition actuelle de 2007. A cette dernière édition, l’auteur ajouta la version français-bambara.

Le dictionnaire bambara-français de Bailleul présente une macrostructure en colonne unique dans ses 476 pages. Les entrées témoignent bien qu’il s’agit d’un répertoire de la lexicographie générale. L’auteur se conforme bien aux exigences orthographiques du bamanankan vu qu’il a suffisamment assisté à la plupart des ateliers d’harmonisation des règles de transcription de la langue. Il adopte les lettres de l’alphabet du bamanankan dans les limites suivantes : a, b, c, d, e, ε, f, g, h, i, j, k, l, m, n, n, η, o, ɔ, p, r, s, t, u, w, y, z.

La microstructure du dictionnaire de Bailleul présente l’article du dictionnaire en champs d’information suivantes : entrée bamanan, traduction juxtalinéaire en français, indicatif de

grammaire, équivalent français, synonyme, phrase exemple et sa traduction française. L'auteur est assez informatif dans sa démarche. A chaque entrée n'ayant pas d'équivalent stable en français, il passe par fournir une phrase explicative assez fidèle à l'acception de l'entrée. Les unités lexicales bamanan étant en général des unités *bi-catégorielles*, c'est-à-dire, la même unité admettant deux catégories grammaticales distinctes selon son emploi, l'auteur reprend l'entrée deux fois pour ces cas qui sont très fréquents chez les verbes et les substantifs. Voici l'exemple de *mìsènya* à la page 301:

mìsènya n. (1) *petitesse, minceur*
mìsènya v.t *rapetisser, amincir...*

Aussi, l'auteur fournit de façon numérotée les équivalents français par acception autant que faire se peut. A cela, chaque acception du mot pourvue en équivalent français reprend les rubriques phrase exemple, synonyme si possible.

Le dictionnaire bambara-français de Bailleul comporte des illustrations en images artistiques qui sont sûrement un bon début dans le domaine des dictionnaires illustrés qui ne sont pas encore d'actualité dans les pratiques lexicographiques du bamanankan.

Cependant, dans un répertoire où la langue source est le bamanankan, l'indicatif de grammaire des entrées devrait être fourni en langue source. Mais hélas, il a manqué à l'auteur cette rigueur. Il doit l'avoir écarté à cause du manque d'appropriation des métalangues des parties du discours en bamanankan par les lecteurs potentiels, surtout à l'époque des premières éditions (1981, 1996) du répertoire.

Par ailleurs, la version français-bambara du dictionnaire n'a eu le jour qu'à l'édition de 2007. Elle comprend 377 pages dont 330 consacrées aux articles dictionnaires, le reste est partagé entre les différentes annexes de la parution :

Annexe 1 : noms des principaux mammifères
Annexe 2 : oiseaux
Annexe 3 : poissons
Annexe 4 : arbres, arbustes, lianes de la savane
Annexe 5 : plantes adventices
Annexe 6 : graminées et cypéracées

1.7 Le Dictionnaire bambara-français de 2011

En 2011, une publication phare dans le domaine de la lexicographie du bamanankan a été enregistrée sous le titre *Dictionnaire bambara-français*. Son auteur, Gérard Dumestre, enrichit ainsi le lot des ressources lexicographiques du bamanankan. Son ouvrage avait été annoncé plus

de trois décennies avant sa parution. L'ouvrage est un volume de 1 187 pages dont 1 060 dédiées aux entrées bambara-français et le reste est consacré à un index abrégé français-bambara.

La macrostructure du dictionnaire est disposée en double colonne et le répertoire est alphabétique. Il suit l'alphabet bamanan dans les limites suivantes : a, b, c, d e, ε, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ny, η, o, ɔ, p, r, s, t, u, w, y, z (G. Dumestre, 2011, p.17).

Quant à la microstructure des articles du dictionnaire, l'auteur y retient principalement les rubriques suivantes : *entrée, indicatif de grammaire (appartenance grammaticale), emprunt, étymologie, glose explicative, phrase exemple avec mention de la source de la citation, traduction de la phrase exemple, remarques*. Quant à la rubrique synonymie, l'auteur la réserve à l'annexe du dictionnaire consacrée à l'index français-bambara.

Comme détails sur certaines rubriques, nous commençons par dire que les métalangues utilisées comme indicatifs de grammaire dans le dictionnaire sont malheureusement fournies en français pour des entrées bamanan. Cette posture témoigne d'un écart des rigueurs lexicographiques sachant bien que la partie du discours doit être fournie dans la langue de l'entrée. Sur le sujet, l'excuse pouvait être possible pour les éditions antérieures à 2011 vu que l'appropriation de la métalangue des parties du discours bamanan n'était pas encore d'actualité à l'époque. L'auteur donne jusqu'à une vingtaine de parties du discours, un nombre en déphasage avec le nombre des parties du discours fournies en langue d'origine dans les livrets de grammaire du bamanankan (Cf *Dnafla, Bamanankan sariyasun 1997*). Ce n'est néanmoins un facteur qui nuit à la compréhension des articles, mais on le souligne pour attirer l'attention des uns et des autres par rapport à l'harmonisation de la métalangue des parties du discours du bamanankan.

Pour la rubrique *emprunt*, elle se résume à seulement l'origine étrangère connue des entrées, le plus souvent l'origine arabe et française (G. Dumestre, 2011, p. 29).

Quant à la rubrique phrase exemple, l'auteur ne construit pas ses propres phrases. Il cite des phrases employant l'entrée d'où il fournit leurs sources. C'est assez conséquent de se fier au corpus pour les phrases exemples pour les locuteurs allophones d'une langue. Les citations évitent beaucoup de désagréments dans la formulation des phrases. Mais, en termes de pratiques lexicographiques, les citations sont des rubriques à part entière dans les dictionnaires grand public dans lesquels elles se distinguent nettement des phrases exemples.

1.8 Le Bamanankan dapegafe de 2010 [1995]

La lexicographie du bamanankan a eu un nouvel élan et un nouveau tournant à partir de la décennie 1990. Habituellement, on n'assistait qu'à la publication d'ouvrage bilingue soit

bamanankan-français ou bamanankan-anglais. Mais, les recherches de Kasim G Koné lui ont permis de penser à une lexicographie monolingue dans la langue. Il fallait ce changement de fusil d'épaule étant donné que l'aménagement du corpus du bamanankan était assez avancé pour cette éclosion. Avant tout, la citation suivante présente largement le *Bamanankan dɔnɛgafɛ* (dictionnaire bamanan) :

Le dictionnaire bamanankan dɔnɛgafɛ ... de Koné a été publié sous forme de brochure dont la première version a été accessible au public en 1995. L'ouvrage a fait l'objet d'une nouvelle édition en 2010, toujours en format papier avec environ 6 000 exemplaires. Il contient environ 5 000 articles avec la composition sommaire suivante : entrée, définitions (monosémique ou polysémique 1, 2, 3, ...), phrase exemple. Le dictionnaire comprend 245 pages réparties entre la nomenclature du dictionnaire lui-même et les 10 différentes annexes : les différents anciens règnes dans l'espace ouest africains, le lexique bamanankan-latin des animaux et des plantes aquatiques et terrestres, des reptiles, des graminées et des herbacées (I. Ballo, 2024, p. 231).

L'ouvrage *Bamanankan dɔnɛgafɛ* présente ses pages en double colonne. Ses articles sont classés en ordre alphabétique en respectant les lettres de l'alphabet bamanan dans les limites suivantes : a, b, c, d e, ɛ, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ɲ, ŋ, o, ɔ, p, r, s, sh, t, u, w, y, z (p.V). Il reste bien le répertoire ayant servi de déclic dans la lexicographie unilingue du bamanankan. Le *Bamanankan dɔnɛgafɛ* est un dictionnaire de langue. Cependant, il possède une particularité excentrique qui est le fait d'avoir gardé des noms propres dans la nomenclature du répertoire : e.g Kɛɛ Mɔnzɔn Jabatɛ (p.99). Même si cette particularité est plus ou moins présente chez la plupart des auteurs des dictionnaires bamanan, bilingue et monolingue, il reste un amalgame d'autant plus que les noms propres ne relèvent pas de la langue. Ils relèvent plutôt des savoirs encyclopédiques (F. Gaudin 2000, p. 104, 70, 90).

Les articles de *Bamanankan dɔnɛgafɛ* sont formés principalement des rubriques suivantes : entrée, étymologie, indicatif de grammaire, phrase définitoire, phrase exemple, synonyme, sous-entrée. Avec une telle constitution de l'article, il faut dire que le répertoire est suffisamment riche en renseignement lexicographiques, surtout lorsqu'il faut se rappeler que l'ouvrage marque le tout début de la confection de dictionnaire unilingue dans cette langue.

Prenons d'abord comment le dictionnaire présente ses entrées. L'auteur a opté pour deux types d'entrée à savoir les entrées simples et les entrées composites. Comme entrée simple, il fournit possiblement toutes les rubriques excepté la rubrique sou-entrée : e.g *sansara* (p.173). Aux entrées composites, l'entrée vedette est suivie des autres rubriques avant de faire mention d'autres unités dont la composition comprend l'élément de la vedette. Ces autres unités sont les sous entrées de la vedette. Il existe des sous entrées qui sont les produits de la composition ou de la dérivation : e.g *laada* (vedette), *laadalaladila*, *laadawuli* (sous entrées) (p.119). D'autres

sous entrées sont dignes de locutions ou expressions courantes : e.g *kele* (vedette), *ka kele jigin so* (sous entrée) (p. 99).

L’auteur du dictionnaire exploite autant que faire se peut le traitement homonyme de certaines entrées polysémiques. L’unité lexicale *jufa* a bénéficié ainsi de 3 entrées dans la nomenclature (p. 87). Il n’en demeure pas moins qu’il pratique le traitement unitaire (Cf Lehmann 2018) pour la plupart des entrées polysémiques. A ce sujet, l’auteur a pratiqué le traitement unitaire à l’unité lexicale *kolo* jusqu’à en avoir 4 acceptions définies (p. 103).

La richesse d’un répertoire lexicographique ne se limite ni au nombre d’entrées qu’il ne couvre ni à la richesse des rubriques couvertes par ses articles. Au-delà, le dictionnaire se mesure surtout par l’abondance des sens attestés en son sein. Kassim Kone a su exploiter son corpus de base au point qu’il a couvert un nombre écrasant d’acceptions par entrée au sujet des entrées polysémiques. Certaines entrées comptent plus de 4 acceptions définies dans l’ouvrage.

La rubrique qui suit celle de l’entrée est la rubrique de l’étymologie. La rubrique, si elle est remplie, est l’abréviation du nom de langue d’origine mise entre crochets. L’étymologie de l’entrée se limite ici aux cas d’emprunts connus dont certains sont d’origine française [tk], songhay [kbk], wolof [wk], anglaise [ank], arabe [ak], maninka [mk]. La rubrique n’est quand même pas régulièrement renseignement faute déductible au manque de données attestées sur l’étymologie des mots bamanan.

La rubrique de l’indicatif de grammaire suit celle de l’étymologie. L’auteur est de loin celui qui a énuméré le plus de classe grammaticale dans son ouvrage. Nos décomptes ont dépassé une vingtaine de partie du discours attestées devant les entrées du répertoire : *tɔɔ* (t), *tɔɔje* (tj), *wale tɔɔlama* (wtlm), *waledafalen* (wdfl), *hakelan* (hl), *wale dafata* (wdft), *waledafalan* (wdflan), *waledemenan* (wdn), *tɔɔdorokolen* (td), *cogoyaladege* (cl), *mankututɔɔ* (mt), *jnininkalilan* (nl), *mankutuwaledafalen* (mwdfl), *sementiyalan* (sl), *mankutuwaledafata* (mwdft), *wale tɔɔ* (wt), *mankutulan* (ml), *mankutuwale* (mw), *kabali* (kbli), *kɔbila* (kb), *kumasan* (ks), *mankutu* (m), *jiralan* (jl), *kafolan* (kfl), *demenan* (dn), Nul besoin d’être un spécialiste de la lexicologie pour déduire à raison que ce nombre de classe grammaticale dépasse diamétralement ce qui peut exister dans une langue.

A propos, les parties du discours, appelées aussi les classes grammaticales ou encore les catégories grammaticales, sont étudiées dans les classes élémentaires sous le nom de nature des mots. En français ou en anglais tout comme beaucoup de langues européennes, ces regroupements métalinguistiques des mots en raison de leur appartenance paradigmatique dépassent rarement la dizaine. Bien qu’il s’agit d’une langue loin d’avoir les mêmes paradigmes

que les langues européennes, il faut quand même souligner que les recherches faites sur la catégorisation des unités lexicales du bamanankan ont suffisamment tranché la question. Les auteurs ont assez travaillé sur les classes grammaticales et les résultats sont accessibles en ce sens où les pédagogues et didacticiens ont conséquemment tiré profit des recherches en produisant des manuels d’alphabétisation et scolaires. Les nombres attestés tournent autour de quinze classes selon les livrets de grammaires. Un livret comme *Bamanankan sariyasun* (1997) décortique bien les parties du discours du bamanankan. Nous pouvons plus ou moins énumérer les parties suivantes qui sont au programme dans les classes d’alphabétisation et bien d’autres centres qui enseignent le bamanankan : *tɔgɔ*, *wale*, *nɔnabila*, *mankutulan*, *tugulan*, *jiralan*, *semetiyalan*, *jagalan*, *walelan*, *jɪnɪnkɪlɪlɪn*, *hakelan*, *demenan*, *sinsinnan*, *tigiyan*, *kɔbila*. Ce nombre peut sembler sélectif selon qu’on se réfère à tel ou tel livret de grammaire. Mais, les classes grammaticales ne peuvent avoisiner les vingtaines à plus forte raison les dépasser.

Examinons quelques cas chez Kassim. L’auteur scinde beaucoup de catégories en plusieurs sous catégories. A titre d’exemple, des catégories représentées comme *mankutu*, *mankutulan*, *mankututɔgɔ*, *mankutuwale* peuvent toutes se réunir sous la métalangue *mankutulan* tout court. C’est du moins la logique suivie dans les livrets de grammaire et certains répertoires. La mention est faite des catégories spécifiques dans les détails. Un répertoire lexicographique doit se contenter des classes génériques. Le diable loge dans les détails. A défaut, l’auteur peut prévoir une annexe dédiée à la thématique.

Aussi, à l’image de la catégorie *tɔgɔdorogolen* (nom composé), certaines catégories figurent dans le dictionnaire qui n’ont rien à voir avec une classe grammaticale. La composition donne un mot propre à une catégorie donnée. Elle produit alors soit un nom, un verbe ou bien d’autres. Il est donc conseillé de mentionner directement la classe respective (*tɔgɔ*, *wale*, ...) et non *tɔgɔdorogolen*. Ces quelques amalgames ont grossi inefficacement le nombre des classes grammaticales représentées dans le *bamanankan dɔnɛgɛfɛ*.

A la suite de la rubrique de l’indicatif de grammaire, s’annonce celle de la phrase définitoire. Cette rubrique est avant tout la rubrique régulièrement présente chez toute entrée d’un dictionnaire de langue. C’est pour souligner que la plupart des rubriques d’un article est plus ou moins sujette à absence dans l’article. Mais, dans un dictionnaire, il est difficile de tomber sur des entrées non fournies en définition d’au moins un des sens de ladite entrées. Les phrases définitoires chez Kassim sont assez limpides. Elles sont construites dans un niveau de langue propre au registre familier ; le niveau de langue couramment utilisé par les lexicographes vu sa popularité. Cependant, certaines formulations tombent dans le registre de la syntaxe de l’oral

(Cf I. Ballo, 2024, p. 233) en lieu et place de la syntaxe de l'écrit recommandée vu que la normalisation oblige cela. Quoi qu'il en soit, les phrases définitives du dictionnaire *Bamanankan dapegafe* de Kassim sont assez enrichissantes et elles relèvent d'une connaissance élevée de l'auteur dans la sémantique des mots, des expressions et de celle de la phrase dans l'immensité d'un corpus.

Par ailleurs, la rubrique de la phrase exemple est représentée chez bon nombre d'articles. Kassim construit lui-même ses phrases au lieu d'apporter des citations sur l'entrée. Cela témoigne de sa maîtrise de la langue et de son habileté dans la rédaction dans la langue. Il faut signaler que bien que l'auteur soit un résident de New York pour sa vocation d'enseignant-chercheur dans les universités américaines, il reste un natif de la langue bamanan assez rattaché à la culture de la communauté.

La rubrique de la relation lexicale figurant dans les articles est celle de la synonymie en occultant celle de l'antonymie. Cette rubrique est beaucoup moins renseignée dans les articles. La rubrique est quand même renseignée chez certaines entrées avec double synonymes.

L'auteur renseigne la rubrique selon l'acception de l'entrée définie dans la phrase définitive. Il oriente bien les lecteurs dans leur quête de synonymes sans que ces derniers ne prennent un synonyme pour toutes les acceptions de l'entrée.

1.9 Le Bamanankan dapegafe de 2021 [2007]

La publication du Dictionnaire *Bamanankan Dapegafe* des co-auteurs Mamadu & Isiyaka est le résultat de plusieurs années de recherches. Les recherches personnelles de Mamadu Fusi Dukure sur les langues maliennes en général ont toujours abouti à des publications. Ce professeur des sciences physiques a vite compris la nécessité de valoriser les langues du milieu pour une meilleure assise des sciences au sein des locuteurs de la langue. Au début, il se lance dans un projet de création d'alphabet pour les langues maliennes en 1963 lorsqu'il était encore étudiant en classe de licence à Aix-en-provence, France. De retour au Mali après ses études en 1965, il coïncide avec la tenue de la réunion du groupe des experts pour l'unification des alphabets des langues parlées en Afrique de l'Ouest de février-mars 1966. Il abandonne son projet de création d'alphabet et se joint au débat de ladite réunion à titre individuel. Depuis lors, Mamadu F Dukure commença à multiplier les efforts de promotion de la langue bamanan en particulier. Muni d'un bagage intellectuel et d'une idéologie communisante, il participa à plusieurs ateliers, conférences et de symposiums sur l'harmonisation de l'orthographe et les règles grammaticales du bamanankan. Il mène son militantisme le plus souvent seul. Il n'en demeure pas moins qu'il lutta au sein d'un parti clandestin pour lequel il traduit des manifestes,

surtout le *manifeste du parti communiste* ou encore *l'histoire m'acquittera* de Fidèle Castro en bamanankan, tous deux restés à l'état de manuscrit. Il lutta également au sein des associations et groupement œuvrant pour la valorisation des langues maliennes d'où il mit sur pied avec Abdoulaye Barry en 1975, le groupe *Benbakan Dungew* (Adeptes des langues maternelles). Dans ce groupe, Mamadu contribua beaucoup dans les publications de la revue Jama, toute première revue scientifique faisant des publications en bamanankan.

Plus tard, dans la décennie 1990, il se lança dans la digitalisation des langues maliennes avec déjà en 1994, les ébauches de ses premiers logiciels multilingues en langage *Gw basic* et *Quick Basic* dans l'environnement DOS. Il finit alors par créer un autre groupe de travail qu'il dénomma MAKDAS (Mali Kanko ni Dànbe Sebaaya) en 2000 assisté par deux de ses enfants en âge de puberté. C'est en 2009 que ses efforts dans le domaine de la digitalisation des langues maliennes lui ont valu d'être le lauréat du premier prix, dénommé prix du président de la république, lors du Salon des Inventions et Innovations Technologiques (SNIIT). Tous ces exploits ont développé chez l'initiateur de la conception de l'ouvrage *Bamanankan dapegafe* une expérience assez solide. Durant tout ce laps de temps, il mettait à la disposition des lecteurs des fascicules de lexique français-bamanankan sur la terminologie des sciences (mathématiques, physique, chimie, informatique, biologie...) après avoir animé des conférences sur ses disciplines.

Vers les années 2002, vu ses multiples expériences dans la recherche linguistique appliquée surtout au bamanankan, Mamadu créa une ébauche de dictionnaire monolingue du bamanankan et celui du soninke dans son logiciel de l'époque. Ce n'est qu'après qu'il fit connaissance du co-auteur du futur dictionnaire monolingue, un jeune étudiant en classe de licence en février 2005 qui s'intéressait aussi à la lexicographie du bamanankan. Ensemble, les co-auteurs entament la rédaction du dictionnaire bamanan, Isiyaka le co-auteur, n'étant pas locuteur du soninké. La citation suivante présente suffisamment le dictionnaire :

Il s'agit d'un répertoire monolingue conçu en version numérique qui est accessible grâce à une application. En Aout 2021, un volume de 670 pages a été publié. La conception initiale de l'ouvrage a pris environ 3 ans à ses auteurs avant sa première mise à la disposition du public en 2008 en version numérique. Les auteurs de l'ouvrage se sont basés sur un corpus bamanan de 25 ouvrages comprenant plusieurs registres. Le produit final affiche plus de 13 000 articles. La composition des articles est, en substance, la suivante : entrée, ton, indicatif de grammaire, définitions (monosémique ou polysémique 1, 2, 3, ...), phrase exemple, synonyme, antonyme, mots de même formation, accord en affixes (I. Ballo, 2024, p. 231).

L'ouvrage *Bamanankan dajegafé* de Mamadu & Isiyaka vient doubler la mise des dictionnaires monolingues en bamanankan d'abord en 2007 sous format numérique avant son format papier en 2021. Sa macrostructure est présentée en double colonne par page.

Le répertoire consigne les entrées « bi-catégorielles » en entrée composite. Des entrées comme *bòli* (verbe courir) et *bòli* (nom course) ou encore *sòrɔ* (verbe avoir) et *sòrɔ* (nom gain, économie) sont logées dans le même article avec le verbe comme vedette le plus souvent et le nom comme sous-entrée (p. 46, 571). Les symboles de marquage de tons, les crochets pour la vedette et les parenthèses pour la sous-entrée, sont caractéristiques des entrées composites dans le dictionnaire. D'autres entrées composites sont composées plutôt de sous entrées relatives aux expressions portant sur la vedette : e.g la vedette *ji* et ses sous-entrées *ji bàli*, *ji dòn*, *ji tìgi*, *ji sàma* (p. 234). C'est un répertoire alphabétique d'autant plus que les entrées se suivent par ordre alphabétique et non par ordre analogique. Le travail des auteurs a concerné l'alphabet bamanan dans les limites suivantes : a, b, c, d e, ε, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ɲ, ɲ, o, ɔ, p, r, s, ʃ, t, u, w, y, z.

La microstructure des articles de *bamanankan dajegafé* commence par la rubrique de l'entrée. L'orthographe des entrées suit suffisamment les conventions en vigueur dans la pratique excepté quelques principes singuliers adoptés par les auteurs. La rubrique qui note les tons de l'entrée suit directement l'entrée. Les symboles qui représentent le ton des syllabes de l'entrée sont autant de petits cercles que le nombre de syllabe formant l'entrée avec les signes diacritiques *accent grave* pour le ton bas et *accent aigu* pour le ton haut. Les petits cercles sont mis entre crochets.

La rubrique de l'indicatif de grammaire se positionne en abrégé après les crochets du ton dans les limites suivantes : *bilankɔ/kɔbila* (b), *dàntigelan/hakelan* (d), *fɔta* (f), *kabalan* (kb), *jiralan* (j), *kèrenkèrènnan* (kr), *mànkutu* (m), *mànkutudemènan* (md), *nòna* (n), *ɲagalan* (ɲl), *ɲininkalilan*, *sementiyalan*, *sinsinnan*, *tìgiyalan* (tig), *tɔgɔ* (tg), *tùgufèn* (tug), *wale* (w), *walelan* (wl). On découvre que ce répertoire a regroupé les unités lexicales bamanan qu'il couvre en 12 paradigmes métalinguistiques d'où ces classes grammaticales.

La rubrique de la phrase définitoire se présente à la suite de la rubrique de l'indicatif de grammaire. Les définitions sont fournies en fonction du nombre d'acception que l'entrée possède dans les limites du corpus d'étude. Aux articles dont les entrées sont monosémiques, une définition par entrée tandis qu'aux articles dont les entrées sont polysémiques, autant de définitions fournies que le nombre d'acceptions découvertes. A titre illustratif, l'article de l'entrée monosémique *kalaka* (p. 260) ne possède que l'unique définition introduite par une

puce en forme de disque. Par contre, l'article de l'entrée polysémique *wuli* (p. 649) comporte jusqu'à 9 définitions dont chacune est introduite par son numéro d'ordre.

La rubrique de la phrase exemple suit la même logique que les phrases définitives. Elle n'est quand même pas fournie régulièrement. Lorsqu'elle est présente dans un article, elle est subordonnée à une définition quelconque de l'article. La rubrique est introduite par le symbole du losange plein. A titre illustratif, l'article de l'entrée *naaran* (p. 463) possède trois définitions dont la première et la dernière sont fournies en phrase exemple. Les phrases exemples du dictionnaire *bamanankan dajegafe* sont construites par les auteurs eux même. Les auteurs étant des locuteurs natifs du bamanankan, ils n'ont pas procédé par une extraction de citation d'un quelconque corpus.

La rubrique relative aux relations lexicales se présente dans le répertoire en synonymie et antonymie. Lorsqu'il s'agit du synonyme fourni, la rubrique est introduite par le symbole de la flèche montante juste après la phrase définitive ou la phrase exemple (voir *naaran* pour le synonyme et *baara*, sens 3 pour l'antonyme). Pour la mention de l'antonyme, une flèche descendante indique sa position dans l'article. Le synonyme ou l'antonyme est fourni en fonction de la phrase définitive et non en pour l'entrée tout court.

Le dictionnaire présente souvent une rubrique sur les mots de même formation que l'entrée. Il les présente entre accolades d'où l'entrée *sàma* (p. 514) en est fournie de la façon suivante : {dɔgɔjɔ-sama, cisama, sàmajɔ}. La dernière rubrique que les articles du dictionnaire possèdent est celle des dérivés potentiels de l'entrée au cas où elle est renseignée. La rubrique énumère des affixes que l'entrée peut admettre dans des situations de parole. Les affixes sont fournis entre barres de division. L'article de l'entrée *ciricara* (p. 79) renseigne la rubrique avec les contenus suivants : /-baa, -bali, -lan, -len, -li, -ta/.

Au sujet des entrées composites, la sous-entrée est potentiellement renseignée à l'aide des mêmes rubriques que la vedette.

Le répertoire *bamanankan dajegafe* de Mamadu & Isiyaka est bien riche en renseignements lexicographiques. Sa publication a fait l'objet de 100 exemplaires à sa parution chez la maison d'édition Edis.

1.10 Les corpus lexicographiques en ligne du bamanankan

Au sujet du bicentenaire de la lexicographie du bamanankan, il paraît impossible d'en parler sans faire mention d'une lexicographie que nous appelons ici la « lexicographie numérique », s'opposant à la lexicographie classique qui est traitée dans les sections supérieures. Cette lexicographie numérique est bien l'apanage des grands corpus (Vydrin, 2020). Cela rappelle

que les pratiques lexicographiques des langues ne sont plus le monopole des documents sur supports papiers. Les pratiques ont emprunté un chemin de plus grâce au progrès des technologies de l'information et de la communication.

Sur la question, s'il y a bien une source d'alimentation pour tout, celle des répertoires de langues est le corpus. Les dictionnaires, les fichiers terminologiques, les vocabulaires, les lexiques sont à base de corpus. Le volume d'un corpus peut être exigü, moyen ou gigantesque. Cependant, son volume est subordonné à l'objectif visé par le projet de répertoire lexicographique. Le corpus doit être représentatif, entendu par là qu'il doit combiner la quantité et la qualité suffisante de textes (avec restriction faite pour ce seul élément multimédia) à hauteur des besoins. Dans ce cadre particulier, la qualité ne se limite pas au seul degré de raffinement de la composition du contenu mais elle inclue aussi la disparité des sources du contenu.

Pour le bamanankan, il y a bien des corpus qui permettent le traitement lexicographique en ligne aujourd'hui, à en croire Vydrin 2020 « *On peut dire que la lexicographie mandingue a déjà profité des projets des grands corpus annotés des langues mandingues* » (p. 90).

En la matière, il y a le corpus numériques Bamadaba (V. Vydrin, 2020) et le corpus encyclopédique de Fàkan Kanbaaraso (i. Ballo, 2025). De tous ces corpus numériques, des répertoires lexicographiques sont élaborés ou peuvent être élaborés.

Le corpus bamadaba est l'œuvre de Charles Bailleul. Il compte plus 11 000 000 de mots (V. Vydrin 2020, p.89). Sur la base de ce corpus, l'INALCO a plusieurs projets de traitement lexicographique.

Pour le corpus encyclopédique de Fàkan Kanbaaraso, les statistiques font état de plus de 800 articles (Ballo, 2025, p.101). Bien que le corpus encyclopédique Fàkan soit accessible en ligne, le site web qui l'héberge n'a pas encore initié un projet d'élaboration de répertoires lexicographiques sur ses données. Le corpus suscite beaucoup de convoitise vu le nombre d'internaute qui le visite par période. Certains projets de réalisation de modèle de traitement en intelligence artificielle s'appuient sur le contenu du corpus Fàkan pour entraîner leur modèle.

De ces modèles, peuvent découler des applications de traduction automatique, de correcteurs orthographiques et syntaxiques, de reconnaissance vocale et bien d'autres.

2. Les publications de la lexicographie spécialisée du bamanankan

La lexicographie spécialisée est l'autre appellation de la terminographie en ce sens qu'elle est l'art de consigner des répertoires de termes. C'est une chambre à part entière de la lexicographie générale vu qu'elle ne concerne que le lexique des spécialités.

A partir de la décennie 1980, la nécessité d'enrichir les langues maliennes notamment le bamanankan a augmenté suite à l'éclosion des besoins didactiques et pédagogiques. A l'époque, l'alphabétisation fonctionnelle avait déjà pris son envol. La DNAFLA, de concert avec les organisations paysannes notamment la CMDT, avait outillé les langues avec des manuels et livrets d'apprentissage du bamanankan. Les recherches dialectologiques pour asseoir les règles orthographiques et grammaticales de la langue avait déjà porté fruit. Le ministère de l'éducation avait déjà expérimenté l'introduction des langues maliennes dans le système éducatif formel dans certaines écoles expérimentales. Les chercheurs universitaires s'intéressaient de plus en plus aux travaux de recherche de thèse de doctorat sur la terminologie. Il fallait donc entreprendre des projets linguistiques sur le transfert des compétences habituellement acquises en français ou bien d'autres étrangères. D'où la nécessité d'asseoir des dénominateurs pour les concepts en usage dans les champs de compétences couverts par les nouvelles orientations du pays et des néo-alphabètes. Dans cette optique, des répertoires terminologiques ont commencé à voir le jour de même que des soutenances de thèses de doctorat sur l'enrichissement lexical du bamanankan.

Tableau 2 : *synoptique des grandes périodes de la lexicographie spécialisée du bamanankan*

Auteur	Titre du répertoire	Date de publication	Type de répertoire
DNAFLA	<i>Lexiques spécialisés Manding</i>	1983	Lexique
DNAFLA	<i>Lexique spécialisé en sciences sociales</i>	1991	Lexique
Musa Jaabi	Lexique spécialisé	1993	lexique
Fadiala Kamissoko et Djéli Makan Diabaté	<i>Lexique des élections</i>	1997	lexique
Bureau de la Traduction (Dir. Version manden, Bréhima Doumbia)	<i>Lexique panafricain des sports</i>	2005	lexique
Bureau de la Traduction (Dir. Version manden, Bréhima Doumbia)	Lexique panafricain de la femme et du développement	2009	lexique
Bureau de la Traduction (Dir. Version manden, Bréhima Doumbia)	Lexique panafricain des procédures parlementaires	2010	lexique
Bureau de la Traduction (Dir. Version manden, Bréhima Doumbia)	<i>Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie</i>	2012	lexique
Kalilou Théra	<i>Innovation lexicale en bambara</i>	1978	thèse
Macky SAMAKE	<i>La problématique de la terminologie scientifique en bamanankan : langue nationale du Mali</i>	2004	thèse
Issiaka BALLO	Enrichissement lexical du bamanankan : les appariements bamanan des dénominations des concepts de la biologie humaine	2019	thèse
Adama TRAORE	<i>La terminologie du système informatique en bamanankan</i>	2023	thèse
BENGALY Fousseni	<i>Esquisse d'une terminologie du football en bamanankan</i>	2024	thèse

2.1 Les publications de répertoires terminologiques

Les ouvrages terminologiques sur le lexique spécialisé du bamanankan ont bien commencé à germer à partir de la décennie 1980. Avant, la lexicographie du bamanankan ne se penchait que sur le lexique général de la langue d'où les nombreuses publications de dictionnaires bilingues que monolingues. Le présent travail délivre ici des descriptions sur les principaux répertoires enregistrés dans le domaine de la terminologie.

Le lexique Manding-Peul (MAPE) est l'un des premiers répertoires de référence traitant le lexique de spécialité du bamanankan. De sa publication en 1983 jusqu'à nos jours, le lexique MAPE est toujours bien consulté par les spécialistes dans leurs quêtes de termes bamanan justes pour les spécialités. Le MAPE est le fruit d'un projet plus large couvrant plusieurs langues africaines et qui a commencé en 1979. Le projet fut piloté par l'agence de coopération culturelle et technique de la francophonie en collaboration avec les structures étatiques des langues cibles. La DNAFLA fournit les membres de l'équipe nationale du Mali.

La variante mandingue du lexique MAPE s'intitule *Lexiques spécialisés Manding*. Le répertoire de 89 pages couvre plusieurs thématiques sur les matières d'enseignement en l'occurrences l'histoire-géographie, la linguistique, les mathématiques, le milieu scolaire, la politique, l'administration, la justice et les sciences d'observations.

Le projet Manding-Peul ne se limitait pas à l'enrichissement lexical des langues concernées, mais il fut un projet dont le fil conducteur a été « *le développement de la recherche fondamentale et appliquée sur ces deux ensembles linguistiques en vue de leur harmonisation régionale et de leur utilisation optimale dans l'alphabétisation et l'enseignement* » (p. 2).

Donc, la partie « recherche appliquée » concerne notre travail à savoir l'application des compétences linguistique dans la production de répertoires. Le MAPE présente son contenu avec la microstructure classique des répertoires terminologiques. C'est une terminologie comparée entre le français et le bamanankan.

Le lexique MAPE demeure le répertoire de chevet des chercheurs. Les activités de traduction ont longuement profité des termes qu'il couvre. La conception des manuels d'alphabétisation exploite beaucoup ses équivalents combien d'actualité même aujourd'hui. Des entrées comme *triangle* (p. 49), *phrase* (p. 28), *corde vocale* (p. 22), *règle* (p. 60), *diabète* (p. 80), *trompe* (p.88), *glace* (p. 82), *glande* (p. 82) possèdent des équivalents respectifs bamanan, *kere saba*, *kumasen*, *kanjuru*, *cilan*, *sukarobana*, *densotulo* qui se sont solidement implantés au fil du temps comme s'il ne s'agissait pas à l'époque des néologies purement forgées.

Cependant, la pratique actuelle de conception de répertoire terminologique rend celle du MAPE anachronique. Au lieu des fiches terminologiques à rubriques bien ramifiées comme

cela se doit dans la rigueur actuelle (I. Ballo, 2021, p. 200), le MAPE n'est conçu qu'avec deux principales rubriques d'une fiche terminologique à savoir la rubrique *entrée* et la rubrique *équivalent*. Lorsque la fiche terminologique est pauvre en rubriques, l'équivalent apparié ne bénéficie pas de transparence escomptée. Un tel équivalent est beaucoup plus sujet à contradiction ou à rejet de la part des consultants du répertoire. L'insuffisance de rubriques dans la fiche opacifie donc les paramètres identitaires de l'équivalent dans un répertoire terminologique. Le MAPE fait les frais de cette insuffisance de rubriques comme on peut voir chez les fiches suivantes qui souffrent du manque de la rubrique relevé contextuel : *avant-garde* = *keleñebilaw* (quelle acception ?), *bras* = *bolo* (quelle acception ?) ; *campagne* = *kungo* (quelle acception ?), *carte* = *ja* (quelle acception ?). Aussi, des fiches comme *nombre négatif* (p. 44) et *nombre positif* (p. 44) souffrent de l'absence de deux rubriques à savoir la rubrique *argumentation* et la rubrique *commentaire*. Si ces deux rubriques faisaient partie des rubriques de leur fiche respective, des renseignements identitaires tel le procédé de formation, le descripteur, le cadre normatif sur lesdits équivalents allaient bien servir à enlever l'opacité qui entoure ces termes à première vue. Elles allaient étouffer beaucoup de désintérêts susceptibles de faire échouer lesdits néologismes.

À la suite du MAPE, la DNAFLA a publié le *Lexique spécialisé en sciences sociales* en 1991. D'autres lexiques spécialisés du bamanankan ont paru à titre individuel. Nous pouvons noter la publication du lexique spécialisé par Musa Jaabi en 1993 portant sur la santé et l'agriculture. Le lexique est bilingue comparant le bamanankan au français d'une part et d'autre part le français au bamanankan dans un volume total de 304 pages. Le lexique de Musa est l'un des premiers qui respecte la présentation des entrées en fiches riches en rubriques. Ces fiches comptent jusqu'à six rubriques qui renseignent à bout port sur l'identité de l'entrée: *mot*, *traduction*, *catégorie grammaticale*, *catégorie morphologique*, *définition*, *exemple*. Aussi, en 1997, nous avons assisté à la parution du *Lexique des élections* par Fadiala Kamissoko et Djéli Makan Diabaté.

C'est en 2012 que le public assista à la parution d'un répertoire terminologique de la part du Bureau de la Traduction (BTB) du gouvernement du Canada. Le répertoire était intitulé *Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie*. Ces répertoires n'étaient pas les seuls d'autant plus qu'ils furent l'épilogue d'une série assez riche de publication de répertoires terminologiques panafricains sur des domaines variés. En effet, le programme « *Coopération technolinguistique – Afrique : développement des langues partenaires africaines et créoles* » (CTA) était en cours depuis 2005 lorsqu'il a publié le *Lexique panafricain des*

sports. A la suite, furent publié en 2009 le Lexique panafricain de la femme et du développement, puis le Lexique panafricain des procédures parlementaires en 2010. Le programme était piloté par les équipes nationales des langues africaines qu'il couvre. Les langues couvertes par le programme furent alors le lingala, le swahili, le fulfulde, le mandenkan, le français et l'anglais. Chaque langue représentée a eu droit d'être présentée en langue de départ et en langue d'arrivée dans chaque répertoire. L'équipe du mandenkan, groupe de langue comprenant le bamanankan, fut dirigée par Bréhima Doumbia, un ancien Directeur de la DNAFLA. Les versions mandenkan des titres des différents répertoires sont *Kanlabenkan weletɔgɔ gafenin Afiriki kanw na* (2012), *Afiriki saritasobaw ka sariyatasiraw danegafenin* (2010), *Danegafe Afirikikanw na : Musow ni yiriwali* (2009), *Afiriki farikolonenaje danegafe* (2005).

Les séries de répertoire du programme CTA étaient variées, présentant deux types de répertoires terminologiques : le lexique et le vocabulaire. Le public que connaît bien les lexiques spécialisés comme typologie de répertoires mais en dehors des spécialistes de la terminologie, rares sont les gens qui savent ce que c'est un vocabulaire (Cf Butin Quesnel 1979) en tant que répertoire lexicographique. Le programme étant piloté par des spécialistes de terminologie, il aboutit non seulement à la conception de lexiques spécialisés mais aussi à celle d'un vocabulaire. Le nombre d'unités terminologiques compris dans chacun des répertoires du programmes avoisinait la centaine selon les publications.

2.2 Les thèses de doctorats soutenues sur les terminologies en bamanankan

Les travaux de thèse de doctorat ne sont pas en reste dans les pratiques lexicographiques des deux cent dernières années du bamanankan. Au même titre que les répertoires lexicographiques, des thèses de doctorat ont été soutenues sur la base des questions de créativité lexicale en bamanankan. La thèse de Kalilou (Téra, 1978) est la première attestation de soutenance de thèse de doctorat du Mali indépendant sur la créativité lexicale du bamanankan. Elle est intitulée *Innovation lexicale en bambara* sous la direction de Charles Bird, le professeur américain de l'université d'Indiana, Bloomington, celui qui avait aidé les maliens, une décennie auparavant, à jeter les bases de la codification du bamanankan en 1966. Kalilou ne fit pas seul sous la direction de Bird. Bien d'autres doctorants maliens se sont intéressés à l'époque aux travaux de thèse de doctorat sur l'enrichissement lexical du bamanankan.

Aussi, c'est Macki (Samaké, 2004) soutint une thèse de doctorat sur la problématique de la terminologie des sciences en bamanankan. Il y aborde la question avec une série de thématique dont la médecine et la justice.

Toujours sur les productions de thèses de doctorat pour augmenter l'environnement lettré du bamanankan au niveau de la lexicographie spécialisée, la génération montante a pris conscience de cette nécessité. La génération espère que cette dynamique ne se limite pas à la seule prise de conscience individuelle, chose ponctuelle, mais qu'elle soit adossée à une politique étatique ou universitaire sous forme de programme. La citation suivante fait un cri de cœur dans ce sens :

Il est temps d'orienter davantage les doctorants en linguistique vers les sciences terminologiques et encourager les projets de recherche sur les langues vers l'enrichissement lexicale des langues. La politique en la matière fera de sorte que chaque thèse soutenue équivaut à une langue enrichie en terminologie d'une discipline scientifique (I. Ballo, 2025, p. 118).

Les jeunes sont déjà à la tâche en poursuivant l'élan amorcé par leurs prédécesseurs dans la production de thèse de doctorat sur la terminologie. Dans cette optique, la thèse de doctorat sur l'enrichissement lexical du bamanankan sur la dénomination des concepts de la biologie a été soutenue (I. Ballo, 2019). En 2023, une thèse de doctorat sur la terminologie du système informatique en bamanankan fut soutenue (A. Traoré, 2023). C'est en 2024 que la dernière thèse de cette série fut soutenue sur la terminologie du football en bamanankan (F. Bengaly, 2024).

Conclusion

L'étude a fait le survol des pratiques lexicographiques du bamanankan dans sa généralité de 1825 à 2025. Cet intervalle correspond à 200 ans d'expériences linéaires, graduelles, ininterrompues et régulières. Cette régularité dans l'action mérite une célébration d'où la présente analyse métalexigraphique des répertoires. L'étude sous-entend aussi la confirmation de la présence des langues africaines dans le concert des pratiques lexicographiques à travers la modeste expérience du bamanankan. A propos, là où la langue française cumule cinq siècles dans la pratique, l'anglais un peu moins de trois siècles, une langue africaine en l'occurrence le bamanankan y cumule déjà deux siècles. Le présent article doit donc faire taire les rumeurs allant dans le sens que les langues africaines n'ont pas d'alphabet, qu'elles n'ont pas d'orthographe et pire encore qu'elles n'ont pas d'environnement lettré. Les deux tableaux synoptiques dressent les grandes périodes de la pratique. Ils énumèrent la chronologie à partir des publications lexicographiques bilingues aux publications lexicographiques monolingues avec 11 titres au total. D'autre part, l'avènement des grands corpus lexicographiques numérisés est aussi évoqué dans les analyses. L'étude termine avec des présentations sur la lexicographie spécialisée. Il s'agit des apports terminologiques du

bamanankan à travers les lexiques spécialisés et les travaux de thèse de doctorat sur l'enrichissement lexical de la langue. Les présentations de l'article ont largement porté sur les macrostructures et microstructures des répertoires. Les répertoires sont présentés avec l'histoire des acteurs, les méthodes de transcription appuyée par des commentaires, des analyses et des discussions.

Références bibliographiques

BAMADABA, corpus manden, [En ligne], <http://cormand.huma-num.fr/>, (26 10 2025).

BALLO Issiaka. *Présence des langues africaines dans le cyberspace : le fonctionnement du site encyclopédique fakan en bamanankan*, Actes du Colloque Scientifique International de Linguistique, Langues, Cultures et Arts, Thème : Recherche-action en terminologie et alphabétisation pour la promotion du développement inclusif et durable en Afrique : TOME 1, pp. 101-136, Abomey-Calavy, Les Éditions LABODYLCAL, 2025.

BALLO Issiaka. *La rédaction d'articles lexicographiques en bamanankan: discussion de quelques écarts des normes*. In : Editions des archives contemporaines, Paris, 2024, pp. 230-245.

BALLO Issiaka, ANDREDOU Assouan Pierre. *Langues africaines et terminologie : productivité des dénominations forgées en bamanankan et en agni sanwi*, in Revue de philologie et de communication interculturelle, vol. v, n°2, 2021.

BALLO Issiaka. *Enrichissement lexical du bamanankan : les appariements bamanan des dénominations des concepts de la biologie humaine*, Thèse de doctorat en Terminologie, Institut de Pédagogie Universitaire (IPU, ex ISFRA), 2019.

BAILLEUL Charles. *Dictionnaire bambara-français*. Mali, Editions Donniya, 2007, 476 p.

BAILLEUL Charles, *dictionnaire français-bambara*, Bamako, Donniya, 2007, 377 p.

BAZIN Hippolyte. *Dictionnaire bambara-français, précédé d'un abrégé de grammaire bambara*, Paris, Imprimerie Nationale, 1906, 723 p.

BENGALY Fousseni. *Esquisse d'une terminologie du football en bamanankan*, Thèse de doctorat en Lexicologie/Terminologie, Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD), 2024.

BOUTIN-QUESNEL Rachel, BELANGER Nycole, NADA Kerpan, ROUSSEAU Louis-Jean, *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Montréal, Office de la langue française, 1978, 87 p.

Cornevin Robert, *Manière de voir : Divergences coloniales sur l'enseignement du vernaculaire*, 1967.

DARD Jean. *Dictionnaire Français-Wolof et Français-Bambara suivi du Dictionnaire Wolof-français*, 1825, Paris, imprimerie royale, 300 p.

DELAFOSSSE Maurice. *La Langue mandingue et ses dialectes*, Paris, Imprimerie Nationale, 857 p.

DNAFLA. *Lexique bambara-français*. Bamako, Dnafla, 1980, 80 p.

DNAFLA, *Promotion des langues manding et peulh (MAPE)*. *Lexiques spécialisés Manding*, Paris, ACCT, 1983, 89 p.

DNAFLA, *Bamanankan sariyasun*, Bamako, Dnafla, 1997, 52 p.

DOUMBIA Bréhima (Dir.). *Kanlaben weletɔgɔ gafenin Afiriki kanw na*, Canada, Bureau de la traduction du gou vernement du Canada, 2012.

DOUMBIA Bréhima (Dir.). *Afiriki sariyatasobaw ka sariyatasiraw daɲegafenin*, Canada, Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, 2010.

DOUMBIA Bréhima (Dir.). *Daɲegafenin Afiriki kanw na : musow ni yiriwali*, Canada, Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, 2009.

DOUMBIA Bréhima (Dir.). *Afiriki farikoloɲenaje daɲegafe*, Canada, Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, 2005.

DUKURE Mamadu F., BAALO Issiaka. *Bamanankan Daɲegafe*. Mali, Edis, 2021, 670 p.

DUMESTRE Gérard. *Dictionnaire bambara-français*. Paris, Karthala, 2011, 1187 p.

GAUDIN François, GUESPIN Louis. *Initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires*. Bruxelles, Editions Duculot, 2000, 349 p.

JAABI Musa. *Daɲegafe kerɛnkerennen*, Bamako, Dnafla-ACCT, 1993, 304 p.

KONE Kassim Gausu. *Bamanankan Daɲegafe*. Massachusetts, Mother Tongue Editions, 2010, 245 p.

LEHMANN Alise, MARTIN-BERTHET Françoise. *Lexicologie : sémantique, morphologie, lexicographie*. Paris, Armand Colin, 2018, 349 p.

SAMAKE Macki. *La problématique de la terminologie scientifique en bamanankan : langue nationale du Mali*, (thèse doctorat 3^e cycle), Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal, 2004.

TERA Kalilou. *Innovation lexicale en bambara*, Bamako, thèse, EnSup, 1978.

TRAORE Adama. *La terminologie du système informatique en bamanankan, langue mandingue du Mali*, Thèse de doctorat en Terminologie, Université de Bamako, Institut de Pédagogie Universitaire (IPU), 2023.

TRAVELE Moussa. *Le Petit dictionnaire français-bambara et bambara-français*, Paris, Librairie Paul Geuthner, 281 p.

VYDRINE Valentin. *Mandén-Ankile Daɲegafe*. St Petersburg, Dimitry Bulanin Publishing House, 1999, 315 p.

Contribution de la traduction biblique à l'enrichissement des langues cibles : Le cas du bamanankan au Mali

Youssof DEMBELE

Eglise Evangélique Protestante du Mali
ydembele@afribonemali.net

Résumé

La traduction biblique fait plus que transmettre le message spirituel du texte sacré. Elle a servi de référence pour le développement d'une littérature locale et d'ouvrages pédagogiques, favorisant ainsi l'apprentissage et l'expansion de l'usage écrit des langues cibles. La Bible demeure l'œuvre littéraire la plus importante dans la plupart des langues africaines. Sa traduction continue d'occuper une place de choix dans les démarches d'enrichissement des langues cibles. Elle joue un rôle fondamental dans l'enrichissement lexical et conceptuel des langues comme le Bamanankan. Elle contribue à l'expansion et la stabilisation du vocabulaire et à l'instrumentalisation de nombreuses langues par la création et l'adaptation de néologismes, par la standardisation des structures grammaticales et par le renforcement de l'usage de certains termes et expressions déjà existants. Notre étude vise à illustrer ces vérités à l'aide d'exemples tirés de la Bible en Bamanankan. Elle se justifie dans le cadre de ce Colloque par l'inextricable interdépendance entre les disciplines de la traduction et de la terminologie. L'article est un appel à mettre en place au Mali des commissions nationales de néologie et de terminologie regroupant traductologues et terminologues afin d'optimiser cette mission d'enrichir et d'améliorer nos langues nationales.

Mots clés : Bamanankan, Bible, enrichissement, terminologie, traduction

Abstract

Bible translation extends beyond merely conveying the spiritual message of the sacred text. It has served as a foundational reference for the development of local literature and educational materials, thereby facilitating literacy and the expanded use of written forms in target languages. The Bible remains the most significant literary work in most African languages, and its translation continues to play a central role in efforts to enrich these languages. In particular, it contributes to the lexical and conceptual development of languages such as Bamanankan. Bible translation fosters the expansion and stabilization of vocabulary and enhances the functionalization of numerous languages through the creation and adaptation of neologisms, the standardization of grammatical structures, and the reinforcement of the usage of existing terms and expressions. Our study aims to illustrate these principles using examples from the Bible in Bamanankan. Its relevance to this conference lies in the intricate interdependence between the disciplines of translation and terminology. This paper advocates for the establishment of national commissions on neology and terminology in Mali, bringing together translation scholars and terminologists to enhance and optimize the mission of enriching and refining our national languages.

Keywords: Bamanankan, Bible, Language Enrichment, Terminology, Translation

Bákurubafɔ

Bibile kányelemani jòyɔrɔ té dàn Ala ka kúma kányemani dórɔn mà nka a be ké sábabu ye ka kálan dòn bárika la mòkɔw céma mínnu ye Bibile kányelemanen sòrɔ. Bibile kányelemani kéla sábabu púman ye síya cáman ka sében kálantaw sòrɔ u yèrɛw ka kán na. A y'a tó móko cáman ka sé k'u ka kánw sében k'u kálan. A ye dáuwa dòn kánw na u fɔbaaw jéna. An ka Fàrafinna kán cáman na, gáfe wére té yen mín ka bòn ka Bibile bwó. Bibile kányelemani be ka táa jé ka jòyɔrɔba tà wálew ni táabolow céma mínnu be jésin kánw yíriwali ni u sánkɔrɔtali mà i n'a fɔ bamanankan. Bibile kányelemani be nà ni kán

dáñew jéensenni ni u básikili ye. Ka fàra o kàn, a be ké sábabu ye ka dáñe kúraw dòn kán na, ka kán mábencoko ni a sébencoko jè k'u básiki. A be sáña kúra dí dáñe kórò dów mà mínnu tún be jini ka túnun. An ka nín jépinini kúnba dó ye ka nín fòlenw sémentiya ni misaliw ye ka bwó Bibile kányelemani báara la. Kúnba be nín jépinini na nín «Fòroba dódapèdon yiriwali jàmalajèba» la sábu kányelema ni dódapèdon sirilen be jókòn na, u mélekelen be jókòn na yèrè. Nín jépinini ye wéelekan ye ka jésin Mali jàmana jémaaw mà ko u ka báarajekuluw siki sèkan mínnu be jésin dáñekurabwò ni dódapèdon mà walisa ka báara ké cóko bènnen na mín be nà ni an ka fàsokanw sànkòròtali ni u yiriwali ye. O dáñekurabwò ni dódapèdon báarajekuluw mòkòw na ké kányelemanaw ni dódapèdonnaw ni kúmadonso dów ye.

Dáñekolow: Bamanankan, Bibile, yiriwali, dódapèdon, kányelema

Introduction

« Vers plus d'aménagement de la terminologie en langues africaines ». Tel est le thème central du Colloque scientifique international sur la terminologie en langues africaines du 28-31 juillet 2025 à l'Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako. Il participe à la célébration du bicentenaire (1825-2025) de la lexicographie moderne de la langue bamanan, la langue parlée par plus de 80% de la population malienne (I. Ballo, 2019, p.1). Selon ses termes de références : « Le colloque se penche particulièrement sur l'*aménagement de la terminologie* qui vient en appui à l'aménagement linguistique global comprenant l'*aménagement du statut* et l'*aménagement du corpus*. Ainsi, l'aménagement de la terminologie implique les démarches de l'enrichissement lexical de la langue ». La traduction en général et la traduction biblique en particulier, occupe une place de choix dans ces démarches d'enrichissement lexical des langues en général, et des langues africaines en particulier. Cette étude intitulée : « Contribution de la traduction biblique à l'enrichissement des langues cibles : Le cas du bamanankan au Mali », émerge de l'expérience d'un praticien de la traduction biblique et vise à illustrer la part de celle-ci dans l'enrichissement du Bamanankan au Mali. En effet, la traduction biblique ne se limite pas à la transmission du message spirituel d'un texte sacré, elle participe de plusieurs manières au développement des langues cibles de traduction. Les Bibles traduites ont souvent été parmi les premiers textes écrits dans beaucoup de langues du monde. Comme l'illustre les cas du Bamanankan, du Dogon, du Boomu et du Khassonke, elles ont servi de référence pour le développement d'une littérature locale et d'ouvrages pédagogiques, favorisant ainsi l'apprentissage et l'expansion de l'usage écrit de ces langues. C'est ainsi que la traduction de la Bible en allemand par Martin Luther a eu un impact significatif sur le développement de la langue allemande, en favorisant l'émergence d'une forme écrite standardisée et en renforçant un sentiment d'identité nationale fondé sur la langue. Sa traduction, largement diffusée grâce à l'imprimerie, a contribué à unifier les divers dialectes allemands en une forme plus standardisée

appelée *Hochdeutsch* (haut allemand, l'allemand standard). Cette standardisation s'est étendue au-delà des textes religieux, influençant la littérature, l'éducation et la communication quotidienne (Wikipedia 2025). La Bible demeure encore l'œuvre littéraire la plus importante dans la plupart des langues africaines telles que le Bamanankan, le Dogon, le Boomu et le Khassonke du Mali. Sa traduction joue un rôle fondamental dans l'enrichissement lexical et conceptuel des langues cibles de traduction. Elle contribue à l'expansion du vocabulaire et à l'instrumentalisation de nombreuses langues par la création et l'adaptation de néologismes, par la standardisation et la stabilisation du vocabulaire et des structures grammaticales et par le renforcement de l'usage de certains termes et expressions déjà existants. La traduction de la Bible encourage l'usage du bamanankan, tant à l'écrit qu'à l'oral, et renforce sa transmission aux générations futures contribuant ainsi à sa vitalisation et préservation.

Notre contribution s'enracine dans le sol profond et fertile de la terminologie biblique et théologique. Après un bref survol de l'histoire de la traduction biblique en bamanankan du Mali, elle explore la contribution de la traduction biblique à l'enrichissement du bamanankan sous trois aspects : (1) l'établissement de normes orthographiques, (2) l'élargissement du lexique et (3) l'établissement de normes grammaticales. Cette étude est à la fois une contribution théorique et le résultat d'une recherche de terrain et d'enquêtes auprès de nombreuses personnes en direct ou par le moyen des réseaux sociaux et surtout le fruit d'ateliers de termes clés organisés au cours des 20 dernières années.

1. Bref survol de l'histoire de la traduction biblique en langue bamanan

1.1 La première Bible protestante en Bamanankan

George Clinton Reed (1872-1966)¹, le premier traducteur de la Bible en bamanankan a commencé son travail par une étude de la langue cible, le bamanankan. En 1913, le Gouverneur colonial Marie François Joseph Clozel (1860-1918)² offre à George Reed, alors en visite à Bamako, une copie du livre de grammaire bambara de Émile-Fernand Sauvant (1869-1939)³

¹ Le 8 mars 1950, à l'âge de 78 ans, George Reed reçut la Croix de la Légion d'honneur des mains du Haut-Commissaire de la République de l'Afrique occidentale et fut fait Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur. Il s'agissait de la plus haute distinction française, décernée à Reed pour les services rendus au peuple soudanais en traduisant l'intégralité de la Bible en langue bambara. Lorsque Reed prit sa retraite en 1951, le gouverneur du Soudan organisa un banquet en son honneur dans sa résidence de Koulouba (site de l'actuel palais présidentiel). Mais le couronnement de la vie terrestre de Reed eut lieu en 1963, lorsque la British & Foreign Bible Society imprima pour la première fois, sous une seule couverture, l'intégralité de la Parole de Dieu en langue bambara. Reed est entré dans la gloire en 1966, à l'âge de 94 ans.

² François-Joseph Clozel est un administrateur colonial français (1893), Secrétaire général du gouverneur de la Côte-d'Ivoire (1899) puis lieutenant-gouverneur (1903), Gouverneur du Soudan français (1908), Gouverneur général de l'Afrique occidentale française (1915).

³ Émile-Fernand Sauvant était un prêtre catholique français de la Société des Missionnaires d'Afrique connue sous le nom de « Pères Blancs ». Il reçoit sa première nomination à Ségou (1895), Vicaire apostolique de l'Archidiocèse de Bamako (1921). Il est reconnu par son travail de linguiste spécialiste du Bambara avec des publications importantes comme : Manuel de la langue bambara (1905), Grammaire Bambara (1913) et Dictionnaire Bambara-Français et Français-Bambara (1926).

qui venait juste de paraître la même année. Avec ce document précieux en main, Reed commence à apprendre le bamanankan. Plus tard, il traduit en anglais le Dictionnaire Bambara-Français de Mgr Sauvart publié en 1926 (Ph. Anderson, 2007). Pour documenter les usages existants et les genres littéraires, Reed compile une collection de contes bamanans. Le Protestantisme arrive des Etats Unis au Mali en 1919 par l'entremise de deux hommes, deux George : George S. Fisher (1856-1920), fondateur de la Gospel Missionary Union (GMU) et George C. Reed (1872-1966). Déjà en 1923, l'évangile de Luc est publié en bamanankan par la Société Biblique Britannique sous le titre, « *Yesou Masia Kibaro Douma min sebena Louka fe* ». Il a été traduit par le Pasteur Moussa Samuel Dansokho dit Vauvert (1876-1931) du Sénégal et révisé par le missionnaire américain George Reed au Mali. En 1926, l'évangile selon Jean est envoyé à la même maison d'édition pour publication. En 1937, le Nouveau Testament complet est publié par la Société biblique britannique. Reed termina la traduction de la Bible entière en 1951. Une autre équipe de traducteurs fit des retouches et le manuscrit fut envoyé à la Société biblique britannique en 1961 pour impression. La Bible imprimée arriva au Mali en 1963, sous le titre: « *Alla ka kuma sebēnē mī be wele Bible senuma : Lahidu koro ni lahidu kura do* ». Cette Bible est le fruit de longues années de labeurs (1919-1963) d'une équipe de missionnaires américains, George Clinton Reed, Caroline Campbell, Marie Freligh, E.P. Howard et Helen Martin. Les principaux collaborateurs maliens furent Sounko Couloubali (Warasala, cercle de Fana), Fadjinè Diakité (Bougouni), Douba Dembélé (Ntorosso, cercle de San), Paul Sidibé (Diaramana, cercle de Koutiala). Ce dernier servait de scribe pendant que Georges Reed et Douba Dembélé traduisaient (Sé Dembélé, 1979 par lettre personnelle ; Samuel Coulibaly, 2025, information orale reçue de Douba Dembélé, lui-même).

Pour traduire les notions inconnues, les traducteurs bibliques du bamanankan avaient surtout deux langues sources d'emprunt : l'Arabe et le français. Les noms des plantes et des animaux inconnus des Bamanans étaient empruntés au Français même si les lecteurs ne comprenaient pas français. En 1923, l'écriture même du Bamanakan se faisait avec beaucoup de dépendance du français. « *Herodou toumbe Youdia masaya la touma mi, o touma la Alla-son-laseba do toumbe, a toua ko Zakaria, Abia ka Alla-son-laseba koulou ma do; a mousou ye Harouna bonson do ye, a toua ko Elisabeta. Ou fla be tlenen toumbe Alla nyekoro, ou be tama Matigi ka tyi foleou be la ani a sira be la, dyalaki yoro t'ou la. Den si t'ou fe, katougouni Elisabeta ye boro ke ye; ou fla be korolembé* » (G. Reed, 1923, Luc 1:5-7).

L'enseignement en bamanankan occupe une part importante de l'activité des missionnaires. Ils créent une école de formation des filles pour trois mois par an et une école pour garçons

déscolarisés de cinq mois. Filles et garçons apprennent à lire et à écrire en bamanankan tout en apprenant quelques métiers. La traduction du Nouveau Testament a rendu possible l'ouverture d'écoles bibliques pour la formation des Pasteurs en bamanankan à Ntorosso (San) et à Mana (Ouélessébougou). Les missionnaires contribuèrent ainsi à l'émergence d'une classe d'instruits dans la langue bamanan et à la promotion de cette langue.

1.2 La révision de la Bible protestante Bamanan de 1970-1996

De 1970 à 1996, la Bible publiée en 1963 sera retraduite et publiée avec l'ancien alphabet puis avec le nouvel alphabet décrété en 1985 sous le titre de : *Ala ka Kuma sebennen min be wele Bible Senuma : Layidu Kɔrɔ ni Layidu Kura don*. Des amendements orthographiques mineurs seront apportés au texte mais les noms propres y compris le titre « Bible » ont gardé presque leurs formes françaises : Aminadab, Salmɔn, Boaz, Rahab, Obɛd, Ruti et Roboam. L'Association des groupements d'Eglises et Missions Protestantes Evangéliques du Mali organise un séminaire national à Ségou en mars 1991 pour former les Pasteurs protestants à la lecture du nouvel alphabet.

1.3 La révision de la Bible protestante Bamanan de 2009

En 2009, l'Alliance Biblique du Mali entame une révision en profondeur de la Bible en bamanankan. La révision porte sur l'orthographe et le contenu. L'orthographe tient compte des tons, les noms propres sont translittérés sur la base de leurs formes hébraïques et grecques, le contenu est comparé aux textes sources hébreu et grec. Si la traduction des publications précédentes de la Bible était en grande partie l'œuvre des missionnaires étrangers avec le rôle des nationaux limité à celui d'assistants, les travaux en cours sont une initiative malienne sans la participation d'aucun expatrié. En plus de la traduction biblique, l'équipe envisage la rédaction d'un manuel de grammaire pour l'enseignement avancé de la langue bamanan dans les institutions de formation de l'Église. Le bamanankan demeure le médium privilégié de la prédication dans les églises protestantes du Mali puisque 85 à 90% des Pasteurs reçoivent leur formation biblique en bamanankan dans les Instituts bibliques de Mana (Bougouni) et de Ntorosso (San). La traduction biblique joue un rôle fondamental dans le développement linguistique en enrichissant les langues cibles à plusieurs niveaux surtout quand elle est accompagnée d'efforts de formation et de vulgarisation comme ceux de l'Église pour maximiser son impact positif. Une Église a même adopté cette devise : « Il n'y avait parmi eux aucun analphabète, chacun pouvait lire sa Bible dans sa langue maternelle ». C'est une noble

ambition de faire de l'Église un centre de développement des langues nationales ou chaque membre est équipé pour lire sa Bible dans une langue qu'il maîtrise.

2. Établissement de normes orthographiques

La tâche de traduction exige des compétences pluridisciplinaires (Zainurrahman, 2010) qui font du traducteur un agent privilégié de développement de sa langue maternelle. Sa compétence linguistique et sociolinguistique, c'est-à-dire, la capacité du traducteur biblique à comprendre et utiliser correctement les langues sources (hébreu, araméen, grec, parfois le français ou l'anglais) et la langue cible le bamanankan ainsi que sa capacité à évaluer l'impact social de l'orthographe le rendent apte pour sa mission. Le volume de texte sur lequel travaille le traducteur biblique lui permet de constituer un corpus lexical représentatif et d'identifier tous les phonèmes de la langue (voyelles, consonnes, tons). De plus, le traducteur biblique bamanan peut s'appuyer sur plus de 75 ans d'expérience d'enseignement du bamanankan dans l'Église. L'équipe de traduction biblique peut non seulement s'inspirer d'autres orthographes africaines mais aussi de celles du grec et de l'hébreu pour prendre des décisions concernant l'orthographe. Ainsi, à l'image de l'hébreu et surtout en conformité avec la prononciation ordinaire du bamanankan, l'équipe de traduction a choisi de préfixer le pronom non emphatique « *ń* » aux mots qu'il accompagne. Exemples : (1) *ńté* (je refuse), (2) *ńbe táa* (je vais), (3) *ńsónna* (j'accepte), (4) *ńka báara bánna* (mon travail est fini).

L'équipe de traduction biblique a consciemment choisi comme principe orthographique, la transparence orthographique qui signifie que chaque phonème (son distinctif) de la langue est représenté par un seul graphème (une lettre ou une combinaison de lettres), et que chaque graphème correspond à un seul phonème. L'objectif de ce choix est de faciliter l'apprentissage de la lecture et de l'écriture de la langue bamanan par le grand nombre des chrétiens dont le bamanankan n'est pas la langue maternelle.

2.1 L'alphabet Bamanan

La bonne orthographe passe par l'adoption d'un alphabet capable de représenter clairement et efficacement tous les sons du bamanankan tout en étant facile à apprendre et à utiliser. Cet alphabet doit être exhaustif, distinctif, régulier et pragmatique. Après une réunion de groupes d'experts pour l'unification des alphabets des langues nationales tenue à Bamako du 28 février au 5 mars 1966 sous l'égide de l'UNESCO, le groupe mandingue proposait l'alphabet suivant : a b d dy e é f g gb h i k kh l m n nw ny ò p r s sh t ty u w y z (30 graphèmes). Le 26 mai 1967 fut promulgué le décret n° 85/PG fixant l'alphabet pour la transcription de quatre langues nationales : le mandingue, le peul, le tamasheq et le songhaï. L'alphabet mandingue se présentait comme suit : a b dj e è f g h i k kh l m n ny ŋ o ò p r s sh t c u w y z (28 graphèmes).

La première Bible en bamanankan était déjà publiée en 1961. Du texte de l'évangile selon Luc publié en 1923, se dégage l'alphabet suivant : a b d dy e (é è) f g h i k l m mp n ngh nt nw ny o ô p r s t ty u w

y z (29 graphèmes). La version de Luc reflète bien l'époque coloniale avec sa grande dépendance au français pour la transcription du bamanankan.

On constate qu'après 200 ans d'activités littéraires en bamanankan, l'alphabet est encore loin de faire l'unanimité. Konta et Vedryn (2014) propose un alphabet de quarante graphèmes dont 33 consonnes. En prenant en compte tous ses éléments, l'alphabet de Konta et Vedryn (idem) se présente comme suit : a b c d e ε f g gw h i j k l m n nb nc nd ng nj nf nk ns nt np n η o ɔ p r s sh t u v w y z (40 graphèmes).

L'équipe de traduction de la Bible en bamanankan prend en compte les travaux de Konta et Vedryn (idem) avec quelques modifications. Elle prend les couples suivants comme un seul phonème : « nd/nt, ng/nk (en position initiale), ng/η (en position intervocalique), nf/v, nb/np, ns/z ». Elle ajoute le digramme « bw » pour distinguer « bwòn = arracher » et « bòn = verser ». Le digramme « sh » est remplacé par « ʃ/Σ » (sigma final et majuscule grec). Ainsi, elle propose un alphabet de 37 graphèmes : a b bw c d e ε f g gw h i j k kw l m n nc nj nk np nt n η o ɔ p r s ʃ t u v w y z. Elle prend les digrammes comme des graphèmes pour deux raisons : (1) Chacun de ces digrammes constitue un seul son phonémique, et (2) chacun de ces digrammes sert à former une paire minimale. L'objectif final de cette extension est double : Premièrement, transcrire aussi correctement que possible ladite langue, et deuxièmement, faciliter la lecture de sa traduction par une orthographe cohérente. L'extension de l'alphabet, par rapport à celui du décret, est aussi requise par le choix de la transparence orthographique.

C'est la traduction biblique qui nous a convaincu de l'importance de maintenir la différence entre les phonèmes « ʃ » et « s ». La Bible raconte un conflit fratricide entre la tribu de Galaad et celle d'Ephraïm en Israël dans les versets 5 et 6 du chapitre 12 du livre des Juges. La tribu de Galaad fut victorieuse et prit les gués du Jourdain qui était l'unique voie de fuite des gens d'Ephraïm. « Quand l'un des rescapés d'Ephraïm disait : « Je voudrais passer ! », les hommes de Galaad lui demandaient : « Es-tu éphraïmite ? » Il répondait : « Non. » 6 On lui disait alors : « Dis “Shibboleth”, je te prie. » Et il disait « Sibboleth », car il ne pouvait pas bien prononcer. Sur quoi on le saisissait et on l'égorgeait près des gués du Jourdain ». La traduction de ce passage en bamanankan nous obligeait à maintenir la distinction entre les deux sons de test pour identifier les Ephraïmites. Le caractère employé dans l'alphabet phonétique international pour désigner le son fricatif post-alvéolaire sourd est le sigma final grec. La majuscule est donc le sigma majuscule « Σ », d'où notre traduction du texte de l'hébreu en bamanankan : « *O kwó, Giladi táala Bá Yariden sènnatikedaw mîne Éfarayimu jé. Ni Éfarayimu m̀̀k̀̀ò̀̀ b̀̀̀lilèn d̀̀̀s̀̀ t̀̀̀n k̀̀̀o: A t̀̀̀o ǹ̀̀ka t̀̀̀ème, Giladi c̀̀̀ew t̀̀̀n b̀̀̀' a f̀̀̀s̀̀ a ye k̀̀̀o: E ye Éfarati d̀̀̀s̀̀ ye wá? Ni a k̀̀̀o: Ayi, u t̀̀̀n b̀̀̀' a f̀̀̀s̀̀ a ye k̀̀̀o: A f̀̀̀s̀̀: Σiboleti sá! A t̀̀̀n b̀̀̀' a f̀̀̀s̀̀ k̀̀̀o: Siboleti, ka d̀̀̀' a ká n a dá t̀̀̀n té sé k̀̀̀' a f̀̀̀s̀̀ ka tilèn tèn. U t̀̀̀n b̀̀̀' a m̀̀̀nē k̀̀̀' a ká ntikē Bá Yariden sènnatikedaw la* ». L'introduction de la graphie « ʃ » permet d'écrire de façon naturelle des mots comme « ʃò/haricot », « ʃè/poule ».

2.2 Notation des tons

Le décret n° 85/PG 26 mai 1967 concernant la notation des tons stipulait que « seul le ton haut est indiqué par l'accent aigu et seulement lorsqu'il est nécessaire⁴ pour éviter une confusion, le ton haut est indiqué sur les voyelles ouvertes è et ò par l'accent circonflexe ê et ô » (Balenghien, 1988, p. 14). C'est cette règle qui est reprise dans le livret intitulé : *Guide de transcription et de lecture de la langue bamanan* (DNAFLA, 1993). Les auteurs du document reconnaissent que le bamanankan est une langue tonale mais ils imposent une double restriction au marquage des tons : seul le ton haut est indiqué et c'est seulement dans les lexiques et les dictionnaires qu'il est indiqué (DNAFLA, 1993, p. 10). Balenghien (1988, p. 15) note qu'aucune publication n'a utilisé le système de notation des tons prévu par le décret. Il déclare : « La pratique (en particulier le dialogue entre le journal "Kibaru" et ses lecteurs) a prouvé, si besoin en était, que la communication peut se faire de façon très satisfaisante en bambara sans notation de tons ». C'est cette conviction de Balenghien qui est partagée aussi par les auteurs du manuel de transcription quand ils écrivent : « Dans les textes, le ton n'est pas marqué, le contexte permet de faire la distinction sémantique des mots » (DNAFLA, 1993, p. 11). Contrairement à Balenghien et à la DNAFLA, la pratique de la lecture d'Église nous convainc que le marquage des tons est linguistiquement fondé et pratiquement utile dans le bamanankan où le ton est une partie intégrante du système de signification. Le marquage des tons favorise la clarté, la précision, l'apprentissage, et le développement de ressources modernes en bamanankan. L'expérience de traduction biblique nous contraint à marquer les tons hauts et bas sur la voyelle de la première syllabe et sur la première voyelle quand la première syllabe a deux voyelles. Certains mots auront deux tons quand cela s'avère nécessaire pour éviter les confusions. Exemple : *Lájé* (regarder) et *lájè* (rassembler). C'est un système de marquage partiel qui ne surcharge pas l'orthographe. Exemples : (1) « Musa ye so san » peut se comprendre comme « Moussa a acheté une maison » ou « Moussa a acheté un cheval ». Le ton permet de lever l'équivoque : « Musa ye **só** sà = Moussa a acheté une maison » et « Musa ye **sò** sà = Moussa a acheté un cheval ».

2.3 De la forme correcte de certains mots Bamanans

Les auteurs du guide de transcription du bamanankan, motivés par le souci d'avoir une écriture unique du bamanankan et informés par des enquêtes dialectologiques, ont retenu certaines règles de transcription (DNAFLA, 1993, pp. 9-10) qui, en réalité, ne sont pas des règles : « entre t et k à l'initiale,

⁴ Puisqu'il n'y a pas de contextes contraignants prédictibles qui permettent de dire quand est-ce que le marquage du ton est nécessaire, si cette décision doit être laissée au jugement de chaque écrivain, on risque d'arriver vite à une pratique confuse car la décision peut vite devenir arbitraire.

on écrit t » (DNAFLA, 1993, p. 10). Cependant, une enquête dialectologique ne suffit pas à elle seule pour déterminer la bonne forme d'un mot. Elle doit être complétée par d'autres analyses comme l'analyse comparative de différentes langues. C'est l'analyse comparative lors des traductions bibliques qui nous a conduit à récuser l'universalité de cette décision. Un exemple suffit : (a) « A tilala baara la » (il a fini le travail) ou (b) « A kilala baara la » ? Nous sommes appelés à préférer sans raison la forme (a) aux détriments de la forme (b). Il est heureux de constater que ce mot qui est prononcé « kila » dans la région de Ségou, se trouve également dans la langue dɔ̀gɔ̀sɔ̀ avec les mêmes sens de « finir », « être prêt » et « avoir terminé ». La même forme « תִּלַּל/killah » se trouve dans la Bible hébraïque 208 fois avec les mêmes sens qu'en bamanankan et en dɔ̀gɔ̀sɔ̀. C'est là un argument massue pour dire que « t » ne peut pas être automatiquement choisi contre « k ». Il faut plus de recherche et d'analyse comparative du bamanankan avec d'autres langues.

L'hébreu⁵ et le bamanankan partagent les verbes monosyllabes ou dissyllabes et même trissyllabes répétés : pánpan, mísimisi, sékeséke, yéreyere, kúrukuru, bérebere, fàlenfalen, síkisiki, sèrèkeserèke, yíranyiran, jòjò, dèmedeme, yáalayaala, bèlekebeleke, kárikari, fèsefese, pérenperen, firifiri, póroporo, jékejéke. Le modèle grec⁶ nous a conduit à écrire certains nombres en un seul mot : tánnikelen, tánnifila, mùkannikelen, mùkannikelennan, etc.

3. La traduction biblique comme facteur d'élargissement du lexique Bamanan

La traduction est cette opération par laquelle le message divin prend corps dans des langues autres que l'hébreu, l'araméen et le grec sans distorsion de sens du message transculturel. C'est le transfert du message biblique des langues bibliques à nos diverses langues afin que nous puissions entendre Dieu nous dire ce qu'il a à nous dire (Noss, dans la préface de Waard et Nida 2003 ; Robinson, p.522 ; Scorgie 2003, p. 21). C'est dans cette perspective que le terme « traduction » lui-même a été traduit en bamanankan par « *kányelemani* », c'est-à-dire, le transfert d'une langue à une autre. Le terme bamanan « *bayelemani* » utilisé par certains pour signifier « traduction » est jugé inadéquat dans la mesure où « *bayelemani* » implique un changement du message même et non de la langue seule. Quand quelqu'un dit : « I ye nka kúma báyelema », il veut dire : « Tu as déformé ma parole ». L'ambition du traducteur biblique est de ne laisser subsister aucune différence entre le texte source et le texte cible si ce n'est celle des langues, celle-là même qui justifie son action de traduction.

La traduction biblique vise à apporter des réponses à ces questions : Comment rendre le sens du message biblique dans nos langues de sorte que nous puissions entendre Dieu nous parler

⁵ L'hébreu et le bamanankan font partie des langues afro-asiatiques, cela justifie certains traits communs entre les deux.

⁶ Une étude morphologique propre au bamanankan et éventuellement élargie aux langues mandé permettrait sans doute de prendre des décisions orthographiques endogènes sans faire appel au grec.

correctement et naturellement ? Comment dire « Dieu » et la « science de Dieu » dans les langues africaines ? Comment exprimer les notions théologiques dans nos langues africaines ? Le traducteur de la Bible dont la mission est de répondre à ces questions sert de pont entre deux mondes : celui de la révélation biblique et celui de sa culture et langue locales. Dans la langue bamanakan comme dans plusieurs autres langues, la traduction biblique a nécessité la création de nouveaux termes pour traduire des concepts absents de la langue cible. Les traducteurs se servent des mêmes principes de création des néologismes que les terminologues pour atteindre leur but : (1) emprunt lexical, (2) composition, (3) décomposition, (4) dérivation, (5) sémantisation et (6) création ex nihilo (Dubuc, 1978, pp. 65-70). Evers reconnaît la terminologie comme outil pour la traduction quand il écrit :

Le lien entre terminologie et traduction est fort, car même si la terminologie proprement dite n'est pas forcément multilingue, elle a depuis ses origines été associée à l'objectif de la communication internationale et, par conséquent, à la traduction. Aussi ne saurait-il étonner que la terminologie fasse partie intégrante de la plupart des formations en traduction (V. Evers, 2010, p. 41).

Le traducteur doit saisir les subtilités grammaticales, lexicales et stylistiques des langues bibliques et exprimer ces contenus avec clarté et exactitude dans sa langue maternelle.

3.1 Renforcement de l'usage de certains termes et expressions déjà existants

La traduction biblique contribue à l'enrichissement lexical du bamanankan par le renforcement de l'usage de certains termes et expressions déjà existants. Elle fait usage de plusieurs outils pour découvrir le sens exact des mots de la langue source en vue de transférer ce sens dans la langue cible : exégèse, analyses componentielle, sémantique, pragmatique et culturelle. Le traducteur bamanakan dispose de divers contextes d'emploi de nos termes : (1) l'étymologie, (2) les contes et proverbes, (3) les chants, (4) les bénédictions et malédictions, (5) les conversations de chaque jour et (6) les incantations. Quelques exemples suffiront ici.

3.1.1 Les noms et attributs de Dieu

Une des tâches principales de la traduction de la Bible est de rendre les noms et attributs de Dieu en bamanankan pour que les lecteurs le connaissent comme un Dieu communicable dans leur langue et culture. L'objectif est de transférer de l'hébreu au bamanankan sans avoir recourt à la médiation du français. La méthode a consisté à étudier les noms et attributs de Dieu dans le texte hébreu à l'aide des outils d'analyse du sens et à les traduire toujours de l'hébreu ou à emprunter en translittérant à l'hébreu ou à l'arabe.

	HEBREU	Bamanankan/Français
1	Elohîm (אֱלֹהִים)	<i>Ala, alaw, batofen</i> (Allah, allah, objet de culte)
2	אֵל גִּבּוֹר (el giboor)	<i>Ala b̄arikaman</i> (Dieu-Puissant)
3	(יהוה/YHWH)	<i>Yaawe</i> (Yahvé)
4	אֲדֹנָי ('adonay)	<i>M̄atiki</i> (Seigneur)
5	יְהוָה אֱלֹהִים (YHWH 'elohiim)	<i>Ala Yaawe</i> (Yahvé Dieu)
6	אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים ('adonay haelohiim)	<i>M̄atiki Ala</i> (Seigneur Dieu)
7	אֲדֹנָי יְהוָה ('adonay Yaawe)	<i>M̄atiki Yaawe</i> (Seigneur Yahvé)
8	יְהוָה צְבָאוֹת (Yaawe tsevaa'oot)	<i>K̄elebolotiki Yaawe</i> (Yahvé, chef des armées)
9	אֵל שַׁדַּי ('el šadday) (S̄etiki Ala)	<i>S̄eēetiki Ala; Ala S̄ebaayabēetiki</i> (Dieu Tout-Puissant)
10	עֲלִיוֹן ('elyoon)	<i>K̄órɔtalēnba</i> (le Très Haut)
11	לֵאלֹהֵי מָרוֹם (lelohe maaroom)	<i>S̄anna Ala</i> (Dieu d'en haut)
12	אֱלֹהִים חַיִּים ('elohiim hayiim)	<i>Ala p̄anamān</i> (Dieu vivant)
13	הַמֶּלֶךְ יְהוָה (hamelek Yaawe)	<i>M̄asa Yaawe</i> (le Roi Yahvé)
14	קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל (kedoof yisraa'el)	<i>Isirayeli ka Senuman</i> (le Saint d'Israël)
15	יְהוָה אֵל עוֹלָם (Yaawe 'el 'oolaam)	<i>Baada Ala Yaawe</i> (Yahvé, le Dieu d'éternité)
16	אֵל קַנָּא ('el kanaa)	<i>Ala céle</i> (Dieu jaloux)
17	הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ (hafofet kol haa'arets)	<i>D̄ukukolo b̄eē ka K̄iiritikela</i> (Juge de toute la terre)
18	אֲדֹנָי כָּל-הָאָרֶץ ('adoon kol haa'aarets)	<i>D̄ukukolo b̄eē M̄atiki</i> (Seigneur de toute la terre)
19	גֹּאֵל (go'el)	<i>K̄unmabwɔbaa</i> (rédempteur)
20	אֵל גְּמוּלוֹת יְהוָה ('el gemuloot Yaawe)	<i>S̄aratiki Ala Yaawe</i> (Yahvé, Dieu des récompenses)

3.1.2 Dúmu (alliance)

L'alliance est une pratique connue de beaucoup de peuples. Cependant, les mots pour l'exprimer peuvent faire défaut ou être oubliés. Le terme biblique pour alliance est בְּרִית/bərît en hébreu et διαθήκη/diathēkēs en grec. Comment rendre ce terme en bamanankan ? L'alliance est un concept si important dans la Bible que la Bible est appelée le livre des alliances. Il convient donc de rendre proprement ce concept dans d'autres langues. La première étape du travail consiste à bien comprendre les contours de l'alliance en hébreu et en grec. Dans la Bible, le concept d'alliance désigne un engagement solennel, souvent scellé par un rituel, qui structure la relation entre Dieu et l'humanité, ou entre des êtres humains. Les alliances de Yahweh dans la Bible — avec Noé, Abraham, Israël (au Sinaï par l'entremise de Moïse), David, et la « nouvelle alliance » annoncée par Jérémie et accomplie en Christ — fonctionnent comme les cadres normatifs qui définissent les obligations mutuelles, les bénédictions promises et les conséquences de la rupture. Elles sont formulées à l'aide de structures linguistiques particulières (formules juridiques, malédictions et bénédictions, signes d'alliance). L'alliance est un terme clé à fort contenu théologique et culturel dont la traduction requiert une réflexion approfondie sur les catégories du droit coutumier local, les termes du contrat et les notions de fidélité, d'engagement ou de pacte dans le bamanankan. L'alliance étant la forme la plus solennelle d'établir une relation durable entre deux partis, l'enjeu est de préserver cette

solennité et sa profondeur théologique dans le bamanankan. L'ancienne version biblique avait emprunté et adapté le mot arabe « ahd » sous les deux formes « *lahidu* ou *layidu* » pour signifier l'alliance. Cependant, cet emprunt est vidé de son contenu dans l'usage bamanan et ne retient que son sens de « promesse ». Il devient alors insuffisant pour rendre le mot hébreu « berît/alliance » et le grec « διαθήκης/diathēkēs ». C'est dans les années 90 que nous avons entendu pour la première fois le mot « dúmu » de Tèba Diakité de Bougouni. Comment ? Nous lui avons expliqué le concept biblique d'alliance et lui avons demandé s'il y a un équivalent en bamanankan. Sans hésiter, Tèba répondit : « Dúmu ». Pour confirmer ce nouveau terme, nous avons eu recours aux ateliers de termes clés. C'est la méthode habituelle de recherche de terminologie pour l'Alliance Biblique Universelle. Ces ateliers regroupent un échantillon représentatif de la population cible de 20 à 30 participants. Le but est d'impliquer les communautés linguistiques pour une meilleure prise en compte des usages locaux et des réalités culturelles et de récolter les contributions des locuteurs natifs. C'est ainsi qu'en juillet 2017, lors d'un atelier de termes clés et d'élaboration d'une consigne de traduction de la Bible, le terme « dúmu » a été analysé par les 27 participants. Beaucoup de participants l'ignoraient et ceux qui le connaissaient avaient différentes variantes comme « dundun » et « dunu ». En 2023, lors d'un autre atelier sur les termes clés de la Bible en Maninka de Kita regroupant 30 participants, nous avons encore expliqué le concept d'alliance pour que les participants trouvent le mot convenable. Presque unanimement, les participants ont trouvé le mot « duntu » qui est bien proche de « dundun, dunu et dumu » des Bamanans. Nous avons alors retenu le terme « dúmu » comme l'équivalent de l'alliance dans la Bible (Hébreu : berît/alliance et grec : διαθήκης/diathēkēs).

3.1.3 Les points cardinaux

Un autre défi dans la traduction de la Bible était de trouver des mots applicables partout pour désigner les points cardinaux. L'est appelé « kórɔn » et l'ouest appelé « tilebin/kileben » ne posent aucun problème. Le nord et le sud ont généralement des noms locaux qui ne s'appliquent plus dès qu'on quitte le lieu de création de ces noms. Au niveau national du Mali, le nord est connu comme « sahéli yanfan » et le sud comme « wòroduku yanfan/village de la cola ». Le sud est une référence à la Côte-d'Ivoire d'où nous venait la cola. Mais comment nommer par exemple le nord et le sud quand on est hors du Mali ? Nous avons trouvé un modèle en hébreu. Les hébreux considèrent l'est comme « devant/kēdēm », alors le nord devient la « gauche » et le sud, la « droite ». Nous avons fait des investigations auprès des Bamanans, des Miniankas, des Dogons et des Bobos pour savoir si cette façon de désigner les points cardinaux est connue

parmi ces ethnies. Il s'est trouvé que les Bobos et les Dogons ont une conception semblable mais en sens inverse des hébreux : L'ouest est le « devant » et donc le nord est la « droite » et le sud est la « gauche ». Il s'agit de la droite et de la gauche du soleil dans la perspective culturelle où le soleil se déplace de l'est à l'ouest. C'est ce que nous avons adopté dans notre traduction biblique sous les formes « *kínintonkun* » (nord) et « *núnmantonkun* » (sud) (*kínin* = droite ; *núnman* = gauche et *tonkun* = point cardinal). Bien que l'est et l'ouest ne posent aucun problème, dans un souci d'harmonisation ils sont désignés comme « *jétonkun* » (ouest) et « *kwótonkun* » (est) (*jé* = devant et *kwó* = derrière).

3.2 Emprunt

« On entend par emprunt un mot qu'on va chercher tel quel dans une autre langue, en lui donnant un des sens de la langue d'origine ou parfois même un sens différent » (Dubuc, 1978, pp. 67-70). Aghamirzayeva (2022) exprime l'avis de beaucoup de linguistes en affirmant que l'emprunt joue un important rôle dans l'enrichissement du vocabulaire des langues les plus développées. « La raison principale pour laquelle les langues empruntent des mots est l'absence d'un mot approprié pour exprimer un sujet, une chose, un processus, un événement ou un concept dans leur langue. Pour exprimer un concept en l'absence d'un mot approprié, un nouveau mot doit être soit créé en utilisant les capacités de formation de mots de la langue, soit emprunté à une autre langue ».

3.2.1 Notions inconnues dans la Bible

La Bible regorge de sujets, de choses, de processus, d'événements et de concepts qui manquent d'équivalents dans un grand nombre de langues réceptrices. C. Barnwell (1990 : p. 19) citent les catégories de notions inconnues les plus courantes dans la Bible : noms d'animaux (ours), noms de plantes et d'arbres (vigne, chêne, hysope), régions géographiques (désert, lac), différences de saisons/climat (neige, glace, été, hiver), vêtements et décorations (couronne, casque, cuirasse), objets domestiques et parties d'une maison (pierre d'angle, chambre haute, balance), noms de villes et de peuples, poids et mesures et monnaies (shekel, boisseau, denier, talent, hin), termes se rapportant à la religion des Juifs (temple, synagogue, prêtre). Le traducteur biblique dispose de différents moyens pour essayer de rendre ces termes accessibles aux lecteurs bamanans.

3.2.2 Emprunts à l'arabe

Le Bamanankan a énormément emprunté à l'arabe. Les emprunts à l'arabe s'expliquent par la présence des arabes et de l'islam au Mali depuis le 8^{ème} siècle. L'arabe était vu comme une

langue de prestige de sorte que ceux qui s'en servait se donnaient un statut supérieur à ceux qui ne s'en servaient pas. C'est ainsi que des mots typiquement Bamanan sont abandonnés au profit de mots empruntés à l'arabe : *sèle* pour *kaburu* (tombe), *dóko* pour *súku* (marché). Dans certains cas, l'emprunt arabe a fait perdre le terme bamanan authentique. C'est le cas pour le nom du Créateur de l'univers. La plupart des langues du Mali ont un nom pour Dieu qui leur est propre comme *Kilè* chez les Mianka, *Wuro* chez les Kunakama (Bobofin), *Ama* (Amba) chez les Dogons et *Debenu* chez les Bwa. L'observation des usages dans d'autres langues maliennes et africaines laissent soupçonner que le mot Bamanan authentique pour le créateur est « *Kaba* » (ciel) ou « *San* » (pluie). Beaucoup de ces emprunts sont si bien intégrés que le locuteur Bamanan ne se rend même pas compte qu'ils sont des emprunts. Les mots d'origine arabe abondent dans la Bible bamanan : *Ala* (Dieu), *jùrumu* (péché), *néema* (grâce), *arijana* (paradis), *jahanama* (enfer), *lahidu* (promesse, alliance), les jours de la semaine à l'exception du dimanche, *kafari* (expier), *sún* (jeûne), *dùba* (bénédiction).

Les mots « *Ala* », « *mèleke* » et « *jîne* » viennent de la communauté arabe préislamique pour d'abord être approprié par les communautés juives et chrétiennes préislamiques et après par la communauté musulmane arabe. Cette dernière lui donne un contenu nouveau par rapport aux communautés qui s'en sont servi avant elle. Le même mot est adopté par la communauté bamanan traditionnelle qui y ajoute ses propres conceptions. Le mot fonctionne comme un sac dans lequel chaque utilisateur y met du sien. C'est ainsi que différentes communautés utilisent les mêmes mots avec des nuances de sens importants. Les traducteurs de la Bible en bamanankan, prennent « *Ala* » comme équivalent de l'hébreu « *'ēlohîm*/dieu », « *mèleke* » pour l'hébreu « *mal'ak*/ange » et « *jîne* » pour le grec « *daimonion*/démon » avec des contenus sémantiques qui correspondent à ceux des mots sources hébreux et grecs.

3.2.3 Emprunt au français

La fréquence des emprunts faits au français est un vestige de notre passé colonial et notre estime de cette langue comme une langue supérieure, une langue de privilège. Comme mentionné plus haut, les premiers traducteurs de la Bible en bamanankan ont fait un usage généreux du français. La présente génération de traducteurs vise une traduction postcoloniale et décolonisée. Elle constate que beaucoup de mots empruntés au français demeurent inconnus du lecteur bamanan. Elle décide alors de trouver un équivalent à partir des ressources propres du bamanankan ou de translittérer à partir de l'hébreu et du grec.

3.2.4 Emprunt à l'hébreu

L'équipe de traduction de la Bible en bamanankan dispose aujourd'hui de ressources lui permettant d'emprunter directement à partir de l'hébreu ou du grec sans intermédiaire. Le détour par le français conduit souvent à des interprétations erronées. Les mots et termes hébreux, en passant par le français, charrient des connotations prises de la culture française et différentes de la culture source. En le recontextualisant dans le contexte bamanan, on s'éloigne davantage de la source. Les contextes culturels dans lesquels la Bible a été écrite ainsi que la langue hébraïque sont plus proches de la culture et du bamanankan que de la culture française et du français. Nombreux sont d'ailleurs les mots hébreux qui partagent la même racine que des mots bamanans : *jēnaa* (hébreu) et *jūnaa* (bamanan) (sommeil), *daʿ* (hébreu) et *dāʿi* (bamanan) (piétiner), *deg* (hébreu) et *jéke* (bamanan) (poisson), *ken* (hébreu) et *tèn* (bamanan) (ainsi), *tsok* (hébreu) et *sòko* (bamanan) (transvaser), etc. Dans un texte biblique nous lisons en français : « Ils arrivèrent à Elim, où il y avait 12 sources d'eau et 70 palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau » (Exode 15 : 27). Le français parle de « palmiers ». Le traducteur africain peut se demander : Quel type de palmiers ? Pourquoi étaient-ils importants de mentionner la présence et même le nombre des palmiers ? C'est dans le texte hébreu qu'il trouve la réponse à ces questions. Le français emploie un terme générique pour rendre le mot hébreu « *tāmārīm* », pluriel de « *tāmār*/dattier » qui correspond au « tamaro » des Bamanan. L'importance de ces arbres pour des voyageurs devient une belle démonstration.

3.3 Les néologismes dans la traduction de la Bible en bamanankan

Les traducteurs recourent à la « créativité lexicale interne » (selon le mot de Atibakwa Baboya, 2008, p. 55) pour nommer ce qui est inconnu de leur culture. Pour nommer les plantes et animaux, les traducteurs passent par les étapes suivantes : 1) Ils repèrent toutes les occurrences du mot dans le texte biblique ; (2) ils essaient d'identifier le plus précisément possible la plante ou l'animal en question à partir des occurrences de son nom en hébreu ou en grec ou dans les deux langues : descriptions, actions, usages, symbolismes ; (3) ils consultent des lexiques et dictionnaires pour mieux comprendre ; (4) ils font un exercice mental d'essayer de comparer le nouveau à ce qu'ils connaissent ; s'il y a une image disponible de la plante ou de l'animal, une comparaison est faite avec ce qu'ils connaissent ; (5) parfois, ils recourent à la taxinomie botanique ou zoologique pour situer le nouveau dans une espèce, dans un genre ou dans une famille ou dans un ordre ; (6) ils proposent une dénomination ; (7) la dénomination proposée sera discutée dans un groupe plus large pour son adoption. Dans la Bible hébraïque, une plante porte le nom *'ēlôn*. Les recherches montrent qu'il correspond au *Quercus calliprinos*

ou *Quercus coccifera*. Il a été noté une ressemblance avec l'anacardier qui est bien connu chez nous. L'équivalent bamanan choisi pour 'ēlōn est donc « kunkosōmōsun » (anacardier sauvage).

Une méthode similaire est suivie avec trois graminées qui se ressemblent et dont l'une nous est bien connue, *hiṭṭāh*/blé que les bamanans appellent « alikama », un emprunt à l'arabe. Les deux autres sont *śā'orāh*/orge et *kussemet*/épeautre. Les trois appartiennent à la famille des poacées. Une comparaison entre les trois a conduit l'équipe de traduction à adopter alikamanin (petit blé) pour l'orge et alikamaḥiman (blé poilu) pour l'épeautre.

Le mot *sánmuku* (pluie en poudre) fut créé comme équivalent de l'hébreu *šeleg*/neige. Sa création suit une méthode ancienne appliquée par nos ancêtres. En voyant le vélo pour la première fois, ils lui ont trouvé un nom à partir de catégories déjà connues. Ils ont compris que le vélo est un moyen de transport rapide comparable au cheval et l'ont nommé « nēkesò » (cheval en fer). De même, comme phénomènes météorologiques naturels, les bamanans connaissent « sánji » (pluie en eau) et « sánbele » (pluie en pierre). Il leur manquait un nom pour la neige qui ne fait pas partie de leurs réalités. En observant la chute de la neige et sa consistance au sol, nous l'avons nommée « sánmuku » (pluie en poudre).

4. Etablissement de normes grammaticales

Toute langue parlée est riche de ses variantes dialectales, régionales et idiolectales. La mise par écrit conduit à une standardisation et une stabilisation du vocabulaire et des structures grammaticales. La traduction biblique en bamanankan et dans d'autres langues voisines nous incite à proposer une standardisation des suffixes verbaux. Quiconque se penche sur cette question note une discordance au niveau des suffixes verbaux : *la/ra/na*, *len/nen*, *li/ni*. Pourquoi ce « ra » ? Pourquoi les formes « ren » et « ri » pour correspondre aux formes « len/nen » et « li/ni » manquent-elles ? Dans l'aire linguistique dans laquelle nous avons appris à parler bamanankan comme langue maternelle, l'arrondissement de Diéli, la forme « ra » n'était jamais employée mais plutôt « *la/na* » : « *A taala* » au lieu de « *a taara* » ; « *a dila* » au lieu de « *a dira* », etc. C'est à Bamako que nous nous sommes rendus compte de la forme « ra ». L'observation du modèle « *la*, *len*, *li* » nous fait comprendre que le « ra » et une forme anormale qui a fini par devenir dominante à Bamako.

Suffixe de la forme verbale accomplie (-*la/-na*) : *tàla*, *mìnenā*, *fóla*

Suffixe de nominalisation (-*lan/-nan*) : *tàlan*, *mìnenan*, *fólan*

Suffixe du participe accompli (-*len/-nen*) : *tàlen*, *mìnenen*, *fólen*

Suffixe d'un substantif verbal (-*li/-ni*) : *tàli*, *mìneni*, *fóli*

Suffixe du participe potentiel (-*ta*) : *tàta*, *mìnetā*, *fóta*

Suffixe de la forme verbale inaccomplie (-*tō*) : *tātō*, *mìnetō*, *fótō*

Les suffixes verbaux reconnus en bamanankan sont : la/ra/na, len/nen, li/ni, ta et tɔ. L'observation interne du fonctionnement du bamanankan nous conduit à conclure qu'il y a deux suffixes consonantiques verbaux : « l » et « t ». Le suffixe « l » est vocalisé avec « a » pour former le passé et le conditionnel, avec « en » pour former le participe et avec « i » pour former le nom verbal. Le suffixe « l » devient « n » après une nasale. Le suffixe « t » est vocalisé avec « a » pour le participe potentiel et avec « ɔ » pour exprimer l'inaccompli, une action en cours. La forme « ra » est une forme isolée, une variante dialectale qui s'est finalement imposée dans la capitale et qui a été vulgarisée dans les autres parties du pays.

A propos de l'organisation de l'instrumentalisation et de l'instrumentation des langues, N. Nikiema écrit :

On peut entendre par « instrumentalisation » le fait d'outiller une langue pour lui permettre d'assumer de nouvelles fonctions, grâce à des travaux d'aménagement linguistique tels que la dotation d'un système orthographique, l'enrichissement du vocabulaire par la création de néologismes, l'élaboration de lexiques, de dictionnaires, de grammaires descriptives, etc. Par « instrumentation » d'une langue, nous faisons référence à l'élaboration des supports et matériels didactiques devant permettre son utilisation effective comme médium d'enseignement (N. Nikiema, 2008, p. 267).

La traduction de la Bible a contribué et continue de contribuer à l'instrumentalisation et à l'instrumentation du bamanankan, à l'établissement des normes orthographiques et grammaticales, à l'enrichissement du vocabulaire, à l'élaboration de lexiques, de dictionnaires (Sauvant, 1926 ; Ch. Bailleul, 1981 ; Y. Dembélé et A. Meier, 2018), de grammaires descriptives (Sauvant, 1913) et à l'élaboration des supports et matériels didactiques en grand nombre pour la formation des laïcs et des leaders des Églises. Les travaux de traductions ont souvent été accompagnés d'activités d'alphabétisation pour chrétiens et non chrétiens.

Conclusion

La traduction biblique est un vecteur d'enrichissement linguistique significatif pour les langues cibles en général et le bamanankan en particulier. Elle participe à leur vitalité en introduisant de nouveaux termes, en structurant leur usage et en favorisant leur préservation. La traduction biblique ne doit pas être séparée de l'effort national d'aménagement de la terminologie. La recherche sur la terminologie en langue bamanan profite aux traducteurs bibliques et le travail des traducteurs profite à tous. Différents groupes travaillent pour un même but sur le bamanankan, le développement de la langue, mais dans un esprit individualiste, fragmentaire et même antagoniste. Les groupes mènent leurs travaux en ignorant voir en s'opposant les uns aux autres. En cette matière, aucun chercheur ou groupe de chercheurs ne

peut être une île en soi. Chacun doit être et doit se sentir une partie du continent de développement de nos langues. Ce colloque est donc venu à point nommé pour rassembler « à la fois des spécialistes, des praticiens des sciences humaines ou sociales et ceux des sciences exactes » comme reconnaissance du caractère pluridisciplinaire que revêtent les sciences de la terminologie. La recherche de la collaboration multidisciplinaire entre linguistes, théologiens et traducteurs, animateurs des radios et praticiens de l'alphabétisation sera déterminante pour assurer un développement harmonieux et inclusif de la terminologie dans les langues africaines en général et dans le bamanankan en particulier. Il serait souhaitable voire impératif d'avoir des commissions de néologie et de terminologie pour les différentes langues officielles du Mali si l'on veut prendre au sérieux la décision gouvernementale de valorisation de ces langues nationales.

BIBLIOGRAPHIE

AGHAMIRZAYEVA, Esmira, 2022, « Enrichment of Languages in the Process of Language Relations », [[https://www.researchgate.net/publication/366229815_Enrichment of Languages in the Process of Language Relations](https://www.researchgate.net/publication/366229815_Enrichment_of_Languages_in_the_Process_of_Language_Relations)].

ATIBAKWA BABOYA, Edema, 2008, « Approche culturelle de la dénomination en terminologie », in Diki-Kidiri (dir) et al : *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : Pour une approche culturelle de la terminologie*, Paris, Éditions Karthala pp. 53-70.

BAILLEUL, Charles, 1981, *Petit dictionnaire : bambara-français, français-bambara*, Bamako, Editions Donniya.

BALENGHIEN, Etienne, 1988, « A propos de l'alphabet du bambara au Mali », [<https://llacan.cnrs.fr/PDF/Mandenkan14-15/14balenghien.pdf>].

BALLO, Issiaka, 2019, *Enrichissement lexical du bamanankan : Les appariements bamanan des dénominations françaises des concepts de la biologie humaine*, Thèse de doctorat soutenue le 7/12/2019 ; Consulté le 6/01/2026, [https://www.fakan.ml/pdf/enrichissement_lexical_du_bamanankan__les_appariements_bamanan_des_deenominations_francaises_des_concepts_de_la_biologie_humaine.pdf].

BARNWELL, Katharine, 1990, *Manuel de traduction biblique : Cours d'introduction aux principes de traduction*. Adaptation en français de la troisième édition anglaise. Epinay-sur-Seine : Société Internationale de Linguistique (S.I.L.).

DE WAARD, Jan et NIDA, Eugene A. *D'une langue à une autre*. Villiers-le-Bel : Alliance Biblique Universelle, 2003. L'édition anglaise date de 1986.

DEMBELE, Youssouf et Alfred MEIER, 2018, *Dictionnaire grec-français-bamanan du Nouveau Testament*, Bamako, Editions FATMES.

DNAFLA, 1993, *Guide de transcription et de lecture de la langue bamanan*, Deuxième Edition, Bamako, Imprimerie DNAFLA.

DUBUC, Robert, 1978, *Le manuel pratique de terminologie*, Montréal, Linguattech.

EVERS, VJ, 2010, *Terminologie et traduction*, Mémoire de fin d'études Master Traduction, Sous la direction du Professeur Dr. Maarten B. van Buuren Université d'Utrecht, [[https://studenttheses.uu.nl/bitstream/handle/20.500.12932/4622/Terminologie et traduction.pdf](https://studenttheses.uu.nl/bitstream/handle/20.500.12932/4622/Terminologie_et_traduction.pdf)].

KONTA, Mahamadou et Valentin VYDRIN, 2014, « Propositions pour l'orthographe du bamanankan », *Mandenkan* 52, [<https://doi.org/10.4000/mandenkan.318>].

NIDA, Eugene A, 1964, *Toward a Science of Translating*, Leiden, Brill.

NIKIEMA, Norbert, 2008, « Une recherche-action en éducation multilingue au Burkina Faso », *Langues, cultures et développement en Afrique*, Paris, Éditions KARTHALA, pp. 251-276.

SAUVANT, 1913, Grammaire Bambara, MAISON-CARRÉE (Alger), Imprimerie des Missionnaires d'Afrique. Disponible en pdf sur internet : [[https://theswissbay.ch/pdf/Books/Linguistics/Mega linguistics pack/African/Niger-Congo/Mande/Bambara Grammaire Sauvante.pdf](https://theswissbay.ch/pdf/Books/Linguistics/Mega_linguistics_pack/African/Niger-Congo/Mande/Bambara_Grammaire_Sauvant.pdf)].

WIKIPEDIA, 2025, « *History of German* », In Wikipedia, Retrieved June 2025, from [https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_German].

WIKIPEDIA, 2025, « Luther Bible », In Wikipedia. Retrieved June 2025, from [https://en.wikipedia.org/wiki/Luther_Bible].

ZAINURRAHMAN, 2010, *Translation Competencies*. [<https://zainurrahmans.wordpress.com/2010/06/06/five-translation-competencies>].

Analyse des dictionnaires bamanan : Traitement homonymique versus traitement unitaire des entrées polysémiques

Issiaka Ballo

Université Yambo Ouologuem de Bamako (ex ULSHB)

issiakaballo79@gmail.com

Cheick Madani Sangaré

Doctorant à Ecole doctorale DESSLA, Mali

sangaremadani545@gmail.com

Résumé

Cette communication analyse les entrées de deux dictionnaires monolingues bamanan (bambara). Le traitement dont il est question cible les entrées ayant subi l'approche du traitement homonymique et celle du traitement unitaire dans lesdits dictionnaires. La question du traitement des entrées polysémiques soulève toujours la problématique du choix optimal de traitement à appliquer à chaque polysème. Le lexicographe se demande s'il faut dupliquer l'entrée respective à chaque fois qu'elle se présente avec un sens différent (traitement homonymique) ou s'il faut laisser libre cours au regroupement de tous les sens de l'entrée à sa suite (traitement unitaire). La question est de savoir comment les praticiens des dictionnaires bamanan se comportent-ils devant ces ambiguïtés ? Quels sont les critères objectifs appliqués par ces derniers dans leurs ouvrages respectifs et en quoi ces critères se rapportent-ils à ceux définis dans les théories en vigueur ? L'objectif du travail est donc de suivre quelques entrées polysémiques pour analyser les critères qui ont prévalu au dégroupement ou au regroupement des sens des entrées pour toute fin utile à l'ère du déclic de la conception de dictionnaires monolingues dans les langues africaines. Comme cadre méthodologique, le travail se propose d'aller à la recherche de quelques entrées homonymiques dans les dictionnaires Bamanankan dajɛgafɛ (Kone 2010 et Dukure 2021) afin de mener à bien les analyses. Enfin, la communication s'appuiera sur une revue littéraire des travaux antérieurs sur la lexicographie en général et sur les dictionnaires bamanan en particulier.

Mots-clés : bamanankan, dictionnaire, entrée, traitement homonymique, traitement unitaire.

Abstract

This paper analyses the entries of two monolingual Bamanan (Bambara) dictionaries. The processing in question targets entries that have followed the homonymic treatment and the unitary treatment approach in the said dictionaries. The question of the treatment of polysemic entries always raises the issue of the optimal choice of treatment to apply to each polyseme. The lexicographer wonders whether the respective entry should be duplicated each time it occurs with a different meaning (homonymic treatment) or whether the grouping of all the meanings of the entry should be tolerated (unitary treatment). The question is how do practitioners of Bamanan dictionaries behave in the face of these ambiguities? What are the objective criteria applied by the latter in their respective works and how do these criteria relate to those defined in the current theories? The aim of the work is therefore to follow some polysemic entries to analyze the criteria that prevailed in the ungrouping or grouping of the meanings of entries for any useful purpose in the era of the trigger for the design of monolingual dictionaries in African languages. As a methodological framework, the work proposes to look for some homonymic entries in the Bamanankan dajɛgafɛ dictionaries (Kone 2010 and Dukure 2021) in order to carry out the analyses. Finally, the paper will be based on a literary review of previous works on lexicography in general and on Bamanan dictionaries in particular.

Keywords: bamanankan, dictionary, entry, homonymic treatment, unitary treatment.

Bamukan

Nin fāsiri in be ‘hakilijakabo Kε bamanankan dapegafe fila dōntaw kan. Dōnta minnu ko Dōn kà Bō ‘dapegafe ‘kōnō, olu ye minnu Baarala ni dōntamacaya walima dōntamakelenya dālilu ye. ‘Dōnta ‘kōrō caralenw baarali Kera ‘kūnko ye ‘tūma bee kà ‘tālī Kε sugandili kecogo jūman sōrōli kan ‘dālilu kofōlen fila ni ‘jōgōn ‘ce. Dapegafedōnna b’a yēre Jlininka sanga ni waati n’a ka kan kà dōntamakelenya walima dōntamacaya dālilu Waleya ‘yōrō kelen min na. O la, yala bamanankan dapegafebaaralaw B’a la kà nīn filanfilamayōrōw Baara cogo di ? A jēnabōcogo dāliluma jūmenw B’olu ‘bolo u ye minnu Waleya u ka gafew sebenni na ? O jēnabōcogow fana ni bī dōnnitutigēkanw taw be ‘tālī Kε ‘jōgōn na cogo di ? Jlinini lāpini ye kà ‘dape ‘kōrō caralen dōw Nōbō walasa k’olu baaradalilu Dōn kà Bō ‘jōgōn na walasa o dāliluw kà Kε ‘nāfabōfenw ye kankelendapegafebō wāa bōli tile in na fārafinnakanw na. Jlinini in ye mīnebolo min Sōrō o ‘jēnabōcogo jūman na, o ye kà ‘tōmōni Kε ‘dōnta ‘kōrō caralenw na bamanankan dapegafe dōw ‘kōnō (Kōne 2010 ani Dukure 2021). O jēnabōliw ‘sēn fē, jlinini b’i Sinsin dapegafedōn ka ‘sira bōlen ‘kōrōw kan ‘bakuurubaya la ani bamanankan dapegafew taw kan ‘kerenkerennenya la.

Dape kolomaw : bamanankan, dapegafe, dōnta, dōntamacaya dālilu, dōntamakelenya dālilu

Introduction

La langue bamanan est une langue mandingue qui est largement parlée au Mali et dans d’autres régions d’Afrique de l’Ouest. Il est actuellement une des langues officielles du Mali selon la constitution en vigueur depuis juillet 2023 à travers l’article 31. En tant que langue riche et complexe, elle présente une multitude de mots qui peuvent avoir plusieurs sens selon le contexte. Cette richesse polysémique représente des défis significatifs pour les lexicographes. Des défis qui concernent les deux approches, d’abord le traitement homonymique qui sépare les différentes significations d’un même mot et ensuite le traitement unitaire qui les regroupe sous une seule entrée.

Le cadre théorique de l’étude repose sur les concepts de la lexicographie, de la sémantique et de la linguistique appliquée. La lexicographie est l’art et la science de la rédaction d’un dictionnaire (dico) qui concerne le choix des unités lexicales à traiter, la méthode de leur description, les techniques de présentation pour la publication, tandis que la sémantique est la science qui étudie le sens des mots et leur évolution. Cependant, le présent travail aborde la question sous l’angle de compréhension des auteurs comme Polguère (2016) et Lehmann (2018). Il parle également sur les principes de l’analyse polysémique dégagés par ces derniers afin analyser les approches adoptées dans les dictionnaires bamanan.

La question centrale de cette étude est de savoir comment les praticiens des dictionnaires bamanan se comportent-ils face aux multiples cas des entrées polysémiques. Ensuite, déceler les raisons qui ont motivées ces praticiens au choix des critères qui ont prévalu à la disjonction d’une même entrée (traitement homonymique) et quels sont les critères motivés de leur regroupement sous une même entrée (traitement unitaire).

L’objectif de cette étude est d’analyser les entrées traitées selon les approches homonymiques et unitaires dans les dictionnaires bamanan pour identifier les critères motivés

de chacune des approches. Il vise également à proposer des recommandations pour améliorer la rédaction lexicographique du bamanankan.

Pour atteindre notre objectif, les questions de recherche suivantes ont été le fil conducteur :

Comment répertorier les unités lexicales bamanan ayant subi tel ou tel traitements polysémiques ? Quels sont les critères utilisés pour le traitement homonymique des entrées dans les dictionnaires bamanan ? Quels sont les critères utilisés pour le traitement unitaire des entrées dans les dictionnaires bamanan ? Quelles sont les particularités observées dans le traitement des entrées polysémiques du bamanankan ?

D’abord la méthode utilisée pour cette étude consiste à sélectionner quelques entrées qui ont subis à la fois le traitement homonymique et unitaire dans deux dictionnaires monolingues bamanan Kassim (2010) et Dukure (2021). Ensuite, la méthode consiste à analyser les acceptions de chaque entrée pour définir les critères adoptés par les deux auteurs du dictionnaire bamanan. Puis on détermine les raisons qui ont prévalu au choix des deux approches. Enfin, les résultats seront interprétés à l’aide d’outils d’analyse qualitative.

La littérature sur la lexicographie des langues africaines de façon générale et celle du bamanan en particulier reste encore limitée. Cependant, la présente étude s’appesanti sur les théories en vigueur tout en confrontant ces dernières avec celles issues de nos analyses sur le traitement des polysèmes du bamanankan. La théorie de la métalexigraphie en est l’exemple la plus exploitée dans la présente étude. Il s’agit des études principalement menées par Polická (2014, pp. 16-54) qui définit en ces termes : « *La sous-discipline qui évalue les dictionnaires d’un point de vue lexicologique s’appelle la métalexigraphie. Elle apporte une approche critique et évaluative à la production des dictionnaires anciens...* ». Cette définition est plus détaillée par Lehmann (2018, p. 255) qui trouve que la métalexigraphie est l’étude des dictionnaires, comme discipline scientifique : définition des types d’ouvrages, analyse des méthodes, description du texte. Ensuite, notre étude s’appuie sur la théorie dans les limites des analyses de Polguère (2016). Ce dernier auteur et Gaudin (2000) ont beaucoup traité la métalexigraphie par rapport à l’organisation architecturale des dictionnaires. Enfin, la structuration (du vocable et du champ lexical) d’un dictionnaire explicatif et combinatoire a été largement abordée dans Igor Mel’cūk (1995, pp. 155-171). Ce même auteur traite le regroupement des lexies en vocable et l’ordonnement des lexies d’un même vocable. Il ressort de ses analyses des concepts pertinents comme le *pont sémantique* et les *distances sémantiques* (pp. 157-166). Ces différents travaux serviront de référence pour situer notre analyse des dictionnaires bamanan dans un contexte plus large.

1. Définition des concepts

Dans le cadre de notre étude, il est important de clarifier certains concepts avant d'explorer notre sujet. Il s'agit des concepts comme : la lexicographie, le traitement homonymique et le traitement unitaire.

Lexicographie : Polguère (2016, p. 283) définit la lexicographie comme l'activité ou le domaine d'étude qui vise la construction de représentations (modèles) des lexiques. Le terme est aussi employé pour désigner l'étude théorique des dictionnaires.

Le traitement homonymique : Le traitement homonymique consiste à disjoindre le mot polysémique en plusieurs homonymes. Ce processus de répartition des sens et des emplois du polysème en plusieurs mots-entrées de même forme est appelé en lexicographie dégroupement des entrées (Lehmann, 2018, p. 100).

Le traitement unitaire : Selon Lehmann, ce type de traitement consiste à rapprocher plusieurs acceptions sous une unité lexicale c'est-à-dire plusieurs sens sous une même entrée.

2. Analyse polysémique des entrées ciblées

L'analyse polysémique se caractérise par deux types d'approches de traitement qui sont le traitement homonymique et le traitement unitaire appelé aussi le traitement polysémique. Dans le cadre de notre étude, il est essentiel de poser des bases en présentant les critères de l'analyse polysémique. Donc, l'étude s'appuie sur la base des théories et principes des ouvrages lexicographiques par rapport à l'analyse polysémique comme chez Lehmann (2018), Polguère (2016) et Gaudin (2000). A côté des œuvres de ces lexicographes, d'autres répertoires et recueils en lexicographie bamanan ont été utilisés pour nous appuyer dans l'analyse du mot polysème comme chez Bailleul (1996), DENAFLA (1980), Vydrine (1999), Ballo (2024) et Dumestre (2011).

Chaque critère a été sélectionné pour illustrer les multiples significations et interprétations qui découlent d'un même phénomène. L'analyse polysémique a ciblé certaines entrées dans deux dictionnaires monolingues bamanan (Kone 2010) et (Dukure 2021). Elle est effectuée selon des critères qui ont prévalu à chacun des deux traitements. Ces critères qui seront dégagés au cours du présent travail serviront de référence tout au long de notre étude. Voici un exemple d'une entrée homonyme attestée dans le dictionnaire Dukure (2021) :

Tableau n°1 : Exemple d’une entrée homonymique (dico Dukure).

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Acceptions
Bala ₁	[òò]	tg	Kungosogo (un animal sauvage : porc-épic)
Bala ₂	[òò]	tg	Fali suguya dɔ ko don (un type d’âne de couleur rougeâtre)

Discussion : Cette entrée « bala » a subi le traitement homonymique c’est-à-dire elle est scindée en deux entrées. Cela s’explique visiblement par une différence de sens car *bala₁* et *bala₂* ont le même ton et la même catégorie grammaticale mais de sens différent, *bala₁* : un animal sauvage contre *bala₂* : un type d’âne. Cependant, cette entrée pouvait subir un traitement unitaire :

Tableau n°2 : L’exemple du tableau 1 ayant subi le traitement unitaire.

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Nombre d’acceptions
Bala	[òò]	tg	2
1 kungosogo (un animal sauvage : porc-épic)			
2 Fali suguya dɔ ko don (un type d’âne de couleur rougeâtre)			

2.1 Traitement homonymique

Cette section traite quelques entrées qui ont subi le traitement homonyme en fonction d’un certain nombre de critères. A travers notre analyse sur le corpus, trois principaux critères ont été retenus pour leur pertinence à disjoindre les entrées en entrées homonymiques. Il s’agit du critère syntaxique ou catégorie grammaticale, critère sémantique et celui du ton.

2.1.1 Critère syntaxique ou catégorie lexicale

Le critère syntaxique se produit suite à des constructions syntaxiques qui engendrent des différences de sens. En prenant une langue comme le français, le critère syntaxique se caractérise non seulement par la fonction du mot mais aussi l’impact des actants sur le verbe, comme démontre cet exemple : « ce livre m’est cher » est différent de « ce livre est cher » (Lehmann, 2018, p. 101). Ce type de critère existe aussi en bamanankan mais il est provoqué par un accord tripartite entre le sujet, le complément et la postposition. Les phrases suivantes illustrent bien le critère avec le verbe « bɔ » (sortir), « ka bɔ a la » (se retirer) est différent de

« ka bɔ a fɛ » (ressembler). La sémantique du verbe « bɔ » subit l'influence de la postposition qui s'accorde avec lui lorsqu'il est employé avec un post-complément.

Selon le cas de notre dictionnaire, la séparation en plusieurs entrées s'effectue sur la base de la catégorie grammaticale pour distinguer le mot.

Comme exemples illustratifs, voici quelques entrées ayant subi le traitement homonymique suite au critère syntaxique dans (Kone2010) et (Dukure 2021) :

Tableau n°3 : Exemple 1 d'une entrée ayant subi le traitement homonymique selon le critère syntaxique (dico Dukure).

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Acceptions
balo ₁	[óó]	w	Ka to jɛnemaya la. (vivre)
balo ₂	(óó)	tg	Dunfen min ye jɛnemaya taalan ye. (nourriture/vivres)

Discussion : En observant ces deux entrées, le lexicographe n'a pas distingué les homonymes selon le sens comme on peut le voir dans les acceptions, ni le ton aussi mais selon la nature grammaticale (catégorie lexicale de *balo₁* : verbe contre *balo₂* : substantif). Donc, la disjonction a été motivé par le critère grammatical, pas sémantique ni phonétique.

Tableau n°4 : Exemple 2 d'une entrée ayant subi le traitement homonymique selon le critère syntaxique (dico Dukure).

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Acceptions
ci ₁	[ó]	tg	Bin defelen ka kɛ buguso tifa ye. (foin/paille entrelacés pour être le toit d'une case)
ci ₂	(ó)	w	Ka buguso bili ni bin defelen. (couvrir le toit d'une case avec la paille entrelacée)

Discussion : Ici également, l'entrée a subi le traitement homonymique. Le dictionnaire a opté pour le critère de catégorie lexicale pour dupliquer le même mot, même si ce mot a le même sens et la même prononciation (*ci₁* de catégorie lexicale substantif contre *ci₂* celle du verbe).

Tableau n°5 : Exemple 3 d’une entrée ayant subi le traitement homonymique selon le critère syntaxique (dico Dukure).

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Acceptions
jija ₁	[óò]	w	K’i cēsiri, k’i magwan, k’i banba. (se mettre avec ardeur au travail/fournir de l’effort)
jija ₂	(óó)	tg	Cēsiri ; magwan. (ardeur au travail/effort/ courage)

Discussion : Le troisième exemple, tout comme les deux premiers, est distingué grammaticalement avec le même ton et la même signification. La catégorie lexicale de *jija₁* est le verbe contre *jija₂* qui est un substantif.

2.1.2 Critère sémantique

Le critère sémantique manifeste une divergence sémantique entre les acceptions c’est-à-dire lorsqu’il n’y a pas de relation sémantique formelle entre les acceptions. Cette relation sémantique intervient suite à des mécanismes de trope (métaphore, métonymie, synecdoque etc.) ou à une intersection positive de sens à travers une analyse de sens. Ces figures de style ont été décortiquées en bamanankan par Ballo (2019), « [bisigili, jasiginkan, tōgōwoyopōgōnkan...] » dans son ouvrage de rhétorique “*Bamanankan masaladōn kurutigeli*”.

Cependant, lorsque le mot polysème n’admet pas ce mécanisme de tropes et cette intersection positive de sens, le lexicographe se propose un traitement homonymique. Autrement dit, lorsqu’il n’y a pas de pont sémantique entre les acceptions, l’entrée est scindée en entrées homonymiques. Voici des exemples fournis qui ont subi ce critère :

Tableau n°6 : Exemple 1 d’une entrée ayant subi le traitement homonymique selon le critère sémantique (dico Dukure).

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Acceptions
ci ₁	[ó]	w	Ka maa bla mago jēnēbōli la. (commissionner quelqu’un)
ci ₂	[ó]	tg	Ca (travail/labeur)
ci ₃	[ó]	tg	Bin (herbe)

ci ₄	[ò]	w	Ka walon / ka fara ka bɔ ɲwaan na. (fender/diviser en deux)
ci ₅	[ò]	w	Ka bugɔ. (frapper/battre)
ci ₆	[ò]	w	Ka farada bla a la. (déchirer)

Discussion : Par rapport à cet exemple, nous avons six entrées en homonymes de *ci*, les trois premières (*ci₁*, *ci₂* et *ci₃*) partagent le même ton et le *ci₁* avec une catégorie grammaticale différente. Cependant, l'entrée *ci₂* et *ci₃* sont séparés ici suivant le critère sémantique à cause de l'écart sémantique entre les acceptions (*ci₂* qui signifie le travail contre *ci₃* : l'herbe). De même que les autres entrées (*ci₄*, *ci₅*, et *ci₆*) qui ont toutes le même ton et la même catégorie lexicale (verbe) mais elles sont scindées en raison du critère sémantique (*ci₄* : fendre/diviser en deux, *ci₅* : frapper/battre et *ci₆* déchirer).

Tableau n°7 : Exemple 2 d'une entrée ayant subi le traitement homonymique selon le critère sémantique (dico Dukure).

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Acceptions
da ₁	[ó]	tg	Dumunikeda (la bouche)
da ₂	[ó]	tg	So donda (la porte d'une maison)
da ₃	[ó]	tg	Jateden (le nombre/ la quantité)
da ₄	[ó]	tg	Magɔɲɛfɛn fan min be tigeli kɛ. (la lame d'un objet pour couper)
da ₅	[ó]	w	K'i da dalan kan. (se coucher)
da ₆	[ó]	w	Ka baɲɛ. (créer/naître)
da ₇	[ó]	w	K'a fɔ / ka dɔnkili da. (jouer de la musique ou un instrument/chanter)
da ₈	[ó]	w	Ka fɛn fla saɲa ɲwaan ma. (comparer)
da ₉	[ò]	tg	Senɛfɛn don / dablenni. (type de culture agricole/oseille)

Discussion : Comme vous pouvez le noter sur la liste, de *da₁* à *da₄*, le même ton et la même catégorie lexicale sont présents, mais le traitement homonymique est provoqué par la différence entre les sens. Maintenant, si on regarde les autres entrées de *da₅* à *da₈*, là aussi, le critère

sémantique a été retenu pour la séparation des entrées. Par contre, la dernière entrée (*da₉*) se démarque des autres à cause de sa caractéristique tonale.

Tableau n°8 : Exemple 3 d’une entrée ayant subi le traitement homonymique selon le critère sémantique (dico Dukure).

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Acceptions
bara ₁	[óó]	tg	Baramuso (femme préférée)
bara ₂	[óó]	tg	ƁeneƁe-kenɛ. (place de dance)
bara ₃	[óò]	tg	So (chez)
bara ₄	[òò]	tg	Den ni ba tugujuru tigɛda kun kɔnɔbara ɕɛ ma. (cordon ombilical/nombril)
bara ₅	[òò]	tg	Senɛfen woyota. (calebassier)
bara ₆	[òò]	tg	Bara tulɛn ni wolo ye ka kɛ dunun ye. (tambour)

Discussion : Ici, nous avons six entrées de *bara*, les entrées (*bara₁* et *bara₂*) et les entrées (*bara₄* *bara₅* et *bara₆*) admettent toutes les mêmes caractéristiques (aspect tonal et catégorie lexicale). Cependant, elles ont été séparées au motif du critère sémantique. Ici également, l’entrée *bara₃* se diffère autres par sa caractéristique de ton.

2.1.3 Critère de ton

Comme le définit Yip (2002, p. 1), «Tone is the use of pitch in language to distinguish lexical or grammatical meaning». [Traduction libre : le ton est l’usage de la hauteur dans une langue pour distinguer des significations lexicales ou grammaticales]. En d’autres termes, le ton est un élément capital de la structure des mots, au même titre que les consonnes ou les voyelles dans la mesure où il permet de différencier le sens des mots ou exprimer des fonctions grammaticales.

Selon Dubois et al., en linguistique, « le terme de *ton*, souvent employé comme synonyme d’*intonation* doit être réservé aux variations de hauteur (ton haut, moyen, bas) et de mélodie (contour montant, descendant, etc.) qui affectent une syllabe d’un mot dans une langue donnée ».

Ces deux définitions expriment toutes la même idée. La langue bamanan est une langue tonale, donc le ton joue un rôle fondamental dans la distinction lexicale. Il est un élément phonologique pour comprendre et distinguer les mots d’où sa pertinence par rapport à la

scission des entrées. Voici des exemples donnés en homonymes ayant subi le traitement avec le critère de ton :

Tableau n°9 : Exemple 1 d'une entrée ayant subi le traitement homonymique selon le critère de ton
(dico Kone).

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Acceptions
ba ₁	[ó]	tg	Fen o fen musoman min ye wolo ke. (la mère)
ba ₂	[ó]	tg	Jikene belebele. (la mer/ le fleuve/ le lac)
ba ₃	[ó]	tg	Ko sebe / ko jnama. (le sérieux/ l'importance)
ba ₄	[ò]	tg	Sokonobagan do don. (un animal domestique : chèvre)
ba ₅	[ó]	tg	Sumunin ncon weelecogo do don. (bourbillon d'un furoncle)
ba ₆	[ò]	d	Waa / bakelen. (mille/1000)
ba ₇	[ò]	nl	Jininkalikelan. (pronom interrogative)
ba ₈	[ó]	kn	Min ka bon / soba, jiriba. (suffixe augmentatif : grand/très/beaucoup)

Discussion : Dans cet exemple 1, le mot *ba* est traité en neuf homonymes. Le ton se caractérise par la paire minimale (ton bas contre ton haut). Ainsi, la prononciation des entrées est suivie par des signes entre crochet selon le critère de paire minimale. Les entrées : *ba₁*, *ba₂*, *ba₃*, *ba₅* et *ba₈* sont de ton haut contre les autres qui sont de ton bas. Comme déjà susmentionné, le ton ayant une valeur phonématique en bamanankan, deux mots de ton différent équivaut à deux différents mots du point de vue sémantique. Constatons les entrées *ba₁* de ton haut contre *ba₄* de ton bas, elles sont toutes de la même catégorie lexicale mais le critère de ton a prévalu à leur disjonction.

Tableau n°10 : Exemple 2 d'une entrée ayant subi le traitement homonymique selon le critère de ton (dico Dukure).

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Acceptions
--------	-----	------------------------	------------

bin ₁	[ó]	tg	Falenfen (herbe)
bin ₂	[ò]	tg	Lahala min be magosa don mɔɔ kun. (subir une perte)
bin ₃	[ò]	tg	Senekela be biri cike sira dakun min na foori kelen-kelen bee ko. (sillon/ trace laissée par celui qui cultive)
bin ₄	[ò]	w	Fen ka bo san fe ka se dugu ma. (action de tomber par terre)

Discussion : L'entrée *bin* de l'exemple 2 a été traitée en quatre homonymes avec la prononciation devant selon la paire minimale (ton haut contre ton bas). L'entrée *bin₁* est de ton haut contre les autres qui sont de ton bas. En effet, la séparation des deux premières entrées est causée par des raisons phonétiques.

Tableau n°11 : Exemple 3 d'une entrée ayant subi le traitement homonymique selon le critère de ton (dico Kone).

Entrée	Ton	Catégorie grammaticale	Acceptions
baga ₁	[òò]	tg	Dalilu min be tu ka siri mɔɔ ce la k'i tanga kojugu ma. (talisman garni de cuir)
baga ₂	[óó]	tg	Fini min je bula walawala ye / a ni sankaba je be tali ke jɔɔɔn na. (teinture bleue/couleur bleue comme le ciel)
baga ₃	[òò]	tg	Jiri don min fu be ke jurukise ni boro ye. (une plante dont la fibre est utilisée dans la confection des cordes et sacs)
baga ₄	[òò]	wdf	Ka bin mɔɔ kan k'a soro kun jonjon te a la. (offenser/outrager quelqu'un sans raison valable)
baga ₅	[òò]	tg	Jirimafen min dunni be mɔɔ bana walima k'a faga. (plante toxique)
baga ₆	[óó]	tg	Moni walima seri weelecogo do don. (bouillie)

Discussion : Le mot *baga* a bénéficié de six entrées homonymiques et chaque entrée est suivie par sa prononciation selon le critère de paire minimale (ton haut contre ton bas). Donc, les entrées : *baga*₁, *baga*₃, *baga*₄, *baga*₅ sont de ton bas contre les autres qui sont de ton haut. Cependant, en observant les deux premières entrées (*baga*₁ et *baga*₂), elles partagent la même catégorie grammaticale (substantif) mais le critère de ton a prévalu au traitement homonymique.

2.2 Traitement unitaire

Le traitement unitaire s'oppose à la disjonction en homonymes de certaines entrées du dictionnaire. Il consiste à rapprocher plusieurs acceptions sous une seule entrée au détriment de dupliquer l'entrée pour chaque acception. Il a comme critère principal des arguments sémantiques qui sont les relations formelles entre diverses acceptions. Les arguments sémantiques sont engendrés par l'effet du style de figure (mécanismes de trope) ou une intersection positive de sens. Voici des exemples cités des entrées avec les critères qui ont prévalu au traitement unitaire chez (Dukure 2021).

Tableau n°12 : Exemple 1 d'une entrée ayant subi le traitement unitaire selon le sens propre et le sens figuré (dico Dukure).

Entrée	Catégorie grammaticale	Nombre d'acceptions
Babolo	tg	2
Acception 1 : Ba bolofara. (passage ou issue d'un fleuve) Acception 2 : Ba dankan fan dō la kelen. (rives ou bords d'un fleuve)		

Discussion : L'entrée *babolo* de l'exemple1 a subi le traitement unitaire avec deux acceptions. La première est définie selon le sens propre et la seconde selon le sens figuré (sens obtenu par figure de style). Ces deux acceptions peuvent être autonomes, l'argument sémantique s'explique par l'effet du style qui est la synecdoque c'est-à-dire la partie d'un tout. NB : La posture de l'acception 1 est passage ou issue d'un fleuve et celle de l'acception 2 les rives ou bords d'un fleuve).

Tableau n°13 : Exemple 2 d'une entrée ayant subi le traitement unitaire selon le sens propre et le sens figuré (dico Dukure).

Entrée	Catégorie grammaticale	Nombre d'acceptions

Den	tg	5
<p>Acception 1: Fən min sərōla ka bə fən wərē la baɲe wali lamō sira fē. (enfant/fruit/petit d'un animal)</p> <p>Acception 2: Fən masina manfen. Bolonkōnin den kelen tē bēlē ta. (partie d'un tout/composante)</p> <p>Acception 3: Kabila dō maa. (appartenir une tribu, une grande famille ou une dynastie)</p> <p>Acception 4: Donsoden ye donso-kalanden ko ye ; (donsoba). (élève d'un enseignement)</p> <p>Acception 5: Dōgōman, ncinin. (petit/étroit/pas assez)</p>		

Discussion: En ce qui concerne l'exemple 2, cinq acceptions sont sous la même entrée "den". A travers l'analyse sémantique, l'acception 1 est définie selon le sens propre, sens duquel les autres dérivent. Les acceptions 2,3,4 et 5 sont définies selon le sens figuré, provoqué par le mécanisme de trope. Les acceptions 2,3,4 ont été provoquées par l'effet du style de la synecdoque et l'acception 5 par celui de la métonymie.

NB : La posture de l'acception 1: être enfant de ; l'acception 2 : composante ; l'acception 3 : aspect géographique, social ; l'acception 4 : niveau éducationnel, et l'acception 5 : l'ordre de grandeur.

Tableau n°14 : Exemple 3 d'une entrée ayant subi le traitement unitaire selon le sens propre et le sens figuré (dico Dukure).

Entrée	catégorie grammaticale	nombre d'acceptons
Dugu	tg	2
<p>Acception 1: Dugukolo kannā ; maa senkōrōla. (la terre)</p> <p>Acception 2: Jama dalajelen bē ɲōgōn kan sigiyōrō basigilen min na. (village/ville)</p>		

Discussion: Ici, l'entrée *dugu* a deux acceptions. La première est définie selon le sens propre et la deuxième est définie selon le sens dérivé. Le sens dérivé résulte ici d'un glissement métonymique.

NB: Acception 1 (posture terre) et Acception 2 (posture géographie/population).

3. Analyse comparative des deux dictionnaires

Selon Henri Meschonnic (1991, p. 37), « *La théorie du dictionnaire n'est ni seule, ni unifiée, il y a autant de sortes de dictionnaires que de rapports au langage, à la littérature. D'usages*

et de publics. Mais il y a une forme de dictionnaire ». Ainsi, il est possible d'affirmer que les deux dictionnaires (Kone et Dukure) respectent l'ossature générale (la lemmatisation, l'ordre alphabétique etc.). Cependant, celle de Dukure se caractérise par la combinatoire syntaxique et lexicale.

Par ailleurs, l'organisation interne (microstructure) admet fondamentalement les rubriques quasi obligatoires, il s'agit : de la catégorie grammaticale, rubrique définitoire etc. Mais le dictionnaire Kone fait défaut de la rubrique prononciation, ce qui rend difficile l'exploitation du dictionnaire pour le non natif.

En effet, par rapport à l'analyse de la polysémie comme déjà susmentionné, les critères syntaxique, sémantique et de ton ont prévalu au traitement homonymique et lorsqu'il n'existe pas de lien sémantique formel entre les acceptions, le traitement polysémique est motivé. Par contre, il y a des articles qui ont pratiquement les mêmes traits définisseurs de part et d'autre mais qui n'ont pas subi le même traitement.

Conclusion

Cette étude visait à analyser certaines entrées attestées dans deux dictionnaires monolingues. L'objectif principal était de déceler les critères que les praticiens du dictionnaire bamanan adoptent dans le traitement du mot polysémique dans un article de dictionnaire. Donc, les unités lexicales ont été répertoriées pour leur pertinence dans deux dictionnaires monolingues bamanan pour illustrer les deux traitements polysémiques. A partir de notre analyse des dictionnaires bamanankan et bien évidemment à travers les théories explorées dans d'autres langues, les résultats ont montré que les critères syntaxiques, sémantiques et de ton ont prévalu au traitement homonymique. Par rapport au traitement unitaire, il est effectué lorsqu'il y a une relation sémantique formelle entre les acceptions. Néanmoins, les particularités observées dans le traitement polysémique du bamanankan est d'abord d'ordre tonal mais aussi l'accord tripartite entre le sujet, le verbe, le complément et la postposition. Bien que le dernier point relève de la syntaxe, le français et le bamanankan n'ont pas les mêmes complexités. Le critère syntaxique en français s'intéresse à la nature et à la fonction du mot tandis que celui du bamanankan obéit à une relation entre le sujet, le verbe, le complément, et la postposition. Ces résultats ouvrent la voie à de nouvelles recherches pour ceux qui se pencheraient sur la même problématique.

Enfin, comme recommandations, les auteurs du présent travail souhaitent voir les dictionnaires bamanan respecter la structuration des dictionnaires selon les normes lexicographiques, une

analyse sémantique logique et harmonieuse des mots polysèmes selon un critère idéal de la part du lexicographe. Ainsi, cette étude contribue à une meilleure compréhension de la rédaction des dictionnaires bamanankan enfin qu'ils puissent répondre aux exigences actuelles.

Références bibliographiques

BAALO Isiyaka, 2023, *Bamanankan masaladɔn kurutigeli*, Mali, Edis, 236 p.

BAILLEUL Père Charles, 1996, *Dictionnaire bambara-français*, Mali, Editions Donniya, 470 p.

BALLO Issiaka, 2024, « *La rédaction d'articles lexicographiques en bamanankan: discussion de quelques écarts des normes* », In : Editions des archives contemporaines, Paris, pp. 230-245.

DNAFLA, 1980, *Lexique bambara-français*, Bamako, Dnafla.

DUBOIS Jean et al., 2007, *Grand dictionnaire linguistique & sciences du langage*, Paris, Larousse, 514 p.

DUKURE Mamadu F., BAALO Issiaka, 2021, *Bamanankan Daɲɛgafɛ*, Mali, Edis, 670 p.

DUMESTRE Gérard, 2011, *Dictionnaire bambara-français*, Paris, Karthala.

GAUDIN François, GUESPIN Louis, 2000, *Initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires*, Bruxelles, Editions Duculot, 349 p.

KONE Kassim Gausu, 2010, *Bamanankan Daɲɛgafɛ*, Massachusetts, Mother Tongue Editions, 245 p.

LEHMANN Alise, MARTIN-BERTHET Françoise, 2018, *Lexicologie : sémantique, morphologie, lexicographie*. Paris, Armand Colin, 349 p.

MEL'ČŮK Igor et al., 1995, *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Belgique, Duculot s.a, 254 p.

MESCHONNIC Henri, 1991, « *Des mots et des mondes. Dictionnaires, encyclopédies, grammaires, nomenclatures* », Paris, éd. Hatier, LIV p. + 311 p.

POLGUERE Alain, 2016, *Lexicologie et sémantique lexicale*, Canada, Les presses de l'Université de Montréal, 381 p.

POLICKÁ Alena, 2014, *Initiation à la lexicologie française*, Masarykova Univerzita, Brno, 153 p.

VYDRINE Valentin, 1999, *Mandén-Ankile Daɲɛgafɛ*, St Petersburg, Dimitry Bulanin Publishing House.

YIP Moira, 2002, *Tone*, Cambridge, Cambridge University Press, 341 p.

Le lexique de l'agriculture dans le dictionnaire baoulé-français : approches terminologique et métalexigraphique

ALLOU Allou Serge Yannick

Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Département des Sciences du Langage

Institut de Linguistique Appliquée

allousy@yahoo.fr

Résumé

L'élaboration de dictionnaires portant sur les langues africaines, et plus spécifiquement sur les langues ivoiriennes, connaît un essor significatif ces dernières années (Vydrin 2021 ; Kra 2015 ; Timyan, Kouadio & Loukou 2003). La prédominance des dictionnaires bilingues s'explique par leur rôle fondamental dans le processus de documentation linguistique, constituant une étape préalable indispensable à la production d'ouvrages dictionnaires monolingues (Tourneux & Diki-Kidiri 2006). Le choix de la nomenclature, relevant de la responsabilité des lexicographes, oriente la représentation des domaines lexicaux dans ces ouvrages. Ainsi, dans le cas du baoulé, langue kwa de Côte d'Ivoire, la macrostructure du dictionnaire élaboré par Timyan, Kouadio et Loukou (2003) reflète nécessairement des choix éditoriaux spécifiques. L'agriculture, en tant qu'activité socio-économique majeure chez les Baoulé, soulève la question de la représentativité de son lexique dans le dictionnaire baoulé-français. Cette étude s'attache à examiner la présence et le traitement des termes liés à l'agriculture dans cet ouvrage (Timyan, Kouadio et Loukou 2003), en s'interrogeant sur la sélection des entrées et sur les modalités de leur description lexicographique. Les objectifs principaux consistent, d'une part, à évaluer l'ampleur de la couverture lexicale du champ agricole et, d'autre part, à analyser le traitement terminologique et métalexigraphique réservé à ces unités lexicales. Pour ce faire, la méthodologie adoptée s'inscrit dans le cadre de la métalexigraphie (Quemada 1967 ; Rey-Debove 1971). Ce choix permettra de mieux comprendre les enjeux de la représentation du lexique spécialisé dans les dictionnaires bilingues de langues africaines.

Mots-clés : agriculture ; dictionnaire baoulé-français ; lexique ; métalexigraphie ; terminologie

Abstract

The development of dictionaries focusing on African languages, and more specifically on Ivorian languages, has seen significant growth in recent years (Vydrin 2021; Kra 2015; Timyan, Kouadio & Loukou 2003). The predominance of bilingual dictionaries is explained by their fundamental role in the linguistic documentation process, constituting an essential preliminary step to the production of monolingual dictionaries (Tourneux & Diki-Kidiri 2006). The choice of nomenclature, the responsibility of lexicographers, guides the representation of lexical fields in these works. Thus, in the case of Baoulé, a Kwa language of Côte d'Ivoire, the macrostructure of the dictionary compiled by Timyan, Kouadio, and Loukou (2003) necessarily reflects specific editorial choices. Agriculture, as a major socio-economic activity among the Baoulé, raises the question of the representation of its vocabulary in the Baoulé-French dictionary. This study examines the presence and treatment of agricultural terms in this work (Timyan, Kouadio, and Loukou 2003), focusing on the selection of entries and the methods of their lexicographical description. The main objectives are, firstly, to assess the extent of the lexical coverage of the agricultural field and, secondly, to analyze the terminological and metalexigraphical treatment of these lexical units. To this end, the methodology adopted falls within the framework of metalexigraphy (Quemada 1967; Rey-Debove 1971). This choice will allow for a better understanding of the challenges of representing specialized vocabulary in bilingual dictionaries of African languages.

Keywords : agriculture; Baoulé-French dictionary; lexicon; metalexigraphy; terminology

Introduction

La langue constitue le principal vecteur de transmission du savoir et un marqueur essentiel de l'identité culturelle. Dans les sociétés africaines, elle joue un rôle fondamental dans la préservation et la diffusion des connaissances endogènes, notamment dans les domaines techniques et culturels tels que l'agriculture. Or, ces savoirs, longtemps transmis de manière orale, connaissent aujourd'hui un risque de déperdition. Dans ce contexte, la lexicographie des langues africaines apparaît comme un instrument de valorisation du patrimoine linguistique et de conservation des connaissances traditionnelles. C'est dans cette dynamique que s'inscrit la présente étude consacrée à l'analyse du lexique agricole dans le Dictionnaire baoulé-français. L'intérêt de ce travail réside dans le fait que l'agriculture occupe une place centrale chez les Baoulé, tant sur le plan social qu'économique. Les termes utilisés pour désigner les outils, les procédés et les produits agricoles renferment une grande richesse sémantique, reflétant les savoir-faire, les croyances et les représentations du monde propres à cette communauté. Dès lors, notre volonté de porter une analyse sur le lexique agricole dans le dictionnaire baoulé-français offre une double opportunité : d'une part, celle d'examiner comment la langue structure et véhicule les connaissances agricoles ; et d'autre part, celle d'évaluer la manière dont ces connaissances sont représentées dans une œuvre lexicographique. Cette double orientation soulève la problématique centrale suivante : comment le lexique agricole baoulé est-il décrit, organisé et valorisé dans le dictionnaire baoulé-français, et dans quelle mesure cette description rend-elle compte de la dimension culturelle et cognitive de la langue ?

Pour répondre à cette problématique, l'étude s'appuie sur l'approche analytique de la métalexicographie (Quemada, 1967 ; Rey-Debove, 1971), qui considère le dictionnaire à la fois comme un produit linguistique et un objet d'étude scientifique. L'étude poursuit ainsi un objectif : décrire et valoriser le lexique agricole baoulé à travers une analyse lexicologique et métalexicographique du dictionnaire. Cet objectif repose sur l'hypothèse suivante : le *Dictionnaire baoulé-français* reflète fidèlement, à travers sa microstructure, les réalités linguistiques et culturelles du monde agricole baoulé ; toutefois, certaines limites dans la présentation et la définition des termes révèlent la nécessité d'une approche lexicographique plus adaptée aux spécificités culturelles locales.

Pour atteindre ces objectifs, le travail est structuré en cinq parties : « *argumentaire du choix du sujet* », « *Repères définitionnels et méthodologiques* », « *La terminologie de l'agriculture dans le dictionnaire baoulé-français* »,

« *Une description métalexigraphique des articles du dictionnaire baoulé-français liées à l'agriculture* » et la « *discussion* ».

1. Argumentaire du choix du sujet

Dans la préface du dictionnaire baoulé-français, Jean-Noël Loucou justifie le choix des entrées de l'ouvrage lexicographique en ces termes : « *Quant aux mots, ils sont ceux de la langue actuelle.* » (Timyan et al., 2003, p 7) Ainsi, il est clairement établi que l'ouvrage envisage présenter un lexique contemporain du baoulé. Et celui-ci est orienté vers « *...les termes techniques de l'artisanat (tissage, poterie, teinture, forge, orfèvrerie, sculpture), les termes botaniques, zoologiques, les lexiques spécialisés des chasseurs, des agriculteurs, des guérisseurs.* » (Timyan et al., 2003, pp 7-8). De cet ensemble de thématique lexicale contenue dans ce dictionnaire, notre volonté affichée de porter un regard analytique sur celui de l'agriculture se justifie aux niveaux socio-économique et scientifique. Au plan socio-économique, l'agriculture se présente comme une activité majeure des Baoulé. En effet, ceux-ci la pratiquent soit à des fins alimentaires, soit pour des raisons économiques. Ainsi, l'igname, la banane, le manioc, les différentes variétés de l'aubergine entre autres sont des aliments cultivés et consommés par ce peuple ; tandis que le café, le cacao, l'hévéa sont quelques-unes de leurs cultures de rentes. Il apparaît que la majorité des locuteurs Baoulé, surtout ceux vivants en zone rurale on recourt, dans leur communication lors de leurs activités quotidiennes, au lexique de l'agriculture. Cette analyse ambitionne donc d'évaluer la typologie lexicale et le pourcentage d'entrées liés à l'agriculture dans le dictionnaire baoulé-français. Mais plus, montrer comment le dictionnaire peut être un vaste réservoir de terminologies de divers domaines utilisables à des fins multiples (campagnes publicitaires, données de recherche, outils didactiques, outils pédagogiques, des documents de vulgarisation linguistique).

L'intérêt d'une telle étude est aussi observable au double niveau scientifique de la lexicologie et de la métalexigraphie. En effet, le regard terminologique aidera à la description des unités lexicales relatives à l'agriculture afin d'en déduire leurs structures morphologiques. Cette connaissance linguistique, technique sera d'un apport qualitatif pour un éventuel projet de création lexicale dans le domaine agricole.

En ce qui concerne l'examen métalexigraphique, il permettra d'apprécier la méthodologie adoptée par les auteurs du dictionnaire pour le traitement des termes agricoles : leur sélection, leur catégorisation, leur définition, ainsi que leur représentation orthographique et phonologique. Il s'agira également d'évaluer la cohérence entre les principes théoriques annoncés dans la préface et leur mise en œuvre dans la microstructure et la macrostructure de l'ouvrage. Une telle analyse offrira une meilleure compréhension du fonctionnement interne du dictionnaire *baoulé-français* et de ses choix éditoriaux, tout en mettant en lumière les forces et les limites de cet outil pour la description et la valorisation du lexique agricole.

En somme, cette étude se veut une contribution métalexigraphique, visant à valoriser le patrimoine lexical baoulé, à renforcer la documentation des langues ivoiriennes et à promouvoir leur utilisation dans des domaines techniques tels que l'agriculture.

La justification du choix du sujet ayant permis de situer l'intérêt et la portée de cette étude, il importe désormais d'en préciser les repères définitionnels et les orientations méthodologiques afin de mieux cerner son cadre scientifique.

2. Repères définitionnel, méthodologique et théorique

Afin de mieux appréhender le cadre scientifique de ce travail, il convient d'explicitier les notions clés relatives à l'agriculture, à la terminologie et à la métalexigraphie, avant de décrire la méthodologie ayant guidé l'analyse du dictionnaire *baoulé-français*.

2.1 L'agriculture

Pour Carillon (1981, p. 110), l'agriculture désigne des « *interventions volontaires particulières des hommes sur l'environnement dans le but précis de développer des plantes alimentaires.* » Cette définition met en exergue la dimension intentionnelle et productive de l'activité agricole, en la centrant principalement sur la culture végétale. L'agriculture y apparaît comme une pratique humaine consciente, orientée vers la transformation du milieu naturel afin de répondre à des besoins alimentaires essentiels. De son côté, Raymond (2010) affirme que l'agriculture : « *désigne l'ensemble des travaux visant la production de végétaux et d'animaux utiles pour se nourrir, se soigner, se vêtir...* ». Ici, l'auteur adopte une perspective plus globale qui intègre à la fois la culture végétale et l'élevage animal, mais aussi l'idée d'une finalité multiple : alimentaire, sanitaire et vestimentaire. Cette définition met ainsi l'accent sur le caractère pluridimensionnel de l'agriculture, considérée comme une activité économique et sociale essentielle à la survie et au bien-être de l'homme.

De l'analyse croisée de ces deux approches, il ressort que le concept d'agriculture peut être appréhendé selon deux angles complémentaires. Le premier, au sens strict, renvoie à la culture du sol et à la production végétale ; il correspond à la vision traditionnelle de l'agriculture comme activité de culture de la terre. Le second, au sens large, englobe les activités telles que l'élevage, la pêche.

Dans le cadre de notre article, nous nous référerons à la définition dite stricte de l'agriculture, centrée principalement sur la production végétale comme soulignée par Carillon (1981). Ce choix s'explique par la nature du corpus étudié (le Dictionnaire baoulé-français) dont le traitement du lexique agricole semble davantage orienté vers les termes liés à la culture des plantes et à la transformation du sol.

2.2 La terminologie

Le concept de terminologie occupe une place centrale dans les sciences du langage, notamment dans les disciplines liées à la description et à la structuration du vocabulaire spécialisé. Selon Rey (1979, p. 101), la terminologie désigne à la fois « *l'ensemble des termes appartenant à un domaine particulier* » et « *la discipline qui étudie ces termes* ». Cette double acception traduit le caractère polysémique du concept : il renvoie à la fois à un ensemble lexical spécialisé (sens matériel) et à une activité scientifique de description et de normalisation (sens disciplinaire).

Pour Cabré (1993, p. 80), la terminologie est « *une activité scientifique qui a pour but d'analyser, de décrire et de représenter les unités lexicales des langues de spécialité dans leurs contextes d'usage* ». Cette définition met en lumière l'approche communicationnelle de la terminologie : elle s'intéresse non seulement à la forme et au sens des termes, mais aussi à leur fonctionnement dans les situations de communication spécialisées.

De son côté, L'Homme (2004, p. 7) souligne que « *la terminologie vise à structurer les connaissances d'un domaine à travers les unités lexicales qui le représentent* ». Ce point de vue confère à la terminologie une dimension cognitive : les termes ne sont plus seulement des mots techniques, mais aussi des vecteurs de savoirs propres à une communauté de pratique.

Dans le contexte des langues africaines, l'approche de Diki-Kidiri (2008) enrichit la réflexion terminologique en introduisant ce qu'il appelle la terminologie culturelle. Selon lui, la terminologie ne peut se limiter à la simple importation de termes standardisés : elle doit tenir compte des catégories conceptuelles, des usages linguistiques et de la culture propres à la communauté concernée (Diki-Kidiri, 2008). Cette démarche repose sur deux procédés majeurs : la reconceptualisation, qui consiste à repenser les concepts nouveaux ou importés en les adaptant aux représentations et savoirs locaux. L'adaptation d'expression, qui privilégie les ressources linguistiques de la langue étudiée pour exprimer ces concepts, en respectant la culture et les usages locaux.

Ainsi, l'approche de Diki-Kidiri (2008) met en avant une terminologie endogène, où les unités lexicales spécialisées sont envisagées comme des reflets de la culture et de la vision du monde de la communauté. Elle considère la terminologie sous une triple dimension : linguistique, cognitive et culturelle, tout en soulignant l'importance des aspects sociaux et historiques dans la structuration des connaissances.

Dans le cadre de la présente étude, cette perspective est particulièrement pertinente. L'agriculture étant une activité fortement ancrée dans la culture baoulé, l'analyse du lexique agricole dans le *Dictionnaire baoulé-français* ne se limite pas à une simple liste de mots techniques. Il s'agit également de saisir la manière dont les locuteurs baoulé conceptualisent leurs pratiques agricoles, comment ces concepts se traduisent lexicalement, et comment le dictionnaire reflète ou organise ces unités terminologiques. L'étude permettra ainsi d'identifier les termes techniques agricoles, d'en examiner les structures morphologiques et sémantiques, et de dégager les procédés de formation employés, conformément à la logique de terminologie culturelle proposée par Diki-Kidiri (2008).

2.3 La métalexigraphie

La métalexigraphie est définie par Lehmann et Martin-Berthet (2018, p. 255) comme : « *L'étude des dictionnaires, comme discipline scientifique : définitions des types d'ouvrages, analyses des méthodes, description du texte.* » Elle se présente donc comme une science dont l'objet d'étude est le dictionnaire, envisagé à la fois comme produit linguistique et comme processus de conception. Le recours à cette approche se justifie pleinement dans le cadre de la présente recherche, en raison de la relative nouveauté de la pratique lexicographique appliquée aux langues ivoiriennes (Allou 2025). En

effet, la métalexigraphie offre un cadre critique permettant d'examiner de manière rigoureuse la structure interne des dictionnaires et les orientations qui ont présidé à leur élaboration. Une telle analyse rend possible l'évaluation de la pertinence scientifique des ouvrages existants, tout en fournissant des pistes d'amélioration pour les futures entreprises lexicographiques.

2.4 La démarche méthodologique et théorique

La présente étude s'inscrit dans une démarche descriptive relevant du champ lexicographie et de la linguistique descriptive. Elle repose sur l'exploitation d'un corpus écrit et d'images constitué à partir d'un ouvrage lexicographique de référence. L'approche adoptée est essentiellement qualitative, fondée sur l'observation, la description et l'interprétation des données linguistique.

Le corpus de l'étude est constitué à partir du *Dictionnaire baoulé-français* (Timyan, Kouadio et Loukou (2003)). Il s'agit d'un ouvrage bilingue dont les entrées sont en baoulé et les équivalents sémantiques en français. Soulignons que le baoulé est une langue kwa appartenant à la famille des langues Niger-Congo (Kouamé 2003), parlée exclusivement en Côte d'Ivoire. Ce dictionnaire est unidirectionnel, c'est-à-dire qu'il propose une traduction allant du baoulé vers le français uniquement. Pour avoir une vue d'ensemble de sa structure, il convient de rappeler la présentation qu'en font les auteurs :

L'économie générale de l'ouvrage est la suivante : une préface, une introduction linguistique, une introduction historique (sur la société baoulé), un dictionnaire de mots usuels, des noms propres et des mots qui en dérivent, des termes techniques, une bibliographie exhaustive de la société baoulé, un index français-baoulé, enfin un index des noms propres. [...] Sa nouveauté réside dans la recension exhaustive de près de 9 000 mots, avec transcriptions phonétiques, énoncés illustratifs, synonymes et variantes régionales. (Timyan, Kouadio & Loukou, 2003, p. 8)

Le choix de cet ouvrage comme objet d'étude se justifie par la richesse de son contenu linguistique, la diversité des informations qu'il propose dans les articles de dictionnaire, ainsi que par sa facilité d'accès dans les librairies locales. L'analyse portera exclusivement sur la partie dictionnaire de l'ouvrage, notamment les articles lexicographiques contenant les entrées, les définitions, les équivalents français, les illustrations et les indications sémantiques entre autres.

Le choix de cet ouvrage comme objet d'étude se justifie par plusieurs raisons. D'une part, il se distingue par la richesse et la diversité des informations linguistiques. D'autre part, il offre une description relativement exhaustive du lexique baoulé, intégrant des données phonétiques, sémantiques et sociolinguistiques.

La collecte des données s'est effectuée à partir d'une lecture systématique progressive du dictionnaire. Les articles lexicographiques ont été examinés et sélectionnés en fonction de l'objectif de l'étude. Un relevé manuel des unités lexicales et de leurs caractéristiques a été effectué, à l'aide de fiches

d'analyse et de tableaux de dépouillement. Ces outils ont permis de classer les données par champ sémantique.

L'approche métalexiconographique (Quemada, 1967 ; Rey-Debove, 1971), constituera le cadre théorique essentiel à partir duquel la microstructure du dictionnaire sera examinée. Les illustrations présentées dans cette étude proviendront directement de captures d'images du dictionnaire, afin d'offrir au lecteur une représentation concrète et fidèle des données analysées.

Après avoir précisé les cadres conceptuel, méthodologique et théorique de l'étude, il convient à présent d'appliquer ces outils à l'analyse du champ terminologique de l'agriculture dans le *Dictionnaire baoulé-français*.

3. La terminologie de l'agriculture dans le dictionnaire baoulé-français

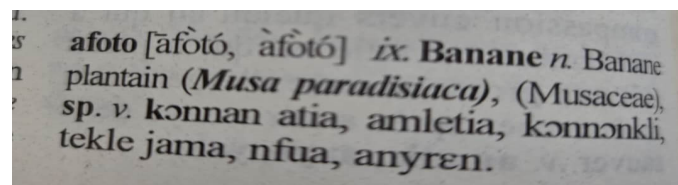
Les termes de l'agriculture dans le dictionnaire baoulé-français peuvent être regroupé par sous-domaines.

3.1 La terminologie de l'agriculture par champ sémantique

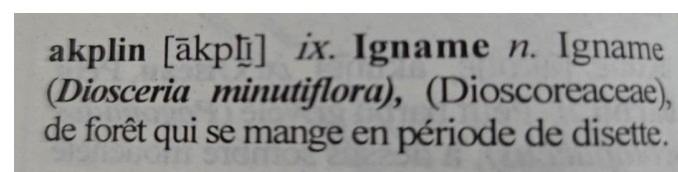
Le dictionnaire baoulé-français regorge d'un nombre remarquable d'entrées en lien avec l'agriculture. Bien qu'étant listé en ordre alphabétique, un regard analytique de ces entrées lexicales agricoles permet de déduire les sous-thèmes suivants : les végétaux, les activités et les outils.

En ce qui concerne le champ lexical des végétaux, les cultures vivrières possèdent le plus grand nombre d'items. Cela se justifie, car il s'agit en général, de cultures faisant partie du quotidien alimentaire du peuple Baoulé. Comme tout dictionnaire de langue, les entrées y figurant sont celles du langage usuel, courant, des locuteurs. En guise d'illustration nous avons :

(1)



(2)



En plus des cultures vivrières, on retrouve les cultures de rentes. La culture de rente est une agriculture généralement commerciale, dont les produits sont vendus dans le but de générer des profits (Fromageot, Ndebou, Courade 2006). Des articles sont consacrés à ce type de culture dans le dictionnaire soumis à notre examen. Ici encore, ce sont des cultures présentes dans la réalité socio-économique des Baoulé. Pour preuve, les captures suivantes :

(3)

blɔfwɛ kaa [blɔfwɛ káā] *ix.* Anacardier, Noix de cajou. 1. *n.comp.* Arbre (*Anacardium occidentale*), (Anacardiaceae), importé, dont le fruit est comestible. 2. Noix de cajou.

(4)

kakao [kākāō] *n.* Cacao.

(5)

potomo [pòtómò, pótómō] *var.* **mmo-tomo, potonbo** *n.* 1. Hévéa ; arbre (*Funtumia elastica stapf*), (Apocynaceae), qui donne le caoutchouc. *v.* pœ. 2. Caoutchouc. 3. Tout objet en caoutchouc ou en plastique. 4. Lance-pierre. *v.* taa.

En plus de pouvoir nommer les cultures vivrières et de rentes, les Baoulé arrivent à qualifier les végétations. Soit les articles suivants du dictionnaire baoulé-français, extraits respectivement aux pages 49 et 139.

(6)

aawle [āāwlè, āāwlě] *ix.* Savane *n.* Savane dans le sens d'une aire géographique, opposée à **bo**, forêt. **Aawle nun waka mun be ti tikatika** : Les arbres de la savane sont de petite taille. *v.* kace ; **kɔ aawle nun** [kɔ aawle nū] *exp.id.* Aller faire ses besoins, aller aux « W.C. ».

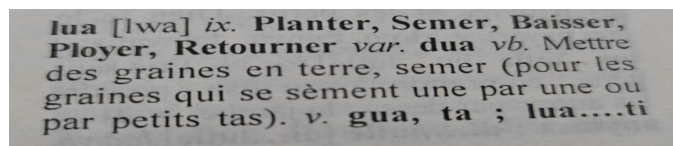
(7)

bo [bò, bǒ] *ix.* Forêt, Lisière, Mythologie, Champ, Défricher *n.* Forêt, opposé à savane (**kace, aawle**) ; **di bo** [di bo] *loc.vb.* Faire des champs dans une forêt ;

Le constat est que le baoulé possède des lexèmes pour « forêt » et « savane ». Aussi, pour « savane », on note l'existence de synonymes (*kace aawle*)¹. En effet, les Baoulé occupent en Côte d'Ivoire une zone géographique marqué par cette végétation. Il est évident que ce peuple arrive à la nommer. La plupart des entrées lexicales en rapport avec les végétaux et la végétation sont des nominaux. Pour avoir des unités verbales, il faut s'orienter vers les activités agricoles, telle que celle exposée ci-après :

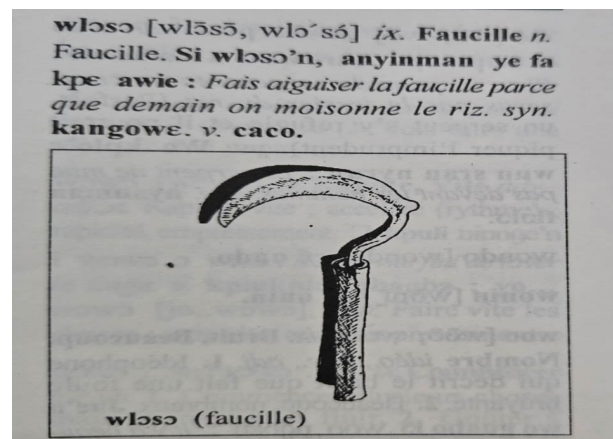
¹ Voir exemple (7)

(8)

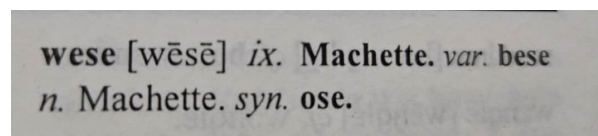


Ces activités étant menées avec des outils, le dictionnaire baoulé-français en fait cas via des entrées souvent illustrées par des images.

(9)



(10)



L'illustration en (10) entraîne à des interrogations. En effet, *bese/wese* est le terme utilisé pour nommer la « machette » dans des langues manding dont le dioula et le bamanakan. On est alors à même de se demander s'il s'agit d'un emprunt linguistique du baoulé aux langues mandées nord ou l'inverse. Ou, avons-nous affaire à un cognat propre aux langues Niger-congo ? Ainsi, deux hypothèses se dégagent. La première est celle de l'emprunt et la seconde celle du cognat Niger-congo. Evaluons d'abord la seconde hypothèse. Pour ce faire, cherchons à savoir comment se dit « machette » dans des langues kru² et kwa, par exemple.

(11)

Langues kru
bété « dònān »
wobé « tòàò »
niaboua « dònān »
koyo « dònān »

(12)

langues kwa
abbey « bèsé »
abiddji « ákràbó »
adioukrou « láb »
attié/ébrié « dūgbá »

² Les langues kru, tout comme les langues kwa, sont des langues appartenant à la famille Niger-congo. Elles sont parlées en Côte d'Ivoire et au Libéria.

aizi « *zr5* »

(Marchese 1983, p357)

baoulé « *5sē, bēsē* »

(Herault 1983 ; p108)

A l'observation des exemples en (11) et en (12), il est évident que « *bese* » n'est pas un cognat du propre au langues Niger-Congo. La double glose de « *machette* » dans (Herault 1983 ; p108) milite en faveur de la première hypothèse, celle de l'emprunt du baoulé aux langues mandé nord. En effet, les peuples Mandé ont historiquement développé une expertise dans le travail du métal. C'est ce qui pourrait justifier une diffusion lexicale de ce terme depuis cette aire culturelle. Aussi, les locuteurs des langues des langues mandé nord ont immigrés du nord vers les zones du sud forestières afin de travailler dans les champs agricoles comme des manœuvres. Cela peut également être une cause de la diffusion terminologique du nom de cet outil vers d'autres langues dont le baoulé. L'existence, en baoulé, de synonyme de « *bese* » confirme cette hypothèse.

3.2 Description morphologique et approches culturelles des entrées du dictionnaire liées à l'agriculture.

Les entrées du dictionnaire baoulé-français sont majoritairement de formes simples. Si l'on fait le constat de l'existence de lexèmes polysyllabiques compacts ou discontinus, la plupart des unités lexicales sont de formes mono ou dissyllabiques :

(13)

ae [āē, aē] *ix*. **Palmier, Huile, Détacher.** *var. aye n.* Graine du palmier à huile. *v. mme, ajue, acenje, ngo 5kwle ; jo ...ae [jo ...ae] loc. vb.* Détacher les graines du palmier à huile du régime, à coups de machette ou de hache. **N wunnin ae kun, ye ko kpe :** *J'ai vu un régime de graines de palme, allons le couper.*

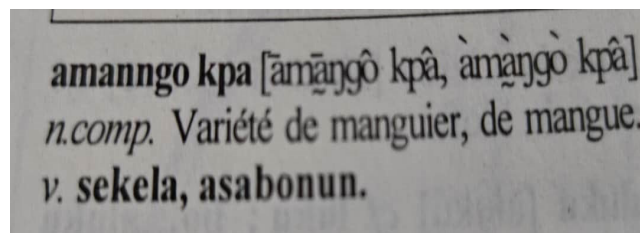
(14)

agba [āgbā, āgbā] *ix*. **Manioc** *n.* Manioc; (*Manihot esculanta*), Crantz, (Euphorbiaceae) : terme générique. *syn. bede v. aceke, blibla, asijewi ; bl5fue agba [bl5fwē āgbā] n. comp.* (< *bl5fue* Blanc + *agba* manioc : manioc de Blanc). Variété de manioc à peau et chair blanchâtres.

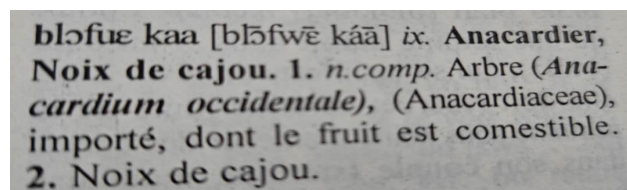
Le dictionnaire baoulé-français a en son sein des items formés à partir du procédé morphologique de la composition. Selon Kouamé (2016, p 67) : « *la composition consiste en la combinaison de deux ou plusieurs éléments lexicaux ayant chacun, une existence autonome, dans la langue pour*

former une entité complexe fonctionnant néanmoins comme un mot simple. » Comme exemples d'entrées de formes complexes nous avons :

(15)

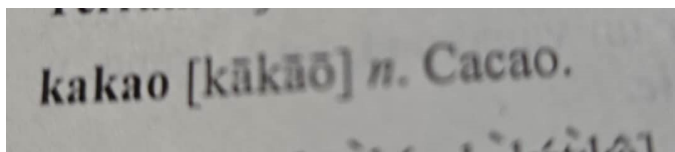


(16)



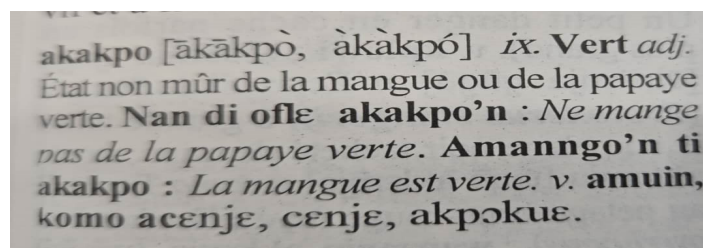
L'exemple (15) permet de tirer la conclusion que le Baoulé a emprunté au français. Outre l'emprunt *amango* (*mangue*) on peut citer en guise d'illustration :

(17)

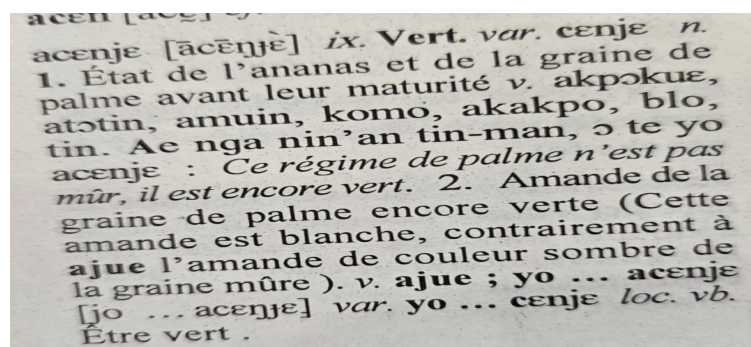


En ce qui concerne la dimension culturelle, il s'agit d'observer dans le dictionnaire baoulé-français les spécificités apparentes de la culture baoulé dans la terminologie agricole et les activités qui y sont associées. Ce dictionnaire nous renseigne sur la capacité des locuteurs baoulé de dénommer l'état de croissance des fruits de certaines plantes :

(18)

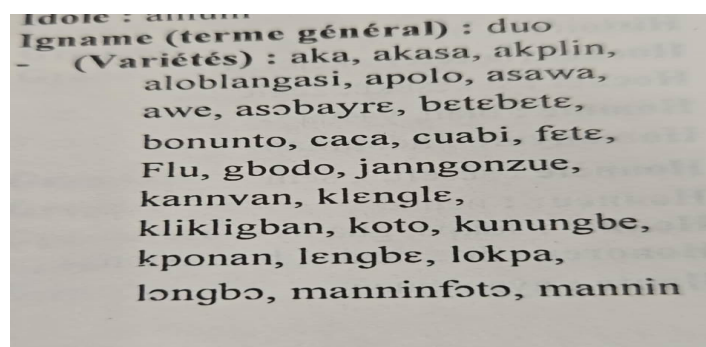


(19)



Ainsi, une mangue ou une papaye pas encore mure sera qualifié avec « *akakpo* », tandis que l'ananas et la graine de palme avant leurs maturités seront présentés comme « *acenje* ». Les Baoulés ont également une bonne connaissance de certaines cultures vivrières. C'est le cas de l'igname, avec ces différentes variétés :

(20)



Après l'examen des catégorisations sémantiques, morphologiques et l'analyse culturelle de la terminologie agricole des entrées du dictionnaire baoulé-français, analysons à présent la microstructure de l'ouvrage dictionnaire.

4. Une description métalexicographique des articles du dictionnaire baoulé-français liées à l'agriculture

Dans cet examen, un regard sera porté sur certains élément de la microstructure. Il s'agit d'une part des entrées et de leurs prononciations et d'autre part de la présentation du sens et des illustrations.

4.1 Description des entrées et de leurs prononciations

Les entrées du dictionnaire baoulé-français sont écrites à partir de l'orthographe baoulé, lui-même issu de l'orthographe pratique des langues ivoiriennes. Cet alphabet peut être en grande partie lu par toute personne sachant lire le français. L'adaptation devra se faire au niveau graphique et sonore de quelques graphèmes. Au niveau graphique, un novice de l'alphabet baoulé doit se familiariser avec les graphèmes tels que ny, ɔn, ɛn, ɛ et ɔ. Au niveau sonore, la familiarisation doit se faire avec les sons [u] et [i]. Hormis ces questions d'adaptations, la lecture des entrées est aisée car celles-ci sont en gras.

Le traitement des composés n'est pas uniforme d'un article du dictionnaire à un autre. Soit les deux articles suivants :

(21)

blɔfue kaa [blɔfwē káā] *ix.* **Anacardier, Noix de cajou.** 1. *n.comp.* Arbre (*Anacardium occidentale*), (Anacardiaceae), importé, dont le fruit est comestible. 2. Noix de cajou.

(22)

ndaaka [ndāākà] *ix.* **Arbuste** *n.* (< *Nda jumeaux*, *waka* arbre). Arbuste (*Gardenia jovis tonantis*), (Rubiaceae), à grandes fleurs blanches au parfum délicat dont

Les deux entrées ci-dessus sont des noms composés. En (21) cela est marqué par l'abréviation « *n.comp.* », tandis qu'en (22) en l'absence du marquage de l'abréviation, c'est la description (< *Nda jumeaux*, *waka* arbre) qui renseigne sur la structure morphologique du lexème. En plus, dans le premier cas, le composé se présente en deux unités lexicales (*blɔfue kaa*) et dans le second cas, on a un seul terme (*ndaaka*). Une harmonisation de la présentation des unités lexicales composées et de leur description seraient un plus qualitatif pour le dictionnaire baoulé-français.

La prononciation entre crochet aide le lecteur à bien énoncer les items. Une des qualités du dictionnaire, c'est la prise en compte des prononciations, pour un lexème donné, des différentes variétés de la langue baoulé. Aussi, toutes les entrées du dictionnaire possèdent une prononciation phonétique :

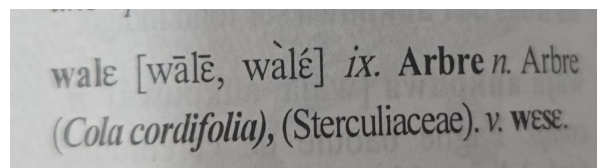
(23)

afontron [afɔ̃trɔ̃, afɔ̃trɔ̃] *ix.* **Arbre** *n.* var. *fontron*. Arbuste (*Glyphaea lateriflora*), Hunch et Dalz, (Tiliaceae), à fleur jaune souvent planté en bordure des champs pour faire des clôtures ; utilisé comme détenteur de piège à cause de sa résistance ; sert à fabriquer le bâton strié de l'instrument de musique **aoko**.

4.2 Description de la présentation du sens et des illustrations

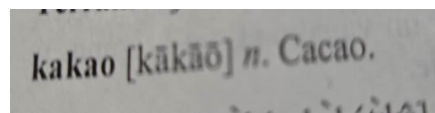
En l'absence d'image, en plus du nom usuel de plante donné en français, le dictionnaire fournit également le nom scientifique :

(24)



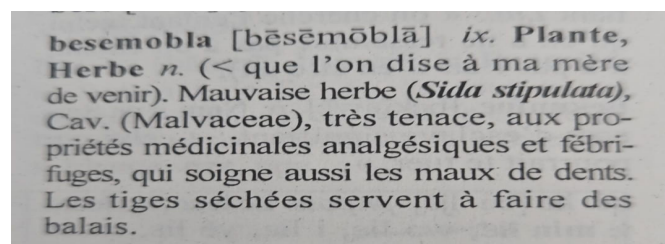
Toutefois, il existe des exceptions. En effet, certains végétaux ne possèdent dans leurs descriptions ni image d'illustration, ni nom scientifique. Tel est le cas de l'item suivant :

(25)

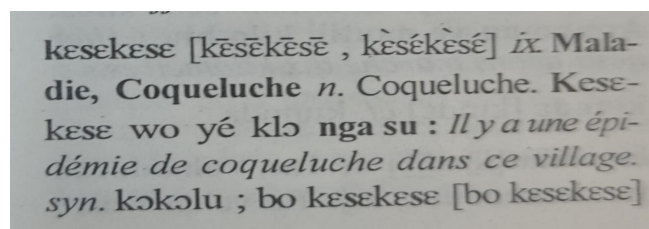


Les entrées décrivant l'agriculture en général et les végétaux en particulier présentent rarement des énoncés illustratifs. Pourtant, les illustrations via des phrases sont systématiques pour les entrées d'autres thématiques. Pour l'observer, opposons ces deux articles de dictionnaire relevant respectivement des thématiques des végétaux et des maladies :

(26)



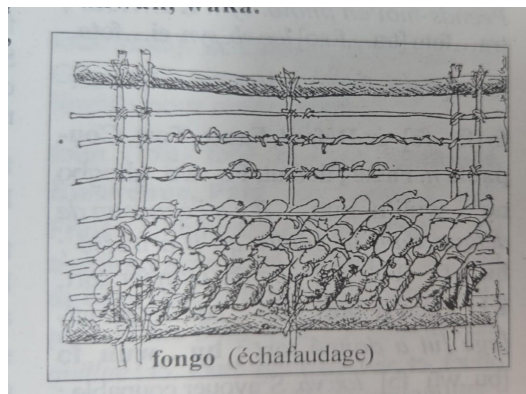
(27)



En (27), il existe bien des illustrations, une phrase en baoulé traduite en français. Tel n'est pas le cas en (26).

Les auteurs de ce dictionnaire ont opté pour des dessins au lieu de photographie. Le caractère non-coloré de ces dessins rend bien souvent la perception du référent inaccessible. Tel est le cas de cet échafaudage ci-dessous :

(28)



Des dessins coloriés ou des photographies aideront à mieux percevoir les référents des entrées dictionnairiques.

5. Discussion

L'analyse du *Dictionnaire baoulé-français* (Timyan, Kouadio & Loukou, 2003) révèle la richesse du traitement lexicographique du domaine agricole dans la langue baoulé. Au terme de cette étude, plusieurs observations peuvent être dégagées, tant sur le plan terminologique que sur le plan métalexigraphique.

Sur le plan lexicologique, il ressort que le lexique de l'agriculture occupe une place notable dans le dictionnaire, traduisant l'importance socio-économique et culturelle de cette activité dans la société baoulé. Les champs sémantiques identifiés (végétaux, activités et outils) montrent une certaine structuration du vocabulaire agricole, où les unités lexicales renvoient directement à la vie quotidienne, à la production vivrière et à l'économie locale. Les entrées relatives aux cultures vivrières (igname, manioc, banane) traduisent le rapport étroit entre langue, alimentation et identité culturelle. De même, la présence de termes relatifs aux cultures de rente (cacao, hévéa) témoigne de l'adaptation du lexique aux transformations économiques contemporaines.

Sur le plan morphologique, les entrées agricoles se présentent majoritairement sous forme simple (monosyllabique ou dissyllabique), mais la langue recourt aussi à la composition et à l'emprunt. Ces procédés illustrent la vitalité du système lexical baoulé et son ouverture à l'innovation linguistique. L'emprunt du terme *bese* (machette) aux langues mandé nord, par exemple, témoigne d'un contact interlinguistique ancien et d'une circulation des savoirs techniques entre peuples. Ces influences croisées confirment que la terminologie agricole est également un espace d'échanges culturels et linguistiques au sein du continuum Niger-Congo.

D'un point de vue métalexigraphique, l'examen du dictionnaire met en évidence plusieurs atouts mais aussi des limites méthodologiques. Parmi les points positifs, l'uniformisation orthographique, la notation phonétique systématique et la prise en compte des variantes régionales constituent des avancées notables dans la lexicographie des langues ivoiriennes. De même, la clarté des définitions et la rigueur de la présentation des entrées témoignent d'un souci de précision scientifique. Toutefois, certaines faiblesses persistent : le traitement inégal des composés, l'absence fréquente d'illustrations phrastiques

pour les entrées agricoles et la qualité parfois limitée des dessins rendent difficile l'exploitation didactique de l'ouvrage. Ces insuffisances soulignent la nécessité d'une révision ou d'une modernisation de la microstructure, notamment pour renforcer la cohérence entre les principes théoriques annoncés en préface et leur mise en œuvre effective.

Sur le plan épistémologique, cette étude confirme l'intérêt d'une approche métalexiconographique dans l'analyse des dictionnaires bilingues africains. Elle permet, d'une part d'identifier et de décrire les unités spécialisées en fonction de leurs structures sémantiques et morphologiques. D'autre part, elle évalue la qualité de leur représentation lexicographique. Ainsi, on a un cadre d'analyse intégré, à la fois descriptif et critique, qui met en lumière la fonction documentaire et patrimoniale du *Dictionnaire baoulé-français*. Cette recherche montre que la terminologie de l'agriculture dans le *Dictionnaire baoulé-français* constitue un précieux témoignage du savoir linguistique et culturel baoulé. Elle confirme la capacité de la langue à décrire les réalités techniques locales tout en s'adaptant aux évolutions économiques et sociales. Aussi, l'analyse métalexiconographique ouvre des perspectives pour l'amélioration des outils lexicographiques africains, notamment en vue de la valorisation et de la diffusion du patrimoine linguistique ivoirien.

Conclusion

Au terme de cette étude consacrée à l'analyse du lexique de l'agriculture dans le *Dictionnaire baoulé-français* (Timyan, Kouadio et Loukou 2003), plusieurs enseignements majeurs se dégagent, tant sur le plan linguistique que sur le plan culturel et métalexiconographique. Sur le plan linguistique, l'étude a permis de montrer que la langue baoulé dispose d'un répertoire terminologique pour désigner les réalités agricoles. Sur le plan métalexiconographique, l'étude a mis en évidence la rigueur et les limites du *Dictionnaire baoulé-français*. L'ouvrage constitue un jalon important dans la lexicographie ivoirienne, en ce qu'il propose un traitement systématique et bilingue du vocabulaire. Toutefois, certaines insuffisances ont été relevées, notamment la rareté des exemples contextuels et le traitement inégal de certains champs lexicaux. Ces observations invitent à une révision critique des pratiques lexicographiques en vue d'une amélioration de la représentativité et de l'accessibilité des dictionnaires des langues africaines. Ce travail ambitionne contribuer à la valorisation du patrimoine linguistique baoulé et, plus largement, à la promotion des langues africaines comme instruments de connaissance et de développement. Il met en évidence l'urgence de poursuivre les efforts de recherche dans la description, la normalisation et la diffusion des terminologies locales, en tenant compte des réalités culturelles et scientifiques contemporaines.

Références bibliographiques

Allou Allou Serge Yannick. 2025. « Analyse métalexiconographique de deux dictionnaires bilingues : dan de l'est-français et koulango-français », In *Actes des colloques Scientifique international de linguistique, langues, cultures et arts : recherche action en terminologie et alphabétisation pour promouvoir le*

développement inclusif et durable en Afrique, Les éditions LABODYLCAL : Abomey-Calavi (Bénin), pp 329- 354.

Cabré Maria Teresa. 1993. *La terminologia: La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.

Carillon Rémi. L'agriculture et l'énergie. 1981. In : *Revue d'économie industrielle*, vol. 18. Genèse et développement de la BIOINDUSTRIE. pp. 110-123.

Diki-Kidiri, M. (Dir.). 2008. *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : Pour une approche culturelle de la terminologie*. Paris : Karthala.

Fromageot A., Ndebou S., Courage Georges. 2006. Les cultures de rente concurrencent les cultures vivrières. In : Courade Georges (dir.). *L'Afrique des idées reçues*. Paris : Belin, pp288-294.

Kouadio, N'Guessan Jérémie. 1996. Description systématique de l'atté de memni (langue kwa de Côte d'Ivoire). Thèse pour le doctorat d'Etat volume 1 et 2. Université de Grenoble. Département des Sciences du Langage.

Kouamé , Yao Emmanuel. 2016. « Les aspects morphologiques et sémantiques de la documentation du baoulé », in *LANGUES ET LITTÉRATURES Revue du Groupe d'Etudes Linguistiques et Littéraires (G.E.L.L.)*, Université Gaston Berger de Saint-Louis, pp 59-72.

Kouamé , Yao Emmanuel. 2003. *Morphologie nominale et verbale du ñzikplí, parler baoulé de la sous-préfecture de Didiévi*. Thèse de doctorat unique. Abidjan : Université de Cocody : Département Sciences du langage. 400 p.

Kra kouakou appoh enoch. 2015. Dictionnaire koulango-français. Casa Editoria Demiurg. 303 pages.

Lehmann, Alise et Martin-Berthet, française. 2018. *Lexicologie, Sémantique, Morphologie, Lexicographie*. Armand Collin, Cursus, 5e édition.

L'Homme, Marie-Claude. 2004. *La terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal, collection « paramètres », 278p.

Quemada, Bernard. 1967. Les dictionnaires du français moderne (1539- 1863). Etude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes. Paris, Bruxelles, Montréal, Didier.

Raymond, Richard. 2018. « Agriculture et environnement, des ruptures industrielles vers une redécouverte des agroécologies » in Arnould, Paul et Simon, Laurent (dir.). *Géographie des environnements*. Belin, coll. « major ».

Rey, Alain. 1979 *La terminologie : noms et notions*. Paris : Presses universitaires de France.

Rey-Debove, Josette. 1971. Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains. La Haye, Mouton.

Tourneux Henry. 2008. *Langues, cultures et développement en Afrique*. Paris, Karthala.

Timyan Judith, N'Guessan Kouadio Jérémie, Jean-Noël Loucou. 2003. Dictionnaire baoulé-français. Abidjan, NEI.

Vydrin Valentin. 2021. « Dictionnaire dan de l'Est-français suivi d'un index français-dan ». Dans Mandenka, numéro 65, pp 3-332.

Vydrin Valentin. 2021. « Esquisse de grammaire du dan de l'Est (dialecte de Gouèta) ». In Mandenkan Bulletin semestriel d'études linguistiques mandé, Numéro 64.79 pages. URL : <https://journals.openedition.org/mandenkan/2406>

Zouogbo Jean-Philippe. 2022. « Parce que le développement est aussi une question de langues et de cultures ». In ZOUOGBO, Jean-Philippe (dir.) Linguistique pour le développement. Concepts, contextes et empiries. Editions des archives contemporaines, Coll. « InterCulturel », France. ISBN : 9782813004345, pp. 11-30

Analyse du champ lexical des instruments de musique dogon

Kindié YALCOUYÉ

Université Yambo OULOGUEM de Bamako (UYOB), Mali

ykindie@yahoo.fr

Aldiouma KODIO

Université Yambo OULOGUEM de Bamako (UYOB), Mali

Aldiukodio1978@gmail.com

Balla DIANKA

Université des Sciences Techniques et des Technologies de Bamako (USTTB), Mali

Résumé

Cette étude propose une analyse linguistique du champ lexical des instruments de musique dans la culture *dogon* où la musique occupe une place importante dans la vie quotidienne, dans les rituels et les cérémonies. Les instruments de musique, porteurs de fonctions symboliques et sociales fortes, sont désignés par un lexique riche et spécifique. Pourtant, leur champ lexical demeure peu documenté et peu étudié dans la littérature linguistique et ethnomusicologique *dogon*. Cette étude s'inscrit dans une perspective ethnolinguistique. L'objectif principal est d'établir un inventaire des instruments de musique afin de contribuer à la documentation et à la préservation du patrimoine linguistique *dogon*. L'approche méthodologique adoptée est qualitative, descriptive et interprétative, articulée autour de trois axes principaux : la collecte de données linguistiques, l'analyse lexicale, et l'interprétation ethnolinguistique. Les résultats révèlent un recueil structuré des termes liés aux instruments de musique *dogon*, comprenant les noms des instruments, leurs composants, les verbes associés aux techniques de jeu, ainsi que les expressions décrivant les sons et les usages rituels. Cette étude contribue à une meilleure compréhension de l'articulation entre langue, culture et musique et du patrimoine immatériel *dogon* et à la documentation des langues africaines en cours.

Mots-clés : analyse linguistique, champ lexical, *dogon*, ethnolinguistique, instruments de musique

Abstract

This study offers a linguistic analysis of the lexical field of musical instruments in *Dogon* culture, where music plays a significant role in daily life, in rituals, and ceremonies. Musical instruments, imbued with strong symbolic and social functions, are designated by a rich and specific lexicon. However, their lexical field remains poorly documented and understudied in *dogon* linguistic and ethnomusicological literature. This study adopts an ethnolinguistic perspective. The main objective is to establish an inventory of musical instruments in order to contribute to the documentation and safeguarding of *Dogon* linguistic heritage. The methodological approach adopted is qualitative, descriptive, and interpretive, structured around three main axes: the collection of linguistic data, lexical analysis, and ethnolinguistic interpretation. The results have revealed a structured collection of terms related to *Dogon* musical instruments, including the names of the instruments, their components, verbs associated with playing techniques, as well as expressions describing sounds and ritual uses. This study contributes to a better understanding of the connection between language, culture, and music, as well as the intangible heritage of the *Dogon* people, and to the ongoing documentation of African languages.

Key words: *dogon*, ethnolinguistics, lexical field, linguistic analysis, musical instruments

Introduction

Les *Dogon*, peuple du Mali, possèdent un riche patrimoine culturel dont la musique. Les instruments musicaux, utilisés lors des fêtes et des cérémonies, sont à la fois sonores et symboliques. Étudier le vocabulaire qui les désigne révèle leurs valeurs et leur importance dans la vie de ce peuple. L'analyse du champ lexical musical chez les *Dogon* s'appuie sur une approche empruntée à la linguistique, à l'anthropologie et à l'ethnomusicologie. Comme le soulignent C. Goddard & A. Wierzbicka (2016), le lexique est indissociable des valeurs culturelles et sociales d'une communauté. Ainsi, les termes désignant les instruments de musique *dogon* ne se limitent pas à une simple fonction descriptive mais touchent des dimensions symboliques et rituelles importantes.

Le *Dogoso* constitue une famille linguistique distincte au Mali. Il comprend une vingtaine de dialectes, encore peu décrits dans leur ensemble (A. S. Guindo (2021, p.11). En plus, les travaux de J. Heath (2015) ont permis de poser les bases d'une description grammaticale et lexicale, notamment pour le *togokan*, un dialecte *dogon*, parlé dans une partie du plateau, de la falaise et de la plaine. Cependant, ce travail reste centré sur les structures morphosyntaxiques, avec une attention limitée aux domaines lexicaux spécialisés, tels que la musique. Selon R. Vossen & G. J. Dimmendaal (2020), la documentation des langues africaines devrait aujourd'hui aller au-delà des grammaires de référence et inclure les lexiques culturels, les terminologies techniques et les expressions idiomatiques liées aux pratiques sociales. Cette perspective est soutenue par les initiatives de documentation intégrée comme celles de la Société Internationale de Linguistique (SIL) ou de l'Endangered Languages Documentation Programme (ELDP), qui encouragent des analyses lexicologiques incluant le contexte culturel d'usage.

Le champ lexical, défini comme des ensembles structurés de lexèmes appartenant à une même sphère sémantique, constitue une approche essentielle pour comprendre la catégorisation du monde dans une langue donnée (D. A. Cruse, 2004). Dans le contexte africain, cette approche a été utilisée pour décrire des domaines comme la faune, la parenté, l'agriculture ou encore les pratiques rituelles (E. Jolly, 2014). Toutefois, le champ lexical de la musique, et plus particulièrement celui des instruments de musique, reste très peu étudié en raison du retard de l'étude du *dogoso*, du manque de documentation et de spécialiste dans le domaine de la musicologie. Cette lacune limite la littérature sur le champ lexical.

Par ailleurs, l'approche ethnolinguistique repose sur le principe que la langue reflète les savoirs, les croyances et les pratiques d'une communauté (A. Duranti, 2015). Dans ce cadre,

les lexiques spécialisés, tels que celui des instruments musicaux, permettent d'observer l'articulation entre les représentations symboliques et les pratiques langagières. W. A. Foley (2017) rappelle que « la richesse du vocabulaire dans des domaines culturellement marqués est un indicateur direct de leur centralité dans la vie sociale d'un groupe » (p. 89). Dans les sociétés à tradition orale, comme celle des *Dogon*, la musique constitue un médium essentiel de transmission des récits fondateurs, des hiérarchies sociales et des valeurs spirituelles. Or, cette fonction culturelle s'inscrit dans la langue à travers des réseaux lexicaux spécifiques, souvent ritualisés. O. Goro (2025), dans son analyse des instruments de musique en milieu *dogon*, a mis en lumière que ces instruments sont souvent polysémiques et métaphoriques et renvoient à des catégories qui dépassent la simple classification sonore.

La présente étude s'inscrit donc dans une problématique visant à comprendre dans quelle mesure le champ lexical de la musique *dogon* dépasse la simple fonction référentielle pour devenir le vecteur d'un riche entrelacement de dimensions culturelles, cosmologiques et sociales. Cette intégration ne se limite pas à une analyse lexicale au sens strict, mais implique une approche sociolinguistique et anthropologique qui considère les mots comme des entités porteuses de significations multiples, accumulées au fil de l'histoire et intégrées dans un contexte particulier.

Loin d'être une simple communication instrumentale, la langue exprime une vision du monde où chaque mot participe à l'harmonie sociale et cosmique. Chez les *Dogon*, le champ lexical de la musique représente un dispositif mimétique, reflétant l'univers totalisant de la mythologie locale, conformément à la théorie de la « langue en situation » (Hymes, 1964). Il constitue de médiateur entre le quotidien et le sacré, entre l'individuel et le collectif.

Dans la même perspective, la diversité dialectale se manifeste dans la variation des termes désignant les instruments, ces alternances lexicales effaçant toute homogénéité linguistique, tout en attestant de liens étroits entre langue et appartenance sociale (A. Schaeffner, 2006). En ce sens, le lexique musical apparaît comme un marqueur social contribuant à la différenciation des groupes et au maintien des hiérarchies internes. Il s'agit des usages linguistiques spécifiques à certaines castes ou catégories rituelles. C'est-à-dire des forgerons, des cordonniers, des griots. Les catégories rituelles concernent les représentants de *Emuna* (société des masques), les *bogunw* ou *akoro* (les brigands), *anrananw* (détenteur de secret de pluie). Enfin, l'anthropologie linguistique propose de compléter ces analyses en replaçant le lexique dans la trame des représentations culturelles et cosmogoniques. C'est la façon de voir et d'interpréter l'entourage immédiat par un peuple. L'étude menée par O. Pfouma (2000) illustre comment les

termes liés aux instruments de musique traduisent un système symbolique complexe, associant chromatisme, sons et cosmologie dans une harmonie globale.

Cette approche montre le langage comme un phénomène social en renouvellement constant, central dans les dynamiques identitaires et rituelles *dogon* (D. Howes, 1990). Il s'agit dès lors de saisir comment, au sein d'une société où la musique, la langue, et les rites sont profondément imbriqués, le vocabulaire des instruments a révélé et perpétué des systèmes symboliques essentiels au maintien de l'ordre social et au lien avec le cosmos. La question centrale repose sur la nature même du lexique instrumental *dogon* : s'applique-t-il uniquement à la désignation pragmatique des objets sonores ou constitue-t-il un code culturel structuré par les communautés, les hiérarchies sociales et la cosmovision autochtone ? Les études existantes montrent que, chez les *Dogon*, chaque terme désignant un instrument s'ancre dans un univers symbolique précis, mêlant fonctions rituelles, appartenance sociale et résonances morales liées à des figures telles que le *ɲɔmɔ* (É. Jolly, 2014). Une revue préliminaire de la littérature a permis de constater la rareté des études portant spécifiquement sur le vocabulaire musical *dogon*. Cela met en exergue un manque à combler dans la recherche consacrée à la langue et à la culture *dogon*.

L'objectif général est donc de faire ressortir les relations profondes que la langue entretient avec ses différentes sphères, en analysant le lexique intégral et ses dimensions afin de donner sens à la vie communautaire et aux pratiques initiatiques qui constituent le fondement de l'identité *dogon*. Cette étude poursuit trois objectifs spécifiques :

- identifier et catégoriser le vocabulaire spécifique relatif aux instruments de musique *dogon* ;
- comprendre la signification culturelle, symbolique et sociale de ces instruments ;
- analyser le rôle de ces instruments dans la transmission des savoirs et des pratiques.

Par ailleurs, la richesse dialectale de la langue *dogon* nous invite à considérer la variabilité et la spécificité régionale du lexique musical, soulignant ainsi la nécessité d'un examen attentif des nuances sémantiques.

1. Méthodologie

L'approche méthodologique adoptée pour cette étude est de nature qualitative et repose sur la complémentarité entre l'analyse linguistique et l'enquête ethnographique. Cette double démarche vise à offrir une compréhension globale du champ lexical de la musique dans la

culture *dogon*, en fonction de ses dimensions linguistiques, culturelles et sociales. Cette démarche repose sur trois axes principaux correspondant aux objectifs de l'étude.

1.1. Collecte des données

La première étape de la recherche a consisté en un recueil systématique des termes désignant les instruments musicaux *dogon*, ainsi que du lexique associé. Il s'agit des verbes d'action (*ba*, « taper » ; *bɛndɛ*, « taper » ; *kuyo*, « couvrir »...), adjectifs qualificatifs (*boi na*, grand tambour ; *ɔnboi*, le tambourin du griot), expressions idiomatiques (*boi ɛriyɛmɔ*, intensifier le rythme ; *boi lere*, changer le rythme... Cette collecte des données s'est appuyée sur une triangulation de sources complémentaires :

- entretiens semi-directifs avec des musiciens traditionnels, souvent dépositaires du savoir technique et symbolique relatif aux instruments, et avec les anciens du village, reconnus comme gardiens de la mémoire collective ; les entretiens ont eu lieu en *Dɔɔɔɔ*, Syenera et Bamanakan. Ils ont été enregistrés à l'aide d'un téléphone Galaxy A168003 et traduits en français. L'alphabet utilisé est celui fixé par le Décret¹ n° 159 PG-RM (1982).
- analyse des récits oraux, des chants rituels et des contes recueillis sur le terrain a permis d'observer le lexique dans son contexte d'utilisation naturel ; et
- consultation des corpus écrits existants, notamment les dictionnaires, les glossaires et les études linguistiques ou ethnomusicologiques antérieures consacrées au peuple *dogon*, a également été menée.

1.2. Traitement des données

Chaque terme lexical a été soigneusement consigné, en précisant son contexte d'utilisation et sa traduction en français. Pour les instruments *dogon* difficiles à traduire en français, nous avons retenu leur nom en *ɔɔɔɔ*. Les instruments identifiés ont ensuite été classés selon une double typologie : une catégorisation organologique. Il s'agit de cordophones (*kɔni* ou *gamulei*), aérophones (*bɛnbɛri*, *kankɛrɛ*), idiophones (*kolondo*, *sagari*), membranophones (types de *boi*) permettant la comparaison avec les systèmes universellement reconnus ; une catégorisation culturelle fondée sur la fonction sociale de l'instrument dans la société *dogon* (usage rituel, contexte festif, rôle cérémoniel ou statut social associé).

¹ Le Décret n°159 PG RM du 19 juillet 1982 est un texte officiel qui a fixé l'alphabet des 10 langues nationales (bambara, bobo, bozo, dogon, peul, soninké, songhoy, sénoufo, minianka, tamasheq).

1.3. Organisation des données

Au-delà de l'inventaire linguistique, une attention particulière a été portée aux dimensions culturelles et symboliques des termes recueillis. Les enquêtes de terrain ont permis de documenter, pour chaque instrument :

- le rôle qui lui est assigné dans les pratiques rituelles telles que les funérailles, initiations, fêtes agricoles ;
- les significations symboliques associées à son nom, à sa forme, à son son ou à son mode de fabrication ;
- les relations sociales liées à son usage, notamment les liens avec des castes, des groupes d'âge ou des lignées spécifiques.

Les entretiens ont fait l'objet d'une analyse thématique afin d'identifier les représentations, les croyances et les perceptions exprimées par les locuteurs concernant les instruments musicaux et leur terminologie. Cette étape a révélé comment le lexique musical constitue un espace sémantique où se croisent identité linguistique, appartenance sociale et cosmologie *dogon*.

2. Analyse des données

L'analyse du champ lexical de la musique et de danse en milieu *dogon* révèle une richesse terminologique significative, qui témoigne non seulement de la diversité des objets sonores utilisés dans les contextes rituels et festifs, mais aussi de la profondeur symbolique et sociale de ces éléments. Cette section propose une synthèse des résultats liés aux trois objectifs de l'étude.

2.1. Catégorisation et spécificité du lexique musical

Le champ lexical musical recueilli témoigne d'une variété d'objets sonores, allant des instruments proprement dits aux objets détournés de leur usage initial pour produire du son rituel ou symbolique. On distingue notamment :

- les instruments percussifs traditionnels, comme les tambours (*boi na*²), le tam-tam (*boi*), tambourin (*gonboi*), les calebasses (*kɔrɔ*), les clochettes (*gaṇaru*), les castagnettes (*sagari*), les sistres (calebasses empilées sur une tige, utilisées par les circoncis), et les vieilles auges (*koro pei*³) transformées en résonateurs. Ces objets structurent le rythme des danses et cérémonies.

² *na* veut dire mère pour signifier plus loin grand.

³ *pei* signifie ancien.

- les frottements corporels (*bumu et peru* - divertissement des filles au clair de la lune, accompagne la sortie de la nouvelle mariée de la famille paternelle, marque la bienvenue de la nouvelle mariée dans la belle-famille).
- les aérophones, tels que les sifflets *dogon*, les sifflets faits de tiges de sorgho, les sifflets naturels (*siije*), les cornes de buffle, et les flûtes. Leur champ lexical est souvent associé à des sonorités aiguës et à des appels symboliques (esprits, ancêtres, initiés).
- les objets détournés ou rituels : le fusil *dogon*, la lance, le sabre, participent autant à la production sonore qu'à la mise en scène rituelle. A cette occasion, la gibecière *dogon* et la queue de vache accompagnent l'animation.
- les objets fonctionnels transformés en instruments de danse, comme les calebasses décorées pour la danse de *Sanjeli* (accompagnée de *see*), le *tubalu dogon* (vivre ensemble, paix, la réconciliation, le décès), le *dombolo* (bâton pour *ondonpiru* ou la chasse collective), ou le gros siège de Sigui (*dolaba*), sont des objets polysémiques dont le lexique encode une fonction multiple (musicale, sociale, symbolique).

Chaque terme relève d'un lexique spécifique, parfois intraduisible en français sans perte de sens, mettant en évidence un rapport intime entre langue, fonction et culture.

Les appareils traditionnels de musique sont désignés comme étant *eriyemu gerube*. Les instruments qui produisent les sons à l'aide de l'air, la vibration de l'air insufflé soit dans les cornes ou la tige de sorgho ou bambou sont appelés *eriyemu geru sujɔɲunbei*. *Eriyemu* (le faire plaisir), *geru* (instruments), *sujɔɲunbei* (à souffler), *eriyemu geru sujɔɲunbei* (les instruments à vent, à faire plaisir). Les *Dogon* utilisent des instruments de musique à vents, à percussions. En dehors de ces deux types en matériels de production de sons, ils utilisent aussi le frottement des parties du corps. Les instruments à percussions sont actionnés par des bâtons ou tiges, et souvent en fer. Le battement des mains (*peru*), le clapotement entre les cuisses à l'aide des main (*bunu*) et le travail de la langue, des dents dans la cavité buccale donne le youyou : cri d'encouragement de travail, des chanteurs. Ces appareils de musique et leur actionnement sont donnés dans le tableau ci-dessous.

Tableau : Instruments de musique et leur actionnement

Instruments en dɔgɔsɔ	Instruments en français	Verbes pour actionner en dɔgɔsɔ	Verbes pour actionner en français
<i>boi</i> ⁴	tam-tam	<i>ba, bende,</i>	taper

⁴ Ici boi se prononce avec le ton haut. S'il est prononcé avec le ton bas, il désigne le nom de personne.

<i>gɔnboi</i>	Tambourin	<i>ba</i>	taper
<i>kɔɔ</i>	Calebasse	<i>ba</i>	taper
<i>Benberi</i>	flute (tige)	<i>suɔ</i>	souffler
<i>Malupa</i>	Fusil	<i>ta</i>	tirer
<i>kolɔndɔi</i>	bois crevassé	<i>ba</i>	taper
<i>Bunu</i>	clapotement entre les cuisses	<i>ba</i>	taper
<i>numɔ</i>	Mains	<i>peru</i>	taper (mains)
<i>Kaankere</i>	cornes de buffle	<i>suɔ</i>	souffler
<i>Kuuru</i>	Cornes	<i>suɔ</i>	souffler
<i>Korotaru</i>	calebasse avec cauris	<i>yumɔ</i>	remuer
<i>Sagari</i>	calebasse en entier + gousse de prunier	<i>maguba</i>	remuer

Source : Données de terrain, Octobre 2024

Dans la culture *dogon*, la musique s'exprime à travers une grande variété d'instruments, chacun ayant une fonction sociale et rituelle spécifique. Parmi eux, le tam-tam se distingue par ses multiples formes et usages. Il accompagne les festivités, les travaux collectifs et les cérémonies traditionnelles, notamment la danse masquée. On distingue par exemple le *anran*⁵ *boi*, ou tam-tam masculin, et le *yaa*⁶ *boi* (ou *yaanu boi*), le tam-tam féminin, qui rythment les célébrations et festivités communautaires. De plus, nous avons le *oju*⁷ *boi* qui est le rythme d'invitation aux travaux collectifs, le *digiru boi* annonce l'appel aux secours. Dans ce cadre, Adégné Saye, ancien chanteur traditionnaliste, originaire du village de Tereli, explique la richesse de la musique du terroir *dogon*. Il souligne :

Je viens de Tereli, et pour moi, la musique *dogon* est d'une richesse incroyable. Des instruments et des rythmes comme le *kɔɔ taru, boi na, le anran boi, le yaa boi, le oju boi, le gɔnboi, le diguru*⁸ *boi* et le *boi ganganu* témoignent d'une véritable créativité lexicale et sonore, propre à notre culture. Chaque terme, me semble-t-il, exprime une nuance précise de la musique et des gestes que nous faisons en jouant. Vous savez, cette pratique reste majoritairement masculine, car traditionnellement, ce sont les hommes qui jouent des instruments, et c'est ainsi que nous transmettons ce savoir-faire profondément enraciné. À travers tous ces sons et ces mots, je ressens comment notre culture affirme sa singularité tout en renouvelant constamment son expression musicale. (Interview : 22 octobre 2024)

Les appareils de musique sont aussi des éléments de la communication dans la culture *dogon*. Le *boi bai* rythme avec les événements festifs, tandis que *boi bende* transmet un message de

⁵ Anran veut dire homme. Il est utilisé avec boi pour désigner le rythme musical dédié aux hommes.

⁶ Yaa veut dire femme. Il est utilisé avec boi pour désigner le rythme musical dédié aux femmes.

⁷ Oju veut dire la route. Il est utilisé avec boi pour désigner le rythme musical pour accompagner un cadavre.

⁸ Diguri est un rythme rituel pour annoncer l'arrivée d'un mort aux morts.

préoccupation (chute d'une personne d'un arbre, décès, égarement en brousse). Le *tubalu* (tabalé) résonne pour annoncer le décès des grandes figures : sa voix porte très loin. Le rôle de chaque instrument est souvent lié au genre et à la caste. Ainsi, le tambourin est joué exclusivement par les hommes appartenant aux castes des griots, des forgerons ou les cordonniers, tandis que la flûte *benberi* est fabriquée et utilisée par les jeunes, notamment pour la conduite et l'entretien du bétail. Les femmes, quant à elles, contribuent à la musique par des claquements de mains, des ululements et des frappes entre les cuisses (*bunu*) – des gestes qui accompagnent les danses et certains rituels festifs. Ces instruments incarnent le concept temporel dans la culture *dogon* : ils rythment le quotidien, marquent les saisons, les travaux collectifs et les cycles rituels. Cependant, leur usage décline face aux mutations sociales et à l'influence des tendances contemporaines. Néanmoins, la redécouverte et la promotion de ces pratiques traditionnelles demeurent essentielles pour faire revivre et préserver la culture *dogon*, en transmettant aux jeunes générations non seulement la musique, mais aussi les valeurs, les savoir-faire et la mémoire collective qu'elle véhicule.

2.2. Portée socioculturelle et symbolique du lexique musical

Le champ lexical musical *dogon* n'est pas une simple dénomination des objets. Certains instruments sonores, comme les cornes de buffle (*kaan kere*) ou les sifflets tiges de sorgho (*benberi*), sont réservés à des groupes sociaux spécifiques (initiés, chasseurs, hommes circoncis ou éleveurs) soulignant ainsi la dimension hiérarchique et rituelle de la pratique musicale. Le *dolaba*, ou grand siège de Sigui, bien que n'étant pas un objet de musique au sens propre, joue un rôle symbolique et sonore lors des rituels de Sigui, illustrant l'expansion sémantique du lexique musical. De même, le *kolondo* (*ajiri koro*), utilisé par les lutteurs traditionnels, est également employé par les enfants pour protéger les récoltes des prédateurs. A ce propos, Amagouno Tembely, ancien porteur des masques à *Bojo* interprète que les instruments de musique ne sont pas de simples objets de distraction. Il affirme :

Pour nous, les instruments servent à faire de la musique ; ils portent notre culture et notre histoire. Chaque tambour, chaque *kankere* raconte quelque chose sur nos ancêtres, nos fêtes et nos rites. Jouer ensemble, c'est bien plus que produire des sons : cela renforce nos liens sociaux et transmet nos valeurs aux générations futures. Ces instruments incarnent notre identité, notre mémoire et notre vivre ensemble. (Interview : 25 octobre 2024)

Ainsi, les appareils traditionnels de la musique *dogon* englobent toutes les expressions sonores liées à la vie spirituelle, sociale et communautaire.

2.3. Le rôle du lexique musical dans la transmission du savoir

La phase finale de l'analyse s'est concentrée sur les fonctions éducatives et mnémotechniques du champ lexical de la musique. L'objectif était d'explorer la manière dont les mots et expressions associés aux instruments de musique contribuent à la transmission intergénérationnelle du savoir. L'étude a examiné les modes d'apprentissage : les enfants apprennent par imitation (*boi bai dei*), par initiation (le fils griot qui accompagne son père, muni d'un tambourin), par pratique collective (pratique de tir de fusil dans le cadre festif, *marupa tai dei*), les contextes sociaux d'utilisation de ces termes (rituels, formation musicale, discours d'autorité) et le rôle du lexique musical dans la préservation du patrimoine culturel immatériel *dogon*.

De ce fait, au-delà d'une simple description lexicale, cette étude souligne la façon dont le langage, à travers les mots de la musique, reflète, structure et perpétue une vision du monde profondément ancrée dans l'expérience culturelle *dogon*.

2.3. Fonction du lexique musical dans la transmission des savoirs

Les observations de terrain montrent que l'apprentissage du champ lexical musical *dogon* se fait en grande partie de manière orale, souvent dans un cadre initiatique. Plusieurs dynamiques de transmission ont été identifiées :

- transmission intergénérationnelle : les termes sont transmis lors des préparatifs de fêtes, lors des répétitions ou dans les récits autour des cérémonies.
- transmission rituelle : certains mots ne peuvent être utilisés qu'en contexte rituel et sont donc appris lors de cérémonies spécifiques (par exemple, les mots désignant les instruments de circoncision ou ceux des masques).

Codification et secret : certains termes sont volontairement réservés ou dissimulés aux non-initiés, par exemple les *tinhilé* (les titres d'honneurs). Les *tinhilé* retracent l'histoire d'occupation de l'espace par les différents groupes. Cela confère au lexique musical une fonction de protection des savoirs et de préservation des hiérarchies sociales. Dans cette optique, Doumbodo Ouologuem, conseiller auprès du chef de village de Sol témoigne sur la portée de la musique chez les *Dogon*. Il estime :

Bien, chaque mot que nous utilisons en musique est bien plus qu'un simple nom : c'est une façon de transmettre notre savoir à la jeune génération. Lorsque je joue et enseigne les rythmes et les instruments, je leur montre non seulement les mouvements, mais aussi raconte l'histoire et transmets les valeurs de notre communauté. Le champ lexical de la musique devient ainsi un véritable langage, un lien qui unit les générations et fait vivre notre culture. (Interview : 27 octobre 2024)

Le lexique de musique *dogon* devient ainsi un vecteur privilégié de continuité culturelle. Il conserve non seulement des techniques musicales, mais aussi des visions de notre culture, des rôles sociaux, et une mémoire collective.

3. Discussion des résultats

Le lexique de musique *dogon* met en évidence des dynamiques linguistiques et culturelles complexes, révélatrices de la manière dont les *Dogon* conçoivent, pratiquent et transmettent leur patrimoine sonore. Trois points majeurs émergent de cette étude.

3.1. Une conception élargie de la musicalité et de l'instrumentalité

Le lexique de musique *dogon* relatif aux instruments de musique ne se résume pas à une classification organologique classique comme tam-tam, tambour, flûte, sifflet tige. Il englobe une série d'objets rituels, domestiques ou symboliques telle que la lance, le sabre, la gibecière, le fusil, le *dolaba* investis d'une fonction animatrice ou d'une portée rythmique et performative dans des contextes rituels. Cette porosité entre instrument musical et objet rituel traduit une vision *dogon* de la musique comme action intégrée, où le sonore ne se dissocie pas du geste, de la parole ou du costume. Ainsi, un objet comme le *dombolo*, bâton utilisé dans la danse *ondompiru*, ne produit pas de son à proprement parler, mais sa manipulation rituelle est porteuse de rythme, de présence, et de transmission symbolique. Cela questionne les frontières entre musique, théâtre rituel, et performance corporelle. Bref, lorsque les mots manquent, les pas de danse parlent.

3.2. Un lexique à haute valeur symbolique et sociale

Les résultats révèlent que chaque instrument ou objet sonore est chargé de significations multiples : sociales, spirituelles, identitaires ou fonctions rituelles spécifiques comme l'attestent les cas suivants :

- le *kolondo* (*ajiri koro*) en bois, est utilisé pour animer la lutte traditionnelle, très développé surtout dans la plaine ;
- les sifflets naturels ou ceux fabriqués en tige de sorgho sont parfois réservés aux initiés, leur champ lexical devient ainsi un marqueur de statut ;
- le *dolaba* (siège du Sigui) symbolise la mémoire et le lien ancestral. Son inclusion dans le lexique musical révèle que certains objets deviennent sonores par la charge symbolique qu'ils véhiculent, et non par leur acoustique.

Ainsi, le lexique de musique *dogon* est aussi un champ de pouvoir et de mémoire. Il cristallise des enjeux de transmission sociale, d'accès au savoir, et de continuité rituelle.

3.3. La transmission orale comme gardienne de la langue musicale

La transmission du champ lexical de la musique chez les *Dogon* est particulière. En fait, elle repose sur l'oralité, l'observation, et la participation active des personnes. Les mots sont appris, vécus dans des pratiques sociales : danses, cérémonies, apprentissages initiatiques. Le lexique devient ici un corps vivant, transmis de bouche à oreille, souvent dans des conditions restreintes, codifiées et ritualisées. Cette dynamique explique en partie la richesse lexicale observée : la variation des termes reflète une attention fine portée aux objets, à leurs usages, et à leurs contextes. Mais elle rend aussi ce lexique fragile : menacé par la disparition progressive des pratiques traditionnelles, par l'évolution des cérémonies ou la sécularisation des rituels.

La disparition ou la désuétude d'un instrument peut entraîner l'oubli du mot qui lui est associé. Inversement, la mémoire d'un mot peut parfois subsister comme trace d'un savoir disparu, conservé dans les récits et la mémoire collective. Ces résultats invitent à penser la nomenclature lexicale de la musique *dogon*, non pas comme un simple inventaire d'objets sonores, mais comme une interface entre langue, culture, communauté. Cette nomenclature devient alors un outil pour comprendre l'organisation des savoirs dans une société orale, la manière dont le langage encode des pratiques sociales et spirituelles, et comment le son devient porteur de signification dans des univers culturels profondément ritualisés.

Chez les *Dogon*, le lexique associé aux instruments de musique reflète les statuts et les rôles sociaux que ces objets incarnent au sein de l'ordre socio-cosmique. Chaque instrument symbolise à la fois une fonction musicale et un prestige social, liés à la hiérarchie, aux rites d'initiation et à l'autorité de ceux qui en jouent. Lors des rituels collectifs, plus précisément la circoncision, le *sagadamu* est actionné par les circoncis qui chantent la nuit. Le jour, ils le jouent aux bords des routes pour indiquer leur présence : ils reçoivent des passants des cadeaux. Selon A. Timbiné (2024), la musique n'est jamais séparée de la danse ni des instruments qui l'accompagnent. Chaque mélodie correspond à un rythme précis, à une gestuelle particulière et à un moment déterminé de la vie communautaire. Les tambours, les flûtes ne sont pas uniquement des instruments de divertissement : ils sont les éléments d'un langage symbolique transmis par les ancêtres. Ainsi, les noms des instruments véhiculent leur signification symbolique (*sagadamu*), indiquant l'appartenance à des sociétés rituelles et le pouvoir de leurs détenteurs. La dénomination des instruments fonctionne comme un système sémiotique régulé par les normes sociales, assurant la reconnaissance symbolique des positions dans la communauté. Ainsi, le lexique de musique *dogon* relie la maîtrise instrumentale, la hiérarchie sociale et la médiation entre les sphères visible et invisible, contribuant à la continuité sociale et culturelle.

Chez les *Dogon*, une part significative du lexique musical reste exclusive, contextuelle et souvent non traduisible. Cette spécificité pose des défis majeurs pour la sauvegarde : la préservation du lexique musical *dogon* relatif aux instruments ne peut se faire indépendamment des pratiques sociales qui lui donnent sens. Toute politique de valorisation ou de documentation doit donc intégrer les détenteurs du savoir, les contextes vivants de transmission, et reconnaître que ce lexique musical est autant une langue du son et une langue de la mémoire. À cet effet, il constitue un patrimoine immatériel à part entière, dont la disparition emporterait une part irremplaçable de la culture *dogon*.

La musique *dogon* évolue sous l'influence contemporaine, dialoguant entre tradition et transformations induites par la modernité et la mondialisation. Cette évolution reflète une négociation entre la sauvegarde du patrimoine symbolique et l'intégration de nouvelles réalités socioculturelles. L'introduction de nouveaux instruments, de sonorités électroniques ou d'emprunts lexicaux à la musique urbaine enrichit le champ lexical tout en préservant la cohérence cosmologique et sociale qui structure l'usage des instruments. Les jeunes musiciens intègrent ces innovations liées à leur identité culturelle, témoin de la capacité d'adaptation des *Dogon*. Ainsi, le champ lexical de la musique devient un élément dynamique de médiation, de vivre ensemble pour une culture vivante capable de résister aux mutations sociales.

Il est à noter qu'aucune étude sur le champ lexical de musique dogon n'a été faite. Toutefois, la thèse de O. Goro (2025) nous a ouvert la voie pour l'étude. Les résultats concordent avec les conclusions rapportées dans la littérature existante, confirmant en partie l'importance et la diversité des instruments de musique du milieu dogon.

Conclusion

L'analyse des unités lexicales de musique dans la culture *dogon* met en évidence une densité terminologique, une charge symbolique et une complexité socioculturelle qui excèdent largement la seule fonction acoustique des objets sonores. Chaque unité lexicale, chaque dénomination instrumentale, s'inscrit dans une trame sémantique plurielle, articulant dimensions rituelles, systèmes de savoirs endogènes et structures identitaires collectives. Ce lexique, élaboré à travers des pratiques musicales, initiatiques et cérémonielles, constitue une matrice mnésique vivante, où convergent gestes, sons, hiérarchies sociales. L'étude menée a permis de révéler, au-delà de la diversité des instruments recensés, la profondeur des représentations culturelles qui leur sont attachées. Le champ lexical de la musique joue un rôle central dans les mécanismes de transmission intergénérationnelle des savoirs, dans

l'organisation des rituels, ainsi que dans la perpétuation de l'ordre symbolique *dogon*. Il fonctionne comme un vecteur pédagogique intégré aux processus d'initiation. Dans le contexte actuel de transformation socioculturelle, marqué par la diminution des pratiques rituelles traditionnelles, ce champ lexical se présente comme un patrimoine immatériel en situation de vulnérabilité. Sa sauvegarde requiert une approche holistique, combinant documentation linguistique, valorisation des pratiques musicales et reconnaissance active des détenteurs de savoirs au sein de la communauté *dogon*. Il convient de conserver des unités lexicales, mais aussi de préserver le sens et les ontologies culturelles qu'elles véhiculent. En définitive, cette étude invite à reconsidérer la place du lexique musical dans la sauvegarde du patrimoine culturel. Ce champ lexical doit être appréhendé non comme un inventaire fonctionnel, mais comme une mémoire collective de transmission culturelle.

Références bibliographiques

CRUSE David Alan, 2004, *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. New York: Oxford University Press.

DÉCRET N°159/PG-RM du 19 juillet 1982.

DURANTI Alessandro, 2015, *The Anthropology of Language: An Introduction to Linguistic Anthropology*. Wiley-Blackwell.

FOLEY William August, 2017, *Anthropological Linguistics: An Introduction*. Wiley-Blackwell.

GODDARD Cliff & WIERZBICKA Anna, 2016, *Words and Meanings. Lexical Semantics Across Domains, Languages and Cultures*. London, Oxford University Press.

GORO Ousmane, 2025, La musique dans la culture Guru en pays Dogon : les voix/voies de L'oju. Thèse de doctorat. IPU.

GUINDO, Amadou Salif, 2021, Multilinguisme et enseignement / apprentissage des langues en Pays dogon (Mali). Linguistique. Université Paul Valéry - Montpellier III, Français. NNT:2021MON30010. tel-03324343.

HEATH Jeffrey, 2015, *A Grammar of Togo Kan (Dogon)*. SIL International.

HOWES David, 1990, *Les techniques des sens*. Consulté le 19 juillet 2025 sur <https://www.erudit.org/en/journals/as/1990-v14-n2-as785/015130ar/abstract/>

HYMES, Dell, 1964, « Toward ethnographies of communication. American Anthropologist », 66(6, Part 2), pp.1–34.

JOLLY Eric, 2014, *Dogon virtuels et contre-cultures*. Consulté le 15 mai 2025 sur <https://journals.openedition.org/lhomme/23600>.

PFOUMA Oscar, 2000, *L'Harmonie du monde: anthropologie culturelles des couleurs et des sons en Afrique depuis l'Egypte ancienne*. Consulté le 26 juin 2025 sur <https://books.google.com/books?hl=en&lr=&id=3ZqOytSiyNcC&oi=fnd&pg=PA18&dq=Lexique+in>

[struments+musique+Dogon+culture+cosmologie&ots=3eQFGCISgo&sig=HjlcZk5A1C7Gfz-mVvTzzDBtGDE](https://journals.openedition.org/lhomme/21702?struements+musique+Dogon+culture+cosmologie&ots=3eQFGCISgo&sig=HjlcZk5A1C7Gfz-mVvTzzDBtGDE).

SCHAEFFNER André, 2006, *Introduction à Musique et danses funéraires. Chez les Dogons de Sanga*. Consulté le 19 juillet 2025 sur <https://journals.openedition.org/lhomme/21702>.

TIMBINE Ali, (2024). *Cosmogony, Rites and Rituals of the Dogon People of Mali*, UCAD. Thèse de doctorat unique.

VARLAMOVA Elena, TULUSINA Elena, ZARIPOVA Zarema, & GATAULLINA Veronika, 2017, “Lexical semantic field as one of the keys to second language teaching.” *Interchange*, 48(2), pp.107–120.

VOSSEN Rainer & DIMMENDAAL Gerrit Jan, (Eds.), 2020, *The Oxford Handbook of African Languages*. Oxford: Oxford University Press.

Du statut des prédicatifs dits verbaux en Buamu

Roland BICABA

Université Norbert ZONGO, Burkina Faso

rbicaba71@gmail.com

Résumé

Cette étude porte sur la morphologie des constituants verbaux en buamu, une langue gur parlée au Burkina Faso et au Mali. Elle interroge spécifiquement la nature des morphèmes considérés comme des marqueurs verbaux et examine leur statut dans le système verbal de cette langue. La problématique soulevée concerne l'identification et la fonction des morphèmes associés aux verbes en buamu, souvent considérés comme des prédicatifs verbaux, alors qu'ils pourraient jouer le rôle de verbes auxiliaires. L'objectif principal de cette recherche est de démontrer que, contrairement à l'idée répandue selon laquelle les valeurs aspectuelles de l'inaccompli seraient exprimées par des marqueurs verbaux spécifiques, ces valeurs sont, en réalité, exprimées par des verbes auxiliaires. La méthodologie adoptée repose sur l'analyse d'un corpus linguistique, constitué d'énoncés simples obtenus auprès de locuteurs natifs de la langue. Ce corpus a permis de mettre en évidence les unités morphologiques impliquées dans l'expression des valeurs aspectuelles. Le cadre théorique de cette étude s'inscrit dans une approche structuraliste et fonctionnaliste. L'approche structuraliste analyse la structure des constituants verbaux, tandis que l'approche fonctionnelle s'intéresse aux rôles des unités linguistiques dans l'expression des valeurs aspectuelles. Les résultats obtenus montrent qu'en buamu, les valeurs aspectuelles du futur, du projectif et de l'éventuel ne sont pas exprimées par des prédicatifs verbaux mais par des verbes auxiliaires. De plus, le morphème associé au progressif est une postposition à valeur locative, et non un prédicatif verbal.

Mots-clés : auxiliaire, futur, inaccompli, prédicatif, présent.

Abstract

This study focuses on the morphology of verbal constituents in Buamu, a Gur language spoken in Burkina Faso and Mali. It specifically questions the nature of morphemes considered as verbal markers and examines their status in the verbal system of this language. The issue raised concerns the identification and function of morphemes associated with verbs in Buamu, which are often considered verbal predicatives, while they could actually function as auxiliary verbs. The main objective of this research is to demonstrate that, contrary to the widespread idea that aspectual values of the imperfective are expressed by specific verbal markers, these values are actually expressed by auxiliary verbs. The methodology adopted is based on the analysis of a linguistic corpus, consisting of simple statements obtained from native speakers of the language. This corpus helped to highlight the morphological units involved in the expression of aspectual values. The theoretical framework of this study follows both a structuralist and functionalist approach. The structuralist approach analyzes the structure of verbal constituents, while the functionalist approach focuses on the roles of linguistic units in expressing aspectual values. The results obtained show that in Buamu, the aspectual values of the future, projective, and eventual are not expressed by verbal predicatives but by auxiliary verbs. Furthermore, the morpheme associated with the progressive is a postposition with a locative value, rather than a verbal predicative.

Keywords : auxiliary, future, imperfective, predicative, present.

Introduction

Les prédicatifs verbaux sont des morphèmes marqueurs qui se combinent avec des bases verbales pour former des constituants verbaux. Dans les descriptions des langues africaines, notamment leurs

systèmes de conjugaison, les préoccupations portent généralement sur l'identification de ces monèmes en fonction des valeurs aspectuelles exprimées par les constituants syntaxiques verbaux dans la formation desquels ils contribuent. Dans les travaux de description du buamu en particulier, ces unités qui apparaissent dans le voisinage des mots verbaux sont identifiées et étiquetées comme des marqueurs verbaux dans les gloses en français. Cependant, en allant au-delà de cette habitude presque établie, on constate que les formes de ces unités coïncident avec celles de monèmes lexicaux, notamment des lexèmes verbaux. Cela nous amène à nous demander si ces monèmes, généralement qualifiés de morphèmes marqueurs verbaux en buamu, méritent réellement ce statut. Le cas échéant, à quelle classe de monèmes appartiennent-ils et quelle est leur fonction dans les types de prédications mis en œuvre par la conjugaison de cette langue ? Nous présumons que ces unités ne sont pas des prédicatifs verbaux mais plutôt d'autres formes verbales, jouant le rôle de verbes auxiliaires. L'objectif général de cette recherche est de démontrer que, contrairement à l'idée répandue, les valeurs aspectuelles de l'inaccompli en buamu ne sont pas exprimées par des prédicatifs verbaux. Cet objectif se décline en deux objectifs spécifiques à savoir, identifier les morphèmes associés à l'expression des valeurs aspectuelles et analyser leur fonction dans le système verbal de la langue.

1. Méthodologie

La méthodologie adoptée dans cette étude repose sur l'analyse d'un corpus linguistique en buamu. Ce corpus comprend une centaine d'énoncés simples, transcrits phonétiquement, mettant en évidence les monèmes généralement associés aux prédicats verbaux dans les études consacrées à cette langue. Les données ont été recueillies sur la période du 02 au 17 août 2025 à l'aide d'un questionnaire invitant un locuteur bilingue à traduire des énoncés simples du français. Ce locuteur a été sélectionné en raison de son bilinguisme et, surtout, de son buamu mieux préservé, n'ayant pas séjourné longtemps hors de son village natal récemment. Par ailleurs, le corpus intègre également des énoncés issus de conversations ordinaires, consignés lors de séjours sur place, étant donné que nous pratiquons nous-même cette langue. Le buamu se décline en plusieurs variétés dont l'intercompréhension peut parfois être problématique. Le parler étudié est désigné sous le nom de « tē » par ses locuteurs. Il est pratiqué au Burkina Faso, notamment dans la commune de Bondoukuy située dans la province du Mouhoun.

2. Cadre théorique

Cette étude est principalement d'orientation structuraliste ; les analyses portent sur la structure interne des constituants verbaux, notamment dans les énoncés à valeur d'inaccompli, et plus généralement sur les structures de prédication, à travers l'examen de données linguistiques collectées auprès de locuteurs du buamu. Ce travail est aussi d'obédience

fonctionnaliste, puisqu'il s'intéresse à la fonction de certaines unités linguistiques du buamu dans l'expression des valeurs aspectuelles de l'inaccompli. Dans cette perspective, il s'inscrit dans la tradition initiée par Martinet (1960), selon laquelle la langue est un système structuré dont la fonction est la communication. De plus, il a aussi été nécessaire de recourir à des états antérieurs de la langue afin de déterminer le statut des monèmes impliqués dans la conjugaison des verbes. Cette démarche relève également du fonctionnalisme, dans la mesure où elle permet de comprendre comment la langue est structurée à un moment donné mais aussi d'expliquer comment elle a évolué en fonction des besoins communicatifs. Une telle posture diachronique aurait été difficile à adopter dans le cadre strict du structuralisme, qui ne considère la langue que dans sa dimension synchronique. La présente étude articule donc une analyse structurelle des constituants verbaux et une approche fonctionnelle qui met en lumière le rôle des unités linguistiques dans l'expression des valeurs aspectuelles ainsi que leur évolution au fil du temps.

3. Aperçu sur la morphologie du constituant verbal du buamu

La morphologie des constituants verbaux du buamu ne peut, raisonnablement, s'observer qu'à travers son système de conjugaison qui ne repose pas sur la notion de temps qui est encodé par des nominaux du type que Creissels (1991, p. 67) désigne par le terme nominaux auto-spécifiés. La conjugaison, dans cette langue, privilégie plutôt l'aspect, que Bonvini (1986, p. 55), définit comme « [...] l'expression de l'état d'un procès au moment de l'énonciation [...] ». Relativement au moment de l'énonciation on peut distinguer l'aspect accompli et l'aspect non accompli ou inaccompli. Le premier renvoie à l'ensemble des procès antérieurs au moment de l'énonciation et le second regroupe tous les procès qui sont, soit synchrones avec ce moment, soit, lui sont postérieurs.

3.1. Aperçu sur la morphologie du constituant verbal à l'accompli

La forme fléchie à l'accompli du verbe en buamu peut se manifester sous deux formes. La première forme résulte de l'association d'une base verbale et d'un prédicatif suffixé (-lā ou l'une de ses variantes -rā, -ā). Cette flexion verbale par adjonction d'un prédicatif se fait lorsque la structure syllabique du mot verbal présente plus d'une syllabe.

(1)			
INFINITIF		ACCOMPLI	
à tàà « balayer »	→	tààrā	« a balayé »
/INF/ balayer /		/balayer-ACP/	
à déé « s'envoler »	→	déérā	« s'est envolé »
/INF/ s'envoler /		/s'envoler -ACP/	
à kèèní « glisser »	→	kèèníā	« a glissé »
/INF/glisser/		/glisser -ACP/	

La deuxième manifestation du constituant verbal à l'accompli en buamu est une forme verbale à voyelle finale alternée. Les verbes soumis à cette règle d'alternance vocalique sont des monosyllabes de type CV (consonne voyelle) dont la voyelle finale est orale. À l'exception de la voyelle centrale (a), qui reste inchangée, l'alternance s'opère entre voyelles de même degré d'aperture, où les voyelles antérieures correspondent à leurs équivalents postérieurs. Lorsque le verbe monosyllabique porte un ton moyen, la voyelle alternée se nasalise.

(2)

INFINITIF			ACCOMPLI	
à dí	« manger »	→	dú	« a mangé »
/INF/ manger /				
à cé	« creuser »	→	có	« a creusé »
/INF/ creuser/				
à tà	« accepter »	→	fá	« a accepté »
/INF/ accepter/				
à dī	« s'effriter »	→	dũ	« s'est effrité »
/INF/ s'effriter/				
à lē	« s'enfler »	→	lō	« s'est enflé »
/INF/s'enfler/				
à cā	« attacher »	→	cā̃	« a attaché »
/INF/ attacher/				

Le système de flexion par alternance vocalique met en jeu une sorte de géométrie du système vocalique du buamu, qui interdit l'emploi des voyelles postérieures dans la forme des verbes monosyllabiques à l'inaccompli, et inversement.

3.2. Aperçu sur la morphologie du constituant verbal à l'inaccompli

L'inaccompli désigne ici deux catégories de procès. Ceux qui manifestent une certaine synchronie avec le moment d'énonciation-désignés ici du terme présent- et ceux qui lui sont postérieures pour lesquels est employé le mot futur.

3.2.1. Le présent

Il regroupe l'ensemble des procès qui coïncident avec le moment d'énonciation, soit le progressif et l'habituel.

a. Le progressif

Il indique, pour ne reprendre que les termes de Houis (1977, p.47), que « le procès est en cours de réalisation au moment de l'énonciation ». Le progressif est documenté dans la littérature en buamu comme dans l'illustration suivante où la forme non finie du verbe est précédée du marqueur aspectuel du progressif (PROG) jī ; articulation dans laquelle peut s'insérer la marque de la négation. En rappel, la forme infinitive (INF) du verbe en buamu est formée de la base verbale précédé d'un monème grammatical (à) sans lequel cette base exprimerait l'impératif. Le timbre de la voyelle qui marque l'infinitif peut changer au contact d'un segment vocalique voisin ayant un timbre différent.

(3)

ñ jī ì dí « je mange »
/je/**PROG**/INF/manger/

ñ jí má á dí « je ne mange pas »
/je/**PROG**/NEG/INF/manger/

b. L'habituel

Il est défini par CREISSELS (2006 a, p.183) comme un aspect qui réfère « [...] à un événement présenté comme se produisant habituellement dans une période de temps qui englobe le moment d'énonciation ». En buamu, l'habituel s'exprime, soit au moyen de la même construction qu'au progressif soit, en antéposant le morphème **wé** au lexème verbal. Dans le premier cas, seul le contexte permet de lever l'ambiguïté.

(4)

ñ jī ì **wé** dí « je mange d'habitude »
/je/**PROG**/INF/**HAB**/manger/
ñ jí má á **wé** dí « je ne mange pas d'habitude »
/je/**PROG**/NEG/INF/**HAB**/manger/

wó jì ì **wé** dí « tu manges d'habitude »
/tu/**PROG**/INF/**HAB**/manger/
wó jí má á **wé** dí « tu ne manges pas d'habitude »
/tu/**PROG**/NEG/INF/**HAB**/manger/

De cette sous-section, nous pouvons relever que le constituant verbal au présent peut être interrompu par un autre monème, comme celui de la négation et que l'habituel peut être exprimé au moyen de la même structure que celle du progressif ou par l'utilisation simultanée d'un autre marqueur verbal. Ces constatations suscitent quelques réserves sur la nature précise des unités qui marquent l'aspect, mais qui vont être discutées ultérieurement.

3.2.2. Le futur

Le futur regroupe l'ensemble des procès postérieurs au moment d'énonciation. On y trouve, en buamu, les valeurs du prospectif, du projectif et de l'éventuel.

a. Le prospectif

En buamu, le prospectif renvoie à un événement postérieur à l'acte d'énonciation, spécifiquement envisagé comme pouvant se produire de façon imminente ou comme une nécessité. Au prospectif, le constituant verbal est formé du morphème de l'infinitif plus la base verbale ainsi que cela apparaît dans les énoncés ci-après ; les constituants verbaux étant gras.

(5)

wà ā dí « nous allons manger à l’instant même »

/nous/**INF/manger**/comme/cela/

wà má á dí « nous n’allons pas manger à l’instant même »

/nous/**NEG/INF/manger**/comme/cela/

b. Le projectif

Le projectif, selon Houis (1977, p. 47), est un « Procès répondant d’une manière générale à un projet (mettre en avant) : injonction atténuée, souhait, finalité [...] ». Le projectif est réalisé en buamu en antéposant au constituant verbal du prospectif le monème, **híá** comme dans les données ci-après.

(6)

wà **híá** ā dí « nous mangerons »

/nous/**PROJ/INF/manger**/

wà **híá** má á vā mānā « nous n’irons pas aux champs »

/nous/ **PROJ/NEG/INF/aller**/champs/

La structure interne du constituant verbal au projectif se présente ici comme celui du prospectif auquel est antéposé un monème faisant office de marqueur aspectuel (du projectif). Alors qu’on est en droit de s’attendre à une solidarité entre les monèmes constitutifs du constituant prédicat (comme au prospectif), on constate que l’articulation entre ses formants peut être interrompue par l’insertion de la marque de la négation. C’est peut-être parce que l’ensemble ne constituent pas, en réalité, une seule et même unité compacte qui serait le constituant verbal. On peut y voir un indice qui montre que le monème qui permet d’exprimer le projectif n’est peut-être pas un morphème marqueur verbal.

c. L’éventuel

Le futur éventuel désigne un événement qui se produira après l’énonciation, mais dont la réalisation dépend d’une condition préalable, sinon de la réalisation d’un autre événement. Le constituant verbal y présente la même configuration qu’au projectif, à la différence que c’est le monème **kí** qui permet d’exprimer l’éventuel. Ce monème peut être précédé de la marque de la négation.

(7)

bà **kí** ī sō mí zīnī « ils construiront leurs maisons »

/ils/**EVEN/INF/construire**/eux/maisons/

nùpōè **kí** má á zō hē « personne n’entrera ici »

/personne/ **EVEN/NEG/INF/entrer**/ici/

Dans la section qui précède, nous avons émis des doutes sur la nature grammaticale des monèmes qui participent à l'expression des valeurs aspectuelles de l'inaccompli. Dans l'hypothèse que ces unités ne sont pas des marqueurs verbaux, quels sont leur statut et leur fonction dans le système de conjugaison du buamu ?

4. Statut des monèmes identifiés aux prédicatifs à l'inaccompli

Dans les sections précédentes, nous avons analysé la configuration du constituant verbal en buamu en fonction de l'aspect. À l'aspect accompli, le prédicat présente une forme synthétique, soit par l'association d'un élément prédicatif à une base verbale, soit par l'alternance de la voyelle finale d'une base verbale. En revanche, à l'inaccompli, le constituant verbal a une structure analytique : il se compose de la base verbale précédée de la marque de l'infinitif, et cet ensemble peut lui-même être introduit par un monème exprimant une valeur aspectuelle spécifique. Cette observation nous a amenés à émettre des doutes sur la nature, voire le statut exact de ces monèmes, traditionnellement considérés comme des prédicatifs verbaux dans les études sur le buamu. Ces doutes sont renforcés par le fait qu'au prospectif, il n'existe aucun morphème que l'on puisse identifier à un marqueur de cette valeur aspectuelle. C'est, du reste, pour cette raison que les discussions qui suivent vont d'abord concerner le statut des unités qui apparaissent dans les autres formes du futur.

4.1. Statut des monèmes du futur

Parmi les constituants verbaux à l'inaccompli mentionnés précédemment, celui du prospectif se distingue le fait qu'il n'y a de morphème identifiable à un marqueur de cette valeur aspectuelle. En ce qui concerne les morphèmes habituellement associés aux marqueurs du projectif **híá** et de l'éventuel **kí**, l'observation de données issues d'autres dialectes du buamu révèle que ces unités sont, en réalité, des verbes dont les formes à l'infinitif sont respectivement à **híní** (se lever) et à **kíí** (passer). Formellement ces verbes précèdent immédiatement ceux qui, dans les énoncés, dénotent les événements. Ce qui s'apparente aux constructions à verbes sériels, à la différence que ces derniers dénotent un seul et même événement séquencé. Par exemple, en buamu la série verbale **séé dā** renvoie à un seul et même événement, **se coucher** ; alors que la construction est formée de deux verbes, respectivement **descendre** et **dormir**. Ce type de verbes se distinguent des constituants verbaux décrits ici, principalement par :

- Le fait qu'ils constituent des prédicats uniques : leurs formants sont, par exemple, sous la portée de la même négation. Autrement dit, dans un énoncé négatif, la négation est exprimée une seule fois en antéposant le morphème à l'ensemble.
- Leurs éléments sont compacts : on ne peut pas interrompre leur schème par l'introduction d'une autre unité en son sein.

À l'opposé, on peut dire que d'un point de vue fonctionnel, les formes verbales impliquées dans l'expression du projectif et de l'éventuel sont des verbes auxiliaires qui se surajoutent à des constituants verbaux déjà formés. En effet, comme le montre les illustrations ci-dessus (au futur), dans les prédictions où ces valeurs sont exprimées, la suppression de ces mots verbaux coïnciderait avec l'expression du prospectif. Par ailleurs, la succession entre verbe auxiliaire et verbe auxilié peut être interrompu par l'introduction de la marque de la négation qui s'antépose à l'auxilié, comme pour indiquer que c'est uniquement ce verbe qui est sous la portée de la négation. Ainsi, pour exprimer les valeurs aspectuelles que l'on peut ranger sous l'étiquette futur, le buamu n'utilise pas de marqueur verbal spécifique : au prospectif, il n'y a aucun morphème identifiable à un prédicatif verbal et pour le projectif et l'éventuel, la langue a recours à des verbes auxiliaires qui, sémantiquement, sont des verbes de mouvement. Du sémantisme de ces derniers, on peut déduire que le verbe auxilié permet de dénoter un événement tandis que le verbe auxilié sert à signaler la manière dont le référent du sujet de la construction est repéré dans l'événement.

4.2. Statut des monèmes du présent

Dans une étude sur la même langue, nous avons soutenu qu'en buamu, pour exprimer le progressif, le locuteur peut préférer une prédication non verbale à une prédication verbale en nominalisant le verbe, puis en le faisant précédé par le prédicatif non verbal à valeur de situation **wĩ** comme le montrent les données ci-après.

(8)

Prédication verbale

n̄ jĩ ì dī « je mange »
/je/PROG/INF/**manger**/

6à jĩ ì vā « il cultive »
/ils/PROG/INF/**cultiver**/

Prédication non verbale

n̄ **wĩ** díó jĩ « je suis dans le manger »
/je/être/**le manger**/dans/

6à **wĩ** vāró jĩ « ils sont dans la culture »
/ils/être/**la culture**/dans/

L'expression du progressif en buamu au moyen d'une prédication non verbale constitue une sorte de localisation d'une entité, représentée par le sujet de la construction, dans une activité (comme le fait de manger ou de cultiver). Notons cependant que les

prédications verbales, utilisées pour exprimer le progressif, sont plus courantes et spontanées que les prédications non verbales.

Il existe aussi un autre type de construction, beaucoup plus rare, où le prédicatif non verbal de situation est employé sans que cela ne nécessite la nominalisation du verbe prédicat.

(9)

bà pá wī jī ì dí « ils mangent encore »

/ils/encore/**PNV**/POST/INF/**manger**/

ò pá wī jī ì wá lé ? « pleure-t-il encore ? »

/il/encore/**PNV**/POST/INF/**pleurer**/INTERR/

L'observation de cette illustration permet de constater que les énoncés ne diffèrent des prédications verbales à valeur de progressif, que par la seule présence du prédicatif à valeur de situation **wī**. On peut en conclure que cette valeur aspectuelle, telle qu'elle est réalisée aujourd'hui par les locuteurs du buamu, à savoir par la prédication verbale, est, en réalité, la structure résiduelle d'une prédication non verbale (de situation). C'est peut-être ce qui explique que ces structures de prédications non verbales à valeur de progressif sont difficiles à obtenir en situation d'enquête. En effet, lors d'une enquête, la façon la plus naturelle de rendre le présent progressif est celle décrite plus haut, alors que celle qui vient d'être présentée en a exactement le même signifié.

Les structures de prédications non verbales révèlent aussi que le morphème **jī** assimilé à la marque du progressif (PROG), dans les études sur le buamu, est en réalité une postposition à valeur locative ainsi que le montrent les énoncés suivants :

(10)

ò wī díó **jī** « il mange »

/il/être/le manger/**dans**/

ò (wī) **jī** ì dí « il mange »

/il/(être)/**dans**/INF/manger/

Le buamu n'a donc pas de prédicatif verbal qui permettrait d'exprimer le progressif. Il s'agit, en fait, d'un lexème verbal **lā** (du verbe **à lā** conjugué à l'accompli) jouant le rôle de verbe auxiliaire.

(11)

ò **lā** jī ì wá « il est en train de pleurer »

/il/**collé**/POST/INF/manger/

Les observations faites à propos du présent progressif sont aussi valables pour l'habituel où nous avons identifié la forme **wé** comme marqueur verbal. En fait, il s'agit du lexème verbal correspond au verbe **faire**.

(12)

ò jĩ ì wé wá « il a l'habitude de pleurer »

/il/POST/INF/**faire**/manger/

ò jĩ má á wé wé bò-tētēbà « il n'a pas l'habitude de faire de bonnes choses »

/il/POST/NEG/INF/**faire**/faire/choses-bonnes/

Une caractéristique commune à ces deux verbes auxiliaires **lā** (coller) et **wé** (faire) est qu'ils sont des verbes de phase. Le buamu a donc une construction générique qui permet d'exprimer le présent, pendant que des verbes de phase interviennent pour jouer le rôle d'auxiliaires afin de préciser s'il s'agit d'un aspect progressif ou habituel. Cette construction peut elle-même être perçue comme le vestige d'une autre qui implique une prédication non verbale de situation. Sémantiquement, on peut aussi dire que le verbe auxilié est celui qui encode l'événement à exprimer tandis l'auxiliaire signale une étape du déroulement de cette événement, notamment la façon dont une entité représentée par le sujet de la construction y est engagée.

Conclusion

L'analyse de la morphologie des constituants verbaux du buamu révèle des particularités qui remettent en question l'interprétation traditionnelle des prédicatifs verbaux dans cette langue. Contrairement à l'idée largement répandue selon laquelle les valeurs aspectuelles de l'inaccompli seraient exprimées par des morphèmes spécifiques, nos analyses montrent que ces éléments fonctionnent plutôt comme des verbes auxiliaires. On peut même se demander jusqu'à quel point il sied de parler de conjugaison à l'inaccompli dans la mesure où le verbe qui exprime le procès n'est sujet à aucune variation. Par ailleurs, le morphème (jĩ) couramment identifié à celui du progressif en buamu, se révèle être une postposition à valeur locative. Ce qui n'a rien d'étonnant dans la mesure où les structures de prédications dites verbales dans cette langue, sont, en réalité, d'anciennes structures de prédications non verbales de situation dans lesquelles s'emploie cette postposition.

Bibliographie

- Bonvini, E. (1986). Aspects verbaux : quelques définitions opératoires. *Afrique et Langage* n°25, 55-63.
- Creissels, D. (1979). *Unités et catégories grammaticales. Réflexions sur les fondements d'une théorie générale des descriptions grammaticales*. Grenoble, ELLUG.
- Creissels, D. (1991). *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*. Grenoble, ELLUG.
- Houis, M. (1977). Plan de description systématique des langues négro-africaines. *Afrique et Langage*, n°7, 5-65.

Abréviations

ACP : accompli

EVEN : éventuel

HAB : habituel

INACP : inaccompli

INF : marque de l'infinif

NEG : marque de la négation

POST : postposition

PROG : progressif

PROJ : projectif

PROSP : Prospectif

Analyse morphologique des déverbaux du gulmancema

Tapoa Françoise Xavière LOMPO

francoise.xavieretapoa@gmail.com

Université Joseph KI-ZERBO

Résumé

Plusieurs mécanismes participent à la formation des bases nominales du gulmancema. Parmi ces procédés de création lexicale, la dérivation occupe une place centrale et se divise en deux catégories principales à savoir la dérivation affixale et la dérivation non affixale. Cette étude se propose d'analyser la structure morphologique des déverbaux du gulmancema, langue gur appartenant à la famille Niger-Congo (Greenberg, 1966), parlée principalement dans l'est du Burkina Faso, mais également au Bénin, au Niger et au Togo. Bien qu'une classification des procédés de dérivation du gulmancema ait déjà été établie, celle-ci ne met pas en lumière les phénomènes morphologiques inhérents à ces mécanismes de formation lexicale. Afin de pallier cette lacune, nous nous interrogeons sur la nature morphologique des déverbaux du gulmancema. Notre analyse s'appuie sur les travaux M. Houis (1977), dont l'approche permet d'identifier les différentes catégories de bases déverbales existant dans cette langue et de mettre en évidence les phénomènes morphophonologiques qui leur sont associés. Les données exploitées dans cette étude proviennent d'une enquête de terrain menée à Fada N'gourma. Les résultats obtenus révèlent que la formation des déverbaux du gulmancema repose principalement sur le processus de dérivation affixale exocentrique qui s'effectue grâce aux dérivatifs /-lò/, /-li/, /-mà/, /-gù/, /-dò/, /-bù/.

Mots clés : gulmancema, gur, dérivatif, déverbaux.

Abstract

Several mechanisms are involved in the formation of the nominal bases of Gulmancema. Among these lexical creation processes, derivation occupies a central place and is divided into two main categories: affixal derivation and non-affixal derivation. This study analyzes the morphological structure of deverbals in Gulmancema, a Gur language belonging to the Niger-Congo family (Greenberg, 1966), spoken mainly in eastern Burkina Faso, but also in Benin, Niger and Togo. Although a classification of the derivational processes of Gulmancema has already been established, it does not highlight the morphological phenomena inherent in these lexical formation mechanisms. To fill this gap, we investigate the morphological nature of Gulmancema deverbals. Our analysis is based on the work of M. Houis (1977), whose approach makes it possible to identify the different categories of deverbal bases existing in this language and to highlight the morphological phenomena associated with them. The data used in this study come from a field survey carried out in Fada. The results show that deverbal formation in Gulmancema relies mainly on the process of exocentric affixal derivation.

Key words: gulmancema, gur, derivative, deverbals

Makubikaama

Sanbila boncianla hoadima todi mi Gulmacema yela boginma. Laa sanbila hoadima a yela boginma nni, li yeñiali luulebima buoli tugi yuli, ki boagidi yeñia-buolilie : yaa yeñia-buolu n bogini leni mu mabitugimu yaamu en cengi li yeli leni yaa yeñia-buolu n kaa pia mabitugimu. Yaa cogilingima n tiene fuoama tie ki fiidi ki lingi, ki bandi mamaadi nba boginma sanbila hoadima mi Gulmancema nni, gur mabuolu, yaama n tie Niseri-Kongo (Greenberg, 1966) niba mabuolu, ke bi maadi laa mabuolu Bulicina Faso Dapuoli po, Beni, Niseri leni Togo dogi nni. Baa ke mi cogilingima mali ki tieni mi Gulimancema yecaga boginma sanbila hoadima nni, maa tieni yaa doagidima n dagidi yaala n tuugi leni i yeñia-bueli boginma sanbila kuli hoadima. Maama lan todi tin wadi laa poado, ti buali ti yula mi Gulimancema mamaadi nba boginma n ŋoa yaa sanbila buolu. Ti cogilingima ñii M. Houis (1977), lingima tuona po, ke laa lingima sanbila baa todi tin gagidi yaa yeñia-bueli n ye laa mabuolu nni, ki go ŋanbi ki doagidi yaa lebidima kuli n ye ki yegi leni laa yeñia-bueli dianma sanbila hoadima. Tin soani leni yaa laabaali laa cogilingima nni, tie yii ke ti baa Fada N'Gourma, i mabuali tili gbienma tuona nni. Laa mabuali n mali yaa doagidima, ke mi tie makubikaama tie ke mi Gulimancema yeñia-bueli boginma sanbila

hoadima ñii yaa yeñia-bueli n tuugi leni mu mabimu tuginma i yeñia-bueli boginma nni, yaama n tendi ki yegi leni /-lò/, /-li/, /-mà/, /-gù/, /-dò/, /-bù/ mabitugimu.

Mataabiñiana : gulimancema, guuri, mataabiga, yeñia-bueli.

Introduction

La morphologie dérivationnelle représente un domaine central dans l'étude des langues négro-africaines. Elle permet de comprendre les mécanismes par lesquels de nouveaux mots sont créés à partir d'unités déjà existantes. À propos de la morphologie dérivationnelle, pour H. Benabdelmalek (2021. p. 4), elle

[...] est une branche de la linguistique qui traite de la formation des mots, s'occupe de mots nouveaux à partir des mots existants, elle ne dépend pas de la syntaxe, et elle modifie la catégorie des mots. [...]. « Elle concerne la formation des mots et consiste à créer de nouvelles unités lexicales par l'adjonction d'un affixe à une base. »

Pour compléter la définition de la morphologie dérivationnelle, O. Niang (2021. p. 4) ajoute que dans le cadre de la morphologie dérivationnelle, les bases lexématiques ne constituent pas une classe homogène du point de vue de l'appartenance catégorielle, mais sont définis comme appartenant à des catégories majeures telles que le nom, le verbe, l'adjectif, l'adverbe.

Autrement dit, la morphologie dérivationnelle est une sous-branche de la morphologie lexicale qui s'occupe de la formation de nouvelles bases à partir d'autres bases existantes appartenant à la catégorie lexicale. Cette dérivation peut impliquer ou non des dérivatifs. Lorsqu'elle implique des dérivatifs, elle est appelée dérivation affixale et au cas contraire, elle est appelée dérivation non affixale.

La dérivation affixale a été abordé par plusieurs linguistes qui proposent des définitions holistiques et assez intéressantes, parmi lesquelles nous retenons celle de S. Elhaddad et al. (2022. p. 5) qui disent ceci :

- Elle consiste à former de nouveaux mots à partir des mots déjà existants par l'adjonction d'un affixe : un préfixe ou un suffixe plus rarement un infix, à une base lexicale donnée.
- lorsque l'affixe se situe avant la base il est appelé « préfixe », situé après la base, il est appelé « suffixe ».
- L'affixation peut se réaliser aussi bien sur des bases simples que sur des bases déjà dérivées ou composées.
- La base est l'élément qui reste d'un mot après lui avoir enlever ses affixes [sic].

Quant à la dérivation non affixale, d'après L. d. S. Kohoun & H. A. Bambara (2023. p. 287), elle diffère de la dérivation affixale par le fait qu'elle n'utilise pas les affixes dans le processus de formation. Elle comprend pour la majorité des langues africaines, le redoublement qui correspond à la répétition partielle de la base et la réduplication qui est la répétition totale de la base pour en former une nouvelle.

Dans le présent article, nous avons pour ambition, de rendre compte du fonctionnement morphologique des déverbaux du gulmancema, une langue de type gur, appartenant à la famille Niger-congo et qui présente deux variantes dialectales, à savoir le dialecte sud, sur lequel porte cette étude et le dialecte nord (D. Nadinga 2024). Elle a connu plusieurs travaux de description notamment en phonologie, tonologie, morphologie, lexicologie, dialectologie. Ainsi, la notion de déverbal, même si les auteurs qui l'ont abordé ne l'ont pas appelé ainsi, a connu une esquisse de description. En rappel, un déverbal, est un nom dérivé d'un verbe par un procédé morphologique, et pour ce cas nous nous intéressons à la dérivation par affixation.

Toutefois, cette esquisse ne permet pas d'appréhender véritablement le fonctionnement de cet aspect de la langue, car les phénomènes morphophonologiques associés à ce procédé n'ont pas été abordés. Alors, pour combler cette insuffisance, nous nous posons les questionnements suivants: quelles sont les bases qui entrent dans la formation des déverbaux du gulmancema ? Quelles sont les dérivatifs associés à ces bases? Quels phénomènes morphophonologiques interviennent dans ce processus de dérivation?

Pour apporter des éléments de réponse à ces questions, nous nous fixons les objectifs suivants :

- décrire les bases qui entrent dans la formation des déverbaux du gulmancema ;
- décrire les dérivatifs associés à ces bases,
- présenter les phénomènes morphophonologiques qui interviennent dans ce processus de dérivation. Notre travail suit donc le plan ci-après : (i) le cadre théorique et les approches méthodologiques, (ii) les structures syllabiques des bases, (iii) le fonctionnement des dérivatifs et (iiii) les phénomènes morphophonologiques.

Carte illustrant la zone d'étude



Source : Bureau National des Données topographiques (BNDT)

1. Cadres théorique et méthodologique

Ce point traite du cadre théorique qui fournit les concepts et les outils qui permettent de comprendre le sujet, et de la méthodologie de recherche qui présente les méthodes de collecte et de traitement des données.

1.1. Cadre théorique

Deux cadres théoriques sont reconnus en linguistique descriptive. Il s'agit du structuralisme et du générativisme. Le structuralisme a pour but la description de la langue en tant que système tandis que le générativisme a une visée explicative. Le générativisme cherche à expliquer la manière dont le locuteur apprend et utilise la langue. Au regard de nos objectifs, cette étude s'inscrit dans le cadre général du structuralisme à visée fonctionnaliste, lequel met en lumière le rôle que joue la langue en tant qu'outil de communication. Spécifiquement, cette théorie va permettre de montrer les fonctions des différentes unités qui entrent dans la formation des déverbaux du gulmancema. Ainsi, pour atteindre l'objectif de rendre compte du fonctionnement morphologique des déverbaux du gulmancema, nous adossons nos analyses aux travaux de M. Houis (1977) dont les contributions dans le domaine de la morphosyntaxe des langues africaines offrent un cadre analytique pertinent pour ce type d'étude. M. Houis (1977) en décrivant la lexicologie des bases précise que l'élément fondamental du discours est le constituant syntaxique qui est formé d'une base et d'un morphème majeur. La base peut être simple en se résumant au seul lexème ou complexe et dans ce cas elle est constituée d'un lexème et de (ⁿ dérivatifs). Pour lui les dérivatifs s'opposent par un certain nombre de critères notamment par

leur morphologie, par la valence du lexème avec lequel il forme un nom dérivé, par la fonction syntaxique du nom dérivé et enfin par leur statut.

1.2.Cadre méthodologique

Les données que nous avons analysées ont été obtenues grâce à une étude documentaire et à une enquête de terrain menée à Fada N'gourma. L'étude documentaire a consisté en la lecture d'ouvrage sur la morphologie, des travaux abordés sur le gulmancema et des travaux qui ont abordé les procédés de création lexicales d'autres langues. L'analyse des travaux sur le gulmancema nous a permis de formuler notre problématique, celle sur les ouvrages généraux et spécifiques nous a permis de définir un plan approprié pour notre étude. Quant à l'enquête de terrain, nous avons conçu grâce à l'étude documentaire, un questionnaire constitué de deux-cent mots simples et complexes et de cinquante phrases simples, que nous avons adressé à un informateur principal, d'environ 40 ans à l'aide d'un dictaphone pour la traduction en gulmancema et à deux autres, âgés de 38 et 50 ans pour la vérification des données. Le corpus obtenu a été analysé grâce aux procédés de commutation et de distribution. Ces deux méthodes sont utiles pour cette analyse, car elles permettent non seulement d'identifier les types de bases pertinents pour nos illustrations, les dérivatifs qui y sont adjoints, leurs valeurs sémantiques et les phénomènes morphophonologiques associés.

2. Résultats obtenus

Un déverbal, qu'est-ce que c'est ?

Alors pour le cas du gulmancema, un déverbal correspond simplement à une unité linguistique obtenue grâce à la dérivation d'un verbe. Et cette dérivation peut être ou non affixale, même si ce qui nous intéresse ici est celle affixale. Lors de ce processus, il résulte une transformation lexicale par laquelle un prédicatif verbal est reclassé dans la catégorie nominale tout en conservant, de manière plus ou moins explicite un lien sémantique avec le verbe d'origine. Les résultats que nous avons obtenus sont présentés en trois étapes. Nous présentons d'abord les structures syllabiques des bases verbales simples du gulmancema, puis les différentes valeurs sémantiques des dérivatifs et enfin les phénomènes morphophonologiques intervenant lors de la dérivation.

2.1. Structures syllabiques des bases verbales simples

Pour D. Creissels (1979. p. 119), « une base est dite simple si elle ne peut être réduite à la combinaison d'unités significatives plus petites; c'est-à-dire si elle coïncide avec une unité lexicale minimale ». Autrement dit, la base simple renvoie à la forme minimale d'un verbe (ou d'un nom) c'est-à-dire qu'elle ne comporte ni affixe dérivationnel ni morphème de flexion. Elle représente le point de départ pour la formation d'autres formes verbales. S'agissant du gulmancema, elle atteste des bases simples monosyllabiques et des bases simples dissyllabiques. Toutefois, nous adossons la description des structures syllabiques à la théorie de la syllabe proposée par D. Creissels (1994). Selon lui,

il est généralement admis qu'une syllabe s'analyse en deux constituants immédiats, « attaque » et « rime », la rime s'analysant à son tour en « noyau » et « coda ». Seul le constituant « noyau » est nécessairement non vide, ce qui donne, abstraction faite d'une éventuelle complexification de ces constituants [...] les possibles.

La littérature proposée par D. Creissels (ibid.) sur les structures syllabiques permet d'envisager deux conceptions de la syllabe. La première repose sur la présence ou l'absence de coda pour distinguer deux types de syllabes à savoir la syllabe ouverte, qui ne comporte pas de coda et se limite à l'attaque et au noyau, et la syllabe fermée, qui en contient une. La seconde approche considère le poids de la syllabe, en fonction de la composition de la rime. Ainsi, une syllabe est dite lourde si sa rime comprend une coda, une voyelle longue ou une diphtongue, tandis que celles qui ne présentent pas ces éléments sont qualifiées de légères.

Selon les critères établis par D. Creissels, les segments constituant les structures syllabiques des bases verbales du gulmancema peuvent être représentés de la manière suivante : CV; CV:, CV¹V², CCV, CVC, CCVC CV :C, CV¹V²C, CV¹V²C¹C², et CVC¹C² pour les monosyllabes et CV-CVC et CV¹V²-CVC pour les dissyllabes.

2.1.1. Bases verbales monosyllabiques

Les bases verbales monosyllabiques du gulmancema sont celles constituées d'une seule syllabe. Elles sont de structures syllabiques CV, CV:, CV¹V², CCV, CCVC, CVC, CV :C, CV¹V²C, CV¹V²C¹C², CVC¹C².

2.1.1.1. Bases verbales monosyllabiques de structure CV

Les monosyllabes de structure CV sont constituées d'une consonne et d'une voyelle brève. Dans ce type de structure phonologique, la consonne et la voyelle peuvent être représentées par n'importe quel segment.

Exemple 1:

Verbes	Bases	Illustrations	
kí pá « payer »	pá	ò bà: pá ò pǎnli //il/proj/payer/poss/dette-sg//	« il a payé sa dette »
kí kó « cultiver »	kó	tì bà: kó //nous/prosp/cultiver//	« nous allons cultiver »

2.1.1.2. Bases verbales monosyllabiques de structure CV:

Les bases verbales monosyllabiques de structure CV: se composent d'une consonne en attaque et d'une voyelle longue formant le noyau. Dans la langue, l'allongement vocalique a une valeur distinctive. Toutefois, ces bases restent peu nombreuses.

Exemple 2:

Verbes	Bases	Illustrations	
kí bà: « avoir »	bà:	ò bà: ì lígí //3sg/avoir-acc/déf-pl/argent-pl//	« il a eu l'argent »
kí cà: « faire la commission »	cà:	ò cà: ù tòndú //3sg/faire la commission-acc/déf/commission-sg//	« il a fait la commission »

2.1.1.3. Bases verbales monosyllabiques de structure CCV

Les bases verbales ayant une structure syllabique phonétique CCV en surface correspondent en réalité à une structure sous-jacente CV¹V². Ce phénomène s'explique par la labialisation ou la palatalisation, entraînant la réalisation de -V¹- sous forme de [w] ou [j].

Exemple 3:

Verbes	Bases	Illustrations	
kí mjă « demander »	mjă	ò bì mjă ì mù:lí //3sg/term/demander/déf-pl/riz-pl//	« il avait demandé du riz »
kí mjà « chavirer »	mjà	kù bjă:gù bà: mjà mì jìm nni //déf-sg/voiture-sg/prosp/chavirer/déf/eau/dans//	« la voiture va chavirer »

2.1.1.4. Bases verbales monosyllabiques de structure CV¹V²

Les bases de cette structure se composent d'une attaque et d'un noyau. L'attaque peut être formée par n'importe quelle consonne, tandis que le noyau est une diphtongue dont la première voyelle est toujours postérieure, suivie d'une voyelle quelconque. Nous avons identifié dix bases présentant cette structure.

Exemple 4:

Verbes	Bases	Illustrations	
kí bóe « causer »	bóe	tì bà: bóe sá:lá //1pl/prosp/causer/demain//	« nous allons causer demain »
kí tòà « tisser »	tòà	ò tòà-ní í gá:lí //3sg/tisser-acc/déf-pl/file-pl//	« il a tissé des files »

2.1.1.5. Bases verbales monosyllabiques de structure CVC

Cette catégorie de bases est représentée par une syllabe fermée. L'attaque et la rime qui la composent peuvent inclure tous les sons ayant le statut de phonèmes dans la langue.

Exemple 5:

Verbes	Bases	Verbes	
kí wúlí « verser »	wúl	ò wúl mì pkàmà //3sg/verser-acc/déf/huile//	« il a versé l'huile »
kí fòbì « arracher »	fòb	tì bà: fòb tì mwădì //1pl/prosp/arracher/déf-pl/herbe-pl//	« nous arracherons les herbes »

2.1.1.6. Bases verbales monosyllabiques de structure CV: C

Les monosyllabes de structure CV:C se composent d'une attaque pouvant être réalisée par n'importe quelle consonne, tandis que la rime inclut une voyelle longue comme noyau et une coda pouvant contenir toute consonne du système phonologique de la langue.

Exemple 6:

Verbes	Bases	Illustrations	
kí sì:bì « déjeuner »	sì:b	ò nà: bwà kí sì:bì lèn ó //3sg/nég/vouloir/inf/manger/avec/3sg//	« elle ne veut pas déjeuner avec lui »
kí sá:dí « démanger »	sá:d	lì sà:d m̀ bwà:gù //imper/démanger-inac/1sg/bras-sg//	« ça démange mon bras »

2.1.1.7. Bases verbales monosyllabiques de structure CCVC

Les bases verbales de structure phonétique CCVC correspondent au niveau sous-jacent à une structure CV¹V²C. Ce changement résulte d'un phénomène de labialisation ou de palatalisation, où la voyelle V¹ se réalise sous la forme [w] ou [j] au niveau phonétique.

Exemple 7:

Verbes	Bases	Illustrations	
kí cǎńí « accompagner »	cǎń	ì bà: cǎń tǎńí //2pl/prosp/accompagner/Tani//	« vous allez accompagner Tani »
kí dwǎńí « se coucher »	dwǎń	ì bà: dwǎń tì kàńí //2pl/prosp/se coucher/1pl/chez//	« vous dormirez avec nous »

2.1.1.8. Bases verbales monosyllabiques de structure CV¹V²C

Elles sont représentées par une syllabe fermée, et constituées d'une consonne quelconque comme attaque, d'une diphtongue comme noyau et d'une consonne quelconque comme coda.

Exemple 8:

Verbes	Bases	Illustrations	
kí b̀àdí « provoquer »	b̀àd	tì nà: b̀àd ò bá //1pl/nég/provoquer-acc/3sg/personne//	« nous n'avons provoqué personne »
kí c̀àdi « compter »	c̀àd	à c̀àd bé: ? //2sg/compter-inac/quoi ?//	« que comptes-tu ? »

2.1.1.9. Bases verbales monosyllabiques de structure CVC¹C²

Ce type de bases est représenté par une syllabe fermée. Elle est constituée d'une consonne, d'une voyelle et de deux consonnes. C¹ est représenté par une consonne nasale qui est choisi selon le point d'articulation de C².

Exemple 9 :

Verbes	Bases	Illustrations	
kí dǐngí « alléger »	dǐng	lì twǒnl nà: dǐng //déf-sg/travail-sg/nég/alléger-acc//	« le travail n'est pas facile »
kí gǒndí « contourner »	gǒnd	ò bà: gǒnd kí cwà //3sg/prosp/contourner/inf/venir//	« il va tourner et revenir »

2.1.1.10. Bases verbales monosyllabiques de structure CV¹V²C¹C²

Ce type de bases est aussi récurrent dans la langue et fonctionne comme les bases de structure CV¹V²C. Dans cette structure C¹ est toujours une nasale.

Exemple 10:

Verbes	Bases	Illustrations	
kí bǒǎndí « flatter »	bǒǎnd	ò dèm bǒǎnd ò jùlì //3sg/term/flatter/3sg/tête-sg//	« il se flattait »
kí mǒǎndí « s'efforcer »	mǒǎnd	ò dèm mǒǎnd kí cwà //3sg/term/s'efforcer/inf/venir//	« il s'était efforcé pour être présent »

2.1.2. Bases verbales dissyllabiques

Les bases verbales dissyllabiques sont celles qui présentent deux syllabes. En gulmancema ce type de bases atteste deux structures syllabiques à savoir CV-CVC et CV¹V²-CVC.

2.1.2.1. Bases verbales dissyllabiques de structure CV-CVC

Les bases verbales de structure CV-CVC se composent d'une syllabe ouverte CV suivie d'une syllabe fermée CVC. Il n'existe aucune contrainte quant à la nature des segments formant l'attaque et la rime, qui peuvent inclure tous les sons du système phonologique de la langue.

Exemple 11:

Verbes	Bases	Illustrations	
kí pùgíní « ajouter »	pùgín	ò pùgín-dí mì jà:mà //3g/ajouter-inac/déf/sel/	« elle ajoute du sel »
kí jègìbí « trembler »	jègìb	ò dèp jègìb kí bà: //3sg/term/trembler/inf/tomber//	« il a tremblé et il est tombé »

2.1.2.2. Bases verbales dissyllabiques de structure CV¹V²-CVC

Les bases dissyllabiques de structure CV¹V²-CVC sont composées de deux syllabes. La première comprend une consonne en attaque et une diphtongue en noyau. La seconde, qui est une syllabe fermée, se compose d'une attaque, d'un noyau et d'une coda. Les segments occupant les positions d'attaque, de noyau et de coda peuvent être représentés par tous les phonèmes du système phonologique de la langue.

Exemple 12:

Verbes	Bases	Illustrations	
kí kòagìdì « couper »	kòagìd	ò bà: kòagìd ò jùl dínlà //3sg/prosp/couper/3sg/tête-sg/aujourd'hui//	« il va se couper les cheveux aujourd'hui »
kí pòabĩnĩ « plier »	pòabĩn	ò bà pòabĩn ò tjàdì //3sg/prosp/plier/3sg/habit-pl//	« il va plier ses habits »

2.2. Fonctionnement des dérivatifs nominaux

Un dérivatif nominal encore appelé affixe nominal est un morphème grammatical qui s'adjoint à une base que ce soit nominal ou verbal pour former un nom. Pour le cas des déverbaux du gulmancema, il s'agit de la suffixation d'un dérivatif nominal à un verbe pour former un nom. Il est donc question de la dérivation affixale exocentrique. Ainsi, la dérivation est dite exocentrique lorsque le dérivatif s'adjoint à une base n'appartenant pas à la catégorie nominale pour former une base nominale dérivée. Le schéma suivant représente la structure des bases dérivées du gulmancema :

Base simple + dérivatif = base dérivée

Tous les dérivatifs qui interviennent dans la dérivation exocentrique sont de structure syllabique CV et portent un ton bas. Ces dérivatifs sont constitués d'une consonne et d'une voyelle. Il s'agit des dérivatifs /-lò/, /-lì/, /-mà/, /-gù/, /-dò/, /-bù/.

2.2.1. Le dérivatif /-mà/

Le dérivatif /-mà/ se suffixe à une base verbale, pour former une base nominale dérivée. Sémantiquement, le dérivatif /-mà/ permet de former des noms de notion abstraite, des noms de notion concrète, et des noms d'action. Nous rappelons que les verbes du gulmancema sont toujours précédés de la marque de l'infinitif « kí ». Cependant, pour ne pas surcharger nos

illustrations nous ne le mentionnons pas. Aussi lorsque la consonne finale de la base est une nasale, elle copie immédiatement le point d'articulation de la nasale du dérivatif.

- **la formation des noms de notions abstraites**

Les notions abstraites renvoient à des idées, concepts ou état qui n'ont pas d'existence matérielle directe.

Exemple 13 :

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
jé	« vivre »	+	-mà	→	jémà	« vie »
gâ:d	« devenir fou »	+	-mà	→	gâ:dìmà	« folie »

- **La formation de notions concrètes**

Les notions concrètes correspondent à des objets, des phénomènes ou des expériences que l'on peut percevoir à travers nos organes de sens.

Exemple 14 :

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
sjè	« teindre »	+	-mà	→	sjèmà	« teinte »
má:d	« parler »	+	-mà	→	mâ:mà	« parole ou langue »

- **La formation de nom d'action**

Les noms d'action désignent l'acte ou le processus exprimé par le verbe.

Exemple 15 :

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
dà	« acheter »	+	-mà	→	dá:má	« achat »
púgín	« ajouter »	+	-mà	→	púgímmà	« augmentation »
cib	« crever »	+	-mà	→	cíbímá	« crevaision »

2.2.2. Le dérivatif /-gù/

Le dérivatif /-gù/ se suffixe à une base verbale pour former une base nominale dérivée. Ce dérivatif permet de former des noms de notions concrètes.

Exemple 16:

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
là	« rire »	+	-gù	→	là:gù	« un rire »
Jél	« jouer »	+	-gù	→	Jèlìgù	« un jeu »

2.2.3. Le dérivatif /-dò/

Le dérivatif /-dò/ se suffixe à une base verbale pour former une base nominale. Sémantiquement le dérivatif /-dò/ permet de former des agentifs.

Exemple 17:

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
sú	« voler »	+	-dò	→	sû:dò	« un voleur »
télím	« conter »	+	-dò	→	télíndò	« conteur »

2.2.4. Le dérivatif /-bù/

Le dérivatif /-bù/ se suffixe à une base verbale pour former une base nominale dérivée. Sémantiquement le dérivatif /-bù/ permet de former des noms d'action.

Exemple 18 :

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
mjä	« demander »	+	-bù	→	mjä:bù	« demande »
pà	« donner »	+	-bù	→	pà:bù	« don »
sú	« voler »	+	-bù	→	sùbù	« vole »

2.2.5. Le dérivatif /-lò/

Tout comme le dérivatif /-dò/, le dérivatif /lò/ permet de former des bases nominales dérivées à valeur agentive.

Exemple 19:

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
pìd	« balayer »	+	-lò	→	pídílò	« balayeur »
dà	« acheteur »	+	-lò	→	dà:lò	« acheteur »
líng	« chercher »	+	-lò	→	língílò	« chercheur »

En plus de se suffixer aux bases verbales simples pour former des noms d'agent, ce dérivatif se suffixe également à des bases verbales dérivées.

Exemple 20:

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
félí+n //base dér//	« enfoncer »	+	-lò	→	félínlò	« enfonceur »
tùgì+d //base dér//	« décharger »	+	-lò	→	túgídílò	« déchargeur »
tábí+d	« décoller »	+	-lò	→	tábídílò	« décolleur »

//base dér//						
--------------	--	--	--	--	--	--

2.2.6. Le dérivatif /-li/

Ce dérivatif se suffixe à des bases verbales en vue de former des bases nominales dans la langue. Il se suffixe aussi bien aux bases verbales monosyllabiques que dissyllabiques.

Exemple 21:

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
kóǎn	« bagarrer »	+	-li	→	kóǎnli	« bagarre »
tùg	« charger »	+	-li	→	tùgìli	« charge »
bôe	« causer »	+	-li	→	bôe:li	« causerie »
kóagíd	« coiffer »	+	-li	→	kóagídìli	« coiffe »

2.3. Les phénomènes morphophonologiques

Un phénomène morphophonologique désigne une modification phonologique induite par un processus morphologique, notamment lors de l'adjonction d'un suffixe dérivatif à une base. Nos analyses, nous ont permis d'identifier des phénomènes d'apocope, d'harmonie vocalique, d'allongement vocalique et d'épenthèse vocalique.

2.3.1. Le phénomène d'apocope

On parle d'apocope lorsqu'il y a une chute de consonne ou de voyelle à la fin d'un mot. Nos analyses nous ont permis de relever un seul cas d'apocope. Il s'agit de :

Exemple 22 :

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
má:d	« parler »	+	-mà	→	mâ:mà	« parole ou langue »

2.3.2. Le phénomène d'allongement vocalique

Ce phénomène correspond à l'augmentation de la durée de la prononciation d'une voyelle. Nous le constatons lorsque la base verbale est une monosyllabe, c'est-à-dire CV ou CVV. Ainsi l'allongement vocalique qui est un phénomène assimilatoire, intervient pour faciliter la prononciation lorsque le dérivatif se suffixe à la base.

Exemple 23:

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
mjä	« demander »	+	-bù	→	mjä:bù	« demande »
sú	« voler »	+	-dò	→	sû:dò	« un voleur »

Un seul verbe de notre corpus déroge à la règle. Bien qu'étant un verbe de structure CV, lorsque le dérivatif s'y adjoint, il n'y a pas d'allongement vocalique.

Exemple 24:

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
sú	« voler »	+	-bù	→	sùbù	« vole »

2.3.3. Le phénomène d'épenthèse vocalique

L'épenthèse vocalique intervient pour briser les séquences de consonnes provoquées par la suffixation du dérivatif. Il s'agit de l'insertion d'une voyelle non étymologique.

Exemple 25:

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
tùg	« charger »	+	-lì	→	tùgìlì	« charge »
góbíd	« coordonner »	+	-lì	→	góbídìlì	« coordination »
kóagíd	« coiffer »	+	-lì	→	kóagídìlì	« coiffe »

Toutefois, il ressort de façon générale que l'épenthèse vocalique, mécanisme permettant de briser les séquences de consonnes, ne se manifeste pas lorsque la syllabe accueillant le dérivatif comporte une consonne nasale. Cette exception peut être justifiée par le fait que les suites de consonnes dont la première est une nasale sont considérées comme des consonnes homorganiques, c'est-à-dire qu'elles partagent le même point d'articulation, ce qui rend impossible l'insertion d'une voyelle épenthétique.

Exemple 26 :

Bases			Dérivatifs		Bases dérivées	
kóǎn	« bagarrer »	+	-lì	→	kóǎnìlì	« bagarre »
télím	« conter »	+	-dò	→	télìndò	« conteur »

Retenons que l'intégration des déverbaux dans le système de classification nominale ne se fait pas de façon arbitraire. Leur assignation à une classe spécifique est souvent motivée par leur valeur sémantique. Cela permet à la langue de maintenir une cohérence morphosyntaxique entre le nom et ses dépendants notamment les adjectifs, les pronoms, les verbes, etc.

Conclusion

L'objectif visé dans cet article était de rendre compte du fonctionnement morphologique des déverbaux du gulmancema. Nos analyses nous ont permis d'identifier des bases verbales

simples monosyllabique et dissyllabique. L'analyse de la dérivation nous a aidé à identifier des dérivatifs de structure CV qui expriment chacun une valeur sémantique. Enfin l'analyse des phénomènes morphophonologiques nous a permis de constater les phénomènes d'apocope, d'harmonie vocalique, d'allongement vocalique et d'épenthèse vocalique lors du processus de déverbalisation. Cette étude en abordant les déverbaux contribue à enrichir la compréhension théorique de la morphologie des langues gur. Toutefois, en se limitant à une analyse morphologique, cette étude ne prend pas en charge de manière approfondie les dimensions syntaxique, sémantique et pragmatique des unités, lesquelles pourraient faire l'objet de recherches ultérieures complémentaires. Mais également, il sera pertinent de s'intéresser à l'analyse des déverbaux obtenus par dérivation non affixale.

Références bibliographiques

BEOGO Madou, 2024, « Les dérivatifs nominaux en cùràrà », in *Revue des Arts, Linguistique, Littérature et Civilisation*, Ziglôbitha, p. 469-478.

CREISSELS Denis, 1979, *Unités et Catégories grammaticales. Réflexion sur les fondements d'une théorie générale des descriptions grammaticales*, Grenoble, ELLUG, 209 p.

CREISSELS, Denis, 1991, *Description des Langues négro-africaines et théorie syntaxique*, Grenoble, ELLUG, 467 p.

CREISSELS, Denis, 1994, *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*, Grenoble, ELLUG, 466 p.

GREENBERG, John, 1966, *The languages of Africa*, Bloomington, Indiana University, Mouton and Co. The Hague, 180 p.

KOHOUN Lamousahan dite Sara et BAMBARA Hossouyem Appoline, 2023, « le procédé de la dérivation non affixale en bwamu », in *Collection PLURAXES/MONDE*, Vol2 N° 1, Lion, France p. 287-298.

NADINGA, Dahani, 2024, « Variation dialectale du gulmancema et choix d'un dialecte de référence », Mémoire de master, Université Joseph KI-ZERBO, Département de Linguistique, 130p.

HOUIS, Maurice, 1977, « Plan de description systématique des langues négro-africaines » in *Afrique et Langage*, n° 7, p. 5-65.

NIANG, Oumar, 2021, « Morphologie flexionnelle et dérivationnelle en pulaar (peul) du Foûta Tôro », in *études linguistiques* p. 1-11.

BENABDELMALEK, Hind, 2021, « la morphologie dérivationnelle », consulté le 15/06/2025 sur le site https://www.researchgate.net/publication/363137565_La_morphologie_derivationnelle.

ELHADDAD, Salma, AKOUDAD, Youssra, ELKHOMSI, Ilyas et RACHIDI ,El Mahdi, 2022, la dérivation « affixale et non affixale » consulté le 16/06/2025 sur le site <https://fr.scribd.com/document/550544035/4>.

L'harmonie vocalique en kúsá'ál : mythe ou réalité ? Analyse du parler de zoaaga.

Drissa NITIEMA

*Université Joseph KI ZERBO, BURKINA FASO
nitiema95drissa@gmail.com*

Résumé

La présente étude, *l'harmonie vocalique en kúsá'ál (parler de Zoaaga) : conception aléthique*, est une contribution à l'explicitation de ce phénomène phonologique attesté dans la majeure partie des langues négro-africaines, et particulièrement dans celles de type gur, notamment le kúsá'ál parlé au Burkina Faso. L'analyse vise à montrer l'existence de cette réalité phonologique dans la langue tout en décrivant ses manifestations diverses. Dans le but de parvenir à des résultats probants, un questionnaire préétabli a permis de recueillir le corpus auprès des informateurs locuteurs natifs de la zone d'étude. C'est le principe de la transcription phonétique large qui a été appliqué pour la mise au point des données recueillies. Il est convié, ici, le modèle d'analyse structuralo-fonctionnaliste de BONVINI (1974) pour la théorisation.

Mots-clés : aperture, degré, harmonie, morphologique, vocalique.

Abstract

The current study, *vocalic harmony in kúsá'ál (spoken by Zoaaga): alethic conception*, is a contribution to explain this phenomenon phonological prove in the major part of black-africans languages and particularly in those of gur type, most precisely from kúsá'ál spoken in Burkina Faso. The analysis aims to prove the effectiveness of phonological reality in the language by describing its diverse manifestations. In order to get the evidential results, the pre-established questionnaire allowed to harvest the corpus with the informants' speakers, natives of the study zone. This is the principle of the largest phonetic transcription which has served the development of the harvest data. We have here the standard of structural-functionalist, analysis of BONVINI (1974) for the theorization.

Keywords: kúsá'ál, vocalic harmony, alethic conception, aperture degree, morphological.

Abréviations et signes conventionnels

+Arr. : voyelle arrondie

ATR : advanced tongue root

-Arr. : voyelle non arrondie

+Ouv : voyelle ouverte

-Ouv : voyelle non ouverte

→ : aboutit à

[] : transcription phonétique

// : transcription phonologique

// // : encadrent une traduction intra-linéaire.

« » : traduction juxtalinéaire

Introduction

Le kúsá'ál est une langue parlée au Burkina Faso ; une langue appartenant à la grande famille des langues Niger Congo. Pour GRIMES (1992 :175) « *il est plus précisément de la famille Niger Congo, Atlantic Congo, volta Congo, North, Gur, Central Northem, Oti volta, South East* ». L'administration utilise le terme "kusaare" pour designer la langue et "Kussassi" pour désigner les locuteurs. Le kusaare comprend deux variantes : l'agolé parlé uniquement au côté du Nakambe, dans le département du Bawku East au Ghana et le tondé parlé au Burkina Faso (Zoaaga et Yuuga) mais aussi au Ghana . Les kussassi sont originaires du Gambaga au Ghana. Ils sont arrivés au Burkina Faso en vagues à travers des années, bien avant l'arrivée du colonisateur (les Français). Les ancêtres des grandes familles Ouare, Nanga, Yelemcouré et Youga se sont dirigés au Ghana vers Bittou, puis ils ont traversé le fleuve Nakambe avant de s'installer dans la région. Selon Naden (1989), le kusaare est une variante proche du dagbani et du mampruli parlés au Ghana. Au Burkina Faso, le Kúsá'ál est apparenté au moore, au ninkare et au dagara.). La présente étude aborde la question de l'harmonie vocalique dans cette langue. Il est important de retenir que l'harmonie vocalique constitue un phénomène phonologique largement attesté dans de nombreuses langues africaines, et le kúsá'ál, langue Gur parlée au Burkina Faso et au nord du Ghana, n'y fait pas exception. Ce phénomène se manifeste par l'accord entre les verbes d'un même mot selon certains traits articulatoires, notamment l'antériorité, la labialité et parfois l'aperture. L'étude de l'harmonie vocalique dans cette langue vise à mettre en lumière les règles internes qui régissent la combinaison des voyelles dans les structures morphologiques telles que les affixes.

Dans cette perspectives, deux questions guident la réflexion : quels sont les traits phonologiques impliqués dans l'harmonie vocalique en kúsá'ál ? Et comment cette harmonie vocalique influence-t-elle la formation morphologique des mots, notamment les affixes ? À ces interrogations, la recherche formule deux hypothèses : d'une part, l'harmonie vocalique en kúsá'ál reposerait principalement sur les traits d'antériorité et de labialité. D'autre part, les affixes s'ajusteraient systématiquement à la voyelle du radical.

L'analyse des données permettra de vérifier la validité de ces hypothèses et de mieux comprendre le fonctionnement phonologique du kusa'al.

1. Cadres théorique et méthodologique

Pour la réalisation de ce travail s'appuie sur un cadre théorique précis qui constitue le fil conducteur du travail mené. Il représente guide de travail. Et comme disait TIROGO (2015 :10) : « *la finalité de la linguistique n'est pas seulement de décrire, mais aussi d'expliquer, de dire pourquoi les faits sont ce qu'ils sont* ». Ceci étant, une chose est de décrire la langue, mais le facteur le plus important est de parvenir à une démonstration des faits de la langue, d'étaler une cohérence du fonctionnement de la langue, d'autant plus que le fonctionnement d'une langue A par rapport à une langue B n'est pas forcément le même. En d'autres termes, c'est parvenir à expliquer les phénomènes observés et non seulement les plaquer. Partant de là, pour mieux expliquer les faits d'une langue il faut nécessairement faire recours à une théorie. Pour ce faire, l'étude inspire de la théorie de PRIETO (1954) reprise par BONVINI (1974) qui qualifie un modèle d'analyse suturecturo-fonctionnaliste.

Ce modèle préconisé par BONVINI en kassim pose le postulat selon lequel les unités phonologiques telles que le phonème, la syllabe et le mot phonologique se définissent par les traits pertinents et reconnaît l'existence d'une hiérarchie entre ses unités. Il précise à, cet effet, que chaque unité résulte d'une « complexification des traits ». Cette méthode préconisée par BONVINI a inspiré bon nombre de chercheurs linguistes tels que OUOBA (1982) en gulmancema, KEDREBEOGO (1989) sur le samoma, TIROGO (2015) sur le birifor, BEOGO (2021) sur le Curama, SARE (2022) sur sa description du viemo, etc. Le choix de ce cadre théorique s'explique par le fait qu'il a déjà fait ses preuves dans bons nombres de travaux de recherches et a permis de mener à bien la recherche.

Afin de bien recueillir les données, deux méthodes ont servi de base : une recherche documentaire et une enquête sur le terrain. La première a consisté à consulter des ouvrages généraux et spécifiques pour avoir des informations précises et élémentaires pour mieux cerner le thème. Cela a permis de découvrir différents concepts faisant référence au phénomène de l'harmonie vocalique et de comprendre le fonctionnement dudit phénomène selon les systèmes linguistiques. La seconde a consisté à concevoir un questionnaire de cinq-cents (500) items lexicaux et cent (100) énoncés pour recueillir le corpus auprès des informateurs, locuteurs natifs de la zone d'étude (la commune de Zoaaga). L'élaboration du questionnaire s'est inspirée de celui de BOUQUIAUX et THOMAS (1987). La transcription des données s'est faite à chaud selon les normes de l'A.P.I. (Alphabet Phonétique International). Cette recherche se veut qualitative.

2. Cadre conceptuel

Le cadre conceptuel constitue une étape essentielle en ce sens qu'il permet de définir les notions clés mobilisées et d'établir les fondements théoriques qui guideront l'analyse. Il sert à clarifier les concepts retenus, à préciser leur articulation, ainsi qu'à montrer leur pertinence par rapport à l'objet d'étude. La maîtrise des concepts et leur utilisation adéquate permet de décrire rigoureusement les phénomènes linguistiques afin d'aboutir à des résultats objectifs. Le cadre conceptuel offre une grille de lecture cohérente qui oriente la collecte et l'interprétation des données. Il est présenté dans cette section, un certain nombre de concepts clés pouvant guider la compréhension des résultats.

DUBOIS (2001 :230) la conçoit le terme harmonie comme « l'ensemble des phénomènes d'assimilation qui ont pour but de rapprocher le timbre d'un phonème (consonne ou voyelle) du timbre d'un phonème contigu ou voisin. »

Le syntagme harmonie vocalique, selon TCHAGBALE (2008), elle « consiste à faire partager à un ensemble de voyelles sur un espace donné de la chaîne parlée un ou deux traits vocaliques. C'est donc un phénomène qui relève de la combinatoire, qui a lieu sur l'axe syntagmatique ». L'harmonie vocalique est un phénomène phonologique par lequel les voyelles d'un mot s'accordent entre elles selon certaines caractéristiques comme : le lieu d'articulation, l'aperture ou la rondeur.

La notion de combinatoire renvoie à la façon dont les unités linguistiques s'agencent entre elles selon des règles spécifiques pour former des structures plus complexes. Elle étudie comment les sons, les morphèmes, les mots ou les syntagmes peuvent se combiner dans une langue.

3. Présentation du tableau des phonèmes vocaliques du kúsá'ál

Selon la corrélation tension/ laxité, les voyelles du Kúsá'ál parler de Zoaaga (KPZ) se regroupent en :

- tendues : i, u, e et o
- lâches : ɪ, ʊ, ɛ, ɔ, et a.

En définitive, il convient de retenir que le système vocalique en KPZ comporte au total, neuf (09) phonèmes. Ils sont classés dans le tableau phonologique ci-dessous.

À l'aide d'un tableau, est regroupé l'ensemble des voyelles du kúsá'ál

Figure 1 : Tableau des phonèmes vocaliques du KPZ.

		Antérieures	centrale	Postérieures
Aperture				
1 ^{er} degré	Tendues	i		u
	Relâchées	ɪ		ʊ
2 ^e degré	Tendues	e		o
	Relâchées	ɛ		ɔ
3 ^e degré	Relâchée		a	

Source : NITIEMA (2022)

4- L'harmonie vocalique

L'harmonie vocalique est un processus d'assimilation d'un trait phonique de la voyelle d'une syllabe à celle d'une autre syllabe au sein du mot phonologique. Ce phénomène d'assimilation vocalique se passe à l'intérieur du mot entre le radical et son suffixe. L'harmonie vocalique est un phénomène très courant dans les langues africaines, en particulier dans celle de type Gur.

Il importe de retenir avec TCHAGBALE (2008) cité par BEOGO (2021 :76) que « l'harmonie vocalique consiste à faire partager un ensemble de voyelles sur un espace donné de la chaîne parlée ou de deux traits vocaliques. C'est donc un phénomène qui relève de la combinatoire, qui a lieu sur l'axe syntagmatique. ». Autrement dit, le choix d'une voyelle dans une position donnée est motivé, il est conditionné par la présence d'une autre voyelle. Les types d'harmonie vocalique attestés dans les langues Gur sont de deux types : l'harmonie de type ATR et l'harmonie du degré d'aperture. Dans le premier type, les voyelles à l'intérieur du mot phonologique sont soit tendues : +ATR (Appui tendu renversé) ou soit lâches : -ATR. Au niveau du second type, les voyelles s'associent au sein du degré d'aperture. Etant donné que le kúsá'ál présente la structure des langues de type Gur, la question suivante vaut son pesant d'or : Y'a-t-il une harmonie vocalique en KPZ ?

À ce niveau, si la réponse est oui, alors laquelle ? En général, l'harmonie vocalique a lieu à l'intérieur du mot phonologique nominal ou verbal. Au sein de ces constituants, les voyelles affixées tendent à se rapprocher de celles des radicaux du point de vue des timbres. De ce fait,

il serait nécessaire d'analyser étape par étape la relation existante entre les voyelles d'affixes de classes et les radicaux au sein du mot phonologique nominal avant d'entamer le mot

phonologique verbal.

En kúsá'ál, les voyelles se répartissent sur deux sous-ensembles.

A= i, e, u, o

B= ɪ, ε, v, ɔ, a

4.1. Au niveau des noms

Les deux séries de mot phonologique nominaux suivants sont observables :

Exemple1

Tableau 1 : Comparaison des formes singulières et plurielles des lexèmes des séries A et B.

Série A			Série B		
Singulier	Pluriel	Sens	Singulier	Pluriel	Sens
mǝsál	mǝsálnàm	« boa »	Sì	sìnàm	« abeille »
Afá	àfánàm	« cochon »	àkúkút	àkúkútnàm	« canard »
bǝsél	bǝséltnàm	« serpent »	kóm	kómà	« faim »
lé:b	lé :bnàm	« commerçant »	bó'ót	bósà	« igname »

Source : NITIEMA (2022)

Dans de la série A, il y a une sorte d'harmonisation. Les voyelles des suffixes et celles des radicaux au singulier comme au pluriel relèvent d'un même sous-groupe qui est celui des voyelles lâches (-ATR). À l'opposé, dans la série B, toutes les voyelles au niveau des radicaux sont des voyelles tendues (+ATR) alors que leurs suffixes de classe ont toujours représentés par la voyelle /a/ qui est lâche. Au regard de ces contradictions, il serait donc difficile de conclure à un système d'harmonisation (ATR) entre les voyelles des radicaux et celles des suffixes. Si l'on s'arrêtait au niveau de la série À, il sied de conclure à ce système d'harmonisation. Cependant la série B remet en cause cette hypothèse. En kúsá'ál, le suffixe de classe reste invariable. Il est représenté soit par la structure CVC ou soit par V.

4.2. Au niveau verbal

Analysons à présent l'hypothèse des voyelles attestées dans le mot phonologique verbal. Considérons les exemples de mots phonologiques verbaux, pris à l'injonctif et à l'inaccompli.

Exemples 2

Injonctif	inaccompli	traduction
1-bó	bójá	« lapider »
2-pé :	pé :jà	« lessiver »
3-bò	bòjà	« perdre »
4-nǝ	nǝjà	« pleuvoir »
5-pó	pójá	« trouser »

À ce niveau non plus, les voyelles ne s'harmonisent pas toutes. À l'inaccompli, il y'a un suffixe /ja/ qui est toujours suffixé au radical. Etant donné que la voyelle du suffixe est /a/, il ne pourrait donc y avoir une sorte d'harmonie si toutefois la voyelle du radical comporte une voyelle de même timbre que /a/. En témoigne le numéro 2. Dans les autres cas, il sied de remarquer que les voyelles du suffixe à l'inaccompli ne relèvent pas d'un groupe par rapport à ses radicaux.

4.3. Au niveau de l'expression du locatif

La marque du locatif en kúsá'ál est rendue par la postposition /poot/ suffixé au nom.

Considérons ce corpus :

Exemple 3

Noms	Locatifs
1-jít « maison »	jítá pó: « dans la maison »
2-níf « œil »	níf là pó: « dans l'œil »
3-zúk « tête »	zúkà pó: « dans la tête »
4-lógót « ventre »	lógótà pó: « dans le ventre »
5- kó'óm « eau »	kó'ómà pó: « dans l'eau »

En observant le corpus, l'étude se retrouve dans le même contexte que celui des verbes. Le morphème marqueur du locatif est « poot » s'ajoutant au nom. Pour qu'il ait harmonisation, il faut obligatoirement que les voyelles au niveaux radicaux soient de nature tendue. Ce critère semble être respecté pour le 1,2,3,4 à l'exception du niveau 5.

4.4. Au niveau de l'énoncé

L'analyse se porte maintenant au niveau de l'énoncé, permettant d'observer la distribution et le comportement des voyelles.

Exemple 4

ò tìn	nà « elle arrive »	ò tìn
á « elle est arrivée »		
mám dí	í « je mange »	mám dí
á « j'ai mangé »		
mám dáa	tí « j'achète »	mám dá
jà « j'ai acheté »		
mám nú	tì « je bois »	mám nú
jǎ « j'ai bu »		
mám jóm	mě « je chante »	mám jómé
jà « j'ai chanté »		

Au niveau de l'énoncé, les voyelles ne s'harmonisent pas non plus.

Conclusion

A la lumière des faits présentés, il convient de conclure à partir de des analyses effectuées qu'il n'y pas d'harmonie vocalique en kúsá'ál ni au nominal, verbal, locatif ou encore moins au niveau de l'énoncé. Dans le processus de l'harmonisation, c'est la voyelle de l'affixe (suffixe) qui copie l'un des traits (aperture, tension/laxité) de la voyelle du radical. Ce mécanisme n'est pas superflu et sans importance. Il permet d'assurer la cohésion interne des segments vocaliques et surtout de caractériser ou de définir le mot phonologique. Somme toute, il n'y a pas d'harmonie vocalique de type ATR, ni d'harmonie du degré d'aperture. Cette conclusion remet en question l'hypothèse d'un mécanisme harmonique actif dans le fonctionnement phonologique du kúsá'ál. Elle invite plutôt à considérer d'autres phénomènes, tels que la liberté combinatoire des voyelles, comme marque distinctive de cette langue. En outre, l'absence d'harmonie désigne le reflet d'une évolution historique ou d'une influence de contacts linguistiques. Ce constat ouvre la voie à des études comparatives avec d'autres langues de type gur.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BEOGO, Madou, 2021, Esquisse phonologique du cùràrà (parler de Douna), Université Joseph KI-ZERBO, Mémoire de Master, Unité de Formation et de Recherche en Lettres (UFR/LAC), Département de Linguistique.
- BONVINI, Emilio, 1974, Traits oppositionnels et traits contrastifs en kasim, Essai d'analyse phonologique. Thèse de Doctorat de 3ème cycle, Paris, Institut National de Langues et de Civilisations Orientales, POF – ETUDES.12
- BOUQUIAUX, Luc et M.C. THOMAS, Jacqueline, 1987, Enquête et description des langues à tradition orale. Tome II Approche linguistique (questionnaire grammaticale et phrases), 2ème édition revue et augmentée, CNRS, Paris, SELAF.
- DUBOIS, Jean, et al., 2001, Dictionnaire de linguistique, Paris, librairie Larousse.
- PRIETO, Luis, George, 1954, « Traits Oppositionnels et Traits Contrastifs », WORD, 10 :1, pp.43-59.
- PLUNGIAN, Vladimir, 1991, « Existe-t-il des traits mandés dans la typologie du dogon ? » in Mandenkan n°22. pp 31-38.
- TIROGO, Issoufou, François, 2018, Phonologie et morphologie du nom et du verbe du birifor (parler de Malba), Université de Ouagadougou, Thèse de doctorat unique, Ecole doctorale des lettres, sciences humaines et communication, laboratoire de recherche et de la formation en sciences du langage.

Figure : carte géographique de l'espace kúsá'ál.



Contribution de l’alphabétisation à la diffusion des Objectifs de Développement Durable (ODD) en baoulé, dioula et koulango

Contribution of literacy to the dissemination of the Sustainable Development Goals (SDGs) in Baoulé, Dioula and Koulango

Djibril SOUMAHORO

Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d’Ivoire
soumdjibril74@gmail.com

Koffi Yeboua Vincent KOUASSI

kofyboua@gmail.com

Résumé

L’atteinte des Objectifs de Développement Durable (ODD) en Côte d’Ivoire ne peut être réellement effective que si les politiques s’insèrent dans des processus plus larges de diffusion en langues locales et d’une meilleure prise en compte de l’alphabétisation. Cela suppose la mise en œuvre des projets d’alphabétisation en langues locales, dont la réalisation facilite l’accès à l’information et à surmonter la barrière de la langue officielle (le français). L’alphabétisation en langue maternelle rend les concepts des ODD plus accessibles et compréhensibles pour une frange de la population. En utilisant les langues locales, les populations mieux informées peuvent adopter des comportements responsables liés à l’éducation, la santé, l’environnement et la lutte contre la pauvreté. Dans un contexte d’appropriation des objectifs de développement et d’engagement accrue des populations au développement durable du pays, cet article met l’accent sur l’apprentissage dans les langues locales.

Mots-clés : Alphabétisation, apprentissage, appropriation, développement durable, langue locale.

Abstract

Achieving the Sustainable Development Goals (SDGs) in Côte d'Ivoire can only be truly effective if policies are part of broader processes of dissemination in local languages and better consideration of literacy. This requires the implementation of literacy projects in local languages, the implementation of which facilitates access to information and overcomes the barrier of the official language (French). Literacy in the mother tongue makes the concepts of the SDGs more accessible and understandable for a section of the population. By using local languages, better informed populations can adopt responsible behaviors related to education, health, the environment and the fight against poverty. In a context of appropriation of development objectives and increased commitment of populations to the sustainable development of the country, this article focuses on learning in local languages.

Keywords: Literacy, learning, appropriation, sustainable development, local language

Introduction

Parmi les critères qui définissent les indices de développement durable figure en bonne place l’éducation. Elle fait partie des différents objectifs qui participent à la construction de l’homme et son environnement. A ce titre, l’éducation est considérée comme un droit humain reconnue par tous (ONU, 1948). Elle ouvre l’esprit à la connaissance de la science, de la technologie, de la santé, du droit, et de l’environnement. C’est dans la perspective de développement humain

que cette étude trouve son intérêt en alliant alphabétisation et développement durable. Mieux, l'ONU (2002b) cité par D. Wagner et R. Kozma (2005, p.19) faisait déjà remarquer que

l'alphabétisation [...] est le fondement d'une éducation de base pour tous et que la création d'environnements et de sociétés alphabétisées est essentielle si l'on veut atteindre les objectifs d'éradication de la misère, de réduction de la mortalité infantile, de maîtrise de la croissance démographique, d'égalité entre les sexes et de développement durable, de paix et de démocratie.

De plus, la particularité de ce travail réside dans la prise en compte des langues locales dans la diffusion des Objectifs du Développement Durable à partir de l'alphabétisation. Nous nous rangeons de l'avis de Global Partnership for Education¹ qui estime que « *sans la capacité de lire, notamment dans les langues maternelles, il serait très difficile pour une personne d'acquérir les connaissances et compétences indispensables à la réalisation des objectifs de développement durable* ». En d'autres termes, ces objectifs ne peuvent être atteints que si les politiques s'inscrivent dans une démarche plus large de diffusion en langue locale et d'une meilleure prise en compte de l'alphabétisation. Cela suppose la mise en œuvre des programmes/projets d'alphabétisation en langue locale, dont la réalisation facilite l'accès à l'information et à surmonter la barrière linguistique liée au français.

En outre, le choix des langues obéit à une politique inclusive qui consiste à transmettre l'enseignement en langue locale en raison du taux d'analphabétisme. En effet, selon les données du Recensement Général de la Population et de l'Habitat (2021), le taux d'analphabétisme en Côte d'Ivoire est de 51, 5 % dont 67,8% en zone rurale et 38, 40 en zone urbaine. Ce constat général pose le problème de la transmission des Objectifs du Développement Durable. Ainsi, l'étude soulève la question suivante : quelle est la contribution de l'alphabétisation dans la diffusion des Objectifs du Développement Durable ? Quel est le mécanisme d'appropriation des ODD par les personnes en situation d'analphabétisme ? La réponse à ces interrogations impose d'émettre l'hypothèse selon laquelle l'alphabétisation contribue à une meilleure appropriation des Objectifs du Développement Durable en langues nationales. Ainsi, dans une perspective scientifique, l'étude consiste à mettre en relief la pratique de l'alphabétisation dans la diffusion des Objectifs du Développement Durable en langues nationales. Pour l'atteinte de cet objectif, le travail s'articule autour des points théorique, méthodologique, résultats et discussion.

1. Cadre théorique et méthodologique

Ce point met en relief l'ancrage théorique et méthodologique dans lequel s'inscrit cette étude.

1.1. Cadre théorique

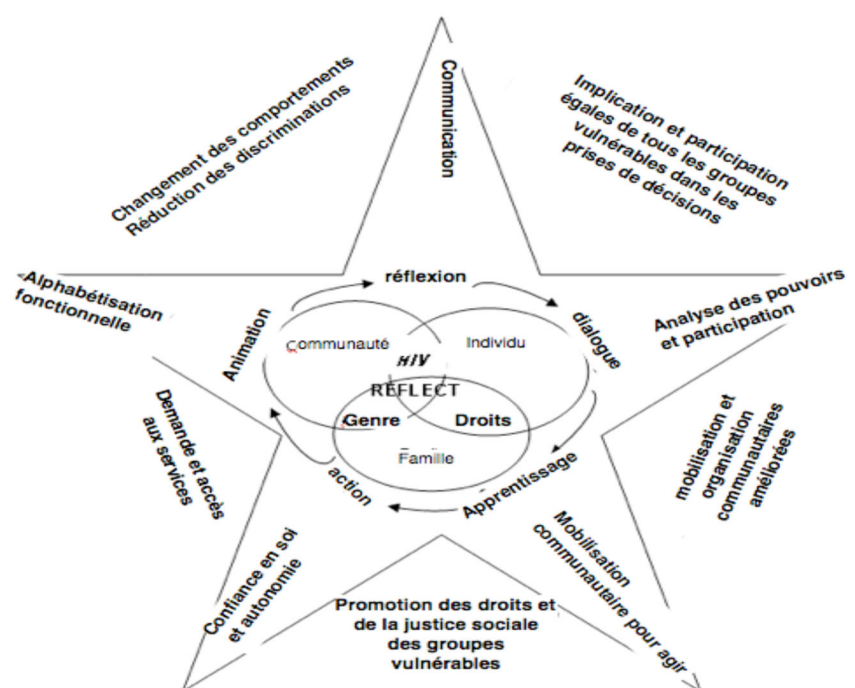
¹ <https://www.globalpartnership.org/fr/benefits-of-education> consulté le 10 juin 2025

Les théories REFLECT et capacitation répondent à la problématique de cette étude. En effet, ces théories participent d'une part à la transformation des incapacités des apprenants en capacités et d'autre part contribuent au développement des acquis.

1.1.1. Théorie REFLECT

La REFLECT est pratiquée dans le cadre de renforcement des compétences et de changement social à travers l'instauration d'un espace démocratique de débat et de dialogue au niveau communautaire. Ainsi, le but est selon D. HACHER et S. COTTINGHAM (2009, p 19) « de stimuler un processus de développement effectif qui réponde à la fois aux besoins des individus et de la communauté à laquelle ils appartiennent ». Cette théorie est fondée sur l'approche qui sous-tend que l'adulte est, avant tout, une personne possédant des connaissances empiriques. Aussi l'adulte est-il amené à structurer sa pensée, à développer de nouvelles compétences techniques en vue d'accroître sa production et une autonomie. Dans son approche méthodologique, la Reflect est utilisée pour analyser et renforcer les connaissances empiriques des adultes à partir de transfert de nouvelles compétences opérationnelles. Elle est participative et liée au processus de formation de même qu'au partage d'idée qui débouche sur des résultats acceptés par tous.

Figure de mise en œuvre de la reflect

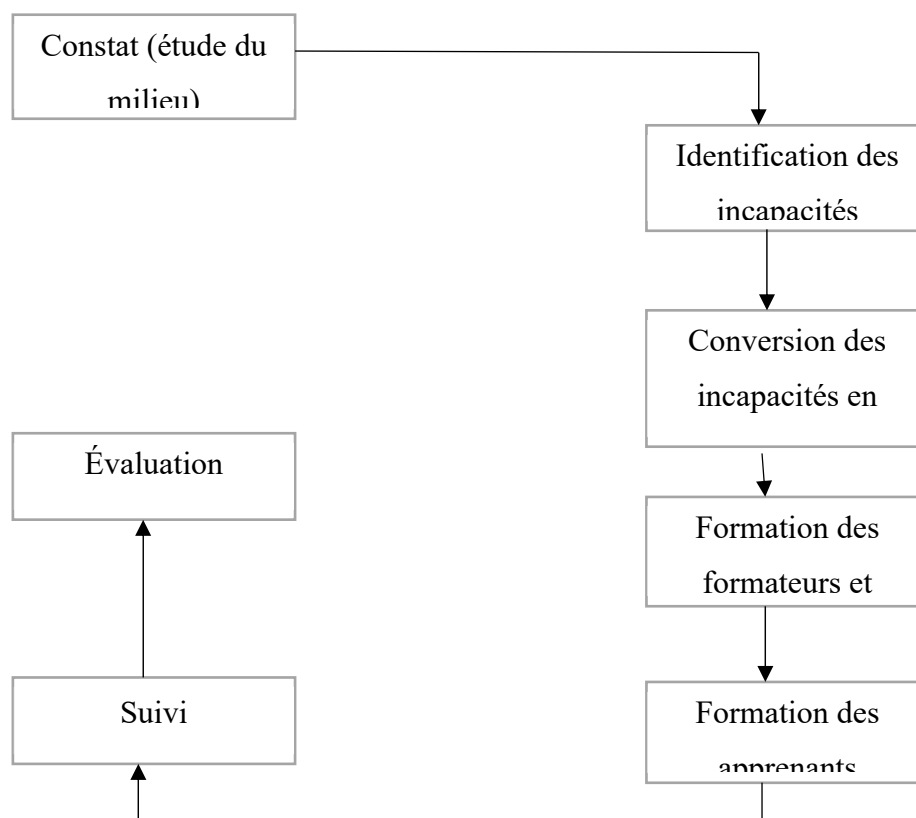


Au regard de ce schéma directeur, la Reflect permet de manière douce, facile et efficace aux apprenants de sortir de la vie quotidienne de l'apprenant un processus où il est le sujet de développement et non son objet. En se basant sur le dialogue et le débat, cette méthode crée des situations existentielles typiques de la vie des bénéficiaires, ce qui fait des séances d'alphabétisation de vrais espaces de sociabilité et de construction de l'intérêt commun. À ce niveau, les situations créées permettent le passage d'une conscience intransitive à une conscience critique, là où la personne voit la réalité dans ses relations causales et circonstanciées et peut agir d'une façon flexible et analytique.

1.1.2. Théorie de capacitation

L'alphabétisation de capacitation est une approche basée sur un processus interactif orienté vers de meilleures compétences et pratiques liées à l'activité professionnelle et à la vie courante. En effet, elle implique une confrontation des idées et des expériences des participants, afin d'apporter une solution pérenne aux problèmes fonctionnels, au cours d'échanges libres. De même, elle capitalise les savoirs traditionnels et intègre les techniques modernes. L'intérêt de l'alphabétisation de capacitation réside dans le renforcement des capacités instrumentales, intellectuelles, professionnelles, sociales et citoyennes des populations bénéficiaires. Cette approche vise à faire sortir les bénéficiaires de l'analphabétisme en raison de l'exigence du droit d'apprendre à lire, à écrire et à calculer. L'objectif est de renforcer l'autonomie et les compétences des communautés en vue de leur permettre de participer activement à l'identification des problèmes, de les analyser et de proposer des solutions pratiques pour y remédier. En d'autres termes, elle vise à améliorer la participation significative des populations dans les décisions affectant leur vie, à travers le renforcement de leur capacité à communiquer, en mettant l'accent sur ce que les populations savent par opposition à ce qu'elles ne savent pas. S'inscrivant dans la réalisation de l'ODD 4, notamment, les indicateurs 4.4 et 4.6 et qui stipulent respectivement que : « *D'ici à 2030, augmenter nettement le nombre de jeunes et d'adultes disposant des compétences, notamment techniques et professionnelles, nécessaires à l'emploi, à l'obtention d'un travail décent et à l'entrepreneuriat* », « *D'ici à 2030, faire en sorte que tous les jeunes et une proportion considérable d'adultes, hommes et femmes, sachent lire, écrire et compter* » ; elle s'appuie sur la MARP afin de permettre aux participants d'accéder aux nouvelles idées et informations venant de nouvelles sources.

Schéma directeur de la théorie de capacitation



1.2. Cadre méthodologique

La démarche adoptée pour conduire cette étude se fonde sur une recherche documentaire et une enquête de terrain. La première phase a consisté à consulter les travaux portant sur la question du développement durable (*Rapport volontaire d'examen national de la mise en œuvre des objectifs de développement durable en Côte d'Ivoire, 2019, Comprendre l'Objectif de développement durable 4 Éducation 2030*) et ceux consacrés à l'alphabétisation (*Comprendre, réfléchir et agir sur le monde : Balises pour l'alphabétisation populaire, 2018 ; Guide pratique d'alphabétisation fonctionnelle : Une méthode de formation pour le développement, 1972 ; Recherche-action : améliorer l'alphabétisation des jeunes et des adultes : Autonomiser les apprenants dans un monde multilingue, 2015 ; L'alphabétisation en contexte multilingue et multiculturel, 2017 ; Bonnes pratiques de l'apprentissage et l'éducation des adultes, 2008*). En ce qui concerne la deuxième phase et en nous inscrivant dans une recherche qualitative, l'étude a emprunté la méthode directe à partir d'un questionnaire pour la collecte des données. Ainsi, nous avons sélectionné des informateurs en tenant compte du caractère spécifique du sujet. Ce sont des locuteurs natifs de chaque langue qui ont une parfaite maîtrise de la langue et de la culture. Les données recueillies font référence aux titres des objectifs du développement durable qui ont été traduites et transcrites à partir des symboles de l'orthographe harmonisée des langues

ivoiriennes après une vérification auprès des informateurs. Après la constitution des données, nous avons opéré un tri en vue de l'adapter aux objectifs de l'étude.

2. Résultats

L'ensemble des méthodes adoptées a permis de recueillir des données sur les objectifs du développement durable qui regroupent les thèmes : éducation, environnement, santé et économie. Le choix de ces thèmes est motivé par la politique de développement humain et de l'autonomisation. En effet, selon S. Koné (2024, p. 454), « *l'impact de l'alphabetisation [...] est important et affecte les multiples aspects de la vie ; l'autonomie personnelle, la créativité, l'esprit critique, la pauvreté, la santé et la protection de l'environnement* ». En outre, ces termes ont été traduits en baoulé, en dioula et en koulango en vue d'une transformation en contenus d'enseignement servant de modèle de support didactique. Les faits ci-dessous illustrent les données traduites dans les langues d'étude.

ODD 3 : Santé

Baoulé	Dioula	Koulango
man sran me klwaa be man sran me klwaa be tran awɔjɔɛ nɔn, ekpa yewa i angluo	ka fɛrɛkɛ ka kɛnɛya numannan sabati ani ka ka herɛ kuntagalajan laloniya sabati	bɔɔ dɛ yɔɔn taa pɛɛ hɔn nɪnsɪ gbamɔnɔ-n, lɛ yun bɔ gbɛɛ tɛm pɛɛ
<i>Permettre à tous de vivre en bonne santé et promouvoir le bien-être de tous à tout âge.</i>		

ODD 4 : Éducation

Baoulé	Dioula	Koulango
man ye fa sran me klwaa be fable kɔngba, ye man be klwaa be klawɔ suklu kpakpa me nɔn, ye man sran me klwaa be klwa swan junman be ngwan klwaanɔn	ka belajeni kalan kalan numanla bolo kɛlɛna ani ka sii kuntalajan kalan laloniya	hɔ ya bɔ dɛ yɔɔn taa pɛɛ hɔn yaa sukuru cɛrɛsɛgɛ, heenuɔ laa jeerwu, lɛ yan bɔɔnɔ yɔɔn taa pɛɛ lɛ hɔn maan yerele hɛɔndɪ.
<i>Assurer l'accès de tous à une éducation de qualité, sur un pied d'égalité, et promouvoir les possibilités d'apprentissage tout au long de la vie.</i>		

ODD 8 : Économie

Baoulé	Dioula	Koulango
man e kle ni nge nga bɔ i jrun be anglwo kle sran me klwaa mi man i ninge nga bɔ be cɛ man sran klwaa be jan junman kpa bɔ ti e klwaa lyɛ	ka sɔrɔ yiriwali laloniya ani bara nafama	bɔ sa zɔnrɔn bɔɔ lɛ gon pɛɛ lɛ hɔ yaa yundi fuu, lɛ yɔɔn taa pɛɛ hɔn maan yun wɛɛ, lɛ yɔɔn pɛɛ hɔn maan yun hɛɛn cɛrɛsɛɛn.
<i>Promouvoir une croissance économique soutenue, partagée et durable, le plein emploi productif et un travail décent pour tous.</i>		



ODD 15 : Environnement

Baoulé	Dioula	Koulango
man ye nian tranble nga be wo asie soonnen bo me nenka kpa nan ba klwace, manye tu bo i nunwa i ti ngoden nan wa nunu man, ye bafa nga bo asye me fa saci ye kaci i so bafa dye, ye ninje nga bo be nwe nunu bo ye di be yale, man ye lwa be nunwa i ase	ka gberekan fenw latanga, ka tuu latanga fo watijan, ka kenegbew nacogo kele, ka yelemalido dugukolo barakojugu la	bo sasi laa bo kurale dee-n bi saanunrin di, munm ho he mun, le bi dee-nunrin le toozumo bere a bo tui, le bi saanunrin kaa jelekaga beleho kpunko
<i>Préserver et restaurer les écosystèmes terrestres, en veillant à les exploiter de façon durable, gérer durablement les forêts, lutter contre la désertification, enrayer et inverser le processus de dégradation des terres et mettre fin à l'appauvrissement de la biodiversité.</i>		

Les exemples présentés ci-dessus sont ceux retenus pour l'analyse. Cette analyse passe par la conception de leçons de syllabaire faisant ressortir le message véhiculé dans chaque thème. Elle s'inspire de la méthode du sablier qui est généralement utilisée en Côte d'Ivoire. De plus, cette méthode est la plus opérationnelle pour la compréhension et la diffusion des ODD. A l'opposé, la méthode syllabique est utilisée pour le transfert des compétences dans les classes formelles.



Conception : Djiril et Koffi, 2025 ; **Réalisation** : générée de l'IA
ka mɔgɔw lalɔnya keneya lasabali la ani sii kuntagalajan

keneya

keneya

ε	ε	ε
kε	nε	bε

keneya

2.

3.

kε
nε
bε

4

kε	nε	bε
ki	ni	bi
ka	na	ba

5. keneya

nεgε

bεgan

kεrε kele

nεnε

bεlekise

6. ka mɔgɔw lalɔnya keneya sabatili la ani sii kuntagalajan

ka mɔgɔw lalɔnya bana sidɔnbeliw la

ka keneya sabati jamana fan tan ni naani la

7. Musa be tanda kamele kuntigi ye. Kalo kalo, Musa ani keneya mɔgɔw be yaala ka duguden
lalɔnya keneya sabatili la ani bana sidɔnbeliw la.

Conception : Djiril et Koffi, 2025 ; **Réalisation** : générée de l'IA

Kofi sa bɔ bugo lɛ bɔ yɛɛ sukuɾu ni

sukuɾu

suku

su

u

2.

u	o	ɛ
su	so	sɛ

3.

su
so
sɛ

4

su	si	sɛ
lu	li	lɛ
bu	bi	bɛ

5. sukuɾu

Su

soku

so

sɛwɛ

sɛɛɛ

6. Kofi sa bɔ bugo lɛ bɔ yɛɛ sukuɾu ni

Kofi a mɪnɾɪn bɔ bugo sukuɾu dɪ

Kofi a mɪnɾɪn bugo yerewu bɔ sukuɾu dɪ

7. baa sa Kofi sukuɾunii a hɔn dɛ bɔ bugo yɛbɔ lɛ hɛɛmɔ pɛɛ bɔ yaa sukuɾu. Kofi suin aban bɔ sukuɾu maraundɪ.



Conception : Djibril et Koffi, 2025 ; **Réalisation** : générée de l'IA

oni juman kpa, e wo aklunywe nu

juman

ju

u

2.

u	u	u
ju	su	nu

3.

ju
su
nu

4

ju	su	nu
jan	san	nan
ja	sa	na

5. sika sye le

Sule

nru kōle

juman

alaje

nan

6. Klō su kō i jru

Kwasi klō gbanflen mu be le juman kpa

Klō kun kō i jru, i juman kpa di le ti

7. Kwasi klō ti klō mōn kō i jru kpa. Klō gbanflen mun be juman kpati, klōfwe mun be kan aklunjwenun ye be di be klun klo su alye. Kwasi ti klō kunmōn, o kō i jru.



Conception : Djiril et Koffi, 2025 ; Réalisation : générée de l'IA

Tieme dugutigi be dugudenw la kunnafonila sigida lakandali la

lakandali

lakanda

kanda

da

a

2.

a	i	o
da	di	do

3.

do
di
do

4

da	di	do
la	li	lo
ba	bi	bi

5. lakanda

lakolosi

makara

Kunnafoli

lamini

kongojeni

6. Tieme dugutigi be dugudenw la kunnafonila sigiyoro lakandali la

Tieme dugutigi be dugudenw la kunnafonila kongojeni kasaraw ka

Tieme dugutigi be dugudenw la kunnafonila jiw lakandali la

6. Tieme dugutigi be dugudenw la kunnafonila sigiyoro lakandali la. A be dugudenw lafamuya kongow, baji, kongosogow latangali la.

3. Discussion

La diffusion des contenus des ODD 3, 4, 8 et 15 en langue maternelle à partir de l’alphabétisation vise à amener les populations cibles à s’approprier les informations véhiculées à travers ces Objectifs de Développement Durable. En effet, l’utilisation de la langue maternelle comme medium de transmission de savoirs répond aussi aux besoins réels des apprenants qui expriment souvent le souhait d’apprendre dans une langue qu’elle maîtrise, ce qui augmente leur motivation et leur engagement. Cela permet non seulement de lutter contre l’analphabétisme, mais aussi de favoriser l’inclusion sociale et de garantir l’accès aux messages relatifs au développement durable.

L’alphabétisation en langue maternelle facilite un apprentissage plus efficace et inclusif dans la mesure où elle constitue un levier puissant pour rendre compréhensibles les Objectifs de Développement Durable susmentionnés au sein d’une communauté défavorisée. Cette approche vise à permettre à la population marginalisée de s’approprier les messages essentiels pour leur bien-être. À ce titre, la maîtrise globale de la lecture et de l’écriture constitue un facteur clé à l’appropriation de l’ODD4. Cet objectif dans sa dimension universelle, souligne l’importance d’une éducation de qualité accessible à tous, y compris par l’alphabétisation des jeunes et des adultes, afin de favoriser leur inclusion dans le tissu socioéconomique et civique. L’enseignement des contenus de ce point des 17 Objectifs de Développement Durable est donc nécessaire pour assurer la qualification des populations analphabètes afin de comprendre, de s’approprier et de bénéficier pleinement des Objectifs de Développement Durable. Quant à l’Objectif de Développement Durable relatif à la santé, la diffusion des contenus des leçons vise à amener les apprenants à adopter un comportement sain et promouvoir le bien-être de tous à tout âge. Ces leçons mettent en relief les informations permettant de transmettre des notions durables essentielles à la santé, mais aussi de favoriser leur appropriation réelle et durable en tenant compte des réalités linguistiques et culturelles des bénéficiaires.

En ce qui concerne la diffusion des leçons portant sur l’ODD 8, les cours d’alphabétisation en langue maternelle sont essentiels pour rendre accessibles et compréhensibles les concepts de cette portion des ODD. En effet, il permet l’appropriation significative du contenu des messages à transmettre liés à la croissance économique durable, à l’accès à un emploi décent et à la réduction drastique de la pauvreté. Cette démarche permet de décoder le message et rendre accessible les informations à travers les compétences développées en lecture et en écriture. De même elle favorise l’autonomisation de la population cible et améliore leur participation active dans la vie sociale, économique. De plus, elle leur donne les connaissances et capacités nécessaires pour prendre des décisions qui impactent leur bien-être.

L'enseignement de l'ODD relatif à la préservation de l'environnement est relevé dans cet article car la diffusion des concepts liés à l'environnement dans des situations d'apprentissage garantit l'accès aux contenus de cet objectif. En clair, l'alphabétisation en langue maternelle permet à une population donnée d'avoir accès à l'écriture, à la lecture et à l'écriture. Toute chose qui représente un levier pour l'appropriation adéquate des messages liés à l'environnement et aux ODD. En d'autres termes, elle facilite l'intégration des pratiques écologiques dans le quotidien des populations tout en faisant de chaque individu un écocitoyen ou un acteur formé et responsable du développement durable.

Le transfert des compétences révélées se fait à partir des approches théoriques convoquées. En effet, la démarche méthodologique de ces approches permet d'outiller les populations bénéficiaires à travers une didactique participative. Dans le processus de diffusion des leçons, la capacitation met l'apprenant au centre de sa propre formation, ce qui conduit à la prise de conscience. Les leçons présentées sont élaborées sur la base du sablier, une démarche axée sur deux étapes d'acquisition de la lecture-écriture. La première étape appelée analyse, part de l'image à la lettre à l'étude. La seconde part de lettre à l'étude au texte, elle est appelée la synthèse.

Conclusion

Dans cette étude, après avoir posé le problème sur la contribution des langues locales dans la diffusion des ODD, nous avons défini les approches théoriques qui orientent la démarche. Ainsi, à partir de la théorie de REFLECT et de la capacitation, elle a démontré qu'il ne peut y avoir un processus de développement sans la prise en compte des besoins de ceux pour qui il mis en œuvre.

De plus, il est considéré que l'alphabétisation est l'un des facteurs du développement socio-économique de toute communauté. De ce fait, cette étude a eu le mérite d'explorer l'implication des langues locales ivoiriennes dans la diffusion des ODD à travers l'alphabétisation. Ainsi, à partir des termes telle que la santé, l'éducation, l'économie et l'environnement, nous avons élaboré un contenu sous la forme de syllabaire. Ce modèle peut être considéré comme un moyen efficace pour assurer la réussite à l'atteinte des ODD.

La diffusion des ODD à partir de l'alphabétisation en langues nationales s'est inscrite dans une démarche de la transformation. En effet, tout projet d'éducation a pour finalité l'acquisition des compétences et la capacité d'action. En incluant les ODD dans les programmes d'alphabétisation en langues locales, cela revient à impulser le concept de développement qui implique l'amélioration des conditions de vie individuelle et collective. Ainsi ressort-il de la

présente étude que la santé, l'éducation, l'économie et l'environnement représentent des critères d'indice de développement humain.

Bibliographie

ARCHER David et COTTINGHAM Sara, 2009, Manuel de conception de REFLECT : alphabétisation Fréirienne régénérée à travers les techniques de renforcement des capacités et de pouvoirs communautaires, Londres, ActionAid.

DANIEL Wagner et ROBERT Kozma, 2005, Les Nouvelles Technologies au service de l'alphabétisation et de l'éducation des adultes : les perspectives dans le monde, L'éducation en devenir, Éditions UNESCO.

KOFFI Kouakou Mathieu, 2011, « Alphabétisation fonctionnelle en Côte d'Ivoire : approche méthodologique pour l'enseignement de la langue officielle, le français », Revue électronique internationale de sciences de langue SUDLANGUES, p. 52-70.

KOUASSI Kouassi Arsène Brice, 2017, Alphabétisation de capacitation et amélioration de la performance des organisations professionnelles : cas des O.P bénéficiaires des projets PRAREP et PROPACOM, Thèse unique de doctorat en Sciences du langage, Université Félix Houphouët-Boigny, 344 p.

KONÉ Salif, 2024, « Alphabétisation et autonomisation des femmes du secteur du vivrier dans la ville de Bouaké », in *Akofena*, Varia, n°13, Vol.7, Septembre, p. 453-460.

KOSSONOU Kouabena Théodore et KOFFI Kouakou Mathieu, 2009, « Langue maternelle, développement et nouvelles technologies de communications », Journal Africain de communication scientifique et technologique, série sciences sociales et humaine, juin, n°06, p. 767.

Lire et Écrire, 2017, *Comprendre, réfléchir et agir le monde : Balises pour l'alphabétisation populaire*, Dépôt légal : D/2017/10901/06, Sylvie Pinchart, rue Charles VI, 12, 1210 Bruxelles.

SEA Souhan Monhuet Yves et DOSSO Nogomade, 2019, « Contribution de l'alphabétisation en langues nationales dans la prévention des conflits en Côte d'Ivoire », Communication en Question, n°12, p. 267- 286.

SOUMAHORO Djibril, 2025, Alphabétisation de capacitation et professionnalisation des acteurs des métiers urbains en Côte d'Ivoire : cas des mécaniciens automobiles, Thèse de Doctorat Unique, Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan, Côte d'Ivoire.

TERA Kalilou, 2011, *Étude diagnostique de l'alphabétisation en Côte d'Ivoire*, Abidjan.

UNESCO/BREDA, (1977) : *Post-alphabétisation en Afrique problèmes et perspectives : expérience au Mali et en Tanzanie*, Dakar, Bureau régional de l'Unesco pour l'éducation en Afrique, 75 p.

Ministère du Plan et du Développement, (2019) : *Rapport volontaire d'examen national de la mise en œuvre des objectifs de développement durable en Côte d'Ivoire*. Abidjan : MPD,

Nations Unies, (2015) : *Agenda 2030 pour le développement durable*. New York, Etats-Unis.

UNESCO, Guide, (2017) : *Comprendre l'Objectif de développement durable 4 Éducation 2030*, UNESCO. [https://inee.org › sites › default › files](https://inee.org/sites/default/files).

UNESCO, (1972) : *Guide pratique d'alphabétisation fonctionnelle : Une méthode de formation pour le développement*, Unesco. Paris.

UNESCO, Recherche-action, (2015) : améliorer l'alphabétisation des jeunes et des adultes : Autonomiser les apprenants dans un monde multilingue, UNESCO, *Institut de l'Unesco pour l'apprentissage tout au long de la vie*.

UNESCO, (2017) : L'alphabétisation en contexte multilingue et multiculturel Bonnes pratiques de l'apprentissage et l'éducation des adultes. Hambourg Institut de l'UNESCO pour l'apprentissage tout au long de la vie. Hambourg.

Moi aussi je veux apprendre à lire et à écrire en gouro, ma langue

DRI Lou Claudine épouse GUESSAN

Université Félix Houphouët Boigny

claudinedri@yahoo.fr

Résumé

La présente étude évoque la langue gouro dont l'enseignement-apprentissage relève d'une grande importance pour les locuteurs et quiconque voudrait l'apprendre. C'est une langue qui est menacée de disparition du fait de la mondialisation et de la suprématie du français dans tous les secteurs d'activité. De nombreux cadres gouro ne parlent pas leur langue et cela date du temps de l'école coloniale jusqu'à l'indépendance du pays, période à laquelle les écoliers sont interdits de parler leur langue sous peine d'une sanction humiliante au sein des établissements scolaires. L'étude vise à présenter des stratégies en vue de sauvegarder la langue gouro. La question de recherche est comment sauvegarder le parler gouro? La réponse à cette question renvoie à l'hypothèse selon laquelle, enseigner le gouro à l'instar des langues prises en compte par le Projet Ecole Intégrée (PEI) permet aux locuteurs gouro de renforcer leurs capacités de production en vue de maintenir leurs cultures. Les résultats relèvent que la connaissance de la structure et du système phonologique de la langue gouro favorise l'élaboration d'un syllabaire comme manuel d'alphabétisation.

Mots-clés: Apprentissage, enseignement, gouro, langue, PEI.

Abstract

This study discusses the Gouro language, the teaching and learning of which is of great importance to its native speakers and to anyone who wishes to learn it. It is a language threatened with extinction due to globalization and the dominance of French in all sectors of activity. A significant number of Gouro professionals do not speak their own language, a situation dating back to the colonial school era up to the country's independence period during which schoolchildren were forbidden to speak their language under threat of humiliating punishment within educational institutions. The study aims to present strategies for preserving the Gouro language. The research question is: How can the Gouro language be preserved? The answer to this question refers to the hypothesis that teaching Gouro, as with the languages included in the Integrated School Project (Projet École Intégrée – PEI), enables Gouro speakers to strengthen their productive skills in order to maintain their cultures. The findings indicate that knowledge of the structure and phonological system of the Gouro language facilitates the development of a syllabary as a literacy manual.

Keywords: Learning, teaching, Gouro, language, PEI.

Introduction

S'il y a un défi que les linguistes africains devraient relever, c'est celui de l'employabilité des langues africaines vecteurs du développement de l'Afrique dans son entièreté. Le colonisateur européen conscient de l'importance de sa langue a opté pour la relégation de la langue africaine au second plan, voire l'ignorer, pour imposer sa langue pour imposer sa culture, sa façon de voir les choses, etc. Ainsi, la langue du colonisateur est devenue la langue de

l'enseignement, de l'administration, du commerce et donc présente dans tous les secteurs du développement. Selon Jacques Champion (1972 : 98) :

Le président Sékou Touré, affirmait sa volonté de n'être ni francophone ni anglophone et de vulgariser sur place, à partir des langues locales, malinké, šusu, pular, kpele, kisi, « les techniques scientifiques et la technologie » et d'ajouter que « le fait d'utiliser les langues des colonisateurs est la cause de notre grand retard dans les domaines scientifiques et technologiques.

Le même auteur poursuivant son incrimination de la politique linguistique coloniale quand il note que « Le sous-développement que nous déplorons est d'abord un sous-développement culturel qui paralyse les intelligences et tarit les motivations, perturbe les notions et les options de base, par un système éducatif parfaitement inadapté ». Cette pensée rime avec la volonté d'un locuteur gouro qui clame son désir à étudier le gouro en ces termes: « *Moi aussi je veux apprendre à lire et à écrire en gouro, ma langue* ». Cette déclaration fait l'objet de cette étude.

L'initiative du Projet École Intégrée (PEI) en Côte d'Ivoire mérite d'être soutenue, car elle contribue à la valorisation des langues locales antérieures à la période coloniale. Le PEI représente en effet une démarche stratégique de transformation du système éducatif. Il promeut un modèle d'enseignement bilingue, utilisant les langues maternelles comme médiation vers l'acquisition du français, en particulier dans les zones rurales. Cette approche pédagogique vise à faciliter les apprentissages, améliorer les résultats scolaires et assurer une inclusion effective des enfants en situation de handicap.

Parmi les langues concernées figure le gouro, parlé par le peuple éponyme, qui appartient au groupe mandé du sud. Les communautés gouro sont historiquement établies dans le centre-ouest de la Côte d'Ivoire, plus précisément dans les départements de Bouaflé, Zuénoula, Bonon, Daloa (notamment dans les sous-préfectures de Bédiala et Gonaté), ainsi qu'à Sinfra et Oumé. C'est donc dans ces régions que la langue gouro est principalement en usage (Benjamain IRIE Bi Tié, 2016 : 137-150).

L'étude vise à sauvegarder la langue Gouro de Côte d'Ivoire pour éviter qu'elle disparaisse.

La question de recherche consiste à savoir comment la langue Gouro peut être sauvegardée ? En réponse, l'hypothèse selon laquelle l'enseignement de cette langue est d'une grande importance pour sa préservation est émise.

Les hypothèses spécifiques de cette étude sont :

- le peuple gouro a une culture très riche et importante
- le parler gouro est un vecteur de communication

- la langue gouro a une structure et une orthographe disposées au sein de l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) dans le document sur les principes orthographiques de la langue Gouro.

Le papier qui suit est organisé en trois (03) parties qui sont les résultats de l'enquête de terrain, la discussion après avoir passé en revue les cadres théorique et méthodologique.

1. Cadre théorique

Cette étude s'inscrit dans une double approche théorique. La première est celle de la linguistique descriptive qui stipule que toutes les langues ivoiriennes sont issues de la famille Niger-Congo, lequel groupe représente la plus importante famille linguistique d'Afrique. Les langues ivoiriennes se répartissent entre quatre groupes qui sont le groupe krou, le groupe kwa, le groupe gur ou voltaïque et le groupe mandé qui se subdivise en deux branches: le mandé-nord et le mandé-sud auquel appartient le gouro ou kweni. L'étude de la langue gouro a conduit des chercheurs comme Natalia KUZNETSOVA, Olga KUZNETSOVA et Valentin VYDRINE (2008 : 47) à relever des erreurs orthographiques dans la bible éditée en Gouro et d'en proposer une réforme. Ils écrivent ceci :

Le fait que l'orthographe de la Bible ne convient pas est admis par tous les Gouro alphabétisés avec lesquels nous avons discuté du problème. Mais l'application de l'orthographe de la SIL, d'après nos observations, donne un degré élevé d'erreurs, surtout en ce qui concerne la notation des tons. (KUZNETSOVA/KUZNETSOVA/VYDRINE2008 : 47)

Par ailleurs, les travaux récents des auteurs linguistes ont permis de noter des avancées importantes dans l'étude de la grammaire et de l'orthographe. À cet effet, Jean-Paul Benoist (1969): étude phonologique du gouro; Thomas Bearth (1969): la Grammaire gouro; Henri-Claude Grégoire (1976) sur le système phonologique du gouro et Le Saout (1979) sur une réinterprétation importante pour les consonnes, les voyelles et les tons. Les travaux susmentionnés ont permis à ces chercheurs de créer un dictionnaire qui est concentré spécifiquement sur le gouro de Zuénoula. L'enseignement et la sauvegarde du parler du peuple gouro ou kweni ne sont possibles que si la langue est dotée d'une grammaire et d'une orthographe à partir d'éléments conventionnels. En Côte d'Ivoire, le Décret n°66-375 du 08 octobre 1966 relatif à l'unification de l'écriture des langues ivoiriennes a permis à l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de créer un document sur les principes orthographiques des langues ivoiriennes.

La seconde approche relative à la sociolinguistique est convoquée dans l'optique que « dans nombreux pays l'accès aux techniques, aux technologies et aux sciences pose des défis inédits en matière d'équipements terminologiques et oblige à repenser les modes d'intervention sur les pratiques langagières », François GAUDIN (2003 : 14).

2. Méthodologie

L'ancrage méthodologie de l'étude s'inscrit dans une perspective qualitative à double aspect : une recherche documentaire ainsi qu'une enquête de terrain. La première a permis de découvrir un nombre important et varié d'écrits de plusieurs linguistes sur les gouro ou kweni pour peu qu'ils traitent de l'origine au parler des langues citées en passant par la riche culture de ce peuple. Il s'agit, entre autres, de Valentin VYDRINE, (2008) (*Fonction adverbiale des ideophones du gouro, langue mandé sud de Côte d'Ivoire*). TIÉ Benjamain IRIE Bi (2016): *Le système des anthroponymes Gouro*. MEILLASSOUX Claude (1963): *L'économie des échanges pré-coloniaux en pays Gouro*. DJE, Tranan Rachel et ASSANVO, Amoikon Dyhie (2024) : *Analyse du lexique agricole du gouro*. HAXAIRE, Claudie (2003) : *Âges de la vie et accomplissement individuel chez les Gouro*. VYDRINE, Valentin (2003) : *Le phonologie gouro*. KUZNETSOVA, Natalia (2007) : *Le statut fonctionnel du pied phonologique en gouro*. BI, Tououi et ERNEST, Irié (2014) : *Expression et socialisation dans les contes gouro de Côte d'Ivoire*. KUZNETSOVA, Natalia, KUZNETSOVA, Olga, et VYDRINE, Valentin (2008) : *Propositions pour une réforme de l'orthographe du gouro*. HAXAIRE, Claudie (1998) : *La conception du vivant pour les Gouro de Côte-d'Ivoire*. Jean-Paul Benoist (1969): *Grammaire gouro (groupe mandé – Côte d'Ivoire)*. KUZNETSOVA, Olga et KUZNETSOVA, Natalia (2021) : *Dictionnaire gouro-français*. Meillassoux Claude (1964) : *Anthropologie économique des Gouro de Côte d'Ivoire*. BOUHO GNIHONTE JOSÉ ARMEL (2019) : *Approche historique de l'origine des gouro*.

Il ressort ici que le peuple gouro a été étudié par les linguistes depuis son origine en passant par sa culture, son économie jusqu'à sa langue qui a conduit à la création d'un dictionnaire.

Pour la seconde approche (l'enquête de terrain), cinquante personnes ont pris part à l'enquête, soit dix (10) locuteurs gouro dans la ville d'Abidjan ; (10) dans le village de zaguieta dans le département de Bonon, (10) dans le village de Digbafla dans le Département d'Oumé, (10) à Blouaflé et (10) à Sinfra. Il s'agit de l'entretien semi directif. Les enquêtés sont des hommes et des femmes issues de tous les secteurs d'activité. Leur âge varie entre trente (30) et soixante-dix (70) ans.

Les entretiens se sont déroulés individuellement et en focus groupe. Cela avec les jeunes adultes qui sont en général des déscolarisés. Les adultes, les commerçantes de vivriers et quelques personnes âgées de plus de soixante ans ont été, aussi, enquêtés. Ils ont tous été soumis à un questionnaire de quatre questions ouvertes afin de leur donner la possibilité de s'exprimer librement. Les questions étaient souvent posées en français et en langue gouro pour ceux ou celles qui ne s'expriment pas bien en gouro ou qui ne comprenaient pas le gouro quand bien même ils sont nés de parents gouro.

Les questions ont porté sur le choix de la langue d'alphabétisation des adultes, les raisons de la non maîtrise du parler gouro par les jeunes qui vivent dans les villages gouro, les solutions ou moyens pour amener les populations à maîtriser leur langue, les avantages de savoir lire, écrire et parler le gouro par le peuple gouro. Les réponses données ont été enregistrées dans un téléphone portable pour exploitation.

3. Résultats

Les travaux consultés ont porté essentiellement sur des éléments tels que la culture, l'organisation sociale et l'histoire du peuples gouro, l'organisation économique, l'importance du parler gouro et son enseignement.

3.1. Culture gouro, l'organisation sociale et l'histoire du peuples gouro

Du point de vue de l'approche historique, le peuple gouro se trouve dans son habitat actuel dans le centre-ouest de la Côte d'Ivoire et est essentiellement agriculteur, chasseur, commerçant, artisan (tisserand, sculpteur, chanteur, danseur, conteur).

Les expressions artistiques constituent des moyens d'identification et de socialisation chez les gouro compte tenu de son organisation en assemblées des anciens regroupant les chefs de lignages (*gono ou seriwuo*) et les sociétés de masques pour le maintien de l'ordre social.

3.2. Organisation économique ou la place du gouro dans l'économie de la Côte d'Ivoire

Les gouro sont des producteurs de produits de rente comme le café, le cacao, l'huile de palme et produits vivriers (le riz, le plantain, l'igname) qu'ils échangent avec d'autres peuples. Les femmes gouro jouent un rôle important dans l'économie du pays à travers la création des coopératives de production et de commercialisation de produits vivriers.

3.3. Importance du parler gouro et son enseignement

Les linguistes ont exploité le lexique de la langue gouro dans divers domaines d'activité comme l'agriculture, l'économie, les arts à partir des noms, des verbes et des événements. Ils ont également étudié la fonction adverbiale des idéophones du gouro sans oublier la création d'un dictionnaire gouro-français.

La possibilité d'apprendre à lire, écrire et parler le gouro par la création d'un dictionnaire dont les auteurs KUZNETSOVA, Olga et KUZNETSOVA, Natalia (2021 : 121) disent :

Qu'il s'adresse en premier lieu au peuple gouro et a pour but de promouvoir l'alphabétisation et la scolarisation en langue gouro. Il peut également servir à ceux dont la langue maternelle n'est pas le gouro et qui désirent l'apprendre ainsi qu'aux linguistes qui s'intéressent à la langue gouro. (KUZNETSOVA / KUZNETSOVA, 2021 : 121)

Pour la possibilité d'enseigner la langue gouro les auteurs linguistes se sont intéressés aux structures syllabiques, à la composition qui consiste à réunir deux ou plusieurs mots pour former un nouveau mot et à la dérivation qui implique l'ajout d'affixes (préfixes, suffixes, etc.) à un mot de base afin de modifier son sens ou sa catégorie grammaticale.

Au niveau de l'enquête de terrain, il ressort que les gouro veulent apprendre à lire, écrire leur langue non seulement pour la sauvegarder, mais aussi pour faire la promotion de leurs cultures traditionnelles qu'ils doivent léguer à leurs descendants. Aussi souhaitent-ils conserver l'apprentissage en français pour qu'ils aient la possibilité d'avoir du travail dans un pays où la première langue est le français. À ce niveau les résultats obtenus sont les suivants:

Quinze pour cent (15%) d'enquêtés ont porté leur choix sur le français pour savoir lire et écrire comme les autres et peut-être avoir des postes de responsabilité dans la société. Pour la moitié (50%) des enquêtés c'est l'enseignement en langue gouro qu'il faut privilégier. Pour eux, cet enseignement pourra faire connaître le peuple gouro et la langue gouro à l'extérieur comme une langue dynamique de la civilisation ivoirienne. Seulement trente-cinq pour cent (35%) des enquêtés considèrent l'utilisation à la fois du gouro et du français comme des médiums qui leur facilitent l'apprentissage tout en les rendant performants à la pratique de ce qui est appris.

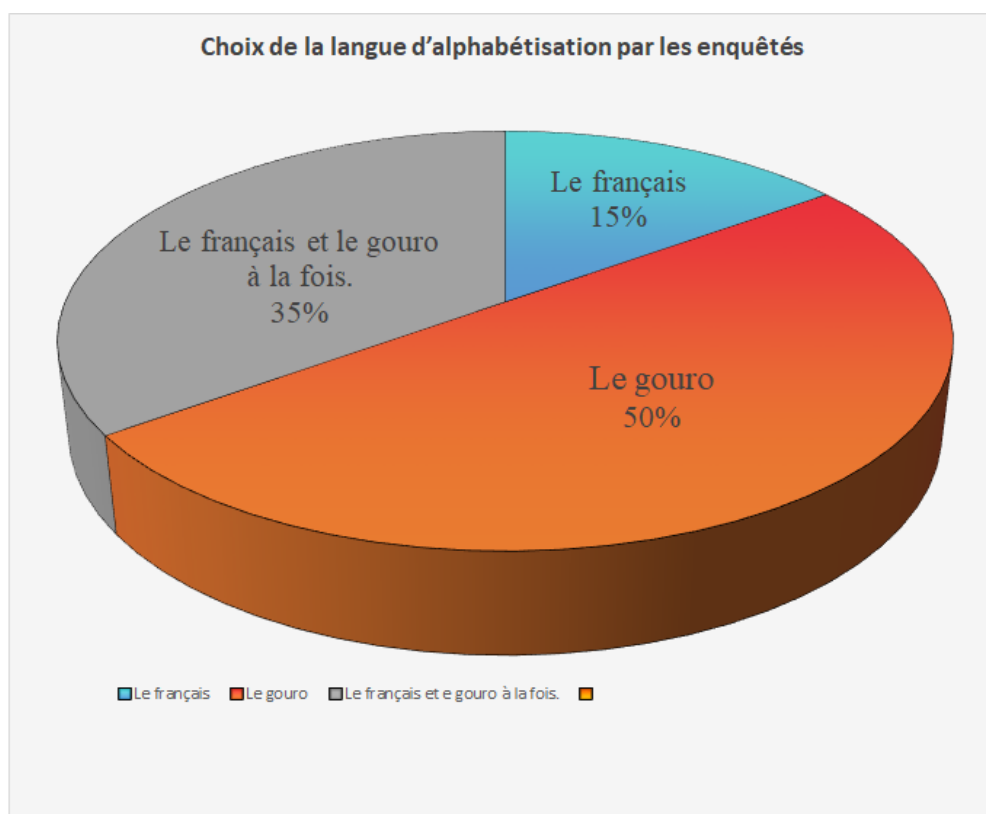


Figure: réponses des enquêtés sur le choix des langues d’alphabétisation

Un fait important observé dans les familles gouro en ville et même dans les villages est que les gens ne maîtrisent plus leur langue. Les raisons avancées par les enquêtés s’appuient sur leurs expériences personnelles. Plusieurs facteurs déterminants, évoqués de manière récurrente, peuvent être identifiés. Premièrement, l’imposition du français par l’administration coloniale, puis postcoloniale, comme unique langue d’enseignement et de travail officiel. Deuxièmement, la généralisation de la scolarisation primaire, qui a conduit à la présence d’au moins une école dans la quasi-totalité des villages. Cette politique a favorisé l’usage prédominant du français au détriment du gouro, y compris au sein des sphères familiales. Un troisième élément réside dans la rupture intergénérationnelle observée en milieu urbain, où de nombreux parents ne maîtrisent plus la langue gouro. Enfin, les enquêtés ont souligné l’absence de matériel pédagogique structuré, tel qu’un syllabaire, pour l’apprentissage formel du gouro.

Les solutions ou moyens suivants ont été proposés par les enquêtés. Il s’agit de doter la langue gouro d’un syllabaire qui servira à l’enseigner, d’organiser des activités culturelles dont les animateurs ne s’expriment que dans la langue du terroir, d’éditer et de publier gratuitement des journaux en langue gouro, de créer des plateformes d’échanges en langue gouro et enfin de sensibiliser les populations des régions gouro et les cadres à pratiquer le gouro avec leurs enfants.

La dernière préoccupation consiste de savoir ce qu'apporte le fait d'écrire et de parler le gouro au peuple gouro pour son émancipation. Les réponses données en langue gouro se résument autour des points se rapportant à la conservation et la promotion des us et coutumes du peuple gouro (*dekɔ tra nu zra sanlo*) ainsi qu'à la sauvegarde de la langue pour ne pas qu'elle évite de disparaître (*tékolele fwuilo*). Aussi la tendance doit-elle permettre aux enfants d'être efficaces à l'école (*kɔle nen nu wedɔ lecɔluta*) et enfin d'enseigner les adultes dans leur langue pour leur permettre d'améliorer leurs productions (*wo wepaa mi seclenuji yewo vɔman*). Dans le village de Digbafla du Département d'Oumé un locuteur affirmait, en substance, en langue gouro : « *De an sɛmɛ dɔ, an yra fwa gnan, an feye an yra plitic lézan gnan ye man fla vaman* » Ce qui signifie si je sais lire et écrire en gouro comme le font les chinois je vais m'épanouir, devenir riche et je vais faire la politique pour développer ma région.

4. Discussion

Dans un pays comme la Côte d'Ivoire où la prééminence du français sur les langues locales voulue par le colonisateur est évidente, tout locuteur non averti peut se demander comment arrivera-t-on à étudier dans la langue gouro quand il est connu que la politique coloniale d'occupation a tenté de réduire toutes les langues locales à un rôle identitaire. YAGO, Zacharia. (2014 :163-175) citant (ABOA, A.L. 2013: 3) écrit : « La soixantaine de langues locales que compte le pays sont réduites à un rôle identitaire et à des conversations familiales au moment où le français domine littéralement le paysage linguistique de ce pays ». La politique scolaire de la Côte d'Ivoire après l'indépendance a provoqué un éveil de conscience chez les intellectuels ivoiriens qui ont mis en place l'Institut des Langues Appliquées (ILA) à l'Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan. Aujourd'hui, l'ILA dispose de documentation sur les principes orthographiques et des règles d'écriture des langues ivoiriennes. La langue gouro qui fait partie des langues mandé du sud peut donc s'écrire et se parler sur la base de la connaissance de ses trente-quatre (34) graphèmes qui regroupent vingt-cinq (25) consonnes et neuf (9) voyelles de cette langue présentée comme suit :

Les 25 consonnes de la langue Gouro sont : b bh c d f g gb gw j k kp kw l m n nw ny ŋ p s t v w y z soit vingt-cinq consonnes.

Les 9 voyelles de la langue Gouro : a e ɛ i ɪ o ɔ u v

C'est pourquoi l'étude admet avec BABOYA, Edema Atibakwa (2008) qui fait l'apologie d'une nouvelle discipline académique, la terminologie pour développer méthodiquement les vocabulaires dans toutes les langues des pays développés.

L'un des moyens considérés comme déclencheur de l'étude en gouro constitue l'élaboration d'un syllabaire comme manuel d'alphabétisation à partir de la connaissance de la structure et des sons de la langue gouro ci- mentionnés.

Il fallait très tôt dès l'indépendance introduire le bilinguisme langue locale-français dans le système éducatif ivoirien dans les régions à partir « d'un manuel scolaire pour l'apprentissage scientifique (alphabet et petit lexique) de la langue maternelle comme c'est le cas aujourd'hui du Programme d'Ecole Intégrée (PEI) afin de réduire le fossé entre l'école et l'environnement socio-culturel des élèves des écoles primaires publiques de Côte d'Ivoire, surtout ceux en zone rurale », d'après HAGER-M'BOUA Ayé Clarisse (2019). À l'image du lexique abidji comme l'écrivent ces auteurs, un lexique gouro bien écrit se basant sur toutes les fonctionnalités du gouro peut devenir l'un des moyens de formation le plus important de la langue gouro.

L'avènement des écoles primaires dans tous les villages avec le français comme seule langue d'enseignement et le risque croissant de la disparition de la langue locale poussent tous les locuteurs gouro à vouloir apprendre leur langue pour sortir du joug colonial encore pesant. Car comme l'écrit (YAGO, Zacharia. 2014: 163-175) : « le but de l'école coloniale était d'offrir à l'indigène dès son enfance une école où son esprit se forme aux intentions de ses maîtres ».

Les mutations du monde contemporain impliquent une quête d'autonomie individuelle et collective, dynamique qui anime également la communauté gouro. Celle-ci s'emploie à renforcer ses capacités productives et à préserver sa culture, dont la langue gouro constitue le principal vecteur. Cependant, cette langue est confrontée à une double menace : d'une part, la vitalité de langues hybrides émergentes, telles que le nouchi ivoirien, qui gagnent toutes les strates sociales et les espaces ruraux ; d'autre part, la prédominance historique du français. Cette expansion se fait souvent au détriment des langues locales dites « primitives », comme le gouro. Face à cette situation, la volonté des locuteurs de maintenir leur idiome constitue un enjeu majeur, à l'instar du nouchi qui, comme le souligne KOFFI Konan Thomas (2020 : 171-182), « occupe une place de choix dans le paysage linguistique ivoirien ».

En outre, les avantages sont énormes et variés. Comme l'attestent les locuteurs enquêtés selon qui, apprendre à écrire et parler le gouro permet non seulement de maîtriser leur langue mais aussi de valoriser leurs régions et leur culture. Le fait est également un tremplin pour agriculteurs qui vont améliorer leurs techniques culturelles. Il en est de même pour les commerçantes gouro promotrices des marchés du vivrier et de coopératives agricoles. L'étude soutient le fait que les locuteurs pensent que savoir écrire dans leur langue est gage de leur

émancipation. (CHATRY-KOMAREK, 2005) abonde dans le sens quand elle écrit : « la maîtrise de l'écrit est une condition clé pour le développement social, économique et politique ».

À l'issue de cette analyse, plusieurs recommandations opérationnelles peuvent être formulées. Une première proposition consisterait à institutionnaliser l'enseignement du gouro comme langue première dans le cycle primaire au sein des régions à forte présence gouro, le français étant alors positionné comme langue seconde. Parallèlement, le développement et la diffusion d'un logiciel d'alphabétisation en gouro apparaissent souhaitables. Un tel outil, accessible aux acteurs économiques de la communauté, permettrait un apprentissage autonome et flexible, indépendamment du lieu et du moment.

Par la suite, il urge de créer des plateformes d'échange en langue gouro pour tous ceux qui parlent ou désirent apprendre à parler le gouro. Pour la sauvegarde de la culture gouro, l'étude propose la mise en place d'une fondation gouro qui fera la promotion de la langue, des cultures gouro et des arts gouro ainsi que l'anthropologie de la langue gouro. Dans le souci de réussir l'enseignement du gouro la recherche suggère à l'État de mettre à contribution les linguistes spécialisés dans la description dans l'alphabétisation des adultes pour non seulement intéresser les apprenants au cours mais aussi développer le bilinguisme gouro-français dans les régions gouro. Il est aussi important de former les élèves-maîtres à la linguistique descriptive afin que les élèves de l'école primaire ne perdent pas leurs cultures véhiculées par la langue du terroir. Les linguistes ayant relevé des insuffisances dans le dictionnaire existant, l'étude propose 'il y soit introduites toutes les aspirations de tous les groupes et sous-groupes gouro.

Conclusion

Cette étude montre l'importance de la langue gouro. En plus d'être vecteur de communication, la langue gouro est un élément essentiel de la culture. Elle permet de transmettre les valeurs, les traditions, les connaissances et les modes de pensée du peuple gouro. Cependant, ce parler est de moins en moins utilisé par quelques locuteurs quel que soit leur niveau d'instruction. Il est donc indéniable de la vulgariser afin qu'elle échappe aux menaces de disparition et permettre aux locuteurs gouro de renforcer leurs capacités de production tout en sauvegardant leurs cultures. Cela passe par son enseignement dans les écoles primaires comme au Projet Ecole Intégrée (PEI). L'élaboration d'un syllabaire comme manuel d'alphabétisation peut être favorisé par la connaissance de la structure et des sons de la langue gouro issus des travaux réalisés par l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA).

Bibliographie

Baboya, E. A. (2008). *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : Approche culturelle de la terminologie*. Karthala Editions.

Benoist, J.-P. (1969). *Grammaire gouro (groupe mandé – Côte d'Ivoire)* (No 3). Afrique et Langage.

Bi, T., & Irié, E. (2014). *Expression et socialisation dans les contes gouro de Côte d'Ivoire* (Vol. 2). L'Harmattan.

Bourdieu, P. (1972). *Esquisse d'une théorie de la pratique*. Droz.

Champion, J. (1972). Le français et les langues africaines dans l'enseignement en Afrique noire francophone : Bilan d'une expérience. *Revue Tiers Monde*, *13*(52), 831–850.

Chatry-Komarek, M. (2005). *Langue et éducation en Afrique : Enseigner à lire et écrire en langue maternelle*. Éditions des archives contemporaines.

Dje, T. R., & Assanvo, A. D. (2024). Analyse du lexique agricole du gouro. *Évaluation*, *19*, 12–23.

Gaudin, F. (2003). *Socioterminologie : Une approche sociolinguistique de la terminologie*. De Boeck Supérieur.

Hager-M'Boua, A. C. (2019). Bilinguisme et performativité scolaire : Vers un modèle d'apprentissage standardisé abidji/français. Dans K. G. Agbefle (Éd.), *La recherche francophone en lettres, langues, arts et éducation : Vue de l'intérieur* (Vol. 1, p. 9-38). Les Cahiers de l'ACAREF.

Haxaire, C. (1998). « Si l'arbre ne respirait pas, comment grandirait-il ? » La conception du vivant pour les Gouro de Côte-d'Ivoire, exemple de l'arbre. *Anthropologica*, *40*(1), 83–98.

Haxaire, C. (2003). Âges de la vie et accomplissement individuel chez les Gouro (Nord) de Côte-d'Ivoire. *L'Homme. Revue française d'anthropologie*, *167-168*, 105–127.

Koffi, K. T. (2020). Le nouchi et la société ivoirienne. Dans *Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : Description sociolinguistique* (p. 171-182). Observatoire européen du plurilinguisme.

Kuznetsova, N. (2007). Le statut fonctionnel du pied phonologique en gouro. *Mandenkan*, *43*, 13–45.

Kuznetsova, N., Kuznetsova, O., & Vydrine, V. (2008). Propositions pour une réforme de l'orthographe du gouro. *Mandenkan*, *44*, 43–52.

Kuznetsova, O., & Kuznetsova, N. (2021). Dictionnaire gouro-français. *Mandenkan. Bulletin semestriel d'études linguistiques mandé*, *66*, 3–186.

Meillasoux, C. (1963). L'économie des échanges pré-coloniaux en pays Gouro. *Cahiers d'études africaines*, *4*(16), 551–576.

Tié, B. I. B. (2016). Le système des anthroponymes Gouro, langue Mandé-Sud de Côte d'Ivoire : De l'expression des valeurs culturelles intrinsèques à l'intrusion de la diversité linguistique. *Littérature, Langues et Linguistique*, *4*.

Vydrine, V. (2003). La phonologie gouro : Deux décennies après Le Saout. *Mandenkan*, *38*, 89–113.

Vydrine, V. (2005). Quelques recommandations méthodologiques concernant la description des langues mandé-sud. *Mandenkan*, *41*, 1–22.

Yago, Z. (2014). Les choix de la Côte d'Ivoire en matière de politique linguistique. *Revue africaine d'anthropologie*, *17*, 163–175.

Interactions Between English and Bambara in the Learning Process: Towards Didactics of Complexity

Interactions entre l'anglais et le bambara dans le processus d'apprentissage : vers une didactique de la complexité.

Ibrahima KARAMOKO

UFR of Social and Human Sciences, Jean Lorougnon Guédé University of Daloa, Ivory Coast
Karamoko.ibrahima@ujlg.edu.ci / brahimansir@gmail.com / bramansir@yahoo.fr

Amédée NAOUNOU

UFR of Social and Human Sciences, Jean Lorougnon Guédé University of Daloa, Ivory Coast
fsarmrabet05@yahoo.com / jslacl.ladylad2024@gmail.com

Résumé

L'interaction entre les langues dans le processus d'apprentissage est un phénomène complexe influencé par des facteurs linguistiques, cognitifs et socioculturels. Cet article examine la relation dynamique entre l'anglais et le bambara en tant que médium d'apprentissage dans un cadre éducatif africain. S'appuyant sur une analyse documentaire approfondie, ainsi que sur les concepts du translanguaging, de la cognition distribuée et de la didactique de la complexité, l'étude explore le rôle du bambara en tant que langue médiatrice dans l'acquisition de l'anglais. Elle suggère également que l'utilisation stratégique des ressources linguistiques locales peut faciliter la compréhension des concepts abstraits, renforcer la compétence communicative et favoriser la pensée critique. Les résultats indiquent que les environnements d'apprentissage multilingues, lorsqu'ils sont efficacement structurés, favorisent un engagement cognitif plus profond et une acquisition plus significative des langues. Ils démontrent ainsi que l'intégration des langues locales dans l'enseignement de l'anglais demeure un défi en raison des politiques linguistiques restrictives en Afrique francophone, qui privilégient souvent des approches monolingues et négligent les avantages potentiels de la diversité linguistique. Cet article plaide en faveur d'une approche pédagogique systémique et intégrative, qui considère le bambara non comme un obstacle, mais comme un atout précieux pour l'apprentissage de l'anglais. En prônant des réformes curriculaires qui reconnaissent les avantages cognitifs et socioculturels de l'éducation multilingue, cette étude souligne l'importance de repenser les politiques linguistiques afin de les aligner avec les réalités des apprenants africains. En définitive, cette recherche contribue au débat plus large sur l'éducation linguistique en proposant un cadre plus inclusif et contextuellement pertinent, qui mobilise les langues locales pour soutenir l'acquisition de l'anglais dans des environnements multilingues.

Mots-clés : cognition, complexité, didactique, multilinguisme, translanguaging.

Abstract

The interaction between languages in the learning process is a complex phenomenon influenced by linguistic, cognitive, and sociocultural factors. This article investigates the dynamic relationship between English and Bambara as a medium of learning within an African educational framework. Relying on a comprehensive documentary analysis, translanguaging, distributed cognition, and the didactics of complexity, the study examines the role of Bambara as a mediating language in the acquisition of English. It also suggests that the strategic use of local linguistic resources can facilitate the comprehension of abstract concepts, enhance communicative competence, and promote critical thinking. The findings indicate that multilingual learning environments, when effectively structured, contribute to deeper cognitive engagement and more meaningful language acquisition. They thereby

show that the integration of local languages into English language instruction remains a challenge due to restrictive linguistic policies in Francophone Africa, which often favor monolingual approaches and neglect the potential benefits of linguistic diversity. This article argues for a systemic and integrative pedagogical approach that positions Bambara not as a hindrance but as a valuable asset in English learning. By advocating for curriculum reforms that acknowledge the cognitive and sociocultural advantages of multilingual education, the study underscores the importance of rethinking language policies to align with the realities of African learners. Ultimately, this research contributes to the broader discourse on language education by proposing a more inclusive and contextually relevant framework that leverages local languages to support English acquisition in multilingual settings.

Keywords: cognition, complexity, didactics, multilingualism, translanguaging

Introduction

English has emerged as a dominant global language, serving as a key vehicle for international communication, access to global knowledge, and participation in the global economy (Crystal, 2003, p. 21). In Africa, this global status translates into a growing demand for English proficiency across various sectors, including education, business, diplomacy, and technology. A central problem in Francophone West African English language education is the persistent monolingual approach that marginalizes both local and global languages in favor of colonial French. Despite this demand, the teaching of English in Francophone West African countries remains fraught with obstacles. One of the most pressing challenges is the entrenched dominance of French, a colonial legacy that continues to shape the educational landscape and serves as the medium of instruction from early schooling onward. This hegemony often sidelines other languages and creates an environment where English is introduced late and treated as a foreign rather than an additional language. Moreover, English language instruction frequently fails to consider the multilingual reality of learners, who often speak African languages at home and in their communities. Traditional didactic approaches tend to adopt a monolingual framework that does not leverage the rich linguistic repertoires of learners, thereby hindering effective language acquisition and limiting the relevance of instruction to learners' lived experiences.

Bambara, spoken by millions across Mali and neighboring countries, functions not only as a mother tongue for many but also as a regional lingua franca that facilitates communication across diverse ethnic groups. Despite its widespread use and cultural significance, Bambara is rarely integrated into formal educational settings, particularly in the teaching of foreign languages such as English. This underutilization represents a missed opportunity, as research in multilingual education has consistently highlighted the pedagogical benefits of incorporating learners' first or familiar languages into the learning process.

In response to the limitations of traditional language teaching methods, this study seeks to explore the framework of the didactics of complexity as articulated by E. Morin (2005, p. 12). This approach challenges the conventional, linear view of learning as a step-by-step accumulation of knowledge. Instead, it emphasizes the importance of embracing complexity and interdependence in the learning process. Within multilingual contexts such as those found in Francophone West Africa, language learning is not a straightforward progression from one linguistic code to another. Rather, it is a dynamic, non-linear process shaped by the interplay of various factors—including the learners' linguistic repertoires, cultural identities, cognitive strategies, and the broader socio-political environment. The didactics of complexity calls for an educational paradigm that recognizes these interactions and adapts teaching strategies accordingly. This framework is further informed by the theory of translanguaging (O. García and L. Wei, 2014, p. 20), which posits that multilingual individuals fluidly draw upon their entire linguistic repertoire, and the theory of distributed cognition (E. Hutchins, 1995, p. 264), which views learning as a socially situated process distributed across people and cultural tools. By accounting for the multiplicity of influences on language learning, this framework opens the door to more inclusive, context-sensitive, and cognitively engaging pedagogies that can bridge the gap between learners' lived realities and institutional expectations.

This study is guided by the central hypothesis that the strategic use of local linguistic resources like Bambara can facilitate the comprehension of abstract concepts in English, enhance communicative competence, and promote critical thinking. Studies by scholars such as A. B. Bodo (1996, p. 34) and A. Ouane and C. Glanz (2010, p. 27) provide compelling evidence that African languages like Bambara serve as powerful scaffolds for learning additional languages. Because they align closely with learners' cognitive and sociolinguistic frameworks, these local languages can facilitate a deeper understanding of abstract linguistic concepts, enhance cognitive engagement, and support more meaningful connections between new and prior knowledge. By ignoring these resources, current educational practices not only limit learners' potential but also reinforce linguistic hierarchies that privilege colonial languages over indigenous ones. The primary objective of this article is to investigate the dynamic relationship between English and Bambara as a medium of learning. Relying on a comprehensive documentary analysis, the study examines the role of Bambara as a mediating language in the acquisition of English. It aims to demonstrate that multilingual learning environments, when effectively structured, contribute to deeper cognitive engagement and more meaningful language acquisition. Ultimately, this research argues for a systemic and integrative

pedagogical approach that positions Bambara not as a hindrance but as a valuable asset in English learning.

To give operational substance to this hypothesis, the present study positions it as the central organizing principle that structures both the theoretical and analytical components of the work. Rather than functioning merely as a declarative statement, the hypothesis informs the selection of theoretical models that explicitly explain how multilingual learners mobilize familiar linguistic systems to acquire new ones. It also guides the comparative examination of English and Bambara by orienting the analysis toward the identification of linguistic features through which Bambara may serve as a cognitive scaffold. Furthermore, the hypothesis shapes the pedagogical discussion by determining the types of strategies and instructional practices that are highlighted—namely, those that leverage learners’ pre-existing linguistic repertoires to enhance comprehension, communicative competence, and critical reasoning. In this way, the hypothesis provides coherence to the study by linking the documentary analysis, contrastive exploration, and pedagogical implications into a single, unified line of inquiry.

To address these points, the article will first elaborate on the key concepts before presenting a comparative analysis of the linguistic structures of English and Bambara and explore the cognitive dynamics of learning both languages. This will be followed by a discussion that builds a case for didactics of complexity, proposing concrete methods for integrating Bambara into English learning, including the development of multilingual materials and metalinguistic activities, while also addressing the significant challenges to implementation. The manuscript will conclude by synthesizing the transformative potential of this approach and outlining perspectives for future research and practical application.

1. Theoretical foundations for multilingual didactics of complexity

1.1. The conceptual pillars: didactics, complexity, and language learning

The analysis is guided by five principal concepts: didactics, complexity, language learning, translanguaging, and distributed cognition. Didactics, as the theoretical and practical foundation of teaching and learning, involves the deliberate planning, execution, and evaluation of educational processes. It explores not just what content should be taught, but how it should be delivered and adapted to suit learners’ needs, interests, and developmental stages. Didactics integrates pedagogical and andragogical principles, curriculum design, instructional strategies, and assessment practices to facilitate effective learning. It also addresses the relationships between teachers, students, and content, promoting reflective and adaptive teaching methods. In contemporary education, didactics is increasingly informed by learner-centered and

evidence-based approaches that prioritize active engagement and contextual relevance (S. Hopmann, 2007, p. 112). Furthermore, digital didactics has emerged as a key area in response to technological shifts, emphasizing how digital tools reshape pedagogy (S. Blömeke, 2017, p. 555; M. Ghomi & C. Redecker, 2019, p. 542).

Complexity refers to systems characterized by numerous interdependent elements, non-linear relationships, and emergent behaviors that cannot be predicted by examining individual components in isolation. In educational contexts, complexity theory challenges reductionist views of teaching and learning, proposing instead that classrooms are dynamic, adaptive systems shaped by interactions between learners, educators, content, and the broader social environment (D. Brent & D. Sumara, 2006, p. 5). This perspective emphasizes that learning does not follow a fixed path but emerges through engagement, adaptation, and feedback. Complexity thinking encourages teachers to embrace uncertainty and diversity, recognizing that meaningful learning often arises from unexpected or emergent outcomes rather than predetermined instruction (M. Mason, 2008, p. xii). Morin's theory of complex thinking in his *Introduction to Complex Thinking* challenges traditional, linear conceptions of learning by proposing that it is not merely a straightforward transmission of information from teacher to student (Morin, 2005). Instead, learning should be understood as a dynamic, multifaceted process shaped by a variety of interrelated, and paradoxical factors, including emotional, cultural, social, and cognitive dimensions. This perspective emphasizes the importance of acknowledging the inherent unpredictability and interconnectedness of the learning experience, where outcomes cannot always be precisely measured or anticipated.

Language learning is a dynamic, interactive process that involves the acquisition of linguistic structures, vocabulary, and communicative strategies. It is influenced by cognitive, affective, social, and cultural variables, and is shaped by both formal instruction and authentic communicative experiences. Modern approaches to language learning, such as communicative language teaching (CLT) and task-based language teaching (TBLT), emphasize the importance of meaningful interaction and real-world language use over rote memorization of grammatical rules (J. C. Richards & T. S. Rodgers, 2014, p. 4). Moreover, sociocultural theories highlight the role of social context and collaborative dialogue in second language acquisition, positing that language learning is deeply rooted in social interaction (L. S. Vygotsky, 1978, p. 30; J. P. Lantolf & S. L. Thorne, 2006, p. 31). These perspectives have reshaped language education, placing greater value on learner agency, motivation, and intercultural competence.

The didactics of complexity is a pedagogical approach that integrates complexity theory into instructional design and teaching practices. It recognizes that education takes place within dynamic systems influenced by multiple interacting factors, such as cultural context, learner diversity, and technological change. This approach moves beyond linear, step-by-step instruction and instead fosters environments where knowledge emerges through interaction, exploration, and reflection. Teachers adopting this perspective must be flexible and responsive, facilitating interdisciplinary learning and encouraging students to engage with real-world problems that do not have clear-cut solutions (E. Morin, 2008, p. 104). Additionally, the didactics of complexity supports personalized learning paths and values the co-construction of knowledge, where learners are seen as active participants rather than passive recipients (G. Biesta, 2010, p. 17). In the context of language didactics, adopting this complex view necessitates moving beyond rigid, monolingual models of instruction. It calls for recognizing the learner as a plurilingual individual—someone who draws upon a diverse and fluid set of linguistic resources acquired through formal education, social interaction, and personal experience. As J. Cenoz and D. Gorter (2014, p. 245) argue, learners do not compartmentalize their languages but instead mobilize their entire linguistic repertoire in flexible and strategic ways to make meaning, communicate effectively, and solve problems.

This has profound implications for teaching, as it highlights the need to create pedagogical environments that value linguistic diversity, promote translanguaging practices, and encourage learners to draw connections across languages. Ultimately, embracing complexity in language learning enables educators to better support learners' development as competent, adaptive communicators in a multilingual world. The theory of translanguaging, as developed by O. García and L. Wei (2014, p. 20), challenges traditional notions of bilingualism that treat languages as separate and bounded systems. Instead, it posits that multilingual individuals fluidly draw upon their entire linguistic repertoire to make sense of the world, solve problems, and communicate effectively. This perspective recognizes that language use in real-life contexts is dynamic and interwoven, rather than segmented into distinct categories. In educational settings, translanguaging provides a powerful pedagogical framework that values and legitimizes the linguistic resources students bring to the classroom. Within this framework, Bambara—a widely spoken local language in Mali—can serve as a vital cognitive and conceptual bridge to facilitate the learning of English. Through the process of semantic anchoring, as discussed by C. Baker (2011), learners can connect unfamiliar English vocabulary or grammatical structures to familiar concepts and expressions in Bambara. This not only

enhances comprehension and retention but also affirms learners' identities and cultural knowledge, leading to a more inclusive and effective learning experience.

The theory of distributed cognition, articulated by E. Hutchins (1995, p. 264), offers a compelling lens through which to understand human learning and intelligence. According to this approach, cognition is not confined to the mind of the individual learner; rather, it is distributed across people, tools, symbols, and the surrounding environment. Learning is thus a socially situated process that involves collaboration, interaction, and the use of culturally embedded resources. In the context of language education, this means that the classroom is not an isolated site of knowledge transfer but a dynamic space where meaning is co-constructed through linguistic and cultural exchange. Integrating Bambara into the English language classroom aligns with this perspective by recognizing the value of learners' existing cognitive and cultural frameworks. By incorporating Bambara expressions, proverbs, analogies, or even storytelling traditions into English instruction, teachers can tap into familiar cognitive schemas and support learners in navigating new linguistic terrain. This culturally responsive pedagogy not only enhances comprehension but also affirms learners' identities and fosters a deeper, more meaningful engagement with the learning process.

The theoretical frameworks presented above are mobilized intentionally in order to test and illuminate the study's central hypothesis. By combining translanguaging, distributed cognition, additive bilingualism, and the didactics of complexity, the theoretical section establishes the conceptual conditions under which Bambara may operate as a cognitive and pedagogical resource for English learning. These frameworks collectively articulate why multilingual learners draw on their entire linguistic repertoires, how cognitive functions are distributed across languages, and why pedagogical systems should integrate rather than suppress linguistic plurality. This theoretical scaffolding therefore directly supports the hypothesis that Bambara can serve as a mediating linguistic tool in the acquisition of English.

1.2. Linguistic contrasts and cognitive synergies between English and Bambara

From the Greensbergian perspective, English and Bambara originate from entirely different language families, which accounts for many of the structural and phonological contrasts between them. English belongs to the Indo-European family and is characterized by a relatively fixed word order (typically Subject-Verb-Object), a rich use of phrasal verbs, and a reliance on syntactic rather than morphological cues to express grammatical relationships. It has a stress-timed rhythm, with intonation playing a key role in conveying meaning, emotion, and pragmatic nuance. On the other hand, Bambara, a member of the Niger-Congo language family, also follows an SVO word order but differs markedly in other respects. Though it is supposed to be

an agglutinative language, meaning that words are formed through the linear addition of affixes, each of which carries specific grammatical or semantic information, it is actually an isolating language, meaning that it conveys grammatical meaning primarily through the use of separate functional words, rather than by altering the structure of individual words (V. Vydrin, 2016).

Furthermore, Bambara is a tonal language, where pitch and tone patterns are essential for distinguishing meaning between otherwise identical lexical items (D. Creissels, 2009). These typological differences present a range of challenges for Bambara speakers learning English. For example, learners may struggle with English's complex vowel system, consonant clusters, and prosodic features, all of which differ significantly from the phonetic and tonal system of Bambara. Additionally, mastering the use of phrasal verbs and articles in English can be particularly difficult for learners whose first language lacks equivalent structures. However, not all aspects are entirely divergent. There are certain similarities, such as the grammatical marking of aspect in both languages, which can serve as useful points of reference. These shared features provide opportunities for contrastive analysis and pedagogical strategies that build on what learners already know, thereby easing the acquisition process despite the overarching typological distance between the two languages.

This contrastive analysis is not undertaken for descriptive purposes alone; it is directly aligned with the study's guiding hypothesis. By identifying the areas in which Bambara and English diverge sharply—such as tonality, phonological structure, and morphological processes—as well as the points at which they overlap or parallel one another, the analysis clarifies the linguistic pathways through which Bambara may assist learners in navigating English structures. These contrasts allow us to determine where conceptual anchoring is possible, where transfer may occur naturally, and where pedagogical mediation is necessary. In doing so, the contrastive section operationalizes the hypothesis by demonstrating concretely how Bambara can function as a cognitive bridge facilitating the learning of English.

Additive bilingualism, as theorized by J. Cummins (2000), emphasizes that the acquisition of a second language is most successful when the first language, or mother tongue, is already well-developed and actively supported. This theory challenges the misconception that learning a second language requires reducing reliance on the first. Instead, it posits that cognitive and academic proficiency in one language can reinforce and support learning in another. In the context of learners whose first language is Bambara, incorporating this language as a pedagogical foundation can yield significant cognitive benefits. By using Bambara in classroom instruction, teachers can help students better understand linguistic structures, grammatical rules,

and vocabulary in a familiar context, which then serves as a springboard for learning English. This approach enhances metalinguistic awareness—the ability to reflect on and manipulate language forms—and allows learners to draw parallels between languages, recognize patterns, and transfer conceptual knowledge across linguistic boundaries. In turn, this strengthens their overall linguistic competence and contributes to more effective and meaningful English language acquisition.

Research in neurocognitive science, particularly the work of E. Bialystok (2009), has demonstrated that bilingual individuals often exhibit enhanced cognitive flexibility, a mental ability that enables them to shift attention between tasks, perspectives, or conceptual frameworks more efficiently than monolinguals. This flexibility is particularly relevant in language learning contexts, as bilingual learners must regularly switch between different linguistic systems, often navigating differing grammatical rules, vocabulary sets, and phonological structures. Such mental switching exercises the brain's executive control functions—those responsible for attention, inhibition, and working memory. As a result, bilingual learners tend to be more adept at multitasking, adapting to new information, and solving complex problems that require divergent thinking. In educational settings, these cognitive advantages translate into improved academic performance across subjects, greater adaptability in learning new languages, and a higher capacity for critical thinking. Thus, encouraging and nurturing bilingualism not only supports language development but also cultivates broader intellectual skills that benefit learners throughout their academic and professional lives.

2. Methodology

This study is based on a qualitative and documentary research design whose purpose is to analyse how existing theoretical, pedagogical, and linguistic scholarship can illuminate the potential mediating role of Bambara in the acquisition of English. The methodological approach unfolded through three systematic stages.

2.1. Corpus identification and selection

The source corpus was constructed by identifying academic publications that address multilingual education, African languages in schooling, translanguaging practices, distributed cognition, additive bilingualism, and the didactics of complexity. Priority was given to peer-reviewed journal articles, monographs, UNESCO policy documents, and linguistic descriptions of Bambara and English. These works were selected not only for their scientific relevance but

also because they offer complementary insights into cognitive, pedagogical, and sociolinguistic dimensions of language learning.

2.1.1. Analytical and interpretive procedure

The analysis followed a thematic, contrastive, and theory-driven approach. Each source was examined to extract key conceptual relationships relevant to multilingual learning. Particular attention was given to (a) mechanisms through which familiar linguistic resources facilitate the acquisition of new languages; (b) cognitive processes involved in the coordination of multiple languages; and (c) the structural contrasts between English and Bambara that may influence learning trajectories. These thematic categories were then compared, cross-referenced, and synthesized to illuminate how Bambara can act as a mediating tool in English acquisition. This method ensured analytical coherence and allowed recurring patterns to emerge, thereby strengthening the study's interpretive validity.

2.1.2. Theoretical integration guided by the hypothesis

The central hypothesis played an instrumental role in shaping how the findings from the documentary analysis were interpreted. Rather than simply juxtaposing isolated theoretical contributions, the study integrated them through the lens of the guiding hypothesis, ensuring that each interpretation responded to the question of whether—and how—Bambara could facilitate English learning. This hypothesis-driven integration allowed the study to move beyond a descriptive literature review toward a conceptual model that addresses cognitive scaffolding, linguistic transfer, and pedagogical innovation in multilingual environments. This methodological process provides transparency regarding the construction of the argument and clarifies the analytical steps through which the study develops its claims.

3. Towards didactics of complexity: integrating Bambara in English learning

Studies have consistently demonstrated that integrating local languages into the educational system not only enhances academic performance but also fosters greater learner engagement and motivation. When students are taught in a language they understand well—often their mother tongue—they are more likely to grasp complex concepts, participate actively in class, and develop critical thinking skills. Research by A. Ouane and C. Glanz (2010, p. 27) supports this view, showing that mother-tongue instruction improves literacy, numeracy, and overall educational outcomes, particularly in the early years of schooling. Additionally, using familiar languages affirms learners' cultural identity and promotes a sense of inclusion and self-worth, which are key factors in sustaining motivation and reducing dropout rates. Despite this compelling evidence, many countries in Francophone Africa maintain educational policies that

prioritize colonial languages—particularly French—while marginalizing indigenous African languages. This exclusion, as P. G. Djité (2008) argues, creates a significant linguistic and cognitive divide, as learners are often forced to acquire knowledge in a language they do not fully command. This not only hampers comprehension and academic progress but also reinforces social inequalities, as only those with access to French outside of school—typically urban and elite students—are positioned for success. The continued resistance to incorporating African languages in formal education thus represents both a missed opportunity for educational equity and a broader failure to decolonize knowledge systems in the region.

Applying the translanguaging approach to the Anglo-Bambara context opens the door to the deliberate creation and use of multilingual teaching materials that actively incorporate both English and Bambara. These materials could take the form of bilingual textbooks, side-by-side vocabulary lists, grammar comparison charts, dual-language storybooks, or interactive digital content that alternates between the two languages. Such resources do more than simply present content in two languages; they are designed to facilitate learners' ability to draw parallels between linguistic structures, vocabulary, and cultural references. By seeing how ideas are expressed differently—or similarly—in both English and Bambara, learners can develop stronger conceptual links that enhance comprehension and retention. This also helps to validate both languages in the classroom setting, reinforcing the idea that multilingualism is a cognitive asset rather than a barrier to learning. Furthermore, multilingual materials can encourage teachers to adopt a more flexible pedagogical stance, allowing for smoother transitions between languages and more inclusive participation from students of diverse linguistic backgrounds.

Another powerful outcome of implementing a translanguaging approach in the Anglo-Bambara educational context is the opportunity to design and integrate metalinguistic activities that prompt students to think critically about how their languages function. These activities could include exercises that compare sentence structure, verb conjugation, phonological patterns, or the use of tense and aspect in both English and Bambara. Students might also analyze how certain concepts are expressed differently in each language and why those differences exist, linking language to culture and cognition. Through these reflective tasks, learners not only deepen their understanding of each language's grammar and syntax but also develop heightened language awareness, which can improve overall literacy and linguistic agility. Engaging in such comparative analysis helps students to become more conscious of their linguistic choices and more strategic in their language use. In addition, this metalinguistic

competence fosters cognitive skills like abstract thinking and analytical reasoning, which are beneficial beyond language learning and applicable across academic disciplines.

While incorporating Bambara into the English language teaching curriculum in Sub-Saharan African countries (Mali, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, etc.) offers numerous pedagogical and cultural benefits—such as improving comprehension, promoting linguistic inclusivity, and fostering a sense of identity among learners—it is not without its obstacles. These challenges are deeply rooted in both structural and ideological dimensions of the educational system. Effective implementation requires not just a theoretical endorsement of multilingual education, but also practical, systemic changes that address resistance, professional preparedness, and resource development. The following paragraphs examine three of the most pressing challenges confronting this initiative.

One of the most significant barriers to integrating Bambara in English teaching stems from institutional and ideological resistance, as noted by K. Heugh (2011). Indeed, this resistance is often linked to longstanding colonial legacies that prioritize foreign languages—such as French and English—over indigenous languages in formal education. As a result, Bambara and other local languages are frequently perceived as less prestigious or less useful in academic and professional settings. This perception is reflected in national education policies, curriculum designs, and assessment structures that continue to favor monolingual models. Additionally, there is a prevalent belief among some policymakers, educators, and parents that using local languages in the classroom may hinder students' proficiency in global languages. Overcoming these ideological barriers requires a shift in mindset and a strong commitment from stakeholders to recognize the cognitive and cultural value of mother tongue-based multilingual education.

Another major challenge is the insufficient training of teachers in multilingual education approaches. Most teacher training programs in Sub-Saharan African countries (Mali, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, etc.) are still largely designed for monolingual instruction, with little emphasis on strategies for teaching in and through multiple languages. As a result, many teachers lack the pedagogical skills, confidence, and theoretical background necessary to effectively incorporate Bambara alongside English in the classroom. This gap not only affects the quality of instruction but also contributes to teachers' own hesitation or resistance toward adopting bilingual methodologies. Addressing this issue requires comprehensive reform in teacher education programs, including modules on language acquisition, code-switching techniques, translanguaging practices, and cultural competency. Continuous professional

development and supportive classroom resources are also essential to equip educators for the complex realities of multilingual classrooms.

The success of integrating Bambara into English teaching also hinges on the availability of culturally and linguistically appropriate teaching materials. Currently, most textbooks and learning resources are designed with monolingual, often Western, learners in mind, making them ill-suited for students whose first language is Bambara. These materials often fail to reflect local contexts, examples, and language practices, which can result in a disconnect between the learner and the content. To support bilingual instruction effectively, there is an urgent need for the development of textbooks and educational resources that are specifically adapted to the Subsaharan African countries (Mali, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, etc.) context. This includes materials that incorporate Bambara-English language comparisons, bilingual glossaries, culturally relevant narratives, and tasks that encourage translanguaging. Collaboration between linguists, educators, curriculum developers, and local communities will be essential in creating high-quality, context-sensitive educational tools that support both language acquisition and cultural affirmation.

Conclusion

The study highlights a significant and promising development in the field of language education by demonstrating that the inclusion of Bambara—one of Mali's most widely spoken indigenous languages—into the process of learning English can yield practical and transformative benefits. This approach moves beyond conventional monolingual teaching methods by adopting a systemic and complex framework that intentionally integrates the learners' first language into the acquisition of a second. Rather than treating English as an isolated and foreign linguistic system, this method positions it within a bilingual or even multilingual educational context, acknowledging the interconnectedness of linguistic competencies. The evidence suggests that this approach not only facilitates more meaningful engagement with English language content but also empowers learners by validating their linguistic identity. By building upon a language that students already understand and use in their daily lives, the process of acquiring English becomes more intuitive and accessible, particularly for learners in rural or under-resourced areas. Thus, incorporating Bambara into English instruction represents not just a pedagogical shift, but also a socio-cultural affirmation that challenges the dominance of foreign languages in education systems and opens pathways for more equitable learning environments.

Integrating Bambara into English language education is not merely a matter of linguistic convenience; it is a recognition of the rich cognitive, cultural, and linguistic assets that learners bring to the classroom. By acknowledging and utilizing these existing resources, educators can craft a language learning experience that is not only more inclusive but also more contextually meaningful. A systemic approach to this integration means that Bambara and English are treated as interrelated parts of a learner's linguistic repertoire rather than as separate entities. This interrelationship allows for the strategic use of code-switching, translation, and contrastive analysis, which can enhance metalinguistic awareness and accelerate language acquisition. Furthermore, this method aligns with key principles from sociolinguistic and educational research, which argue that the use of learners' mother tongues serves as a cognitive scaffold for learning additional languages. Such practices challenge the often implicit deficit view of indigenous languages in formal education, instead reframing them as essential tools for learning and intellectual development. In this light, the incorporation of Bambara becomes a deliberate and empowering educational strategy that respects the learners' identity and linguistic heritage while fostering more effective language learning.

In light of its strong theoretical foundation and promising educational implications, it is essential that future research and practice focus on how this integrative approach can be translated into concrete actions within classroom environments. Operationalizing the Bambara-English bilingual model involves the development of comprehensive curricula that reflect both linguistic systems and promote cross-linguistic transfer. It also necessitates the creation of teaching strategies that harness the strengths of bilingual instruction, such as using Bambara to explain complex grammatical structures in English or designing classroom activities that encourage students to draw comparisons between the two languages. Additionally, appropriate assessment tools must be developed to evaluate student progress in both languages without penalizing the use of the mother tongue. Equally important is the training of educators, who must be equipped not only with bilingual proficiency but also with pedagogical knowledge to implement this approach effectively. Culturally responsive teacher training programs will be vital to ensure that educators value and utilize students' linguistic backgrounds as assets rather than obstacles. Ultimately, adopting this bilingual approach can help bridge the gap between local linguistic realities and global language demands, resulting in a more inclusive, effective, and empowering language education system that prepares students for both local engagement and global participation.

Although this study is primarily theoretical, it positions itself as a conceptual foundation for future empirical research. The framework developed here opens several avenues for applied investigation, including classroom observations of translanguaging practices, studies on teachers' attitudes and preparedness for bilingual pedagogy, and comparative analyses of learner outcomes in multilingual and monolingual environments. These directions can help operationalize the Bambara–English integrative approach and evaluate its impact in diverse educational contexts. By outlining such possibilities, the study invites further research to test, refine, and extend the conceptual propositions advanced in this work.

Reference list

- BIESTA Gert, 2010, *Good Education in an Age of Measurement: Ethics, Politics, Democracy*, Boulder, CO, Paradigm Publishers.
- BAKER Colin, 2011, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, 5th ed, Bristol, Multilingual Matters.
- BIALYSTOK Ellen, 2009, « Bilingualism: The Good, the Bad, and the Indifferent. » *Bilingualism: Language and Cognition* 12(1), 3–11.
- BLÖMEKE Sigrid, 2017, « Digital Competence of Teachers – German Evidence and International Comparison. » *European Educational Research Journal* 16(4), 555–576.
- BODOMO Adams B., 1996, « On Language and Development in Africa: The Case of Ghana. » *Nordic Journal of African Studies* 5(2), 31–51.
- CENOZ Jasone & DURK Gorter, 2014, « Focus on Multilingualism as an Approach in Educational Contexts. » In *Heteroglossia as Practice and Pedagogy*, edited by Adrian Blackledge and Angela Creese, 239–254. Dordrecht: Springer.
- CREISSELS Denis, 2009, « Tonal Morphology and Tonal Syntax in Niger-Congo Languages. » In *Tones and Tunes: Experimental Studies in Word and Sentence Prosody*, edited by Carlos Gussenhoven and Tomas Riad, 55–72. Berlin: Mouton de Gruyter.
- CRYSTAL David, 2003, *English as a second language 2d ed*, New York, Cambridge University Press.
- CUMMINS Jim, 2000, *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*, Clevedon, Multilingual Matters.
- BRENT Davis & SUMARA Dennis, 2006, *Complexity and Education: Inquiries into Learning, Teaching, and Research*. Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.
- DJITÉ Paulin G., 2008. *The Sociolinguistics of Development in Africa*. Bristol: Multilingual Matters.
- GARCÍA Ofelia & LI Wei, 2014, *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*,

London, Palgrave Macmillan.

HEUGH Kathleen, 2011, *Theory and Practice – Language Education Models in Africa: Research, Design, Decision-Making and Outcomes*. In *Optimizing Learning, Education and Publishing in Africa: The Language Factor*, edited by Adama Ouane and Christine.

Glanz, 105–156. Hamburg: UNESCO Institute for Lifelong Learning.

HOPMANN Stefan, 2007, « Restrained Teaching: The Common Core of Didaktik. » *European Educational Research Journal* 6(2), 109–124.

HUTCHINS Edwin, 1995, *Cognition in the Wild*, Cambridge, MA, MIT Press.

LANTOLF James P. & STEVEN L. Thorne, 2006, *Sociocultural Theory and the Genesis of Second Language Development*, Oxford, Oxford University Press.

MASON Mark, 2008, *Complexity Theory and the Philosophy of Education*, Oxford, Wiley Blackwell.

MORIN Edgar, 2005, *Introduction à la pensée complexe*, Paris, Seuil.

MORIN Edgar, 2008, *La méthode, Tome 6 : Éthique*, Paris, Seuil.

OUANE Adama & GLANZ Christine, 2010, *Why and How Africa Should Invest in African Languages and Multilingual Education: An Evidence- and Practice-Based Policy Advocacy Brief*, Hamburg, UNESCO Institute for Lifelong Learning.

RICHARDS Jack C. & RODGERS Theodore S., 2014. *Approaches and Methods in Language Teaching*, 3rd ed, Cambridge, Cambridge University Press.

VYDRIN Valentin, 2016, « Bambara. » In *The Oxford Handbook of African Languages*, edited by Rainer Vossen and Gerrit Dimmendaal, Oxford, Oxford University Press.

VYGOTSKY Lev S, 1978, *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*, Edited by Michael Cole, Vera John-Steiner, Sylvia Scribner, and Ellen Souberman. Cambridge, MA, Harvard University Press.

GHOMI Mina & REDECKER Christine, 2019, Digital Competence of Educators (DigCompEdu): Development and Evaluation of a Self-assessment Instrument for Teachers' Digital Competence », *CSEDU* (1), pp. 541-548.

Bàngudɔn kàlanni bamanankan na : tile n'a màntonw kùnkanaamuyaw n'u dodapɛko

Teaching physics in bamanankan : notions of the solar system and their naming issues

Isiyaka BAALO

Université Yambo Ouologuem de Bamako

issiakaballo79@gmail.com

Bamukan

Kabini bamanankan lafali da Minena dodapɛw la 1980 sànw na, kan menbaaw Fɔlɔla kà tɔgɔ dalen Ye màben miiriyaw la : wale, kumasen, ... Olu ni sàbaba Bènnà bàri ni mògɔ min Dònna bamanankan kàlanbulon 'kɔnɔ, màben miiriyaw weeleco go tɛ K'i ma 'dunan ye bilen. Kà Fàra kan màben miiriyaw tɔgɔ dali kan, bàngudɔn fana Ye dònnyabolo dɔ ye tɔgɔko bɛ Sòn kà Kɛ min miiriyaw la bamanankan na. O la, tile n'a màntonw kùnkamiiriyaw tɔgɔ dali Bɛ fàsiri in na. Lapini ye kà bàngudɔn kàlan keli Nògɔya bamanankan na. Tɔgɔw jinini fɛɛrɛ min Bilara 'sɛn kan fàsiri 'kɔnɔ, o Waleyara sira fila fɛ. Sira kelen na, a Jlinina k'a Dòn ni 'tɔgɔ Bɛ tile n'a màntonw miiriya minnu na kan 'kɔnɔ k'o tɔgɔ Tà kà baara Kɛ n'olu ye. Sira 'tò kelen na, ni 'tɔgɔ ma Ye a miiriya min na, nininikela ye tɔgɔ dacogo Jlini o la ni bamanankan yɛrɛ kà tɔgɔda fɛɛrɛw ye. Bolo filanan ta jɛnaboli ma Jìɛ fɛlaw jininkali keli 'kɔ kà mògɔw dalakanw Tòmɔ kà 'sugandili Kɛ olu la sàni nininikela yɛrɛ kà tɔgɔ Da a la ni tɔgɔdafɛɛrɛ dàlilumaw ye kan 'kɔnɔ.

'Dapɛ kolomaw : bamanankan, bàngudɔn, tɔgɔ, mànton, miiriya

Résumé

Depuis la décennie 1980, le processus d'enrichissement terminologique fut entamé en bamanankan lorsque les locuteurs de la langue ont assisté d'abord à l'éclosion des métalangues en bamanankan : *wale* (verbe), *kumasen* (phrase), ... Ces dénominations sont parvenues à s'implanter d'autant plus qu'elles ne sont étrangères aux sortants des centres d'alphabétisation. En plus des métalangues, les sciences physiques sont un domaine dont les concepts peuvent être en manque de dénominations bamanan. À cet égard, le présent article porte sur la dénomination des notions du système solaire en bamanankan. L'objectif est de faciliter l'enseignement des sciences physiques en bamanankan en rendant disponibles les dénominations bamanan des concepts de base. Pour cela, le cadre méthodologique adopté dans le travail s'articule en deux phases. D'une part, le cadre a cherché à découvrir les notions du système solaire pourvues de dénominations bamanan afin de reconduire ces dernières dans l'enseignement des notions. D'autre part, à la découverte de concepts dépourvus de dénomination dans la langue, une dénomination leur est attribuée dans le respect des normes endogènes de dénomination disponible en bamanankan. La deuxième phase de la méthodologie a nécessité un recueil des acquis de dénomination avant l'intervention en personne du chercheur à l'aide des démarches appropriées.

Mots-clés : bamanankan, concept, dénomination, sciences physiques, planètes satellites

Abstract

Since the 1980s, the process of lexical enrichment in Bamanankan began when the speakers of the language first witnessed the emergence of metalanguages: *wale* (verb), *kumasen* (sentence), ... These terms came out to be established, since they became familiar to any graduate of literacy centers. In addition to metalanguages, physics is a field where concepts may lack Bamanan names. In this regard, this article focuses on the Bamanankan terminology for concepts related to the solar system. The objective is to facilitate the teaching of physics in Bamanankan by making Bamanankan names available

for basic concepts. To this end, the methodological framework adopted in this work is structured in two phases. Firstly, the framework sought to identify concepts related to the solar system that already had Bamanan names in order to incorporate these names in the teaching process. Furthermore, when discovering concepts lacking a name in the language, a name is assigned to them in accordance with the indigenous naming conventions available in Bamanankan. The second framework of the methodology required gathering existing names before the researcher's in-person intervention, using appropriate procedures.

Keywords: bamanankan, concept, name, physics, planet

Dadonkan

Kà bàngudòn Kàlan¹ kàlandenw² ‘kùn Mali kàlansow ‘kònò, o Y’an ‘dèlinnako³ ye fàransekan na. Nkà ni mògò min Ko i b’a Kàlan kàlandenw ‘kùn Mali kanw na, ‘kerenkerennenya la bamanankan na, i be ‘gèleya fòlò min Sòrò o be Kε bàngudòn miiriyaw lasecogo ye ni bamanankan dānmanatogow ye.

Fen min b’an Bila ka dodapeko baara Kε fàfāfinnakanw na o ye dōnniya kàlanni nògoya nòfeko ye ani dōnniya fòrobayali nège. Dōnniya kàlanni ka gèlèn fòlò ‘kuma tē a kàlanni fana ma walekan na. Bàngudòn kàlanni bamanankan na o wajibikun Bora Mali kanw lakodōnni na kà Kε kùnnasigikan ye 2023 sàriyabaju tàlèn ‘kònò. O sàriyabaju b’a To mào go be Jò lakàlanni keli la bamanankan na dōnniya dakun bēe la. O la, tile n’a mantonw kùnkānfaamuyaw laseli mào go be Jò miiriyaw dodapew la.

O siratige la, yala tile n’a mantonw miiriyaw togoko be ‘laboli Kε bamanankan na wa?

Bisigili bolo ma, an b’o jīninkali Jaabi ko tile n’a mantonw miiriyaw togò min Be bamanankan na k’o tē ‘laboli Kε ni ‘togò ma Jini dōw la walasa k’u kàlan Kε kàlandenw ‘kùn bamanankan jelen na. O la, an ka lāseli mana Se miiriya min ma k’o togò Sòrò bamanankan ‘kònò kàkòrò, an be baara Kε n’o togò ye. O be Dōn ni baara keli ye ‘dapēgafe bōlenw ni dapēsanganaw lajeli ye. Nkà, ‘bò mana Kε ‘miiriya togōntan minnu kan sebenfenw lajelen ‘kò, ‘togò be Da olu la ni bamanankan yère ka togōdafēerew sira ye kà sòrò kà lāseli Kε n’olu ye (Bò fāsira dakun 3.1 la).

Mùn ni mùn b’a Jira an na ko togò Be miiriya dōw la bamanankan na kà dōw To yèn? Sebenni minnu Be bàngudòn kan bamanankan na o dōgoya b’an ka bisigikan Sementiya. ‘Misali la, a miiriya minnu togò Dara fàransekan na ko *Jupiter, Terre, Vénus, diamètre, hélium, orbite*, ‘togò Yera o dōw la sebenfenw ‘kònò cogo min na, ‘togò ma Ye o dōw la tèn. Togò Yera minnu na o

¹ Dapē fen o fen Fōra kà walejoyorò Tà kumasenw ‘kònò, o ‘siginiden fòlò Bilara kùnbaba la fāsiri ‘kònò: kà Bò.

² Fāsiri in be dapē kanhake Sigi. A be ‘dapē kanhake jīginnenw dōrōn ta Sigi u ‘kanjē fòlò kan ni tūlu jēngelen ye kà Taa numan fē (‘) walasa k’u Dānfara kà Bò ‘dapē kanhake yēlennenw ma ‘tāamashen ma Bila minnu na: bōli (sēnnateliyali kà Sāgo taama kan), bōli (bātofen mākilita).

³ Seben in kàlanbaa be nà To kà dennan (‘) bilalen Ye kà Kōn dapē dōw ‘siginiden fòlò ‘jē. ‘Fili tē. A Dabōr’a ‘kan ma fāsiri sebenbaa fē kà togò faranfasibaliw kanhake Sigi o kanhake nāyōrōw la. O la, i be Bò a tāamashen kan togow de ‘kòrò k’u To faranfasibali la. Nkà n’a min Fōra faranfasilen na, tāamashen in tē Ye yèn: ‘dōlo (faranfasibali), dōlo (faranfasilen).

dɔw ye Terre (Dùgukolo), diamètre (kòorikɔnɔ), orbite (taasira), Vénus (sigidoolo) (M. Dukure 2007; 2021). ‘Tɔgɔ ma ye minnu na o dɔw ye *Jupiter, hélium, volcan, nutation, magma*.

Kà Fàra o kan, Kòrɔlenfɔ bolo ma, ñinini minnu ye an ka seɓen in Kòn bàngudɔn miiriyaw tɔgɔko kan o fànba Ye kenyerere taw ye. Jàmana ka cakɛdaw ka baara ma Se bàngudɔn dakun ma koseɓe ‘sababu caman na. Bàngudɔn kàlanni be da Mìnɛ kàlan sànn 7^{nan} na. Kàlan keli bamanankan na o tɛ Se o dakun ma. Seɓenfen minnu Kumana bàngudɔn kan dɔnnin olu ye dɔnniyagafe dɔw ni làseli dɔw ye ORTM na. Dɔnniyagafe min Gèrela dɔnniyabolow sɔgɔbeli la o Ye Dɔnniyakalan sànn 5^{nan}-6^{nan} ye (M. Danbele, 2004). O ma Fere bàngudɔn dānmanatɔgɔw ma bàri a gafe kɔnɔko be Dān kàlan dakun min ma (sànn 5/6), o tɛ Se bàngudɔn kàlanni ma (sànn 7^{nan}). O kɔsɔn, an ka miiriyaw tɔgɔ ma Ye o ‘kɔnɔ. ‘Seɓenfen were minnu Yera an fɛ tile n’a mǎntonw dodajew kan olu Kera Benbakan dùngew tɔn ka ‘ñinininɔw ye. Benbakan Dùngew Kera Mali kanw ‘lapasatɔn ye min Sígira ‘sɛn kan 1975 Abdulay Bari (Dnafla jemɔgɔ 1991) ni Mamadu F Dukure fɛ. Mògɔ werew Fàrala olu kan i n’a fɔ Mamadu Lamin Kanute, Amadu Tanba Dunbuya, Isa Ncayi... Dukure Kera bàngudɔn kàramɔgɔ ye u ‘cɛ la min ka cɛsiri Bòlila miiriyaw tɔgɔ dali kan bamanankan na. Ale ka seɓenni b’a Jira k’u Bɔra tɔgɔma min kan tile mǎnton 9 ‘tu la o Ye 2 ye (M. Dukure 2008): *Dùgukolo* (mǎnton 3^{nan}) ni *sigidoolo* (mǎnton 2^{nan}). Benbakan mògɔw ka ñinini ma ‘tɔgɔ labɛnnen Sòrɔ mǎnton tòw la. A tɔn mǎgɔ Jòra mǎnton 1^{lo} tɔgɔko la waati min, a ye ‘fɛere Ke kà tɔgɔ dɔ Karaba o la ni bamanankan tɔgɔdafɛerew ye ni tàbiyalafenw ye (Taa Bɔ fāsiri dakun 2.1, 3.1 la). O tɔgɔ Kera *Welennin* (M. Dukure 2021, p. 649) ye. U fana Dèlila kà ‘tɔgɔ Karaba mǎnton 4^{nan} na ko *cɛbilen* (Taa Bɔ Mǎra 4 la).

Taalen ‘jɛ, fāsiri in ye baara Ke ni ‘dodajɛ caman ye minnu fana Tòmɔna kà Bɔ ORTM ka làseli dɔ tàkow la ko *Dɔnniya fòrobayali jèmukan*. Ale Ye ‘jèmukan ye min min Be ‘sɛn na kabini 2023 sànn marisikalo. A be Tème *Radio nationale* tango 92.0 de fɛ. Tile mǎnton 9 kùnkāfaamuyaw Tèmɛna jèmukan tàko 8 n’a tàko 17 ‘cɛ. Dodajɛ minnu Bɔra o jèmukan ‘kɔnɔ, olu Sindira cogo minnu na o fāamuyaw be Sòrɔ fāsira fān 2^{nan} mǎraw ‘kɔnɔ.

Tɔgɔkaraba minnu Yer’a ko la, an ye mìnɛ ke fɛere dɔw ma o waleyali la O fɛerew la fànba y’a Bìsigi ko ni ‘tɔgɔ Sera kà Da mǎnton 3^{nan} na (Dùgukolo) bamanankan na, ko fɛere minnu y’a To o tɔgɔ Sera kà Da, k’o fɛerew ñògɔn be Se kà Ladège mǎnton tɔgɔntānw tɔgɔ dali la. O fɛere Bɔra Andere (A. Clas, 1985, p. 62) kà kuma dɔ sira fɛ min Dāntigera tǎn:

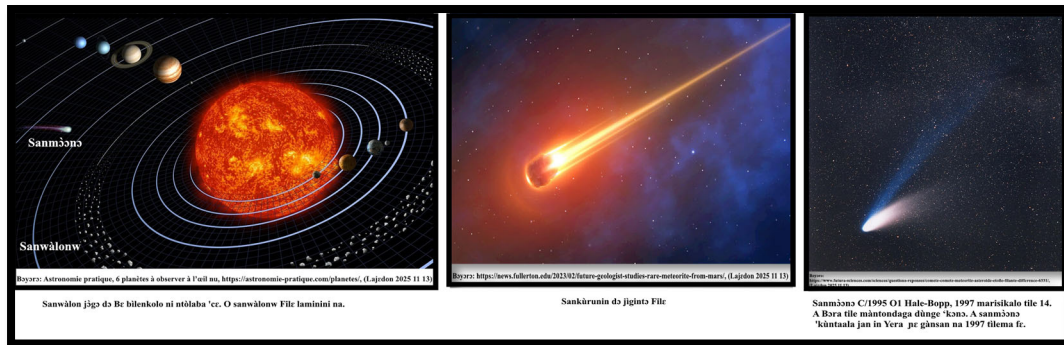
La dénomination utilise le système de la langue pour forger les étiquettes voulues. Toute langue a en elle des "matrices lexicogéniques ou terminogéniques" servant de moules pour la création de nouveaux termes. Pour toute création, il s'agit bien entendu de respecter ce qu'on appelle communément le "génie de la langue, c'est-à-dire les modèles permanents et habituels.

O la, a be Fɔ ko mìnɛbolo min Waleyara màntonw tɔgɔ dali la yàn k'o y'a Dabɔ sebenfɛnw lajɛli ma kà Tèmɛ jèmukanw lamenni kan bàngudɔn kan fo kà nà Se tɔgɔkaraba ma miiriyaw la.

Seben in yère tilalen Bɛ boloba fila ye : tile n'a màntonw jɛfɔli ani tile màntonw tɔgɔko bugunnatigɛlanw dili bamanankan na. Boloba fɔlɔ be Bòli tile mànton kelen-kelenna bɛɛ jɛfɔli kan i n'a fɔ a be Di kàlandenw ma kàlansɔ 'kɔnɔ cogo min na. Boloba 'tò kelen be dodapɛw bugunnatigɛ dicogo caman Kɛ walasa miiriyaw n'u dodapɛ fàamuyali ka Nògɔya mògɔw ma. Da Sera 'miiriya caman werɛw n'u tɔgɔ sòrɔlen ma dɔnniya 'kɔnɔ 'fòrobaya la. O bamanankan dodapɛw n'u fàransekan kùnpɔgɔnmaw sere Dira dapɛsangalan dɔ 'kɔnɔ. Mànton kòntɔn fana tɔgɔlapɛfɔli Dira seben tònɔbɔbaaw ye.

1. Sannafɛnw la kùnbabaw ka nà u la fitininw na

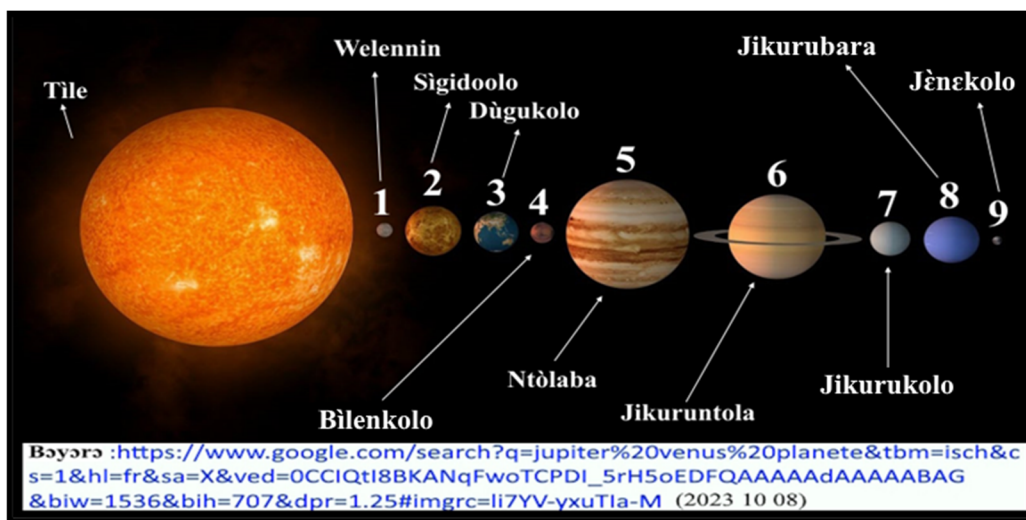
Komin seben in Bɛ màntoko kan, a ka kan kà Jɛfɔ ni màntonw yère Bɛ dakun min na sannafɛn tɔw 'cɛ la. 'Fɛn kulukutu minnu be Ye kɛnɛ 'kɔnɔ n'i y'i kùn Jan san fɛ olu bɔnya Bɛ jɔgɔn 'jɛ. U bɛɛ be Weele ko sannafɛn. A fɔ ka di ko dòolo Y'u la bèlɛbɛlɛ ye. O la, ni dòolow Kɛra sannafɛnw na bèlɛbɛlɛ ye, 'jɛninkali be Kɛ u bɛɛ la dɔgɔman Ye mùn ye ? Kà Fàra o kan, kà Bɔ dòolow bɔnya la kà Jigin kà Taa sannafɛn bɛɛ la dɔgɔmannin na, sannafɛn sugu jùmenw Bɛ yèn minnu bɔnya be jɔgɔn 'jɛ kà Taa ? O jaabi la, a be Fɔ ko dòolo bɛɛ Ye tile jɔgɔn ye bɔnya la (Encarta 2009 Collection : soleil). U ka bòn ni fàrimafɛn bɛɛ ye sannafɛnw na. Ni dòolow Bɔra yèn, sannakolow fana Bɛ yèn. Olu de be Weele ko màntonw n'u tɛ yeelen Bɔ ani n'u be tile (dòolo) dɔ Lamini u ka bɔnnɔna 'kɔnɔ walima n'u dɔ fànga fana Sera kà a 'jɔgɔn werɛ Bila a laminini na. Kuma Bɛ an ka tile ka màrakɔnɔsannakolow de ma yàn i n'a fɔ sigidoolo ni Dùgukolo yère. Sannakolo min b'a jɔgɔnna dɔ Lamini o be Weele ko kalo. Kalow fana Y'u 'dànmanamanton ye min 1 Bɛ Dùgukolo 'bolo màntonya la kà 150 jɔgɔn Kɛ tile mànton 6^{nan} 'bolo. O b'a Jira ko mànton be Fɔ sannakolo bɛɛ ma n'a be tile Lamini walima n'a be sannakolo dɔ yère Lamini. Olu bɛɛ dùgu ma, sannafɛn minnu Bɛ yèn o dɔw Ye kùnduninw ye. Tile mànton 9^{nan} kɔrɔ de Bilara olu ka kulu 'kɔnɔ 2006 sàna. O mìsali dɔw Ye Make-make ni Serez ye. O bɛɛ dùgu ma, sannafɛn dɔw Bɛ yèn ko sanwàlon, sankùru, sanmòɔnɔ (Futura). O sannafɛn dùmamadakun ninnu dānfara dɔn man di ni jɛnini dɔ ma min ta Diyalatigɛ. N'o tɛ, an b'u caman Fɔ kà Kɛ sanmòɔnɔ dɔrɔn ye n'u fànga bannen Nàna Jigin Dùgukolo forokofɛnɛ 'kɔnɔ kà 'yeelenjuru janba Tìgɛ kàbakolo la ni sufɛla Dòn. Fàamuya dùmamada min Bɛ mògɔw 'bolo o yeelen in kan o ye ko dòolo dɔ Binna. U yère 'jùmnan na, ko 'mògɔ duman dɔ dòolo bɛnɛn Dòn. O kòni tɛ kuma dàliluma ye.



Jà 1 : *Sannafenw suguya dɔw já jìrali : dòolo (tile), sannakolow (màntonw), sankùrunin, sanmɔ̀nɔ̀.*

2. Tile n'a màntonw

Jininiw y'a Jira ko tile b'a fānga Bòli a dafesannakolow kan. O sannakolow be Jàte i ko u Be tile ka màrà 'kɔnɔ (Encarta 2009 Collection : planète). 'Kòrɔlen kà Nà, o sannakolow be Dan kà Kε 9 de ye tile ka màntonya la. Kɔsa in na, 'dàlilu kura dɔ Bɔra 2006 sà̀n na min ye dɔ Bɔ mànton 9 hake la k'a Kε 8 ye (Bɔ mànton 9^{nan} yɔrɔ la). Nkà, a ka Fàamu ko seben in be 'lagamuni Kε a sannakolo 9 kelen-kelen kan k'a da Mine Welennin ma. Tile b'a fānga bòlili min Kε a sannakolow kan, o b'a To u be Weele ko màntonw : tile mànton 9 kòni. U sere dilen File k'u Ton jɔgɔn 'kɔ n'i b'i Mǎbɔ tile la kà Taa : *Welennin*⁴, *Sigidoolo*, *Dùgukolo*, *Bilenkolo*, *Ntòlaba*, *Jikuruntola*, *Jikurukolo*, *Jikurubara*, *Jènekolo*. U tɔgɔw Sòrɔla bamanankan na cogo min na, o fàamuyaw be seben tìgeda sabanan 'kɔnɔ (*Tile màntonw tɔgɔko bugunnatigelanw bamanankan na*). Jà min File dùgu ma, o b'a ko tò Da kene kan.



⁴ Welennin Ye 'dodajɛ ye min kùnjɔgɔnma ye "Mercure, mercury" fàransekan ni angilekan na. Ni fàsiri in kàlanbaa min be o kan in min sebennen Dɔn, o be Se kà Taa dapesangalan yɔrɔ la (3.3 *Bamanankan-français-bamanankan dapesangalan keli dodajɛw kan*) walasa k'a Yèrɛ Dèmɛ welennin n'a 'jɔgɔnnadodajɛ caman fàranselama dɔnni na. O kelen Dòn mànton 9 tɔgɔw angilelama dɔnni na dodajɛɛfɔlan yɔrɔ la (3.2 *Mànton 9 dodajɛw bugunnatige dili dodajɛɛfɔlan 'kɔnɔ*).

Jà 2 : màntonw nàcogo nɔgɔn 'kɔ kà Bɔ tile la kà Taa

2.1 Mànton 1^{lɔ} : Welennin

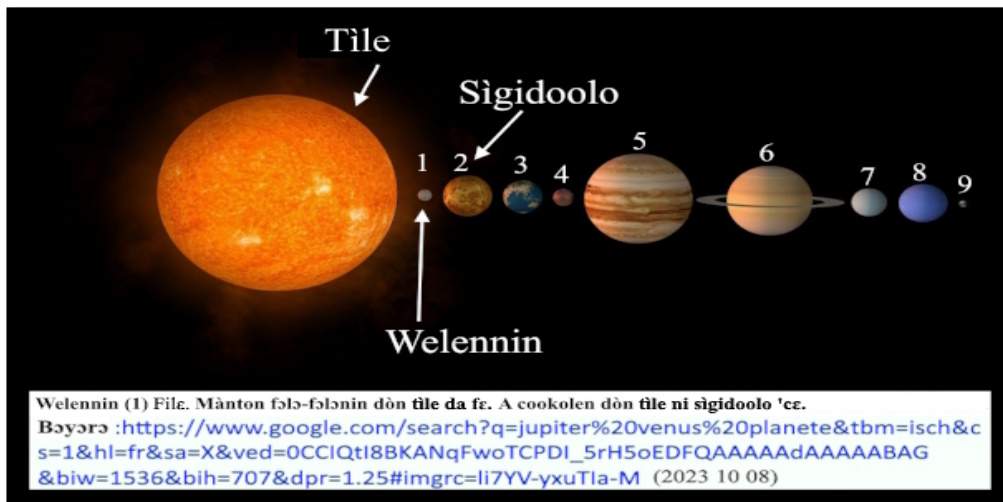
Welennin Ye tile mànton 1^{lɔ} ye bàri ale gunnen Dòn tile la n'a tò bɛɛ ye. Fùrance min B'a ni tile 'cɛ o Ye jànya bàmetɛɛ (bm) miliyɔn 58 ye. Làmagali sira fɛ, i n'a fɔ sannakolow bɛ munu-munu u yɛɛ kan cogo min na kòtɛ cogo la, Welennin fana ka làmagali ye munu-mununi ye a yɛɛ kan. A ka munu-mununi kùntaala bɛ Bèn 'tile 58 ma Dùgukolo kan yàn (Encarta 2009 Collection : Mercure). O Y'a ka 'don 1 kùntaala ye. Bònnonako siratige la, Welennin bɛ Bɔ a nò na teliyaba de 'kɔnɔ. A bɛ bòli min Kɛ o la a b'o Kɛ tile laminini na. A ka tile laminini kùntaala bɛ Bèn tile 88 ma. O kɔrɔ Ye ko a ka 'sàn 1 kùntaala bɛ Bèn tile 88 ma Dùgukolo kan. O la, 'tile 88 kɛ o kɛ, Welennin bɛ tile lamini fòoriko kelen Kɛ.

Welennin bònɔya bɛ Kiime kà Kɛ bàmetɛɛ 4 878 ye a kòorikɔnɔ na. O la, a bɛ Fɔ ko a ka dɔgɔ ni Dùgukolo ye fɔ shèn 18 nɔgɔn. Bàrisogoko siratige la, Welennin bàrisogo Ye bɔgɔ ni kaba ani nègɛ ye. O ni Dùgukolo ta bɛ 'tali Kɛ nɔgɔn na kosebɛ bàri o 'fɛn kelenw Ye Dùgukolo mànfenw ye. A bàrisogo ka sɔsɔlenya bɛ Se (Encarta 2009 Junior : Mercure).

Welennin ye 'mànton ye min kànfuntɛnihakɛ bɛ Se 400° ma tile fɛ kà Jigin kà Nà dɛsɛko - 220° la su fɛ. A forokofɛ labɔlen Dòn 'fɛn fɛgenmannin na kà kògɔlan ni kàtalan Fàra o kan. Hali ni Welennin bɛ Ye nɛ gansan na a tɛmɛtumaw fɛ an ni tile 'cɛ tilebindaw fɛ, bamaanna làadalako dɔnnen tɛ an fɛ min sirilen Dòn a la. O la, tɔgɔ min B'a la yàn ko Welennin o Dar'a la Bɛnbakan Dùngew⁵ fɛ k'a sabu Kɛ a taasira gɛrɛliba ye tile la. A taasira nɔrɔcogo tile la o bɛ Se kà Sanga mùsow ka welen n'o jùru kɛcogo ma sɛn na. O kɔ fɛ, Bɛnbakan tɔnden dɔ ye kùnkandɔn gafɛ ba Yɛlɛma bamanankan na. O gafɛ in Kumana Welennin kiime dɔw dɔnni kan nìn cogo la :

Sannakolo tɔ si ka yonkonni ma Se ka Kiime, dɔgɔyakojuguya fɛ; nka kùnkandɔn ni kiime ye Wulenin ka yonkonni hake Kɛ “43 ye sà 100 kùntaala kɔnɔ. K'a Dòn fana ko a sigiyɔrɔ min ni Tile ka surun yɔrɔ bɛɛ ye, o bɛ Munun Tle (sic) da fɛ ka Foori san miliyɔn 3 kɔnɔ (M. Dukure 2007, p. 42).

⁵ Bɛnbakan Dùngew : Mali kanw n'a tàbiyaw lapasalitɔn min Sigira Abdulayi Bari ni Mamadu Dukure fɛ 1975 waatiw la fɔ a tɔn ye 'cɛsiri caman Kɛ fàsokanw labaarali la.



Jà 3 : Welennin jiracogo a cookoyàrà la tile ni sigidoolo 'ce.

2.2 Mànton 2^{nan} : sigidoolo

Kofali bolo ma, sigidoolo Ye mànton 2^{nan} ye n'i b'i Màbò tila la kà Taa. Tile de b'i fànga Bòli a kan min b'a Bila k'ale Lamini. Sigidoolo be Ye ñe gansan na ni 'yeelen ye a yère 'ta te min ye. Sannakolo Dòn min te yeelen Bò nkà a be tile yeelen Màrà mòngòw be min Ye a la. A ñògòn yeelenbòla te kàbakolo la ni tile ni kalo Bòr'a la. O de ye mòngòw Bila fili 'kòno bamaanna k'a Jàte kà Kè dòolo dò ye k'a sòrò 'dòolo te. A yetumaw be Fàlen dùgùjeda ni fitirida 'ce.

Sigidoolo fana Ye tile mànton fòlò-fòlò ye adamaden ye pininiminènw bughubuguma kà Taa min kan kà Kòn mànton tò bée 'ñe. 'Misali la, Etazunikaw ka Mariner 2 (1962), Mariner 5 (1965), Mariner 10 (1974). Irisiw fana ka dasumu-sumunan dów Bilara kà T'a kan ko Nfenera (Venera).

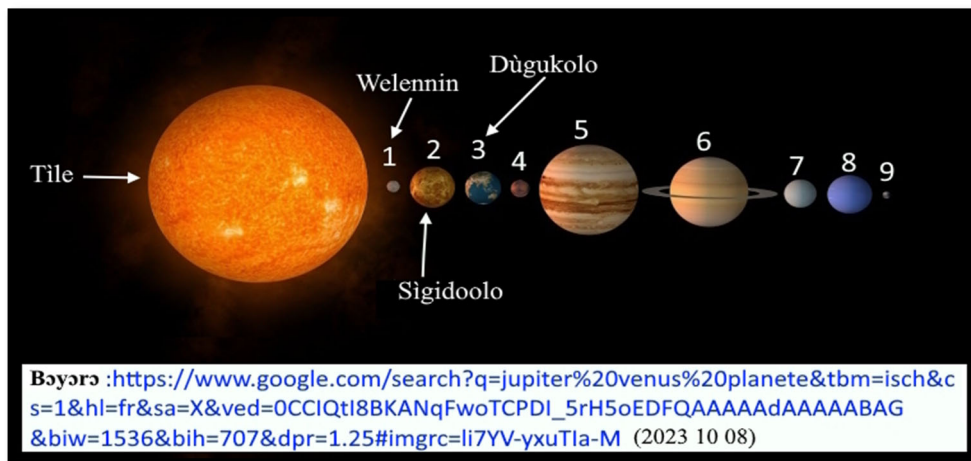
Tile màntonw na, sigidoolo Ye mòngòw dèlinnata dò ye bamaanna làadaw la. O de la, a tógòko ma Gèlèya bàri 'tógò B'a la kà 'tali Kè a sèndoncogo kan sigida kow la. O Kosòn, sigidoolo tógò Sòròla « nègekòròsigi » kewaatikò fè. N'a tòn Yera dùgùjeda fè fonene tuma fè, bolokoliw tòn be Dògòda ko denmisenninw sigili 'nègè 'kòrò tàamashen Yera.

Sigidoolo yère dànbòcogo la a kèrefesannafènw na, a be Fò ko a ni tile ce jànya Ye fùrance bm miliyòn 108 ye. A ni Dùgukolo 'ce be Taa bm miliyòn 42 la kàsòrò k'a ni Welennin 'ce Bèn fùrance bm miliyòn 50 ma (Encarta 2009 Junior : Vénus).

Bàrisogoko sira fè, sigidoolo bògò dilannen Be ni fiñe dùlenba ye ani 'ji murumurunin. Kùluw ni kèrunnidaw ani jifolonw ni dùgukolofòñòw b'a kan. Sigidoolo yankan ka dógò ni Dùgukolo ta ye dònin bàri a kòorikòno be Bèn bm 12 102 ma, Dùgukolo ta Ye bm 12 756 ye min na.

Sigidoolo forokofijeko la, a be Fò ko a kànfòlòkò kolo ka girin kojùgu k'a sababu Kè o fòlòkò labòlen dòn sisan la kojùgu : 96%. A Yera k'a fò ko kiribikumu dònin fana b'a forokofijè na.

Làmagaliko ni bònnonako siratigew la, sigidoolo bɛ lamagali min Kɛ o Ye munu-mununi ye a yɛrɛ kan. A bɛ Munu-munu a yɛrɛ kan jɛnɛkuru cogo la kà Fòori tile 243 'kɔnɔ. O b'a Jira ko a 'don kelen kùntaala bɛ Bèn o tile hake ma. Bònnonako la, sigidoolo bɛ tile Lamini kà Fòori tile 225 'kɔnɔ. O Y'a ka 'sàn kelen fòorilen ye k'a sòrɔ Dùgukolo ta y'o la tile 365 ye. Fùntenihakɛko nàsiraw la, sigidoolo kànfunteni bɛ Yèlɛn kà Se 480° ma, hake min tɛ Yèlɛma kà Bɔ a cogo la kosebɛ (Encarta 2009 Junior: Vénus).



Jà 4 : Sigidoolo jiracogo a cookoyɔrɔ la Welennin ni Dùgukolo 'cɛ.

2.3 Mànton 3^{nan} : Dùgukolo

'Kofɔli la, Dùgukolo Ye mànton 3^{nan} ye min bɛ Bòli tile da fɛ n'i y'i kɔ Dòn o ma kà Taa. Kɔnɔnamanton 4 dɔ Dòn minnu bɛ Weele ko bɔgɔkurumàntonw (Encarta 2009 Collection : planète). O kɔnɔnamanton tòw ye Welennin ni sigidoolo ye ani Bilenkolo. Dùgukolo Ye màntonw na wasolenba ye bàri nimaya yakubayalen Dòn a kan ni tò bɛɛ ye. Nimaya min ko Dòn, nimafɛnya 'dakun kɔgɔlɛn de ko Dòn minnu ye baganw ni mògɔw ni jiriw ye. Hali ni nimaya sòrɔ ka di 'sannakolo wɛrɛw kan, o tɛ nimafɛnbaw 'ko ye bàri halibi mògɔya bugunnen ma Ye dalikolo 'fàn si fɛ fɔlɔ. O la, a bɛ Se kà Fɔ ko Dùgukolo Ye adamadenya bàrajuru ye faasi.

Dùgukolo Ye tile 'mànton ye sa nk'a yɛrɛ dàmmanamanton B'a 'bolo an bɛ min Weele ko kalo A fànga bɛ 'kalo 1 min Fiyeku a da dɛ, o b'a Lamini tile 27 jɔgɔn 'kɔnɔ (Encarta 2009 Junior : la Terre). Jlininifɛnw y'a Sɛmentiya ko Dùgukolo shì bɛ sànmiliyari 4,6 jɔgɔn na (Ibidem).

Dùgukolo n'a siginjɔgɔn tòw cɛ jànya la, a ka Fàamu ko a ni tile cɛ jànya Ye bm miliyɔn 150 jɔgɔn ye. Fùrance bm miliyɔn 42 b'a ni sigidoolo 'cɛ, o min Y'a dùmumadankan ye kà bm miliyɔn 78 jɔgɔn Kɛ a ni Bilenkolo 'cɛ, o min bɛ Nà a 'kɔ (Encarta 2009 Collection : Terre).

Dùgukolo bàrisogoko la, a Dònna ko tile manton kòntòn bɛ la, ale de Ye 5^{nan} ye yankan bònɔ la. A kòorikò bònɔ b'ò de Jira bàri o Ye bm 12 756 ye. A bònɔ tilalen Dòn firiba 3 jògòn 'cɛ : a kolo, a bù an'a nòmɔ. A nòmɔ min y'a sanfɛla ye, o firi Bɛ bm 1 000 jògòn la kà Jigin kà Taa. A bù min y'a kolo datugulan ye, o fiyɛ bɛ bm 3 000 jògòn na kà Jigin. A kolo min b'a cɛmancɛ la, o tòbagalama⁶ Dòn min bɛ Tobi a fùnteni fɛ. O bɛ Weele ko dùgubaga. O dùgubaga fùntenihakɛ bɛ Yèlɛn kà Se 6,650 hake ma.

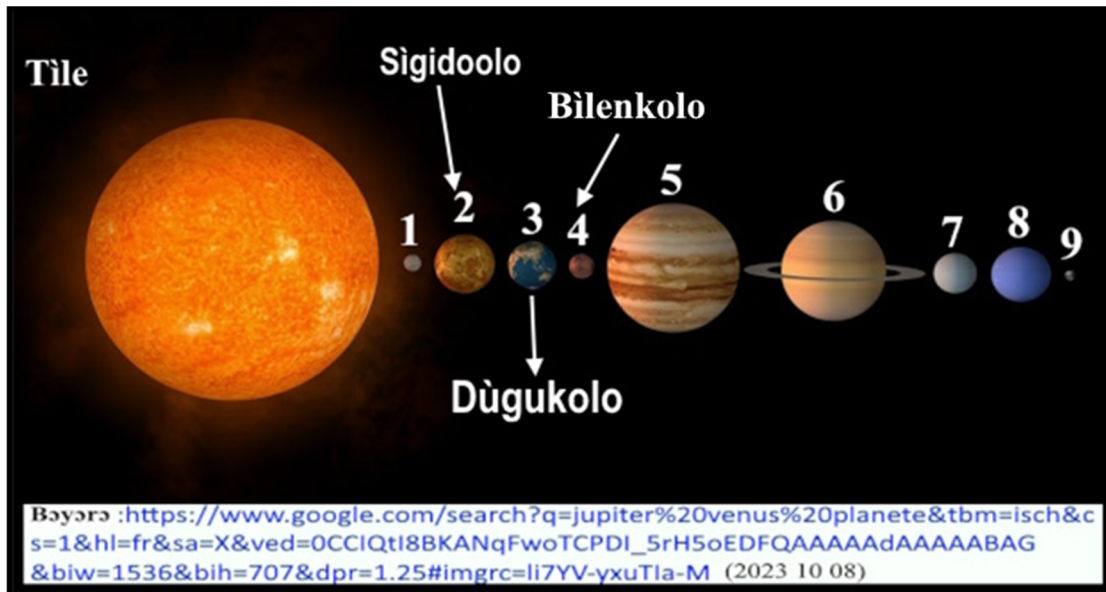
Dùgukolo bàrilen Dòn mɔnfɛn minnu na olu Ye bògɔ ni ji ani fòlòkò sugu dɔ ye min bɛ Weele ko fɛ. Kùluw ni folonw b'a kan. Dùgukoloyibayibaw fànga ka bòn a kan minnu bɛ Waleya ni dùgukoloyɛyɛrɛ ni dùgukolofòɔnɔ ye. Dùgukolo bògɔ mɔnfɛnw ye fara cɛncɛnsunma ye ani nègɛ. Dùgukolo bògɔ ka sɔsɔlenya bɛ 5,52 hake la, o min ka bòn ni Bilenkolo ta ye (3,9) nk'a tɛ Welennin ta Bɔ (6,1). Dùgubaga min Y'a kolo mɔnfɛn ye, n'ò Fòrifòrila kà Poyi kà kɛnɛmana Sòrɔ o bɛ Weele ko dùgukolofòɔnɔ.

Bònnonako sira fɛ, Dùgukolo Ye 'manton ye min bɛ tile Lamini tile 365 'kòɔnɔ, o min bɛ Weele ko sàɛ kelen. A ka tile laminini taasira Bɛ fùntunci cogo la, shɛfan kòoricogo. Lamagali la, Dùgukolo bɛ munu-munu a yèrɛ kan jènɛ kuru walima kòtɛ fununen cogo la. A ka munu-mununi kùntaala bɛ Bèn waati 24 hake ma, o min bɛ weele ko don kelen. A munukala jèngɛli min bɛ Weele ko kèlekuli, o bɛ sàɛ waatiw fàlenni jù la tilema ni sàmijɛ ani fonɛnɛ ni taratile 'cɛ (Encarta 2009 Junior : la Terre).

Dùgukolo kànfuntenihakɛ bɛ Fàlɛn fùnteni ni nɛnɛ 'cɛ. A kànfunteni bɛ Se kà Yèlɛn kà Tèmɛ 37 hake kan walima kà Jigin kà Se fo 00 ni dùgumana cɛ ma 'yòrɔ ni 'yòrɔ ani 'waati ni 'waati. A mana Jigin kà Se 00 hake ma, jiw bɛ Kùru kà Kɛ jikuru ye. Sanji bɛ Kɛ jimugu ye ni dɔw Ko o ma ko sanmugu. O mɛsaliw bɛ Ye Siberi 'kòɔnɔ, Irisila fàn dɔ.

Fòlòkòkò nàsiraw la, Dùgukolo kànfòlòkò ye fɛ de ye. A bògɔmayòrɔ sòrilen Dòn fòlòkòforoko dɔ 'kòɔnɔ min bɛ Weele ko a forokofɛ. Dùgukolo forokofɛ in bɛ Se kà Jàtɛ kà Fàra a firibaw kan k'a Kɛ olu 4^{nan} ye. A forokofɛ bɛ bm 10 Sòrɔ an san fɛ. Mɔnfɛn minnu B'a forokofɛ 'kòɔnɔ, olu la fànbaw Ye ninan ye, jònsina, sisan, ani fòlòkò 'suguya wɛrɛw ye.

⁶ A ka Fàamu ko "tòdaga → tòdagalama" fòtɔ tɛ. "Tòbaga (tò + baga) → tòbagalama" fòtɔ Dòn. "Tòbaga/tòseri" bɛ Fò tò tobitò ma sàni a tobibaa k'a fàsali da Mìnɛ. Ni tò b'ò hake la, a nòɔnicogo n'a lamagacogo a kalaya fɛ, o bɛ 'tali Kɛ Dùgukolo cɛmabògɔ ta la.



Jà 5 : Dugukolo jiracogo a cookoyɔɔ la sigidoolo ni Bilenkolo 'ce.

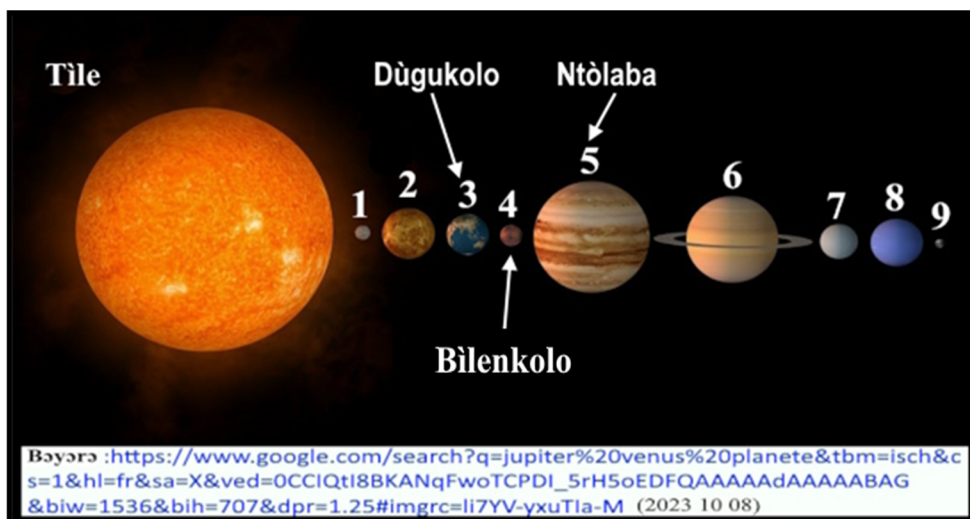
2.4 Mànton 4^{nan} : Bilenkolo

Bilenkolo kofoli la, a be Fɔ ko mànton 4^{nan} Dòn n'i b'i Màbɔ tile la kà Taa. A be Da Dugukolo kan kà Sòrɔ kà Ntòlaba Da a kan. Kɔnɔnamanton fana 4^{nan} Dòn. Bilenkolo bɔgɔ kolo ka bilɛn jɛlaye la. O de Nàna ni tɔgɔ in dali ye a la bamanankan na : Dugukolo min ka bilɛn.

Bilenkolo ni sannakolo tɔw ce jànya la, a ni tile ce jànya Ye bm miliyɔn 228 jɔgɔn ye. Fùrance bm miliyɔn 78 b'a ni Dugukolo 'ce ani kà bm miliyɔn 550 Kɛ a ni Ntòlaba 'ce (Encarta 2009 Collection : Mars).

Bilenkolo bàrisogo la, a be Fɔ ko 'bɔgɔkurumanton Dòn, o min be Dànfara kà Bɔ fɔlɔkɔmanton ni jikurumanton ma. Kùluw ni jifolonw b'a kan. Duguyibayiba nòw Yera a kan dɔgufɔɔnɔ 'sɛn be minnu na. Bilenkolo kòorikɔnɔ bɔnya Ye bm 6 791 ye, o min Ye Dugukolo ta tilance ye. A bɔgɔ ka sɔsɔlenya be 3,9 hake la, o min be Jini kà Kɛ Welennin ta tilance ye. Bilenkolo kànfuntɛnihake jìginnenba Ye nene deseko -140 ye ni k'a yèlennenba Se fùntɛni hake 30 ma.

I n'a fɔ mànton tɔw, Bilenkolo be Bɔ a nò na wa a fana be Lamàga. A ka bɔnnɔna 'kɔnɔ, a be tile Lamini tile 687 'kɔnɔ, o min y'a ka sànn kelen kùntaala ye. Làmagali min B'a fɛ o Ye mununi ye. A ka munu-mununi kùntaala be Bèn waati 24 hake ma, o min Ye Dugukolo ta jɔgɔn ye. Sànn waatiw be Fɔ-fɔ jɔgɔn 'kɔ shɛn naani min sababu be Bɔ munubɔlɔ kèlekuli la. Forokofijɛ dɔ Be Bilenkolo la Dugukolo cogo la. A forokofijɛ kòni 'kolo man girin kà Dugukolo ta Bɔ. 'Jisu fengemannin dɔ jàtɛ Yera a forokofijɛ na. Binlenkolo dàmmanamanton fila Be yèn minnu be Jàtɛ kà Kɛ a tɔgɔlakalow ye hali n'u ka kaloya sawura ma Dafa ko Fobos ani Deyimos (Encarta 2009 Junior : Mars).



Jà 6 : Bilenkolo jiracogo a cookoyɔɔ la Dùgukolo ni ntòlaba 'ce.

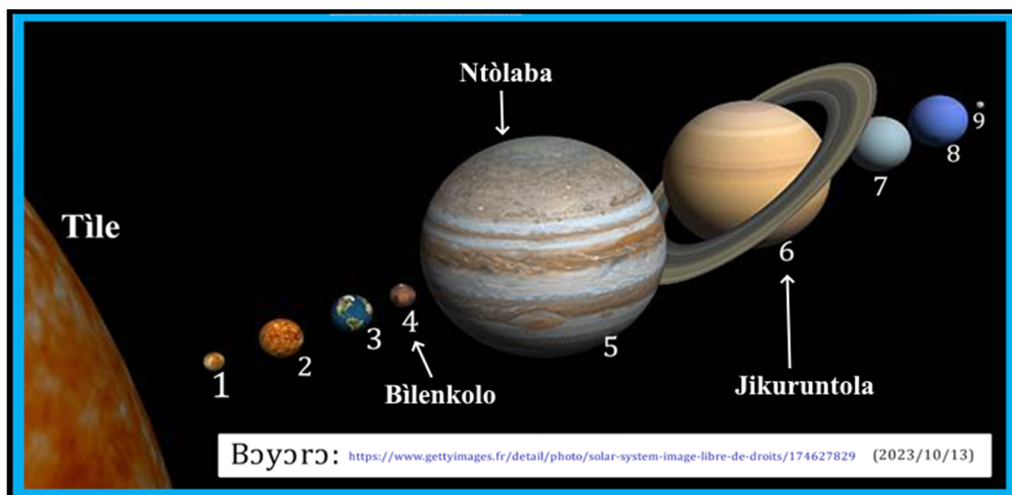
2.5 Mànton 5^{nan} : Ntòlaba

Ntòlaba kofòli la, a ka Fàamu ko mànton 5^{nan} Dòn n'i b'i Màbò tile la kà T'a fɛ. Ntòlaba bɛ Da Bilenkolo kan kà sòrò kà Jikuruntola Da a kan. Tile mànton 9 bɛ la dánkelen Dòn a yankan bònɔya fɛ. A kòorikòɔ bònɔya Ye bɛ 142 984 ye a cɛcijala yòrò la. A b'a To Dùgukolo jògòn 1 300 bɛ Bèn a fa ma. Ntòlaba jìgitigebònɔya fɛ, jininikɛla dɔw y'a Da a la ko 'tile hàlakilen (Encarta 2009 Collection : Jupiter). Ntòlaba Kɛr'a tɔgò ye bamanankan na k'a sababu Kɛ a yankan n'a sɔsɔcogo ye fòlòkò la. Sannakolo dòn min Bangerà nín y'a sànmiliyari 5 ye.

Ntòlaba n'a laminisannafɛnw cɛ jànya la, fùrance bamɛtɛrɛ miliyòn 778 jògòn B'a ni tile 'ce. Fùrance bɛ miliyòn 550 b'a ni Bilenkolo 'ce kà bɛ miliyòn 222 jògòn Kɛ a ni Jikuruntola 'ce. Bàrisogoko sira kan, Ntòlaba Ye 'fòlòkòmànton ye min bɛ Dànfara kà Bò bògòkurumànton ni jikurumànton ma. A fòlòkò mánfɛnw Ye jilan (87%) ni tilelan (13%) ye (ibidem). Tòlifòlòkò ni sɛmɛnanɔpaga mùrumuruninw fana B'a la. Jilan bɛ To sawurayɛlɛma na Ntòlaba 'kòɔ a jilama n'a fòlòkòlɛma 'ce. Jilan jilama B'a firi min 'kòɔ, o yòrò fùntɛnihakɛ bɛ Yɛlɛn kà Se fo 10 000 hake ma. Forokofɛ min Bɛ ntòlaba la, nɛnɛ bɛ Jigin kà Se fo hake jaasilɛn -120 ma. Ntòlaba Ye 'mànton ye min lamininen Dòn nkòn dɔw la minnu Bɛ sàba Bò. A lamininkònw kòni tɛ Jikuruntola taw Bò yankan na. A lamininkònw labòlɛn Bɛ gòngòn na.

Ntòlaba ka bònɔnako la, a ka tilelamini kùntaala bɛ Fòori sànm 11,9 'kòɔ, o min y'a ka sànkɛlɛn ye. A ka bòlòkanmunu-munu kùntaala ka sùrun waati 10 jògòn na. A ka munu-mununi teliyakojuguya y'a To a foololɛn dòn a cɛcijala yòrò la (Encarta 2009 Junior : Jupiter).

Tògòlamàntonko siratigɛ la, ntòlaba tògòlamàntonw (kalow) ka ca kòsɛbɛ. Kalo min Yera màntonya la a da fɛ o hake bɛ 79 Bò bì-bi in na. A kalow la yɛlɛn fòlòw Yera Galilɛ fɛ kabini 1610 sànm na. A bolokalo dɔw tɔgò ye ko Iyo, Eròp, Ganimɛd ani Kalisto.



Jà 7 : ntòlaba jiracogo a cookoyɔɔ la bilenkolo ni Jikuruntola 'cɛ.

2.6 Mànton 6^{nan} : Jikuruntola

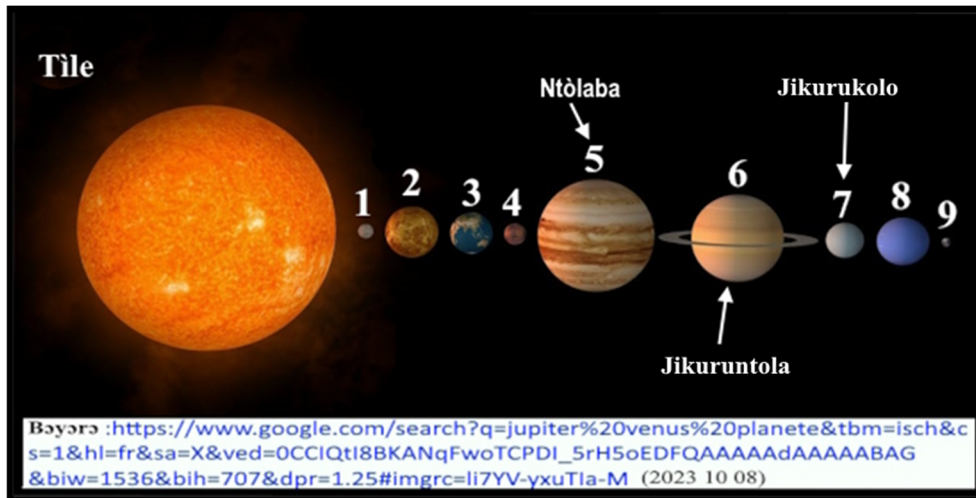
Kofoli bolo ma, Jikuruntola Ye mànton 6^{nan} ye n'i b'i Màbò tile la kà Taa, a ni min 'cɛ ye bm miliyari 1,43 ye. Jikuruntola bɛ Da Ntòlaba kan kà sòrò kà Jikurukolo Da a kan. A bɛ Nà kà Da Ntòlaba kan ni fùrance bm miliyɔn 222 ye kà sòrò kà Jikurukolo Da a kan ni bm miliyari 1,45 ye. Tile mànton bɛɛ la, Jikuruntola Ye filanan ye a yankan bɔnya fɛ Ntòlaba bɔlɛn 'kɔ yɛn. A kòorikɔnɔ bɔnya Ye bm 120 534 ye a cɛcijala yɔɔ la. Dùgukolo jɔ̀gɔn 1 000 bɛ Se kà Dòn Jikuruntola 'kɔnɔ (Encarta 2009 Collection : Saturne). Sannakolo Dòn min 'yeko fɔlɔ Kera Galile fɛ 1610 sànnà na ni jannafilelan ye.

Jikuruntola Ye tile 'mànton ye sa nkà a yɛrɛ dàmmanamantonw B'a 'bolo. Olu Y'a ka kalow ye. Kalo min Yera Jikuruntola 'bolo o bɛ 150 Bɔ̀ bì-bi in na, a fitinin Fàr'a kùnbaba kan. A kalow la bèlɛbɛlɛ minnu ka sùrun a la olu dɔw ye : Anselad, Tetis, Reya ani Titan. Jikuruntola ka kalow Kera 'sababu ye k'a lamininkɔnw Dènden a da fɛ (ibidem).

Jikuruntola ka tilelamini kùntaala bɛ Bèn sànnà 29 ye, o min y'a ka sànnà kɛlɛn ye. A ka bòlɔkanmunu-munu kùntaala Ye waati 10 jɔ̀gɔn ye, o min Y'a ka 'tile kɛlɛn kùntaala ye. Jikuruntola bàrisogoko la, a ka Dòn ko jikurumanton dɔ̀ Dòn, kà Dànbɔ̀ bɔ̀gɔkurumantonw ni fɔ̀lɔkɔmantonw ma. Forokofijɛ B'a la Dùgukolo cogo la. Jikuruntola forokofijɛ màmɛnɛw Ye jilan (80%) ani tilelan (10%) ye. Kàbasulan ni semenanjaga mùrumuruninw y'a forokofijɛ màmɛnɛw dɔ̀ ye. A ka jilan bɛ To sawurayɛlɛma na a jilama n'a fɔ̀lɔkɔlɛma 'cɛ. Jilan jilama B'a firi min na, o yɔɔ̀ fùntɛnihakɛ bɛ Yɛlɛn kà Se fɔ̀ 12 000 haɛ ma. A forokofijɛ kùnnana na, nɛnɛ bɛ Jigin kà Se fɔ̀ hake jaasilen -139 ma (Encarta 2009 Junior: Saturne).

Jikuruntola Ye 'mànton dawulama ye a lamininkɔnw fɛ. Lamininkɔn wolonfila de kɛlɛn Dòn k'a Lamini i ko sàraba. A'jɔ̀gɔn tɛ tile màntonw na jɛlayɛ cɛpɛ la k'a sababu Kɛ o nkɔnw ye.

A lamininkonw manfen Ye jikuru ni kabakuru misenw ye. An ye Jikuruntola D'a la k'a sababu Ke a barisogo keli ye ni ji folokolama ye.



Jà 8 : Jikuruntola jiracogo a cookoyoro la Ntolaba ni Jikurukolo 'ce.

2.7 Manton 7^{nan} : Jikurukolo

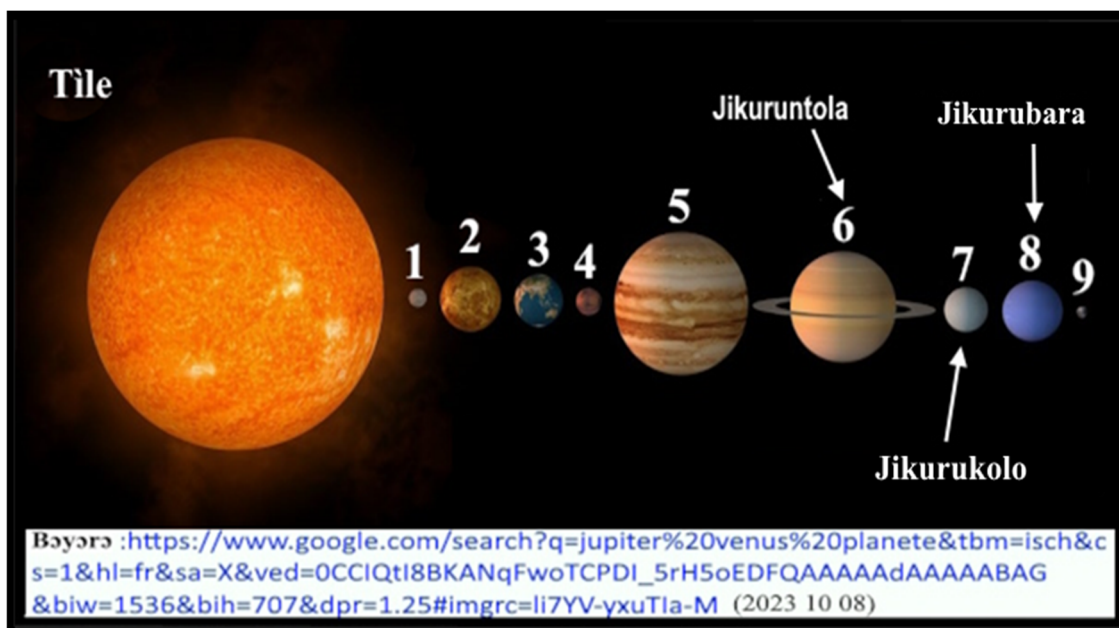
N'i Ko i be Jikurukolo Kofa, i b'a Fa ko manton 7^{nan} Don ka Bo tile la ka Taa. Jikurukolo be Da Jikuruntola kan ka soro ka Jikurubara Da a kan. Sannakolo Don, 'bo Kera min kan 'shen folo la Wiliyam Erishel fe 1781 san na (Encarta 2009 Junior : Uranus).

Jikurukolo ni tile ce janya la, furance bametre miliyari 2 ni 'ko nogon Be a n'o 'ce. Jikurukolo danmanamantonw B'a 'bolo minnu Y'a ka kalow ye. A 'togolakalo yelen be 27 Bo, a fitinin n'a kunbaba bee. A kalow la lakodonnenba dow ye: Oberon, Miranda, Titaniya, Ariyel ani Anbriyel. Jikurukolo barisogoko la, a be Fa jikurumanton fe n'a B'o joro filanan na Jikuruntola 'ko. A korikon boya Ye bm 52 000 ye a cecijala la. O b'a To Dugukolo nogon 67 be Don a 'kono. 'Forokofine Be Jikurukolo la. A forokofine labolen Don jilan ni tilelan (12%) na. 'Tolifoloko murumuruninw B'a la fana ka Fara semenanjaga kan (Encarta 2009 Collection : Uranus).

Funtenhake jateya min Be Jikurukolo kan o be Bo funteni hake 197 na ka na nene hake deseko -226 la 'yoro ni 'yoro walima 'waati ni 'waati. A ka waati cogoya la, a be Fa ko funu-funuko jugumanba B'a kan minnu teliya be Se bm 700 ma waati kelen 'kono a fan dow fe. I n'a fa Jikuruntola cogo la, lamininkon 11 nogon nenenen don Jikurukolo da fe minnu ne noro da jiginnen don ni Jikuruntola taw ye. A lamininkonw manfen Ye jikuru ni kabakuru misenw ye.

Jikurukolo ka bonnako siratige la, a be Fa ko a be tile Lamini ka Fori san 84 'kono Dugukolo kan. O Y'a ka 'san kelen kuntaala ye. A ka bolokanmunu-munu kuntaala Ye waati 17 nogon ye, o min Y'a ka 'tile kelen ye. Jikurukolo munu-munubolo ka surun dalenya ni jolenya ye k'a sababu Ke a madali ye a kere kan ka Se fo 98 hake la jengeli la (ibidem).

An ye Jikurukolo Kε a tɔgɔ ye bamanankan na kà Bɔ *jikuru* ni *kolo* la bàri a bàrisogo Ye ‘fɛn kòorilen ye jì kùrulen Bε min na. Bamanankan bε *kolo* Da o sawuraw la i ko Dùgukolo ta cogo.



Jà 9 : Jikurukolo jìracogo a cookoyɔɔ la Jikuruntola ni Jikurubara ‘cε.

2.8 Mànton 8^{nan} : Jikurubara

Jikurubara kofɔli la, a bε Fɔ ko Jikurubara Ye tile mànton 8^{nan} ye. Tile màntonw na laban Dòn. ‘Sannakolo werε B’a kɔ fε ko Jɛnεkolo. O tòn bε Dan tile màntonw fε fɔlɔ. Nkà, ale Sɛnbɔra tile ka màntoya la kàbini 2006 sànn na. O b’a To tile mànton bε Dan kà Dàn seegin ma bì.

Jikurubara bε Da Jikurukolo kan a taasira cogoya fε tile da fε. Sannakolo min bε Da a kan, o Ye Jɛnεkolo ye. Ale ni sanmòɔnɔ caman Bε ‘kɛnε kelen ‘kɔnɔ min bε Weele ko Kuwiper sàrabakɛnε. ‘Bɔ Ker’a kàla ma ko Jikurubara Bε yèn jàtɛtɔn dàliluw fε fɔlɔ sànni bolo ka Da a kɛsε kan sannadɔnna Zohann Gal fε 1846 sànn na (Encarta 2009 Junior : Neptune).

Jikurubara n’a laminifenw cε jànya la, fùrance bm miliyari 4,5 jɔgɔn B’a ni tile ‘cε. A ni Jikurukolo cε Ye fùrance bm miliyari 1,62 ye kà fùrance bm miliyari 1,41 Kε a ni Jɛnεkolo ‘cε.

Tɔgɔlakalo dɔw Yera Jikurubara la. A ta bε 8 Bɔ bì-bi in na. A ka kalow sere File: Triton, Prote, Nereyid, Nayiyad, Talasa, Despina, Galateya, Larisa.

Jikurubara bàrisogoko la, a ka Fàamu ko fɔlɔkɔmanton 4^{nan} Dòn kà Da Jikurukolo kan bɔnya la. A kòorikɔnɔ bɔnya Ye bm 49 000 ye a cecijala yɔɔ la. O b’a yankan Bɔnya ni Dùgukolo ta ye fo shèn 72. Forokofɛnε Bε Jikurubara la. A forokofɛnε labɔlen Dòn jilan (80%) ni tilelan (15%) na. Tòlifɔlɔkɔ mùrumuruninw B’a forokofɛnε na minnu b’a jε ka bagaya jù la. Fùntenihakε jàtɛya min B’a forokofɛnε na o hake bε Jigin fo kà Se nene deseko -220 ma.

Jikurubara ka waati cogoyaw siratige la, a be Fɔ ko funu-funuko jugumanba B'a kan minnu teliya be Se bm 2000 ma waati kelen 'kɔnɔ a fàn dɔw fɛ. Lamininkɔn 03 nɔgɔn nɛnɛnen Dòn Jikurubara da fɛ minnu nɛ nɔɔɔ da jìginnen Dòn ni jikurunmanton tòw taw ye (ibidem).

Jikurubara ka bɔnnɔnako 'kùn kan, a ka tilelamini kùntaala be Bèn sà 165 ma Dùgukolo kan. A ka bòlɔkanmunu-munu kùntaala Ye waati 16 nɔgɔn ye. A munu-munubɔlɔ kèlekulen Dòn a kèrɛ kan kosebɛ. An ye Jikurubara Kɛ a tɔgɔ ye bàri jikurumantonw dɔ Dòn.



Jà 10: Jikurubara jiracogo a cookoyɔɔ la Jikurukolo ni Jènekolo 'cɛ.

2.9 Mànton 9^{nan} : Jènekolo

'Kofɔli la, Jènekolo Ye sannakolo dɔ ye min be Nà kà Da tile 'mànton laban Jikurubara kan. 'Kɔrɔlen kà Nà, Jènekolo tòn be Jàte kà Kɛ tile mànton 9^{nan} ye, màntonw bɛɛ la laban tile da fɛ. Nkà 2006 sà 11 na, Jènekolo laban Sènbɔra tile màntonya la k'a Bìla kùnduninw ka kulu la. 'Bɔ Kera Jènekolo kan 1930 sà 11 na ameriki sannadonna Klid Tɔnbo fɛ. K'a mìnɛ o sà 11 ma fɔ kà Se 2006 ma, tile màntonw tòn be Fɔ kà Kɛ 9 ye (Encarta 2009 Junior : Neptune). Jènekolo Dar'a la bamanankan na bàri tile nòfɛsannakolow bɛɛ la dɔgɔmannin Dòn. Hali Dùgukolo ka kalo ka bòn n'a ye.

Yɔɔ jànya 'kùn kan, fùrance bm miliyari 5,92 nɔgɔn Be Jènekolo ni tile 'cɛ. A ni Jikurubara cɛ fana Ye bm miliyari 4,5 ye. Jènekolo n'a ka dɔgɔya bɛɛ, 'tɔgɔlakalow B'a la minnu ye Sharɔnn, Hidra ani Niksi ye.

Jènekolo bàrisogoko siratige la, a bàrisogo Fɔra kà Kɛ firiba 3 ye n'i y'a so Sògɔ kà Jigin: a forokofijɛ firi, a jikuru firi an'a bɔgɔkuru firi. Yankan na, hali Dùgukolo bolokalo kòorikɔnɔ ka bòn n'a ta ye : bm 2 372 kalo dun ta Ye bm 3474 ye. Jènekolo forokofijɛ labɔlen Dòn mànfɛnba 3 de la : nɔnsina, tòlifɔlɔkɔ ani tirilan. Fùntenihake jàteya min B'a kan o hake be Jigin

fo kà Se nene deseko -230 ma a forokofije sanfela la. A bògokurufiri kan, a forokofije ka digili ka fenge ni Dugukolo ta ye fo shen bà keme.

Bonnako sira fe, Jènekolo ka tilelamini kùntaala be Bèn sà 248,5 ma Dugukolo kan ; a ka ‘sàn kelen kùntaala. A munu-mununi a yère bòlo kan o kùntaala ye tile 6,4 ye Dugukolo kan, o min Y’a ka ‘tile kelen ye. A taasira jèngelen Be ni 17 hake ye kà ‘tali Ke Dugukolo ta ma.

A Fòra ko Jènekolo Sènbora tile manton ya la. Mùn de Nàna n’o ye ? ‘Jaabili la, Jènekolo laban Sènbora tile manton ya la kà Da dālilu minnu kan olu dōw Fle (Youtube, c’est pas sorcier)

- Jènekolo yère kòorikòno bonya te Tème bm 2 372 jògon kan ;
- Jènekolo Ye ‘sannakolo ye min kòori keketelen Dòn k’a Dànbo ‘kòori mōonobolenw ma mantonw ‘bolo. A sawura ka sūrun kabakuru gansan na ni manton ye.
- ‘Sannakolo werew Yera tile da fe minnu ni Jènekolo man jàn ‘bonya la nkà minnu ‘dancogo te kà Ke tile ‘manton ye ;
- O ‘sannakolo were dōw Ye: Eris (yankan 2 326), Make-make, Homeya ani Serez ;
- O sannakolow fanga cogoya m’a To u ka Se k’u dafekabakurunw Fàra u yère kan ;
- A sannakolow kùnbaya fana Be sannakolo mankanw (Astéroïdes) ta ‘je min b’u Bālì kà Ke olu dō ye;
- O ‘sababu fōlen ninnu y’a To Selekenaani Sannadon Tōn ye Jènekolo n’a jōgonnasannakolow Bìla u dānmakulu ‘kòno k’u tōgo Ke Kùnduninw ye.



Jà 11 : Jènekolo jiracogo a cookoyoro la Jikurubara ni sanwalonkulu ‘ce.

3. Tile màntonw tɔ̀gɔko bugunnatigelanw bamanankan na

Fàsiri tìgɛda in be Kuma fen min kan o Ye dodapɛw ye bàngudɔ̀n miiriyaw kan. Sɛbɛn tìgɛda ‘fan fɔ̀lo ‘kɔ̀nɔ, ‘ɲɛfɔ̀li caman Kɛra tile màntonw kan. O ɲɛfɔ̀liw kàlanni na, i be Bɔ ‘dapɛ caman kan minnu t’i ‘dèlinnataw ye (Bilenkolo, dalikolo, Jikurubara, kàabasulan, ...) walima minnu t’i dèlinnafɔ̀yɔ̀rɔ la kuma ‘kɔ̀nɔ (Welennin, Ntòlaba, Jènekolo, ...). O dapɛw ye ‘fen karabalenw ye dɔ̀nniya laseli ‘kan ma. A dapɛw sòrɔcogo n’u bugunnatigɛ tòw be Fɛsɛfɛsɛ walasa ka sɛbɛn nàfabɔ̀baa Bɔ ‘kunpa la. Bugunnatigew be Di cogoya sàba la : dodapɛmaralan, dodapɛɲɛfɔ̀lan ani dapɛsangan.

3.1 Mànton 9 dodapɛw bugunnatigɛ dili dodapɛmaraw ‘kɔ̀nɔ

Dodapɛdɔ̀n siratigɛ la, dodapɛw be Lasàgo u dānmanasebɛnw ‘kɔ̀nɔ i n’a fɔ u dɔ̀nminɛnw. U lasagosebɛn sifa ka ca. A sifa min jàtɛ ka kɛnɛ bi-bi in na o ye dodapɛmaralan ye (R. Dubuc 2009 ; G. Rondeau 1985). Komin baabu be tile mànton 9 kan yàn, sɛbɛn in be na o mànton bɛɛ ta ‘dodapɛmara Kɛ a dodapɛ sòrɔlɛnw bugunnatigɛ dili kan.

N’i ye ‘jàtemine Kɛ, kan bɛɛ n’i ta Dɔ̀n miiriyaw (fenw, hakilinaw, ...) tɔ̀gɔ dali la. Kan minnu ka sùrun ɲɔ̀gɔn na wali kelen u Bɛ ‘buruju kelen na, i b’a Ye k’olu be mìnɛ Kɛ u jèma tàbiya dɔ ma kà fenw tɔ̀gɔ Da-da. Tile màntonw tɔ̀gɔ be Bɔ o sira fɛ erɔ̀pukanw na bàri o kan bɛɛ bàrajuru be Bɔ ‘tàbiya kelen na. O la, k’a Tà fàransekan na, angilekan, alemakan, italikan kà n’a Bila fɔ irisikan n’a ɲògɔnnaw la, màntonw tɔ̀gɔ Dara kà mìnɛ Kɛ Gèrɛkiw ka bàtofɛnw (Alaw) jànsali ma tɔ̀n :

Fàransekan : *Mercur, Vénus, Terre, Mars, Jupiter, Saturne, Uranus, Neptune, Pluton.*

Angilekan : *Mercury, Venus, Earth, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus, Neptune, Pluto.*

Alemakan : *Merkur, Venus, Erde, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus, Neptun, pluto.*

Italikan : *Mercurio, Venere, Terra, Marte, Giove, Saturno, Urano, Nettuno, Plutone*

Irisikan : *Меркурий (Mercur), Венера (Vénus), Земля (Terre), Марс (Mars), Юпитер (Jupiter), Сатурн (Saturne), Уран (Uranus), Нептун (Neptune), Плутон (Pluton).*

O sɛna na, i mana siniwakan Tà k’a Lajɛ, I b’a Sòrɔ ko màntonw tɔ̀gɔdacogo Yèlɛmana. Olu ka tàbiyaw ni erɔ̀pukanw jèmatàbiya tɛ ‘kelen ye.

Siniwakan be tile màntonw tɔ̀gɔ Da ni ‘fen kulukutumaw tɔ̀gɔdafɛɛɛɛ ye siniwakan ‘kɔ̀nɔ kà kòrɔ (LTL Language school). O la, i be « kolo » dapɛ Ye màntonw tɔ̀gɔ dorokocogo caman na kà mìnɛ Kɛ siniwaw ka bàtofɛnbaw tɔ̀gɔ ma. Màntonw tɔ̀gɔw sebennen Fìlɛ siniwakan na. U n’u sìginiladegew ye làtɛnsigini na, komin siniwakan be Sɛbɛn ni mandarɛnsigini ye : *Shuǐxīng (Mercur), Jīnxīng (Vénus), Dìqíú (Terre), Huǒxīng (Mars), Mùxīng (Jupiter), Tǔxīng (Saturne), Tiānwángxīng (Uranus), Hǎiwángxīng (Neptune), Míngwángxīng (Pluton).*

N’an Nàna bamanankan na sa, o min Ye ‘kan ye min ni ‘kan fɔlɛn nìnnu cɛ ka jàn ɲɔ̀gɔn na i ko jɛgɛjalan ni baji, mìnɛ fana Kɛra dàliluba sàba ma tɔ̀gɔ dali la mànton 9 na. O dàlilu fɔ̀lo

Ye mànton tógomaw tógò latèmeni ye kà baara Kε n'olu ye i n'a fò *sigidoolo*. Dàlilu filanan Kera jemada keli ye *Dùgukolo* tógò dafèere fε k'o dorokoli jògòn Ladège mànton tò tógontanw tógò dali la. Dàlilu sàbanan Kera kà mìnenna Kε mànton màsina sawura dò ni laminifen dò tógò ma bamanankan na. Dàlilu fòlò waleyali y'a To an Bòra mànton sàba kan tógò tùn Bε minnu na bamanankan na kà kòrò : Dùgukolo, sigidoolo ani Welennin. Welennin dòn ye 'tógò karabalen ye a sàba 'tu la dodajεbaara 'jèkulu kòrò dò fε ko Benbakan Dùngew. N'o tε, a tò fila bεe Ye 'tógò kòròw ye minnu sirilen Dòn bamaanna làada dò la.

Dàlilu filanan Waleyara ni dorokoli keli ye ni *kolo* kumaden ye kà 'mànton 4 wεre tógò Labèn n'o ye : *Bilenkolo, Jikurukolo, Jènekolo, Jikurubara*. Komin *kolo* ni bàra fila bεe ye kòròjògònma ye nìn siratige la, an ye bàra kumaden Bila *kolo* nò na mànton 8^{nan} tógò dali la walasa k'o ni 7^{nan} ta Bò jògòn ma. Dàlilu sàbanan y'a To an ye jε dò Sòrò mànton 3 tógòko la, tógò minnu Kera n'a màntonw sawura dò 'táli ye k'o bñfεfen dò tógò Da o la : Ntòlaba (min sawura bε ntòla bèlebele cogo la k'a sababu Kε a ka kòorilenya n'a mánfen keli ye fòlòko ye), Jikuruntola (bàri ale mánfen Ye ji sìmnen ye kà Kε kùru ye ntòla sawura la), Jènekolo (bàri a sawura kòorilen Dòn jènε kàla kùru cogo la, kùru min ka dógò ni ntòlaw ye). An bε Se k'a Fò ko dàlilu sabanan 'sèndonyòrò Bε hali *Bilenkolo* ni *Jikurukolo* ani *Jikurubara* n'a tò caman labenni na. 'Kumaden bε Sòrò o tógòw bεe 'kòrò min Tàra laminifen dò kan min sawura dò Bε mànton tógò dalen na : *jikuru* sawura, *Welennin* sawura, *ntòla* sawura, *jènε* sawura.

Mànton 9 tógò dali bugunnatige dilen File màrà nàta ninnu na. Màrà kelen-kelenna bεe lafalen Dòn ni dakun wòrò-wòrò ye : *dònta, walawalalan, fèladikanw, kùnjògònma, bosoli, lagamukan*. Dakun wolonfilanan tùn bε Bèn dajε màbensiya ma. Nkà an ye dò Bò an 'ci la o ko la bàri tile mànton ninnu bεe màbensiya Ye tógò ye.

Dònta dakun kònfεn Ye miiriya tógò ye faransekan na. Komin miiriya tógò bε ka Jìni bamanankan na, a tógò ka kan kà Di 'kan wεre la. An bolo Bènna faransekan ma o siratige la.

Walawalalan dakun na, kòròkuma ka kan kà Kε jεfòli dò tòmònen ye kà Bò gafe dò 'kòrò min bε 'walawalali dàliluma Di dònta miiriya kan (R. Dubuc 2009, p. 82). Komin 'sèbenni jεnama tε tile n'a màntonw kan bamanankan na fòlò i bε walawali Tòmò kà Bò min na k'o Nòrò a yòrò la, a dakun lafalanw Tòmòna kà Bò faransekan gafew la. Ni 'gafe tùn Bε a dònnya kan bamanankan na, an tùn bε walawalalanw Bò o 'kòrò. Walawalalan táli kà N'a Nòrò o fana n'a bòsiraw Dòn jìnini 'kòrò minnu bàtoli ye wajibi ye (R. Dubuc 2009, p. 83 ; p. 88). O la, a kumasen Tòmòna kà Bò gafe min 'kòrò wajibi ye o sun kofòli ye. I b'a Ye ko o bòyòrò ninnu Bε kalabaw 'kòrò kumasen laban na. Walawalalan yère ka kan kà Bila tilaliciw fila ni jògòn 'cε. A wajibiyalen Dòn a jεfòli 'kòrò miiriya baarata tógò yère ka Ye kumasen 'kòrò. N'i ka

kumasen tòmonen ma Nà ni miiriya tɔgɔ ye yɔrɔ minnu na, i be ‘fɛɛɛ Kɛ k’a tɔgɔ Fàracogo Jini kumasen tòmonen kan. O be Nà ni sòliw dònni ye kumasen ‘kɔnɔ ni miiriya tɔgɔ ye k’o nàcogo ni kumasen tòmonen kalanso jɔgɔn na kopùman.

Fèladikanw dakun na, tɔgɔjini minnu Kera an fɛ miiriya tɔgɔko kan bamanankan na olu jaabiw Bilara yèn. Mɔgɔ walima gafe min ye ‘tɔgɔ Di miiriya kan bamanankan na, o tɔgɔw Dòn-donna a yɔrɔ la ni « fèla 1, 2, 3, ... » keli ye k’u Dànbo. Fèla bɛɛ bɔyɔrɔ sɛbennen Be kalabaw ni jɔgɔn ‘cɛ kà Tùgu fèla dajɛ na.

Kùnjɔgɔnma dakun na, fèla min Kera tàlen ye tòw ‘tu la o be Kɛ k’o yɔrɔ Lafa. O laban ye tɔgɔ sòrɔlen jàgɔta ye ‘miiriya kɔfɔlen ‘kùn kan bamanankan na.

Bosoli dakun ye ‘dakun carama ye. A be kùnjɔgɔnma dajɛ làkalilanw Da kene kan kà mɔgɔw Bilasira a ‘dajɛ kura mànkutuw kan. Dakun caralen Dòn ni dùmumadakun 6 ye minnu da dònnon Dòn ni kùrunin selekema ye.

Lagamukan dakun be Bòli dodajɛ sòrɔlen (kùnjɔgɔnma) sòrɔcogo tòw kan ‘da ma Se minnu ma dakun tòw kɔnɔkumaw fɛ. Ale be ‘bilasirali caman Di minnu be dodajɛ fàamuyali Nògɔya a kàlanbaa ‘bolo. Màraw fènselen File kà Taa.

Màra 1

Dònta : Mercure

Walawalalan : / [Mercure est la] planète du Système solaire la plus proche du Soleil (ME09)/

Fèladikanw : **Fèla 1:** wulenin (Dukure 2021) ; **Fèla 2:** Welennin (ORTM 2023, tàko 9); **Fèla 3 :** Welennin (Fàkan, tàko 9) ; **Fèla 4 :** dibikurunin (Jàma).

Kùnjɔgɔnma : Welennin

Bosoli : **Tɔgɔ :** Welennin ■ **Sogolofanw:** welen + nin ■ **Sogolofɛɛɛ:** bɔnna ■ **Tɔgɔdalan:** a taasira gèrɛcogo fɛ tile la, a bɔlen Dòn mùsow ka welen sirilen fɛ u sèn na ■ **Dajɛ jànya:** kanjɛ 3, kumaden 2 ■ **Buguncogo :** welenninnataa, welennindɔn, welennindɔnna.

Lagamukan : nìn jini ye MAKDAS⁷ ni Benbakan Dúngew ka dodajɛ labennen Tà kà baara Kɛ n’o ye « Mercure » miiriya fɔli ‘kan ma bamanankan na. ORTM radio nationale 92.0 fana ka jèmukan min be Tème sibiridonyaw fɛ nègɛ jɛ 22 :00 waati fɛ ko Dònnya fòrobayali, o làseliw Latèmena ni Welennin dodajɛ ye. Yèlema fitinin min Dònna o la, o Ye Welennin dajɛ yèrɛ fɔcogo ye kanbolofarako siratigɛ la. Benbakan Dúngew tòn tòn be *Welennin* Fɔ k’a Sèben ni *wulenin* ye. O Y’a dajɛ fɔcogo dɔ ye bamanankan bolofara dɔ la. Nkà komin dajɛgafe bɔlen Cayara bamanankan na bi (*jelenin* Kɔne 2010, *welɛ* Dumestre 2011, *welen* Dukure 2021), olu fànba be dajɛ in Sèben kà Kɛ Welennin ye. U ye Welennin dali min Kɛ mànton fɔlɔ la o Kera ni màjamuni kumajagosen ye : fòrobatɔgɔ karabali kà Kɛ tɔgɔjɛ ye (I. Baalo 2023, p. 95).

Màra 2

Dònta : Vénus

Walawalalan : / [Vénus est la] deuxième planète du Système solaire la plus proche du Soleil (ME09)/

⁷ Makdas : Mali Kanko ni Dànbe Sebaaya (Groupe de promotion des langues et cultures du mali)

Fèladikanw : Fèla 1: sigidoolo (Bailleul 2007); **Fèla 2:** sigidoolo (Dukure 2021); **Fèla 3:** sigidoolo (Kone 2010); **Fèla 4:** sigidoolo (Dumestre 2011); **Fèla 5:** sigidoolo (Fàkan, tàko 10); **Fèla 6:** sigidoolo (ORTM 2023, tàko 10).

Kùnjɔ̀ɔ̀nma : sigidoolo

Bosoli : Tɔ̀ɔ̀ : sigidoolo ■ **Sogolofanw:** sɔ̀gi + dɔ̀olo ■ **Sogolofɛɛɛɛ:** dorokoli ■ **Tɔ̀ɔ̀ɔ̀dalan:** dɔ̀olo min yeli be nɛ̀gɛ̀kɔ̀rɔ̀siri dɔ̀ɔ̀ɔ̀dali Latige bamaanna ■ **Dapɛ̀ jànya:** kanje 4, kumaden 2 ■ **Buguncogo :** sigidoololataa, sigidoolodɔ̀n, sigidoolodɔ̀nna.

Lagamukan : ninini in y'a Sòrɔ̀ 'tɔ̀ɔ̀ Be miiriya in na bamanankan na kàban. O be 'bɔ̀li Kɛ̀ kà baara Kɛ̀ n'ò ye sàni i k'i yèrɛ̀ Bila 'tɔ̀ɔ̀kurapini wɛ̀rɛ̀ la. Komin 'mànton Dòn min be Ye jɛ̀ gànsan na, a Sèndonna bamaanna làadalako dɔ̀w diyalatige dili la i n'a fɔ̀ bolokoli dɔ̀ɔ̀ɔ̀dali tàamaseere. O y'a To a tɔ̀ɔ̀ Dara bamanankan na ko sigidoolo. Hali mànton in jɛ̀ diya fɛ̀ su fɛ̀, sangali dɔ̀ be Kɛ̀ ni a tɔ̀ɔ̀ ye bamanankan na ko *dennin jekise Be i ko sigidoolo*.

Màra 3

Dònta : Terre

Walawalalan : /La Terre est la troisième planète la plus proche du Soleil parmi les huit planètes que compte le Système solaire (MEJ09)/.

Fèladikanw : Fèla 1: Dùgukolo (Kone 2010); **Fèla 2:** Dùgukolo (Bailleul 2007); **Fèla 3:** Dùgukolo (Dukure 2021); **Fèla 4:** Dùgukolo (Dnafla 1980) ; **Fèla 5 :** Dùgukolo (Fàkan, tàko 11) ; **Fèla 6 :** Dùgukolo (ORTM 2023, tàko 11).

Kùnjɔ̀ɔ̀nma : Dùgukolo

Bosoli : Tɔ̀ɔ̀ : Dùgukolo ■ **Sogolofanw:** dùgu + kolo ■ **Sogolofɛɛɛɛ:** dorokoli ■ **Tɔ̀ɔ̀ɔ̀dalan:** 'Fɛ̀n kulukutuma bàralama be Weele cogo min na bamanankan na o ni « dùgu » fàralen jɔ̀ɔ̀ɔ̀n kan k'a Jì ko 'fɛ̀n bàralama ye mànton in ye ■ **Dapɛ̀ jànya:** kanje 4, kumaden 2 ■ **Buguncogo :** dùgukolodɔ̀n, dùgukolodɔ̀nna.

Lagamukan : nìn ninini Tèmena ni mànton in weelecogo kɔ̀rɔ̀ ye bamanankan na. Mìnɛ̀ Kera a tɔ̀ɔ̀ labencogo ma kà mànton tɔ̀ caman tɔ̀ɔ̀ Da ni *kolo* kumaden ye i n'a fɔ̀ *Jikurukolo, Bilenkolo...*

Màra 4

Dònta : Mars

Walawalalan : /Mars est la quatrième planète la plus proche du Soleil (MEJ09)/

Fèladikanw : Fèla 1: cèbilen (Makdas); **Fèla 2:** dùgukolobilen (Fàkan, tàko 12); **Fèla 3:** dùgukolobilen (ORTM 2023, tàko 12), **Fèla 4:** Bilenkolo (ninini).

Kùnjɔ̀ɔ̀nma : Bilenkolo

Bosoli : Tɔ̀ɔ̀ : Bilenkolo ■ **Sogolofanw:** bilen + kolo ■ **Sogolofɛɛɛɛ:** dorokoli ■ **Tɔ̀ɔ̀ɔ̀dalan:** mánfɛ̀n in bàrisogo bilenya fɛ̀, mànkutulan « bilen » ni « kolo » Fàrala jɔ̀ɔ̀ɔ̀n kan k'a tɔ̀ɔ̀ Da ■ **Dapɛ̀ jànya:** kanje 4, kumaden 2 ■ **Buguncogo :** bilenkololataa, bilenkolodɔ̀n, bilenkolodɔ̀nna.

Lagamukan : 'sira caman Bɔ̀ra tɔ̀ɔ̀ jinini na mànton in na bamanankan na. O siraw la, an ka jinini ye ba Dòn fèla dilen min na o Bènnà "Bilenkolo" ma k'a sababu Kɛ̀ jinini in ye *kolo* kumaden Tà kà Kɛ̀ 'mìsali labaarata ye sannakolow tɔ̀ɔ̀ dali la. Komin bamanankan be Taa n'ò fɛ̀ɛ̀rɛ̀ ye mànton dɔ̀w tɔ̀ɔ̀ko la kàban : *Dùgukolo, sankolo, sannakolo*. O misalisuguw ladiyali sirinnamiiriyaw tɔ̀ɔ̀ dali la o be Nà ni u tɔ̀ɔ̀ ba sigili ye mògòw hakili la. N'ò tɛ̀, 'fèla dilenw na, *cèbilen* tùn Ye 'tɔ̀ɔ̀ karabalen dɔ̀ ye ani *dùgukolobilen*. Dùgukolobilen yèrɛ̀ tùn ye jàgoli dɔ̀w Sòrɔ̀ kàban bàri an ye dònnya fòrobayali jèmukan minnu Sigi ORTM arajo la, ale Kera an ka 'tɔ̀ɔ̀ ladiyalen ye o làseliw 'kɔ̀nɔ̀. Nkà, a dapɛ̀ ka jàn kojùgu min be Fànga Di *Bilenkolo* ma n'a ye.

Màra 5

Dònta : Jupiter

Walawalalan : /[Jupiter est la] planète [...] la plus grande et plus massive du Système solaire, située en cinquième position à partir du Soleil [et il est] constituée majoritairement de gaz plutôt que de [terres pleines comme d'autres planètes] (ME09)/.

Fèladikanw : **Fèla 1:** Ntòlaba (Fàkan, tàko 13); **Fèla 2:** Dànkelen (Jàma); **Fèla 3:** cèba (Makdas) ; **Fèla 4:** Ntòlaba (ORTM 2023, tàko 13).

Kùnpɔɔɔnma : Ntòlaba

Bosoli : **Tɔɔ :** Ntòlaba ■ **Sogolofanw:** ntòla + ba ■ **Sogolofɛɛɛ:** bɔnna ■ **Tɔɔɔdalan:** a tɔɔ Dara kà mìnɛ Kɛ a bɔnya n'a foolocogo ma kà Fàr'a kɔnɔfɛn kan: fòlòkɔ ■ **Dapɛ jànya:** kanɛ 3, kumaden 2 ■ **Buguncogo:** ntòlabadɔn, ntòlabadɔnna.

Lagamukan : nìn jìnini ye Fàkan Kanbaaraso ka dodapɛ labennen Tà kà baara Kɛ n'o ye « Jupiter » miiriya fòli la bamanankan na. An bɛ To k'a Mɛn « Dɔnniya fòrobayali » jèmukan 'kɔnɔ ORTM la sibiridonyaw fɛ.

Màra 6

Dònta : Saturne

Walawalalan : /Saturne est la sixième planète la plus proche du Soleil (MEJ09)/

Fèladikanw : **Fèla 1:** Jikuruntola (Fàkan, tàko 14); **Fèla 2:** Jikuruntola (ORTM 2023, tàko 14).

Kùnpɔɔɔnma : Jikuruntola

Bosoli : **Tɔɔ :** Jikuruntola ■ **Sogolofanw:** ji.kuru + ntola ■ **Sogolofɛɛɛ:** dorokoli ■ **Tɔɔɔdalan:** mɔnton in ji keli fɛ kùru ye nene barika bɔnya fɛ, tɔɔ in Dara a la ni *jikuru* kumaden ni *ntòla* ta ye bàri fòlòkɔmanton dɔ Dòn ■ **Dapɛ jànya:** kanɛ 5, kumaden 3 ■ **Buguncogo :** jikuruntolalataa, jikuruntoladɔn, jikuruntoladɔnna.

Lagamukan : seben in ye Fàkan Kanbaaraso ni ORTM ka dɔnniya fòrobayali jèmukan ka dapɛ jàgolen Tà kà baara Kɛ n'o ye.

Màra 7

Dònta : Uranus

Walawalalan : /Uranus est la septième planète la plus proche du Soleil (MEJ09)/

Fèladikanw : **Fèla 1:** jikuruntoladankan (Fàkan, tàko 15); **Fèla 2:** jikuruntoladankan (ORTM 2023, tàko 15); **Fèla 3 :** Jikurukolo (jìnini).

Kùnpɔɔɔnma : Jikurukolo

Bosoli : **Tɔɔ :** Jikurukolo ■ **Sogolofanw:** ji.kuru + kolo ■ **Sogolofɛɛɛ:** dorokoli ■ **Tɔɔɔdalan:** mɔnton kànji sawura keli kùru ye ani *kolo* kumaden mɛsali ladiyali y'a To a tɔɔ Dara kà Kɛ Jikurukolo ye ■ **Dapɛ jànya:** kanɛ 5, kumaden 3 ■ **Buguncogo :** jikurukololataa, jikurukolodɔn, jikurukolodɔnna.

Lagamukan : ORTM ni Fàkan Kanbaaraso ka dɔnniya fòrobayali jèmukan 'kɔnɔ, an tòn bɛ 'tɔɔ Mɛn mɔnton in na ko *jikuruntoladankan*. O dapɛ in jànya fɛ, an y'o Nònabila ni *jirikolo* ye. O ka sùrun ni kòrɔlen ye.

Màra 8

Dònta : Neptune

Walawalalan : /Neptune est la huitième planète la plus proche du Soleil (MEJ09)/

Fèladikanw : **Fèla 1:** jikuruntolanin (Fàkan, tàko 16); **Fèla 2:** jikuruntolanin (ORTM 2023, tàko 16) ; **Fèla 3:** Jikurubara (jìnini).

Kùnpɔɔɔnma : Jikurubara

Bosoli : Tɔgɔ : Jikurubara ■ **Sogolofanw:** ji.kuru + bàra ■ **Sogolofɛɛɛ:** dorokoli ■ **Tɔgɔdalan:** Komin ji kùrulen Dòn mànton in kan, an ye *jikuru* kumaden ni *bàra* ta Fàra jɔgɔn kan k'a tɔgɔ Da ■ **Dapɛ jànya:** kanɛ 5, kumaden 3 ■ **Buguncogo :** jikurubaralataa, jikurubaradɔn, jikurubaradonna
Lagamukan : tɔgɔ dɔ tòn Karabara mànton in 'kan ma ko *jikuruntolanin*. An y'o Lamèn Dònnya fòrobayali jèmukan 'kɔnɔ ORTM na. Nkà, O jànya fɛ, an y'o To yèn kà 'dacogo wɛrɛ Jini a tɔgɔ la. 'Dacogo kura sòrɔlɛn Bènnà *Jikurubara* ma min dapɛ ka sùrun ani o fana ni kolo kumaden mìsali ladiyata bɛ Taa ni jɔgɔn ye.

Màra 9

Dònta : Pluton

Walawalalan : /Pluton est une planète naine du Système solaire, située au-delà de l'orbite de la planète Neptune (MEJ09)/

Fèladikanw : **Fèla 1:** ntòlanin (Fàkan, tàko 17); **Fèla 2 :** ntòlanin (ORTM 2023, tàko 17); **Fèla 4 :** Jènekolo (ninini).

Kùnjɔgɔnma : Jènekolo

Bosoli : Tɔgɔ : Jènekolo ■ **Sogolofanw:** jènɛ + kolo ■ **Sogolofɛɛɛ:** dorokoli ■ **Tɔgɔdalan:** a dɔgɔya kosòn màntonw 'cɛ la i ko ntòlaw ni jènekolow ka jàn jɔgɔn na cogo min na bònnya la ■ **Dapɛ jànya:** kanɛ 4, kumaden 2 ■ **Buguncogo :** jènekolodɔn, jènekolodonna, jènekolobɔgɔ

Lagamukan : Dònnya fòrobayali jèmukan lamenni na ORTM la, an tòn bɛ *ntòlanin* de Mèn mànton in na kà Nà. Nkà jinini in y'o nònabila ni Jènekolo ye *kolo* kumaden mìsali ladiyali 'kan ma ani mànton in yɛrɛ sɛnboli kosòn tile màntonya la. Kà Fàra o kan, tɔgɔ in dali ye mìnɛ Kɛ masaladɔn waleyabolo dɔ ma ko màjamuni (I. Baalo 2023, p. 95). O kɔrɔ ye ko fòrobatɔgɔ Jènekolo Karabara kà Kɛ tɔgɔjɛ ye a dali la mànton (kùndunin) 9^{nan} na.

3.2 Mànton 9 dodapɛw bugunnatigɛ dili dodapɛfɛɛɛlan 'kɔnɔ

Dodapɛfɛɛɛlan fana Ye dodapɛw labenminen dɔ ye i ko dodapɛmaralan Y'a dɔ ye cogo min na. I n'a fɔ a minen in tɔgɔ b'a Jira cogo min na, a sɛbɛn kɔnɔfɛnw ye dodapɛw sɛrɛ ye dònnyabolo walima fɛɛrɛbolo dɔ kan k'u bɛɛ dònmanapɛfɛli Di kan kelen na (Boutin-Quesnel 1978, p. 56). A jɛfɛliw bɛ Kɛrɛkɛrɛn ka Bèn dapɛ kɔrɔ lakodɔnnen dɔrɔn ma dònnyabolo baarata 'kɔnɔ. A ka c'a la, jɛfɛli kelen-kelen laban na, dodapɛfɛɛɛlan labenbaa bɛ dònta kùnjɔgɔnmadaɛ Di kansure dɔ la. Yàn, dodapɛfɛɛɛlan dɔ labɛnnen File tile mànton 9 kelen-kelen kɔrɔ jɛfɛli kan bamanankan na. Dòntaw kùnjɔgɔnmadaɛ Dira angilekan na jɛfɛli jɛ fɛ. U tòn bɛ Se kà Di fàransekan na sa, nkà dapɛsangalan min Bɛ fàsiri in na (Taa Bɔ 3.3 la), o y'i wàsa Dòn dodapɛw n'u kùnjɔgɔnma dili la faransekan na kàban.

Welennin : sannakolo bɔgɔkurulama Dòn min Ye tile mànton bɛɛ la gɛrɛlenba ye a la ni fùrance bàmetɛrɛ miliyɔn 58 ye n'a bɛ tile Lamini 'tile 88 kùntaala 'kɔnɔ k'a To munu-mununi na a yɛrɛ kan tile 59 'kɔnɔ ♦ *Mercury*.

Sigidoolo : tile laminimanton bɔgɔkurulama gɛrɛlenba filanan Dòn ni fùrance miliyɔn 108 ye tile la n'a kòorikɔnɔ Ye bm 12 102 ye f'a ka tilelamini bɛ Fòori 'tile 224 'kɔnɔ k'a ka yɛrɛkanmunu-munu Fòori 'tile 243 'kɔnɔ ♦ *Venus*.

Dùgukolo : tile mànton bògokurulama Dòn min kòorikòno Ye bm 12 756 ye f’a ni tile cè jànya Ye bm miliyon 150 ye n’a ka laminini kùntaala be Bèn tile 360 ma k’a ka bòlòkanmunu-munu Bèn waati 24 ma ♦ **Earth**.

Bilenkolo : Tile mànton bògokurulama dò Dòn min be Nà kà Gèrè tile la ‘naaninanya la ni fùrance bm 228 ye f’a kòorikòno Be bm 6 791 na n’a b’a ka laminini Kè tile da fè kà Fòori tile 687 ‘kòno a ka yèrekanmunu-munu ‘sèn fè waati 24 ‘kòno ♦ **Mars**.

Ntòlaba : Sannakolo fòlòkòloma Dòn min Be tile ka màntonya la k’o Lamini sà 11 ‘kòno ani kà kòtemunu-munu Kè waati 10 jògòn ‘kòno ni fùrance bm miliyon 778 b’a ni tile ‘cè k’a kòorikòno Kè bm 142 984 ye o yankan min b’a To tile mànton tò be fàralen jògòn kan olu t’a Bò bonya la ♦ **Jupiter**.

Jikuruntola : Mànton 6^{nan} Dòn tile da fè a ni min cè jànya Ye bm miliyari 1,43 ye k’a kòorikòno Bèn bm 120 534 ma n’a be tile Lamini sà 29 ‘kòno ani kà Munu-munu a yère kan waati 10 ‘kòno f’a jògòn ‘dawulama te tile màntonw na k’a sababu Kè a lamininkònw nòro ye ani f’a jògòn ‘kalotigi te u la n’a ka kalo 150 ye ♦ **Saturn**.

Jikurukolo : tile mànton 7^{nan} Dòn a màbòcogo la jikurumantonw ka kulu la min kòorikòno Ye bm 52 000 ye n’a ni tile cè jànya Ye bm miliyari 2 ye a be min Lamini kà Fòori sà 84 ‘kòno k’a To yèrekanmunu na waati 17 ‘kòno ♦ **Uranus**.

Jikurubara : tile mànton 8^{nan} n’a laban Dòn min kòorikòno Ye bm 49 000 ye n’a ni tile cè jànya ye bm miliyari 4,5 ye f’a ka tilelamini be Fòori sà 165 ‘kòno k’a To munu-mununi na a yère kan waati 16 jògòn ‘kòno ♦ **Neptune**.

Jènekolo : Sannakolo Dòn min Sènbòra tile màntonya la k’a Bila kùnduninw ka kulu fè f’a kòorikòno Ye metere 2 372 ye n’a ni tile cè jànya Ye bm miliyari 5,92 ye a be min Lamini sà 248,5 ‘kòno a ka yèrekanmunu-munu ‘sèn fè tile 6,4 ‘kòno ♦ **Pluto**.

3.3 Bamanankan-français-bamanankan dapesangalan keli dodapew kan

An Ko dodapemaralan ni dodapɛɛfɔlan fila be Ye dodapew bugunnatigeseben dɔ ye. Kà Fàra olu kan, dapesangalan be yèn, jànkò dapesangalan kerengerennen kà Bèn dònnya dɔ lasedapew ma. Dapesangalan ye dapesere dɔ labènnen ye kan dɔ la k’u kùnjògònmadapew Di u jɛ fè ‘kan were la (Boutin-Quesnel 1978, p. 57). Nín yòro la seben in ‘kòno, dapesangalan dɔ labènnen File bamanankan-français- bamanankan na dodapew kan da Sera minnu ma tile n’a màntonw jɛfɔli ‘kòno kà Nà.

Bamanankan-français

Bamanankan	Français
bàngudòn	physique
bàrisogo	structure
bisigikan	hypothèse
bosoli	argumentation
bògò	matière
bògòkurumanton	planète tellurique
bù	manteau
cəcijala	équateur
dalikolo	univers

dapɛbugunnatigelan	répertoire lexicographique
dapɛ jànya	brièveté
dapesangalan	lexique
deseko	moins tel degré
dodapemaralan	fichier terminologique
dodapɛɛfɔlan	vocabulaire
dònta	entrée
dòolo	étoile

dùgubaga	magma
dùgukolo	terre
bilenkolo	mars
dùgukolofɔ̀ɔ̀ɔ̀	volcan
dùgukoloyereyere	séisme
dùguyibayiba	mouvement sismique
fêla	proposition
fêladikanw	données recueillies
firi	couche
forokofipe	atmosphère
fôlôkô	gaz
fôlôkômanton	planète gazeuse
füntenhake	température
jaasilen	moins tel degré
jannafilelan	lunette astronomique
jènekolo	pluton
jifolon	canyon
jikuru	glace
jikurumanton	planète glacée
jikuruntola	saturne
Jikurukolo	uranus
jikurubara	neptune
jilan	hydrogène
kâbasulan	méthane
kâatalan	potassium
kêlekuli	nutration
kolo	noyau
kôorikôɔ̀	diamètre
kôgôlan	chlorure de sodium
kôɔ̀namanton	planète interne
kûndunin	planète naine
kûntaala	durée
kûnpɔ̀gɔ̀nma	appariement, équivalent
lagamukan	commentaire
laminini	révolution
lamininkôn	anneau
lâpini	objectif
mâjamuni	antonomase
mânfen	élément constitutif
mânton	satellite
mâra	fiche
mîɛ̀bolo	méthodologie
munu-mununi	rotation
ninan	oxygène
ntôlaba	jupiter
pônsina	azote
ɲôɔ̀	croute
sankûru	météore
sankurunin	météorite
sanmɔ̀ɔ̀	comète
sannadonna	astronome
sannafen	astre
sannakolo	planète
sanwàlon	astéroïde

selekanaani	union astronomique
sannadôn tòn	internationale
semenanpaga	ammoniac
sigidoolo	venus
siginiladege	translittération
sisan	gaz carbonique
sogolofanw	analyse des formants
sogolofere	procédé de formation
sôgo	masse
sôsolenya	densité
taasira	orbite
tilelan	hélium
tirilan	gaz carbonique
tôlifôlôkô	méthane
tôgo	dénomination
tôgôdalan	descripteur
walawalalan	relevé contextuel
welennin	mercure
yankan	volume

Français-bamanankan

Frçais	Bamanankan
ammoniac	semenanpaga
analyse des formants	sogolofanw
anneau	lamininkôn
antonomase	mâjamuni
équivalent	kûnpɔ̀gɔ̀nma
argumentation	bosoli
astéroïde	sanwàlon
astre	sannafen
astronome	sannadonna
atmosphère	forokofipe
azote	pônsina
brièveté	dape janya
canyon	jifolon
chlorure de sodium	kôgôlan
comète	sanmɔ̀ɔ̀
commentaire	lagamukan
couche	firi
croute	ɲôɔ̀
dénomination	tôgo
densité	sôsolenya
descripteur	tôgôdalan
diamètre	kôorikôɔ̀
données recueillies	fêladikanw
durée	kûntaala
élément constitutif	mânfen
entrée	dônta
équateur	cecijala
étoile	dôolo
fiche	mâra
fichier terminologique	dodapemaran

gaz	fɔ̀lɔ̀kɔ̀
gaz carbonique	sisan
gaz carbonique	tirilan
glace	jikuru
hélium	tilelan
hydrogène	jilan
hypothèse	bisigikan
jupiter	ntòlaba
lexique	dapɛsangalan
lunette astronomique	jannafilelan
magma	dùgubaga
manteau	bù
mars	bilenkolo
masse	sògo
matière	bògo
mercure	welennin
météore	sankùru
météorite	sankùrunin
méthane	kábasulan, tòlifòlòkò
méthodologie	minebolo
moin tel degré	jaasilen
moins tel degré	deseko
mouvement sismique	dùguyibayiba
neptune	jikurubara
noyau	kolo
nutation	kèlekuli
objectif	lâpini
orbite	taasira
oxygène	ninan
physique	bàngudɔ̀n
planète	sannakolo
planète gazeuse	fɔ̀lɔ̀kɔ̀mantɔ̀n
planète glacée	jikurumantɔ̀n
planète interne	kɔ̀nɔ̀namantɔ̀n
planète naine	kùndunin
planète tellurique	bògɔ̀kurumantɔ̀n
pluton	jènəkolo
potassium	kàtalan
procédé de formation	sogolofɛɛɛɛ
proposition	fɛ̀la
relevé contextuel	walawalalan
répertoire lexicographique	dapɛbugunnatigɛlan
révolution	laminini
rotation	munu-mununi
satellite	màntɔ̀n
saturne	jikuruntola
séisme	dùgukoloyɛɛɛɛɛ
structure	bàrisogo
température	fùntenihake
terre	dùgukolo
translittération	siginiladege
union astronomique internationale	selekenaani sannadɔ̀n tɔ̀n
univers	dalikolo

uranus	Jikurukolo
venus	sigidoolo
vocabulaire	dodapɛɛɛɛɛɛɛɛ
volcan	dùgukolofɔ̀ɔ̀nɔ̀
volume	yankan

Kùnčekan

Walasa ka fàsiiri in Labèn, an ye làpini dɔ de Kε. O làpini Kεra ko kà tile n'a màntonw kàlansen labèn bamanankan na, walasa k'a Lase kàlandenw ma. O làpini sàbatili 'kan ma, an Ko fo an ka Tème ni tɔgɔ dali ye 'miiriya tɔgɔntanw na bàngudɔn siratigε la. An ye bìsigikan dɔw jɛnabɔli Bila 'sèn kan dodajew sòrɔcogo kan. Kà Fàra o kan, an ye mìnɛbolo dɔ Bila 'sèn kan fàamuya dàlilumaw jinicogo kan mànton kelen-kelen kan.

O fɛɛɛ tigelɛn bɛɛ Nàna Poyi jaabi minnu sòrɔli la olu b'a Jira ko làpiniw Sàbatira. A fɔlɔ, làpini min tòn Kεra jini damine na o Bɔra a sira fε bàri tile mànton bɛɛ kùnkanaamuya dàlilumaw Sòrɔla minnu bε 'kàlanden Lafàamuya màntonko kan. Fɛn min Ye màntonw hakεko ye tile da fε, u cookoyɔrɔko u yèɛdanma ni tile fana 'cε, u ni jɔgɔn cε jànya an'u ni tile cε jànya kiimew, u bàrisogoko kisaw, u bɔnnɔnako n'u làmagaliko, ani u kànfuntɛniko jàtew ye, da Sera o bɛɛ nàfamayɔrɔ ma fàsiiri fànba fɔlɔ 'kɔnɔ. A filanan, kà terɛmeniw To 'sèn na, 'miiriya tɔgɔntanw dodajew jini fana Tora 'sèn na. Fàsiiri 'fànba filanan Bòlila o dapew bugunnatigew dili kan cogo 3 la : mànton 9 dodajew bugunnatigε dili dodajɛmaraw 'kɔnɔ, u dodajew bugunnatigε dili dodajɛɛfɔlan 'kɔnɔ ani bàngudɔn 'dodajɛ kelenw dapɛsangalan dili bamanankan-français-bamanankan na.

Bisigikan minnu sira Bɔra tɔgɔw dali la 'miiriya tɔgɔntanw na bamanankan na, olu Sementiyara bàri 'mànton tɔgɔmaw tɔgɔ Tor'u nɔ na (sigidoolo). Dùgukolo dapɛ labencogo Ladègera fo an ye 'mànton 4 bɛɛ tɔgɔ Sòrɔ n'o tɔgɔdafɛɛɛ ye : Bilenkolo, Jikurukolo, Jikurubara, Jènekolo. Kà Fàra o kan, dodajeko mìnɛ keli tàbiya ma (M. Diki-Kidiri 2008), o fana ye jɛ Sòrɔ tɔgɔ dali la 'miiriya wɛrɛw la : Ntòlaba, Jènekolo, dùgukolofɔnɔ, dalikolo, cecijala.

'Kumakuncε la, tile n'a màntonw kisa bosolen File nìn ye kà Bila a màgotigiw 'jɛ bamanankan na. Kàlansenw bòlilɛ u kan kàlansow 'kɔnɔ, dɔnniya fòrobayaliw keli u kan ani gafew bòli a dɔnniyaw kan o bɛɛ fòro binnan File. O la, a bε Fɔ ko tile mànton 9 sɛɛ n'u tɔgɔw File bamanankan na : Welennin, sigidoolo, Dùgukolo, Bilenkolo, Ntòlaba, Jikuruntola, Jikurukolo, Jikurubara ani Jènekolo.

Sunkofɔlan

Astronomie pratique, 6 planètes à observer à l'œil nu, <https://astronomie-pratique.com/planetes/>, (consulté le 13 11 2025).

BAALO Isiyaka, 2025. *Bàngudɔn kàlanni bamanankan na: tile n'a màntonw tɔgɔko kisa*, Communication présentée à la 3^{ème} édition du colloque scientifique international sur la Terminologie, la Lexicologie, la Lexicographie, et l'Alphabétisation en langues africaines sur le thème *Vers plus d'aménagement de la terminologie dans les langues africaines*, Université Yambo Ouologuem de Bamako, 28 au 31 juillet 2025.

BAALO Isiyaka. *Bamanankan masaladɔn kurutigeli*. Mali, Edis, 2023, 236 p.

BAILLEUL Charles, 2007. Dictionnaire bambara-français, Bamako, Editions donniya.

BAILLEUL Charles, 2007. Dictionnaire français-bambara, Bamako, Editions donniya.

BALLO Issiaka, Enrichissement lexical du bamanankan : les appariements bamanan des dénominations françaises des concepts de la biologie humaine (Thèse de doctorat, IPU 2019).

CLAS, André (Dir), 1985. Guide de recherche en lexicographie et en terminologie, Paris, ACCT.

Danbele, Mamadu et al., 2004. *Dɔnniyakalan san 5^{nan} – 6^{nan}*, Bamako, Editions Donniya.

DIKI-KIDIRI Marcel et al, 2008. Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines, Karthala, Paris.

DIKI-KIDIRI Marcel, 2019. Pourquoi la terminologie culturelle est la meilleure pour les langues africaines, communication : ACALAN Atelier sur la terminologie Bamako 2019, Bamako.

DNAFLA, 1983. lexiques spécialisés Manding, Paris, ACCT.

DUBUC Robert, 2009. Manuel pratique de terminologie, linguattech, Quebec.

DUKURE Mamadu F, BAALO Issiaka, 2021. *Bamanankan Daɲɛgafe*, Mali, Edis.

DUKURE Mamadu F., BAALO, Isiyaka, 2008. *Daɲɛgafe Wagadu*, Makdas, Bamako.

DUKURE Mamadu, 2007. *Kunkandɔn*, Bamako, Makdas.

DUMESTRE Gérard, 2011. Dictionnaire bambara-français, Paris, Karthala.

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali kene, <https://www.fakan.ml/Donniyaforob1.html>, (Consulté le 06 11 2025).

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali jèmukan tàko 9^{nan}, <https://www.fakan.ml/donniyatako9.html>, (Consulté le 27 10 2025).

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali jèmukan tàko 10^{nan}, <https://www.fakan.ml/donniyatako10.html>, (Consulté le 07 11 2025).

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali jèmukan: làben 3^{nan}, tàko 11^{nan}, <https://www.fakan.ml/donniyatako11.html>, (Consulté le 07 11 2025).

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali jèmukan tàko 12^{nan}, <https://www.fakan.ml/Donniyatako12.html>, (Consulté le 09 11 2025).

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali jèmukan tàko 13^{nan}, <https://www.fakan.ml/Donniyatako13.html>, (Consulté le 09 11 2025).

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali jèmukan tàko 14^{nan}, <https://www.fakan.ml/Donniyatako14.html>, (Consulté le 09 11 2025).

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali jèmukan tàko 15^{nan}, <https://www.fakan.ml/Donniyatako15.html>, (Consulté le 10 11 2025).

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali jèmukan tàko 16^{nan}, <https://www.fakan.ml/Donniyatako16.html>, (Consulté le 10 11 2025).

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali jèmukan tàko 17^{nan}: Ntòlanin, <https://www.fakan.ml/Donniyatako17.html>, (Consulté le 10 11 2025).

FÀKAN, Dɔnniya fòrobayali jèmukan tàko 10^{nan}, (Consulté le 10 11 2025).

FUTURA, *Comète, météorite, astéroïde, étoile filante : quelle est la différence ?*, <https://www.futura-sciences.com/sciences/questions-reponses/comete-comete-meteorite-asteroide-etoile-filante-difference-6331/>, (consulté le 10 11 2025).

KONE Kassim Gausu, 2010. Bamanankan Dapɛgafe, Massachusetts, Mother Tongue Editions.

LTL LANGUAGE SCHOOL, Les Planètes en Chinois : Le Système Solaire et Au-Delà, <https://ltl-school.fr/planetes-en-chinois/#chapter-1>, (consulté le 10 11 2025).

Microsoft Encarta Collection, 2009, Jupiter.

Microsoft Encarta Junior, 2009, Jupiter.

ORTM radio nationale, 2023, Dɔnniya fɔrobayali jɛmukan tɔko 9^{nan}, Bamako, Mali.

ORTM radio nationale, 2023, Dɔnniya fɔrobayali jɛmukan tɔko 10^{nan}, Bamako, Mali.

ORTM radio nationale, 2023, Dɔnniya fɔrobayali jɛmukan tɔko 11^{nan}, Bamako, Mali.

ORTM radio nationale, 2023, Dɔnniya fɔrobayali jɛmukan tɔko 12^{nan}, Bamako, Mali.

ORTM radio nationale, 2023, Dɔnniya fɔrobayali jɛmukan tɔko 13^{nan}, Bamako, Mali.

ORTM radio nationale, 2023, Dɔnniya fɔrobayali jɛmukan tɔko 14^{nan}, Bamako, Mali.

ORTM radio nationale, 2023, Dɔnniya fɔrobayali jɛmukan tɔko 15^{nan}, Bamako, Mali.

ORTM radio nationale, 2023, Dɔnniya fɔrobayali jɛmukan tɔko 16^{nan}, Bamako, Mali.

ORTM radio nationale, 2023, Dɔnniya fɔrobayali jɛmukan tɔko 17^{nan}: Ntɔlanin, Bamako, Mali.

RONDEAU Guy, 1984. Introduction à la terminologie, Québec, Gaëtan Morin éditeur.

YouTube, C'est pas sorcier : Pourquoi Pluton n'est pas une planète ?,
<https://www.youtube.com/watch?v=777KcVTcwmg>, (Consulté le 11 11 2025).

ZAHAN Dominique, 1951. Les couleurs chez les bambaras du Soudan français, Bulletin d'information et de correspondance de l'institut français d'Afrique noire, n°50, p. 52-56